# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 魔法十字军东征(the Enchanted Crusade) 000001

2. 魔法十字军东征(the Enchanted Crusade) 000002

3. 魔法十字军东征(the Enchanted Crusade) 000003

4. 魔法十字军东征(the Enchanted Crusade) 000004

5. 魔法十字军东征(the Enchanted Crusade) 000005

6. 魔法十字军东征(the Enchanted Crusade) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 魔法十字军东征(The Enchanted Crusade)
# 第1/6页

['særəsn] [bleɪdz] [held] [noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər] ['gɑːdwɪn] ; [bʌt; bət]
**Saracen blades held no fear for Godwin ; but**
撒拉逊人 刀片 握住 不 害怕 为了 戈德温 ; 但

撒拉逊人的刀剑对戈德温来说毫无畏惧；但是

[naʊ] [hiː; hi] [feɪst] - ['sɔːrsəri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]
**now he faced Mufaddal's sorcery with the fate of**
现在 他 面对 - 巫术 和 这 命运 的

现在，他要面对穆法达尔的巫术，命运就此注定。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - — [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] — ['restɪŋ] [ə'pɑːn]
**the beautiful Ramizail — and England — resting upon**
这 美丽的 - — 和 英格兰 — 休息 之上

美丽的拉米扎尔——以及英格兰——安息于

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [kruː'seɪd]
**The Enchanted Crusade**
这 迷人的 运动

魔法十字军东征

[baɪ] ['dʒɛf] [ˌes 'tiː] . [ 'renəd; -nɑːd; 'rei- ]
**By Geoff St . Reynard**
经过 杰夫 英石 . 雷纳德

作者：杰夫·圣雷纳德

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
**[ Transcriber's Note : This etext was produced from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
**Imagination Stories of Science and Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['eɪprəl] -
**April 1953**
四月 -

1953年4月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive research did not uncover any evidence that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . ]
**the U . S . copyright on this publication was renewed . ]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[dʒʌst] [æz; əz] ['deɪbreɪk] [bɜːrst] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] ,
**Just as daybreak burst over the rim of the desert ,**
只是 作为 拂晓 爆裂 超过 这 轮缘 的 这 沙漠 ,

就像黎明破晓，冲破沙漠边缘一样

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [hɜːrd] [ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːvz] [ɑːn][sænd] .

| the | dying | man | heard | the | crunch | of | horses | ' | hooves | on | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 垂死 | 男人 | 听到 | 这 | 嘎吱声 | 的 | 马匹 | - | 蹄子 | 在 | 沙 | . |

垂死之人听到了马蹄踩在沙地上的嘎吱声。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [krəʊkt] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [ kə'læpsɪŋ ] [lʌŋz] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] ,

| He | lifted | his | head | and | croaked | as | loudly | as | collapsing | lungs | would | let | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 他的 | 头 | 和 | 呱呱叫 | 作为 | 高声 | 作为 | 崩溃 | 肺 | 会 | 让 | 他 | , |

['seɪɪŋ] [θraɪs] ['oʊvər] ,

| saying | thrice | over | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 三次 | 超过 | , |

他抬起头，用尽肺腑之力，发出嘶哑的声音，重复了三遍：

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , [help] !

| " | In | the | name | of | God | , | help | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 上帝 | , | 帮助 | ! |

“奉上帝之名，救救我！”

" [ðen] [hiː; hi] [pɪtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] ,

| " | Then | he | pitched | on | his | nose | again | and | lay | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 投球 | 在 | 他的 | 鼻子 | 再次 | 和 | 躺 | 仍然 | , |

然后他又一次用鼻子着地，一动不动地躺着。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['aɪlæʃ] .

| unable | to | move | so | much | as | an | eyelash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 移动 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 睫毛 | . |

动弹不得，连睫毛都动不了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][grɪt][ʌv; əv][sænd]['ʌndər][ðə; ði] [laɪt] [tred] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ,

| There | was | the | grit | of | sand | under | the | light | tread | of | men | , | and | a | voice | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 砂砾 | 的 | 沙 | 在下面 | 这 | 光 | 踏 | 的 | 男人 | , | 和 | 一个 | 嗓音 | 说 | , |

男人的轻盈脚步踩在沙砾上，发出沙沙的声响，一个声音说道：

" [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl]['kæməlz] !

| " | Name | of | all | camels | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 姓名 | 的 | 全部 | 骆驼 | ! |

所有骆驼的名字！

[wʌt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vʌltʃər] - ['vɪtlz] [ðɪs] [wʌn][ɪz] ! "

| What | a | collection | of | vulture | - | victuals | this | one | is | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 收藏 | 的 | 秃鹫 | - | 食物 | 这 | 一 | 是 | ! | " |

这简直就是秃鹫的食物大集合！

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , " [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .

| " | I | doubt | it | was | he | cried | out | , | " | said | another | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怀疑 | 它 | 曾是 | 他 | 哭 | 出去 | , | " | 说 | 其他 | 嗓音 | . |

“我怀疑那不是他喊出来的，”另一个声音说道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dekeɪd] .

| " | He | must | have | been | dead | for | a | decade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 有 | 到过 | 死的 | 为了 | 一个 | 十年 | . |

“他肯定已经死了十年了。”

" [ðɪs] [vɔɪs] [ðen] ['rendərd] [ə; eɪ] [beltʃ] [ʌv; əv] ['klæsɪk] [ prə'pɔːʃəns ] .

| " | This | voice | then | rendered | a | belch | of | classic | proportions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 嗓音 | 然后 | 渲染 | 一个 | 嗝 | 的 | 经典的 | 比例 | . |

“随后，这个声音打了个响亮的嗝。”

" [dæm] [ðoʊz] [fɪgz] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" **Damn those figs ," it said .**
" 该死 那些 无花果 , " 它 说 .

“该死的无花果，”它说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [iːt] [θriː] [paʊndz] [æt; ət][ə; eɪ] ['brekfəst] , ['gɑːdwɪn] [lʌv] , " [sed] [ə; eɪ] ['θroʊti]
" **If you will eat three pounds at a breakfast , Godwin love , " said a throaty**
" 如果 你 将要 吃 三 磅 在 一个 早餐 , 戈德温 爱 , " 说 一个 喉音
['femənɪn] [vɔɪs] ,
**feminine voice ,**
女性 嗓音 ,

“如果你早餐能吃下三磅肉，戈德温宝贝，”一个沙哑的女声说道。

[ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd] ['læftər] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][sʌm; səm] [fjuː] [ ri:pə(:)'kʌʃəns ] .
**all full of honey and laughter , " you must expect some few repercussions .**
全部 满的 的 蜂蜜 和 笑声 , " 你 必须 预计 一些 很少 反响 .

充满了甜蜜和欢笑，“你必须预料到会有一些后果。”

" [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][skræps][ʌv; əv] [streŋθ] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [ɪn]
**" The dying man collected his will and the scraps of strength that were left in**
" 这 垂死 男人 集 他的 将要 和 这 碎屑 的 力量 那 是 左边 在
[hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] ['bɑːdi] ,
**his tortured body ,**
他的 受折磨 身体 ,

“垂死之人凝聚起他残存的意志和力量，他那饱受折磨的身体里仅存的一点力气。”

[ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][roʊl]['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
**and shoving at the sand with one arm managed to roll over on his back .**
和 推搡 在 这 沙 和 一 手臂 管理 到 卷 超过 在 他的 后退 .

他用一只胳膊撑着沙子，翻了个身，仰面躺倒在地。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] - [klɪrd] [sʌn] [lænst] ['sɪkənɪŋli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] ,
**The horizon - cleared sun lanced sickeningly across his eyeballs ,**
这 地平线 - 已清除 太阳 刺破 令人作呕 穿过 他的 眼球 ,

地平线上刺目的阳光令人作呕地照在他的眼球上。

['ædɪŋ] [wʌn] [mɔːr] [peɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [wɪtʃ] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] .
**adding one more pain to the thousand which beset him .**
添加 一 更多的 疼痛 到 这 千 哪个 围困 他 .

给他原本就千疮百孔的痛苦又添了一层。

[θriː] [veɪg] [dɑːrk] [ʃeɪps] [bent] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
**Three vague dark shapes bent above him .**
三 模糊的 黑暗的 形状 弯曲 多于 他 .

三个模糊的黑影弯腰在他上方。

" [baɪ][ðə; ði] ['veri] [gɑːd] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !
**" By the very God , he lives !**
" 经过 这 非常 上帝 , 他 生活 !

“上帝作证，他活着！”

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] .
**Give him a drink .**
给 他 一个 喝 .

给他一杯水。

" ['wɔːtər] ,
**" Water ,**
" 水 ,

“水，

[kuːl] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [jet] [ɪn'kredəbli] ['wʌndrəs] [tuː; tə][lɪps][ænd; ənd] ['blækənd] [gʌmz]
**cool and terrible and yet incredibly wondrous to lips and blackened gums**
凉爽的 和 糟糕的 和 然而 难以置信 奇妙的 到 嘴唇 和 变黑 牙龈
[ðæt] [hæd; həd] ['teɪstɪd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [blʌd] [fɔːr; fər] [wʌt] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['sentʃəriz] ,
**that had tasted nothing save blood for what must surely be centuries ,**
那 有 尝过 没有什么 节省 血 为了 什么 必须 一定 是 几个世纪 ,
冰冷而可怕，却又无比奇妙，对于那些几个世纪以来除了鲜血之外什么味道都没有过的嘴唇和发黑的牙龈来说，这感觉真是太棒了。

['drɪbəld] [daʊn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ræn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [riːtʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ raːspt ]
**dribbled down across his cheeks , ran into his mouth , reached through his rasped**
运球 向下 穿过 他的 脸颊 , 跑 进入 他的 嘴 , 达到 通过 他的 粗糙的
[θroʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['beli] .
**throat for his belly .**
喉 为了 他的 腹部 .
液体顺着他的脸颊流下来，流入他的嘴里，穿过他沙哑的喉咙，流到他的肚子上。

[hiː; hi] ['gɜːgəld] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['draʊnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['splendɪd]
**He gurgled and thought he was drowning , and it seemed a splendid**
他 咕噜咕噜 和 想法 他 曾是 溺水 , 和 它 似乎 一个 灿烂
[deθ] .
**death .**
死亡 .
他发出咕噜声，以为自己要溺水了，但这似乎是一种壮烈的死法。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
**But he had something to say ,**
但 他 有 某物 到 说 ,
但他有话要说，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðɪs] ['endləs] [weɪst]
**something of such importance that it had dragged him across this endless waste**
某物 的 这样的 重要性 那 它 有 拖拽 他 穿过 这 无尽的 浪费
[ʌv; əv] ['helɪʃ] [sænd] [lɔːŋ] ['æftər][ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [daɪd] .
**of hellish sand long after a missionless man would have given up and died .**
的 地狱般的 沙 长的 后 一个 无使命 男人 会 有 给定 向上 和 死亡 .
这件事如此重要，以至于他被它拖着穿越了这片无尽的荒凉沙漠，而一个漫无目的的人早就放弃了，死去了。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] ['nɪrli] ['saɪtləs] [aɪz] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,
**He recollected the message and blinked his nearly sightless eyes once or twice ,**
他 回忆 这 信息 和 眨眼 他的 几乎 失明 眼睛 一次 或者 两次 ,
他回想起那条信息，眨了眨他那几乎失明的眼睛，眨了一两下。

[ænd; ənd] [meɪd] ['fjuːt(ə)l]['lɪt(ə)l] ['məuʃənz] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**and made futile little motions toward a sitting position .**
和 制成 徒劳 小的 运动 朝向 一个 坐着 位置 .
他徒劳地做出一些小动作，想要坐起来。

[ə; eɪ] ['brɔːni] [ɑːrm][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ['tɪltɪd] [hɪm; ɪm] ['ʌpraɪt] .
**A brawny arm at his back tilted him upright .**
一个 强壮的 手臂 在 他的 后退 斜 他 直立 .
一只强壮的手臂扶住了他的后背，把他扶了起来。

" ['iːzi] , [mæn] .
**" Easy , man .**
" 简单的 , 男人 .
“别紧张，伙计。”

[jʊə(r)] [ɔːl][bʌt; bət] [ded] .
**You're all but dead .**
你是 全部 但 死的 .
你几乎已经死了。

[dəunt] [straɪv] [soʊ] .
**Don't strive so .**
不 努力 所以 .

不要那么拼命。

[daɪ] ['iːzəli] . "
**Die easily . "**
死 容易地 . "

容易死亡。

" ['gɑːdwɪn] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɔːrn]['dɪpləmæt] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
**" Godwin , you're a born diplomat , " said the woman's voice .**
" 戈德温 , 你是 一个 出生 外交官 , " 说 这 女性的 嗓音 .

“戈德温，你天生就是个外交家，”女人的声音说道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [tuː] ['kɔpəz] - [wɜːrθ]
**" Why don't you come right out and tell him he looks like two coppers ' worth**
" 为什么 不 你 来 正确的 出去 和 告诉 他 他 看起来 喜欢 二 铜 - 值得
[ʌv; əv] [ˊdɒgmiːt] ? "
**of dogmeat ? "**
的 狗肉 ? "

“你为什么不直接告诉他，他看起来就像两块狗肉一样？”

" [wel] , [hiː; hi] [dʌz] , " ['gɑːdwɪn] [sed] ['grɪmli] .
**" Well , he does , " Godwin said grimly .**
" 出色地 , 他 做 , " 戈德温 说 阴沉地 .

“没错，他的确如此，”戈德温冷冷地说。

" [noʊ] [sens] [ɪn] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃæp] [huːz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['spɪrɪt] , - .
**" No sense in lying to a chap who's about to give up the spirit , Ramizail .**
" 不 感觉 在 说谎 到 一个 小伙子 谁是 关于 到 给 向上 这 精神 , - .

“拉米扎尔，对一个即将放弃斗志的人撒谎毫无意义。”

[noʊ]['riːəl][mæn]['wɒnts] [ðæt] . "
**No real man wants that . "**
不 真实的 男人 想要 那 . "

真正的男人不会想要那样。

" ['lɪs(ə)n] , " [krəʊkt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wʌn] .
**" Listen , " croaked the dying one .**
" 听 , " 呱呱叫 这 垂死 一 .

“听着，”垂死之人嘶哑地说。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
**" Who are you ? "**
" WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [θriː] [æd'ventʃəəz] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [swɔːrn] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [gɑːd] .
**" Three adventurers , " said the voice that had sworn by the very God .**
" 三 冒险者 , " 说 这 嗓音 那 有 宣誓 经过 这 非常 上帝 .

“三位冒险者，”那声音仿佛以神的名义发誓一般说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [vɔɪs] [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv]['vɪgər] .
**It was an elderly voice but full of vigor .**
它 曾是 一个 老年 嗓音 但 满的 的 活力 .

那是一个苍老的声音，但却充满活力。

" [θriː] ['hoʊmləs] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [pledʒd] [tuː; tə] [raɪt] [rɔŋz] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] ['hɛlz] ['mɪnjənz]
" Three homeless travelers pledged to right wrongs and defeat hell's minions
" 三 无家可归者 旅行者 承诺 到 正确的 错误 和 击败 地狱的 小黄人
[wer'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] . "
wherever they may be found . "
无论 他们 可能 是 成立 . "

“三名无家可归的旅行者发誓要匡扶正义，无论身在何处都要击败地狱的爪牙。”

" [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər] , " [groʊn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wʌn] .
" Thanks to the Holy Sepulcher , " groaned the dying one .
" 谢谢 到 这 圣 坟墓 , " 呻吟 这 垂死 一 .

“感谢圣墓教堂，”垂死之人呻吟道。

" [pər'hæps] [ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [wel] .
" Perhaps all may be well .
" 也许 全部 可能 是 出色地 .

或许一切都会好起来的。

" [ðə; ði][mæn] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [dʒɜːrk] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" The man holding him up jerked with surprise .
" 这 男人 保持 他 向上 猛地一抖 和 惊喜 .

扶着他的人吓了一跳。

" [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tendər] ['rʌfnəs] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][kruː'seɪdər] , [mæn] ?
" Here , " he said , with a kind of tender roughness , " are you a Crusader , man ?
" 这里 , " 他 说 , 和 一个 种类 的 投标 粗糙度 , " 是 你 一个 十字军战士 , 男人 ?

“喂，”他用一种温柔而粗犷的语气说，“你是十字军战士吗，伙计？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [fræŋk] ? "
Are you a Frank ? "
是 你 一个 坦率 ? "

你是弗兰克吗?

" ['ɪŋglɪʃ] , " [sed] [hiː; hi] .
" English , " said he .
" 英语 , " 说 他 .

“英语，”他说。

" [sɜːr] ['mælkəm] [diː'ju] ['fɪndli] .
" Sir Malcolm du Findley .
" 先生 马尔科姆 杜 芬德利 .

“马尔科姆·杜·芬德利爵士。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['rætlɪŋ] [nɔɪz] [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][ðə; ði]
" He made a hideous rattling noise but from somewhere deep in his soul the
" 他 制成 一个 可怕 嘎嘎作响 噪音 但 从 某处 深的 在 他的 灵魂 这
['paʊər] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] .
power came to make him go on .
力量 来了 到 制作 他 去 在 .

“他发出可怕的嘎嘎声，但从他灵魂深处，有一股力量让他继续前进。”

" [el] [ɪskəndɑiːjə] .
" El Iskandariya .
" 埃尔 伊斯坎达里亚 .

“El Iskandariya。

[bɪg] [ʃɪp] .
Big ship .
大的 船 .

大船。

[fʊl] [ʌv; əv][ræts] . "
**Full of rats . "**
满的 的 老鼠 . "

“里面全是老鼠。”

" [wɒts] [hiː; hi] ['bɜːrblɪŋ] [ə'baʊt] ? " [æskt] [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [ʌv; əv]['gɑːdwɪn] .
**" What's he burbling about ? " asked the deep voice of Godwin .**
" 是什么 他 潺潺 关于 ? " 问 这 深的 嗓音 的 戈德温 .

“他在胡言乱语些什么呢？”戈德温用低沉的声音问道。

" [pʊr] ['dɛvəlz] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
**" Poor devil's clean out of his head .**
" 贫穷的 魔鬼的 干净的 出去 的 他的 头 .

“可怜的家伙，他彻底疯了。”

[ræts] ?
**Rats ?**
老鼠 ?

老鼠?

[dɪd][ræts][duː] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
**Did rats do this to him ? "**
做过 老鼠 做 这 到 他 ? "

是老鼠干的吗?

" [ræts][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [pleɪg] , " [sed] [sɜːr] ['mælkəm] ['feɪntli] .
**" Rats are full of plague , " said Sir Malcolm faintly .**
" 老鼠 是 满的 的 瘟疫 , " 说 先生 马尔科姆 淡淡的 .

“老鼠身上带着瘟疫，”马尔科姆爵士虚弱地说。

" [jes] , [jes] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
**" Yes , yes , " said the girl .**
" 是的 , 是的 , " 说 这 女孩 .

“是的，是的，”女孩说。

" [ʃɪp] [fʊl] [ʌv; əv][ræts] , [ræts] [fʊl] [ʌv; əv] [pleɪg] .
**" Ship full of rats , rats full of plague .**
" 船 满的 的 老鼠 , 老鼠 满的 的 瘟疫 .

“船上满是老鼠，老鼠身上带着瘟疫。”

[goʊ][ɑːn] . "
**Go on . "**
去 在 . "

继续。”

" [kæn; kən][ə; eɪ][ræt][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪg] ? " [æskt] ['gɑːdwɪn] .
**" Can a rat have the plague ? " asked Godwin .**
" 能 一个 鼠 有 这 瘟疫 ? " 问 戈德温 .

“老鼠也会得瘟疫吗？”戈德温问道。

" [wel] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .
**" Well , can it ? " asked the girl .**
" 出色地 , 能 它 ? " 问 这 女孩 .

“那可以吗？”女孩问道。

" - , ['ænsər] [ˌem 'iː] .
**" Mihrjan , answer me .**
" - , 回答 我 .

“米尔詹，回答我。”

" [ə; eɪ] [fɔːrθ] [vɔɪs] , [wʌn] [laɪk] ['mjuːtɪd] ['θʌndər] ['oʊvər] ['dɪstənt] [djʊn] , [sed] , " [ə'ʃʊrədli] , [oʊ]
" A fourth voice , one like muted thunder over distant dunes , said , " Assuredly , O
" 一个 第四 嗓音 , 一 喜欢 静音 雷 超过 遥远 沙丘 , 说 , " 当然 , 哦
['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,
Mistress of My Life ,
情妇 的 我的 生活 ,

第四个声音，如同远处沙丘上低沉的雷声，说道："当然，我生命的主宰啊，

[ðoʊ] - [tɪz][nɑːt] [noʊn] ['dʒen(ə)rəli][baɪ][men] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] . "
though ' tis not known generally by men in this time . "
尽管 - 的 不是 已知 一般来说 经过 男人 在 这 时间 . "

虽然如今这方面的知识并不为世人所熟知。

" [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , ['evɪdəntli] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" He knows it , evidently , " said the girl .
" 他 知道 它 , 显然 , " 说 这 女孩 .

"他显然知道，"女孩说。

" [duː][goʊ][ɑːn] , [sɜːr] ['mælkəm] .
" Do go on , Sir Malcolm .
" 做 去 在 , 先生 马尔科姆 .

"请继续，马尔科姆爵士。"

[wʌt] [ə'baʊt] [ðiːz] [ræts] ? "
What about these rats ? "
什么 关于 这些 老鼠 ? "

这些老鼠呢?

" [ʃɪp] [æt; ət] [el] [ɪskəndɑiːjə] .
" Ship at El Iskandariya .
" 船 在 埃尔 伊斯坎达里亚 .

"在伊斯坎达里亚港的船。"

['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] , [spred] [pleɪg] , ['desɪmeɪt] [hoʊl] ['kʌntri] .
Going to England , spread plague , decimate whole country .
去 到 英格兰 , 传播 瘟疫 , 消灭 所有的 国家 .

前往英格兰，散播瘟疫，摧毁整个国家。

[noʊ] [mɔːr] [kruː'seɪdz] .
No more Crusades .
不 更多的 十字军东征 .

不再发动十字军东征。

['særəsn] [plɑːt] . "
Saracen plot . "
撒拉逊人 阴谋 . "

"撒拉逊阴谋。"

" [naʊ] [baɪ][gɑːd][ænd; ənd][baɪ][gɑːd] , [noʊ] ['særəsn] [stuːps] [ðæt] [loʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['eldərli] [mæn]
" Now by God and by God , no Saracen stoops that low ! " shouted the elderly man
.
:
.

"天哪，天哪，没有哪个撒拉逊人会堕落到这种地步！"老人喊道。

" [jes] . [hoʊl] [kruː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Yes . Whole crew of them .
" 是的 . 所有的 全体人员 的 他们 .

"是的，他们全体船员。"

['liːdər] — "
**Leader — "**
领导者 — "

领导者-”

" [jes] , [mæn] ; [ðə; ði] ['liːdər] ? " ['ɜːdʒd] ['gɑːdwɪn] .
**" Yes , man ; the leader ? " urged Godwin .**
" 是的 , 男人 ; 这 领导者 ? " 敦促 戈德温 .

“是的，伙计；领导？”戈德温追问道。

" - [ɑːl ][mɑːˈmuːn] .
**" Mufaddal al Mamun .**
" - al 马蒙 .

“穆法达尔·马蒙。

[bɪg] [blæk] - [feɪst] [swaɪn] .
**Big black - faced swine .**
大的 黑色的 - 面对 猪 .

大黑脸猪。

[hɪz; ɪz] [gæŋ] [kæn; kən][duː] — ['eniθɪŋ] .
**His gang can do — anything .**
他的 帮派 能 做 — 任何事物 .

他的团伙无所不能。

[seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [waɪp] [aʊt] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [wɪð; wɪθ] [pleɪg] [ræts] , [ðen] [fræns] ,
**Say they can wipe out nine - tenths of England with plague rats , then France ,**
说 他们 能 擦拭 出去 九 - 十分之一 的 英格兰 和 瘟疫 老鼠 , 然后 法国 ,
['dʒɜːrməni] .
**Germany .**
德国 .

假设他们能用瘟疫鼠消灭英格兰十分之九的地区，然后是法国、德国。

[noʊ] [mɔːr] [kruːˈseɪdz] .
**No more Crusades .**
不 更多的 十字军东征 .

不再发动十字军东征。

" [hiː; hi] ['waidnd] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] - [veɪnd] [aɪz] [ænd; ənd] [ 'retʃɪŋ ] , [sed] , " [tel] ['ritʃəd] !
**" He widened his bloody - veined eyes and retching , said , " Tell Richard !**
" 他 扩大 他的 血腥 - 有脉络 眼睛 和 干呕 , 说 , " 告诉 理查德 !

他睁大了青筋暴起的眼睛，干呕着说：“告诉理查德！”

[get] [wɜːrd] [tuː; tə] ['ritʃəd] !
**Get word to Richard !**
得到 单词 到 理查德 !

通知理查德!

[gɑːt][tuː; tə] [sɪŋk] [ðæt] [ʃɪp] , [sleɪ] - [ɑːl ][mɑːˈmuːn] !
**Got to sink that ship , slay Mufaddal al Mamun !**
得到 到 下沉 那 船 , 杀戮 - al 马蒙 !

必须击沉那艘船，干掉穆法达尔·马蒙!

[sleɪ] [hɪz; ɪz] ['sɔːsərəz] !
**Slay his sorcerers !**
杀 他的 巫师 !

斩杀他的巫师!

['prɑːmɪs] ! "
**Promise ! "**
承诺 ! "

承诺！ ”

" [wiː; wi] ['prɑːmɪs] , " [sed] ['gɑːdwɪn] .
**" We promise , " said Godwin .**
" 我们 承诺 , " 说 戈德温 .

“我们保证，”戈德温说道。

" ['desɪmeɪt] ['ɪŋglənd] , [eɪ] ? [pleɪg] - [ɪn'festid] [ræts] , [hɑː] ?
**" Decimate England , eh ? Plague - infested rats , ha ?**
" 消灭 英格兰 , 嗯 ? 瘟疫 - 受感染的 老鼠 , 哈 ?

“摧毁英格兰？哈？鼠患成灾？

[maɪ]['hælɪdəm] !
**My halidom !**
我的 圣洁 !

我的圣地！

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] !
**I think not !**
我 思考 不是 !

我觉得不是！

" [sɜːr] ['mælkəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][grɪn] , [kə'læpst] [ɪn][ə'pɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][daɪd] ,
**" Sir Malcolm , with a grimace that might have been a grin , collapsed in upon himself and died ,**
" 先生 马尔科姆 , 和 一个 鬼脸 那 可能 有 到过 一个 咧嘴笑 , 倒塌 在 之上 他自己 和 死亡 ,

“马尔科姆爵士脸上带着一丝苦笑，随即倒地身亡。”

[æz; əz] ['piːsfəli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [ɑːn] [fʊt] ,
**as peacefully as a man can when he has come seventy miles on foot ,**
作为 和平地 作为 一个 男人 能 什么时候 他 有 来 七十 英里 在 脚 ,

一个人徒步走了七十英里后，还能保持怎样的平静呢?

['oʊvər] ['beɪkɪŋ] [sænd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sɪrɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv] [bræs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] [fleɪd] [ɔːf] .
**over baking sand beneath a searing sun of brass , with a third of his skin flayed off .**
超过 烘烤 沙 下面 一个 灼烧 太阳 的 黄铜 , 和 一个 第三 的 他的 皮肤 剥皮 离开 .

在炙热的沙地上，被黄铜般灼热的太阳炙烤着，三分之一的皮肤被剥掉了。

['tʃæptər] [iː]
**CHAPTER II**
章 二

第二章

['gɑːdwɪn] [stʊd] [ʌp] .
**Godwin stood up .**
戈德温 站立 向上 .

戈德温站了起来。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [el] [ɪskəndɑiːjə] ? " [hiː; hi] [æskt] .
**" Where's El Iskandariya ? " he asked .**
" 在哪里? 埃尔 伊斯坎达里亚 ? " 他 问 .

“伊斯坎达里亚在哪里？”他问道。

[el] - [rʌbd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [slɪm] [braʊn] [hænd] .
**El Sareuk rubbed his beard with one slim brown hand .**
埃尔 - 摩擦 他的 胡须 和 一 苗条的 棕色的 手 .

埃尔·萨雷克用他那只纤细的棕色手揉了揉胡子。

" [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌælɪg'zændriə] .

| " | You | call | it | Alexandria | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 称呼 | 它 | 亚历山大 | . |

“你们称之为亚历山大港。”

[ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [liːgz] [west] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] , [maɪ] [greɪt] - [θjuːd] [frend] , [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv]

| About | twenty | - | five | leagues | west | it | lies | , | my | great | - | thewed | friend | , | on | the | banks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 二十 | - | 五 | 联赛 | 西方 | 它 | 谎言 | , | 我的 | 伟大的 | - | 婚礼 | 朋友 | , | 在 | 这 | 银行 | 的 |

[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

| the | Mediterranean | . |
|---|---|---|
| 这 | 地中海 | . |

我的好朋友，它位于西边大约二十五里格的地方，在地中海沿岸。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [moʊ'hɑːmɪd] [el] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['sɪksti] , ['slaɪtli] [bɪlt] , [fə'nætɪk] -

| " | The | Lord | Mohammed | El | Sareuk | was | a | man | of | sixty | , | slightly | built | , | fanatic | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主 | 穆罕默德 | 埃尔 | - | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 六十 | , | 轻微地 | 建造 | , | 狂热分子 | - |

[feɪst] ,

| faced | , |
|---|---|
| 面对 | , |

“穆罕默德·埃尔·萨雷克大人六十岁，身材瘦削，面容狂热，

[huːz] ['baːdi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ ˌdis'intəgreitiŋ ] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n]

| whose | body | always | seemed | on | the | point | of | disintegrating | from | sheer | concentration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 身体 | 总是 | 似乎 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 瓦解 | 从 | 透明 | 专注 |

[ʌv; əv] ['enədʒi] .

| of | energy | . |
|---|---|---|
| 的 | 活力 | . |

他的身体似乎总是因为能量高度集中而濒临崩溃。

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [red] ['kɔːrdəvən] ['leðər] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [θred] ;

| His | boots | were | of | red | Cordovan | leather | worked | with | gold | thread | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 靴子 | 是 | 的 | 红色的 | 科尔多瓦 | 皮革 | 工作 | 和 | 金子 | 线 | ; |

他的靴子是红色科尔多瓦皮的，上面用金线缝制而成；

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [bluː] [sɪlk] [ænd; ənd] [roʊz] ['sæmaɪt] , ['tɑːpt] [baɪ] [ðə; ði] [griːn] ['tɜːrbən] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| his | clothing | was | blue | silk | and | rose | samite | , | topped | by | the | green | turban | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 衣服 | 曾是 | 蓝色的 | 丝绸 | 和 | 玫瑰 | 萨米特 | , | 顶峰 | 经过 | 这 | 绿色的 | 头巾 | 的 | 一个 |

[ 'hædʒiː ] ;

| Hadji | ; |
|---|---|
| 哈吉 | ; |

他身穿蓝色丝绸和玫瑰色缎子长袍，头戴哈吉的绿色头巾；

['ʌndər] [ðə; ði] [sɔːft] [roʊbz] [hiː; hi] [wɔːr] [goʊld] - [wɑːʃt] ['tɜːrkɪʃ] [laɪt] ['ɑːrmər] ,

| under | the | soft | robes | he | wore | gold | - | washed | Turkish | light | armor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 柔软的 | 长袍 | 他 | 穿着 | 金子 | - | 洗过 | 土耳其 | 光 | 盔甲 | , |

柔软的长袍下，他穿着镀金的土耳其轻型盔甲。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtfɪt] [ə; eɪ] [blæk] ['beduɪn] [bɜːr'nuːs] .

| and | over | the | whole | outfit | a | black | Bedouin | burnous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 所有的 | 全套服装 | 一个 | 黑色的 | 贝都因人 | 烧焦的 | . |

全身披着一件黑色的贝都因长袍。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɛpənd] [wel] : [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] [hʌŋ] [ə; eɪ] [də'mæskəs] [stiːl] ['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr] ,

| He | was | weaponed | well | : | from | his | girdle | hung | a | Damascus | steel | scimitar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 武装 | 出色地 | : | 从 | 他的 | 腰带 | 悬挂 | 一个 | 大马士革 | 钢 | 弯刀 | , |

他装备精良：腰间挂着一把大马士革钢弯刀，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [goʊld] - [etʃt] [stiːl] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [hɪlt][ænd; ənd][ə; eɪ]['ruːbi][ɪn]

| and | a | beautiful | gold | - | etched | steel | knife | with | a | silver | hilt | and | a | ruby | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 美丽的 | 金子 | - | 蚀刻 | 钢 | 刀 | 和 | 一个 | 银 | 剑柄 | 和 | 一个 | 红宝石 | 在 |

[ðə; ði] ['pɑːml] .

| the | pommel | . |
|---|---|---|
| 这 | 柄头 | . |

还有一把精美的镀金钢刀，刀柄为银质，刀柄末端镶嵌着一颗红宝石。

[wʌns] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][led][ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːrkə][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ 'sælədin ] ;

| Once | this | man | had | led | a | great | harka | in | the | forces | of | Saladin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 这 | 男人 | 有 | 引领 | 一个 | 伟大的 | 哈尔卡 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 萨拉丁 | ; |

这个人曾经在萨拉丁的军队中率领过一支强大的哈卡；

[bʌt; bət] [lʌv] [ʌv; əv]['gɑːdwɪn][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['roʊvər] ,

| but | love | of | Godwin | had | turned | him | to | a | rover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 爱 | 的 | 戈德温 | 有 | 转向 | 他 | 到 | 一个 | 探测车 | , |

但对戈德温的爱使他变成了一个流浪汉。

[æn; ən] [əd'ventʃərər] [huː] [kɔːld] [noʊ] [tent] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][noʊ][mæn][hɪz; ɪz] [pɪr] [seɪv] [ðə; ði] [tɔːl]

| an | adventurer | who | called | no | tent | his | own | and | no | man | his | peer | save | the | tall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冒险家 | WHO | 称为 | 不 | 帐篷 | 他的 | 自己的 | 和 | 不 | 男人 | 他的 | 同伴 | 节省 | 这 | 高的 |

[jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [hiː; hi] [naʊ] [ə'drest] .

| young | Englishman | he | now | addressed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 英国人 | 他 | 现在 | 已解决 | . |

他是个冒险家，不把任何帐篷当成自己的，也不把任何人当成自己的同伴，除了他现在正在交谈的这位高大的年轻英国人。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['gɑːdwɪn] ?

| " | What | is | it | , | Godwin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | , | 戈德温 | ? |

“什么事，戈德温？”

['twenti] - [faɪv] [liːgz] [tuː; tə][ˌælɪg'zændriə] , [ɔːr] ['eɪti] - [ɑːd] [tuː; tə] ['ritʃəd] [ðə; ði]['laɪən] [hɑːrt] [ɪn]

| Twenty | - | five | leagues | to | Alexandria | , | or | eighty | - | odd | to | Richard | the | Lion | Heart | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 五 | 联赛 | 到 | 亚历山大 | , | 或者 | 八十 | - | 奇怪的 | 到 | 理查德 | 这 | 狮子 | 心 | 在 |

['dʒæfə] ?

| Jaffa | ? |
|---|---|
| 雅法 | ? |

到亚历山大港要走二十五里格，还是到狮心王理查在雅法的所在地要走八十多里格?

" [ðə; ði][gɜːrl] [spoʊk] [bɪ'fɔːr] ['gɑːdwɪn][kʊd; kəd] ['ænsər] .

| " | The | girl | spoke | before | Godwin | could | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 辐 | 前 | 戈德温 | 可以 | 回答 | . |

“女孩在戈德温回答之前就开口说话了。”

" [oʊ] , [ 'hevəns ] , ['ʌŋk(ə)l] - [tɪz][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪp] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,

| " | Oh | , | heavens | , | uncle | ' | tis | the | twenty | - | five | to | the | plague | ship | , | without | a | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 天 | , | 叔叔 | - | 的 | 这 | 二十 | - | 五 | 到 | 这 | 瘟疫 | 船 | , | 没有 | 一个 | 怀疑 | , |

“哦，天哪，叔叔，毫无疑问，这是开往瘟疫船的二十五号了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [wʊd] ['gɑːdwɪn][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kruː'seɪdɚz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [wen]

| because | what | would | Godwin | want | with | a | thousand | Crusaders | at | his | back | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 什么 | 会 | 戈德温 | 想 | 和 | 一个 | 千 | 十字军战士 | 在 | 他的 | 后退 | 什么时候 |

[hiː; hi][kæn; kən] [weɪd] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [ə'genst] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['enəmi]

| he | can | wade | in | single | - | handed | against | an | unknown | number | of | enemies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 涉水 | 在 | 单身的 | - | 递交 | 反对 | 一个 | 未知 | 数字 | 的 | 敌人 |

[ænd; ənd][græb][ðə; ði]['glɔːri] [ɔːl][fɔːr; fər] [hɪm'self] ?

| and | grab | the | glory | all | for | himself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抓住 | 这 | 荣耀 | 全部 | 为了 | 他自己 | ? |

因为戈德温既然可以单枪匹马对抗数量不明的敌人，独揽荣耀，他又何必需要上千名十字军战士的支援呢?

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wəʊnt] [faɪt] [ɪf] [hi:; hi] [kɑ:nt] [faɪt] [ə'genst] [ɑ:dz] , ['æftər] [ɔ:l] .

| An | Englishman | won't | fight | if | he | can't | fight | against | odds | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英国人 | 惯于 | 斗争 | 如果 | 他 | 不能 | 斗争 | 反对 | 赔率 | , | 后 | 全部 | . |

毕竟，如果不能以少胜多，英国人是不会打仗的。

[ni:d] [ju:; jʊ] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kwestʃən] ?

| Need | you | ask | such | a | silly | question | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 你 | 问 | 这样的 | 一个 | 愚蠢的 | 问题 | ? |

你有必要问这么愚蠢的问题吗?

" [ðə; ði] [gɜ:rl] , [naʊ] :

| " | The | girl | , | now | : |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | , | 现在 | : |

“现在，这个女孩:

[æz; əz] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ə; eɪ] [pi:s] [æz; əz] ['evər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ju:niən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kru:'seɪdɪŋ]

| as | tall | and | lovely | a | piece | as | ever | came | from | the | union | of | a | crusading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 高的 | 和 | 迷人的 | 一个 | 片 | 作为 | 曾经 | 来了 | 从 | 这 | 联盟 | 的 | 一个 | 十字军东征 |

['brɪtɪʃ] [naɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['særəsn] [læs] [hu:] [treɪst] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] ['sɑ:ləmən] .

| British | knight | and | a | Saracen | lass | who | traced | descent | from | Solomon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英国 | 骑士 | 和 | 一个 | 撒拉逊人 | 小姐 | WHO | 追踪 | 下降 | 从 | 所罗门 | . |

一位英国十字军骑士和一位自称是所罗门后裔的撒拉逊少女结合，生下了一个高大美丽的孩子。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['vaɪələt] , [pjʊr] [klɪr] ['lɪkwɪd] ['vaɪələt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] [si:n] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ]

| Her | eyes | were | violet | , | pure | clear | liquid | violet | such | as | is | seen | once | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 紫色 | , | 纯的 | 清除 | 液体 | 紫色 | 这样的 | 作为 | 是 | 已见 | 一次 | 在 | 一个 |

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ;

| thousand | years | ; |
|---|---|---|
| 千 | 年 | ; |

她的眼睛是紫色的，纯净清澈的液态紫色，千年难遇;

[hɜ:r; hər] [lɪps] [wɜ:r; wər] ['senʃuəs] , [fʊl] [ænd; ənd] [red] ; [hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] - ['flæʃɪŋ]

| her | lips | were | sensuous | , | full | and | red | ; | her | hair | was | a | rainbow | - | flashing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 是 | 感性的 | , | 满的 | 和 | 红色的 | ; | 她 | 头发 | 曾是 | 一个 | 彩虹 | - | 闪烁 |

[mæs] [ʌv; əv] [ɪŋk] - [blæk] [kə:lz] .

| mass | of | ink | - | black | curls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大量的 | 的 | 墨水 | - | 黑色的 | 卷发 | . |

她的嘴唇性感、丰满、鲜红；她的头发像一团闪着彩虹光芒的乌黑卷发。

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [dɪ'rɑ:gətɔ:ri] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [sed] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fʊl] -

| Of | her | complexion | nothing | derogatory | could | be | said | , | and | of | her | full | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 肤色 | 没有什么 | 贬 | 可以 | 是 | 说 | , | 和 | 的 | 她 | 满的 | - |

['brestid] ['fɪgjər] ['i:v(ə)n] [les] .

| breasted | figure | even | less | . |
|---|---|---|---|---|
| 胸部 | 数字 | 甚至 | 较少的 | . |

她的肤色无可挑剔，她丰满的身材更是如此。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ['kɑ:pər] [ænd; ənd] [kri:m] - ['kʌlərd] [roʊbz] [ʌv; əv] [æz; əz] [faɪn] [ænd; ənd] [jet] [tʌf] [sɪlk] [æz; əz]

| She | wore | copper | and | cream | - | colored | robes | of | as | fine | and | yet | tough | silk | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 铜 | 和 | 奶油 | - | 有色 | 长袍 | 的 | 作为 | 美好的 | 和 | 然而 | 艰难的 | 丝绸 | 作为 |

[ju:; jʊ] [maɪt] [faɪnd] ['eniwer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] - ,

| you | might | find | anywhere | in | the | world | of | 1191 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 寻找 | 任何地方 | 在 | 这 | 世界 | 的 | - | , |

她身穿铜色和奶油色相间的长袍，长袍的丝绸质地精良而坚韧，在1191年的世界各地都难觅其踪。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] ['tɜ:rbən] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['dʒɑ:nti] [ænd; ənd] [moʊst] [ən]

| with | a | black | turban | to | which | she | managed | to | give | a | jaunty | and | most | un |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 黑色的 | 头巾 | 到 | 哪个 | 她 | 管理 | 到 | 给 | 一个 | 轻快的 | 和 | 最多 | 联合国 |

- ['mɑ:zləm] - [laɪk] [er] .

| - | Moslem | - | like | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 穆斯林 | - | 喜欢 | 空气 | . |

她头戴黑色头巾，却展现出一种轻快活泼、完全不像穆斯林的气质。

[wʌns] [ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɔːrsərəs] ,
**Once this girl had been a sorceress ,**
一次 这 女孩 有 到过 一个 巫婆 ,

这个女孩曾经是一名女巫，

[ænd; ənd] [kən'troʊld] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [traɪb] [ʌv; əv] [dʒɪn] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən]['sɪdʒəl][ænd; ənd]
**and controlled the entire tribe of djinn by virtue of a golden sigil and**
和 受控 这 全部的 部落 的 精灵 经过 美德 的 一个 金的 符印 和
[rɪŋ] [bɪ'kwiːðd] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;
**ring bequeathed her by her mother ;**
戒指 遗赠 她 经过 她 母亲 ;

她凭借母亲留给她的金色符印和戒指，控制了整个精灵部落；

[hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ,
**her home and heritage and much of her power she had given up ,**
她 家 和 遗产 和 很多 的 她 力量 她 有 给定 向上 ,

她放弃了自己的家园、传承和大部分权力。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['noʊmæd][ænd; ənd] [treɪps] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɔːl][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]['gɑːdwɪn] .
**to be a nomad and traipse about the world , all for love of Godwin .**
到 是 一个 游牧民族 和 拖曳 关于 这 世界 , 全部 为了 爱 的 戈德温 .

为了爱上戈德温，甘愿做个游牧者，周游世界。

[ðɪs] ['gɑːdwɪn] [sed] [naʊ] , " [jiː; ji][ gɔdz ] !
**This Godwin said now , " Ye gods !**
这 戈德温 说 现在 , " 叶 神 !

戈德温说道：“我的天哪！”

[haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə][ɔːr]['dʒæfə] ?
**How can there be any question of Alexandria or Jaffa ?**
如何 能 那里 是 任何 问题 的 亚历山大 或者 雅法 ?

怎么会有关于亚历山大或雅法的问题呢?

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ][bɪg][hɑːrd][hænd][ænd; ənd] [ tikt ] [ɔːf] [pɔɪnts] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
**" He held up a big hard hand and ticked off points on his fingers .**
" 他 握住 向上 一个 大的 难的 手 和 勾选 离开 积分 在 他的 手指 .

他举起一只又大又硬的手，用手指一一列举。

" [wʌn] : [dɪk] , [ɔːr] ['rɪtʃəd] [ðə; ði]['laɪən] [noʊz] , [ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði] [hel] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] ,
**" One : Dick , or Richard the Lion Nose , or whatever the hell they call him ,**
" 一 : 迪克 , 或者 理查德 这 狮子 鼻子 , 或者 任何 这 地狱 他们 称呼 他 ,

“一：迪克，或者叫他狮鼻理查德，或者随便他们叫他什么来着，

[θɪŋks] [aɪm][ə; eɪ]['mædmən] .
**thinks I'm a madman .**
思考 我是 一个 狂人 .

他觉得我是个疯子。

[ɪf] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ræts][wɪð; wɪθ] [pleɪg] ['biːɪŋ] [ʃɪpt] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ,
**If I took him a tale of rats with plague being shipped to England ,**
如果 我 采取 他 一个 故事 的 老鼠 和 瘟疫 存在 已发货 到 英格兰 ,

如果我给他讲一个关于携带鼠疫的老鼠被运往英国的故事，

['hiːd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [ lɔkt ] [ʌp] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪdiət] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
**he'd have me locked up for an idiot , and I can hardly blame him .**
他会 有 我 已锁定 向上 为了 一个 笨蛋 , 和 我 能 几乎 责备 他 .

他会因为我是个白痴而把我关起来，我很难责怪他。

[tuː] : [its] [ə; eɪ] [gʊd] ['eɪti] - [faɪv] [liːgz] [tuː; tə]['dʒæfə] ,
**Two : it's a good eighty - five leagues to Jaffa ,**
二 : 它是 一个 好的 八十 - 五 联赛 到 雅法 ,

第二：到雅法足足有八十五里格远。

[ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bæk] [tuː; tə][ˌælɪg'zændriə] ,

| and | then | more | than | a | hundred | from | there | back | to | Alexandria | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 更多的 | 比 | 一个 | 百 | 从 | 那里 | 后退 | 到 | 亚历山大 | , |

然后一百多人从那里返回亚历山大港。

['iːtɪŋ] [ʌp] [gɑːd] [noʊz] [haʊ] ['meni] [deɪz] , [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [fræŋks] ['træv(ə)l] .

| eating | up | God | knows | how | many | days | , | the | way | the | Franks | travel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 向上 | 上帝 | 知道 | 如何 | 许多 | 天 | , | 这 | 方式 | 这 | 弗兰克斯 | 旅行 | . |

弗兰克一家这样旅行，天知道要花多少天时间。

[wiː; wi] [θriː] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪr] [ɪn] [tuː] [deɪz] - [taɪm] .

| We | three | can | do | it | from | here | in | two | days | ' | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 三 | 能 | 做 | 它 | 从 | 这里 | 在 | 二 | 天 | - | 时间 | . |

我们三个两天之内就能完成这件事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌælɪg'zændriə] [huːl] [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ə'genst] ['eni] [sʌtʃ] ['helɪʃ]

| There | are | decent | people | in | Alexandria | who'll | fight | with | us | against | any | such | hellish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 体面的 | 人们 | 在 | 亚历山大 | 谁会 | 斗争 | 和 | 我们 | 反对 | 任何 | 这样的 | 地狱般的 |

[skiːm] , ['ʃʊrli] .

| scheme | , | surely | . |
|---|---|---|---|
| 方案 | , | 一定 | . |

亚历山大肯定有正直的人，他们会和我们一起对抗这种邪恶的阴谋。

[el] - [ɪz][ə; eɪ][ 'hædʒiː ][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| El | Sareuk | is | a | Hadji | and | has | a | certain | reputation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 是 | 一个 | 哈吉 | 和 | 有 | 一个 | 肯定 | 名声 | . |

埃尔·萨雷克是一位哈吉（Hadji，伊斯兰教先知），享有一定的声誉。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [kə'mænd] [help] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ærəbz] , [oʊld] [wʊlf] ? "

| Can't | you | command | help | from | the | Arabs | , | old | wolf | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 命令 | 帮助 | 从 | 这 | 阿拉伯人 | , | 老的 | 狼 | ? | " |

老狼，你难道不能向阿拉伯人求援吗?

" [aɪ][kæn; kən] .

| " | I | can | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | . |

“我可以。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] . "

| He | has | the | right | of | it | , | my | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 正确的 | 的 | 它 | , | 我的 | 亲爱的 | . | " |

他说的没错，亲爱的。

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] - [dʒɪn] ['trænspɔːrt][ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪn] ['kʌmfərt] ,

| " | Well | , | at | least | we | can | have | Mihrjan's | djinn | transport | us | there | in | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 在 | 至少 | 我们 | 能 | 有 | - | 精灵 | 运输 | 我们 | 那里 | 在 | 舒适 | , |

“好吧，至少我们可以让米尔扬的精灵舒适地把我们送到那里。”

[ænd; ənd][eɪd][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [skweltʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪli] [plɑːt][ʌv; əv] - , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

| and | aid | us | in | the | squelching | of | this | silly | plot | of | Mufaddal's | , | " | said | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 援助 | 我们 | 在 | 这 | 闷响 | 的 | 这 | 愚蠢的 | 阴谋 | 的 | - | , | " | 说 | 这 | 女孩 | , |

“请帮助我们挫败穆法达尔的这个愚蠢阴谋，”女孩说道。

['waɪpɪŋ] [swet] [ɔːf] [hɜːr; hər] [pə'trɪʃn] [noʊz] .

| wiping | sweat | off | her | patrician | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 汗 | 离开 | 她 | 贵族 | 鼻子 | . |

她擦了擦鼻涕，那鼻梁骨散发着贵族气息。

['gɑːdwɪn] [fraund] .

| Godwin | frowned | . |
|---|---|---|
| 戈德温 | 皱眉 | . |

戈德温皱起了眉头。

[hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

| He | tugged | at | his | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉扯 | 在 | 他的 | 胡须 | . |

他扯了扯胡子。

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['sentɪmənts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʒɪn] .

| " | My | dear | , | you | know | my | sentiments | about | the | djinn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 知道 | 我的 | 情感 | 关于 | 这 | 精灵 | . |

“亲爱的，你知道我对精灵的看法。”

[ɪts] [nɑːt] ['naɪtlɪ] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊɚz] [wen] [ɔːl] [wʌnz] ['faɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [pæk]

| It's | not | knightly | to | use | their | supernatural | powers | when | all | one's | fighting | is | a | pack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 骑士精神 | 到 | 使用 | 他们的 | 超自然 | 权力 | 什么时候 | 全部 | 一个人的 | 斗争 | 是 | 一个 | 盒 |

[ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .

| of | mortals | . |
|---|---|---|
| 的 | 凡人 | . |

用超自然力量对抗一群凡人，这不符合骑士精神。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [əd'ventʃə] .

| Besides | , | it | takes | the | fun | out | of | adventuring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 需要 | 这 | 乐趣 | 出去 | 的 | 冒险 | . |

此外，它还让冒险失去了乐趣。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][kraɪ][ʌp][ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv][ten] - [fʊt] ['bəʊgɪz][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,

| If | a | man | can | cry | up | a | legion | of | ten | - | foot | bogies | to | do | his | bidding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 男人 | 能 | 哭 | 向上 | 一个 | 军团 | 的 | 十 | - | 脚 | 转向架 | 到 | 做 | 他的 | 投标 | , |

如果一个人能召唤出一群十英尺高的幽灵为他效力，

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][kɔːl] [hɪm'self] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['roʊvər] ?

| how | can | he | call | himself | a | gentleman | rover | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 他 | 称呼 | 他自己 | 一个 | 绅士 | 探测车 | ? |

他怎能自称是绅士浪子?

[noʊ] , [wiːl] [nɑːt] [ɪm'plɔɪ] - .

| No | , | we'll | not | employ | Mihrjan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 出色地 | 不是 | 采用 | - | . |

不，我们不会雇用米尔扬。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] , - , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .

| Not | that | I | have | anything | against | you | , | Mihrjan | , | " | he | added | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 有 | 任何事物 | 反对 | 你 | , | - | , | " | 他 | 额外 | 草草 | . |

“我并不是对你有什么意见，米尔詹，”他赶紧补充道。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][er] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [sed] , [laɪk] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [drʌm] ['faɪndɪŋ] [spiːtʃ]

| A | voice | from | the | air | beside | them | said | , | like | an | enormous | drum | finding | speech |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 从 | 这 | 空气 | 旁 | 他们 | 说 | , | 喜欢 | 一个 | 巨大的 | 鼓 | 寻找 | 演讲 |

[ɪn][ɪts] [depθs] ,

| in | its | depths | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 深度 | , |

他们身旁传来一个声音，如同巨大的鼓声在深处迸发出声音一般:

" [oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , [aɪ] [ɪ'stiːm] [ðaɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪ'ðaʊt] [flɔː] .

| " | O | Lord | of | Ten | Thousand | , | I | esteem | thy | principles | without | flaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 主 | 的 | 十 | 千 | , | 我 | 尊重 | 你的 | 原则 | 没有 | 缺陷 | . |

“万王之王啊，我敬重你的原则，毫无瑕疵。”

['truːli] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ dʒ'niː ] [ə'mʌŋst] [dʒɪn] ! "

| Truly | thou | art | a | man | among | men | , | and | would | be | a | djinni | amongst | djinn | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 你 | 艺术 | 一个 | 男人 | 之中 | 男人 | , | 和 | 会 | 是 | 一个 | 精灵 | 在 | 精灵 | ! | " |

你真是人中之龙，想成为精灵中的精灵!

" [oʊ] , [puː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , - .
**" Oh , pooh , " said the girl , Ramizail .**
" 哦 , 呸 , " 说 这 女孩 , - .

“哦，呸，”女孩拉米扎伊尔说道。

" [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ræʃ] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , ['gɑːdwɪn] ,
**" If I hadn't given you the ring in a rash moment of affection , Godwin ,**
" 如果 我 之前没有 给定 你 这 戒指 在 一个 皮疹 片刻 的 感情 , 戈德温 ,

“如果我不是在冲动之下，一时冲动把戒指送给你，戈德温，

[aɪ'd] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['sɪdʒəl][ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
**I'd lock it to the sigil and wish you home in England this minute ,**
ID 锁 它 到 这 符印 和 希望 你 家 在 英格兰 这 分钟 ,

我会把它锁在纹章上，并祝你此刻就回到英国的家。

[juː; jʊ] ['hʌlkɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] ['stuːpɪd]['beɪbi] .
**you hulking wonderful stupid baby .**
你 庞大的 精彩的 愚蠢的 婴儿 .

你这个又大又可爱又愚蠢的宝贝。

" [ɪn'vɪzəb(ə)l] - ['tʃʌkld] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] ['kɑːment] .
**" Invisible Mihrjan chuckled , but made no other comment .**
" 无形的 - 轻笑 , 但 制成 不 其他 评论 .

“隐形的米尔扬轻笑了一声，但没有发表其他评论。

['gɑːdwɪn] [sed] , " [lets] [maʊnt] [ænd; ənd] [raɪd] .
**Godwin said , " Let's mount and ride .**
戈德温 说 , " 我们来吧 山 和 骑 .

戈德温说：“我们上马出发吧。”

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [freʃ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['oʊvər] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][sænd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk]
**The horses are fresh and even over this abominable sand we ought to make**
这 马匹 是 新鲜的 和 甚至 超过 这 可恶 沙 我们 应该 到 制作
[ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] . "
**a good distance before sundown . "**
一个 好的 距离 前 日落 . "

马匹精神抖擞，即使是在这片糟糕的沙地上，我们也应该能在日落前走完一段路程。

" [wʌt] [ʌv; əv][sɜːr] ['mælkəm] ? " [æskt] - .
**" What of Sir Malcolm ? " asked Ramizail .**
" 什么 的 先生 马尔科姆 ? " 问 - .

“马尔科姆爵士的情况如何？”拉米扎伊尔问道。

" [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [sed] ['gɑːdwɪn] .
**" What of him ? " said Godwin .**
" 什么 的 他 ? " 说 戈德温 .

“他呢？”戈德温问道。

" [aɪv] [leɪd][hɪm; ɪm][aʊt] ['prɑːpərli] .
**" I've laid him out properly .**
" 我已经 铺设 他 出去 适当地 .

“我已经把他彻底解决了。”

[ə; eɪ][kruː'seɪdər] ['dʌznt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [wen] [ðeəz; ðəz][wɜːrk] [ə'fʊt] .
**A Crusader doesn't expect to be buried when there's work afoot .**
一个 十字军战士 不 预计 到 是 埋葬 什么时候 有 工作 步行 .

十字军战士不会希望在事业蒸蒸日上时就被埋葬。

[kʌm] [ɑːn] , [tuː; tə] [hɔːrs] !
**Come on , to horse !**
来 在 , 到 马 !

来吧，骑马！

" [hiː; hi] [went] ['reɪsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['spænɪʃ] ['tʃɑːrdʒər][ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l]

| " | He | went | racing | to | his | great | Spanish | charger | and | vaulted | into | the | saddle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 赛车 | 到 | 他的 | 伟大的 | 西班牙语 | 充电器 | 和 | 拱形 | 进入 | 这 | 鞍 |

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

| from | behind | , |
|---|---|---|
| 从 | 在后面 | , |

他飞奔到他那匹威风凛凛的西班牙骏马上，从后面跃上马鞍。

[ə; eɪ] [trɪk] [left] ['oʊvər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kruː'seɪdɪŋ] [deɪz] ,

| a | trick | left | over | from | his | Crusading | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 诡计 | 左边 | 超过 | 从 | 他的 | 十字军东征 | 天 | , |

这是他十字军东征时期留下的伎俩。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʊl] [weɪt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l]['ɑːrmər] .

| when | he | could | do | it | in | full | weight | of | battle | armor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 可以 | 做 | 它 | 在 | 满的 | 重量 | 的 | 战斗 | 盔甲 | . |

当他身披全套战斗盔甲时，他就能做到这一点。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['gɑːdwɪn] , [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

| And | this | Godwin | , | what | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 戈德温 | , | 什么 | 的 | 他 | ? |

那么这个戈德温呢？他怎么样了？

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [wʌn][hɑːrd] ['wɪntɚz] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [wʌn] ['beɪkɪŋ] ['sʌmərz] [ðæt] [hæd; həd]

| A | man | of | thirty | - | one | hard | winters | and | thirty | - | one | baking | summers | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 三十 | - | 一 | 难的 | 冬天 | 和 | 三十 | - | 一 | 烘烤 | 夏天 | 那 | 有 |

['leðə] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ænd; ənd] ['stiːld] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuːz] ,

| leathered | his | skin | and | steeled | his | sinews | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮革 | 他的 | 皮肤 | 和 | 钢铁般的意志 | 他的 | 肌腱 | , |

一个经历了三十一个严冬和三十一个酷暑，皮肤变得粗糙，筋骨变得坚硬的男人

[waɪl] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .

| while | leaving | his | spirit | boyish | and | irrepressible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 离开 | 他的 | 精神 | 男孩气 | 和 | 不可抑制的 | . |

却依然保持着孩子般的纯真和不羁的精神。

[ə; eɪ]['taɪgər] - ['mʌsld] , [bluː] - ['faɪər] - [aɪd] , ['jeloʊ] - ['bɪrdɪd] [mæn] , [kwɪk] [tuː; tə][reɪdʒ] , [kwɪk]

| A | tiger | - | muscled | , | blue | - | fire | - | eyed | , | yellow | - | bearded | man | , | quick | to | rage | , | quick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老虎 | - | 肌肉发达 | , | 蓝色的 | - | 火 | - | 眼睛 | , | 黄色的 | - | 留着胡子的 | 男人 | , | 快的 | 到 | 愤怒 | , | 快的 |

[tuː; tə] [fər'gɪvnəs] ,

| to | forgiveness | , |
|---|---|---|
| 到 | 饶恕 | , |

一个肌肉如虎、双目湛蓝如火、留着黄色胡须的男人，易怒，也易宽恕。

[kwɪk] [tuː; tə] [gɔːrdʒ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə][goʊ] ['hʌŋgri] [wen] [niːdz] [mʌst; məst]

| quick | to | gorge | food | and | drink | and | quick | to | go | hungry | when | needs | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 到 | 峡谷 | 食物 | 和 | 喝 | 和 | 快的 | 到 | 去 | 饥饿的 | 什么时候 | 需求 | 必须 |

.

| : |
|---|
| . |

需要的时候，他们能迅速暴饮暴食，也能迅速忍受饥饿。

[ə; eɪ][mæn]['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [hɔːrs] [ænd; ənd] [haʊnd] [ænd; ənd] ['evri] ['wepən] , [bred] [tuː; tə][ðə; ði]

| A | man | educated | to | horse | and | hound | and | every | weapon | , | bred | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 受过教育 | 到 | 马 | 和 | 猎犬 | 和 | 每一个 | 武器 | , | 繁殖 | 到 | 这 |

['sæd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːl] ,

| saddle | and | the | brawl | , |
|---|---|---|---|---|
| 鞍 | 和 | 这 | 争吵 | , |

一个精通马术、猎犬和各种武器，天生擅长骑马和搏斗的人，

['rekləs] [ænd; ənd] ['hedstrɔːŋ] , ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][bræg][ænd; ənd] [baʊns] .

| reckless | and | headstrong | , | generous | and | full | of | brag | and | bounce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁莽 | 和 | 固执己见 | , | 慷慨的 | 和 | 满的 | 的 | 吹牛 | 和 | 弹跳 | . |

鲁莽冲动，慷慨大方，爱吹牛，精力充沛。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sɪks] [fiːt] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɪntʃɪz] , ['weɪɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] [stoʊn] ,

| A | man | of | six | feet | and | four | inches | , | weighing | sixteen | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 六 | 脚 | 和 | 四 | 英寸 | , | 称重 | 十六 | 石头 | , |

身高六英尺四英寸，体重十六英石的男子

[wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [bʌt; bət][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] ['hʌntɪŋ]

| with | scarce | a | thought | in | his | handsome | head | but | of | war | and | hunting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 稀少 | 一个 | 想法 | 在 | 他的 | 英俊的 | 头 | 但 | 的 | 战争 | 和 | 打猎 |

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] ,

| and | being | a | gentleman | according | to | his | lights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 一个 | 绅士 | 根据 | 到 | 他的 | 灯 | , |

他英俊的脑袋里几乎只有战争、狩猎以及在他看来如何做一个绅士的想法。

[ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] - [ænd; ənd] [trɔtɪŋ] ['hæpɪli] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ['raɪtɪŋ] [rɔŋz] [ænd; ənd]

| of | loving | Ramizail | and | trotting | happily | over | the | world | righting | wrongs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 爱 | - | 和 | 小跑 | 快乐地 | 超过 | 这 | 世界 | 纠正 | 错误 | 和 |

[ 'məːdərɪŋ ] ['vɪlənz] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['gɑːdwɪn] ,

| murdering | villains | and | being | Godwin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 谋杀 | 反派 | 和 | 存在 | 戈德温 | , |

爱着拉米扎尔，快乐地周游世界，匡扶正义，惩恶扬善，成为戈德温，

['gɑːdwɪn][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

| Godwin | of | England | . |
|---|---|---|---|
| 戈德温 | 的 | 英格兰 | . |

英格兰的戈德温。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] , [tuː] ,

| And | there | was | more | to | the | man | than | all | this | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 到 | 这 | 男人 | 比 | 全部 | 这 | , | 也 | , |

但这个人远不止这些。

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [tɪl] [ðɪs] ['ɜːrli] ['wɪntər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ?

| for | had | he | not | been | till | this | early | winter | of | 1191 | the | King | of | England | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 他 | 不是 | 到过 | 直到 | 这 | 早期的 | 冬天 | 的 | - | 这 | 国王 | 的 | 英格兰 | ? |

难道直到1191年初冬，他不是英格兰国王吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [naʊ] , [fɔːr; fər]['gɑːdwɪn][wʌz; wəz]['gɑːdwɪn][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

| It | mattered | little | now | , | for | Godwin | was | Godwin | and | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 重要 | 小的 | 现在 | , | 为了 | 戈德温 | 曾是 | 戈德温 | 和 | 不 | 更多的 | . |

现在这一切都无关紧要了，因为戈德温就是戈德温，仅此而已。

[nɑːt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] !

| Not | that | that | was | not | quite | enough | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 那 | 曾是 | 不是 | 相当 | 足够的 | ! |

但这还远远不够!

[θɔːt] - , [rɪ'zaɪnɪdli] ['maʊntɪŋ] [hɜːr; hər] [beɪ] ['pɔːlfri] .

| thought | Ramizail | , | resignedly | mounting | her | bay | palfrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | - | , | 无奈地 | 安装 | 她 | 湾 | 帕尔弗雷 | . |

拉米扎尔心想，无奈地翻身上了她的枣红色小马。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] .

| Sometimes | it | was | a | vast | deal | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 它 | 曾是 | 一个 | 广阔的 | 交易 | 也 | 很多 | . |

有时候，这实在是太多了。

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'faɪənst] .

| She | cast | a | glance | of | affection | at | her | affianced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 投掷 | 一个 | 瞥一眼 | 的 | 感情 | 在 | 她 | 已订婚 | . |

她深情地看了未婚夫一眼。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [hed] .

| She | shook | her | lovely | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她 | 迷人的 | 头 | . |

她摇了摇她那美丽的头。

[wʌt] [ə; eɪ][mæn] !

| What | a | man | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 男人 | ! |

真是个了不起的人!

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

- [ɑːl ][mɑː'muːn] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['bʌlki] , [braʊn] - [aɪd] , [flæt] - [noʊzd] , [dɑːrk] - [feɪst] [hʌlk]

| Mufaddal | al | Mamun | , | a | tall | , | bulky | , | brown | - | eyed | , | flat | - | nosed | , | dark | - | faced | hulk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | al | 马蒙 | , | 一个 | 高的 | , | 笨重 | , | 棕色的 | - | 眼睛 | , | 平坦的 | - | 鼻子 | , | 黑暗的 | - | 面对 | 绿巨人 |

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

| of | a | man | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 男人 | , |

穆法达尔·马蒙，一个身材高大魁梧、棕色眼睛、扁平鼻子、黑脸的壮汉。

[wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] .

| was | eating | his | midday | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 吃 | 他的 | 正午 | 一顿饭 | . |

他正在吃午饭。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ ful ] [biːnz] [fraɪd] [ɪn] [sæm] , ['mɪlɪt] [bred] , ['ʌnjənz] , ['kjuːkʌmbərz] , [ænd; ənd]

| It | consisted | of | ful | beans | fried | in | samn | , | millet | bread | , | onions | , | cucumbers | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 由.....组成 | 的 | 满 | 豆子 | 油煎 | 在 | 萨姆 | , | 粟 | 面包 | , | 洋葱 | , | 黄瓜 | , | 和 |

[hɑːrd] - [bɔɪld] [egz] ,

| hard | - | boiled | eggs | , |
|---|---|---|---|---|
| 难的 | - | 煮沸 | 鸡蛋 | , |

它由用桑姆油煎的富尔豆、小米饼、洋葱、黄瓜和煮鸡蛋组成。

[wɑːʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kwɔːts] [ʌv; əv] [strɔːŋ] - , [bɪr] [bruːd] [frʌm; frəm] [fər'mentɪd] [bred] .

| washed | down | with | quarts | of | strong | buzah | , | beer | brewed | from | fermented | bread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗过 | 向下 | 和 | 夸脱 | 的 | 强的 | - | , | 啤酒 | 酿造 | 从 | 发酵 | 面包 | . |

再配上几夸脱浓烈的布扎啤酒，这种啤酒是用发酵面包酿造的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] [miːl] , [bʌt; bət] - [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ðɪ] ['tʃiːpɪst] [ʌv; əv]

| It | was | a | poor | man's | meal | , | but | Mufaddal | preferred | to | eat | the | cheapest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 贫穷的 | 男人的 | 一顿饭 | , | 但 | - | 首选 | 到 | 吃 | 这 | 最便宜 | 的 |

[fuːdz] ,

| foods | , |
|---|---|
| 食物 | , |

这是一顿穷人的饭菜，但穆法达尔却更喜欢吃最便宜的食物。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [fə'nætɪkl] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd]

| for | he | thought | that | it | made | him | appear | fanatical | and | single | - | minded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 想法 | 那 | 它 | 制成 | 他 | 出现 | 狂热的 | 和 | 单身的 | - | 有思想 |

[ænd; ənd][self] - ['sækrifaisɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ 'fɔːləuəz ] .

| and | self | - | sacrificing | to | his | followers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自己 | - | 牺牲 | 到 | 他的 | 追随者 | . |

因为他认为这样会让追随者觉得他是一个狂热、一心一意、自我牺牲的人。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] ['mɪrli] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['teɪstləs] [slɑ:b] .

| As | a | matter | of | fact | , | they | merely | thought | him | a | tasteless | slob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 他们 | 仅仅 | 想法 | 他 | 一个 | 无味 | 邋遢鬼 | . |

事实上，他们只是认为他是个没品位的邋遢鬼。

[hi:; hi] [held] [ðə; ði] [seɪm] [wɔ:rpt] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rmənts] , [ænd; ənd][klæd] [hɪm'self] ['deɪli] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪ] ,

| He | held | the | same | warped | opinion | about | his | garments | , | and | clad | himself | daily | in | a | gray | gallabiyah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 这 | 相同的 | 扭曲的 | 观点 | 关于 | 他的 | 服装 | , | 和 | 覆膜 | 他自己 | 日常的 | 在 | 一个 | 灰色的 | 加拉比亚 | , |

他对自己的衣着也抱有同样扭曲的看法，每天都穿着灰色长袍。

[ðə; ði] [gaʊn] - [laɪk] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [fe'ləhi:n] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [lu:s] ['kɑ:t(ə)n][pænts][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔɪld] [gri:n] ['skʌlkæp] .

| the | gown | - | like | dress | of | the | fellahin | , | with | long | loose | cotton | pants | and | a | soiled | green | skullcap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 袍 | - | 喜欢 | 裙子 | 的 | 这 | 费拉欣 | , | 和 | 长的 | 松动的 | 棉布 | 裤子 | 和 | 一个 | 脏的 | 绿色的 | 头盖骨 | . |

农夫的长袍式服装，配以宽松的长棉裤和脏兮兮的绿色小圆帽。

[hɪz; ɪz][ 'kəuhɔ:ts ] [meɪd] [dʒoʊks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] ,

| His | cohorts | made | jokes | about | it | and | regarded | him | with | distaste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 队列 | 制成 | 笑话 | 关于 | 它 | 和 | 认为 | 他 | 和 | 厌恶 | , |

他的同伙们对此取笑他，并对他充满厌恶。

[fɔ:r; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [praʊd] ['tɜ˞:ks] [ænd; ənd] [haɪ] - ['blʌdɪd] ['bɛdoʊənz, 'bɛdu:ˌɪnz, 'bɛdəwənz] ,

| for | many | of | them | were | proud | Turks | and | high | - | blooded | Bedouins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 的 | 他们 | 是 | 自豪的 | 土耳其人 | 和 | 高的 | - | 血腥 | 贝都因人 | , |

因为他们当中许多人都是骄傲的土耳其人和血统高贵的贝都因人。

[hu:] [tʊk] [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [praɪd] [ɪn] [gɑ:bɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] [best] ['prɑ:vəndər] [ə'veɪləb(ə)l] .

| who | took | a | ferocious | pride | in | garbing | themselves | as | well | as | possible | and | eating | the | best | provender | available | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 采取 | 一个 | 凶猛 | 自豪 | 在 | 服装 | 他们自己 | 作为 | 出色地 | 作为 | 可能的 | 和 | 吃 | 这 | 最好的 | 饲料 | 可用的 | . |

他们极其重视自己的穿着打扮，并享用最好的饲料。

[ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['terəb(ə)l] ['faɪtər] ,

| They | followed | him | , | however | , | because | he | was | a | wild | terrible | fighter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 随后 | 他 | , | 然而 | , | 因为 | 他 | 曾是 | 一个 | 荒野 | 糟糕的 | 战斗机 | , |

然而，他们还是追随了他，因为他是一个凶猛残暴的战士。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] - ['brʌðər] [tu:; tə] [θri:] ['poʊt(ə)nt] ['sɔ:sərəz] ,

| because | he | was | half | - | brother | to | three | potent | sorcerers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 曾是 | 一半 | - | 兄弟 | 到 | 三 | 强效 | 巫师 | , |

因为他是三位强大巫师的同父异母兄弟，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌp] [mʌtʃ] ['dɜ:rtiər][plɑ:ts] [ə'genst] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ['hɔ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:'seɪdz˞z] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['særəsn] [ə'laɪv] .

| and | because | he | could | think | up | much | dirtier | plots | against | the | infidel | hordes | of | the | Crusaders | than | any | other | Saracen | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 他 | 可以 | 思考 | 向上 | 很多 | 更脏 | 图表 | 反对 | 这 | 异教徒 | 成群结队 | 的 | 这 | 十字军战士 | 比 | 任何 | 其他 | 撒拉逊人 | 活 | . |

因为他能想出比任何其他在世的撒拉逊人都要卑鄙得多的阴谋来对付十字军异教徒。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːpt] [ðə; ði][læst] [eg] [hoʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brɔːd] [gæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] ,

| As | he | popped | the | last | egg | whole | into | his | broad | gash | of | a | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 爆裂 | 这 | 最后的 | 蛋 | 所有的 | 进入 | 他的 | 广阔 | 伤口 | 的 | 一个 | 嘴 | , |

他把最后一个鸡蛋整个塞进他那张宽阔的嘴里，

[ænd; ənd] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [greɪt] ['jeloʊ] [snæglɪ'tiːθ] , ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [skʌl]

| and | smashed | it | between | great | yellow | snaggleteeth | , | wishing | it | were | the | skull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 粉碎 | 它 | 之间 | 伟大的 | 黄色的 | 龅牙 | , | 祝 | 它 | 是 | 这 | 颅骨 |

[ʌv; əv] ['ritʃəd] ['kuːr] [diː]['laɪən] ,

| of | Richard | Coeur | de | Lion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 理查德 | 心脏 | 德 | 狮子 | , |

然后他用他那对又大又黄的参差不齐的牙齿把它砸碎了，心想如果那是狮心王理查的头骨就好了。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔːsərəz] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

| one | of | his | sorcerers | came | sliding | in | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他的 | 巫师 | 来了 | 滑动 | 在 | 这 | 门 | . |

他的一名巫师滑着门走了进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

| There | was | a | cool | wind | blowing | through | the | house | from | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 凉爽的 | 风 | 吹 | 通过 | 这 | 房子 | 从 | 这 | 海 | , |

一股凉爽的海风吹进屋里。

[wɪtʃ] [leɪ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [ ja:dz ][frʌm; frəm][ɪts] ['pɔːrtlz] ;

| which | lay | not | more | than | thirty | yards | from | its | portals | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 躺 | 不是 | 更多的 | 比 | 三十 | 码 | 从 | 它是 | 门户 | ; |

距离其大门不超过三十码；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔːrsərərz] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [hiːt] [ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd] [teɪnt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

| but | the | sorcerer's | presence | seemed | to | heat | the | breeze | and | taint | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 巫师的 | 在场 | 似乎 | 到 | 热 | 这 | 微风 | 和 | 污点 | 它 | 和 |

[ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv] ['sʌlfər] [ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] .

| the | stench | of | sulphur | and | brimstone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶臭 | 的 | 硫 | 和 | 硫磺 | . |

但巫师的出现似乎让微风变得灼热，并沾染了硫磺和硫磺石的恶臭。

- [lʊkt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| Mufaddal | looked | even | more | irritable | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 甚至 | 更多的 | 易怒的 | 比 | 通常 | . |

穆法达尔看起来比平时更加烦躁。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leprəs] [ˌʌn'wed] ['kæm(ə)l] ? "

| " | What | do | you | want | , | offspring | of | a | leprous | unwed | camel | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | , | 后代 | 的 | 一个 | 麻风病 | 未婚 | 骆驼 | ? | " |

“你想要什么，一头未婚患麻风病的骆驼的后代？”

" [meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , - , [maɪ] ['brʌðər] . "

| " | May | you | live | a | thousand | years | , | Mufaddal | , | my | brother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 你 | 居住 | 一个 | 千 | 年 | , | - | , | 我的 | 兄弟 | . | " |

“愿你长命百岁，穆法达尔，我的兄弟。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['sentɪmənt] .

| " | This | is | a | noble | sentiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 一个 | 高贵 | 情绪 | . |

这是一种高尚的情怀。

[dɪd][juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] [maɪ] ['iːtɪŋ] — [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] , [maɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [lɔːŋ]

| Did | you | interrupt | my | eating | — | that | is | to | say | , | my | meditation | — | to | wish | me | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 打断 | 我的 | 吃 | — | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 我的 | 冥想 | — | 到 | 希望 | 我 | 长的 |

[laɪf] , ['ɪmbəs(ə)l] ?

| life | , | imbecile | ? |
|---|---|---|---|
| 生活 | , | 白痴 | ? |

你这个笨蛋，打断我吃饭——也就是打断我的冥想——是为了祝我长寿吗？

" [ðə; ði]['sɔːrsərər] [lʊkt] [ 'meditətivli ] [æt; ət][hɪz; ɪz][left] ['fɔːrfɪŋgər] ,
**" The sorcerer looked meditatively at his left forefinger ,**
" 这 巫师 看起来 冥想地 在 他的 左边 食指 ,

巫师沉思地看着自己的左手食指，

[wɪtʃ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bluː] [sneɪk] [ænd; ənd] [hist] [æt; ət][ðə; ði][bɪg]['dɜːrti][mæn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
**which turned into a blue snake and hissed at the big dirty man across the**
哪个 转向 进入 一个 蓝色的 蛇 和 嘶嘶作响 在 这 大的 肮脏的 男人 穿过 这
['leɪdn] [klɔːθ] .
**laden cloth .**
满载 布 .

它变成了一条蓝色的蛇，对着裹在布上的那个又大又脏的男人发出嘶嘶声。

- [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [sed] ['heɪstɪli] , " [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz]['oʊnli][maɪ] [rʌf] ['mænər]
**Mufaddal jumped and said hastily , " This , of course , is only my rough manner**
- 跳了起来 和 说 草草 , " 这 , 的 课程 , 是 仅有的 我的 粗糙的 方式
[ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , - ,
**of speaking , Heraj ,**
的 请讲 , - ,

穆法达尔跳了起来，急忙说道："当然，这只是我说话的粗俗方式，赫拉杰。"

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['feɪvərɪt] ['brʌðər] [ænd; ənd] [meɪ] [kʌm] [ɪn] ['eni] [taɪm]
**and naturally you know you are my favorite brother and may come in any time**
和 自然 你 知道 你 是 我的 最喜欢的 兄弟 和 可能 来 在 任何 时间
[juː; jʊ] [laɪk] . "
**you like . "**
你 喜欢 . "

当然，你也知道你是我最喜欢的弟弟，你想什么时候进来都可以。

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

"是的。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , - ,
**Well , I was going to say , Mufaddal ,**
出色地 , 我 曾是 去 到 说 , - ,

我本来想说的是，穆法达尔

[ðæt] [ ˌkɔmpli'keiʃəns ] [ɑːr; ər] ['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] ['ʌgli] ['hedz] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪp] . "
**that complications are lifting their ugly heads in this business of the plague ship . "**
那 并发症 是 举重 他们的 丑陋的 头部 在 这 商业 的 这 瘟疫 船 . "

"在这场瘟疫船事件中，各种复杂情况正在浮出水面。"

" [wʌt] ?
**" What ?**
" 什么 ?

"什么?

[ɑːr; ər][ðə; ði][ræts][nɑːt] ['loʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːb] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]
**Are the rats not loaded into the hold , and the job accomplished with but**
是 这 老鼠 不是 已加载 进入 这 抓住 , 和 这 工作 完成 和 但
[ˌsev(ə)n'tiːn] [fe'ləhiːn] ['bɪtn] ?
**seventeen fellahin bitten ?**
十七 费拉欣 被咬 ?

老鼠不是被装进货舱，而任务只被咬了十七个农民就完成了吗?

[dɪd][wiː; wi][nɑːt] [sleɪ] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [nɪr] ['eniwʌn] ?
**Did we not slay the seventeen before they could come near anyone ?**
做过 我们 不是 杀戮 这 十七 前 他们 可以 来 靠近 任何人 ?

我们不是在十七个人靠近任何人之前就把他们杀掉了吗?

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [ʃɪp] [nɑːt][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] ['eni] [ʃɪp] [ðæt] [seɪlz] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

| And | is | the | ship | not | as | sound | as | any | ship | that | sails | the | Mediterranean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 这 | 船 | 不是 | 作为 | 声音 | 作为 | 任何 | 船 | 那 | 帆 | 这 | 地中海 | , |

难道这艘船不如任何一艘航行于地中海的船只那样坚固吗?

['hævɪŋ] [nuː] [seɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [mæst] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['beli] [kɔːkt] [noʊ] ['leɪtər] [ðæn; ðən]

| having | new | sails | and | a | new | mast | , | and | her | belly | caulked | no | later | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 新的 | 帆 | 和 | 一个 | 新的 | 桅杆 | , | 和 | 她 | 腹部 | 填缝 | 不 | 之后 | 比 |

[læst] [mʌnθ] ? "

| last | month | ? | " |
|---|---|---|---|
| 最后的 | 月 | ? | " |

船帆和桅杆都是新的，而且船底的填缝工作最迟上个月就完成了?

" [ɑː] , ['veri] [truː] , " [ə'griːd] - .

| " | Ah | , | very | true | , | " | agreed | Heraj | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 非常 | 真的 | , | " | 同意 | - | . |

“啊，确实如此，”赫拉杰同意道。

" [dʌz] ['evri] [ræt][nɑːt] ['kæri] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [fliː] ,

| " | Does | every | rat | not | carry | at | least | one | flea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 每一个 | 鼠 | 不是 | 携带 | 在 | 至少 | 一 | 跳蚤 | , |

难道每只老鼠身上不都至少带着一只跳蚤吗?

['klevərli] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪg] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['sʌt(ə)l] ['meθədz] ? "

| cleverly | infected | with | the | plague | by | your | own | subtle | methods | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巧妙地 | 已感染 | 和 | 这 | 瘟疫 | 经过 | 你的 | 自己的 | 微妙的 | 方法 | ? | " |

你竟然用自己精心设计的手段让自己感染了瘟疫?

" [fliːz] [ænd; ənd] [ræts][ɑːr; ər][æz; əz] ['dedli] [æz; əz] ['eni] ['særəsn] [bleɪd] ,

| " | Fleas | and | rats | are | as | deadly | as | any | Saracen | blade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跳蚤 | 和 | 老鼠 | 是 | 作为 | 致命 | 作为 | 任何 | 撒拉逊人 | 刀刃 | , |

“跳蚤和老鼠的杀伤力不亚于任何撒拉逊人的利刃。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪzli] [deθ] [ðeɪ] ['kæri] [wɪl] [spred] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [let] [ɔːf]

| and | the | grisly | death | they | carry | will | spread | far | and | wide | when | they | are | let | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可怕的 | 死亡 | 他们 | 携带 | 将要 | 传播 | 远的 | 和 | 宽的 | 什么时候 | 他们 | 是 | 让 | 离开 |

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] . "

| the | ship | on | the | coasts | of | England | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 在 | 这 | 海岸 | 的 | 英格兰 | . | " |

当这些尸体被扔下船，抵达英国海岸时，它们所携带的可怕死亡将会迅速传播开来。

" [ænd; ənd] ['læstli] , [ɪz][ɔːl][nɑːt][ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [seɪl] [kʌm] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] ? "

| " | And | lastly | , | is | all | not | in | readiness | to | sail | come | the | day | after | tomorrow | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 最后 | , | 是 | 全部 | 不是 | 在 | 准备就绪 | 到 | 帆 | 来 | 这 | 天 | 后 | 明天 | ? | " |

“最后，后天起航的准备工作是不是已经全部就绪了？”

" [truː] , " [sed] - ['gluːmɪli] .

| " | True | , | " | said | Heraj | gloomily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 说 | - | 阴郁地 | . |

“没错，”赫拉杰沮丧地说。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [send] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðen] ,

| " | But | we | can't | send | it | out | before | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 不能 | 发送 | 它 | 出去 | 前 | 然后 | , |

但在此之前我们不能把它寄出去，

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['tʃoʊzn] [kruː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'sembld] [tɪl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

| as | our | chosen | crew | will | not | be | assembled | till | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们的 | 选定 | 全体人员 | 将要 | 不是 | 是 | 组装 | 直到 | 那 | 早晨 | , |

因为我们选定的船员要到那天早上才能集合。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][fɑːr] - [ɪk'spɪriənst] ['nju:biən] [sleɪv] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['trɪpəli] [tuː; tə] [gaɪd]

| especially | the | far | - | experienced | Nubian | slave | who | is | coming | from | Tripoli | to | guide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 这 | 远的 | - | 经验丰富的 | 努比亚人 | 奴隶 | WHO | 是 | 未来 | 从 | 硅藻土 | 到 | 指导 |

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][ɪts] ['perələs] [kɔːrs] ;

| the | ship | on | its | perilous | course | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 在 | 它是 | 危险的 | 课程 | ; |

尤其是那位经验丰富的努比亚奴隶，他从的黎波里前来，为这艘船指引危险的航程；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [ 'eblis ] ,

| and | by | the | wrath | of | Eblis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 愤怒 | 的 | 埃布利斯 | , |

因埃布利斯的愤怒，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

| you | and | I | may | not | live | to | see | the | dawn | of | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 我 | 可能 | 不是 | 居住 | 到 | 看 | 这 | 黎明 | 的 | 那 | 天 | , |

你我或许都无法亲眼见到那一天的到来，

[nɪr] [ðoʊ] [juː; jʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ! "

| near | though | you | deem | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 尽管 | 你 | 认为 | 它 | ! | " |

即使你认为它很近！

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [rɔːrd] - .

| " | What | are | you | talking | about | ? | " | roared | Mufaddal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 说 | 关于 | ? | " | 咆哮 | - | . |

“你在说什么？”穆法达尔咆哮道。

" [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hɔːk] [ɪn]

| " | I | just | had | a | message | from | a | friend | who | happens | to | be | a | hawk | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 只是 | 有 | 一个 | 信息 | 从 | 一个 | 朋友 | WHO | 发生 | 到 | 是 | 一个 | 鹰 | 在 |

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] .

| his | present | incarnation | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 展示 | 化身 | . |

“我刚刚收到一位朋友的消息，他现在的化身是一只鹰。”

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['gɑːdwɪn][ɪz] ['kʌmɪŋ] . "

| He | tells | me | that | Godwin | is | coming | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 那 | 戈德温 | 是 | 未来 | . | " |

他告诉我戈德温要来了。

" [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] [nuːz] [ɪn'diːd] , " [sed] - , ['fɪrsli] ['mɪmɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːrsərərz] ['wɜːrid]

| " | This | is | terrible | news | indeed | , | " | said | Mufaddal | , | fiercely | mimicking | the | sorcerer's | worried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 糟糕的 | 消息 | 的确 | , | " | 说 | - | , | 激烈地 | 模仿 | 这 | 巫师的 | 担心 |

[toʊnz] .

| tones | . |
|---|---|
| 音调 | . |

“这真是个可怕的消息，”穆法达尔用力地模仿着巫师担忧的语气说道。

" [aɪ] [kweɪk] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

| " | I | quake | with | fright | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 地震 | 和 | 惊吓 | . |

我吓得浑身发抖。

[aɪ] [θroʊ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː] .

| I | throw | myself | on | the | infinite | mercy | of | Allah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 我 | 在 | 这 | 无限 | 怜悯 | 的 | 真主 | . |

我完全信赖真主无限的慈悲。

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [flekst] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['juːθs]
" He rose and flexed his arms , that were each as thick as a youth's
" 他 玫瑰 和 弯曲 他的 武器 , 那 是 每个 作为 厚的 作为 一个 青年的
['bɑːdi] .
body .
身体 .

他站起身，活动了一下双臂，他的双臂像年轻人的身体一样粗壮。

" - , [huː] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['hɛlz] [ɪz] ['gɑːdwɪn] ? "
" Heraj , who in the name of the seven hells is Godwin ? "
" - , WHO 在 这 姓名 的 这 七 地狱 是 戈德温 ? "

“赫拉杰，戈德温究竟是谁？”

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [æsk] , " [sed] - , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['gluːmɪli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
" You may well ask , " said Heraj , even more gloomily than before .
" 你 可能 出色地 问 , " 说 - , 甚至 更多的 阴郁地 比 前 .

“你问得好，”赫拉杰说道，语气比之前更加阴沉。

" ['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] .
" Nobody seems to know exactly .
" 无人 似乎 到 知道 确切地 .

“似乎没有人确切知道。”

[aɪ] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] [laɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,
I can't get a line on his history before a month ago ,
我 不能 得到 一个 线 在 他的 历史 前 一个 月 前 ,

我完全找不到他一个月前之前的履历。

[wen] [hiː; hi] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒæfə] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['renɪgeɪd] ['særəsn] ['tʃiːftən] [kɔːld] [el]
when he rode out of Jaffa in company with a renegade Saracen chieftain called El
什么时候 他 骑 出去 的 雅法 在 公司 和 一个 叛逆者 撒拉逊人 头目 称为 埃尔
- [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrl] [neɪmd] - .
Sareuk and a girl named Ramizail .
- 和 一个 女孩 命名 - .

他与一位名叫埃尔·萨雷克的叛逆撒拉逊酋长和一位名叫拉米扎伊尔的女孩一起骑马离开了雅法。

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] ['brɔːni] [jʌŋ] ['tʃæmpiən] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] , [ænd; ənd]
But he's a brawny young champion , whatever his antecedents , and
但 他是 一个 强壮的 年轻的 冠军 , 任何 他的 来路 , 和
[hɪz; ɪz] [gɜːrl] [kən'troʊlz] [ðə; ði] [dʒɪn] .
his girl controls the djinn .
他的 女孩 控制 这 精灵 .

但不管他的出身如何，他都是一位强壮的年轻冠军，而他的女友则控制着精灵。

" - [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [væst] ['vaɪələns] .
" Mufaddal sat down on the floor with vast violence .
" - 卫星 向下 在 这 地面 和 广阔的 暴力 .

“穆法达尔猛地坐在地上，动作极其粗暴。”

[hɪz; ɪz] [dɑːrk] [feɪs] [tɜːrnd] ['pɜːrp(ə)l] .
His dark face turned purple .
他的 黑暗的 脸 转向 紫色的 .

他黝黑的脸变成了紫色。

[hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [tiːθ] [ʃoʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [grɪn] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['terər] .
His yellow teeth showed in a grin of sudden terror .
他的 黄色的 牙齿 显示 在 一个 咧嘴笑 的 突然 恐怖 .

他咧嘴一笑，露出一口黄牙，那是突如其来的恐惧。

" [aɪ] [bɪ'teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ælə'ɑːləˌɑː'lɑː] !
" I betake me to Allah !
" 我 带 我 到 真主 !

“我愿归于真主！”

[ðæt] - ? "
**That Ramizail ? "**
那 - ? "

是拉米扎尔吗?

" [jes] , [ðæt] [wʌn] .
**" Yes , that one .**
" 是的 , 那 一 .

“对，就是那个。”

[wel] , [ðɪs] [hɔːk] [sez] — "
**Well , this hawk says — "**
出色地 , 这 鹰 说道 — "

嗯，这只鹰说——

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [hɔːk] [tʌŋ] ? "
**" Can you understand the hawk tongue ? "**
" 能 你 理解 这 鹰 舌头 ? "

你能听懂鹰的语言吗?

" [ðɪs] [wʌn] [spiːks] [ˈærəbɪk] .
**" This one speaks Arabic .**
" 这 一 说话 阿拉伯 .

这个人会说阿拉伯语。

['hiːz] [ə; eɪ] ['ferli] ['tæləntɪd] ['feloʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːk] .
**He's a fairly talented fellow , for a hawk .**
他是 一个 相当 才华横溢 同伴 , 为了 一个 鹰 .

对于一只鹰来说，他算是相当有天赋的了。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] ['gɑːdwɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [pledʒd] [tuː; tə][goʊ]['ræmˌpeɪdʒɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]
**He says that Godwin and the others are pledged to go rampaging over the**
他 说道 那 戈德温 和 这 其他的 是 承诺 到 去 横冲直撞 超过 这
[ɜːrθ] ,
**earth ,**
地球 ,

他说，戈德温和其他人决心要横行全球。

['raɪtɪŋ] [rɔŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [wei]
**righting wrongs , and they've heard of the plague ship and are on their way**
纠正 错误 , 和 他们有 听到 的 这 瘟疫 船 和 是 在 他们的 方式
[tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**to destroy it .**
到 破坏 它 .

他们是为了伸张正义，听说了瘟疫之船，正在前往摧毁它的路上。

[ænd; ənd][ˌjuː ˈes] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " ['ædɪd] - .
**And us , I suppose , " added Heraj .**
和 我们 , 我 认为 , " 额外 - .

“我想，还有我们吧，”赫拉杰补充道。

" [neɪm] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [goʊts] , " [sed] - ['wɜːrɪdli] .
**" Name of forty goats , " said Mufaddal worriedly .**
" 姓名 的 四十 山羊 , " 说 - 担忧地 .

“四十只山羊的名字，”穆法达尔担忧地问道。

" [aɪ] [fɪr] [nɑːt] [ðɪs] ['gɑːdwɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dʒɪn] . . . .
**" I fear not this Godwin , but the djinn . . . .**
" 我 害怕 不是 这 戈德温 , 但 这 精灵 . . . .

“我不怕这个戈德温，我怕的是那个精灵……”

" [hiː; hi][ stɛərd ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɔːrsərər] .

| " | He | stared | up | at | the | sorcerer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 凝视 | 向上 | 在 | 这 | 巫师 | . |

他抬头凝视着巫师。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] [ðem; ðəm] ?

| " | Can't | you | do | something | to | stop | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 做 | 某物 | 到 | 停止 | 他们 | ? |

难道你不能采取什么措施阻止他们吗?

[juː; jʊ] [ænd; ənd] ['pɛpi] [ænd; ənd] ['hɑːbʊ] ? "

| You | and | Pepi | and | Habu | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 佩皮 | 和 | 哈布 | ? | " |

你、佩皮和哈布?

" [wʌt] ?

| " | What | ? |
|---|---|---|
| " | 什么 | ? |

“什么?

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [ænd; ənd] [aɪm] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] .

| You | know | my | limitations | , | and | I'm | the | strongest | of | the | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我的 | 限制 | , | 和 | 我是 | 这 | 最强 | 的 | 这 | 三 | . |

你知道我的极限，而且我是三人中最强的。

[aɪ] [kæn; kən] [duː] [ə; eɪ] [lɑːt] , - , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] ['kɑːmbæt] [dʒɪn] .

| I | can | do | a | lot | , | Mufaddal | , | but | I | can't | combat | djinn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 做 | 一个 | 很多 | , | - | , | 但 | 我 | 不能 | 战斗 | 精灵 | . |

穆法达尔，我能做很多事，但我无法对抗精灵。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , - , ['iːv(ə)n] ['trævlz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] - [wentʃ] , ['pɜːrsənəli] .

| The | chief | of | them | , | Mihrjan | , | even | travels | with | this | Ramizail | wench | , | personally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 的 | 他们 | , | - | , | 甚至 | 旅行 | 和 | 这 | - | 妖妇 | , | 亲自 | . |

他们的首领米尔詹甚至亲自陪同这位拉米扎伊尔的姑娘出行。

[ʃiː; ʃi] [kən'troʊlz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [reɪs] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪdʒəl] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]

| She | controls | him | and | his | race | by | a | sigil | and | ring | that | came | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 控制 | 他 | 和 | 他的 | 种族 | 经过 | 一个 | 符印 | 和 | 戒指 | 那 | 来了 | 向下 | 到 |

[hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['sɑːləmən] . "

| her | from | Solomon | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 从 | 所罗门 | . | " |

她通过所罗门传给她的符印和戒指来控制他和他的种族。

" [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] , - , [ɪf] [ðɪs] [ʃɪp] ['dʌznt] [seɪl] ,

| " | Curse | it | , | Heraj | , | if | this | ship | doesn't | sail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诅咒 | 它 | , | - | , | 如果 | 这 | 船 | 不 | 帆 | , |

“如果这艘船开不走，赫拉杰，诅咒它吧！”

['ɪŋglənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [send] [kruː'seɪdɜ-z] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kɔŋkəd]

| England | will | continue | to | send | Crusaders | to | the | East | until | they | have | conquered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英格兰 | 将要 | 继续 | 到 | 发送 | 十字军战士 | 到 | 这 | 东方 | 直到 | 他们 | 有 | 征服 |

['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['dezərt] [ænd; ənd] ['sɪti] !

| every | inch | of | desert | and | city | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 英寸 | 的 | 沙漠 | 和 | 城市 | ! |

英国将继续向东方派遣十字军，直到征服沙漠和城市的每一寸土地!

[its] [gɑːt] [tuː; tə] [seɪl] !

| It's | got | to | sail | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 得到 | 到 | 帆 | ! |

它必须扬帆起航!

[haʊ] [dɪd] [ðiːz] ['loʊðsəm] [æd'ventʃəəz] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
**How did these loathsome adventurers hear of it ? "**
如何 做过 这些 令人厌恶的 冒险者 听到 的 它 ? "

这些令人厌恶的冒险家是怎么知道这件事的?

" [ðeɪ] ['hæpənd] [ə'krɔːs] [ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [ɪ'skeɪpt] [ˌjuː 'es] , [sɜːr] ['mælkəm] [diː'ju] ['fɪndli] .
**" They happened across that Englishman who escaped us , Sir Malcolm du Findley .**
" 他们 发生 穿过 那 英国人 WHO 逃脱 我们 , 先生 马尔科姆 杜 芬德利 .

“他们碰巧遇到了那个从我们手中逃脱的英国人，马尔科姆·杜·芬德利爵士。”

[ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [fleɪ] [læst] ['θɜːrzdeɪ] ,
**The one that we started to flay last Thursday ,**
这 一 那 我们 开始 到 剥皮 最后的 周四 ,

我们上周四开始剥皮的那只，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [krɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['tretʃərəsli] ['dɪsə'pɪrd] .
**before he crawled out a window and treacherously disappeared .**
前 他 爬行 出去 一个 窗户 和 阴险地 消失 .

随后他爬出窗户，阴险地消失了。

" - [gɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] [flɔːr] .
**" Mufaddal got off the floor .**
" - 得到 离开 这 地面 .

穆法达尔从地上爬了起来。

[hiː; hi] [hɪtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pænts] [ænd; ənd] [ˌriː'taɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] [ðæt] [held] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
**He hitched up his pants and retied the string that held them around his**
他 搭便车 向上 他的 裤子 和 退休 这 细绳 那 握住 他们 大约 他的
['mʌskjələr] [weɪst] .
**muscular waist .**
肌肉发达的 腰部 .

他提了提裤子，重新系好系在结实腰间的裤带。

" - , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] ,
**" Heraj , " he said grimly ,**
" - , " 他 说 阴沉地 ,

“赫拉杰，”他冷冷地说。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [stɑːp] [ðem; ðəm] .
**" I give you an hour to think of some way to stop them .**
" 我 给 你 一个 小时 到 思考 的 一些 方式 到 停止 他们 .

“我给你一个小时时间想办法阻止他们。”

[dʒɪn] [ɔːr] [noʊ] [dʒɪn] , [ðæt] [ʃɪp] [seɪlz] !
**Djinn or no djinn , that ship sails !**
精灵 或者 不 精灵 , 那 船 帆 !

不管有没有精灵，那艘船都会开走!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
**" CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

[baɪ] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ˌælɪg'zændriə] ,
**By evening they had covered more than half the distance to Alexandria ,**
经过 晚上 他们 有 涵盖 更多的 比 一半 这 距离 到 亚历山大 ,

到傍晚时分，他们已经走了超过一半的路程，到达亚历山大港。

[ænd; ənd] ['gɑːdwɪn] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] [hɔːlt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rest] ,
**and Godwin was persuaded to halt for a few hours of rest ,**
和 戈德温 曾是 被说服 到 停止 为了 一个 很少 小时 的 休息 ,

于是戈德温被说服停下来休息几个小时。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['biːɪŋ] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [sænd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spel] .

| the | horses | being | weary | with | plunging | through | sand | for | such | a | long | spell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 存在 | 厌倦 | 和 | 骤降 | 通过 | 沙 | 为了 | 这样的 | 一个 | 长的 | 拼写 | . |

马儿长时间在沙地里跋涉，已经疲惫不堪。

" [wiːl] [raɪd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnz] ['ziːnɪθ] , " [sed] ['gɑːdwɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'baʊt]

| " | We'll | ride | again | with | the | moon's | zenith | , | " | said | Godwin | , | as | he | went | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 骑 | 再次 | 和 | 这 | 月亮的 | 天顶 | , | " | 说 | 戈德温 | , | 作为 | 他 | 去 | 关于 |

['pɪkɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

| picketing | the | horses | . |
|---|---|---|---|
| 纠察 | 这 | 马匹 | . |

“我们将在月亮最高点再次骑马，”戈德温一边说着，一边去拴马。

" [pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] [ˌmɪd'deɪ] [tə'mɑːroʊ] .

| " | Perhaps | we | can | make | the | city | by | midday | tomorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我们 | 能 | 制作 | 这 | 城市 | 经过 | 正午 | 明天 | . |

“或许我们明天中午之前就能到达市区。”

" - [went] [ɔːf] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [hɜːr'self] .

| " | Ramizail | went | off | and | stood | by | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 去 | 离开 | 和 | 站立 | 经过 | 她自己 | . |

拉米扎伊尔独自一人站在那里。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

| " | Mihrjan | , | " | she | said | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 她 | 说 | 轻轻 | . |

“米尔詹，”她轻声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv]['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː] . "

| " | I | am | here | , | Beloved | of | Allah | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 这里 | , | 心爱 | 的 | 真主 | . | " |

“我在这里，真主所爱的人。”

" - , [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['drɪri] [fuːd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] .

| " | Mihrjan | , | I'm | sick | of | the | same | dreary | food | day | after | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 我是 | 生病的 | 的 | 这 | 相同的 | 凄凉 | 食物 | 天 | 后 | 天 | . |

“米尔扬，我厌倦了日复一日吃同样的乏味食物。”

['gɑːdwɪn] [mein'teinz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən]['roʊvɝz] [ʃʊd; ʃəd] [fer] ['rʌfli] , [tuː; tə] ['tʌfn] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

| Godwin | maintains | that | gentlemen | rovers | should | fare | roughly | , | to | toughen | their | bodies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 保持 | 那 | 先生们 | 探测车 | 应该 | 票价 | 大致 | , | 到 | 增强 | 他们的 | 身体 | . |

戈德温认为，绅士漫游者应该经历艰苦的磨练，以增强体魄。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "

| But | I'm | not | a | gentleman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 不是 | 一个 | 绅士 | . | " |

但我不是绅士。

" [ə'ʃʊrədli] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][ dʒ'niː ] ,

| " | Assuredly | thou | art | not | , | " | said | the | invisible | djinni | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 你 | 艺术 | 不是 | , | " | 说 | 这 | 无形的 | 精灵 | , |

“你当然不是，”隐形的精灵说道。

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] [meɪl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['naɪsli] ['blendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [vɔɪs] .

| respect | and | male | admiration | nicely | blended | in | his | great | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 和 | 男性 | 钦佩 | 很好 | 混合 | 在 | 他的 | 伟大的 | 嗓音 | . |

他那浑厚的嗓音中完美地融合了尊重和男性的钦佩。

" [ðen] [spred] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['riːəl] [fiːst] !

| " | Then | spread | me | a | real | feast | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 传播 | 我 | 一个 | 真实的 | 盛宴 | ! |

“那就给我准备一顿丰盛的大餐吧！”

[aɪ][wɑːnt]['kʊskʊsˌkuːskuːs] , [wɪð; wɪθ]['ɑːmənd] ['stʌfɪŋ] , [ænd; ənd][waɪld][raɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['lemən]
**I** **want** **couscous** **,** **with** **almond** **stuffing** **,** **and** **wild** **rice** **,** **and** **some** **lemon**
我 想 库斯库斯 , 和 杏仁 馅 , 和 荒野 米 , 和 一些 柠檬
[dʒuːs] ,
**juice** **,**
汁 ,

我想要库斯库斯，里面要有杏仁馅、野米和一些柠檬汁。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm] [waɪt] [bred] . "
**and** **certainly** **some** **white** **bread** **.** **"**
和 当然 一些 白色的 面包 . "

当然还有一些白面包。

" [ðaɪ] [wɪl] [ɪz] [swiːt] , ['mɪstrəs] . "
**"** **Thy** **will** **is** **sweet** **,** **Mistress** **.** **"**
" 你的 将要 是 甜的 , 情妇 . "

“主人，您的旨意真美好。”

" [ðen] ['ɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd][əsiːdə] , [ænd; ənd] ['ʃʊgər] .
**"** **Then** **oranges** **,** **and** **asida** **,** **and** **sugar** **.**
" 然后 橙子 , 和 阿西达 , 和 糖 .

然后是橙子、阿西达和糖。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [θriː] ['gælənz] [ʌv; əv] ['ʃɜːrbət] .
**And** **about** **three** **gallons** **of** **sherbet** **.**
和 关于 三 加仑 的 雪葩 .

还有大约三加仑的雪葩。

[ænd; ənd] - , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [kən'fekʃn] [aʊt] [ʌv; əv]
**And** **Mihrjan** **,** **do** **you** **remember** **the** **time** **you** **brought** **me** **that** **confection** **out** **of**
和 - , 做 你 记住 这 时间 你 带来 我 那 糖果 出去 的
[ə; eɪ][fɑːr] [taɪm] ?
**a** **far** **time** **?**
一个 远的 时间 ?

米尔扬，你还记得你很久以前给我带来的那份甜点吗?

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [kɔːld] [sɪlk] ['tʃɔːklət] ? "
**The** **one** **you** **called** **silk** **chocolate** **?** **"**
这 一 你 称为 丝绸 巧克力 ? "

就是你叫它“丝滑巧克力”的那个?

" [mɪlk] ['tʃɔːklət] , [oʊ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ɔːl] [di'laits] . "
**"** **Milk** **chocolate** **,** **O** **Daughter** **of** **All** **Delights** **.** **"**
" 牛奶 巧克力 , 哦 女儿 的 全部 美味 . "

“牛奶巧克力啊，万物之女。”

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] .
**"** **Bring** **me** **some** **of** **that** **,** **too** **.**
" 带来 我 一些 的 那 , 也 .

“也给我拿一些来。”

[pʊt][ðə; ði] [miːl] [ɑːn][ə; eɪ]['dæməsk] [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [gɔːz] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [maʊθ] ,
**Put** **the** **meal** **on** **a** **damask** **cloth** **,** **with** **blue** **gauze** **to** **wipe** **the** **mouth** **,**
放 这 一顿饭 在 一个 绫 布 , 和 蓝色的 纱布 到 擦拭 这 嘴 ,

将饭菜盛在锦缎布上，配上蓝色纱布擦拭嘴巴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [mʌst; məst][ɔːl] [biː; bi][ʌv; əv] ['pjʊrɪst] ['krɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][goʊld] [rɪmz] . "
**and** **the** **vessels** **must** **all** **be** **of** **purest** **crystal** **with** **gold** **rims** **.** **"**
和 这 船只 必须 全部 是 的 最纯净的 水晶 和 金子 轮辋 . "

这些器皿必须全部由最纯净的水晶制成，并镶有金边。

" [tuː; tə] [hɪr] [ɪz][tuː; tə] [ə'beɪ] , ['lɪt(ə)l] [kwiːn] [ʌv; əv][maɪ] [traɪb] . "
" To hear is to obey , Little Queen of My Tribe . "
" 到 听到 是 到 服从 , 小的 女王 的 我的 部落 . "

“听从命令，我的部落小女王。”

" [biː; bi] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [maɪs] [fɔːr; fər]
" Be sure there's plenty for all of us , with a bowl of mice for
" 是 当然 有 很多 为了 全部 的 我们 , 和 一个 碗 的 小鼠 为了
['gɑːdwɪnz] ['fælkən] ['jeloʊ] - [aɪz] ,
Godwin's falcon Yellow - eyes ,
戈德温的 鹘 黄色的 - 眼睛 ,

“确保我们每个人都有足够的食物，还要给戈德温的黄眼猎鹰准备一碗老鼠。”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] [iːts] [laɪk] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt] . "
and remember that my lord and master eats like two - thirds of a regiment . "
和 记住 那 我的 主 和 掌握 吃 喜欢 二 - 三分之一 的 一个 团 . "

记住，我的主人食量相当于三分之二个团的人。

" [gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [fɔːr] ['mɪnɪts] , ['mɪstrəs] ,
" Give me but four minutes , Mistress ,
" 给 我 但 四 分钟 , 情妇 ,

“请给我四分钟时间，主人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊ'eɪsɪs] ,
and you shall see it spread beneath the trees of this oasis ,
和 你 将 看 它 传播 下面 这 树木 的 这 绿洲 ,

你会看到它蔓延在这片绿洲的树荫下。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [klɪr] [sprɪŋ] [ðæt] ['bʌblz] [θruː] [ðə; ði][sænd] .
beside the clear spring that bubbles through the sand .
旁 这 清除 春天 那 气泡 通过 这 沙 .

在清澈的泉水从沙中汩汩流出的地方。

" [ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] , [ə; eɪ] ['siːkrət] [smaɪl] [ɑːn]
" She strolled back to her uncle and her betrothed , a secret smile on
" 她 漫步 后退 到 她 叔叔 和 她 未婚妻 , 一个 秘密 微笑 在
[hɜːr; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

她踱步回到叔叔和未婚夫身边，嘴角带着一丝神秘的微笑。

[ɪn][ðə; ði] ['spesɪfaɪd] [fɔːr] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [pɑːpt] ['ɪntuː] [saɪt] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
In the specified four minutes a banquet popped into sight just beside them .
在 这 指定的 四 分钟 一个 宴会 爆裂 进入 视线 只是 旁 他们 .

规定的四分钟后，他们旁边突然出现了一场宴会。

['gɑːdwɪn] [dʒʌmpt] .
Godwin jumped .
戈德温 跳了起来 .

戈德温跳了起来。

" [wʌt] [ðə; ði]['devə)l] ! "
" What the devil ! "
" 什么 这 魔鬼 ! "

“这到底是怎么回事！”

" [aɪm] ['hʌŋgri] , " [sed] - , [æt; ət] [wʌns] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
" I'm hungry , " said Ramizail , at once on the defensive .
" 我是 饥饿的 , " 说 - , 在 一次 在 这 防守 .

“我饿了，”拉米扎伊尔立刻摆出一副防御姿态说道。

" - ! " [sed] ['gɑːdwɪn] , ['glerɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| " | Mihrjan | ! | " | said | Godwin | , | glaring | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | ! | " | 说 | 戈德温 | , | 刺眼 | 在 | 她 | . |

“米尔詹！”戈德温怒视着她说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd][hɪm; ɪm][duː] [ðɪs] .

| " | You | had | him | do | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 他 | 做 | 这 | . |

“是你让他这么做的。”

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['sentɪmənts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['mædʒɪk] , [wɪtʃ] - [wentʃ] ?

| How | often | must | I | tell | you | my | sentiments | concerning | all | this | magic | , | witch | - | wench | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 必须 | 我 | 告诉 | 你 | 我的 | 情感 | 有关 | 全部 | 这 | 魔法 | , | 巫婆 | - | 妖妇 | ? |

"

| " |
|---|

我究竟要跟你说多少遍我对这一切魔法的感受，你这女巫?

" ['nevər] [ə'gen] , ['gɑːdwɪn] [dɪr] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] . "

| " | Never | again | , | Godwin | dear | , | for | I | know | them | by | heart | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 再次 | , | 戈德温 | 亲爱的 | , | 为了 | 我 | 知道 | 他们 | 经过 | 心 | . | " |

“戈德温，亲爱的，以后再也不会了，因为我对他们的话语早已烂熟于心。”

" - , " [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [bluː] , " [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] [hɪr]

| " | Ramizail | , | " | he | said | angrily | , | his | eyes | sparkling | blue | , | " | this | is | going | to | stop | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 他 | 说 | 愤怒地 | , | 他的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 蓝色的 | , | " | 这 | 是 | 去 | 到 | 停止 | 这里 |

[ænd; ənd] [naʊ] .

| and | now | . |
|---|---|---|
| 和 | 现在 | . |

“拉米扎伊尔，”他愤怒地说，蓝色的眼睛闪闪发光，“这件事必须立刻停止。”

[wen] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃerd] [jʊr; jər] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [dʒɪn] [wɪð; wɪθ]

| When | you | gave | me | the | ring | , | and | thus | shared | your | power | over | the | djinn | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 给予 | 我 | 这 | 戒指 | , | 和 | 因此 | 共享 | 你的 | 力量 | 超过 | 这 | 精灵 | 和 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

当你把戒指给我，从而将你对精灵的控制力分享给我时，

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [kə'mænd] - [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] . "

| you | promised | not | to | command | Mihrjan | to | do | anything | I | didn't | approve | of | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 承诺 | 不是 | 到 | 命令 | - | 到 | 做 | 任何事物 | 我 | 没有 | 批准 | 的 | . | " |

你答应过不会命令米尔扬做任何我不同意的事情。

" [oʊ] , [wel] , " ['grʌmbld] [ðə; ði][gɜːrl] , " [aɪm] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər]['riːəl] [fuːd] ! "

| " | Oh | , | well | , | " | grumbled | the | girl | , | " | I'm | hungry | for | real | food | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | , | " | 咕哝 | 这 | 女孩 | , | " | 我是 | 饥饿的 | 为了 | 真实的 | 食物 | ! | " |

“唉，”女孩咕哝道，“我饿了，想吃点真正的食物！”

" - , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sɪdʒəl] !

| " | Ramizail | , | give | me | the | sigil | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 给 | 我 | 这 | 符印 | ! |

拉米扎伊尔，把印记给我!

" [hɜːr; hər] [aɪz] [bleizd] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] .

| " | Her | eyes | blazed | back | at | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 燃烧的 | 后退 | 在 | 他的 | . |

她的目光怒视着他。

" [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][bɪg][oʊf] !

| " | Come | and | take | it | , | you | big | oaf | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 拿 | 它 | , | 你 | 大的 | 笨蛋 | ! |

“来拿吧，你这个大笨蛋！”

" [el] - [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [deɪt] [pɑːm] [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | El | Sareuk | leaned | against | a | date | palm | and | smiled | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃尔 | - | 倾斜 | 反对 | 一个 | 日期 | 棕榈 | 和 | 微笑 | 到 | 他自己 | . |

“埃尔·萨雷克靠在一棵椰枣树上，独自微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪərn] - [wɪld] ['piːp(ə)l] [wʊd]

| It | was | always | a | toss | - | up | as | to | which | of | these | iron | - | willed | people | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 总是 | 一个 | 折腾 | - | 向上 | 作为 | 到 | 哪个 | 的 | 这些 | 铁 | - | 意志 | 人们 | 会 |

[wɪn] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] .

| win | an | argument | . |
|---|---|---|---|
| 赢 | 一个 | 争论 | . |

这些意志坚定的人之间争论，总是胜负难料。

['gɑːdwɪn] [stroʊd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ]['gɑːblət][ʌv; əv] [peɪl] [pɪŋk] ['ʃɜːrbət] [wɪð; wɪθ]

| Godwin | strode | over | to | the | girl | , | upsetting | a | goblet | of | pale | pink | sherbet | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 大步走 | 超过 | 到 | 这 | 女孩 | , | 镦 | 一个 | 高脚杯 | 的 | 苍白 | 粉色的 | 雪葩 | 和 |

[hɪz; ɪz] [fʊt] ,

| his | foot | , |
|---|---|---|
| 他的 | 脚 | , |

戈德温大步走到女孩面前，一脚踢翻了一杯淡粉色的雪葩。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] .

| and | took | her | by | the | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 她 | 经过 | 这 | 肩膀 | . |

然后抓住了她的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [hɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [noʊz] .

| She | hit | him | on | the | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打 | 他 | 在 | 这 | 鼻子 | . |

她打中了他的鼻子。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['oʊvər][ænd; ənd] [smækt] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['laɪtli] - [klæd] ['bɑːtəm] .

| He | turned | her | over | and | smacked | her | on | her | lightly | - | clad | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 她 | 超过 | 和 | 猛击 | 她 | 在 | 她 | 轻轻 | - | 覆膜 | 底部 | . |

他把她翻过来，打了她穿着单薄衣服的臀部。

[ʃiː; ʃi] [ skriːtʃ ] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][leg] .

| She | screeched | and | bit | his | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尖叫 | 和 | 少量 | 他的 | 腿 | . |

她尖叫着咬了他的腿。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] .

| He | dropped | her | on | the | sand | and | sat | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 她 | 在 | 这 | 沙 | 和 | 卫星 | 在 | 她 | . |

他把她扔到沙滩上，然后坐在她身上。

- , [ɪn'vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [læft] ['diːpli] .

| Mihrjan | , | invisible | but | no | more | than | three | feet | from | them | , | laughed | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 无形的 | 但 | 不 | 更多的 | 比 | 三 | 脚 | 从 | 他们 | , | 笑了 | 深 | . |

米尔詹虽然看不见，但离他们不过三英尺远，他发出了一声低沉的笑声。

[el] - [sed] [tuː; tə] ['jeloʊ] - [aɪz] , [ðə; ði][oʊld] ['perɪgrɪn] ['fælkən] ,

| El | Sareuk | said | to | Yellow | - | eyes | , | the | old | peregrine | falcon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 说 | 到 | 黄色的 | - | 眼睛 | , | 这 | 老的 | 游隼 | 鹘 | , |

埃尔·萨雷克对老游隼黄眼说道：

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [brɔːl] , " [ðaɪ] ['mæstər][hæz; həz][met] , [ɪf]

| who | was | sitting | on | his | shoulder | watching | the | brawl | , | " | Thy | master | has | met | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坐着 | 在 | 他的 | 肩膀 | 观看 | 这 | 争吵 | , | " | 你的 | 掌握 | 有 | 遇见 | , | 如果 |

[nɑːt][hɪz; ɪz] [mætʃ] ,

| not | his | match | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 他的 | 匹配 | , |

坐在他肩膀上观看这场争斗的人说：“你的主人遇到了对手，即使不是他的对手，

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] [foʊ] !
**at least a very worthy foe !**
在 至少 一个 非常 值得 敌人 !

至少是个非常值得尊敬的对手!

" ['gɑːdwɪn] , ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['fʌmblɪŋ] ,
**" Godwin , after a great deal of fumbling ,**
" 戈德温 , 后 一个 伟大的 交易 的 笨拙 ,

戈德温在一番笨拙的尝试后，

[gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪdʒəl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,
**got hold of the sigil where it hung on a chain round her neck ,**
得到 抓住 的 这 符印 在哪里 它 悬挂 在 一个 链 圆形的 她 脖子 ,

她拿到了挂在脖子上的链子上的符印。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði][klæsp][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
**and opened the clasp and took it off .**
和 打开 这 搭扣 和 采取 它 离开 .

然后打开搭扣，把它取了下来。

" ['bʊli] ! " [ʃriːkt] - .
**" Bully ! " shrieked Ramizail .**
" 欺负 ! " 尖叫 - .

“恶霸！”拉米扎伊尔尖叫道。

" ['swægərɪŋ] , ['brægɪŋ] , [gɜːrl] - [dɪ'fiːtɪŋ] ['bʊli] !
**" Swaggering , bragging , girl - defeating bully !**
" 趾高气扬 , 吹嘘 , 女孩 - 击败 欺负 !

“趾高气扬、自吹自擂、欺负女孩的恶霸！”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [bæk] ! "
**Give me that back ! "**
给 我 那 后退 ! "

把东西还给我!

" [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] , " [sed] ['gɑːdwɪn] ['ekwəbli] .
**" Not a chance , " said Godwin equably .**
" 不是 一个 机会 , " 说 戈德温 公平地 .

“没门儿，”戈德温平静地说。

[hiː; hi] [muːvd] ['oʊvər][ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bæk] .
**He moved over and sat in the small of her back .**
他 已搬 超过 和 卫星 在 这 小的 的 她 后退 .

他挪了挪身子，坐在了她的腰间。

[hiː; hi] [ lɔkt ] [ðə; ði]['sɪdʒəl]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ,
**He locked the sigil into the ring he wore on his little finger ,**
他 已锁定 这 符印 进入 这 戒指 他 穿着 在 他的 小的 手指 ,

他把符文锁进了戴在小指上的戒指里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [kɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʌmp] [ʌv; əv]
**and the designs of each caught the other and made a single lump of**
和 这 设计 的 每个 捕捉 这 其他 和 制成 一个 单身的 块 的
[goʊld] .
**gold .**
金子 .

两者的设计相互呼应，最终融合成了一块金子。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][kən'troʊl][ðə; ði] [dʒɪn] . "
**" Now , " he said , " I control the djinn . "**
" 现在 , " 他 说 , " 我 控制 这 精灵 . "

“现在，”他说，“我可以控制精灵了。”

" [hæv; həv][ðem; ðəm]['trænspɔ:rt][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [si:] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl]
" Have them transport me to the Isles of the Western Sea , " said the girl
" 有 他们 运输 我 到 这 岛屿 的 这 西 海 , " 说 这 女孩
['sævɪdʒli] ,
savagely ,
野蛮地 ,

“让他们把我送到西海诸岛去，”女孩恶狠狠地说。

" [ɔ:r][baɪ][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ænd; ənd] [krɔ:s] , ['gɑ:dwɪn] , [aɪl] ['mɜ:rdər][ju:; jʊ] [wen] [aɪ][get] [ʌp] ! "
" or by the Crescent and Cross , Godwin , I'll murder you when I get up ! "
" 或者 经过 这 新月 和 叉 , 戈德温 , 患病的 谋杀 你 什么时候 我 得到 向上 ! "

“否则，戈德温，等我醒来，我就杀了你！”

" ['nʌθɪŋ] [soʊ]['dræstɪk] .
" Nothing so drastic .
" 没有什么 所以 剧烈 .

“没那么极端。”

- ! "
Mihrjan ! "
- ! "

米尔扬！

" [jes] , [lɔ:rd] ? "
" Yes , Lord ? "
" 是的 , 主 ? "

“是的，主？”

" [aɪ][kən'troʊl][ju:; jʊ] [naʊ] [ˌæbsə'lu:tli] , [dəunt][aɪ] ? "
" I control you now absolutely , don't I ? "
" 我 控制 你 现在 绝对地 , 不 我 ? "

“我现在完全控制你了，对吧？”

" [jes] , [lɔ:rd] . "
" Yes , Lord . "
" 是的 , 主 . "

“是的，主。”

" [ju:; jʊ] ['fɑ:loʊ] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər] [lʌv] , [aɪ] [noʊ] ,
" You follow us for love , I know ,
" 你 跟随 我们 为了 爱 , 我 知道 ,

我知道，你们关注我们是因为爱。

[bʌt; bət][wi:; wi] [kɑ:nt] ['ri:əli] [kə'mænd] [ju:; jʊ] [ən'les] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][hoʊldz][bəuθ] [ði:z] ['bɔ:bəlz] ,
but we can't really command you unless one of us holds both these baubles ,
但 我们 不能 真的 命令 你 除非 一 的 我们 持有 两个都 这些 小饰品 ,
['iznt] [ðæt] [soʊ] ? "
isn't that so ? "
不是 那 所以 ? "

但是，除非我们其中一人同时拥有这两件小玩意儿，否则我们无法真正命令你，不是吗？

" - [tɪz] [soʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɔnəks] ,
" ' Tis so , one of a Hundred Monarchs ,
" - 的 所以 , 一 的 一个 百 君主 ,

“正是如此，百王之一，

[ðoʊ] [ðaʊ] [nəʊ] [aɪ] [wʊd] ['ænsər] ['eni] ['sʌmənz] [ðaʊ] [ɔ:r][maɪ] ['mɪstrəs] [meɪd] , ['sɑ:ləmənz]
though thou knowest I would answer any summons thou or my mistress made , Solomon's
尽管 你 最了解 我 会 回答 任何 传票 你 或者 我的 情妇 制成 , 所罗门的
[si:l] [ɔ:r][noʊ] .
Seal or no .
海豹 或者 不 .

虽然你知道无论你或我的女主人发出怎样的召唤，我都会响应，无论是否是所罗门王的印章。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪdʒəl][ænd; ənd] [rɪŋ] [ɑːr; ər]['laɪfs] [ænd; ənd] ['dɛθs] ['paʊɝz] ['oʊvər][ˌem 'iː] . "

| But | the | sigil | and | ring | are | life's | and | death's | powers | over | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 符印 | 和 | 戒指 | 是 | 生活的 | 和 | 死亡人数 | 权力 | 超过 | 我 | . | " |

但是，这枚符印和戒指对我来说就是生与死的力量。

" [wel] , - , [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['sentɪmənts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

| " | Well | , | Mihrjan | , | you | know | my | sentiments | about | the | whole | business | , | and | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | - | , | 你 | 知道 | 我的 | 情感 | 关于 | 这 | 所有的 | 商业 | , | 和 | 经过 | 这 |

[mæs] ,

| mass | , |
|---|---|
| 大量的 | , |

“米尔扬，你知道我对整件事的看法，而且从大众的角度来看，

[aɪm] ['groʊɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðiːz] [trɪks] [ʌv; əv][hɜːrz] .

| I'm | growing | weary | of | these | tricks | of | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 生长 | 厌倦 | 的 | 这些 | 技巧 | 的 | 她的 | . |

我越来越厌倦她的这些伎俩了。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] [wen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] ,

| She's | always | having | you | save | me | when | there's | no | need | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 总是 | 拥有 | 你 | 节省 | 我 | 什么时候 | 有 | 不 | 需要 | , |

她总是让你在根本不需要的时候来救我。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ɪn] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪt] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['bæŋkwɪt]

| and | stepping | in | when | I | have | a | chance | at | a | fight | , | and | making | banquets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步进 | 在 | 什么时候 | 我 | 有 | 一个 | 机会 | 在 | 一个 | 斗争 | , | 和 | 制作 | 宴会 |

,

,

,

当我有机会战斗时，我会挺身而出；我还会举办宴会。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [jʊr; jər]['mædʒɪk][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] .

| and | showing | off | your | magic | as | if | it | were | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 离开 | 你的 | 魔法 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 她 | 自己的 | . |

她还炫耀自己的魔法，就好像那是她自己的魔法一样。

[soʊ][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , - . "

| So | I | want | you | to | go | away | , | Mihrjan | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 想 | 你 | 到 | 去 | 离开 | , | - | . | " |

所以，米尔扬，我希望你离开。

" [lɔːrd] ? " [sed] [ðə; ði] [dʒɪn] , [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .

| " | Lord | ? | " | said | the | djinn | , | disturbed | and | bewildered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | ? | " | 说 | 这 | 精灵 | , | 不安 | 和 | 困惑 | . |

“主人？”精灵惊愕地问道。

" [wel] , [lʊk] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃæp] , ['riːəli] ,

| " | Well | , | look | , | hang | it | all | , | I | like | you | , | I | think | you're | a | splendid | chap | , | really | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 看 | , | 悬挂 | 它 | 全部 | , | 我 | 喜欢 | 你 | , | 我 | 思考 | 你是 | 一个 | 灿烂 | 小伙子 | , | 真的 | , |

“好吧，算了，我喜欢你，我觉得你真是个很棒的小伙子。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mædʒɪk] [gets] [ɑːn][maɪ] [ nəːvs ] .

| but | this | magic | gets | on | my | nerves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 魔法 | 获得 | 在 | 我的 | 神经 | . |

但这种魔法真让我心烦。

[naʊ] [goʊ][ɑːn] [ə'weɪ] , [goʊ] [bɪ'siːdʒ] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] , [ɔːr] [θroʊ] [æn; ən] ['ɔɪstər] [fraɪ] , [ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] ,

| Now | go | on | away | , | go | besiege | a | castle | , | or | throw | an | oyster | fry | , | or | take | a | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 去 | 在 | 离开 | , | 去 | 围攻 | 一个 | 城堡 | , | 或者 | 扔 | 一个 | 牡蛎 | 炒 | , | 或者 | 拿 | 一个 | 妻子 | , |

现在，去吧，去围攻一座城堡，或者举办一场牡蛎宴，或者娶个老婆。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
**or something .**
或者 某物 .

或者别的什么。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['sɪdʒəl][ænd; ənd] [rɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] ['riːəli] [niːd] [juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] ,
**We have the sigil and ring if we really need you , old fellow ,**
我们 有 这 符印 和 戒指 如果 我们 真的 需要 你 , 老的 同伴 ,

老兄，如果我们真需要你，我们有符印和戒指。

[bʌt; bət] ['miːntaɪm] [pliːz] [duː][goʊ] [hoʊm] .
**but meantime please do go home .**
但 与此同时 请 做 去 家 .

但与此同时，请您回家吧。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːft] ['lɪvɪŋ] - ['fɔːrsɪz] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər] ['θɔːməˌtɜːrdʒi] .
**I'm sick of this soft living Ramizail forces on me by your thaumaturgy .**
我是 生病的 的 这 柔软的 活的 - 力量 在 我 经过 你的 奇术 .

拉米扎尔，你用你的魔法强加给我的这种安逸生活，我真是受够了。

" [ðə; ði][ dʒ'niː ] ['tʃʌkld] .
**" The djinni chuckled .**
" 这 精灵 轻笑 .

精灵轻笑了一声。

" [aɪ] [siː] [ðaɪ] [pɔɪnt] , [oʊ] [kɪŋ] .
**" I see thy point , O King .**
" 我 看 你的 观点 , 哦 国王 .

“我明白你的意思，国王。”

[aɪ][goʊ] .
**I go .**
我 去 .

我走了。

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [siːl] [kɔːlz] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][æn; ən] ['aɪz] ['wɪŋkɪŋ] [ɪf] [niːd] [ɜˈaɪzɪz] . "
**Remember that the Seal calls me to you in an eye's winking if need arises . "**
记住 那 这 海豹 呼叫 我 到 你 在 一个 眼睛 眨眼 如果 需要 出现 . "

记住，如果需要，圣印会在眨眼间召唤我到你身边。

" ['itl] ['prɑːbəbli] [ə'raɪz] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [lʌk] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] .
**" It'll probably arise , if I know my luck , but I hope it won't .**
" 它将 大概 出现 , 如果 我 知道 我的 运气 , 但 我 希望 它 惯于 .

“以我的运气来看，这种情况很可能会发生，但我希望不会。”

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld] ['feloʊ] . "
**Good - bye , old fellow . "**
好的 - 再见 , 老的 同伴 . "

再见了，老伙计。

" [ˌfer'wel] , ['mæstər] .
**" Farewell , Master .**
" 告别 , 掌握 .

“再见了，主人。”

[fer] [ðiː] [wel] , [muːn] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['bjuːti] .
**Fare thee well , Moon of Incredible Beauty .**
票价 你 出色地 , 月亮 的 极好的 美丽 .

再见了，绝美的月亮。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swɪʃɪŋ] [nɔɪz] , [ə; eɪ] [feɪnt] [sent] [ʌv; əv] ['ætər] [tʌtʃt] [ðer; ðər] ['nɒstrəlz] ,
**" There was a swishing noise , a faint scent of attar touched their nostrils ,**
" 那里 曾是 一个 嗖嗖声 噪音 , 一个 头晕的 香味 的 阿塔尔 感动 他们的 鼻孔 ,

“一阵沙沙声响起，一股淡淡的香精油气味钻入他们的鼻孔。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [rʌʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] - [meɪd] ['vækjuːm] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

| and | the | air | rushed | into | a | sudden | - | made | vacuum | beside | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 匆忙 | 进入 | 一个 | 突然 | - | 制成 | 真空 | 旁 | 他们 | . |

空气涌入他们身旁突然形成的真空地带。

[ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['bjuːti] [sed] [fə'roʊʃəsli] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][let][ˌem 'iː][ʌp] ,

| The | Moon | of | Incredible | Beauty | said | ferociously | , | " | If | you | don't | let | me | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 的 | 极好的 | 美丽 | 说 | 凶猛地 | , | " | 如果 | 你 | 不 | 让 | 我 | 向上 | , |

绝美之月凶狠地说："如果你不让我上去，

[juː; jʊ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl] ,

| you | son | of | a | jackal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 儿子 | 的 | 一个 | 豺狼 | , |

你这豺狼的儿子！

[aɪl] [baɪt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['vʌlnərəb(ə)l] [spɑːt][ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

| I'll | bite | you | in | a | vulnerable | spot | and | you | won't | sit | down | for | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 咬 | 你 | 在 | 一个 | 易受伤害的 | 点 | 和 | 你 | 惯于 | 坐 | 向下 | 为了 | 一个 | 星期 | . |

我会咬你的要害，让你一个星期都坐不下来。

" ['gɑːdwɪn] [stʊd] [ʌp] .

| " | Godwin | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 戈德温 | 站立 | 向上 | . |

戈德温站了起来。

- [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm] .

| Ramizail | rolled | over | and | eyed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 滚动 | 超过 | 和 | 眼睛 | 他 | . |

拉米扎尔翻了个身，打量着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mælɪs] [ɪn][ðə; ði] [geɪz] , [bʌt; bət]['gɑːdwɪn]['oʊnli] [læft] .

| There | was | malice | in | the | gaze | , | but | Godwin | only | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 恶意 | 在 | 这 | 目光 | , | 但 | 戈德温 | 仅有的 | 笑了 | . |

戈德温的眼神中充满了恶意，但他只是笑了。

[hiː; hi] [tɔːst] [hɜːr; hər][ðə; ði]['sɪdʒəl] .

| He | tossed | her | the | sigil | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抛掷 | 她 | 这 | 符印 | . |

他把符印扔给了她。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

| She | hung | it | round | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悬挂 | 它 | 圆形的 | 她 | 脖子 | . |

她把它挂在脖子上。

" [aɪl] [haɪd][ðə; ði] [rɪŋ] , ['kɪt(ə)n] , [soʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪm] [ə'sliːp] .

| " | I'll | hide | the | ring | , | kitten | , | so | you | can't | steal | it | when | I'm | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 隐藏 | 这 | 戒指 | , | 小猫 | , | 所以 | 你 | 不能 | 偷 | 它 | 什么时候 | 我是 | 睡着了 | . |

"小猫咪，我会把戒指藏起来，这样我睡觉的时候你就偷不到它了。"

[naʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pleɪn] ['wʊmən] , [ænd; ənd][baɪ]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] , [juːl] [steɪ] [ðæt] [wei] ! "

| Now | you're | a | plain | woman | , | and | by | our | lady | , | you'll | stay | that | way | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你是 | 一个 | 清楚的 | 女士 | , | 和 | 经过 | 我们的 | 女士 | , | 你会 | 停留 | 那 | 方式 | ! | " |

你现在是个相貌平平的女人，而且以女神的名义发誓，你以后也只能这样了！

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | What | about | the | banquet | ? | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 关于 | 这 | 宴会 | ? | " | 说 | 她 | . |

"宴会怎么办？"她问道。

" [aɪm] [sər'praɪzd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . "

| " | I'm | surprised | you | didn't | have | him | take | it | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 惊讶 | 你 | 没有 | 有 | 他 | 拿 | 它 | 后退 | . | " |

"我很惊讶你没有让他把话收回去。"

" [ɑː] [wel] , [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv] [fɪgz] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [ænd; ənd]
**" Ah well , a man does now and again grow tired of figs and biscuits and**
" 啊 出色地 , 一个 男人 做 现在 和 再次 生长 疲劳的 的 无花果 和 饼干 和
['wɔːtər] .
**water .**
水 .

“唉，人总有吃腻无花果、饼干和水的时候。”

[wiːl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
**We'll eat it .**
出色地 吃 它 .

我们会吃掉它。

[dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] .
**Just this once .**
只是 这 一次 .

就这一次。

" [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] ,
**" They all sat down ,**
" 他们 全部 卫星 向下 ,

他们都坐了下来，

[el] - [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː][ænd; ənd]['gɑːdwɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['deɪəti; 'diːəti][fɔːr; fər][ðə; ði]
**El Sareuk gave thanks to Allah and Godwin to his deity for the**
埃尔 - 给予 谢谢 到 真主 和 戈德温 到 他的 神 为了 这
['sʌmptʃuəs] [rɪ'pæst] ,
**sumptuous repast ,**
豪华 餐饮 ,

埃尔·萨雷克感谢真主，并向他的神明感谢这顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] .
**and they fell to .**
和 他们 跌倒 到 .

他们倒下了。

['jeloʊ] - [aɪz] ['dɪpt] [hɜːr; hər] [ 'skaːd ] , [nɑːtʃt] [biːk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [boʊl] [ʌv; əv] [plʌmp] [maɪs] ,
**Yellow - eyes dipped her scarred , notched beak into her bowl of plump mice ,**
黄色的 - 眼睛 浸入 她 疤痕 , 缺口 喙 进入 她 碗 的 丰满 小鼠 ,

黄眼鸟将她那伤痕累累、有缺口的喙伸进盛着肥美老鼠的碗里，

[ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['pleʒər] .
**and emitted a cry of pleasure .**
和 发射 一个 哭 的 乐趣 .

并发出了一声愉悦的叫声。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [eɪt] [ʌn'tɪl] [fɔːr] ['beliz] [wel] [naɪ] [bɜːrst][wɪð; wɪθ] [gʊd] [fuːd] .
**Everybody ate until four bellies well nigh burst with good food .**
大家 吃 直到 四 肚子 出色地 夜 爆裂 和 好的 食物 .

大家吃得饱饱的，四个人的肚子都快撑爆了。

[ðen] [ðeɪ] [roʊld] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] [rʌgz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
**Then they rolled up in their rugs and went to sleep .**
然后 他们 滚动 向上 在 他们的 地毯 和 去 到 睡觉 .

然后他们裹着毯子睡着了。

['tʃæptər] [viː]
**CHAPTER V**
章 V

第五章

- [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l] [bɔːl] .
**Heraj looked into his crystal ball .**
- 看起来 进入 他的 水晶 球 .

赫拉杰对着水晶球看了看。

['æbsəntli] [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ,
**Absently he flung out his right arm ,**
心不在焉地 他 扔 出去 他的 正确的 手臂 ,

他心不在焉地伸出了右臂，

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði][hænd][tuː; tə][græsp][ə; eɪ] ['biːkər] [ʌv; əv]
**which extended for seven feet and allowed the hand to grasp a beaker of**
哪个 扩展 为了 七 脚 和 允许 这 手 到 抓牢 一个 烧杯 的
['hʌni] [waɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['tæbərɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
**honey wine sitting on a taboret across the room .**
蜂蜜 葡萄酒 坐着 在 一个 小鼓 穿过 这 房间 .

这只手伸长了七英尺，可以抓住放在房间另一侧小凳子上的一杯蜂蜜酒。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [ 'griːnli ] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [bɔːl] .
**His eyes lit up greenly at what he saw in the ball .**
他的 眼睛 点燃向上 绿意盎然 在 什么 他 锯 在 这 球 .

他看到球里的东西，眼睛瞬间闪过一丝绿光。

[hiː; hi] [tɔːst] [ɔːf][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [herd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] ,
**He tossed off the wine and hared out of his apartments ,**
他 抛掷 离开 这 葡萄酒 和 哈雷德 出去 的 他的 公寓 ,

他扔掉酒杯，匆匆跑出了公寓。

[θruː] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˌfɔːr'tiːn] [lef'tenənts] [ʌv; əv] - [fɔːrs] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]
**through the room where fourteen lieutenants of Mufaddal's force were playing at**
通过 这 房间 在哪里 十四 中尉 的 - 力量 是 玩耍 在
[daɪs] ,
**dice ,**
骰子 ,

穿过房间，穆法达尔麾下的十四名中尉正在那里玩骰子，

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['sliːpɪŋ] [ruːm] .
**and into his master's sleeping room .**
和 进入 他的 硕士学位 睡眠 房间 .

然后进入了他主人的卧室。

- [sæt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rʌgz] [ænd; ənd] [hauld] .
**Mufaddal sat up from his rugs and howled .**
- 卫星 向上 从 他的 地毯 和 嚎叫 .

穆法达尔从毯子上坐起来，嚎叫起来。

" [ðɪs] ['dæmnəbl] [læk] [ʌv; əv]['praɪvəsi] [mʌst; məst] [siːs] !
**" This damnable lack of privacy must cease !**
" 这 该死的 缺少 的 隐私 必须 停止 !

“这种该死的缺乏隐私的行为必须停止！”

[aɪ] — " [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hɪz; ɪz][hæf] - ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['kæʒuəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [fʊt]
**I — " Then he saw what his half - brother was doing casually with his left foot**
我 — " 然后 他 锯 什么 他的 一半 - 兄弟 曾是 正在做 随意地 和 他的 左边 脚
, [ænd; ənd][səb'saidid] .
**, and subsided .**
, 和 平静下来 .

“我——”然后他看到他的同父异母的哥哥漫不经心地用左脚做了个动作，便安静了下来。

" [jes] , - ?
**" Yes , Heraj ?**
" 是的 , - ?

“是的，赫拉杰？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
**What is it ? "**
什么 是 它 ? "

那是什么?

" ['lɪs(ə)n] , [ ɑːl ][mɑː'muːn] .
**" Listen , al Mamun .**
" 听 , al 马蒙 .

“听着，马蒙。”

[aɪ][pʊt][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn]['gɑːdwɪnz] [hed] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [dʒʌst][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [juː; jʊ]
**I put a thought in Godwin's head this afternoon — just a suggestion , you**
我 放 一个 想法 在 戈德温的 头 这 下午 — 只是 一个 建议 , 你
[noʊ] .
**know .**
知道 .

今天下午我给戈德温提了个建议——你知道，只是个建议而已。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [θruː] ['bjuːtɪfli] . "
**He followed through beautifully . "**
他 随后 通过 非常漂亮 . "

他完美地完成了任务。

" [gʊd] .
**" Good .**
" 好的 .

“好的。

[dɪd][hiː; hi] [hæŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ? "
**Did he hang himself to a tree ? "**
做过 他 悬挂 他自己 到 一个 树 ? "

他是不是上吊自杀了?

" [noʊ] , [noʊ] .
**" No , no .**
" 不 , 不 .

不，不。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [hiː; hi][get][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ dʒ'niː ] .
**I suggested he get rid of that djinni .**
我 建议 他 得到 摆脱 的 那 精灵 .

我建议他除掉那个精灵。

[hiː; hi][dɪd] .
**He did .**
他 做过 .

他做到了。

[ðen] [hiː; hi][hɪd] ['sɑːləmənz] [rɪŋ] , [ðoʊ] [wer] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd][fər'gɑːt] [wer] [hiː; hi][hɪd]
**Then he hid Solomon's ring , though where I don't know , and forgot where he hid**
然后 他 隐藏 所罗门的 戒指 , 尽管 在哪里 我 不 知道 , 和 忘了 在哪里 他 隐藏
[ˌaɪ 'tiː] . "
**it . "**
它 . "

然后他把所罗门的戒指藏了起来，但我不知道他把它藏在了哪里，而且他也忘了藏在哪里了。

" [baɪ][ɔz'mɑːn, ɔs-]['ɪbən][æfɑːr] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wel] [dʌn] !
**" By Osman ibn Affar , that was well done !**
" 经过 奥斯曼 伊本 阿法尔 , 那 曾是 出色地 完毕 !

“以奥斯曼·伊本·阿法尔的名义发誓，干得好！”

[jʊr; jər] ['paʊər] ['oʊvər][ menz ][maɪndz] [əs'tɔnɪʃɪz] ['i:v(ə)n][ˌem 'i:] , - .

| Your | power | over | men's | minds | astonishes | even | me | , | Heraj | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 力量 | 超过 | 男士 | 思想 | 令人惊讶 | 甚至 | 我 | , | - | . |

赫拉吉，你对男人思想的掌控力甚至让我都感到惊讶。

" [ðə; ði][dɑ:rk] - [feɪst] [fə'nætɪk][wʌz; wəz]['dʒu:bɪlənt] .

| " | The | dark | - | faced | fanatic | was | jubilant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 黑暗的 | - | 面对 | 狂热分子 | 曾是 | 喜庆 | . |

“那个黑脸狂热分子欣喜若狂。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][dɪd] [ðæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] .

| " | I | didn't | make | him | forget | it | , | he | did | that | on | his | own | hook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 制作 | 他 | 忘记 | 它 | , | 他 | 做过 | 那 | 在 | 他的 | 自己的 | 钩 | . |

“我没让他忘记这件事，是他自己造成的。”

['hi:z] [koʊ'ɑ:pərətɪv] [ðæt] [weɪ] .

| He's | cooperative | that | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 他是 | 合作社 | 那 | 方式 | . |

他在这方面很配合。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['ɪntəlekt] .

| He | has | a | child's | intellect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 孩子的 | 智力 | . |

他只有孩童般的智力。

" - [tʊk] [ə; eɪ] ['swi:tmi:t] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | Heraj | took | a | sweetmeat | out | of | his | ear | and | ate | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 采取 | 一个 | 蜜饯 | 出去 | 的 | 他的 | 耳朵 | 和 | 吃 | 它 | . |

赫拉杰从耳朵里掏出一块糖果吃了下去。

" [naʊ] [ðə; ði] - [gɔ:n] , ['ælə¸'ɑ:lə¸ɑ:'lɑ:] [noʊz] [wer] ,

| " | Now | the | djinni's | gone | , | Allah | knows | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 这 | - | 已消失 | , | 真主 | 知道 | 在哪里 | , |

“现在精灵走了，真主知道它去了哪里。”

[ænd; ənd][wəʊnt] [kʌm] [bæk] [tɪl] ['hi:z] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði]['sɪdʒəl][ænd; ənd] [rɪŋ] .

| and | won't | come | back | till | he's | called | by | the | sigil | and | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惯于 | 来 | 后退 | 直到 | 他是 | 称为 | 经过 | 这 | 符印 | 和 | 戒指 | . |

只有通过符印和戒指召唤他，他才会回来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑ:t][ðə; ði] [rɪŋ] . "

| And | they | haven't | got | the | ring | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 还没有 | 得到 | 这 | 戒指 | . | " |

他们还没拿到戒指。

" [oʊ] , [maɪ] ['brʌðər] , " [sed] - , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ,

| " | Oh | , | my | brother | , | " | said | Mufaddal | , | rubbing | his | hands | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 兄弟 | , | " | 说 | - | , | 擦 | 他的 | 双手 | 一起 | , |

“哦，我的兄弟，”穆法达尔搓着手说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'di:d] [pʊt] [ðɪs] ['gɑ:dwɪn][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['mɜ:rsi] ,

| " | if | you | have | indeed | put | this | Godwin | at | our | mercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 的确 | 放 | 这 | 戈德温 | 在 | 我们的 | 怜悯 | , |

“如果你真的把戈德温置于我们的掌控之下，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['kæm(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ru:bi] - ['stʌdɪd] ['sæd(ə)l] ! "

| I | shall | give | you | a | racing | camel | with | a | ruby | - | studded | saddle | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 给 | 你 | 一个 | 赛车 | 骆驼 | 和 | 一个 | 红宝石 | - | 带钉的 | 鞍 | ! | " |

我将送你一匹赛骆驼，鞍上镶嵌着红宝石！

" [aɪ][hæv; həv] , [aɪ][hæv; həv] .

| " | I | have | , | I | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | , | 我 | 有 | . |

我有，我有。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] , [aɪ] [wɑ:nt] ['ritʃəd] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] [sleɪv] [wen] [wi:; wi]

| But | never | mind | the | camel | , | I | want | Richard | for | my | personal | slave | when | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 头脑 | 这 | 骆驼 | ， | 我 | 想 | 理查德 | 为了 | 我的 | 个人的 | 奴隶 | 什么时候 | 我们 |

[dɪ'fi:t] [ðə; ði] [kru:'seɪdɜ-z] . "

| defeat | the | Crusaders | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 击败 | 这 | 十字军战士 | . | " |

“不过骆驼什么的先不管了，等我们打败十字军之后，我想要理查德做我的私人奴隶。”

" [dʌn] ! " [bɑ:rkt] [ðə; ði] ['li:dər] .

| " | Done | ! | " | barked | the | leader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完毕 | ! | " | 吠叫 | 这 | 领导者 | . |

“搞定！”领头的人厉声说道。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'i:] , ['sʌt(ə)l] [wʌn] , [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [du:] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:dwɪn] ?

| " | Now | tell | me | , | subtle | one | , | what | will | you | do | with | Godwin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 告诉 | 我 | ， | 微妙的 | 一 | ， | 什么 | 将要 | 你 | 做 | 和 | 戈德温 | ? |

“现在告诉我，狡猾的人，你打算怎么处置戈德温？”

" - [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [ 'fiŋgəneilz ] ,

| " | Heraj | regarded | his | fingernails | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 认为 | 他的 | 指甲 | , |

赫拉杰看了看自己的指甲，

[wɪtʃ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ten] ['lɪt(ə)l] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [glæs] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['mɪnətʃər] ['dænsɪŋ] ['gɜ-:lz]

| which | turned | into | ten | little | pieces | of | glass | behind | which | miniature | dancing | girls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 转向 | 进入 | 十 | 小的 | 件 | 的 | 玻璃 | 在后面 | 哪个 | 微型 | 跳舞 | 女孩们 |

[pər'fɔ:rmd] ['veriəs] ['ɪntrəstɪŋ] [ kən'tɔ:rʃəns ] .

| performed | various | interesting | contortions | . |
|---|---|---|---|---|
| 执行 | 各种各样的 | 有趣的 | 扭曲 | . |

随后，玻璃变成了十块小玻璃，玻璃后面是迷你舞女表演各种有趣的扭曲动作。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [sed] ['smʌgli] , " [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , - .

| At | last | he | said | smugly | , | " | I've | done | it | , | Mufaddal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 说 | 沾沾自喜 | ， | " | 我已经 | 完毕 | 它 | ， | - | . |

最后他得意洋洋地说：“我做到了，穆法达尔。”

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ðæt] [ˌoʊvər'groʊn] [laʊt] [weiks] [ʌp] .

| Just | wait | till | that | overgrown | lout | wakes | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 等待 | 直到 | 那 | 长得太茂盛了 | 粗鲁 | 醒来 | 向上 | . |

等着瞧吧，等那个大块头醒过来。

" [hi:; hi] [læft] .

| " | He | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | . |

他笑了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] ['hi:z] [gɑ:t] ['kʌmɪŋ] !

| " | What | a | shock | he's | got | coming | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 震惊 | 他是 | 得到 | 未来 | ! |

“他肯定会大吃一惊的！”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

| " | CHAPTER | VI |
|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 |

第六章

['gɑ:dwɪn] [roʊld] ['oʊvər] , ['oʊpənd] [æn; ən] [aɪ] , [ænd; ənd] [smækt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

| Godwin | rolled | over | , | opened | an | eye | , | and | smacked | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 滚动 | 超过 | ， | 打开 | 一个 | 眼睛 | ， | 和 | 猛击 | 他的 | 嘴唇 | . |

戈德温翻了个身，睁开一只眼睛，咂了咂嘴。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'woʊk] ['hʌŋgri] .

| He | always | awoke | hungry | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 醒来 | 饥饿的 | . |

他总是醒来时感到饥饿。

[hiː; hi] ['skræbəld] [ɪn][ðə; ði][sænd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv] [deɪts] ,

| He | scrabbled | in | the | sand | beside | him | until | he | found | his | bag | of | dates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打乱 | 在 | 这 | 沙 | 旁 | 他 | 直到 | 他 | 成立 | 他的 | 包 | 的 | 日期 | , |

他摸索着身旁的沙子，终于找到了他的那袋枣子。

[pɑːpt] [wʌn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] .

| popped | one | into | his | mouth | , | and | got | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | 一 | 进入 | 他的 | 嘴 | , | 和 | 得到 | 向上 | . |

他往嘴里塞了一颗，然后站了起来。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ] [ber] [toʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæksaɪd] [ʌv; əv] [el] - , [huː] [i'rʌptid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| He | pushed | a | bare | toe | against | the | backside | of | El | Sareuk | , | who | erupted | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推动 | 一个 | 裸 | 脚趾 | 反对 | 这 | 背面 | 的 | 埃尔 | - | , | WHO | 爆发 | 和 | 一个 |

['stɑːrtld] [kɜːrs] .

| startled | curse | . |
|---|---|---|
| 惊慌 | 诅咒 | . |

他用赤裸的脚趾顶了顶埃尔·萨雷克的屁股，埃尔·萨雷克吓得爆出一句咒骂。

['jeloʊ] - [aɪz] [woʊk] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [skriːmd] , [ænd; ənd] - [sæt] [ʌp] .

| Yellow | - | eyes | woke | at | that | and | screamed | , | and | Ramizail | sat | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄色的 | - | 眼睛 | 觉醒 | 在 | 那 | 和 | 尖叫 | , | 和 | - | 卫星 | 向上 | . |

黄眼怪被这声惊醒，尖叫起来，拉米扎伊尔也坐了起来。

" [taɪm] [tuː; tə] [raɪd] , [oʊld] [wʊlf] , " [sed] ['gɑːdwɪn] .

| " | Time | to | ride | , | old | wolf | , | " | said | Godwin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 时间 | 到 | 骑 | , | 老的 | 狼 | , | " | 说 | 戈德温 | . |

“老狼，该出发了。”戈德温说道。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][dræŋk] [diːp] .

| He | went | to | the | spring | and | drank | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 这 | 春天 | 和 | 喝 | 深的 | . |

他走到泉边，痛饮了一口。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [pæst][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

| Then | he | walked | past | it | toward | the | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 步行 | 过去的 | 它 | 朝向 | 这 | 马匹 | . |

然后他径直走向马匹。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

| The | horses | were | not | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 是 | 不是 | 那里 | . |

马不在那里。

[hiː; hi] [skauld] , [went] [θruː] [ðə; ði][pɑːm] [triːz] ,

| He | scowled | , | went | through | the | palm | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 皱着眉头 | , | 去 | 通过 | 这 | 棕榈 | 树木 | , |

他皱着眉头，穿过棕榈树林。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['dezərt] [sændz] [bɪ'jɑːnd] .

| and | made | as | if | to | set | foot | on | the | desert | sands | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 作为 | 如果 | 到 | 放 | 脚 | 在 | 这 | 沙漠 | 沙子 | 超过 | . |

仿佛要踏上远处的沙漠。

[ðə; ði] ['dezərt] [sændz][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

| The | desert | sands | were | not | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙漠 | 沙子 | 是 | 不是 | 那里 | . |

沙漠里的沙子不见了。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

| **He** | **fell** | **to** | **his** | **knees** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 到 | 他的 | 膝盖 | . |

他跪倒在地。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [snæpt] [waɪd] .

| **His** | **eyes** | **snapped** | **wide** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 啪啪 | 宽的 | . |

他的眼睛猛地睁大。

[tuː] [ɪntʃɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊˈeɪsɪs] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [əˈbrʌpt] [hɔːlt] .

| **Two** | **inches** | **before** | **him** | **the** | **oasis** | **came** | **to** | **an** | **abrupt** | **halt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 英寸 | 前 | 他 | 这 | 绿洲 | 来了 | 到 | 一个 | 突然 | 停止 | . |

在他面前两英寸处，绿洲突然戛然而止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət][ˈveɪkənt] [speɪs] .

| **There** | **was** | **nothing** | **there** | **but** | **vacant** | **space** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 那里 | 但 | 空缺 | 空间 | . |

那里除了空地什么也没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] ['dezərt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
**The desert was gone .**
这 沙漠 曾是 已消失 .

沙漠消失了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
**Everything was gone .**
一切 曾是 已消失 .

一切都消失了。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] —
**" What in the name of —**
" 什么 在 这 姓名 的 —

“这究竟是怎么回事——”

" [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] .
**" He bent over the edge of the oasis .**
" 他 弯曲 超过 这 边缘 的 这 绿洲 .

他俯身趴在绿洲边缘。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dezərt] ['ʃɪməd] ['koʊldli][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz]
**A thousand feet below him the desert shimmered coldly in the light of the stars**
一个 千 脚 以下 他 这 沙漠 闪闪发光 冷冷地 在 这 光 的 这 明星
.
**:**
.

在他脚下千尺处，沙漠在星光的映照下冰冷地闪烁着。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] [θriː] ['sæd(ə)l] [biːsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pæk] ['ænɪmlz] ,
**He could see their horses , the three saddle beasts and the two pack animals ,**
他 可以 看 他们的 马匹 , 这 三 鞍 野兽 和 这 二 盒 动物 ,

他能看到他们的马匹，三匹驮畜和两匹驮畜。

['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪbiən] ['kæm(ə)l] [ðeɪ] [kept] [fɔːr; fər] [ i'mə:dʒənsiz ] .
**standing in a knot with the Arabian camel they kept for emergencies .**
常设 在 一个 结 和 这 阿拉伯 骆驼 他们 保留 为了 紧急情况 .

他们和为了应对紧急情况而饲养的阿拉伯骆驼结成一团。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [lʊkt] [laɪk] ['ɪnsekts] , [soʊ][fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
**The creatures looked like insects , so far below him they were .**
这 生物 看起来 喜欢 昆虫 , 所以 远的 以下 他 他们 是 .

这些生物看起来像昆虫，因为它们离他非常远。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .
**He drew back with a gasp .**
他 画 后退 和 一个 喘气 .

他倒吸一口凉气，向后退了一步。

" [el] - !
**" El Sareuk !**
" 埃尔 - !

“El Sareuk!

- !
**Ramizail !**
- !

拉米扎尔!

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
**" he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [teɪk] [ker] !
**" Take care !**
" 拿 关心 !

“小心!

[ðə; ði][oʊˈeɪsɪs][hæz; həz] [ˈfloʊtɪd] [ɔːf] [ɪts] [ˈmuːrɪŋz] !
**The oasis has floated off its moorings !**
这 绿洲 有 漂浮 离开 它是 系泊 !

绿洲已经脱离了锚地!

" [ðeɪ] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
**" They came running to his side .**
" 他们 来了 跑步 到 他的 边 .

他们跑到他身边。

- [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] .
**Ramizail gave a little cry .**
- 给予 一个 小的 哭 .

拉米扎尔低声哭了一声。

" [ˈgɑːdwɪn] , [ˈdɑːrlɪŋ] !
**" Godwin , darling !**
" 戈德温 , 亲爱的 !

“戈德温，亲爱的！”

[wɒts] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ju: ˈes] ? "
**What's happened to us ? "**
是什么 发生 到 我们 ? "

我们怎么了?

" [lɔːrd] [noʊz] .
**" Lord knows .**
" 主 知道 .

天知道。

[wɪə(r)] [məˈruːnd] [ʌp] [hɪr] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] .
**We're marooned up here , it seems .**
是 被困 向上 这里 , 它 似乎 .

我们好像被困在这里了。

" [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [piəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [əˈgen] .
**" He lay down at full length and peered over the edge again .**
" 他 躺 向下 在 满的 长度 和 窥视 超过 这 边缘 再次 .

他四肢着地躺下，再次向悬崖边望去。

[ðə; ði][oʊˈeɪsɪs][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][ɪts] [beɪs] ,
**The oasis had indeed been torn from its base ,**
这 绿洲 有 的确 到过 撕裂 从 它是 根据 ,

绿洲确实已被从其根基上撕裂开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːmz] [ˈdæŋgəld] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [raʊnd] [dɪsk][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
**and the roots of the palms dangled below the round disc of it ,**
和 这 根 的 这 棕榈树 悬挂着 以下 这 圆形的 光盘 的 它 ,

棕榈树的根部垂在圆形的圆盘下方，

[ˈweɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfɪləmənts] [ɪn][ðə; ði] [er] .
**waving their filaments in the air .**
挥手 他们的 丝状物 在 这 空气 .

它们挥舞着细丝。

" [baɪ][ðə; ði] ['ruːd] , " [sed] ['gɑːdwɪn] , " [ɪf] [ðɪs] ['dʌznt] [streɪn] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !
" By the rood , " said Godwin , " if this doesn't strain the imagination !
" 经过 这 rood , " 说 戈德温 , " 如果 这 不 拉紧 这 想像力 !

“我的天哪，”戈德温说，“如果这都不能激发人们的想象力！”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ['ɔːf(ə)n] , [oʊld][wʌn] ? "
Does it happen often , old one ? "
做 它 发生 经常 , 老的 一 ? "

老兄，这种情况经常发生吗?

" ['nevər] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [naɪt] , " [sed] [el] - ,
" Never to my knowledge before this night , " said El Sareuk ,
" 绝不 到 我的 知识 前 这 夜晚 , " 说 埃尔 - ,

“据我所知，在此之前从未发生过，”埃尔·萨雷克说道。

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [bɪrd] .
running a hand through his grizzled beard .
跑步 一个 手 通过 他的 斑白 胡须 .

他用手捋了捋灰白的胡须。

" [naʊ] [baɪ]['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] !
" Now by Allah !
" 现在 经过 真主 !

“现在以真主的名义！”

[ðə; ði] ['sɔːsərəz] [ʌv; əv] - [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ! "
The sorcerers of Mufaddal have done this thing ! "
这 巫师 的 - 有 完毕 这 事物 ! "

穆法达尔的巫师们干的!

" [ðə; ði] [rɪŋ] , ['gɑːdwɪn] , " [snæpt] - .
" The ring , Godwin , " snapped Ramizail .
" 这 戒指 , 戈德温 , " 啪啪 - .

“戒指，戈德温，”拉米扎伊尔厉声说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] ['bɪznəs] ,
She was all business ,
她 曾是 全部 商业 ,

她一副公事公办的样子。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and no man would have denied her anything in this sudden gust of her
和 不 男人 会 有 否认 她 任何事物 在 这 突然 阵风 的 她
['sɪriəs] [ɪn'tent] ,
serious intent ,
严肃的 意图 ,

没有哪个男人会拒绝她这突如其来的认真决心。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [baɪ][hɜːr; hər]['hjuːmər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pleɪflnəs] ,
for when she put by her humor and her playfulness ,
为了 什么时候 她 放 经过 她 幽默 和 她 玩乐 ,

当她收起她的幽默和玩闹时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .
she was a force to be reckoned with .
她 曾是 一个 力量 到 是 估计 和 .

她是一位不容小觑的人物。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl] [ʌp] - .
" We'll have to call up Mihrjan .
" 出色地 有 到 称呼 向上 - .

“我们得给米尔扬打个电话。”

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɔ:ntɪd] ['swɑ:ʃbʌklɪŋ] [wɪl] [koʊp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] . "

| None | of | your | vaunted | swashbuckling | will | cope | with | this | ensorcelment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 你的 | 吹嘘 | 冒险 | 将要 | 应付 | 和 | 这 | 魅惑 | . | " |

你那引以为傲的英勇无畏也对付不了这种魅惑。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [wʌn][mʌst; məst] [faɪt] ['wɪtʃəri] [wɪð; wɪθ] ['wɪtʃəri] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][goʊz] [ə'genst]

| " | Yes | , | I | suppose | one | must | fight | witchery | with | witchery | , | though | it | goes | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 认为 | 一 | 必须 | 斗争 | 巫术 | 和 | 巫术 | , | 尽管 | 它 | 去 | 反对 |

[maɪ] ['naɪtli] [greɪn] .

| my | knightly | grain | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 骑士精神 | 粮食 | . |

“是的，我想必须以巫术对抗巫术，尽管这与我的骑士精神相悖。”

" [hi:; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

| " | He | made | as | if | to | take | the | ring | from | his | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 制成 | 作为 | 如果 | 到 | 拿 | 这 | 戒指 | 从 | 他的 | 手指 | . |

他假装要从手指上取下戒指。

" [oʊ] , [aɪ][fər'gɑ:t] .

| " | Oh | , | I | forgot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 忘了 | . |

“哦，我忘了。”

[aɪ][hɪd][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ju:; jʊ] . "

| I | hid | it | from | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 隐藏 | 它 | 从 | 你 | . | " |

我瞒着你。

" ['stu:pɪd][ɑ:ks] !

| " | Stupid | ox | ! |
|---|---|---|---|
| " | 愚蠢的 | 牛 | ! |

“愚蠢的牛！”

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] .

| Give | it | here | . |
|---|---|---|---|
| 给 | 它 | 这里 | . |

给我。

" [hi:; hi] [grəupt] [ɪn][hɪz; ɪz][sɪlk][ænd; ənd]['sæmaɪt][roʊbz] ,

| " | He | groped | in | his | silk | and | samite | robes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摸索 | 在 | 他的 | 丝绸 | 和 | 萨米特 | 长袍 | , |

他摸索着自己的丝绸和缎子长袍，

[ðen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld] - [wɑ:ʃt] [sti:l] [meʃ] ['kaɪəroʊ]['ɑ:rmər] .

| then | among | the | crevices | of | his | gold | - | washed | steel | mesh | Cairo | armor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 之中 | 这 | 缝隙 | 的 | 他的 | 金子 | - | 洗过 | 钢 | 网 | 开罗 | 盔甲 | . |

然后，在他那身镀金钢丝网开罗盔甲的缝隙中。

[æt; ət][læst][hi:; hi][ stɛərd ] ['ʃi:pɪʃli] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

| At | last | he | stared | sheepishly | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 凝视 | 羞怯地 | 在 | 她 | . |

最后，他不好意思地盯着她看。

" [aɪ] [fər'get] [wʌt] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] . "

| " | I | forget | what | I | did | with | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 忘记 | 什么 | 我 | 做过 | 和 | 它 | . | " |

“我忘了我把它怎么处理了。”

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['bʌmblɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] !

| " | Oh | , | you | bumbling | Englishman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 笨拙 | 英国人 | ! |

“哦，你这个笨手笨脚的英国佬！”

" [ʃiː; ʃi] [liːpt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn] [swɪft] ['kwestɪŋ] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

| " | She | leaped | to | him | and | ran | swift | questing | fingers | over | his | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 跳跃 | 到 | 他 | 和 | 跑 | 迅速 | 探索 | 手指 | 超过 | 他的 | 身体 | . |

她扑向他，用灵巧的手指在他身上游走。

" [its] [bɪg] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lʌmp] .

| " | It's | big | enough | , | it | ought | to | make | quite | a | lump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 大的 | 足够的 | , | 它 | 应该 | 到 | 制作 | 相当 | 一个 | 块 | . |

“它够大，应该会形成一个相当大的肿块。”

['naɪnti] - [naɪn] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [wʌn] !

| Ninety | - | nine | names | of | the | true | One | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九十 | - | 九 | 姓名 | 的 | 这 | 真的 | 一 | ! |

真主的九十九个名字!

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɪr] .

| It | isn't | here | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 这里 | . |

这里没有。

[dɪd][juː; jʊ][haɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][sænd] ? "

| Did | you | hide | it | in | the | sand | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 隐藏 | 它 | 在 | 这 | 沙 | ? | " |

你把它藏在沙子里了吗?

" [noʊ] , " [sed] ['gɑːdwɪn] , ['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

| " | No | , | " | said | Godwin | , | blushing | with | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 戈德温 | , | 脸红 | 和 | 耻辱 | . |

“不，”戈德温羞愧地脸红了，说道。

" [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [baɪ] .

| " | I | put | it | where | I'd | always | have | it | near | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 放 | 它 | 在哪里 | ID | 总是 | 有 | 它 | 靠近 | 经过 | . |

我把它放在了我总是能轻易拿到的地方。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [dʒʌst] [wer] .

| But | I | can't | seem | to | recollect | just | where | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 似乎 | 到 | 追忆 | 只是 | 在哪里 | . |

但我怎么也想不起来具体是在哪里。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .

| " | She | put | her | hands | to | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 放 | 她 | 双手 | 到 | 她 | 头 | . |

她双手抱头。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — "

| " | You | — | you | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 你 | — | " |

你——你——

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['gɑːdwɪn] .

| " | Never | mind | , | " | said | Godwin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | " | 说 | 戈德温 | . |

“没关系，”戈德温说道。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] .

| " | I | have | an | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 主意 | . |

我有个主意。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɜːrk] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] ,

| If | it | doesn't | work | , | you'll | have | to | pick | me | up | with | a | spoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 不 | 工作 | , | 你会 | 有 | 到 | 挑选 | 我 | 向上 | 和 | 一个 | 勺子 | , |

如果这招不管用，你就得用勺子把我舀起来了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
**but I think it will .**
但 我 思考 它 将要 .

但我认为会的。

" [hiː; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**" He squared his broad shoulders and walked straight over the edge of the**
" 他 平方 他的 广阔 肩膀 和 步行 直的 超过 这 边缘 的 这
[haɪ] - ['floʊtɪŋ] [oʊ'eɪsɪs] .
**high - floating oasis .**
高的 - 漂浮的 绿洲 .

他挺直了宽阔的肩膀，径直走到了漂浮在高处的绿洲边缘。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER VII**
章 七

第七章

['gɑːdwɪn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
**Godwin turned and looked back at them .**
戈德温 转向 和 看起来 后退 在 他们 .

戈德温转过身，回头看了他们一眼。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnz] [laɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kæni] ['fɪgjər] , ['stændɪŋ] [ɑːn] ['lɔːfti] [ˌɪmə'tɪriəl]
**In the moon's light he was an uncanny figure , standing on lofty immaterial**
在 这 月亮的 光 他 曾是 一个 不可思议 数字 , 常设 在 高远 无关紧要
['nʌθɪŋnəs] .
**nothingness .**
虚无 .

在月光下，他是一个奇异的身影，伫立在高耸的虚无之上。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['testɪli] , " [kʌm] [ɑːn] .
**" Well , " he said testily , " come on .**
" 出色地 , " 他 说 暴躁地 , " 来 在 .

“好吧，”他不耐烦地说，“走吧。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [its] [ɔːl] [raɪt] ?
**Can't you see it's all right ?**
不能 你 看 它是 全部 正确的 ?

难道你看不出来一切都很好吗?

" [ðeɪ] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪz] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [muːn] .
**" They gaped at him , eyes round as the declining moon .**
" 他们 张开的 在 他 , 眼睛 圆形的 作为 这 下降 月亮 .

“他们目瞪口呆地看着他，眼睛圆得像落日一样。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðæt] , ['kɑːmræd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['særəsn] .
**" How are you accomplishing that , comrade ? " asked the Saracen .**
" 如何 是 你 完成 那 , 同志 ? " 问 这 撒拉逊人 .

“同志，你是怎么做到的？”撒拉逊人问道。

" [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [wʌt] ?
**" Accomplishing what ?**
" 完成 什么 ?

“达到什么目的？”

[aɪm]['oʊnli] ['stændɪŋ] [hɪr] . "
**I'm only standing here . "**
我是 仅有的 常设 这里 . "

我只是站在这里。

" [jes] , [bʌt; bət][ɑːn] [er] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['ælə¸ɑːlə¸ɑː'lɑː] !
" Yes , but on air , for the love of Allah !
" 是的 , 但 在 空气 , 为了 这 爱 的 真主 !

“是的，但要在广播里，看在真主的份上！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][stænd][ɑːn] [er] ? "
How can you stand on air ? "
如何 能 你 站立 在 空气 ? "

你怎么能站在空气中?

" [aɪ] ['hæpən] , " [sed] ['gɑːdwɪn] , [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['laʊdli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ]
" I happen , " said Godwin , distinctly and loudly , as though he were speaking
" 我 发生 , " 说 戈德温 , 明显地 和 高声 , 作为 尽管 他 是 请讲
[tuː; tə][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] .
to an imbecile .
到 一个 白痴 .

“我碰巧，”戈德温清晰而响亮地说，仿佛他是在对一个白痴说话。

" [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] . "
" I happen to be standing on the sands of the desert . "
" 我 发生 到 是 常设 在 这 沙子 的 这 沙漠 . "

“我碰巧站在沙漠的沙地上。”

" ['hiːz] [mæd] , [maɪ][tʃaɪld] , " [groʊn] [el] - .
" He's mad , my child , " groaned El Sareuk .
" 他是 疯狂的 , 我的 孩子 , " 呻吟 埃尔 - .

“他疯了，我的孩子，”埃尔·萨雷克呻吟道。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , ['hiːz] ['duːɪŋ] [æz; əz] [niːt] [ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kreɪzi][æz; əz][aɪ]['evər] [sɔː] ,
" If he is , he's doing as neat a job of being crazy as I ever saw ,
" 如果 他 是 , 他是 正在做 作为 整洁的 一个 工作 的 存在 疯狂的 作为 我 曾经 锯 ,

“如果他真是疯子，那他装疯卖傻的本事是我见过最棒的。”

" [riˈtɔːtid] - .
" retorted Ramizail .
" 反驳 - .

拉米扎伊尔反驳道。

" [dʌz] [hɪz; ɪz][ɪn'sænəti] [ə'fekt] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ? "
" Does his insanity affect the pull of the earth ? "
" 做 他的 疯狂 影响 这 拉 的 这 地球 ? "

“他的精神错乱会影响地球引力吗？”

" [m] , " [sed] [ðə; ði][ 'hædʒiː ] , " [jʊə(r)] [raɪt] .
" Hmm , " said the Hadji , " you're right .
" 唔 , " 说 这 哈吉 , " 你是 正确的 .

“嗯，”哈吉说，“你说得对。”

[wel] , [let][ˌem 'iː][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] .
Well , let me join him in his madness .
出色地 , 让 我 加入 他 在 他的 疯狂 .

好吧，那就让我加入他的疯狂行列吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['vænɪʃ] [ə'brʌptli] , [niːs] ,
But if I vanish abruptly , niece ,
但 如果 我 消失 突然 , 侄女 ,

但如果我突然消失，侄女，

[duː][juː; jʊ][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][sɪt][baɪ] [ðæt] [sprɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] [sɪŋks] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
do you go back and sit by that spring until the oasis sinks of its own accord .
做 你 去 后退 和 坐 经过 那 春天 直到 这 绿洲 水槽 的 它是自己的 符合 .

你会回到那眼泉边，一直坐到绿洲自行沉没吗?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][jʊr; jər] ['lʌvli] [breɪnz] ['splætəd] ['oʊvər][ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv][hɑːt][sænd] .

| I | would | not | have | your | lovely | brains | splattered | over | a | league | of | hot | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 有 | 你的 | 迷人的 | 大脑 | 溅射 | 超过 | 一个 | 联盟 | 的 | 热的 | 沙 | . |

我绝不会眼睁睁看着你那可爱的脑浆溅落在滚烫的沙地上。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['dʒɪndʒərli] [aʊt] [tuː; tə] ['gɑːdwɪnz] [saɪd] .

| " | He | walked | gingerly | out | to | Godwin's | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 步行 | 小心翼翼地 | 出去 | 到 | 戈德温的 | 边 | . |

他小心翼翼地走到戈德温身边。

" ['hiːz] [raɪt] , [ɪts] [ðə; ði] ['dezərt] !

| " | He's | right | , | it's | the | desert | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 正确的 | , | 它是 | 这 | 沙漠 | ! |

他说得对，这里是沙漠!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

| " | he | shouted | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | . |

他喊道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [mɪd'er] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ['sɑːləmli]

| She | looked | at | the | two | of | them | , | standing | there | in | midair | shaking | hands | solemnly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 这 | 二 | 的 | 他们 | , | 常设 | 那里 | 在 | 空中 | 摇晃 | 双手 | 庄严地 |

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| with | each | other | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 其他 | . |

她看着他们两人，他们站在半空中，庄严地握手。

[ʃiː; ʃi] [grɪnd] .

| She | grinned | . |
|---|---|---|
| 她 | 咧嘴一笑 | . |

她咧嘴一笑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪts] [ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] , [ɔːr][ə; eɪ] [trɪk] !

| " | Of | course | , | it's | a | mirage | , | or | a | trick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 它是 | 一个 | 海市蜃楼 | , | 或者 | 一个 | 诡计 | ! |

“当然，这只是海市蜃楼，或者说是骗局！”

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tredɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [siːmd] [speɪs] ,

| " | She | went | to | them | , | treading | on | what | seemed | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 到 | 他们 | , | 踩踏 | 在 | 什么 | 似乎 | 空间 | , |

她走向他们，仿佛踏在一片空旷的土地上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tuː; tə]['sɑːlɪd] [djʊn] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['sænd(ə)lz] .

| and | it | turned | to | solid | dunes | beneath | her | sandals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 转向 | 到 | 坚硬的 | 沙丘 | 下面 | 她 | 凉鞋 | . |

她脚下的凉鞋变成了坚实的沙丘。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['setld] ['fɜːrmli][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

| She | looked | back | , | and | the | oasis | was | there | , | settled | firmly | in | the | heart | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 后退 | , | 和 | 这 | 绿洲 | 曾是 | 那里 | , | 定居 | 牢牢 | 在 | 这 | 心 | 的 |

[ðə; ði] ['dezərt] ,

| the | desert | , |
|---|---|---|
| 这 | 沙漠 | , |

她回头望去，绿洲就在那里，稳稳地坐落在沙漠的中心地带。

[wɪð; wɪθ] ['sliːpi] ['jeloʊ] - [aɪz] [dʒʌst] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

| with | sleepy | Yellow | - | eyes | just | flying | out | of | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 困 | 黄色的 | - | 眼睛 | 只是 | 飞行 | 出去 | 的 | 这 | 树木 | . |

几只睡眼惺忪的黄眼鹦鹉从树上飞了出来。

" [ə; eɪ] [niːt] [stʌnt] , " [sed] - .
" A neat stunt , " said Ramizail .
" 一个 整洁的 特技 , " 说 - .

“真是个漂亮的噱头，”拉米扎伊尔说道。

" ['gɑːdwɪn] , [jʊə(r)] ['kɬɛvəˌɹɜˠ] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][æz; əz] [breɪv] [æz; əz] ['fɔːrti] ['laɪənz] ,
" Godwin , you're cleverer than I thought , and as brave as forty lions ,
" 戈德温 , 你是 更聪明 比 我 想法 , 和 作为 勇敢的 作为 四十 狮子 ,

“戈德温，你比我想象的要聪明，而且勇敢得像四十头狮子。”

[tuː; tə][hæv; həv] [traɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! "
to have tried such a thing ! "
到 有 尝试 这样的 一个 事物 ! "

我竟然尝试过这种事！

" [ə; eɪ][mæn] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] , " [sed] ['gɑːdwɪn] ['mɑːdɪstlɪ] .
" A man takes his chances , " said Godwin modestly .
" 一个 男人 需要 他的 机会 , " 说 戈德温 谦虚地 .

“人总要承担风险，”戈德温谦虚地说。

[ðeɪ] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [west] , [tɔːrd] [el] [ɪskəndɑiːjə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɪp]
They mounted and rode off toward the west , toward El Iskandariya and the ship
他们 安装 和 骑 离开 朝向 这 西方 , 朝向 埃尔 伊斯坎达里亚 和 这 船
[fʊl] [ʌv; əv][ræts] ,
full of rats ,
满的 的 老鼠 ,

他们骑上马，向西而去，朝着埃尔伊斯坎达里亚和那艘满载老鼠的船的方向驶去。

[ræts] [fʊl] [ʌv; əv] [fliːz] , [fliːz] [fʊl] [ʌv; əv][bjuː'bɑːnɪk] [pleɪg] .
rats full of fleas , fleas full of bubonic plague .
老鼠 满的 的 跳蚤 , 跳蚤 满的 的 鼠疫 瘟疫 .

老鼠身上满是跳蚤，跳蚤身上带着鼠疫。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , - [nægd] [æt; ət]['gɑːdwɪn] ,
As they went , Ramizail nagged at Godwin ,
作为 他们 去 , - 唠叨 在 戈德温 ,

他们边走边聊，拉米扎伊尔不停地唠叨着戈德温。

[ænd; ənd]['gɑːdwɪn] [traɪd] [ʌn'hæpɪli] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪŋ]
and Godwin tried unhappily to remember what he had done with the ring
和 戈德温 尝试 不幸地 到 记住 什么 他 有 完毕 和 这 戒指
[ʌv; əv] ['sɑːləmən] .
of Solomon .
的 所罗门 .

戈德温不情愿地努力回想自己把所罗门的戒指处理成了什么样子。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
But he could not do it .
但 他 可以 不是 做 它 .

但他做不到。

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɪm'self] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['særəsn] - [staɪl] ['helmɪt] ,
He patted himself all over , and even looked into his Saracen - style helmet ,
他 轻拍 他自己 全部 超过 , 和 甚至 看起来 进入 他的 撒拉逊人 - 风格 头盔 ,

他拍了拍自己的全身，甚至还看了看自己的撒拉逊式头盔。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːl] [kæp] [ səː'maunt ] [baɪ][ðə; ði]['goʊldən] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| which | was | a | round | shining | steel | cap | surmounted | by | the | golden | figure | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 圆形的 | 灼灼 | 钢 | 帽 | 克服 | 经过 | 这 | 金的 | 数字 | 的 | 一个 |

['ræmpənt] ['laɪən][ænd; ənd] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hedˌpis] [ʌv; əv][sɔːft] [waɪt] [klɔːθ] [ðæt] [prə'tektɪd]

| rampant | lion | and | resting | upon | a | headpiece | of | soft | white | cloth | that | protected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猖獗 | 狮子 | 和 | 休息 | 之上 | 一个 | 头巾 | 的 | 柔软的 | 白色的 | 布 | 那 | 受保护 |

[hɪz; ɪz] [nek] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ;

| his | neck | from | the | sun | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脖子 | 从 | 这 | 太阳 | ; |

那是一顶圆形的闪亮钢帽，帽顶饰有金色的跃狮图案，帽檐下是一块柔软的白色布料，可以保护他的脖子免受阳光照射；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | he | could | not | discover | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 发现 | 它 | . |

但他始终没能找到答案。

[ɔːl] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] ,

| All | he | remembered | was | that | he | had | put | it | in | a | safe | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 记得 | 曾是 | 那 | 他 | 有 | 放 | 它 | 在 | 一个 | 安全的 | 地方 | , |

他只记得自己把它放在了一个安全的地方。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] .

| a | place | that | would | never | be | farther | from | him | than | he | could | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地方 | 那 | 会 | 绝不 | 是 | 更远 | 从 | 他 | 比 | 他 | 可以 | 抵达 | . |

一个离他永远不会超过他能到达范围的地方。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['fɑːrəweɪ] [djʊn] , [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] .

| As | the | moon | touched | the | faraway | dunes | , | the | sun | came | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 月亮 | 感动 | 这 | 离这很远 | 沙丘 | , | 这 | 太阳 | 来了 | 向上 | . |

当月亮触及遥远的沙丘时，太阳升起了。

['gɪldɪd] [sændz] [gruː] ['faɪəri] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [huːvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kæm'sin] ,

| Gilded | sands | grew | fiery | beneath | the | hooves | of | their | animals | , | and | the | khamsin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镀金 | 沙子 | 生长 | 火热 | 下面 | 这 | 蹄子 | 的 | 他们的 | 动物 | , | 和 | 这 | 卡姆辛 | , |

镀金的沙砾在牲畜的蹄下变得炽热，而卡姆辛人，

[ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] [drʌŋk] [ɑːn][hɑːt] [mʌld] [blʌd] , [ə'roʊz][tuː; tə]

| that | was | like | the | breath | of | a | devil | drunk | on | hot | mulled | blood | , | arose | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 气息 | 的 | 一个 | 魔鬼 | 醉 | 在 | 热的 | 仔细考虑 | 血 | , | 出现 | 到 |

['tɔːrtʃər] [ðem; ðəm] .

| torture | them | . |
|---|---|---|
| 酷刑 | 他们 | . |

那气息如同喝醉了热气腾腾的鲜血的魔鬼的气息，升腾而起，折磨着他们。

[ə; eɪ] [waɪd] - ['brestid] [duːn] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

| A | wide | - | breasted | dune | stretched | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宽的 | - | 胸部 | 沙丘 | 拉伸 | 前 | 他们 | . |

他们面前是一片宽阔的沙丘。

[ðeɪ] ['tɑːpt] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] - [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] ,

| They | topped | the | rise | and | Ramizail | gave | a | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 顶峰 | 这 | 上升 | 和 | - | 给予 | 一个 | 哭 | , |

他们爬上了坡顶，拉米扎伊尔大声喊叫起来。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [tʃekt] [ðer; ðər] [stiːdz] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| while | the | men | checked | their | steeds | and | glanced | at | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 男人 | 已检查 | 他们的 | 马匹 | 和 | 瞥了一眼 | 在 | 每个 | 其他 | . |

男人们一边检查马匹，一边互相看了一眼。

" [ə'nʌðər] [ɪ'luːʒ(ə)n] ? " [æskt] ['gɑːdwɪn] .

| " | Another | illusion | ? | " | asked | Godwin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 错觉 | ? | " | 问 | 戈德温 | . |

“又一个幻觉？”戈德温问道。

" [huː] [kæn; kən] [tel] ?

| " | Who | can | tell | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 能 | 告诉 | ? |

谁能说得清呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][mæn] , " [ʃ'rʌgd] [el]

| There | are | more | beasts | in | the | desert | than | are | known | to | man | , | " | shrugged | El |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更多的 | 野兽 | 在 | 这 | 沙漠 | 比 | 是 | 已知 | 到 | 男人 | , | " | 耸了耸肩 | 埃尔 |

- .

| Sareuk | . |
|---|---|
| - | . |

“沙漠里有比人类所知的还要多的野兽，”埃尔·萨雷克耸了耸肩说道。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [fɔːrmd] [baɪ] [fɔːr] [djʊn] - ['miːtɪŋ] [stʊd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['laɪən] , [ɔːl] ['ɔrɪndʒ] -

| In | the | hollow | formed | by | four | dunes | ' | meeting | stood | an | enormous | lion | , | all | orange | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 空洞的 | 形成 | 经过 | 四 | 沙丘 | - | 会议 | 站立 | 一个 | 巨大的 | 狮子 | , | 全部 | 橙子 | - |

[red] [ʌv; əv][hjuː] ,

| red | of | hue | , |
|---|---|---|---|
| 红色的 | 的 | 色调 | , |

在四座沙丘交汇形成的洼地里，矗立着一头巨大的狮子，通体呈橙红色。

['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [blæk] [meɪn] ['brɪslɪŋ] [ʌp] [laɪk][ðə; ði] [spaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrkjupaɪn] .

| facing | them | with | black | mane | bristling | up | like | the | spines | of | a | porcupine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面向 | 他们 | 和 | 黑色的 | 鬃毛 | 竖起的 | 向上 | 喜欢 | 这 | 脊柱 | 的 | 一个 | 豪猪 | . |

面对他们，它竖起黑色的鬃毛，像豪猪的刺一样。

[ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | odd | thing | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 事物 | 关于 | 它 | , |

奇怪的是，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['iːv(ə)n][tuː; tə] [men] [huː]

| the | thing | that | made | it | seem | somewhat | out | of | the | ordinary | even | to | men | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 那 | 制成 | 它 | 似乎 | 有些 | 出去 | 的 | 这 | 普通的 | 甚至 | 到 | 男人 | WHO |

[hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wʌndɜ-z] [ɪn][ðər; ðər][taɪm] ,

| had | looked | on | a | thousand | wonders | in | their | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 看起来 | 在 | 一个 | 千 | 奇迹 | 在 | 他们的 | 时间 | , |

即使对于那些见过无数奇观的人来说，这件事也显得有些不同寻常。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [brɔːd] ['sɪlvər] [wɪŋz] [ðæt] [spræŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['ʃoʊldər] [bleɪdz] [ænd; ənd]

| was | the | pair | of | broad | silver | wings | that | sprang | from | its | shoulder | blades | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 一对 | 的 | 广阔 | 银 | 翅膀 | 那 | 弹簧 | 从 | 它是 | 肩膀 | 刀片 | 和 |

[spred] [ðəm'selvz] [haɪ] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] .

| spread | themselves | high | to | left | and | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 他们自己 | 高的 | 到 | 左边 | 和 | 正确的 | . |

那是一对宽阔的银色翅膀，从它的肩胛骨处伸出，高高地向左右两侧展开。

" [wɪŋd] ['laɪən] , " [sed] - .

| " | Winged | lion | , | " | said | Ramizail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有翅膀的 | 狮子 | , | " | 说 | - | . |

“有翼的狮子，”拉米扎伊尔说道。

" [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪnd] .

| " | No | , | I | cannot | call | it | to | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 不能 | 称呼 | 它 | 到 | 头脑 | . |

“不，我记不起来了。”

[aɪ] [daʊt] [wʌnz] [bɪn] [siːn] [bɪˈfɔːr] , [æt; ət] [liːst] [ɪn]['iːdʒɪpt] .

| I | doubt | one's | been | seen | before | , | at | least | in | Egypt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 一个人的 | 到过 | 已见 | 前 | , | 在 | 至少 | 在 | 埃及 | . |

我怀疑以前从未有人见过这种生物，至少在埃及是这样。

" [ðə; ði]['laɪən] [grauld] , [kraʊtʃt] , [ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ɪtˈself] [θruː] [ðə; ði] [er] [streɪt] [æt; ət]

| " | The | lion | growled | , | crouched | , | and | launched | itself | through | the | air | straight | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 狮子 | 咆哮 | , | 蹲着 | , | 和 | 发射 | 本身 | 通过 | 这 | 空气 | 直的 | 在 |

['gɑːdwɪnz] [hed] .

| Godwin's | head | . |
|---|---|---|
| 戈德温的 | 头 | . |

“狮子咆哮着，蹲伏下来，然后猛地跃向戈德温的头部。”

[el] - ['ʃaʊtɪd] , " ['ælə¦ɑːlə¦ɑːˈlɑː] [dɪˈfend] [ˌjuː 'es] !

| El | Sareuk | shouted | , | " | Allah | defend | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 喊叫 | , | " | 真主 | 保卫 | 我们 | ! |

埃尔·萨雷克高喊道：“真主保佑我们！”

" [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][tuː; tə] [slæʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪmɪtər¦sɪmɪtɑːr] ;

| " | and | leaned | over | in | the | saddle | to | slash | at | it | with | his | scimitar | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 倾斜 | 超过 | 在 | 这 | 鞍 | 到 | 削减 | 在 | 它 | 和 | 他的 | 弯刀 | ; |

“然后俯身在马鞍上，用弯刀砍向它；

[waɪl] ['gɑːdwɪn] [hɔːld] [hɪz; ɪz] ['fɪfti] - [paʊnd] ['brɔːdsɔːrd] [frʌm; frəm][ɪts] ['leðərn] [ʃiːθ] [ænd; ənd]

| while | Godwin | hauled | his | fifty | - | pound | broadsword | from | its | leathern | sheath | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 戈德温 | 拖拽 | 他的 | 五十 | - | 磅 | 阔剑 | 从 | 它是 | 皮革 | 鞘 | 和 |

[flʌŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['swɪftli] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| flung | the | point | swiftly | up | before | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 这 | 观点 | 迅速地 | 向上 | 前 | 他的 | 脸 | . |

戈德温从皮鞘中拔出他那把五十磅重的阔剑，迅速地将剑尖甩到脸前。

[ðə; ði]['laɪən] , [ɪts][dʒaɪ'gæntɪk] [wɪŋz] ['flæpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['vʌltʃərz] , [sɔːd] [ʌp] [ænd; ənd]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| The | lion | , its | gigantic | wings | flapping | like | a | vulture's | , | soared | up | and | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮子 | , 它是 | 巨大 | 翅膀 | 扑 | 喜欢 | 一个 | 秃鹫的 | , | 飙升 | 向上 | 和 | 超过 | 他 | . |

那头狮子张开巨大的翅膀，像秃鹫一样扑扇着，从他头顶飞过。

['jeloʊ] - [aɪz] [ðə; ði]['fælkən] [left] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] [ʃrɪl] [ræθ] [æt; ət] [ðɪs] ['hɔːrər]

| Yellow | - | eyes | the | falcon | left | his | shoulder | , | giving | vent | to | shrill | wrath | at | this | horror |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄色的 | - | 眼睛 | 这 | 鹘 | 左边 | 他的 | 肩膀 | , | 给予 | 发泄 | 到 | 尖锐 | 愤怒 | 在 | 这 | 恐怖 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .

| of | the | desert | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 沙漠 | . |

黄眼猎鹰离开了他的肩膀，对着这沙漠中的恐怖生物发出尖锐的愤怒。

" ['kʌmɪŋ] [bæk] !

| " | Coming | back | ! |
|---|---|---|---|
| " | 未来 | 后退 | ! |

“回来了！”

['daɪvɪŋ] ! " [rɔːrd] [ðə; ði][ 'hædʒiː ] .

| Diving | ! | " | roared | the | Hadji | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 潜水 | ! | " | 咆哮 | 这 | 哈吉 | . |

“潜水！”哈吉吼道。

['gɑːdwɪn] [flʌŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [stɑːrt] , [streɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stæliən]

| Godwin | flung | himself | from | a | sitting | start | , | straight | over | the | head | of | his | stallion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 扔 | 他自己 | 从 | 一个 | 坐着 | 开始 | , | 直的 | 超过 | 这 | 头 | 的 | 他的 | 骟 |

.

| : |
|---|
| . |

戈德温从坐姿起跳，直接跃过他的种马的头顶。

[ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [klɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [bi:st] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hi:; hi] [fel] [ænd; ənd]

| The | extended | claws | of | the | terrible | beast | grazed | his | back | as | he | fell | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扩展 | 爪子 | 的 | 这 | 糟糕的 | 兽 | 放牧 | 他的 | 后退 | 作为 | 他 | 跌倒 | 和 |

[rɪpt] [fɔ:r] [gæʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [sɪlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtər] [roʊb] .

| ripped | four | gashes | in | the | silk | of | his | outer | robe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 四 | 伤口 | 在 | 这 | 丝绸 | 的 | 他的 | 外 | 长袍 | . |

那可怕的野兽伸出的利爪擦过他的背部，他摔倒在地，丝绸外袍上被撕开了四道口子。

['jeloʊ] - [aɪz] [bi:t] [hɜ:r; hər] [wɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['laɪənz] [hed] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'fju:z] [ænd; ənd] ['hæri] [ˌaɪ 'ti:] .

| Yellow | - | eyes | beat | her | wings | about | the | lion's | head | , | trying | to | confuse | and | harry | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄色的 | - | 眼睛 | 打 | 她 | 翅膀 | 关于 | 这 | 狮子的 | 头 | , | 尝试 | 到 | 迷惑 | 和 | 哈利 | 它 | . |

黄眼鸟拍打着翅膀，在狮子的头顶上飞来飞去，试图迷惑和骚扰它。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] , ['gɑ:dwɪn][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [roʊld] ['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .

| Still | holding | his | weapon | , | Godwin | of | England | rolled | over | on | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 保持 | 他的 | 武器 | , | 戈德温 | 的 | 英格兰 | 滚动 | 超过 | 在 | 他的 | 后退 | . |

英格兰的戈德温仍然握着武器，翻身仰面躺倒。

['flaɪɪŋ] [sænd][hæd; həd] [spreɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪn] [hæd; həd] [lɑ:dʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [aɪ] ,

| Flying | sand | had | sprayed | his | face | and | a | grain | had | lodged | in | his | left | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞行 | 沙 | 有 | 喷洒 | 他的 | 脸 | 和 | 一个 | 粮食 | 有 | 已提交 | 在 | 他的 | 左边 | 眼睛 | , |

飞沙溅到他脸上，一粒沙粒扎进了他的左眼。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [skwɪnt] [ænd; ənd] [kɜ:rs] .

| making | him | squint | and | curse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他 | 眯 | 和 | 诅咒 | . |

他眯起眼睛，咒骂起来。

[ðə; ði]['laɪən] ['hɔvəd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ðen] [drɑ:pt] [laɪk] [ə; eɪ] ['boʊldər] , [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['perɪgrɪn] .

| The | lion | hovered | over | him | , | then | dropped | like | a | boulder | , | ignoring | the | peregrine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮子 | 悬停 | 超过 | 他 | , | 然后 | 掉落 | 喜欢 | 一个 | 巨石 | , | 忽略 | 这 | 游隼 | . |

狮子在他上方盘旋，然后像巨石一样坠落，对游隼视而不见。

['gɑ:dwɪn] [twɪtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] ['ʌpwərd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['prɪklɪŋ]

| Godwin | twitched | the | point | of | the | sword | upward | and | at | the | first | prickling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 抽搐 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 剑 | 向上 | 和 | 在 | 这 | 第一的 | 刺痛 |

['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['beli] [ðə; ði]['mɑ:nstər] [ skri:tʃ ] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] ['fɔ:rwərd] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm] .

| contact | with | its | belly | the | monster | screeched | and | shot | forward | beyond | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接触 | 和 | 它是 | 腹部 | 这 | 怪物 | 尖叫 | 和 | 射击 | 向前 | 超过 | 他 | . |

戈德温向上抖了抖剑尖，剑尖刚一触碰到怪物的腹部，怪物就发出尖叫，猛地冲到他身后。

[el] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [li:p] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ]['gɑ:dwɪn] [tɪl] [hi:; hi] [roʊz] .

| El | Sareuk | made | his | horse | leap | , | and | stood | by | Godwin | till | he | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 制成 | 他的 | 马 | 飞跃 | , | 和 | 站立 | 经过 | 戈德温 | 直到 | 他 | 玫瑰 | . |

埃尔·萨雷克让他的马跃起，站在戈德温身边，直到他站起来。

" [its] ['kʌmɪŋ] [bæk] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | It's | coming | back | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 未来 | 后退 | , | " | 他 | 说 | . |

“它正在恢复，”他说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪts] ['tɑ:rgɪt] , ['ɑ:bviəsli] , [læd] . -

| " | You | are | its | target | , | obviously | , | lad | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 它是 | 目标 | , | 明显地 | , | 小伙子 | . | - |

“很明显，你就是它的目标，小伙子。”

[tɪz] [noʊ]['nætʃ(ə)rəl] [bi:st] , [aɪl] [teɪk] [oʊθ] [ɑ:n][ðə; ði] [kə'rɑ:n] !

| Tis | no | natural | beast | , | I'll | take | oath | on | the | Koran | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不 | 自然的 | 兽 | , | 患病的 | 拿 | 誓言 | 在 | 这 | 《古兰经》 | ! |

它绝非天性野兽，我以《古兰经》发誓！

" [ðə; ði] [wɪŋd] [red] ['laɪən] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət]['gɑːdwɪn] , [hæf][ɑːn][sænd][ænd; ənd][hæf][ɪn] [er] ,
" The winged red lion came rushing at Godwin , half on sand and half in air ,
" 这 有翅膀的 红色的 狮子 来了 匆忙 在 戈德温 , 一半 在 沙 和 一半 在 空气 ,

“那只长着翅膀的红狮向戈德温猛扑过来，一半在沙地上，一半在空中。”

['gɪvɪŋ] [ɪt'self] ['lɪt(ə)l] [puʃiz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɜːrθ] - ['tʌtʃɪŋ] [pɔːz] .
giving itself little pushes with its earth - touching paws .
给予 本身 小的 推动 和 它是 地球 - 接触 爪子 .

它用触地的爪子轻轻地推着自己前进。

['gɑːdwɪn] [hæf] - [nelt] , ['weɪtɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ] [reɪndʒ] ,
Godwin half - knelt , waited till it was within striking range ,
戈德温 一半 - 跪下 , 等待 直到 它 曾是 之内 引人注目 范围 ,

戈德温半跪着，等待目标进入攻击范围。

[ðen] [geɪv] [ə; eɪ] ['maɪti] [slæʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['aɪərn] [sɔːrd] .
then gave a mighty slash with his iron sword .
然后 给予 一个 强大的 削减 和 他的 铁 剑 .

然后他挥舞着铁剑猛地一劈。

[hiː; hi] [mɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði][streɪndʒ] ['biːɪŋ] , ['stɑːrtld] , [roʊz] [ʌp] .
He missed , but the strange being , startled , rose up .
他 错过 , 但 这 奇怪的 存在 , 惊慌 , 玫瑰 向上 .

他没打中，但那个奇怪的生物受到惊吓，站了起来。

['gɑːdwɪn] [sɔː] [wʌn] ['mæsɪv] [haɪnd][leg] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Godwin saw one massive hind leg coming straight at him .
戈德温 锯 一 大量的 后 腿 未来 直的 在 他 .

戈德温看到一条粗壮的后腿直直地朝他袭来。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['brɔːdsɔːrd] [ə'gen] ;
He had no time to lift the broadsword again ;
他 有 不 时间 到 举起 这 阔剑 再次 ;

他没有时间再次举起阔剑；

['niːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi][drɑːp][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][leg] .
neither could he drop in time to avoid a crushing stroke of the leg .
两者都不 可以 他 降低 在 时间 到 避免 一个 压碎 中风 的 这 腿 .

他也来不及倒地躲避腿部的重击。

['kwɪkər] [ðæn; ðən] [θɔːt] [hiː; hi][let][goʊ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
Quicker than thought he let go his sword and flung his arms before him .
更快 比 想法 他 让 去 他的 剑 和 扔 他的 武器 前 他 .

他比预想中更快地松开了剑，双臂向前伸展开来。

[ðə; ði][leg] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] ,
The leg struck him on the chest ,
这 腿 击 他 在 这 胸部 ,

那条腿打在了他的胸口，

[bʌt; bət][tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [fɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ræpt] [hɪz; ɪz] [swɪft] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
but to ease the force he had already wrapped his swift arms about it .
但 到 舒适 这 力量 他 有 已经 包装 他的 迅速 武器 关于 它 .

但为了减轻冲击力，他已经迅速地用双臂将其环抱住。

[ðə; ði]['laɪən] [biːt] [ɪts] [weɪ] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['gɑːdwɪn] ,
The lion beat its way upward , and before he knew it Godwin ,
这 狮子 打 它是 方式 向上 , 和 前 他 知道 它 戈德温 ,

狮子奋力向上爬，还没等戈德温反应过来，他就……

['klɪŋɪŋ] [laɪk] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði][haɪnd][leg] ,
clinging like death to the hind leg ,
依恋 喜欢 死亡 到 这 后 腿 ,

死死地紧紧抓住后腿，

[lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['dezərt] .

| looked | down | and | found | himself | a | hundred | feet | over | the | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 向下 | 和 | 成立 | 他自己 | 一个 | 百 | 脚 | 超过 | 这 | 沙漠 | . |

他向下望去，发现自己身处沙漠上方百尺高空。

[el] - [ə'stɑːnɪʃt] [ʃaʊt] [ænd; ənd] - ['pɪrsɪŋ] [skriːm] [ʌv; əv] ['terər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]

| El | Sareuk's | astonished | shout | and | Ramizail's | piercing | scream | of | terror | came | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 惊讶 | 喊 | 和 | - | 冲孔 | 尖叫 | 的 | 恐怖 | 来了 | 向上 | 到 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

埃尔·萨雷克的惊呼声和拉米扎伊尔的恐惧尖叫声传到了他耳边。

[dɪm][ænd; ənd][hæf] - [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæsɪʤ] .

| dim | and | half | - | heard | in | the | rushing | wind | of | their | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗淡 | 和 | 一半 | - | 听到 | 在 | 这 | 匆忙 | 风 | 的 | 他们的 | 通道 | . |

在呼啸而过的风中，声音微弱而含糊不清。

[ðə; ði]['fælkən] ['fɑːloʊd] , ['skɝlɪŋ] [hɜːr; hər]['æŋgər] .

| The | falcon | followed | , | skirling | her | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹘 | 随后 | , | 斯基林 | 她 | 愤怒 | . |

猎鹰紧随其后，怒气冲冲地咆哮着。

[ðə; ði]['laɪən] [pɔːzd] [ænd; ənd] [raɪðd] [raʊnd] [ɑːn] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [bə'zɑːr] [kæt] ['goʊɪŋ] ['æftər]

| The | lion | paused | and | writhed | round | on | itself | like | a | common | bazaar | cat | going | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮子 | 暂停 | 和 | 扭动 | 圆形的 | 在 | 本身 | 喜欢 | 一个 | 常见的 | 市场 | 猫 | 去 | 后 |

[ə; eɪ] [laʊs] .

| a | louse | . |
|---|---|---|
| 一个 | 虱 | . |

狮子停了下来，像一只普通的集市猫追虱子一样，扭动着身体。

['gɑːdwɪn] [swʌŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ʌp][ænd; ənd] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][noʊz] .

| Godwin | swung | his | body | up | and | kicked | it | on | the | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 摇摆 | 他的 | 身体 | 向上 | 和 | 踢 | 它 | 在 | 这 | 鼻子 | . |

戈德温猛地跃起身子，一脚踢在了它的鼻子上。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔft] ['dɪzməli] [æz; əz][wʌn] [ʃɑːrp] [spɜːr] [kɔːt] [ɪts] ['tendər] [snaʊt] [ænd; ənd] [gæʃt] [ə; eɪ]

| It | coughed | dismally | as | one | sharp | spur | caught | its | tender | snout | and | gashed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 咳嗽 | 令人沮丧地 | 作为 | 一 | 锋利的 | 刺 | 捕捉 | 它是 | 投标 | 鼻子 | 和 | 裂口 | 一个 |

['blʌdi] [trentʃ] .

| bloody | trench | . |
|---|---|---|
| 血腥 | 沟 | . |

它痛苦地咳嗽着，一根尖锐的刺划破了它娇嫩的鼻子，划出一道血淋淋的伤口。

[ˌaɪ 'tiː] [snæpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ɪts][bɪg] [tiːθ] ['mɪsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] .

| It | snapped | at | him | again | , | its | big | teeth | missing | by | a | fraction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 啪啪 | 在 | 他 | 再次 | , | 它是 | 大的 | 牙齿 | 丢失的 | 经过 | 一个 | 分数 | . |

它又朝他扑了过来，它的大牙齿缺了一小部分。

['jeloʊ] - [aɪz] [θrʌst] [hɜːr; hər] [biːk] [æt; ət][ɪts] [aɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]['gɑːdwɪn][tuː; tə]

| Yellow | - | eyes | thrust | her | beak | at | its | eyes | and | it | turned | from | Godwin | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄色的 | - | 眼睛 | 推力 | 她 | 喙 | 在 | 它是 | 眼睛 | 和 | 它 | 转向 | 从 | 戈德温 | 到 |

[baɪt] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| bite | out | at | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 咬 | 出去 | 在 | 她 | . |

黄眼怪用喙戳它的眼睛，它转过头来咬戈德温。

['gɑːdwɪn] ['taɪtnd] [ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][ænd; ənd][let][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] .

| Godwin | tightened | the | grip | of | his | left | arm | and | let | go | with | his | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 收紧 | 这 | 紧握 | 的 | 他的 | 左边 | 手臂 | 和 | 让 | 去 | 和 | 他的 | 正确的 | . |

戈德温左手抓得更紧，右手松开了。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [kɜːrvd] ['pɜːrʒn] ['dægər] [frʌm; frəm] [ɪts] [θɒŋ] [ʃiːθ] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz]

| He | drew | his | curved | Persian | dagger | from | its | thonged | sheath | and | judged | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 他的 | 弯曲 | 波斯语 | 匕首 | 从 | 它是 | 丁字裤 | 鞘 | 和 | 评判 | 他的 |

[bloʊ] .

| blow | . |
|---|---|
| 吹 | . |

他从皮套中拔出弯曲的波斯匕首，评估着自己的攻击力度。

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] .

| Then | he | struck | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 击 | . |

然后他出手了。

[ðə; ði]['laɪən] , [ɪts] [nek] [slɪt][frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] ['gʌlɪt] , [spjuːd] [blʌd] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]

| The | lion | , | its | neck | slit | from | ear | to | gullet | , | spewed | blood | and | uttered | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮子 | , | 它是 | 脖子 | 缝隙 | 从 | 耳朵 | 到 | 食道 | , | 喷涌而出 | 血 | 和 | 说出 | 一个 |

['hɔːrəb(ə)l] [ 'gəːgliŋ ] ['beloʊ] .

| horrible | gurgling | bellow | . |
|---|---|---|---|
| 可怕 | 淙淙 | 下面 | . |

狮子的脖子从耳朵到喉咙被割开，喷出鲜血，发出可怕的咕噜声。

['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

| Slowly | it | began | to | sink | toward | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 它 | 开始 | 到 | 下沉 | 朝向 | 这 | 地球 | . |

它开始缓缓下沉。

['gɑːdwɪn] ['rɪskt] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [daʊn] .

| Godwin | risked | a | quick | look | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 冒险 | 一个 | 快的 | 看 | 向下 | . |

戈德温冒险低头看了一眼。

[hɪz; ɪz] [hed] [riːld] .

| His | head | reeled | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 卷曲 | . |

他头晕目眩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] ['eɪti] [fiːt] [ʌp] .

| He | was | still | a | good | eighty | feet | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 好的 | 八十 | 脚 | 向上 | . |

他当时还在离地八十英尺高的地方。

[ɪf] [ðə; ði]['laɪən][daɪd] [tuː] [suːn] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [smæʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌlp] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ded]

| If | the | lion | died | too | soon | , | he | would | be | smashed | to | a | pulp | beneath | its | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 狮子 | 死亡 | 也 | 很快 | , | 他 | 会 | 是 | 粉碎 | 到 | 一个 | 纸浆 | 下面 | 它是 | 死的 |

[weɪt] .

| weight | . |
|---|---|
| 重量 | . |

如果狮子死得太早，就会被自己的尸体压成肉泥。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] ['sleɪɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] , [nɑːt][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [lænd] ['seɪfli] .

| He | had | thought | only | of | slaying | the | thing | , | not | of | how | he | might | land | safely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想法 | 仅有的 | 的 | 杀戮 | 这 | 事物 | , | 不是 | 的 | 如何 | 他 | 可能 | 土地 | 安全 | . |

他当时只想着如何杀死那个东西，却没想过如何安全着陆。

[hiː; hi] [swɔːr] ['vɪvɪdli] .

| He | swore | vividly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 生动地 | . |

他破口大骂。

" [ðɪs] [pruːvz] - [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wʌn] - [træk] [breɪn] !

| " | This | proves | Ramizail's | contention | that | I | have | a | one | - | track | brain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 证明 | - | 争论 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 一 | - | 追踪 | 脑 | ! |

“这证明了拉米扎伊尔的说法，即我脑子里只有一件事！”

" [ðə; ði] [wɪŋd] [biːst] ['drɪftɪd] [daʊn] [ɪn]['spaiərəlz] , [ɪts]['haɪndkwɔːrtərz] ['druːpɪŋ] , [ɪts] [wɪŋz] ['fiːbli]

| " | The | winged | beast | drifted | down | in | spirals | , | its | hindquarters | drooping | , | its | wings | feebly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 有翅膀的 | 兽 | 漂移 | 向下 | 在 | 螺旋 | , | 它是 | 后腿 | 下垂 | , | 它是 | 翅膀 | 虚弱地 |

['biːtɪŋ] [ðə; ði] [er] ,

| beating | the | air | , |
|---|---|---|---|
| 殴打 | 这 | 空气 | , |

“那只长着翅膀的野兽盘旋而下，后半身耷拉着，翅膀无力地拍打着空气，

[ænd; ənd][ɪts] [hed] [ dʒəːkiŋ ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

| and | its | head | jerking | back | and | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 头 | 抽搐 | 后退 | 和 | 前进 | . |

它的头来回抽动。

['gɑːdwɪn] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

| Godwin | held | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 握住 | 他的 | 气息 | . |

戈德温屏住了呼吸。

[ˌaɪ 'tiː]['foʊldɪd][ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['plʌmɪtid] [streɪt] [fɔːr; fər] ['sɪkənɪŋ] [ jaːdz ] , [ðen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

| It | folded | its | wings | and | plummeted | straight | for | sickening | yards | , | then | making | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 折叠 | 它是 | 翅膀 | 和 | 暴跌 | 直的 | 为了 | 令人作呕 | 码 | , | 然后 | 制作 | 一个 |

[læst][traɪ][æt; ət]['raɪzɪŋ] ,

| last | try | at | rising | , |
|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 尝试 | 在 | 上升 | , |

它收起翅膀，笔直地坠落了令人作呕的距离，然后做了最后一次尝试，试图再次升空。

[ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['pɪnjənz] [wʌns] [mɔːr] .

| extended | the | pinions | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 这 | 小齿轮 | 一次 | 更多的 | . |

再次伸展齿轮。

['gɑːdwɪn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [fiːt] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] .

| Godwin | saw | that | he | was | no | more | than | ten | feet | off | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 不 | 更多的 | 比 | 十 | 脚 | 离开 | 这 | 地面 | . |

戈德温发现他离地面不过十英尺。

[hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz][hoʊld] .

| He | loosed | his | hold | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 松开 | 他的 | 抓住 | . |

他松开了手。

[ðə; ði] [djʊn] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][lɪt][ænd; ənd] [roʊld]

| The | dunes | came | up | with | a | rush | to | meet | him | and | he | lit | and | rolled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙丘 | 来了 | 向上 | 和 | 一个 | 匆忙 | 到 | 见面 | 他 | 和 | 他 | 点燃 | 和 | 滚动 |

['oʊvər] .

| over | . |
|---|---|
| 超过 | . |

沙丘蜂拥而至，迎接他，他被点燃并翻滚起来。

[ðə; ði]['laɪən] [ə'bʌv] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rɔːr] [ænd; ənd] ['krʌmpld] , ['smækɪŋ] [ðə; ði][sænd][ə; eɪ][jɑːrd]

| The | lion | above | gave | a | final | roar | and | crumpled | , | smacking | the | sand | a | yard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮子 | 多于 | 给予 | 一个 | 最终的 | 吼 | 和 | 皱巴巴的 | , | 拍打 | 这 | 沙 | 一个 | 院子 |

[frʌm; frəm] ['gɑːdwɪnz] [fiːt] .

| from | Godwin's | feet | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 戈德温的 | 脚 | . |

上面的狮子发出最后一声咆哮，倒了下去，重重地摔在离戈德温脚边一码远的沙地上。

[ðə; ði] ['wɔːriər] [ə'roʊz][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌdid] [hænd] , [æz; əz] ['jeloʊ] -

| The | warrior | arose | and | wiped | his | forehead | with | a | bloodied | hand | , | as | Yellow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战士 | 出现 | 和 | 擦拭 | 他的 | 前额 | 和 | 一个 | 血淋淋的 | 手 | , | 作为 | 黄色的 | - |

[aɪz] [ə'lɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

| eyes | alit | on | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 一 | 在 | 他的 | 肩膀 | , |

战士起身，用沾满鲜血的手擦了擦额头，这时，一双黄眼睛落在了他的肩膀上。

['rʌflɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɛðɚz] .

| ruffling | her | feathers | . |
|---|---|---|---|
| 褶皱 | 她 | 羽毛 | . |

惹她生气了。

" [hwjuː] ! ['leɪdi] , [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][ɪ'luːʒ(ə)n] .

| " | Whew | ! | Lady | , | that | was | no | illusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呼！ | ！ | 女士 | , | 那 | 曾是 | 不 | 错觉 | . |

“呼！女士，那可不是幻觉。”

" [el] - [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd]['tʃɑːrdʒər] , [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] ,

| " | El | Sareuk | brought | him | his | sword | and | charger | , | and | mounting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃尔 | - | 带来 | 他 | 他的 | 剑 | 和 | 充电器 | , | 和 | 安装 | , |

“埃尔·萨雷克给他带来了剑、战马和坐骑，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪts] [hed] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

| he | turned | its | head | again | to | the | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 它是 | 头 | 再次 | 到 | 这 | 西方 | . |

他又把头转向西方。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | VIII |
|---|---|
| 章 | 八 |

第八章

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['gɑːdwɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ fɔːdiŋ ] [ðə; ði] [rəu'zetə] [bræntʃ]

| About | the | time | that | Godwin | and | his | friends | were | fording | the | Rosetta | Branch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 时间 | 那 | 戈德温 | 和 | 他的 | 朋友们 | 是 | 涉水 | 这 | 罗塞塔 | 分支 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,

| of | the | Nile | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 尼罗河 | , |

大约在戈德温和他的朋友们涉水渡过尼罗河罗塞塔支流的时候，

- [ðə; ði]['sɔːrsərər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['liːdər] [ə'gen] .

| Heraj | the | sorcerer | interrupted | his | leader | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 巫师 | 中断 | 他的 | 领导者 | 再次 | . |

巫师赫拉杰再次打断了他的首领。

" [hiː; hi] ['rɪdl] [aʊt] [ðə; ði] ['levɪteɪtɪŋ] [oʊ'eɪsɪs] , - , [ænd; ənd][hiː; hi] [sluː] [ðə; ði] [wɪŋd] ['laɪən] .

| " | He | riddled | out | the | levitating | oasis | , | Mufaddal | , | and | he | slew | the | winged | lion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 布满谜团 | 出去 | 这 | 悬浮 | 绿洲 | , | - | , | 和 | 他 | 一万 | 这 | 有翅膀的 | 狮子 | . |

“他击败了悬浮的绿洲穆法达尔，并杀死了长着翅膀的狮子。”

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['æftər][juː 'es] . "

| I | thought | you'd | like | to | know | what | sort | of | man | is | coming | after | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你会 | 喜欢 | 到 | 知道 | 什么 | 种类 | 的 | 男人 | 是 | 未来 | 后 | 我们 | . | " |

我想你会想知道，追杀我们的是什么样的人。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [jʊr; jər][dʒɑːb][æt; ət][ɔːl] [wel] — " - [pɔːzd] [tuː; tə] [θrʌst] [ə; eɪ]

| " | If | you | had | done | your | job | at | all | well | — | " | Mufaddal | paused | to | thrust | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 完毕 | 你的 | 工作 | 在 | 全部 | 出色地 | — | " | - | 暂停 | 到 | 推力 | 一个 |

[piːs] [ʌv; əv] ['mɪlɪt] [bred] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mɔː] ,

| piece | of | millet | bread | into | his | maw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片 | 的 | 粟 | 面包 | 进入 | 他的 | 嘴 | , |

“如果你真的把工作做好了——”穆法达尔停顿了一下，把一块小米面包塞进嘴里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæf] - ['brʌðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

| and | his | half | - | brother | interrupted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 一半 | - | 兄弟 | 中断 | 他 | . |

他的同父异母兄弟打断了他。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

| " | You | know | my | limitations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我的 | 限制 | . |

你知道我的极限。

['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː] [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [mæn]['evər] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋd] ['laɪən] [bɪ'fɔːr] [tə'deɪ] ?

| Allah | curse | it | , | what | man | ever | stood | up | to | the | winged | lion | before | today | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真主 | 诅咒 | 它 | , | 什么 | 男人 | 曾经 | 站立 | 向上 | 到 | 这 | 有翅膀的 | 狮子 | 前 | 今天 | ? |

真主诅咒它，在此之前，有谁敢与这头长着翅膀的狮子对抗?

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv] - [tʃɪn] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| " | He | took | a | piece | of | paper | out | of | Mufaddal's | chin | , | or | seemed | to | , | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 一个 | 片 | 的 | 纸 | 出去 | 的 | - | 下巴 | , | 或者 | 似乎 | 到 | , | 在 | 任何 | 速度 | , |

“他从穆法达尔的下巴上取下一张纸，或者至少看起来是这样。”

[ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['skrɪbəld] [ˌðer'ɑːn] .

| and | read | a | few | words | that | were | scribbled | thereon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 一个 | 很少 | 字 | 那 | 是 | 潦草的 | 其上 | . |

然后读了读上面潦草写下的几个字。

" [wel] , [ðə; ði][dɔːg][ɪz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [rəu'zetə] [naʊ] .

| " | Well | , | the | dog | is | crossing | the | Rosetta | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 这 | 狗 | 是 | 过境 | 这 | 罗塞塔 | 现在 | . |

“嗯，现在这只狗正在穿越罗塞塔隧道。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [stɑːpt] .

| I | have | a | horrible | feeling | he | can't | be | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 可怕 | 感觉 | 他 | 不能 | 是 | 停止 | . |

我有一种不祥的预感，他恐怕无法被阻止。

" - ['sprɪŋkld] [sɔːlt][ɑːn][ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ 'meditətivli ] .

| " | Heraj | sprinkled | salt | on | the | scrap | of | paper | and | ate | it | meditatively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 撒上 | 盐 | 在 | 这 | 废料 | 的 | 纸 | 和 | 吃 | 它 | 冥想地 | . |

赫拉杰在纸片上撒了些盐，然后若有所思地吃了下去。

" ['pɛpi] ['wɒnts] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [sændz] [stʌnt] .

| " | Pepi | wants | to | try | the | rolling | sands | stunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩皮 | 想要 | 到 | 尝试 | 这 | 滚动 | 沙子 | 特技 | . |

“佩皮想尝试滚沙特技。”

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] .

| I | suppose | we | may | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | . |

我想我们也可以这么做。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['gɑːdwɪn] . . . [baɪ][ðə; ði] - , [wʌt] [æn; ən] [ə'poʊnənt] !

| But | this | Godwin | . | . | . | by | the | schedim | , | what | an | opponent | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 戈德温 | . | . | . | 经过 | 这 | - | , | 什么 | 一个 | 对手 | ! |

但是这个戈德温……我的天，真是个难缠的对手!

[dʒɪn] [ɔːr][noʊ] [dʒɪn] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][nɑːt] !

| Djinn | or | no | djinn | , | I | like | him | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精灵 | 或者 | 不 | 精灵 | , | 我 | 喜欢 | 他 | 不是 | ! |

不管有没有精灵，我都不喜欢他!

" [hiː; hi] [left] , [ænd; ənd] - , ['hævɪŋ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,

| " | He | left | , | and | Mufaddal | , | having | lost | his | appetite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 左边 | , | 和 | - | , | 拥有 | 丢失的 | 他的 | 食欲 | , |

他离开了，而穆法达尔则失去了胃口，

[went] [ɔːf] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [ðæt] [wiːk] .

| went | off | to | inspect | the | plague | ship | for | the | hundredth | time | that | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | 到 | 检查 | 这 | 瘟疫 | 船 | 为了 | 这 | 百分之一 | 时间 | 那 | 星期 | . |

那周他第一百次去检查那艘瘟疫船。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːə] .

| It | was | his | own | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 自己的 | 主意 | . |

这是他自己的主意。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪl] [æt; ət] [ 'tɔːtʃərɪŋ ] ['kæptʃərd] [kruː'seɪdɚz]

| He | was | as | proud | of | it | as | of | his | skill | at | torturing | captured | Crusaders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作为 | 自豪的 | 的 | 它 | 作为 | 的 | 他的 | 技能 | 在 | 酷刑 | 捕获 | 十字军战士 |

,

,

,

他对此感到无比自豪，就像他为自己折磨被俘十字军战士的技巧感到自豪一样。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [huːm] ['læŋgwɪʃt] [naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] .

| a | score | of | whom | languished | now | in | his | dungeon | awaiting | his | displeasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分数 | 的 | 谁 | 萎靡不振 | 现在 | 在 | 他的 | 地牢 | 等待中 | 他的 | 不满 | . |

其中二十多人现在被关押在他的地牢里，等待着他的惩罚。

[ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːrf] ,

| The | ship | lay | at | the | wharf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 躺 | 在 | 这 | 码头 | , |

船停泊在码头上。

[ə; eɪ] [blæk] [swɪft] ['ves(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [læ'tin] [seɪlz] ['slæntɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [dek] .

| a | black | swift | vessel | with | dark | lateen | sails | slanting | high | above | her | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑色的 | 迅速 | 血管 | 和 | 黑暗的 | 斜线 | 帆 | 斜 | 高的 | 多于 | 她 | 甲板 | . |

一艘黑色的快艇，深色的三角帆高高地斜挂在甲板上方。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ 'seldʒuːk; sel'dʒuːk ] ['tɜːks] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['særəsn] ['ælaɪz] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɑːk]

| A | company | of | Seljuk | Turks | and | other | Saracen | allies | stood | about | the | dock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公司 | 的 | 塞尔柱 | 土耳其人 | 和 | 其他 | 撒拉逊人 | 盟国 | 站立 | 关于 | 这 | 码头 |

,

,

,

一群塞尔柱突厥人和一些撒拉逊盟友站在码头周围。

[ɑːn] [gɑːrd] [lest] [sʌm; səm] [ɪl] - [əd'vaɪzd] ['pɜːrs(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [bɔːrd] [hɜːr; hər] .

| on | guard | lest | some | ill | - | advised | person | attempt | to | board | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 警卫 | 免得 | 一些 | 患病的 | - | 建议 | 人 | 试图 | 到 | 木板 | 她 | . |

严阵以待，以防某些不明智的人试图登船。

[mɔːr] [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

| More | were | stationed | on | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 是 | 驻 | 在 | 这 | 船 | , |

船上还驻扎着更多人员。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [siːld] [hoʊld] [keɪm] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l]

| and | from | beneath | their | feet | in | the | sealed | hold | came | the | frightful | squeakings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 下面 | 他们的 | 脚 | 在 | 这 | 密封 | 抓住 | 来了 | 这 | 可怕 | 吱吱声 |

[ænd; ənd] [ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [rʌslɪŋz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑːn]

| and | squealings | and | multitudinous | rustlings | of | thousands | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖叫声 | 和 | 众多 | 沙沙声 | 的 | 数千 | 之上 |

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [greɪt] [greɪ] [ræts] ,

| thousands | of | great | gray | rats | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 数千 | 的 | 伟大的 | 灰色的 | 老鼠 | , |

在他们脚下封闭的船舱里，传来成千上万只大灰老鼠可怕的吱吱声、尖叫声和沙沙声。

[ɪm'prɪznd] [ðer; ðər][tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [briːd] [ænd; ənd][daɪ][ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər] [tʃæns] [æt; ət]

| imprisoned | there | to | fight | and | breed | and | die | and | wait | their | chance | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被监禁 | 那里 | 到 | 斗争 | 和 | 品种 | 和 | 死 | 和 | 等待 | 他们的 | 机会 | 在 |

['sʌnlaɪt] [ə'gen] — ['sʌnlaɪt] [ðæt] - [dɪ'vaʊtli] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [vjuː] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]

| sunlight | again | — | sunlight | that | Mufaddal | devoutly | hoped | they | would | view | on | the | shore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳光 | 再次 | — | 阳光 | 那 | - | 虔诚地 | 希望 | 他们 | 会 | 看法 | 在 | 这 | 支撑 |

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

| of | England | . |
|---|---|---|
| 的 | 英格兰 | . |

它们被囚禁在那里，战斗、繁衍、死去，等待着再次见到阳光的机会——穆法达尔虔诚地希望它们能在英格兰的海岸上看到阳光。

[hiː; hi] ['mæsɑːʒd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] .

| He | massaged | his | hands | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 按摩 | 他的 | 双手 | 一起 | . |

他搓了搓双手。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

| What | a | picture | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 图片 | 它 | 曾是 | ! |

多么精彩的一张照片啊！

[ɔːl] [ðiːz] ['bjuːtiːz] , ['skæmpərɪŋ] ['oʊvər] ['ɪŋglənd] , ['baɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ɪn'fektɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [men]

| All | these | beauties | , | scampering | over | England | , | biting | people | , | infecting | masses | of | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 美女 | , | 四处奔跑 | 超过 | 英格兰 | , | 咬 | 人们 | , | 感染 | 群众 | 的 | 男人 |

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

| and | women | , |
|---|---|---|
| 和 | 女性 | , |

这些美丽的小家伙们，在英格兰四处乱窜，叮咬人类，感染了大量的男男女女。

['nɔːɪŋ] [ɑːn] ['tʃɪldrənz] [fiːt] ,

| gnawing | on | children's | feet | , |
|---|---|---|---|---|
| 啃咬 | 在 | 孩子们的 | 脚 | , |

啃咬孩子的脚，

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [pleɪg] ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] [leɪ] ['gæspɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['feɪdɪŋ]

| carrying | the | plague | hither | and | yon | until | the | whole | island | lay | gasping | out | its | fading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 这 | 瘟疫 | 这里 | 和 | 远 | 直到 | 这 | 所有的 | 岛 | 躺 | 喘息 | 出去 | 它是 | 褪色 |

[breθ] ,

| breath | , |
|---|---|
| 气息 | , |

瘟疫四处蔓延，直到整个岛屿奄奄一息地倒下。

[naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ɪts][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['tuːmɝz] [ænd; ənd] ['hɪdiəs]

| nine | - | tenths | of | its | population | covered | with | the | applesized | tumors | and | hideous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九 | - | 十分之一 | 的 | 它是 | 人口 | 涵盖 | 和 | 这 | - | 肿瘤 | 和 | 可怕 |

['pɜːrp(ə)l][spɑːts][ʌv; əv][bjuː'bɑːnɪk] .

| purple | spots | of | bubonic | . |
|---|---|---|---|---|
| 紫色的 | 地点 | 的 | 鼠疫 | . |

该国十分之九的人口身上都长满了苹果大小的肿瘤和可怕的紫色斑点，这就是腺鼠疫。

[ðen] [let] [ðem; ðəm] [siː] [huː] [sent] [aʊt] [kruːˈseɪdɚz] !

| Then | let | them | see | who | sent | out | Crusaders | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 让 | 他们 | 看 | WHO | 发送 | 出去 | 十字军战士 | ！ |

那就让他们看看是谁派出了十字军!

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['særəsn] ['hɔːdz] [ ˈəuvəˈrʌniŋ ] ['brɪt(ə)n] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [red] - [feɪst] ['ɪŋglɪʃmən]

| It | would | be | Saracen | hordes | overrunning | Britain | , | rather | than | red | - | faced | Englishmen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 撒拉逊人 | 成群结队 | 超时 | 英国 | , | 相当 | 比 | 红色的 | - | 面对 | 英国人 |

[dɪˈfaɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [lænd] !

| defiling | the | Holy | Land | ! |
|---|---|---|---|---|
| 玷污 | 这 | 圣 | 土地 | ！ |

与其说是满脸通红的英国人玷污圣地，不如说是撒拉逊人的军队入侵英国!

[sʌm; səm] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [eɪt] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd] [ læʃ ]

| Some | six | hundred | and | forty | - | eight | years | before | , | the | plague | had | lashed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 六 | 百 | 和 | 四十 | - | 八 | 年 | 前 | , | 这 | 瘟疫 | 有 | 鞭打 |

[θruː] [ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] ,

| through | Constantinople | , |
|---|---|---|
| 通过 | 君士坦丁堡 | , |

大约六百四十八年前，瘟疫曾肆虐君士坦丁堡。

[ænd; ənd] [sleɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['deɪz] [speɪs] .

| and | slain | ten | thousand | souls | in | a | day's | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被杀 | 十 | 千 | 灵魂 | 在 | 一个 | 天 | 空间 | . |

一天之内屠戮了一万条生命。

[seɪ] , [kənˈsɜːrvətɪvli] , [ðen] , [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [pər] [deɪ] [wʊd] [daɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

| Say | , | conservatively | , | then | , | that | ten | thousand | per | day | would | die | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 保守地 | , | 然后 | , | 那 | 十 | 千 | 每 | 天 | 会 | 死 | 在 | 英格兰 | . |

保守估计，英国每天将有1万人死亡。

[haʊ] ['meni] [deɪz] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] . . . .

| How | many | days | would | it | take | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 天 | 会 | 它 | 拿 | . | . | . | . |

需要多少天?

[hiː; hi] [went] [əˈbɔːrd] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gæstli] ['fælæŋksiz] .

| He | went | aboard | , | the | better | to | hear | the | gibberings | of | his | ghastly | phalanxes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 船上 | , | 这 | 更好的 | 到 | 听到 | 这 | 胡言乱语 | 的 | 他的 | 阴森 | 指骨 | . |

他上了船，以便更好地聆听他那可怕的方阵发出的喋喋不休。

[ðə; ði] ['bɔrdz] [wɜːr; wər] [hɑːt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] .

| The | boards | were | hot | under | his | bare | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 板 | 是 | 热的 | 在下面 | 他的 | 裸 | 脚 | . |

赤脚踩在木板上，感觉很烫。

[ðə; ði] ['grɪzli] ['rævənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pækt] [θrɔŋz] [ʌv; əv] [ræts] [roʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

| The | grisly | ravening | of | the | packed | throngs | of | rats | rose | all | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕的 | 贪婪 | 的 | 这 | 包装 | 人群 | 的 | 老鼠 | 玫瑰 | 全部 | 关于 | 他 | , |

周围传来成群老鼠令人毛骨悚然的啃噬声。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [hiː; hi] [nelt] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [hætʃ] ['kʌvər] ,

| and | in | an | ecstasy | of | delight | he | knelt | to | lift | a | hatch | cover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 狂喜 | 的 | 喜 | 他 | 跪下 | 到 | 举起 | 一个 | 孵化 | 覆盖 | , |

他欣喜若狂，跪下来掀开舱盖。

['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔːr] .

| yearning | to | gaze | on | them | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 到 | 目光 | 在 | 他们 | 一次 | 更多的 | . |

渴望再次凝视他们。

" [lɔːrd] !
**" Lord !**
" 主 !

“主！

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɜːrst] [aʊt] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
**" A voice burst out behind him .**
" 一个 嗓音 爆裂 出去 在后面 他 .

他身后突然传来一个声音。

" [oʊ] [lɔːrd] , [duː] [nɑːt] [ˈoʊpən] [ðə; ðɪ] [hætʃ] !
**" O Lord , do not open the hatch !**
" 哦 主 , 做 不是 打开 这 孵化 !

“主啊，请不要打开舱门！”

[θɪŋk] [wʌt] [ðaʊ] [ˈduː)ɪst] !
**Think what thou doest !**
思考 什么 你 不会 !

想想你到底在想什么！

" - [tɜːrnd] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈmæməˌluːk] , [æn; ən] [eks] - [sleɪv] [kənˈvɜːrtɪd] [tuː; tə] [ˈɪzlɑːm; ɪzˈlɑːm]
**" Mufaddal turned , to see a Mameluke , an ex - slave converted to Islam**
" - 转向 , 到 看 一个 马穆鲁克 , 一个 前任 - 奴隶 转换 到 伊斯兰教
[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈsoʊldʒər] ,
**and now a fine soldier ,**
和 现在 一个 美好的 士兵 ,

穆法达尔转过身，看到一个马穆鲁克人，他曾是奴隶，后来皈依伊斯兰教，现在是一名优秀的士兵。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
**who was running toward him and waving his arms excitedly .**
WHO 曾是 跑步 朝向 他 和 挥手 他的 武器 兴奋地 .

一个男人朝他跑来，兴奋地挥舞着手臂。

- [stʊd] [ɪˈrekt] , [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [flæt] - [noʊzd] [mæn] [ʌv; əv] [blæk] [feɪs] [ænd; ənd] [blækər] [hɑːrt] .
**Mufaddal stood erect , a giant flat - nosed man of black face and blacker heart .**
- 站立 直立 , 一个 巨大的 平坦的 - 鼻子 男人 的 黑色的 脸 和 更黑 心 .

穆法达尔笔直地站着，他是一个身材魁梧、鼻子扁平、面色黝黑、内心更加黑暗的男人。

[hiː; hi] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [hist] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] [seɪ] , [sleɪv] ?
**He kimboed his arms and hissed , " What is this you say , slave ?**
他 金博德 他的 武器 和 嘶嘶作响 , " 什么 是 这 你 说 , 奴隶 ?

他挥舞着手臂，嘶嘶地说：“你说什么，奴隶？”

" [ðə; ðɪ] [ˈmæməˌluːk] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
**" The Mameluke came to a halt before him .**
" 这 马穆鲁克 来了 到 一个 停止 前 他 .

“马穆鲁克在他面前停了下来。”

" [oʊ] [lɔːrd] , [θɪŋk] [ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [əˈlaʊ] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ræt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] !
**" O Lord , think if thou shouldst allow even a single rat to escape !**
" 哦 主 , 思考 如果 你 应该 允许 甚至 一个 单身的 鼠 到 逃脱 !

“主啊，请想想，你怎能放走一只老鼠呢！”

[ðaʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈbɪtn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [drɑːp] [ðiː] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [siː] !
**Thou might be bitten , and we should have to drop thee into the sea !**
你 可能 是 被咬 , 和 我们 应该 有 到 降低 你 进入 这 海 !

你可能会被咬伤，我们可能不得不把你扔进海里！

" - [riːtʃt] [aʊt] .
**" Mufaddal reached out .**
" - 达到 出去 .

“穆法达尔伸出了援手。”

['veri] ['sloʊli] [hɪz; ɪz][hændz] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['soʊldʒɝz] [nek] ,
**Very slowly his hands went around the soldier's neck ,**
非常 缓慢地 他的 双手 去 大约 这 士兵的 脖子 ,

他的双手缓缓环住了士兵的脖子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæmə¸luːk] [wʌz; wəz] [tuː] ['stɑːrtld] [tuː; tə][step] ['bækwərd] .
**and the Mameluke was too startled to step backward .**
和 这 马穆鲁克 曾是 也 惊慌 到 步 落后 .

马穆鲁克惊愕不已，竟来不及后退一步。

- [sed] ['sɔːftli] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['θrɑːtl] [juː; jʊ] ?
**Mufaddal said softly , " Shall I throttle you ?**
- 说 轻轻 , " 将 我 风门 你 ?

穆法达尔轻声说道：“要我掐死你吗？”

[m] .
**Hmm .**
唔 .

唔。

[noʊ] .
**No .**
不 .

不。

[ðer; ðər][laɪz][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['stræŋglɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrm] .
**There lies no pleasure in the strangling of a worm .**
那里 谎言 不 乐趣 在 这 勒死 的 一个 蠕虫 .

勒死一条虫子并没有什么乐趣可言。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [hiːv] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ][¸em 'iː][ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi]
**Shall I heave you into the ocean , as you would do with me should I be**
将 我 举 你 进入 这 海洋 , 作为 你 会 做 和 我 应该 我 是
['bɪtn] ?
**bitten ?**
被咬 ?

我是否应该把你扔进大海，就像如果我被咬了，你会把我扔进大海一样?

[bɑː] !
**Bah !**
呸 !

呸!

[tuː] ['iːzi] [ə; eɪ] [deθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [swɪm] .
**Too easy a death , and you might be able to swim .**
也 简单的 一个 死亡 , 和 你 可能 是 有能力的 到 游泳 .

死得太容易了，说不定你还会游泳呢。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][drɑːp][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld] ?
**Shall I drop you into the hold ?**
将 我 降低 你 进入 这 抓住 ?

要我把你扔进货舱吗?

" [ðə; ði] ['mæmə¸luːk] [geɪv] [ə; eɪ][hæf] - ['staɪf(ə)ld] [haʊl] .
**" The Mameluke gave a half - stifled howl .**
" 这 马穆鲁克 给予 一个 一半 - 窒息 嗥 .

马穆鲁克发出了一声半压抑的嚎叫。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
**" I think I shall .**
" 我 思考 我 将 .

我想我会的。

[ðə; ði] [pets] [niːd] ['nɜːrɪʃmənt] .

| The | pets | need | nourishment | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 宠物 | 需要 | 营养 | . |

宠物需要营养。

---

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['iːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| I | can't | have | them | eating | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 有 | 他们 | 吃 | 每个 | 其他 | . |

我不能让他们互相残杀。

---

" [hiː; hi] [bent] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['gæspɪŋ] ['mæməˌluːk] [baɪ] [wʌn] [klæmpt] - [taɪt] [fɪst] ,

| " | He | bent | , | still | holding | the | gasping | Mameluke | by | one | clamped | - | tight | fist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 弯曲 | , | 仍然 | 保持 | 这 | 喘息 | 马穆鲁克 | 经过 | 一 | 夹紧 | - | 紧的 | 拳头 | , |

他弯下腰，仍然用一只紧握的拳头攥着喘息的马穆鲁克。

---

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [hætʃ] ['kʌvər] [ænd; ənd] [prɔpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

| and | raised | the | hatch | cover | and | propped | it | with | his | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 这 | 孵化 | 覆盖 | 和 | 支撑 | 它 | 和 | 他的 | 脚 | . |

他抬起舱盖，用脚把它撑住。

---

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| Then | he | lifted | the | soldier | by | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 抬起 | 这 | 士兵 | 经过 | 他的 | 脖子 | , |

然后他揪住士兵的脖子，把他提了起来。

---

[swʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fleɪlɪŋ] [hiːlz] [kɪkt] [aʊt] [bɪ'haɪnd] ,

| swung | him | a | little | so | that | his | flailing | heels | kicked | out | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 他 | 一个 | 小的 | 所以 | 那 | 他的 | 挥舞 | 高跟鞋 | 踢 | 出去 | 在后面 | , |

他被轻轻晃动了一下，以至于他胡乱挥舞的脚后跟向后踢去。

---

[ænd; ənd] [lɔbd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

| and | lobbed | him | into | the | opening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抛掷 | 他 | 进入 | 这 | 开幕 | . |

然后把他扔进了空档。

---

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skwɑːʃi] [sɔːrt] [ʌv; əv] [splæʃ] ,

| There | was | a | squashy | sort | of | splash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 软绵绵的 | 种类 | 的 | 溅 | , |

水花四溅，发出一种软绵绵的声音。

---

[æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [fel] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['tɜːrbjələnt] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] ['mɪlɪŋ] , ['skriːmɪŋ]

| as | the | man | fell | full | length | upon | a | turbulent | blanket | of | milling | , | screaming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男人 | 跌倒 | 满的 | 长度 | 之上 | 一个 | 湍流 | 毯子 | 的 | 铣削 | , | 尖叫 |

[ 'rəudənt ] .

| rodents | . |
|---|---|
| 啮齿动物 | . |

那人四肢着地，重重地摔倒在一群翻腾咆哮、四处乱窜的啮齿动物身上。

---

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌpər] [er] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ['kæriən] [stentʃ] ,

| At | the | same | time | there | burst | upon | the | upper | air | a | horrible | carrion | stench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 那里 | 爆裂 | 之上 | 这 | 上 | 空气 | 一个 | 可怕 | 腐肉 | 恶臭 | , |

与此同时，一股令人作呕的腐肉恶臭弥漫在高空。

---

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɑːrnl] [haʊs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɔːg'mentɪd] .

| like | that | of | a | charnel | house | a | hundred | times | augmented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 藏尸院 | 房子 | 一个 | 百 | 时代 | 增强 | . |

就像一座停尸房，规模扩大了百倍。

[ðə; ði] ['mæmə,luːk] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['pɪtiəbl] ['terər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz]

| The | Mameluke | gave | a | cry | of | pitiable | terror | , | and | another | , | and | then | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马穆鲁克 | 给予 | 一个 | 哭 | 的 | 可怜的 | 恐怖 | , | 和 | 其他 | , | 和 | 然后 | 曾是 |

[stɪl] .

| still | . |
|---|---|
| 仍然 | . |

马穆鲁克发出了一声凄厉的惊恐叫喊，又一声，然后就安静了下来。

[pər'hæps][hiː; hi] ['feɪntɪd] , [ɔːr][pər'hæps][ðə; ði][ræts] [faʊnd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] .

| Perhaps | he | fainted | , | or | perhaps | the | rats | found | his | life | in | that | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 昏厥 | , | 或者 | 也许 | 这 | 老鼠 | 成立 | 他的 | 生活 | 在 | 那 | 立即的 | . |

或许他昏了过去，或许老鼠在那一瞬间发现了他。

- [nelt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] , ['tʃʌklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['griːsi] [bɪrd] .

| Mufaddal | knelt | above | the | hatchway | , | chuckling | in | his | greasy | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 跪下 | 多于 | 这 | 舱口 | , | 轻笑 | 在 | 他的 | 腻 | 胡须 | . |

穆法达尔跪在舱口上方，油腻的胡须下发出咯咯的笑声。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [lɪt] [wɪð; wɪθ][sɔːft] ['venəməs] [dɪ'laɪt] .

| His | brown | eyes | lit | with | soft | venomous | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 棕色的 | 眼睛 | 点燃 | 和 | 柔软的 | 有毒 | 喜 | . |

他棕色的眼睛里闪过一丝柔和而又充满毒液的喜悦。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪ'nɔːrməs] [ræt] ,

| Suddenly | there | shot | from | the | blackness | of | the | hold | a | single | enormous | rat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 那里 | 射击 | 从 | 这 | 黑 | 的 | 这 | 抓住 | 一个 | 单身的 | 巨大的 | 鼠 | , |

突然，一只巨大的老鼠从黑暗的船舱里窜了出来。

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ɔːl][ɪts] ['nɜːrvəs] ['enərdʒi]['ɪntuː][wʌn]

| fascinated | by | the | square | of | light | and | throwing | all | its | nervous | energy | into | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 着迷 | 经过 | 这 | 正方形 | 的 | 光 | 和 | 投掷 | 全部 | 它是 | 紧张的 | 活力 | 进入 | 一 |

[suː'pɜːrb] [ə'tempt] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði]['aʊtər] [wɜːrld] .

| superb | attempt | to | gain | the | outer | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高超 | 试图 | 到 | 获得 | 这 | 外 | 世界 | . |

它被方形的光芒所吸引，并将所有的精力投入到一次绝妙的尝试中，以征服外部世界。

- [kweɪld] [bæk] [ɪn]['pænɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [pæst][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði]

| Mufaddal | quailed | back | in | panic | as | it | flew | past | his | face | and | landed | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 畏缩 | 后退 | 在 | 恐慌 | 作为 | 它 | 飞翔 | 过去的 | 他的 | 脸 | 和 | 登陆 | 在 | 这 |

[dek] ,

| deck | , |
|---|---|
| 甲板 | , |

穆法达尔惊恐地向后退去，那东西从他脸旁飞过，落在甲板上。

['slɪðərɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ɪts] ['bæləns] ['æftər][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

| slithering | and | floundering | in | an | effort | to | regain | its | balance | after | the | magnificent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑行 | 和 | 挣扎 | 在 | 一个 | 努力 | 到 | 恢复 | 它是 | 平衡 | 后 | 这 | 壮丽 |

[liːp] .

| leap | . |
|---|---|
| 飞跃 | . |

在完成那次惊人的跳跃后，它挣扎着、跌跌撞撞地试图重新获得平衡。

[lest] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪk] [ðə; ði][traɪ] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][lɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['koʊmɪŋz] .

| Lest | more | of | them | make | the | try | , | he | dropped | the | lid | to | the | coamings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 更多的 | 的 | 他们 | 制作 | 这 | 尝试 | , | 他 | 掉落 | 这 | 盖 | 到 | 这 | 舷缘 | . |

为了防止更多人尝试，他把盖子扔到了舷缘上。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr] .

| He | drew | his | scimitar | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 他的 | 弯刀 | . |

他拔出了弯刀。

[ðə; ðɪ][ræt] , ['nɪrli] ['blaɪndɪd] , [dʒɜːrk] [ɪts][blæŋk] [geɪz] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

| The | rat | , | nearly | blinded | , | jerked | its | blank | gaze | from | side | to | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼠 | , | 几乎 | 失明 | , | 猛地一抖 | 它是 | 空白的 | 目光 | 从 | 边 | 到 | 边 | . |

那只老鼠几乎失明了，茫然的目光左右摇晃。

['sloʊli] [hiː; hi] [əd'vænst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['wepən] ['lɪftɪd] .

| Slowly | he | advanced | on | it | , | weapon | lifted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 他 | 先进的 | 在 | 它 | , | 武器 | 抬起 | . |

他缓缓向前走去，举起了武器。

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ['oʊpənd] [ɪts]['iːv(ə)l] [maʊθ] [ænd; ənd] [skwiːld] [ɪn'seɪn] [dɪ'faɪəns] .

| It | saw | him | , | opened | its | evil | mouth | and | squealed | insane | defiance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 锯 | 他 | , | 打开 | 它是 | 邪恶的 | 嘴 | 和 | 尖叫 | 疯狂的 | 蔑视 | . |

它看见了他，张开邪恶的嘴，发出疯狂的反抗尖叫。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [swaɪp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [dɑːdʒd] [ænd; ənd] [liːpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| He | made | a | swipe | at | it | , | it | dodged | and | leaped | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 滑动 | 在 | 它 | , | 它 | 躲避 | 和 | 跳跃 | 之上 | 他 | . |

他挥手去打它，它躲开了，然后扑向他。

[ɪts]['taɪni] [ʃɑːrp] [tiːθ] [met] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [klɔːθ] ,

| Its | tiny | sharp | teeth | met | in | his | gallabiyah | , | and | it | swung | from | the | cloth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是微小的 | | 锋利的 | 牙齿 | 遇见 | 在 | 他的 | 加拉比亚 | , | 和 | 它 | 摇摆 | 从 | 这 | 布 | , |

它细小的尖牙咬住了他的长袍，它从袍子上荡了下来。

[snɑːlɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [kæt] .

| snarling | like | an | angry | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 喜欢 | 一个 | 生气的 | 猫 | . |

像愤怒的猫一样咆哮。

['fræntɪk] , [hiː; hi] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dek] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

| Frantic | , | he | knocked | it | to | the | deck | with | the | flat | of | his | sword | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | , | 他 | 敲门 | 它 | 到 | 这 | 甲板 | 和 | 这 | 平坦的 | 的 | 他的 | 剑 | , |

他慌乱之中用剑背将它击落到甲板上。

['slaɪsɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['beli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɑːses] .

| slicing | off | a | small | portion | of | his | own | belly | in | the | process | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切片 | 离开 | 一个 | 小的 | 部分 | 的 | 他的 | 自己的 | 腹部 | 在 | 这 | 过程 | . |

在这个过程中，他切掉了自己腹部的一小部分。

[ðen] [hiː; hi] [smæʃt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bleɪd] .

| Then | he | smashed | down | the | blade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 粉碎 | 向下 | 这 | 刀刃 | . |

然后他猛地将刀刃砸了下去。

[ˌaɪ 'tiː] [splɪt] [ðə; ðɪ][ræt][ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [kloʊv] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [dek] ,

| It | split | the | rat | in | two | and | clove | into | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 分裂 | 这 | 鼠 | 在 | 二 | 和 | 丁香 | 进入 | 这 | 甲板 | , |

它把老鼠劈成了两半，然后把丁香扔进了甲板里。

[soʊ] ['diːpli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [θriː] ['hɑːrti] [tʌgz] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

| so | deeply | that | it | took | him | three | hearty | tugs | to | disengage | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 深 | 那 | 它 | 采取 | 他 | 三 | 爽朗 | 拖船 | 到 | 脱离接触 | 它 | . |

插得太深了，他使劲拽了三下才把它拔出来。

['bliːdɪŋ] , [ 'kəːsiŋ ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['æftər] - [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [fɪr] ,

| Bleeding | , | cursing | , | and | shaking | with | the | after | - | effects | of | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出血 | , | 咒骂 | , | 和 | 摇晃 | 和 | 这 | 后 | - | 效果 | 的 | 害怕 | , |

流血、咒骂、颤抖，恐惧的后遗症仍在持续。

[hiː; hi] [stæmpt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| he | stamped | off | the | ship | and | across | the | dock | to | his | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 盖章 | 离开 | 这 | 船 | 和 | 穿过 | 这 | 码头 | 到 | 他的 | 房子 | , |

他跺着脚下了船，穿过码头回到了自己的家。

[wer] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sɜːrdʒən] [tuː; tə][baɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [wuːnd] .

| where | he | called | his | private | surgeon | to | bind | up | the | wound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 称为 | 他的 | 私人的 | 外科医生 | 到 | 绑定 | 向上 | 这 | 伤口 | . |

他打电话给他的私人外科医生，让他包扎伤口。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['gɑːdwɪn] ,

| He | began | to | think | about | Godwin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 思考 | 关于 | 戈德温 | , |

他开始想起戈德温，

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði][ræt] [bɪ'keɪm] ['θɜːrəli] [kən'fjuːzd] [ɪn][hɪz; ɪz]

| and | eventually | the | Englishman | and | the | rat | became | thoroughly | confused | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最终 | 这 | 英国人 | 和 | 这 | 鼠 | 成为 | 彻底 | 使困惑 | 在 | 他的 |

[dɑːrk][maɪnd] ;

| dark | mind | ; |
|---|---|---|
| 黑暗的 | 头脑 | ; |

最终，英国人和老鼠在他黑暗的头脑中彻底混淆了；

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər]['gɑːdwɪn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['pɜːrsən(ə)l] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd]

| so | that | his | impersonal | hatred | for | Godwin | became | a | very | personal | loathing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他的 | 不具个人色彩 | 仇恨 | 为了 | 戈德温 | 成为 | 一个 | 非常 | 个人的 | 厌恶 | 和 |

[dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['vendʒəns] .

| desire | for | vengeance | . |
|---|---|---|---|
| 欲望 | 为了 | 复仇 | . |

因此，他对戈德温的非个人仇恨变成了非常个人的憎恨和复仇的欲望。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

| CHAPTER | IX |
|---|---|
| 章 | 第九章 |

第九章

" ['gɑːdwɪn] [dɪr] , " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd]

| " | Godwin | dear | , | " | said | Ramizail | , | in | a | voice | which | for | her | was | small | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戈德温 | 亲爱的 | , | " | 说 | - | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 哪个 | 为了 | 她 | 曾是 | 小的 | 和 |

[ˌdefə'renʃ(ə)l] [ɪn'diːd] .

| deferential | indeed | . |
|---|---|---|
| 尊重 | 的确 | . |

“亲爱的戈德温，”拉米扎伊尔说道，她的声音很小，带着恭敬的语气。

" [jes] ? " [hiː; hi] [sed] .

| " | Yes | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ? | " | 他 | 说 | . |

“是的？”他说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ 'driːmɪŋ ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv] ['bætlz] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd]

| He | had | been | dreaming | in | the | saddle | of | battles | he | had | fought | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 做梦 | 在 | 这 | 鞍 | 的 | 战斗 | 他 | 有 | 战斗 | 和 |

[brɔːlz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] .

| brawls | he | would | engage | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 斗殴 | 他 | 会 | 从事 | 在 | . |

他骑在马鞍上，梦见了自己曾经参与的战斗和即将进行的争斗。

" ['gɑːdwɪn] , [maɪ] [oʊn] , [aɪm] ['siːsɪk] .

| " | Godwin | , | my | own | , | I'm | seasick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戈德温 | , | 我的 | 自己的 | , | 我是 | 晕船 | . |

“戈德温，我自己的，我晕船了。”

" [hiː; hi][ stɛərd ] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| " | He | stared | across | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 凝视 | 穿过 | 在 | 她 | . |

他凝视着她。

[el] - [sed] , " [niːs] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['strædlɪŋ] [ə; eɪ]['poʊni] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['tɑːdl] !

| El | Sareuk | said | , | " | Niece | , | you | were | straddling | a | pony | before | you | could | toddle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 说 | , | " | 侄女 | , | 你 | 是 | 跨骑 | 一个 | 小马 | 前 | 你 | 可以 | 蹒跚学步 | ！ |

埃尔·萨雷克说："侄女，你还没学会走路就会骑小马了！"

[ðɪs] [ɪz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

| This | is | unworthy | of | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不配 | 的 | 你 | . | " |

这有辱你的身份。

" [aɪ][dəunt] [ker] .

| " | I | don't | care | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | . |

我不在乎。

[aɪm] ['siːsɪk] .

| I'm | seasick | . |
|---|---|---|
| 我是 | 晕船 | . |

我晕船了。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [stʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

| " | Her | face | was | pale | and | beads | of | sweat | stood | on | her | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 脸 | 曾是 | 苍白 | 和 | 珠子 | 的 | 汗 | 站立 | 在 | 她 | 前额 | . |

她脸色苍白，额头上渗出了汗珠。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [dɪd] .

| " | I'm | afraid | I'm | going | to | disgrace | myself | , | " | she | said | , | and | promptly | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 我是 | 去 | 到 | 耻辱 | 我 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 及时 | 做过 | . |

"恐怕我要出丑了，"她说，然后真的出丑了。

['gɑːdwɪn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [læf] .

| Godwin | started | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 开始 | 到 | 笑 | . |

戈德温开始大笑起来。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][hænd] ['tentətɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['beli] .

| Then | he | stopped | , | and | put | a | hand | tentatively | to | his | own | belly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 停止 | , | 和 | 放 | 一个 | 手 | 姑且 | 到 | 他的 | 自己的 | 腹部 | . |

然后他停了下来，试探性地把手放在自己的肚子上。

" [el] - , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [fiːl] [soʊ] ['spraɪtli] [maɪ'self] .

| " | El | Sareuk | , | " | he | said | , | " | I | don't | feel | so | sprightly | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃尔 | - | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 不 | 感觉 | 所以 | 轻快的 | 我 | . |

"埃尔·萨雷克，"他说，"我自己也感觉不太精神。"

" [ðə; ði]['ærəb] ['tʃiːftən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | The | Arab | chieftain | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 阿拉伯 | 头目 | 点头 | . |

阿拉伯酋长点了点头。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['kæm(ə)l] , [maɪ] [frend] .

| " | You | look | like | a | poisoned | camel | , | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 喜欢 | 一个 | 中毒 | 骆驼 | , | 我的 | 朋友 | . |

"朋友，你看起来像一头中毒的骆驼。"

[wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] ? "

| What | ails | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 疾病 | 你 | ? | " |

你怎么了？

" [gɑːd] [noʊz] .

| " | God | knows | . |
|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 知道 | . |

"天晓得。

[aɪ] [tuː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][bɔːrn][ə; eɪ] - ['hɔːrsbæk] .

| I | too | was | almost | born | a | - | horseback | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 也 | 曾是 | 几乎 | 出生 | 一个 | - | 马背 | . |

我差点也生在了马背上。

[bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stiːd] .

| But | , | hang | it | , | there's | something | the | matter | with | this | steed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 悬挂 | 它 | , | 有 | 某物 | 这 | 事情 | 和 | 这 | 骏马 | . |

但是，总觉得这匹马有点问题。

[hiː; hi] [kiːps] ['goʊɪŋ] ['bʌkɪti] - [klɑːmp] . "

| He | keeps | going | buckety | - | clomp | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保持 | 去 | 桶 | - | 跺脚 | . | " |

他不停地发出咚咚的脚步声。

" [wʌt] ? "

| " | What | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " |

“什么？”

" ['bʌkɪti] - [klɑːmp] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] .

| " | Buckety | - | clomp | , | that's | what | it | feels | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 桶 | - | 跺脚 | , | 那就是 | 什么 | 它 | 感觉 | 喜欢 | . |

“感觉就像是水桶咚咚地响。”

" [el] - [sed] , " [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [oʊn] ['feloʊ] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]

| " | El | Sareuk | said | , | " | Now | that | you | mention | it | , | my | own | fellow | has | developed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃尔 | - | 说 | , | " | 现在 | 那 | 你 | 提到 | 它 | , | 我的 | 自己的 | 同伴 | 有 | 发达 | 一个 |

[sɔːrt][ʌv; əv] ['stægər] .

| sort | of | stagger | . |
|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 错开 | . |

埃尔·萨雷克说：“既然你提到了这件事，我的同伴也出现了某种步态蹒跚的症状。”

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [drʌŋk] [bæd]['wɔːtər] ? "

| Could | they | have | drunk | bad | water | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他们 | 有 | 醉 | 坏的 | 水 | ? | " |

他们是不是喝了不干净的水?

" [ðeɪ] [dræŋk] [wʌt] [wiː; wi][dræŋk] .

| " | They | drank | what | we | drank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 喝 | 什么 | 我们 | 喝 | . |

“他们喝的和我们喝的一样。”

[dæm] , " [sed] ['gɑːdwɪn] ['mɪzrəbli] .

| Damn | , | " | said | Godwin | miserably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 该死 | , | " | 说 | 戈德温 | 惨痛地 | . |

“该死，”戈德温沮丧地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

| " | You | know | what | it | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | ? |

你知道那是什么吗?

[its] [sʌm; səm] [mɔːr] ['sɔːrsəri] .

| It's | some | more | sorcery | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一些 | 更多的 | 巫术 | . |

这又是某种魔法。

[ðoʊz] [θraɪs] - [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['wɔrˌlɔks] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ə'gen] .

| Those | thrice | - | cursed | warlocks | of | Mufaddal's | are | up | to | something | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 三次 | - | 被诅咒的 | 术士 | 的 | - | 是 | 向上 | 到 | 某物 | 再次 | . |

穆法达尔手下那些被诅咒三次的术士们又在密谋什么了。

[moʊ'hɑːmɪd] , [wiːl] ['nevər] [get] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] . "
**Mohammed , we'll never get there at this rate . "**
穆罕默德 , 出色地 绝不 得到 那里 在 这 速度 . "

穆罕默德，照这个速度我们永远也到不了目的地。

" [tʃɪr] [ʌp] , [ðaʊ] ['stɔːlwərt] ['smaɪtər] [ʌv; əv] ['seɪtn] , " [sed] [el] - .
**" Cheer up , thou stalwart smiter of satans , " said El Sareuk .**
" 欢呼 向上 , 你 坚定的 重击者 的 撒旦 , " 说 埃尔 - .

“振作起来，你这勇敢的撒旦克星！”埃尔·萨雷克说道。

" [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [wɜːrst] ['efərts] , [wiːv] ['kʌvərd] [fɔːr] - [fɪfθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɔːl'redi] ,
**" Despite their worst efforts , we've covered four - fifths of the distance already ,**
" 尽管 他们的 最差 努力 , 我们已经 涵盖 四 - 五分之一 的 这 距离 已经 ,
[ænd; ənd] - [tɪz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌmɪd'deɪ] ! "
**and ' tis no more than midday ! "**
和 - 的 不 更多的 比 正午 ! "

“尽管他们竭尽全力，我们还是走了五分之四的路程，而现在才刚过中午！”

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˌælɪg'zændriə] [baɪ] [naʊ] . "
**" I expected to be in Alexandria by now . "**
" 我 预期的 到 是 在 亚历山大 经过 现在 . "

“我原以为现在应该已经到亚历山大港了。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðɪs] [trɪk] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wɜːrks] [ɑːn] [juː; jʊ] , " [went] [ɑːn] [ðə; ði] ['særəsn]
**" I cannot imagine what this trick may be that works on you , " went on the Saracen**
" 我 不能 想象 什么 这 诡计 可能 是 那 作品 在 你 , " 去 在 这 撒拉逊人
.
**:**
.

“我无法想象对你来说，这究竟是什么伎俩奏效了，”萨拉森人继续说道。

" [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌem 'iː] [ʌn'tʌtʃt] .
**" But luckily it leaves me untouched .**
" 但 幸运的是 它 树叶 我 未受触碰 .

“但幸运的是，它没有影响到我。”

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wen] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [hɔːrs] ,
**As I am when in the saddle no more than an extension of my horse ,**
作为 我 是 什么时候 在 这 鞍 不 更多的 比 一个 扩大 的 我的 马 ,

当我骑在马鞍上时，我只不过是马的延伸。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nætʃ(ə)rəli] [nɑːt] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] —
**I am naturally not susceptible to —**
我 是 自然 不是 易受影响的 到 —

我天生不易受——影响

" ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['gɑːdwɪn] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [sed] , " [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [wʌt]
**" After a long pause , Godwin cleared his throat and said , " Susceptible to what**
" 后 一个 长的 暂停 , 戈德温 已清除 他的 喉 和 说 , " 易受影响的 到 什么
? "
**? "**

戈德温沉默良久，清了清嗓子，问道：“容易受到什么影响？”

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [el] - ['sɑːroʊfəli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['feɪntli] [griːn] .
**" Never mind , " said El Sareuk sorrowfully , and his lean face was faintly green .**
" 绝不 头脑 , " 说 埃尔 - 悲伤地 , 和 他的 倾斜 脸 曾是 淡淡的 绿色的 .

“没关系，”埃尔·萨雷克悲伤地说，他瘦削的脸上泛起了淡淡的绿色。

" [aɪ] [faɪnd] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
**" I find that , after all , I am .**
" 我 寻找 那 , 后 全部 , 我 是 .

“我发现，归根结底，我还是。”

" [ðeɪ] [roʊd][ɑːn] ['grɪmli] , [ʌn'tɪl][æt; ət][læst] - [sed] , " [aɪm] ['sɑːri] ,
**" They rode on grimly , until at last Ramizail said , " I'm sorry ,**
" 他们 骑 在 阴沉地 , 直到 在 最后的 - 说 , " 我是 对不起 ,

他们神情凝重地继续前行，直到最后拉米扎伊尔说道：“对不起，

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ɔːf][ænd; ənd][rest][ə; eɪ] [waɪl] .
**I've got to get off and rest a while .**
我已经 得到 到 得到 离开 和 休息 一个 尽管 .

我得下车休息一会儿。

[aɪm] [sɪk] .
**I'm sick .**
我是 生病的 .

我病了。

" [ðə; ði] [tuː] [men] ['θæŋkfəli] [reind] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [dɪs'maʊntid] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]
**" The two men thankfully reined in , and the party dismounted on the top of a**
" 这 二 男人 谢天谢地 勒住 在 , 和 这 派对 下马 在 这 顶部 的 一个
[duːn] .
**dune .**
沙丘 .

“幸好这两个人及时控制住了局面，一行人便在沙丘顶上下了马。”

[ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] .
**They all sat down .**
他们 全部 卫星 向下 .

他们都坐了下来。

['ʃɔːrtli] - [sed] , " [its] [noʊ] [gʊd] .
**Shortly Ramizail said , " It's no good .**
不久 - 说 , " 它是 不 好的 .

拉米扎伊尔很快说道：“这可不行。”

[aɪ] [stɪl] [fiːl] ['ɔːf(ə)l] .
**I still feel awful .**
我 仍然 感觉 可怕 .

我感觉还是很糟糕。

[ðə; ði] ['dɛzərts] ['goʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] . "
**The desert's going up and down in front of my eyes . "**
这 沙漠的 去 向上 和 向下 在 正面 的 我的 眼睛 . "

眼前的沙漠起伏不定。

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [seɪm] [fə'nɑːmɪnən] , " [sed] ['gɑːdwɪn] .
**" I noticed the same phenomenon , " said Godwin .**
" 我 注意到 这 相同的 现象 , " 说 戈德温 .

“我也注意到了同样的现象，”戈德温说。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [ə'griːd] [el] - .
**" And I , " agreed El Sareuk .**
" 和 我 , " 同意 埃尔 - .

“还有我，”埃尔·萨雷克同意道。

" [ðə; ði] ['sɔːsərəz] [hæv; həv] ['pɔɪznd] [ˌjuː 'es] , ['ʃʊrli] .
**" The sorcerers have poisoned us , surely .**
" 这 巫师 有 中毒 我们 , 一定 .

“一定是巫师给我们下了毒。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['saɪləns] .
**" There was another silence .**
" 那里 曾是 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

['gɑːdwɪn] ['mɜːmɜd] , " [ðæts] ['kjʊriəs] . "
**Godwin murmured , " That's curious . "**
戈德温 低声说道 , " 那就是 好奇的 . "

戈德温低声说道："真奇怪。"

" [wʌt] ? " [æskt] [el] - , [huː] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [nɑːt] [tuː; tə]
**" What ? " asked El Sareuk , who was striving with might and main not to**
" 什么 ? " 问 埃尔 - , WHO 曾是 努力 和 可能 和 主要的 不是 到
[θroʊ] [ʌp] .
**throw up .**
扔 向上 .

"什么？"埃尔·萨雷克问道，他正竭尽全力忍住不吐。

" [wel] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [swel] [ænd; ənd] [sɪŋk] , [swel] [ænd; ənd] [sɪŋk] , [swel]
**" Well , I was watching the horizon swell and sink , swell and sink , swell**
" 出色地 , 我 曾是 观看 这 地平线 膨胀 和 下沉 , 膨胀 和 下沉 , 膨胀
[ænd; ənd] — "
**and — "**
和 — "

"嗯，我当时看着地平线起伏，起伏，起伏，起伏——"

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [ʃʌt] [ʌp] , " [groʊn] - .
**" For heaven's sake , shut up , " groaned Ramizail .**
" 为了 天 清酒 , 关闭 向上 , " 呻吟 - .

"看在老天的份上，闭嘴！"拉米扎伊尔呻吟道。

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] ['noʊtɪst] [maɪ] [hɔːrs] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
**" And all of a sudden I noticed my horse doing the same thing .**
" 和 全部 的 一个 突然 我 注意到 我的 马 正在做 这 相同的 事物 .

"突然间，我注意到我的马也做了同样的事。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
**" He turned his face toward them .**
" 他 转向 他的 脸 朝向 他们 .

他转过脸去看着他们。

" [aɪ] [miːn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" I mean he was watching it too , nodding his head .**
" 我 意思是 他 曾是 观看 它 也 , 点头 他的 头 .

"我的意思是，他也在看，还点头表示赞同。"

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst] [juː 'es] .
**You know , it isn't just us .**
你 知道 , 它 不是 只是 我们 .

你知道吗，不只是我们这样。

[its] [ðə; ði] [lænd] .
**It's the land .**
它是 这 土地 .

是土地。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] .
**It is rising and falling .**
它 是 上升 和 坠落 .

它时而上涨，时而下跌。

[ðə; ði] [djʊn] [ɑːr; ər] ['roʊlɪŋ] [laɪk] ['oʊʃ(ə)n] [weɪvz] .
**The dunes are rolling like ocean waves .**
这 沙丘 是 滚动 喜欢 海洋 波浪 .

沙丘像海浪一样翻滚。

" - [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ænd; ənd][ stɛərd ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sændz] .
" **Ramizail raised herself on her elbows and stared out across the sands .**
" - 提高 她自己 在 她 肘部 和 凝视 出去 穿过 这 沙子 .

拉米扎伊尔用手肘撑起身子，凝视着沙滩。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
" **They are !**
" 他们 是 !

“他们就是！”

[wiː; wi] [stɑːpt] [ə'tɑːp][ə; eɪ] [duːn] , [naʊ] [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] .
**We stopped atop a dune , now we're in a valley .**
我们 停止 顶部 一个 沙丘 , 现在 是 在 一个 谷 .

我们之前停在沙丘顶上，现在我们身处山谷之中。

" [ʃiː; ʃi][spæt] .
" **She spat .**
" 她 争吵 .

她啐了一口。

" [ɪf] [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] ['mɛsiɪst] ['mɪrək(ə)l]['evər] [wɜːrkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɜːtiːəst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" **If this isn't the messiest miracle ever worked , and the dirtiest , and the**
" 如果 这 不是 这 最混乱 奇迹 曾经 工作 , 和 这 最脏的 , 和 这
['faʊlɪst] ,
**foulest ,**
最卑鄙的 ,

“如果这还不是有史以来最混乱、最肮脏、最卑鄙的奇迹，

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɪn] ! "
**then I am not the mistress of the djinn ! "**
然后 我 是 不是 这 情妇 的 这 精灵 ! "

那我就不是精灵的女主人了！

" ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː] ? " [moʊn] ['gɑːdwɪn] .
" **What'll we do ? " moaned Godwin .**
" 什么会 我们 做 ? " 呻吟 戈德温 .

“我们该怎么办？”戈德温呻吟道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [faɪt] [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] ['dezərt] ?
" **How can you fight a shifting desert ?**
" 如何 能 你 斗争 一个 转变 沙漠 ?

如何对抗不断变化无常的沙漠?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] ?
**How can you make it lie down and be good ?**
如何 能 你 制作 它 说谎 向下 和 是 好的 ?

如何才能让它乖乖躺下?

" [el] - [stʊd] [ʌp] .
" **El Sareuk stood up .**
" 埃尔 - 站立 向上 .

埃尔·萨雷克站了起来。

[strɔːŋ] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [strɔːŋ] [æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] [wɪp] - [θɔːŋ] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'keɪst] [ɪn]
**Strong though he was , strong as so much whip - thong and steel encased in**
强的 尽管 他 曾是 , 强的 作为 所以 很多 鞭 - 丁字裤 和 钢 包裹 在
['leðər] ,
**leather ,**
皮革 ,

他虽然力大无穷，就像皮革包裹的鞭子和钢铁一样强壮，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [faɪt] [ðɪs] ['nɔːziə] [noʊ] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pʌpi] [maɪt] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]

| **he** | **could** | **fight** | **this** | **nausea** | **no** | **more** | **effectively** | **than** | **a** | **puppy** | **might** | **engage** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 斗争 | 这 | 恶心 | 不 | 更多的 | 有效地 | 比 | 一个 | 小狗 | 可能 | 从事 | 在 |

['wɔːrfer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æktɪv] [vɑːl'keɪnoʊ] .

| **warfare** | **with** | **an** | **active** | **volcano** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 和 | 一个 | 积极的 | 火山 | . |

他对抗这种恶心感的能力，就像小狗对抗活火山一样，毫无作用。

" ['ælə,'ɑːlə,ɑːl'lɑː] ['pʌniʃiz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['sɪnfl] [praɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['gægɪŋ] .

| " | **Allah** | **punishes** | **me** | **for** | **sinful** | **pride** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **gagging** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真主 | 惩罚 | 我 | 为了 | 罪恶的 | 自豪 | , | " | 他 | 说 | , | 作呕 | . |

“真主惩罚我的罪恶骄傲，”他哽咽着说。

" [praɪd] [ɪn][maɪ] ['hɔːrsmənʃɪp] .

| **"** | **Pride** | **in** | **my** | **horsemanship** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 自豪 | 在 | 我的 | 马术 | . |

“我为我的骑术感到自豪。”

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['mekə] , [stɪl] [tuː; tə]['hɑːrbər] [praɪd] !

| **I** | **,** | **who** | **have** | **been** | **to** | **Mecca** | **,** | **still** | **to** | **harbor** | **pride** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | WHO | 有 | 到过 | 到 | 麦加 | , | 仍然 | 到 | 港口 | 自豪 | ! |

我曾到过麦加，依然心怀自豪！

" [hiː; hi] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['steɪb(ə)l]

| **"** | **He** | **shaded** | **his** | **eyes** | **from** | **the** | **blazing** | **sun** | **,** | **which** | **was** | **the** | **only** | **stable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 阴影 | 他的 | 眼睛 | 从 | 这 | 炽烈 | 太阳 | , | 哪个 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 稳定的 |

['ɑːbdʒekt][ɪn] [saɪt] .

| **object** | **in** | **sight** | **.** |
|---|---|---|---|
| 目的 | 在 | 视线 | . |

他用手遮住眼睛，不去看那刺眼的太阳，因为那是他视线范围内唯一稳定的物体。

" [ðə; ði]['mædʒɪk]['kænɑːt] [stretʃ] [frʌm; frəm] [edʒ] [tuː; tə] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,

| **"** | **The** | **magic** | **cannot** | **stretch** | **from** | **edge** | **to** | **edge** | **of** | **the** | **desert** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 魔法 | 不能 | 拉紧 | 从 | 边缘 | 到 | 边缘 | 的 | 这 | 沙漠 | , |

“魔法无法横跨整个沙漠。”

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [dʒɪn] . "

| **for** | **such** | **a** | **thing** | **is** | **beyond** | **the** | **power** | **of** | **even** | **the** | **djinn** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 一个 | 事物 | 是 | 超过 | 这 | 力量 | 的 | 甚至 | 这 | 精灵 | . | " |

因为就连精灵也无能为力。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [rɪŋ] , ['gɑːdwɪn] ? " ['kwiərid] - [wɪð; wɪθ]

| **"** | **Speaking** | **of** | **which** | **,** | **have** | **you** | **found** | **that** | **ring** | **,** | **Godwin** | **?** | **"** | **queried** | **Ramizail** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请讲 | 的 | 哪个 | , | 有 | 你 | 成立 | 那 | 戒指 | , | 戈德温 | ? | " | 查询 | - | 和 |

[wiːk] ['petʃələns] .

| **weak** | **petulance** | **.** |
|---|---|---|
| 虚弱的 | 性急 | . |

“说到这个，戈德温，你找到那枚戒指了吗？”拉米扎尔带着一丝不耐烦问道。

" [noʊ] , [let] [ˌem 'iː][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['tæloʊ] - [feɪst] ['gɑːdwɪn] .

| **"** | **No** | **,** | **let** | **me** | **be** | **,** | **"** | **said** | **the** | **tallow** | **-** | **faced** | **Godwin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 让 | 我 | 是 | , | " | 说 | 这 | 脂 | - | 面对 | 戈德温 | . |

“不，让我一个人待着吧，”面色蜡黄的戈德温说道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [el] - ,

| **"** | **I** | **was** | **going** | **to** | **say** | **,** | **"** | **continued** | **El** | **Sareuk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | , | " | 持续 | 埃尔 | - | , |

“我正要说，”埃尔·萨雷克继续说道，

" [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [maɪlz] ,

| **"** | **that** | **if** | **we** | **manage** | **to** | **survive** | **for** | **the** | **few** | **miles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 如果 | 我们 | 管理 | 到 | 存活 | 为了 | 这 | 很少 | 英里 | , |

“如果我们能侥幸活过这几英里，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [pæs] [ðiːz] ['roʊlɪŋ] [sændz] .

| I | think | we | will | pass | these | rolling | sands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我们 | 将要 | 经过 | 这些 | 滚动 | 沙子 | . |

我想我们一定能穿过这片绵延的沙丘。

[kæn; kən][juː; jʊ] [stɪk] [ɑːn][jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] ? "

| Can | you | stick | on | your | horses | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 戳 | 在 | 你的 | 马匹 | ? | " |

你们能骑上马吗?

" [waɪl] [aɪm] [ə'laɪv] , [aɪ][kæn; kən] [raɪd] , " [sed] ['gɑːdwɪn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [kən'vɪkʃn] .

| " | While | I'm | alive | , | I | can | ride | , | " | said | Godwin | , | but | without | much | conviction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我是 | 活 | , | 我 | 能 | 骑 | , | " | 说 | 戈德温 | , | 但 | 没有 | 很多 | 定罪 | . |

“只要我还活着，我就能骑马，”戈德温说道，但语气中却缺乏自信。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði][gɜːrl] .

| " | If | you | two | can | stand | it | , | I | can | , | " | nodded | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 二 | 能 | 站立 | 它 | , | 我 | 能 | , | " | 点头 | 这 | 女孩 | . |

“如果你们两个能忍受，我也能忍受，”女孩点点头。

['jeloʊ] - [aɪz] , ['hʌdld] [ɑːn][ðə; ði] ['kæntl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['sæd(ə)l] , [krəʊkt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ]

| Yellow | - | eyes | , | huddled | on | the | cantle | of | her | master's | saddle | , | croaked | out | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄色的 | - | 眼睛 | , | 蜷缩着 | 在 | 这 | 后腿 | 的 | 她 | 硕士学位 | 鞍 | , | 呱呱叫 | 出去 | 某物 |

[ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['blæsfəmi] .

| that | sounded | like | a | blasphemy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 亵渎神明 | . |

黄眼睛的马蜷缩在主人的马鞍后座上，嘶哑地发出一些听起来像是亵渎神明的话。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [druːpt] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæm(ə)l] ['bʌbld] [ænd; ənd] [weɪld] .

| The | horses | drooped | their | heads | , | and | the | camel | bubbled | and | wailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 下垂 | 他们的 | 头部 | , | 和 | 这 | 骆驼 | 冒泡 | 和 | 哀嚎 | . |

马儿低下了头，骆驼嘶鸣哀嚎。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [gruːp] .

| They | made | a | pitiful | group | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 一个 | 可怜 | 团体 | . |

他们组成了一个可怜的群体。

[bʌt; bət][ðə; ði][ 'hjuːmənz ] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fælkən] [fluː] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts]

| But | the | humans | mounted | , | and | the | falcon | flew | up | , | and | the | beasts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 人类 | 安装 | , | 和 | 这 | 鹘 | 飞翔 | 向上 | , | 和 | 这 | 野兽 |

['stægərd] ['fɔːrwərd] .

| staggered | forward | . |
|---|---|---|
| 交错 | 向前 | . |

但人类骑上了马，猎鹰飞了起来，野兽们踉跄着向前走去。

[ðeɪ] [wʊd] [stɑːrt][tuː; tə] [plaʊ] [ʌp][ə; eɪ] [duːn] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [ɪn] [sloʊ] ['moʊʃ(ə)n] ,

| They | would | start | to | plow | up | a | dune | , | and | slowly | like | a | wave | in | slow | motion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 开始 | 到 | 犁 | 向上 | 一个 | 沙丘 | , | 和 | 缓慢地 | 喜欢 | 一个 | 海浪 | 在 | 慢的 | 运动 | , |

他们会开始犁沙丘，然后像慢动作的波浪一样缓缓地.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃɪft] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hedɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['væli] .

| it | would | shift | until | they | were | heading | down | into | a | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 转移 | 直到 | 他们 | 是 | 标题 | 向下 | 进入 | 一个 | 谷 | . |

它会不断变换路线，直到他们进入山谷。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] , ['mjuːtəb(ə)l] [laɪn] .

| The | horizon | before | them | was | a | shifting | , | mutable | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地平线 | 前 | 他们 | 曾是 | 一个 | 转变 | , | 可变 | 线 | . |

他们面前的地平线是一条不断变化、难以捉摸的线。

['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪn] [soʊ] [ɪl] .

| Never | had | any | of | them | been | so | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 任何 | 的 | 他们 | 到过 | 所以 | 患病的 | . |

他们当中从来没有人病得这么重。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [lɔːst] [ðer; ðər] ['brekfəsts] ,

| They | had | all | lost | their | breakfasts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 全部丢失的 | | 他们的 | 早餐 | , |

他们都吐了，吃不下早餐。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] ['sʌpər] [frʌm; frəm] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] .

| and | seemed | to | be | trying | to | recall | the | supper | from | night | before | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 是 | 尝试 | 到 | 记起 | 这 | 晚餐 | 从 | 夜晚 | 前 | 最后的 | . |

他似乎在努力回忆前天晚上的晚餐。

[nɑːt][ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] ,

| Not | a | one | of | them | but | would | have | been | happy | to | lie | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 一 | 的 | 他们 | 但 | 会 | 有 | 到过 | 快乐的 | 到 | 说谎 | 向下 | , |

他们中没有一个人愿意躺下，

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] .

| could | he | have | been | sure | that | he | would | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 有 | 到过 | 当然 | 那 | 他 | 会 | 死 | . |

他当时是否确信自己会死?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [prest] [ɑːn] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| But | they | pressed | on | , | taking | a | weak | courage | from | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 按下 | 在 | , | 采取 | 一个 | 虚弱的 | 勇气 | 从 | 每个 | 其他 | . |

但他们继续前进，互相汲取着微弱的勇气。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [el] - , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

| And | at | last | El | Sareuk | , | who | in | his | way | was | stronger | even | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 埃尔 | - | , | WHO | 在 | 他的 | 方式 | 曾是 | 更强 | 甚至 | 比 | 这 |

['tʃæmpiən] ['gɑːdwɪn] ,

| champion | Godwin | , |
|---|---|---|
| 冠军 | 戈德温 | , |

最后出场的是埃尔·萨雷克，他以自己的方式甚至比冠军戈德温更强大。

[bliŋkt] ['wɔːtəri] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , " [wiːv] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] !

| blinked | watery | eyes | and | said | , | " | We've | passed | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眨眼 | 水状的 | 眼睛 | 和 | 说 | , | " | 我们已经 | 通过了 | 它 | ! |

她眨了眨泪汪汪的眼睛说：“我们通过了！”

" [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ɪn'kredʒələs] ['hedz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

| " | They | lifted | incredulous | heads | , | and | found | it | was | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 抬起 | 难以置信 | 头部 | , | 和 | 成立 | 它 | 曾是 | 真的 | . |

他们难以置信地抬起头，发现这是真的。

[ðə; ðɪ] ['ʃɪftɪŋ] [sændz][hæd; həd] ['stɪld] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dezərt] [leɪ] [ræpt] [ɪn][ɪts] ['kʌstəmeri] [piːs] .

| The | shifting | sands | had | stilled | and | the | desert | lay | wrapped | in | its | customary | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 转变 | 沙子 | 有 | 静止 | 和 | 这 | 沙漠 | 躺 | 包装 | 在 | 它是 | 习惯 | 和平 | . |

流沙停止了翻腾，沙漠恢复了往日的宁静。

['tʃæptər] [eks]

| CHAPTER | X |
|---|---|
| 章 | X |

第十章

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ælɪg'zændriə] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [faʊnd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
**They were almost within sight of Alexandria before they found what they were**
他们 是 几乎 之内 视线 的 亚历山大 前 他们 成立 什么 他们 是
['siːkɪŋ] .
**seeking .**
寻求 .

他们几乎就要看到亚历山大港了，才找到他们要找的东西。

[ðen] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][læst]['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] ,
**Then , just at the last possible moment ,**
然后 , 只是 在 这 最后的 可能的 片刻 ,

然后，就在最后一刻，

[ðeɪ] ['saɪtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['klʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] .
**they sighted a large cluster of the black tents of the Bedouins .**
他们 目击者 一个 大的 簇 的 这 黑色的 帐篷 的 这 贝都因人 .

他们发现了一大群贝都因人的黑色帐篷。

" [ə'weɪt] [ˌem 'iː] [hɪr] , " [sed] [el] - ['ɜːrdʒəntli] .
**" Await me here , " said El Sareuk urgently .**
" 等待 我 这里 , " 说 埃尔 - 紧急 .

“在这里等我，”埃尔·萨雷克急切地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kə'loʊg] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [aɪ] ['kænɑːt] [reɪz] [ˌjuː 'es][æn; ən]['ɑːrmi]
**" I shall collogue with these men and see whether I cannot raise us an army**
" 我 将 同事 和 这些 男人 和 看 无论 我 不能 增加 我们 一个 军队
.
**:**
.

“我将与这些人商议，看看能否为我们组建一支军队。”

" [hiː; hi] ['gæləpt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .
**" He galloped away to the encampment .**
" 他 疾驰 离开 到 这 营地 .

他策马奔向营地。

['ʃɔːrtli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][stɜːr] [ˌðer'ɪn] ,
**Shortly there was a bustle and stir therein ,**
不久 那里 曾是 一个 忙碌 和 搅拌 其中 ,

很快，里面便热闹起来，一片喧闹。

[ænd; ənd] ['meni] [smɔːl] [ˌenər'dʒetɪk] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beduɪn] [traɪb] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]
**and many small energetic men of the Bedouin tribe came running toward the**
和 许多 小的 精力充沛 男人 的 这 贝都因人 部落 来了 跑步 朝向 这
['sentrəl] [tent] ,
**central tent ,**
中央 帐篷 ,

许多身材矮小但精力充沛的贝都因部落男子朝中央帐篷跑来。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [el] - [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
**into which El Sareuk had vanished .**
进入 哪个 埃尔 - 有 消失了 .

埃尔·萨雷克消失的地方。

[ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['helθi] [lɑːt] , [ɪ'njʊrd] [tuː; tə]
**The Bedouins were a cheerful and healthy lot , inured to**
这 贝都因人 是 一个 快乐 和 健康 很多 , 受伤 到
['hɑːrdʃɪp] , [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌf] [noʊ'mædɪk][laɪf] .
**hardship , habituated to a rough nomadic life .**
困境 , 习惯性的 到 一个 粗糙的 游牧的 生活 .

贝都因人乐观开朗，身体健康，习惯了艰苦的生活，适应了游牧的艰辛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [liːn] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] ['frædʒ(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['faɪəri] ,

| They | were | short | and | lean | , | and | often | looked | fragile | , | but | they | were | fiery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 短的 | 和 | 倾斜 | , | 和 | 经常 | 看起来 | 脆弱的 | , | 但 | 他们 | 是 | 火热 | , |

[ɪn'træktəb(ə)l] ['faɪtərz] [wen] [ə'raʊzd] .

| intractable | fighters | when | aroused | . |
|---|---|---|---|---|
| 难以驾驭的 | 战士 | 什么时候 | 被唤醒 | . |

它们身材矮小精瘦，看起来常常很脆弱，但一旦被激怒，就会变成脾气暴躁、不屈不挠的战士。

[wen] [sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] , - [sed] , " [hiː; hi] [wɪl] [wɪn] [ðem; ðəm] .

| When | some | time | had | passed | , | Ramizail | said | , | " | He | will | win | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一些 | 时间 | 有 | 通过了 | , | - | 说 | , | " | 他 | 将要 | 赢 | 他们 | . |

过了一段时间，拉米扎伊尔说："他会赢得他们的。"

[juːl] [siː] [ðeɪl] [biː; bi][waɪld][wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] ,

| You'll | see | they'll | be | wild | with | desire | to | help | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 看 | 他们会 | 是 | 荒野 | 和 | 欲望 | 到 | 帮助 | 我们 | , |

你会发现他们会非常渴望帮助我们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [sɔɪld] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] .

| and | to | avenge | the | soiled | honor | of | Islam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 报仇 | 这 | 脏的 | 荣誉 | 的 | 伊斯兰教 | . |

并为伊斯兰教蒙受污点的荣誉复仇。

[ðæts] [ðə; ði] [tæk] ['hiːz] ['juːzɪŋ] — [haʊ] - [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti]

| That's | the | tack | he's | using | — | how | Mufaddal | has | betrayed | the | dignity | and | integrity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 钉 | 他是 | 使用 | — | 如何 | - | 有 | 背叛 | 这 | 尊严 | 和 | 正直 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːzləm] [wɜːrld] [baɪ] [ðɪs] ['fiːndɪʃ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pest] [ʃɪp] ,

| of | the | Moslem | world | by | this | fiendish | trick | of | the | pest | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 穆斯林 | 世界 | 经过 | 这 | 邪恶的 | 诡计 | 的 | 这 | 害虫 | 船 | , |

这就是他所用的策略——穆法达尔如何通过这艘"瘟疫船"的卑鄙伎俩背叛了穆斯林世界的尊严和正直。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðiːz] ['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][kæn; kən] [ɪk'spʌndʒ] [ðə; ði] [steɪn] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es]

| and | how | these | Bedouins | can | expunge | the | stain | by | following | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这些 | 贝都因人 | 能 | 删除 | 这 | 弄脏 | 经过 | 下列的 | 我们 |

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] . "

| against | his | forces | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 他的 | 力量 | . | " |

以及这些贝都因人如何才能跟随我们对抗他的军队，从而洗清罪名。

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [ 'suːθ,seiŋ ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] - ? " [æskt] ['gɑːdwɪn] ['kjʊriəsli] .

| " | Can | you | do | soothsaying | without | the | help | of | Mihrjan | ? | " | asked | Godwin | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 做 | 预言 | 没有 | 这 | 帮助 | 的 | - | ? | " | 问 | 戈德温 | 奇怪的是 | . |

"没有米尔詹的帮助，你能进行占卜吗？"戈德温好奇地问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['iːv(ə)n] [jet] [ə'baʊt] [ðɪs] [streɪndʒ] [tɔːl] [tʃaɪld]

| There | was | a | great | deal | he | did | not | know | even | yet | about | this | strange | tall | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 甚至 | 然而 | 关于 | 这 | 奇怪的 | 高的 | 孩子 |

[ʌv; əv] ['sɑːləmənz] [laɪn] .

| of | Solomon's | line | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 所罗门的 | 线 | . |

关于这个所罗门后裔中身材高大、性格古怪的孩子，他还有很多不了解的地方。

" [oʊ] , [noʊ] .

| " | Oh | , | no | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | . |

"哦，不。"

[aɪm][dʒʌst] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd]

| I'm | just | well | acquainted | with | my | uncle's | ways | of | thinking | and | speaking | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 只是 | 出色地 | 熟人 | 和 | 我的 | 叔叔的 | 方式 | 的 | 思维 | 和 | 请讲 | 和 |

['æktɪŋ] .

| acting | . |
|---|---|
| 表演 | . |

我只是很熟悉我叔叔的思维方式、说话方式和做事方式。

---

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [wɪp] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] ['sɛrəsənz] — ['tɜ˞ːks] [ænd; ənd] ['mæməˌluːk]

| I've | seen | him | whip | a | crowd | of | assorted | Saracens | — | Turks | and | Mamelukes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 他 | 鞭 | 一个 | 人群 | 的 | 各种各样的 | 萨拉森人 | — | 土耳其人 | 和 | 马穆鲁克 |

[ænd; ənd]['ærəbz][ænd; ənd] - [ænd; ənd]['tɜːrkəˌmænz] — ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [fə'nætɪkl]

| and | Arabs | and | Soldarii | and | Turcomans | — | into | such | a | frenzy | of | fanatical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿拉伯人 | 和 | - | 和 | 土库曼人 | — | 进入 | 这样的 | 一个 | 狂热 | 的 | 狂热的 |

[ziːl] [ðæt] [ðeɪ] [ə'tækt] [ə; eɪ] [fɔːrs] [naɪn] [taɪmz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ,

| zeal | that | they | attacked | a | force | nine | times | as | large | as | their | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情 | 那 | 他们 | 遭到攻击 | 一个 | 力量 | 九 | 时代 | 作为 | 大的 | 作为 | 他们的 | 自己的 | , |

我曾亲眼目睹他煽动一群形形色色的撒拉逊人——土耳其人、马穆鲁克人、阿拉伯人、士兵和土库曼人——陷入狂热之中，以至于他们攻击了人数是自己九倍的敌军。

---

[ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rɪbənz] .

| and | cut | it | to | ribbons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 切 | 它 | 到 | 丝带 | . |

把它剪成条状。

---

['hiːz] [æn; ən][oʊld] [spel] - ['baɪndər] .

| He's | an | old | spell | - | binder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 老的 | 拼写 | - | 活页夹 | . |

他是一位经验丰富的魔法师。

---

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'dɪktɪd] ,

| " | And | it | turned | out | as | she | predicted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 转向 | 出去 | 作为 | 她 | 预测 | , |

“结果正如她预料的那样，

---

[fɔːr; fər] [kwaɪt] [suːn] [el] - [keɪm] ['raɪdɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ]

| for | quite | soon | El | Sareuk | came | riding | toward | them | at | the | head | of | a | gang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 相当 | 很快 | 埃尔 | - | 来了 | 骑术 | 朝向 | 他们 | 在 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 帮派 |

[ʌv; əv] [ 'hɔːsmən ] ,

| of | horsemen | , |
|---|---|---|
| 的 | 骑兵 | , |

很快，埃尔·萨雷克率领着一群骑兵朝他们迎面而来。

---

[sʌm; səm][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn][ɔːl] , ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ swɔːdz ][ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz]['oʊvər][ðer; ðər]

| some | half | a | hundred | in | all | , | waving | their | swords | and | bows | over | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一半 | 一个 | 百 | 在 | 全部 | , | 挥手 | 他们的 | 剑 | 和 | 弓 | 超过 | 他们的 |

['hedz] .

| heads | . |
|---|---|
| 头部 | . |

总共约有五十人，挥舞着刀剑和弓箭。

---

['gɑːdwɪn] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| Godwin | knew | instinctively | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 知道 | 本能地 | 什么 | 到 | 做 | . |

戈德温凭直觉就知道该怎么做。

[hiː; hi] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [trə'mendəs] ['brɔːdsɔːrd] [ænd; ənd] [hauld]

| He | rose | in | his | stirrups | and | threw | up | his | tremendous | broadsword | and | howled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 在 | 他的 | 马镫 | 和 | 扔 | 向上 | 他的 | 巨大的 | 阔剑 | 和 | 嚎叫 |

[ɪn] ['ærəbɪk] .

| in | Arabic | . |
|---|---|---|
| 在 | 阿拉伯 | . |

他站起身，从马镫上跃起，扔出他那把巨大的阔剑，用阿拉伯语嚎叫起来。

" [deθ] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [dɪ'faɪl] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] !

| " | Death | to | all | who | defile | the | name | and | honor | of | Islam | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 死亡 | 到 | 全部 | WHO | 亵渎 | 这 | 姓名 | 和 | 荣誉 | 的 | 伊斯兰教 | ! |

“凡玷污伊斯兰教名誉和荣誉的人，都应处死！”

" [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [naɪt] [ðɪs] [wɔːr] - ['sloʊgən] [dɪd] [nɑːt] [siːm]

| " | Although | he | was | a | good | Christian | knight | this | war | - | slogan | did | not | seem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 基督教 | 骑士 | 这 | 战争 | - | 口号 | 做过 | 不是 | 似乎 |

[ˌɪnə'proʊpriət] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ;

| inappropriate | to | him | in | the | least | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不当 | 到 | 他 | 在 | 这 | 至少 | ; |

“虽然他是一位虔诚的基督教骑士，但这个战争口号对他来说丝毫没有不妥之处；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ænd; ənd] ['flætərd] [ðə; ði] ['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [noʊ] [end] ,

| and | it | pleased | and | flattered | the | Bedouins | no | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 高兴 | 和 | 受宠若惊 | 这 | 贝都因人 | 不 | 结尾 | , |

这让贝都因人高兴极了，也让他们受宠若惊。

[fɔːr; fər] [el] - [hæd; həd] [toʊld] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['maɪti] - ['tʃestɪd] ['wɔːriər] [huː] [hæd; həd]

| for | El | Sareuk | had | told | them | of | this | mighty | - | chested | warrior | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 埃尔 | - | 有 | 讲述 | 他们 | 的 | 这 | 强大的 | - | 胸部 | 战士 | WHO | 有 |

['dedɪkeɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɔːŋ] - ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'preʃn] - ['endɪŋ] ,

| dedicated | himself | to | wrong | - | righting | and | oppression | - | ending | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投入的 | 他自己 | 到 | 错误的 | - | 纠正 | 和 | 压迫 | - | 结束 | , |

因为埃尔·萨雷克曾告诉他们，有一位胸膛宽阔的勇士，他毕生致力于伸张正义、结束压迫。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kruː'seɪd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ærəb] [prɪns]

| leaving | the | Crusade | to | travel | for | this | purpose | in | company | with | an | Arab | prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 运动 | 到 | 旅行 | 为了 | 这 | 目的 | 在 | 公司 | 和 | 一个 | 阿拉伯 | 王子 |

[ænd; ənd] [hæf] - [kæst] [gɜːrl] .

| and | half | - | caste | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | - | 种姓 | 女孩 | . |

他离开十字军东征，与一位阿拉伯王子和一位混血女孩一起踏上这段旅程。

[ðeɪ] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [heɪl] [wɪð; wɪθ] ['lʌsti] [jelz] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] -

| They | answered | his | hail | with | lusty | yells | and | riding | up | to | him | and | Ramizail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 回答 | 他的 | 冰雹 | 和 | 好色的 | 喊叫 | 和 | 骑术 | 向上 | 到 | 他 | 和 | - |

[ðeɪ] [prest] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [fuːdz] ,

| they | pressed | upon | them | all | manner | of | foods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 按下 | 之上 | 他们 | 全部 | 方式 | 的 | 食物 | , |

他们用响亮的叫喊声回应他的呼喊，骑马来到他和拉米扎伊尔面前，向他们兜售各种各样的食物。

[roʊst] [læm] [ɪn] [pɑːm] [liːvz] , [legz] [ʌv; əv] [faʊl] , ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] ,

| roast | lamb | in | palm | leaves | , | legs | of | fowl | , | delicacies | of | every | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烤 | 羊肉 | 在 | 棕榈 | 树叶 | , | 腿 | 的 | 鸡 | , | 美味佳肴 | 的 | 每一个 | 种类 | , |

棕榈叶烤羊肉、鸡腿、各种美味佳肴

[goʊts] - [mɪlk] [fɔːr; fər] ['gɑːdwɪn] [ænd; ənd] ['æsɪz] - [mɪlk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wʊmən] .

| goats | ' | milk | for | Godwin | and | asses | ' | milk | for | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山羊 | - | 牛奶 | 为了 | 戈德温 | 和 | 亚斯 | - | 牛奶 | 为了 | 这 | 女士 | . |

戈德温喝的是羊奶，女人喝的是驴奶。

['griːdɪli] [ðeɪ] [eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [west] ,

| Greedily | they | ate | and | drank | as | they | rode | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贪婪地 | 他们 | 吃 | 和 | 喝 | 作为 | 他们 | 骑 | 西方 | , |

他们一路向西，贪婪地吃喝。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [læst] [krʌm] [æz; əz] [ðeɪ] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændriə] .

| and | finished | the | last | crumb | as | they | sighted | the | outskirts | of | Alexandria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完成的 | 这 | 最后的 | 屑 | 作为 | 他们 | 目击者 | 这 | 郊区 | 的 | 亚历山大 | . |

当他们看到亚历山大城郊时，吃完了最后一块面包屑。

" [wiːl] [raɪd] [streɪt] [ɪn] , " [sed] ['gɑːdwɪn] , [naʊ] [grɪm] [ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] .

| " | We'll | ride | straight | in | , | " | said | Godwin | , | now | grim | and | businesslike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 骑 | 直的 | 在 | , | " | 说 | 戈德温 | , | 现在 | 严峻 | 和 | 商业化 | . |

“我们就直接进去，”戈德温神情严肃而公事公办地说。

" [ðeə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es] , [soʊ] [wɑːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər] [sə'praiziz] .

| " | They're | expecting | us | , | so | watch | out | for | surprises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 期待 | 我们 | , | 所以 | 手表 | 出去 | 为了 | 惊喜 | . |

“他们正等着我们，所以要小心惊喜。”

[ðer; ðər] ['sɔːsərəz] [hæv; həv] [toʊld] [ðem; ðəm] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] , [aɪl] ['weɪdʒər] [maɪ] [left] [aɪ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| Their | sorcerers | have | told | them | we're | coming | , | I'll | wager | my | left | eye | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 巫师 | 有 | 讲述 | 他们 | 是 | 未来 | , | 患病的 | 赌注 | 我的 | 左边 | 眼睛 | 之上 | 它 | . |

他们的巫师告诉他们我们要来了，我敢用我的左眼打赌。

[wiːl] [faɪnd] [aʊt] [wɪtʃ] [wɔːrf] [ðə; ði] [pleɪg] ['ʃɪps] [ muəd ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [bɜːrn] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

| We'll | find | out | which | wharf | the | plague | ship's | moored | to | , | and | burn | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 寻找 | 出去 | 哪个 | 码头 | 这 | 瘟疫 | 船的 | 系泊 | 到 | , | 和 | 烧伤 | 她 | 到 |

[ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] .

| the | water's | edge | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 水的 | 边缘 | . |

我们会查出那艘瘟疫船停泊在哪个码头，然后把它烧到水边。

[ðen] [wiːl] [siːk] [aʊt] [ðɪs] - [swaɪn] , [ænd; ənd] [pɪn] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] [æn; ən]

| Then | we'll | seek | out | this | Mufaddal | - | swine | , | and | pin | him | by | his | ears | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出色地 | 寻找 | 出去 | 这 | - | | 猪 | , | 和 | 别针 | 他 | 经过 | 他的 | 耳朵 | 到 | 一个 |

[ænts] [nest] !

| ant's | nest | ! |
|---|---|---|
| 蚂蚁的 | 巢 | ! |

然后我们去找这个穆法达尔猪，揪着他的耳朵把他钉在蚂蚁窝里！

" [hɪz; ɪz] [bænd] [geɪv] [æn; ən] ['juːljuleitɪŋ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['buːtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

| " | His | band | gave | an | ululating | shout | , | and | the | horses | were | booted | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 乐队 | 给予 | 一个 | 发出呜咽声 | 喊 | , | 和 | 这 | 马匹 | 是 | 已启动 | 进入 | 一个 |

['gæləp] .

| gallop | . |
|---|---|
| 驰骋 | . |

“他的队伍发出了一声高亢的呐喊，马匹被驱使着飞奔起来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] .

| It | was | then | about | two | hours | before | sunset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 关于 | 二 | 小时 | 前 | 日落 | . |

当时距离日落还有大约两个小时。

[ðeɪ] [roʊd] [daʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [striːts] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['dɜːrti] , ['næroʊ] ['θɜːroʊfer] ,

| They | rode | down | one | of | the | principal | streets | , | a | rather | dirty | , | narrow | thoroughfare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 骑 | 向下 | 一 | 的 | 这 | 主要的 | 街道 | , | 一个 | 相当 | 肮脏的 | , | 狭窄的 | 通道 | , |

他们沿着一条主要街道骑行，那是一条相当脏乱狭窄的街道。

[ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

| overhung | by | the | houses | on | either | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬垂 | 经过 | 这 | 房屋 | 在 | 任何一个 | 边 | . |

两侧房屋的屋檐遮蔽着它。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːfs] [tuː; tə][ðer; ðər] [left] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] ['pɑːmpiz] ['pɪlər] ,

| Above | the | roofs | to | their | left | they | could | see | the | pinnacle | of | Pompey's | Pillar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 屋顶 | 到 | 他们的 | 左边 | 他们 | 可以 | 看 | 这 | 巅峰 | 的 | 庞贝的 | 支柱 | , |

在他们左侧的屋顶上方，可以看到庞贝柱的顶端。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [red] ['grænɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ˌælɪg'zændriə][fɔːr; fər] [eɪt]

| the | towering | column | of | red | granite | which | had | stood | in | Alexandria | for | eight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 参天 | 柱子 | 的 | 红色的 | 花岗岩 | 哪个 | 有 | 站立 | 在 | 亚历山大 | 为了 | 八 |

['sentʃəriz] .

| centuries | . |
|---|---|
| 几个世纪 | . |

在亚历山大城屹立了八个世纪的红色花岗岩巨柱。

" - [twʊd] [biː; bi] [ muəd ] [ɪn][ðə; ði] [west] ['hɑːrbər] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [el] - ,

| " | ' | Twould | be | moored | in | the | West | Harbor | , | I | think | , | " | said | El | Sareuk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 特沃德 | 是 | 系泊 | 在 | 这 | 西方 | 港口 | , | 我 | 思考 | , | " | 说 | 埃尔 | - | , |

“我想它应该会停泊在西港，”埃尔·萨雷克说道。

[huː] [nuː] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] .

| who | knew | the | city | to | some | extent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 这 | 城市 | 到 | 一些 | 程度 | . |

对这座城市略有了解的人。

[hiː; hi] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['slaɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði] [liːd] [ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [fɔːrs] [θruː] [ðə; ði]

| He | nudged | his | horse | slightly | into | the | lead | and | preceded | the | force | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻推 | 他的 | 马 | 轻微地 | 进入 | 这 | 带领 | 和 | 之前 | 这 | 力量 | 通过 | 这 |

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

| heart | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 心 | 的 | 这 | 地方 | . |

他轻轻催马，让它走在前面，然后带着队伍穿过了这片区域的中心地带。

[fjuː] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɜːr; wər][ɪn] ['evɪdəns] .

| Few | signs | of | life | were | in | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 标志 | 的 | 生活 | 是 | 在 | 证据 | . |

几乎没有任何生命迹象。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [hʌʃt] ,

| The | air | was | hushed | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 静静地 | , |

空气一片寂静。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɪnd] [ɔːf] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] ['saɪlənt] ['sɪti] ,

| even | the | wind | off | the | sea | had | drawn | back | to | avoid | this | silent | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 风 | 离开 | 这 | 海 | 有 | 绘制 | 后退 | 到 | 避免 | 这 | 沉默的 | 城市 | , |

就连来自海上的风也避开了这座寂静的城市。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [held] [ðə; ði]['blaɪndli] ['sterɪŋ] ['bɪldɪŋz] .

| and | an | atmosphere | of | expectancy | held | the | blindly | staring | buildings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 气氛 | 的 | 预期 | 握住 | 这 | 盲目地 | 凝视 | 建筑物 | . |

建筑物上弥漫着一种期待的气氛，它们呆滞地凝视着前方。

['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['felə] [ɔːr] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] ['sɪtɪzn] [wʊd] [ə'pɪr] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| Only | an | occasional | fellah | or | more | substantial | citizen | would | appear | now | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 偶然 | 伙计 | 或者 | 更多的 | 重大的 | 公民 | 会 | 出现 | 现在 | 和 | 再次 | , |

只有偶尔才会有几个小伙子或者比较有分量的市民出现。

[ster] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tent] [ 'hɔːsmən ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm] [saɪt] [laɪk]

| stare | for | a | moment | at | the | intent | horsemen | , | and | disappear | from | sight | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盯 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 意图 | 骑兵 | , | 和 | 消失 | 从 | 视线 | 喜欢 |

[ə; eɪ] ['stɑːrtld] [waɪld] [θɪŋ] .

| a | startled | wild | thing | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 惊慌 | 荒野 | 事物 | . |

盯着那些专注的骑手看了一会儿，然后像受惊的野兽一样消失在视线中。

['gɑːdwɪn] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

| Godwin | tugged | at | his | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 拉扯 | 在 | 他的 | 胡须 | . |

戈德温扯了扯胡子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , ['hoʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

| They | were | not | , | as | he | had | predicted | , | wholly | unexpected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | , | 作为 | 他 | 有 | 预测 | , | 完全 | 意外 | . |

正如他预料的那样，这些结果并非完全出乎他的意料。

[wɜːrd][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [floʊn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [bə'zɑːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ,

| Word | had | somehow | flown | through | the | streets | and | bazaars | of | their | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | 有 | 不知何故 | 飞行 | 通过 | 这 | 街道 | 和 | 集市 | 的 | 他们的 | 未来 | , |

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [brɔːl] .

| and | of | the | imminent | brawl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 迫在眉睫 | 争吵 | . |

不知怎的，他们的到来以及即将发生的斗殴的消息已经传遍了大街小巷和集市。

[pər'hæps]['mædʒɪk][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] , [tuː] , [ðoʊ] [hiː; hi][felt][ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

| Perhaps | magic | was | at | work | , | too | , | though | he | felt | and | saw | nothing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 魔法 | 曾是 | 在 | 工作 | , | 也 | , | 尽管 | 他 | 毛毡 | 和 | 锯 | 没有什么 | 到 |

['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| indicate | it | . |
|---|---|---|
| 表明 | 它 | . |

或许魔法也在起作用，尽管他没有感觉到也没有看到任何迹象表明这一点。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɑːks] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði]

| They | approached | the | docks | , | catching | glimpses | of | them | at | intervals | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 接近 | 这 | 码头 | , | 捕捉 | 惊鸿一瞥 | 的 | 他们 | 在 | 间隔 | 在 | 这 |

['haʊzɪz] ,

| houses | , |
|---|---|
| 房屋 | , |

他们走向码头，不时地从房屋里瞥见他们。

[ænd; ənd]['gɑːdwɪn] [gruː] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [tens] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] .

| and | Godwin | grew | even | more | tense | and | watchful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戈德温 | 生长 | 甚至 | 更多的 | 紧张 | 和 | 警惕 | . |

戈德温变得更加紧张警惕。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz]

| Then | , | as | he | and | Ramizail | and | the | chief | of | the | Bedouins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 他 | 和 | - | 和 | 这 | 首席 | 的 | 这 | 贝都因人 |

[ɔːl] [ə'brest] ,

| all | abreast | , |
|---|---|---|
| 全部 | 并排 | , |

然后，他和拉米扎伊尔以及贝都因人的首领并排站着，

[wɪð; wɪθ] [el] - [fɔːr] [hænd] - [brɛdθs] [ɪn] [æd'væns] , ['gæləpt] [raʊnd] [ə; eɪ][tɜːrn] , [ðə; ði] [ə'tæk]

| with | El | Sareuk | four | hand | - | breadths | in | advance | , | galloped | round | a | turn | , | the | attack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃尔 | - | 四 | 手 | - | 宽度 | 在 | 进步 | , | 疾驰 | 圆形的 | 一个 | 转动 | , | 这 | 攻击 |

[wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

| was | launched | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 发射 | 之上 | 他们 | . |

埃尔·萨雷克领先四掌宽，绕过一个弯道，向他们发起了攻击。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ə; eɪ] [greɪt] [net] , [laɪk] [ðoʊz] [juːst] [baɪ]

| From | the | roof | of | a | house | on | the | corner | a | great | net | , | like | those | used | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 屋顶 | 的 | 一个 | 房子 | 在 | 这 | 角落 | 一个 | 伟大的 | 网 | , | 喜欢 | 那些 | 用过的 | 经过 |

['fɪʃərmən] ,

| fishermen | , |
|---|---|
| 渔民 | , |

从街角一栋房子的屋顶上，飘出一张巨大的网，就像渔民用的那种网一样。

[wʌz; wəz] [flʌŋ] [aʊt] , ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [tɔːst] [baɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [hændz] ; [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| was | flung | out | , | weighted | and | tossed | by | experienced | hands | ; | it | fell | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 扔 | 出去 | , | 加权 | 和 | 抛掷 | 经过 | 经验丰富的 | 双手 | ; | 它 | 跌倒 | 之上 | 这 |

[fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| four | of | them | , |
|---|---|---|---|
| 四 | 的 | 他们 | , |

它被熟练的人扔了出去，又重又抛；它落在了他们四个人身上。

[æn; ən] [en'tæŋgəlɪŋ] , [en'kʌmbərɪŋ] , ['mædnɪŋ] ['enəmi] , [ 'nɔkiŋ ] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| an | entangling | , | encumbering | , | maddening | enemy | , | knocking | Ramizail | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 纠缠 | , | 负担 | , | 令人抓狂 | 敌人 | , | 敲门 | - | 出去 | 的 | 这 |

['sæd(ə)l] , ['tɪpɪŋ] ['gɑːdwɪnz] ['helmɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| saddle | , | tipping | Godwin's | helmet | over | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞍 | , | 小费 | 戈德温的 | 头盔 | 超过 | 他的 | 眼睛 | , |

一个纠缠不清、令人头疼、令人抓狂的敌人，把拉米扎伊尔从马鞍上打了下来，把戈德温的头盔掀翻在了他的眼睛上。

[sneərɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [drɔːn] ['wɛpənz] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [raɪð] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz]

| snaring | all | their | drawn | weapons | and | seeming | to | writhe | about | them | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陷阱 | 全部 | 他们的 | 绘制 | 武器 | 和 | 似乎 | 到 | 翻腾 | 关于 | 他们 | 作为 |

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sentiənt] ['kriːtʃər] .

| though | it | were | a | sentient | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 有感知能力的 | 生物 | . |

它缠住了他们所有拔出的武器，并且像有知觉的生物一样在他们周围扭动。

['gɑːdwɪn] ['ʃaʊtɪd] , " [juːz] [jʊr; jər] [bleɪdz] ! " [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['hækɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][kɔːrdz]

| Godwin | shouted | , | " | Use | your | blades | ! | " | and | began | hacking | away | at | the | cords |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 喊叫 | , | " | 使用 | 你的 | 刀片 | ! | " | 和 | 开始 | 黑客攻击 | 离开 | 在 | 这 | 绳索 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brɔːdsɔːrd] .

| with | his | broadsword | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 阔剑 | . |

戈德温喊道："用你们的刀！"然后挥舞着阔剑开始砍断绳索。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['reɪzər] - [kiːn] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [el] - ['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr][wʌz; wəz] ,

| It | was | not | the | razor | - | keen | instrument | that | El | Sareuk's | scimitar | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 剃刀 | - | 敏锐的 | 乐器 | 那 | 埃尔 | - | 弯刀 | 曾是 | , |

[haʊ'evər] ,

| however | , |
|---|---|
| 然而 | , |

但它并不像埃尔·萨雷克的弯刀那样锋利。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['særəsn] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm]['æftər] ['kʌtɪŋ] [friː] [hɪm'self] .

| and | the | old | Saracen | had | to | release | him | after | cutting | free | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 撒拉逊人 | 有 | 到 | 发布 | 他 | 后 | 切割 | 自由的 | 他自己 | . |

那个老撒拉逊人不得不割断自己的绳索，才放了他。

- [wʌz; wəz] ['dɑːdʒɪŋ] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd]

| Ramizail | was | dodging | on | hands | and | knees | between | the | legs | of | the | terrified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 躲避 | 在 | 双手 | 和 | 膝盖 | 之间 | 这 | 腿 | 的 | 这 | 恐惧 |

['hɔːrsɪz] .

| horses | . |
|---|---|
| 马匹 | . |

拉米扎伊尔手脚并用地在受惊的马匹两腿间躲闪。

[ðə; ði] ['beduɪn] ['liːdər] [jeld] , " [liːv] [ðə; ði] [biːsts] ; " [ænd; ənd]['gɑːdwɪn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ]

| The | Bedouin | leader | yelled | , | " | leave | the | beasts | ; | " | and | Godwin | realized | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贝都因人 | 领导者 | 大喊 | , | " | 离开 | 这 | 野兽 | ; | " | 和 | 戈德温 | 已实现 | 那 | 他们 |

[mʌst; məst] .

| must | . |
|---|---|
| 必须 | . |

贝都因首领喊道："放了这些野兽！"戈德温意识到他们必须这么做。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [slaɪs] [ðə; ði] [net] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [ˌʌnˈskræmbl] [ðə; ði] [stiːdz] .

| It | would | take | minutes | to | slice | the | net | sufficiently | to | unscramble | the | steeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 拿 | 分钟 | 到 | 片 | 这 | 网 | 足够 | 到 | 解密 | 这 | 马匹 | . |

要割开网子，把马匹解开，需要几分钟时间。

[hiː; hi] [slɪd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈspænɪʃ] [ˈtʃɑːrdʒər] , [pɪkt] [ʌp] - [baɪ] [ðə; ði] [weɪst] ,

| He | slid | off | his | Spanish | charger | , | picked | up | Ramizail | by | the | waist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑行 | 离开 | 他的 | 西班牙语 | 充电器 | , | 挑选 | 向上 | - | 经过 | 这 | 腰部 | , |

他从西班牙骏马上滑下来，一把抱起拉米扎伊尔的腰，

[dɑːdʒd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [riːtʃɪŋ] [foʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [net] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [friː] [graʊnd] .

| dodged | under | a | reaching | fold | of | the | net | and | gained | the | free | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躲避 | 在下面 | 一个 | 到达 | 折叠 | 的 | 这 | 网 | 和 | 获得 | 这 | 自由的 | 地面 | . |

躲过了球网伸出的褶皱，获得了自由场地。

[men] [wɜːr; wər] [əˈtækɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈæli] ,

| Men | were | attacking | from | the | mouth | of | every | alley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 攻击 | 从 | 这 | 嘴 | 的 | 每一个 | 胡同 | , |

袭击者从各个巷口涌出，

[ˈtɜːks] [ɪn] [ˈpɜːrʒn] [ˈɑːrmər] [wɪð; wɪθ] [θriː] - [fʊt] [ˈsɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [ʃiːldz] ,

| Turks | in | Persian | armor | with | three | - | foot | scimitars | and | little | round | shields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 土耳其人 | 在 | 波斯语 | 盔甲 | 和 | 三 | - | 脚 | 弯刀 | 和 | 小的 | 圆形的 | 盾牌 | , |

身着波斯盔甲、手持三英尺弯刀和小圆盾的土耳其人，

[ˈmɜːrsəneri] [ˈtɜːrkəˌmænz] [wɪð; wɪθ] [staʊt] [ʃɔːrt] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [ænd; ənd] [fɪsts] [fʊl] [ʌv; əv] [ ˈærəus ] ,

| mercenary | Turcomans | with | stout | short | bows | and | fists | full | of | arrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雇佣兵 | 土库曼人 | 和 | 肥硕 | 短的 | 弓 | 和 | 拳头 | 满的 | 的 | 箭头 | , |

[ˈmæməˌluːk] [ɪn] [ˈjeloʊ] [ˈtjuːnɪks] [ˈkæriɪŋ] [ˈbæt(ə)l] - [ˈæksɪz] .

| Mamelukes | in | yellow | tunics | carrying | battle | - | axes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马穆鲁克 | 在 | 黄色的 | 束腰外衣 | 携带 | 战斗 | - | 轴 | . |

雇佣兵土库曼人手持结实的短弓，拳头上装满箭矢；身穿黄色束腰外衣的马穆鲁克人扛着战斧。

[ðə; ði] [ˈbɛdoʊənz, ˈbɛduːˌɪnz, ˈbɛdəwənz] [ˌpɪruːˈetid] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

| The | Bedouins | pirouetted | their | horses | to | meet | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贝都因人 | 旋转 | 他们的 | 马匹 | 到 | 见面 | 他们 | . |

贝都因人策马旋转，迎向他们。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wɜːr; wər] [ˈmaʊntɪd] , [ˈmeni] [ɑːn] [fʊt] .

| Some | of | the | enemy | were | mounted | , | many | on | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 敌人 | 是 | 安装 | , | 许多 | 在 | 脚 | . |

敌军有的骑马，有的步行。

[ˈbæt(ə)l] - [kraɪz] [əˈroʊz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɪst] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [faɪt] ,

| Battle | - | cries | arose | , | and | this | was | the | strangest | thing | about | the | fight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战斗 | - | 哭泣 | 出现 | , | 和 | 这 | 曾是 | 这 | 最奇怪的 | 事物 | 关于 | 这 | 斗争 | , |

战斗的呐喊声此起彼伏，而这正是这场战斗最奇怪的地方。

[fɔːr; fər] [bəuθ] [saɪdz] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [seɪm] [kraɪ] , [ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [tʃænt] [ʌv; əv] [ˈɪzlɑːm; ɪzˈlɑːm] : " [ʌl] - [ʌl] - [ʌl] - [ʌl] - [ʌl] - [ʌl] - [ˈælə ˌɑːlə ˌɑːˈlɑː] [ˈækbɑː] !

| for | both | sides | lifted | the | same | cry | , | the | howling | chant | of | Islam | : | " | Ul | - | ul | - | ul | - | ul | - | ul | - | allah | akbar | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两个都 | 侧面 | 抬起 | 这 | 相同的 | 哭 | , | 这 | 嚎叫 | 呗 | 的 | 伊斯兰教 | : | " | 乌尔 | - | ul | - | ul | - | ul | - | ul | - | 真主 | 阿克巴 | ! |

双方都发出了同样的呼喊，伊斯兰的呐喊：“真主至大！”

[ˈælə ˌɑːlə ˌɑːˈlɑː] [ɪl] - [ ɑːl ] - [ ˈlɑːhuː ] !

| Allah | il | - | al | - | lahu | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 真主 | il | - | al | - | 拉祜 | ! |

真主至高无上！

['ʌl] - ['ʌl] - ['ʌl] - ['ʌl] - ['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː]['ækbɑː] !

| **Ul** | - | **ul** | - | **ul** | - | **ul** | - | **allah** | **akbar** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乌尔 | - | ul | - | ul | - | ul | - | 真主 | 阿克巴 | ! |

真主至大!

" ['gɑːdwɪn] , [stɪl] ['kæriɪŋ] - , ['pæriːd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [θrʌst] [baɪ][ə; eɪ][ 'seldʒuːk; sel'dʒuːk ] [tɜːrk]

| **"** | **Godwin** | **,** | **still** | **carrying** | **Ramizail** | **,** | **parried** | **a** | **vicious** | **thrust** | **by** | **a** | **Seljuk** | **Turk** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戈德温 | , | 仍然 | 携带 | - | , | 招架 | 一个 | 恶毒 | 推力 | 经过 | 一个 | 塞尔柱 | 土耳其人 |

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['brɔːdsɔːrd] .

| **and** | **swung** | **his** | **broadsword** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇摆 | 他的 | 阔剑 | . |

“戈德温仍然抱着拉米扎伊尔，挡住了一名塞尔柱突厥人的凶狠刺击，挥舞着他的阔剑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 魔法十字军东征(The Enchanted Crusade)
# 第3/6页

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['ʌtər] ['hæpinəs] [swept] [θru:] [hɪm; ɪm] .

| **A** | **wave** | **of** | **terrible** | **and** | **utter** | **happiness** | **swept** | **through** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 海浪 | 的 | 糟糕的 | 和 | 说出 | 幸福 | 扫荡 | 通过 | 他 | . |

一股可怕而又彻底的幸福感席卷了他。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [hæd; həd]['gɑ:dwɪn][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [bɪn] [bɔ:rn][ænd; ənd] [treɪnd] .

| **For** | **this** | **had** | **Godwin** | **of** | **England** | **been** | **born** | **and** | **trained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 有 | 戈德温 | 的 | 英格兰 | 到过 | 出生 | 和 | 受过训练 | . |

如果英国的戈德温能够为此而生，并接受相应的训练，那该有多好。

[hɪz; ɪz] [bleɪd] [smæʃt] [daʊn] [θru:] ['helmɪt] [ænd; ənd] [skʌl] [tu:; tə] [klʌŋk] ['dʌlli] [ɑ:n][ðə; ði]

| **His** | **blade** | **smashed** | **down** | **through** | **helmet** | **and** | **skull** | **to** | **clunk** | **dully** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 刀刃 | 粉碎 | 向下 | 通过 | 头盔 | 和 | 颅骨 | 到 | 砰的一声 | 沉闷地 | 在 | 这 |

[ 'nekpi:s ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜ:rks] ['ɑ:rmər] .

| **neckpiece** | **of** | **the** | **Turk's** | **armor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 项链 | 的 | 这 | 土耳其的 | 盔甲 | . |

他的刀刃劈下，穿透头盔和头骨，沉闷地击中土耳其人盔甲的颈部护甲。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʒɜ:rk] [ˌaɪ 'ti:] [fri:] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ˌaɪ 'ti:] ['skwerli] ['ɪntu:][ðə; ði]

| **Then** | **he** | **had** | **jerked** | **it** | **free** | **and** | **turned** | **and** | **driven** | **it** | **squarely** | **into** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 有 | 猛地一抖 | 它 | 自由的 | 和 | 转向 | 和 | 驱动 | 它 | 完全 | 进入 | 这 |

[bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['foʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['du:əlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'maʊntid] [el] - .

| **back** | **of** | **a** | **foeman** | **who** | **was** | **duelling** | **with** | **the** | **dismounted** | **El** | **Sareuk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 的 | 一个 | 敌人 | WHO | 曾是 | 决斗 | 和 | 这 | 下马 | 埃尔 | - | . |

然后他猛地挣脱缰绳，转身一头扎进正在与下马的埃尔·萨雷克决斗的敌人的背部。

[ə'gen] [hi:; hi] [wɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,

| **Again** | **he** | **whipped** | **it** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 鞭打 | 它 | 出去 | , |

他又一次掏出了枪。

[wɜ:rl] [ˌaɪ 'ti:] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smæʃt] [ɪts] [brɔ:d] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [ænd; ənd]

| **whirled** | **it** | **above** | **his** | **head** | **and** | **smashed** | **its** | **broad** | **flat** | **against** | **the** | **bearded** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 它 | 多于 | 他的 | 头 | 和 | 粉碎 | 它是 | 广阔 | 平坦的 | 反对 | 这 | 留着胡子的 | 和 |

[ gri'meisiŋ ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ 'tə:kəmən ] .

| **grimacing** | **face** | **of** | **a** | **Turcoman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 龇牙咧嘴 | 脸 | 的 | 一个 | 土库曼人 | . |

他把斧头高高举过头顶，用斧头宽阔的扁平部分猛击一个土库曼人蓄着胡须、面目狰狞的脸。

[blʌd] [ænd; ənd] [breɪnz] [ɪk'sploʊdɪd] [laɪk] [si:dz] [ænd; ənd] [pʌlp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃætərd] ['pʌmpkɪn] .

| **Blood** | **and** | **brains** | **exploded** | **like** | **seeds** | **and** | **pulp** | **from** | **a** | **shattered** | **pumpkin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血 | 和 | 大脑 | 爆炸了 | 喜欢 | 种子 | 和 | 纸浆 | 从 | 一个 | 破碎 | 南瓜 | . |

鲜血和脑浆像南瓜破碎后爆裂开来的籽和瓤一样四溅。

['gɑ:dwɪn] [rɔ:rd] ['gli:fəli] .

| **Godwin** | **roared** | **gleefully** | **.** |
|---|---|---|---|
| 戈德温 | 咆哮 | 兴高采烈地 | . |

戈德温得意地咆哮起来。

['hævɪŋ] [klɪrd] [ðə; ði] [speɪs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][set] - [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [sed] ,

| **Having** | **cleared** | **the** | **space** | **around** | **him** | **,** | **he** | **set** | **Ramizail** | **on** | **her** | **feet** | **and** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已清除 | 这 | 空间 | 大约 | 他 | , | 他 | 放 | - | 在 | 她 | 脚 | 和 | 说 | , |

他清空了周围的空间，扶起拉米扎尔，说道：

" [stænd] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [swiːt] .
" Stand back to back with me , sweet .
" 站立 后退 到 后退 和 我 , 甜的 .

“宝贝，跟我背靠背站着。”

[maɪ]['hælɪdəm] !
My halidom !
我的 圣洁 !

我的圣地!

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
This is something like it !
这 是 某物 喜欢 它 !

这跟它有点像!

" [ʃiː; ʃi] [slæmd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .
" She slammed her back against his .
" 她 猛烈抨击 她 后退 反对 他的 .

她猛地将背撞向他。

[æn; ən] [etʃt] - ['bleɪdɪd] [naɪf] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]
An etched - bladed knife was in her capable hand , and she had the
一个 蚀刻 - 带刃的 刀 曾是 在 她 有能力的 手 , 和 她 有 这
[lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rævənɪŋ] ['diːmən] .
look of a ravening demon .
看 的 一个 贪婪 恶魔 .

她灵巧的手中握着一把刻有花纹的刀刃，脸上带着如同嗜血恶魔般的凶狠表情。

[el] - , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑːr][ɑːn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlən] [ə'poʊnənt] ,
El Sareuk - , wiping his dripping scimitar on the djelabie of a fallen opponent ,
埃尔 - , 擦拭 他的 滴落 弯刀 在 这 - 的 一个 倒下 对手 ,
[sed] , " ['wɛrz, 'hwɛrz] ['jeloʊ] - [aɪz] ?
said , " Where's Yellow - eyes ?
说 , " 在哪里? 黄色的 - 眼睛 ?

埃尔·萨雷克一边用倒下的对手的杰拉比琴擦拭着滴水的弯刀，一边说道：“黄眼在哪里？”

" [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['gɑːdwɪnz] ['bæt(ə)l] - [ 'skaːd ] [oʊld] ['perɪgrɪn] .
" for he had grown very fond of Godwin's battle - scarred old peregrine .
" 为了 他 有 生长 非常 喜爱 的 戈德温的 战斗 - 疤痕 老的 游隼 .

因为他已经非常喜欢戈德温那只饱经战火的老游隼了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [seɪf] [θruː] [ðɪs] !
Trust her to come safe through this !
相信 她 到 来 安全的 通过 这 !

相信她一定能平安度过难关!

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz]['gɑːdwɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɔːrdpleɪ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['mɑːzləmz] ,
" And in a moment , as Godwin engaged in swordplay with two Moslems ,
" 和 在 一个 片刻 , 作为 戈德温 已订婚的 在 剑术 和 二 穆斯林 ,

“就在戈德温与两名穆斯林展开剑术较量时，

[ðə; ði]['fælkən][dɪd] [ɪn'diːd] [slænt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
the falcon did indeed slant down from the sky ,
这 鹘 做过 的确 倾斜 向下 从 这 天空 ,

那只猎鹰果然从天而降。

[tuː; tə] [biːt] [hɜːr; hər] [wɪŋz] ['fɪrsli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ]

| to | beat | her | wings | fiercely | in | the | eyes | of | one | of | the | enemy | who | was | trying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 打 | 她 | 翅膀 | 激烈地 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 一 | 的 | 这 | 敌人 | WHO | 曾是 | 尝试 |

[tuː; tə] [slæʃ] [æt; ət] - ['ʌndər] ['gɑːdwɪnz] [ɑːrm] .

| to | slash | at | Ramizail | under | Godwin's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 削减 | 在 | - | 在下面 | 戈德温的 | 手臂 | . |

她猛地拍打着翅膀，对着一个正试图从戈德温的胳膊下攻击拉米扎尔的敌人的眼睛。

" [ðaʊ] ['bjuːti] ! " [sed] ['gɑːdwɪn] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði]['blaɪndɪd]['dʒent(ə)lmən] ['niːtli] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] .

| " | Thou | beauty | ! | " | said | Godwin | , | dividing | the | blinded | gentleman | neatly | at | the | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 美丽 | ! | " | 说 | 戈德温 | , | 分割 | 这 | 失明 | 绅士 | 整齐地 | 在 | 这 | 腰部 | . |

“你真是个美人！”戈德温说着，将这位失明的绅士从腰间一分为二。

" [ðaʊ] ['kliːvər] [ʌv; əv][stɔːrm] - [klaʊdz] !

| " | Thou | cleaver | of | storm | - | clouds | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 菜刀 | 的 | 风暴 | - | 云 | ! |

“你这劈开风暴云的利刃！”

['ɔːlweɪz] [ɑːrt] [ðaʊ] [hɪr] [wen] ['gɑːdwɪn][hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv] [ðiː] !

| Always | art | thou | here | when | Godwin | has | need | of | thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 艺术 | 你 | 这里 | 什么时候 | 戈德温 | 有 | 需要 | 的 | 你 | ! |

每当戈德温需要你的时候，你总是在这里！

" ['oʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fælkən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [dɪd]['gɑːdwɪn] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] [ə'fekʃənət] ['fæʃ(ə)n] .

| " | Only | to | his | falcon | and | his | horse | did | Godwin | speak | in | this | affectionate | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 到 | 他的 | 鹘 | 和 | 他的 | 马 | 做过 | 戈德温 | 说话 | 在 | 这 | 亲热 | 时尚 | . |

“戈德温只对他的猎鹰和马用这种充满爱意的方式说话。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] - ['dʒeləs] .

| It | sometimes | made | Ramizail | jealous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有时 | 制成 | - | 嫉妒的 | . |

这有时会让拉米扎伊尔感到嫉妒。

['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['beduɪn] ['ælaɪz][hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði][ 'ærəus ][ænd; ənd][ swɔːdz ][ʌv; əv][ðə; ði]

| Many | of | their | Bedouin | allies | had | fallen | to | the | arrows | and | swords | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他们的 | 贝都因人 | 盟国 | 有 | 倒下 | 到 | 这 | 箭头 | 和 | 剑 | 的 | 这 |

[ə'tækəz] .

| attackers | . |
|---|---|
| 攻击者 | . |

他们的许多贝都因盟友都倒在了攻击者的箭矢和刀剑之下。

[naʊ] [men] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [ruːfs] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [slɪŋz] [ænd; ənd] [raʊnd] [stoʊnz]

| Now | men | appeared | on | the | nearest | roofs | , | armed | with | huge | slings | and | round | stones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 男人 | 出现 | 在 | 这 | 最近的 | 屋顶 | , | 武装 | 和 | 巨大的 | 吊索 | 和 | 圆形的 | 石头 |

.

:

.

这时，附近的屋顶上出现了一些人，他们手持巨大的投石索和圆形的石头。

- ['evɪdəntli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [teɪk] ['prizənəz] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['gɑːdwɪnz] ['fɔːrsɪz]

| Mufaddal | evidently | desired | to | take | prisoners | , | and | knowing | that | Godwin's | forces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 显然 | 想要的 | 到 | 拿 | 囚犯 | , | 和 | 会心 | 那 | 戈德温的 | 力量 |

[wʊd] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði][læst][mæn] ,

| would | fight | to | the | last | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 斗争 | 到 | 这 | 最后的 | 男人 | , |

穆法达尔显然想要俘虏敌军，并且知道戈德温的军队会战斗到最后一人。

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['stʌnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| had | chosen | this | way | of | stunning | some | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 选定 | 这 | 方式 | 的 | 令人惊叹的 | 一些 | 的 | 他们 | . |

他选择了这种方式来让他们中的一些人感到震惊。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊnz] [leɪd] [aʊt] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːrs] , [ɪn'kluːdɪŋ] [el]
**A flight of stones laid out three - quarters of the remaining force , including El**
一个 航班 的 石头 铺设 出去 三 - 四分之一 的 这 其余的 力量 , 包括 埃尔
-
;
**Sareuk ;**
-
;

一连串的石头掩埋了剩余兵力的四分之三，其中包括埃尔·萨雷克；

['gɑːdwɪn] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praɪm] ['tɑːrgɪt] — [ænd; ənd]
**Godwin took a couple on his shield — he was the prime target — and**
戈德温 采取 一个 夫妻 在 他的 盾 — 他 曾是 这 主要的 目标 — 和
[wɪʃt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɑːrbəˌlest] ;
**wished he had an arbalest ;**
希望 他 有 一个 弩 ;

戈德温用盾牌挡住了几个子弹——他是主要目标——他多么希望自己有一把弩；

['hiːd] [brɪŋ] - [ɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ɪəriːz] !
**he'd bring ' em down from those aeries !**
他会 带来 - 呃 向下 从 那些 鹰巢 !

他会把他们从那些高处拉下来！

[ðen] [ə; eɪ] [rɑːk] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skʌl] ,
**Then a rock caught him at the base of the skull ,**
然后 一个 岩石 捕捉 他 在 这 根据 的 这 颅骨 ,

然后一块石头击中了他的后脑勺。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [groʊn] [ænd; ənd] ['bʌkld] ['oʊvər] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] .
**and he groaned and buckled over and struck the ground with a crash .**
和 他 呻吟 和 弯曲 超过 和 击 这 地面 和 一个 碰撞 .

他呻吟一声，身体一软，重重地摔在了地上。

['jeloʊ] - [aɪz] ['flʌtəd] [ʌp] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , ['skriːtʃɪŋ] .
**Yellow - eyes fluttered up and hung over him , screeching .**
黄色的 - 眼睛 飘动 向上 和 悬挂 超过 他 , 尖叫 .

黄色的眼睛扑扇着向上，悬在他上方，发出刺耳的尖叫声。

- [bent] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
**Ramizail bent above him , crying out with horror .**
- 弯曲 多于 他 , 哭泣 出去 和 恐怖 .

拉米扎伊尔俯身看着他，惊恐地大叫起来。

[ðen] [bɪg] [rʌf] [hændz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [naɪf] [wʌz; wəz] [twɪtʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]
**Then big rough hands were on her , her knife was twitched away , and**
然后 大的 粗糙的 双手 是 在 她 , 她 刀 曾是 抽搐 离开 , 和
[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɔːld] [ɔːf] ,
**she was hauled off ,**
她 曾是 拖拽 离开 ,

然后，一双粗糙的大手抓住了她，夺走了她的刀，把她拖走了。

[ 'kiːniŋ ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bænʃiːˌbæn'ʃiː] , [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ ɑːl ] [mɑː'muːn] .
**keening like a banshee , to the house of Mufaddal al Mamun .**
哀歌 喜欢 一个 女妖 , 到 这 房子 的 - al 马蒙 .

像女妖一样哀嚎，奔向穆法达尔·马蒙的家。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
**CHAPTER XI**
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [blæk] - [feɪst] [slɑːb] [huː] [led][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛrəsənz] [ɪn][ˌælɪg'zændriə][wʌz; wəz]

| The | black | - | faced | slob | who | led | the | troops | of | the | Saracens | in | Alexandria | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | - | 面对 | 邋遢鬼 | WHO | 引领 | 这 | 军队 | 的 | 这 | 萨拉森人 | 在 | 亚历山大 | 曾是 |

['siːtɪd] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌg] ,

| seated | cross | - | legged | on | a | rug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 叉 | - | 腿 | 在 | 一个 | 小地毯 | , |

率领萨拉森军队占领亚历山大港的那个满脸黑脸的邋遢鬼盘腿坐在地毯上。

['iːtɪŋ] [ə; eɪ][ 'bəulful ][ʌv; əv][draɪ][raɪs] .

| eating | a | bowlful | of | dry | rice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 一个 | 满碗 | 的 | 干燥 | 米 | . |

吃着一碗干米饭。

[hiː; hi] [skwɪntid] [æt; ət] - [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [dɪ'faɪənt][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] , [ə'krɔːs]

| He | squinted | at | Ramizail | where | she | stood | , | defiant | and | tear | - | stained | , | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 眯着眼 | 在 | - | 在哪里 | 她 | 站立 | , | 桀骜不驯 | 和 | 撕 | - | 染色 | , | 穿过 |

[ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| the | room | from | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 从 | 他 | . |

他眯起眼睛看着拉米扎伊尔，她站在房间的另一边，泪流满面，一脸不服输。

" [brɪŋ] [ðə; ði] [slʌt] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | Bring | the | slut | here | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | 这 | 荡妇 | 这里 | , | " | 说 | 他 | . |

“把那个贱人带过来，”他说。

[tuː] [sleɪvz] ['drægd] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] .

| Two | slaves | dragged | her | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 奴隶 | 拖拽 | 她 | 向前 | . |

两个奴隶把她拖了向前。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər][hændz] [ə'weɪ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['steɪʃənd] [hɜːr; hər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

| They | took | their | hands | away | when | they | had | stationed | her | in | front | of | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 他们的 | 双手 | 离开 | 什么时候 | 他们 | 有 | 驻 | 她 | 在 | 正面 | 的 | 他 | ; |

他们把她带到他面前后，就把手拿开了；

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [hɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪn]

| she | immediately | hit | one | of | them | in | the | eye | and | kicked | the | other | on | the | shin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 立即地 | 打 | 一 | 的 | 他们 | 在 | 这 | 眼睛 | 和 | 踢 | 这 | 其他 | 在 | 这 | 胫 |

.

:

.

她立即打中其中一人的眼睛，又踢了另一人的小腿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['ʌndər] - [noʊz] .

| Then | she | bent | over | and | thrust | a | finger | under | Mufaddal's | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 弯曲 | 超过 | 和 | 推力 | 一个 | 手指 | 在下面 | - | 鼻子 | . |

然后她弯下腰，把一根手指伸到穆法达尔的鼻子底下。

" [wɑːtʃ] [huː] [jʊə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [slʌt] , [juː; jʊ][pɪg] - [aɪd] [eɪp] - ['vɪzɪdʒd] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌk] -

| " | Watch | who | you're | calling | a | slut | , | you | pig | - | eyed | ape | - | visaged | son | of | a | buck | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 手表 | WHO | 你是 | 呼叫 | 一个 | 荡妇 | , | 你 | 猪 | - | 眼睛 | 猿 | - | 面容 | 儿子 | 的 | 一个 | 巴克 | - |

[tuːθtˌtuːðd]['dʒækl; 'dʒækɔːl] !

| toothed | jackal | ! |
|---|---|---|
| 有齿的 | 豺狼 | ! |

“注意你骂谁是荡妇，你这个长着猪眼、猿猴脸的龅牙豺狼的儿子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [kwaɪt] ['ɔːdəbl] [snɑːrl] .

| " | she | said | in | a | low | but | quite | audible | snarl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 但 | 相当 | 可听见的 | 咆哮 | . |

她低声咆哮道，声音虽然低沉但清晰可闻。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

| " | Do | you | have | any | idea | who | I | am | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 有 | 任何 | 主意 | WHO | 我 | 是 | ? |

你知道我是谁吗?

" [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃrʌg] ,

| " | He | made | as | if | to | shrug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 制成 | 作为 | 如果 | 到 | 耸肩 | , |

他假装耸了耸肩,

[snætʃt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [proʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| snatched | her | by | the | wrist | and | flung | her | prone | on | the | rug | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢夺 | 她 | 经过 | 这 | 手腕 | 和 | 扔 | 她 | 易于 | 在 | 这 | 小地毯 | 前 | 他 | . |

他一把抓住她的手腕,把她摔倒在地毯上。

" [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ]['vaɪpər] [maʊðd] [hel] [hæg] .

| " | I | know | who | you | are | , | you | viper | mouthed | hell | hag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | WHO | 你 | 是 | , | 你 | 毒蛇 | 嘴巴 | 地狱 | 魔女 | . |

“我知道你是谁,你这个恶毒的地狱老巫婆。”

[jʊə(r)] - , [huː] [wʌns] [kən'troʊld] [ðə; ði] [dʒɪn] . "

| You're | Ramizail | , | who | once | controlled | the | djinn | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | - | , | WHO | 一次 | 受控 | 这 | 精灵 | . | " |

你是拉米扎伊尔,曾经控制过精灵的人。

" [aɪ] [stɪl] [kən'troʊl][ðem; ðəm] , [juː; jʊ][bæt] - [ɪrd] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɑːk] - [mɑːrkt] [toʊd] . "

| " | I | still | control | them | , | you | bat | - | eared | offspring | of | a | pock | - | marked | toad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仍然 | 控制 | 他们 | , | 你 | 蝙蝠 | - | 耳朵 | 后代 | 的 | 一个 | 麻子 | - | 标记 | 蟾蜍 | . | " |

“我仍然控制着它们,你这只长着蝙蝠耳朵的麻子蟾蜍的后代。”

" [oʊ] [noʊ][juː; jʊ][dəunt] , [juː; jʊ] ['mɪlduːd] [ˌboʊ'legɪd] ['hærɪdən] , " [sed] - .

| " | Oh | no | you | don't | , | you | mildewed | bowlegged | harridan | , | " | said | Mufaddal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | 你 | 不 | , | 你 | 发霉的 | 罗圈腿 | 泼妇 | , | " | 说 | - | . |

“休想,你这个长满霉菌的罗圈腿泼妇!”穆法达尔说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ˌboʊ'legɪd] " ['epɪθet] [hiː; hi] [went] [tuː] [fɑːr] , [æz; əz] ['eni] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

| With | the | " | bowlegged | " | epithet | he | went | too | far | , | as | any | student | of | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | " | 罗圈腿 | " | 别名 | 他 | 去 | 也 | 远的 | , | 作为 | 任何 | 学生 | 的 | 女性 | , |

他用“罗圈腿”这个词来形容女性,未免太过分了,就像任何一个研究女性的学生一样。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪn] - , [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] .

| and | especially | of | the | vain | Ramizail | , | could | have | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 的 | 这 | 徒劳 | - | , | 可以 | 有 | 讲述 | 他 | . |

尤其是虚荣的拉米扎尔,他本可以告诉他。

[ʃiː; ʃi] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

| She | rolled | over | and | smiled | up | at | him | and | before | he | knew | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 滚动 | 超过 | 和 | 微笑 | 向上 | 在 | 他 | 和 | 前 | 他 | 知道 | 什么 | 她 |

[ɪn'tendɪd] ,

| intended | , |
|---|---|
| 故意的 | , |

她翻了个身,抬头对他微笑,还没等他反应过来,她就.....

[hɜːr; hər] [tiːθ] [hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæf] .

| her | teeth | had | met | in | the | flesh | of | his | calf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 牙齿 | 有 | 遇见 | 在 | 这 | 肉 | 的 | 他的 | 小牛 | . |

她的牙齿咬进了他的小腿肉里。

[hiː; hi] [liːpt] [streɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] - ['θroʊtɪd] [bɔːl] [ʌv; əv] [peɪn] .

| He | leaped | straight | up | with | a | full | - | throated | bawl | of | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳跃 | 直的 | 向上 | 和 | 一个 | 满的 | - | 喉咙 | 呦 | 的 | 疼痛 | . |

他猛地跳了起来,发出了一声撕心裂肺的痛哭。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɜːr; hər] [legz] ['mɑːzləm] - ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sed] , " [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]

| She | sat | back | and | crossed | her | legs | Moslem | - | fashion | and | said | , | " | Now | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 后退 | 和 | 交叉 | 她 | 腿 | 穆斯林 | - | 时尚 | 和 | 说 | , | " | 现在 | 那 | 这 |

['plezəntriːz] [ɑːr; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,

| pleasantries | are | done | with | , |
|---|---|---|---|---|
| 客套话 | 是 | 完毕 | 和 | , |

她向后靠去，像穆斯林那样交叉双腿，说道："现在寒暄已经结束了，

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɪn] ,

| let | me | tell | you | that | the | chief | of | all | the | djinn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 这 | 首席 | 的 | 全部 | 这 | 精灵 | , |

让我告诉你，所有精灵之首，

[waɪ] - [klept] - [wʊd] — [ænd; ənd] [kʊd; kəd] — [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

| y | - | clept | Mihrjan | would | — | and | could | — | do | anything | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | - | 克莱普特 | - | 会 | — | 和 | 可以 | — | 做 | 任何事物 | 为了 | 我 | . |

y-clept Mihrjan 愿意——而且能够——为我做任何事。

[soʊ] [dʒʌst] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [step] , [juː; jʊ] ['griːsi] - ['hændɪd] ['skiːmɪŋ] [skʌm] , [ɔːr] [juːl] [faɪnd] [jɔːr'self]

| So | just | watch | your | step | , | you | greasy | - | handed | scheming | scum | , | or | you'll | find | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 只是 | 手表 | 你的 | 步 | , | 你 | 腻 | - | 递交 | 心计 | 浮渣 | , | 或者 | 你会 | 寻找 | 你自己 |

['hæŋɪŋ] [baɪ] [jʊr; jər] — "

| hanging | by | your | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 经过 | 你的 | — | " |

所以你这油嘴滑舌、阴险狡诈的卑鄙小人，最好小心点，否则你会发现自己被吊死在——"

" - [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [sed] - ,

| " | Mihrjan | would | indeed | have | done | anything | for | you | , | " | said | Mufaddal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 会 | 的确 | 有 | 完毕 | 任何事物 | 为了 | 你 | , | " | 说 | - | , |

"米尔詹确实会为你做任何事，"穆法达尔说道。

['roʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃiːp] ['kɑːt(ə)n] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [ 'dæbiŋ ] [æt; ət] [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [leg] [wɪð; wɪθ]

| rolling | up | his | cheap | cotton | trousers | and | dabbing | at | the | blood | on | his | leg | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 向上 | 他的 | 便宜的 | 棉布 | 裤子 | 和 | dabbing | 在 | 这 | 血 | 在 | 他的 | 腿 | 和 |

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːkwəli] [tʃiːp] [rʌg] ,

| a | piece | of | the | equally | cheap | rug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片 | 的 | 这 | 同样地 | 便宜的 | 小地毯 | , |

他卷起廉价的棉质裤腿，用一块同样廉价的地毯擦拭腿上的血迹。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

| which | he | tore | off | for | the | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 撕裂 | 离开 | 为了 | 这 | 目的 | . |

他为此目的将其撕了下来。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [frend] ['gɑːdwɪn] [sent] - [ə'weɪ] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [hiː; hi]

| " | But | your | friend | Godwin | sent | Mihrjan | away | and | told | him | to | stay | till | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你的 | 朋友 | 戈德温 | 发送 | - | 离开 | 和 | 讲述 | 他 | 到 | 停留 | 直到 | 他 |

[wʌz; wəz] [kɔːld] .

| was | called | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 称为 | . |

"但是你的朋友戈德温把米尔詹打发走了，让他待在那里等被叫到。"

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [lɔːst] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑːləmən] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['helpləs] .

| And | now | he's | lost | the | ring | of | Solomon | , | and | you're | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他是 | 丢失的 | 这 | 戒指 | 的 | 所罗门 | , | 和 | 你是 | 无助 | . |

现在他弄丢了所罗门之戒，而你却无能为力。

[aʊtʃ] !

| Ouch | ! |
|---|---|
| 哎哟 | ! |

哎哟!

" [hiː; hi] [jipt] [æz; əz][ðə; ði] [rʌg] [ raːspt ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [wuːnd] .

| " | he | yipped | as | the | rug | rasped | over | his | wound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 吠叫 | 作为 | 这 | 小地毯 | 粗糙的 | 超过 | 他的 | 伤口 | . |

“地毯摩擦着他的伤口，他发出了一声呜咽。”

" [wel] , ['ɔːlmoʊst] ['helpləs] .

| " | Well | , | almost | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 几乎 | 无助 | . |

“嗯，几乎无能为力。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər] [tiːθ] [pʊld] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ]

| I | suppose | I'll | have | to | have | all | your | teeth | pulled | before | I | make | you | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 患病的 | 有 | 到 | 有 | 全部 | 你的 | 牙齿 | 拉 | 前 | 我 | 制作 | 你 | 我的 |

['kɑːŋkjubaɪn] . "

| concubine | . | " |
|---|---|---|
| 妾 | . | " |

看来我得先把你的牙全拔光，才能让你做我的妾。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːŋkjubaɪn] , [juː; jʊ] [dræf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪərəʊ] [ 'gʌtərs ] ,

| " | Before | you | make | me | a | concubine | , | you | draff | of | the | Cairo | gutters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 你 | 制作 | 我 | 一个 | 妾 | , | 你 | 德拉夫 | 的 | 这 | 开罗 | 排水沟 | , |

“在你把我纳为妾之前，你这开罗街头的渣滓！”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊl] [maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [drɔː] [maɪ] [neɪlz] [ænd; ənd] ['hæmstrɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

| you'll | have | to | pull | my | teeth | and | draw | my | nails | and | hamstring | me | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 到 | 拉 | 我的 | 牙齿 | 和 | 画 | 我的 | 指甲 | 和 | 腿筋 | 我 | 和 |

[breɪk] [maɪ][ɑːrmz] ,

| break | my | arms | , |
|---|---|---|---|
| 休息 | 我的 | 武器 | , |

你得拔掉我的牙齿，拔掉我的指甲，拉断我的腿筋，打断我的胳膊。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪl] [gʌm] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] !

| and | even | then | I'll | gum | you | to | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 然后 | 患病的 | 胶 | 你 | 到 | 死亡 | ! |

即使那样我也会用口香糖把你嚼死！

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .

| " | she | yelled | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 大喊 | . |

她喊道。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps]

| He | regarded | her | out | of | the | corner | of | his | eye | , | and | thought | that | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认为 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 想法 | 那 | 也许 |

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ,

| she | was | right | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 正确的 | , |

他用眼角瞥了她一眼，心想也许她是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [aɪ'diːə] .

| and | that | he | should | give | up | this | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 应该 | 给 | 向上 | 这 | 主意 | . |

他应该放弃这个想法。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [hɜːr; hər][ dʒ'niː ] [maɪt] [kʌm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

| Certainly | there | was | always | the | chance | that | her | djinni | might | come | looking | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 那里 | 曾是 | 总是 | 这 | 机会 | 那 | 她 | 精灵 | 可能 | 来 | 寻找 | 为了 |

[hɜːr; hər] [ə'genst] ['gɑːdwɪnz] ['ɔːrdərz] ;

| her | against | Godwin's | orders | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 反对 | 戈德温的 | 订单 | ; |

当然，她的精灵也有可能违背戈德温的命令来寻找她；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði][ dʒ'niː ][kʊd; kəd][goʊ] [hæŋ] .

| but | he | took | a | second | look | and | decided | the | djinni | could | go | hang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 采取 | 一个 | 第二 | 看 | 和 | 决定 | 这 | 精灵 | 可以 | 去 | 悬挂 | . |

但他仔细看了看，决定让那个精灵滚蛋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['lʌʃəs] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [luːt] [æz; əz][hæd; həd] [kʌm] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] ['jɪrz] .

| She | was | as | luscious | a | piece | of | loot | as | had | come | his | way | in | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 作为 | 甜美 | 一个 | 片 | 的 | 抢劫 | 作为 | 有 | 来 | 他的 | 方式 | 在 | 年 | . |

她是他多年来得到的最诱人的战利品。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] , [hændz][ɑːn][hɪps] .

| She | was | standing | now | , | hands | on | hips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 现在 | , | 双手 | 在 | 臀部 | . |

她现在站着，双手叉腰。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌp] .

| He | motioned | one | of | the | slaves | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 示意 | 一 | 的 | 这 | 奴隶 | 向上 | . |

他示意其中一个奴隶上来。

" [lets] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] ['ʌndər] [ɔːl] [ðoʊz] ['leər] [ʌv; əv] ['dreɪpəri] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Let's | see | what | she | looks | like | under | all | those | layers | of | drapery | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 看 | 什么 | 她 | 看起来 | 喜欢 | 在下面 | 全部 | 那些 | 层 | 的 | 布料 | , | " | 他 | 说 | . |

“让我们看看她褪去层层帷幔后长什么样，”他说。

[ðə; ði] [sleɪv] [grɪnd] , [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] [naɪf] ,

| The | slave | grinned | , | whipped | out | a | knife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奴隶 | 咧嘴一笑 | , | 鞭打 | 出去 | 一个 | 刀 | , |

奴隶咧嘴一笑，拔出一把刀，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] - [kʊd; kəd][tɜːrn][hiː; hi]['ekspɜːrtli][ræn][ɪts]['reɪzər] - [hoʊnd] [bleɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [bæk] ,

| and | before | Ramizail | could | turn | he | expertly | ran | its | razor | - | honed | blade | up | her | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | - | 可以 | 转动 | 他 | 熟练地 | 跑 | 它是 | 剃刀 | - | 磨砺 | 刀刃 | 向上 | 她 | 后退 | , |

拉米扎伊尔还没来得及转身，他就熟练地用锋利的刀刃划开了她的后背。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪlimiːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][spaɪn] .

| within | a | millimeter | of | her | spine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 毫米 | 的 | 她 | 脊柱 | . |

距离她的脊椎只有一毫米之遥。

[hɜːr; hər][roʊbz] [fel] ['fɔːrwərd] , [slɪt][frʌm; frəm] [weɪst] [tuː; tə] [nek] ,

| Her | robes | fell | forward | , | slit | from | waist | to | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 长袍 | 跌倒 | 向前 | , | 缝隙 | 从 | 腰部 | 到 | 脖子 | , |

她的长袍向前滑落，从腰部到领口都开了衩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seɪvd] [hɜːr; hər] ['mɑːdəsti] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [græb][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| and | she | saved | her | modesty | only | by | a | quick | grab | at | the | front | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 已保存 | 她 | 谦逊 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 快的 | 抓住 | 在 | 这 | 正面 | 的 | 他们 | . |

她迅速抓住前面的衣物，才勉强遮住了自己的羞耻心。

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] — [ænd; ənd] - [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [kʊd; kəd] [muːv] [laɪk][ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] — [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kerləs] [græsp] ,

| Whirling | — | and | Ramizail | when | she | wished | could | move | like | a | tornado | in | a | hurry | — | she | snatched | the | knife | from | his | careless | grasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | — | 和 | - | 什么时候 | 她 | 希望 | 可以 | 移动 | 喜欢 | 一个 | 龙卷风 | 在 | 一个 | 匆忙 | — | 她 | 抢夺 | 这 | 刀 | 从 | 他的 | 粗心 | 抓牢 | , |

她猛地一转身——拉米扎尔如果愿意的话，也能像龙卷风一样迅速移动——从他漫不经心的手中夺过刀子。

['ʃɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

| **shifted** | **it** | **to** | **a** | **comfortable** | **position** | **in** | **her** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转移 | 它 | 到 | 一个 | 舒服的 | 位置 | 在 | 她 | 手 | , |

她把它调整到手中一个舒适的位置，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [stroʊk] [kʌt] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skɑ:rlət] ['sætn] [ˌpæntə'lu:nz] .

| **and** | **with** | **a** | **lightning** | **stroke** | **cut** | **the** | **belt** | **of** | **his** | **scarlet** | **satin** | **pantaloons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 闪电 | 中风 | 切 | 这 | 腰带 | 的 | 他的 | 猩红 | 缎 | 灯笼裤 | . |

一道闪电划破了他猩红色缎子灯笼裤的腰带。

[ðə; ði] [sleɪv] [klʌtʃt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['despərətli] . . . [dʒʌst] [tu:] [leɪt] .

| **The** | **slave** | **clutched** | **at** | **them** | **desperately** | **.** | **.** | **.** | **just** | **too** | **late** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奴隶 | 紧握 | 在 | 他们 | 绝望地 | . | . | . | 只是 | 也 | 晚的 | . |

奴隶拼命地抓住它们……但为时已晚。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [fli:] [ðɪs] ['di:mən] - [wentʃ] , [ðə; ði] ['traʊzərz] [ ɪn'tæŋgld ] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] ,

| **He** | **turned** | **to** | **flee** | **this** | **demon** | **-** | **wench** | **,** | **the** | **trousers** | **entangled** | **his** | **ankles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 逃跑 | 这 | 恶魔 | - | 妖妇 | , | 这 | 裤子 | 纠缠 | 他的 | 脚踝 | , |

他转身想逃离这个妖艳的女妖，裤子却缠住了他的脚踝。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sprɔ:ld] ['hedlɔ:ŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .

| **and** | **he** | **sprawled** | **headlong** | **across** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 蔓延 | 一头扎 | 穿过 | 这 | 地面 | . |

他头朝下摔倒在地。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sleɪv] [keɪm] ['weərəli] ['fɔ:rwərd] , ['groʊpɪŋ] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði][gɜ:rl] .

| **The** | **other** | **slave** | **came** | **warily** | **forward** | **,** | **groping** | **out** | **toward** | **the** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 奴隶 | 来了 | 谨慎地 | 向前 | , | 摸索 | 出去 | 朝向 | 这 | 女孩 | . |

另一个奴隶小心翼翼地走上前去，摸索着向女孩靠近。

[ʃi:; ʃi] ['menəst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] .

| **She** | **menaced** | **him** | **with** | **the** | **knife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 受威胁 | 他 | 和 | 这 | 刀 | . |

她用刀威胁他。

" [wɑ:nt][tu:; tə] [lu:z] [jʊr; jər][pænts] [tu:] , ['lɪt(ə)l][mæn] ?

| **"** | **Want** | **to** | **lose** | **your** | **pants** | **too** | **,** | **little** | **man** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想 | 到 | 失去 | 你的 | 裤子 | 也 | , | 小的 | 男人 | ? |

“小家伙，你也想脱裤子吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

| **"** | **she** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [soʊl] [æt; ət] [hɑ:rt] .

| **He** | **was** | **a** | **shy** | **and** | **sensitive** | **soul** | **at** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 害羞的 | 和 | 敏感的 | 灵魂 | 在 | 心 | . |

他内心深处是个害羞而敏感的人。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [æt; ət][ðə; ði] [naɪf] , [tɜ:rnd] [peɪl] , [moʊn] , [ænd; ənd] [dæʃt]

| **He** | **glanced** | **at** | **his** | **trousers** | **,** | **at** | **the** | **knife** | **,** | **turned** | **pale** | **,** | **moaned** | **,** | **and** | **dashed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 裤子 | , | 在 | 这 | 刀 | , | 转向 | 苍白 | , | 呻吟 | , | 和 | 虚线 |

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .

| **for** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 门 | . |

他瞥了一眼自己的裤子，又看了看刀，脸色变得苍白，呻吟了一声，然后冲向门口。

- [feɪst] - ,

| **Ramizail** | **faced** | **Mufaddal** | **,** |
|---|---|---|---|
| - | 面对 | - | , |

拉米扎尔与穆法达尔对峙，

[huː] [wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæf] [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] [ə'priːʃətɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] [slɪm] [braʊn] [bæk]

| who | was | nursing | his | calf | and | gaping | appreciatively | at | the | slim | brown | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 护理 | 他的 | 小牛 | 和 | 张开的 | 表示赞赏 | 在 | 这 | 苗条的 | 棕色的 | 后退 |

[ɪk'spoʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [sleɪvz] [bleɪd] .

| exposed | by | the | slave's | blade | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 裸露 | 经过 | 这 | 奴隶的 | 刀刃 | . |

他一边抚摸着自己的小腿，一边欣赏着奴隶刀刃下露出的纤细棕色后背。

" [tɜːrn] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ ɑːl ] [mɑː'muːn] , " [ʃiː; ʃi] [hɪst] , " [waɪl] [aɪ] [fɪks] [maɪ] [roʊbz] .

| " | Turn | around | for | a | minute | , | al | Mamun | , | " | she | hissed | , | " | while | I | fix | my | robes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 转动 | 大约 | 为了 | 一个 | 分钟 | , | al | 马蒙 | , | " | 她 | 嘶嘶作响 | , | " | 尽管 | 我 | 使固定 | 我的 | 长袍 | . |

“马蒙，你转过身去一会儿，”她低声说道，“我得整理一下我的长袍。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] , [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [juːl] [siː] [wɪl] [biː; bi] [ðɪs] ['sɪlvər] ['slɪvər] !

| If | you | don't | , | the | last | thing | you'll | see | will | be | this | silver | sliver | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | , | 这 | 最后的 | 事物 | 你会 | 看 | 将要 | 是 | 这 | 银 | 银片 | ! |

如果你不这样做，你最后看到的就会是这块银色碎片！

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ðə; ði] [naɪf] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːpɪŋ] [ɔːbz] .

| " | She | flashed | the | knife | within | an | inch | of | his | popping | orbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 闪光灯 | 这 | 刀 | 之内 | 一个 | 英寸 | 的 | 他的 | 爆米花 | 球体 | . |

她把刀子闪到离他即将爆裂的眼球只有一英寸的地方。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [s'wɪvld] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [wɔːl] .

| He | hastily | swiveled | round | and | faced | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 草草 | 旋转 | 圆形的 | 和 | 面对 | 这 | 墙 | . |

他匆忙转身，面向墙壁。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , "

| " | One | would | think | you | were | deficient | in | the | body | , | and | ashamed | of | it | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 会 | 思考 | 你 | 是 | 不足 | 在 | 这 | 身体 | , | 和 | 羞愧 | 的 | 它 | , | " |

[hiː; hi] [grauld] .

| he | growled | . |
|---|---|---|
| 他 | 咆哮 | . |

“人们会认为你身体不好，而且为此感到羞耻，”他咆哮道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [ɪk'striːmli] [ˌʌndɪ'fɪʃənt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [bɪg] [bæ'buːn] ,

| " | If | you | would | care | to | see | just | how | extremely | undeficient | I | am | , | you | big | baboon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 会 | 关心 | 到 | 看 | 只是 | 如何 | 极其 | 不缺乏 | 我 | 是 | , | 你 | 大的 | 狒狒 | , |

“如果你想看看我有多么完美无缺，你这只大狒狒，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | she | said | , |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , |

她说：“

['slaɪsɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [hoʊl] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kriːm] - ['kʌlərd] ['aʊtər] [roʊb] [ænd; ənd] ['nɑːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| slicing | off | the | whole | top | of | her | cream | - | colored | outer | robe | and | knotting | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切片 | 离开 | 这 | 所有的 | 顶部 | 的 | 她 | 奶油 | - | 有色 | 外 | 长袍 | 和 | 打结 | 它 |

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['æmp(ə)l] ['bʊzəm] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːltər] ,

| around | her | ample | bosom | in | the | form | of | a | halter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 她 | 充足 | 怀 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 缰绳 | , |

她将米色外袍的上半部分全部剪掉，然后系在丰满的胸部周围，做成吊带状。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːpər] - [hjʊd] [gaʊn] [kɔːt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['tʃeɪstli] ['kʌvər] [hɜːr; hər]

| with | the | copper | - | hued | gown | caught | beneath | it | to | chastely | cover | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 铜 | - | 有色 | 袍 | 捕捉 | 下面 | 它 | 到 | 贞洁的 | 覆盖 | 她 |

['daɪəfræm] ,

| diaphragm | , |
|---|---|
| 隔膜 | , |

铜色长袍垂在胸前，恰到好处地遮住了她的横膈膜。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [snætʃ] [wʌn] [piːk] ['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] .
" then you have only to snatch one peek over your shoulder .
" 然后 你 有 仅有的 到 抢夺 一 窥视 超过 你的 肩膀 .

“那么你只需要回头瞥一眼就行了。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [su'priːm] ['pleʒər] , [ɪ'miːdiətli]
I assure you it would give you a moment of supreme pleasure , immediately
我 保证 你 它 会 给 你 一个 片刻 的 最高 乐趣 , 立即地
[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][daɪd] .
before you died .
前 你 死亡 .

我向你保证，这会在你临死前给你带来极致的快乐。

" [ə; eɪ] [loʊ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ət'rækʃnz] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv] - .
" A low estimation of her own attractions was never a failing of Ramizail's .
" 一个 低的 估算 的 她 自己的 景点 曾是 绝不 一个 失败 的 - .

“低估自己的魅力从来都不是拉米扎尔的缺点。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] , - .
" And you would die , Mufaddal .
" 和 你 会 死 , - .

“你会死的，穆法达尔。”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [slaɪst] ['gʌlɪt] [kæn; kən][biː; bi]['peɪnf(ə)l] .
They tell me a sliced gullet can be painful .
他们 告诉 我 一个 切片 食道 能 是 痛苦 .

他们告诉我，食道切开会很疼。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ? "
Do you want to find out ? "
做 你 想 到 寻找 出去 ? "

你想知道吗?

" [noʊ] , " [sed] - ['sʌlənli] , ['sterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] .
" No , " said Mufaddal sullenly , staring hard at the wall .
" 不 , " 说 - 闷闷不乐地 , 凝视 难的 在 这 墙 .

“不，”穆法达尔闷闷不乐地说，目光紧紧盯着墙壁。

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [klɔːd] [kæt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æliz] [ʌv; əv] [hel] !
What a long - clawed cat from the alleys of Hell !
什么 一个 长的 - 爪子 猫 从 这 小巷 的 地狱 !

多么可怕的一只来自地狱巷子的长爪猫啊!

[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [sleɪ] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
Had she been less beautiful , he would slay her in this instant .
有 她 到过 较少的 美丽的 , 他 会 杀戮 她 在 这 立即的 .

如果她没那么漂亮，他现在就会杀了她。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['blemɪʃ] [ɔːr][skɑːr] , [soʊ][hiː; hi][sæt] ['moʊʃnləs]
But he wanted her , and without blemish or scar , so he sat motionless
但 他 通缉 她 , 和 没有 缺陷 或者 瘢痕 , 所以 他 卫星 静止不动
[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
until she said ,
直到 她 说 ,

但他想要她，而且要她完美无瑕，所以他一动不动地坐着，直到她开口说话。

" [ɔːl] [raɪt] , [tɜːrn] [ə'raʊnd] .
" All right , turn around .
" 全部 正确的 , 转动 大约 .

“好了，转身。”

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] ['klevər] [aɪ'diːəz][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ɔːr] [aɪl] ['riːəli] [groʊ] ['æŋgri] .
But no more clever ideas from you , or I'll really grow angry .
但 不 更多的 聪明的 想法 从 你 , 或者 患病的 真的 生长 生气的 .

别再给我出什么好主意了，否则我真的会生气。

" [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ðə; ði] [naɪf] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs]
" She tucked the knife into her girdle as he pushed himself around to face
" 她 塞进去 这 刀 进入 她 腰带 作为 他 推动 他自己 大约 到 脸
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“当他转身面对她时，她把刀藏进了腰带里。”

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [baɪ] [juː; jʊ] .
" Very well , " he said , " I'll buy you .
" 非常 出色地 , " 他 说 , " 患病的 买 你 .

“好吧，”他说，“我买下你。”

[aɪ] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['spɪrɪt] , ['wʊmən] . -
I respect your spirit , woman . ' -
我 尊重 你的 精神 , 女士 . -

我敬佩你的精神，女士。

[tɪz] [ə; eɪ] [treɪt] [aɪ] [laɪk] [ɪn][maɪ] ['wɪmɪn] .
Tis a trait I like in my women .
的 一个 特征 我 喜欢 在 我的 女性 .

这是我喜欢的女性特质。

[haʊ] [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [hiːpt] [jʊr; jər][læp][wɪð; wɪθ] ['eməraldz] [ænd; ənd] ['nefraɪt] [dʒeɪd] ? "
How now , if I heaped your lap with emeralds and nephrite jade ? "
如何 现在 , 如果 我 堆积如山 你的 膝 和 祖母绿 和 软玉 玉 ? "

如果我把祖母绿和软玉堆在你腿上，你又会作何感想呢?

" [griːn] [wʌz; wəz] ['nevər] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['kʌlɚz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Green was never one of my favorite colors , " said she ,
" 绿色的 曾是 绝不 一 的 我的 最喜欢的 颜色 , " 说 她 ,

“绿色从来都不是我最喜欢的颜色，”她说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rʌg] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
sitting down comfortably across the rug from him .
坐着 向下 舒适地 穿过 这 小地毯 从 他 .

她舒服地坐在地毯对面，和他对面。

[ʃiː; ʃi][kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['æbsəluːt] [kən'tempt] ,
She cast about for a way to show her absolute contempt ,
她 投掷 关于 为了 一个 方式 到 展示 她 绝对 鄙视 ,

她绞尽脑汁地想找到一种方式来表达她彻底的蔑视，

[bɪ'θɔːt] [hɜːr'self] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
bethought herself of her playing cards which she always carried with her ,
思考 她自己 的 她 玩耍 牌 哪个 她 总是 携带 和 她 ,

她想起了自己一直随身携带的扑克牌。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [pæk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] .
and drew the pack out of a purse she wore on her girdle .
和 画 这 盒 出去 的 一个 钱包 她 穿着 在 她 腰带 .

她从腰间佩戴的钱包里掏出了那包东西。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
**" What are they ?**
" 什么 是 他们 ?

“这些是什么?

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn'triːgd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn]
**" he asked , intrigued in spite of himself , as she began to lay them out on**
" 他 问 , 好奇 在 尽管如此 的 他自己 , 作为 她 开始 到 躺 他们 出去 在
[ðə; ði] [rʌg] .
**the rug .**
这 小地毯 .

“他不由自主地被吸引住了，问道，只见她开始把它们摆放在地毯上。”

" ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] .
**" Playing cards .**
" 玩耍 牌 .

玩扑克牌。

[maɪ] [dʒɪn] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr]['fjuːtʃər] [taɪm] .
**My djinn brought them to me from a far future time .**
我的 精灵 带来 他们 到 我 从 一个 远的 未来 时间 .

我的精灵从遥远的未来把它们带给了我。

[ðeɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [jet] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌp'tɜːrnd]
**They haven't even been invented yet , " said she , studying the faces of those upturned**
他们 还没有 甚至 到过 发明 然而 , " 说 她 , 学习 这 面孔 的 那些 翻转
.
**:**
.

“它们甚至还没有被发明出来呢，”她一边说着，一边观察着那些仰面躺着的人的脸。

" [wʌt] [dʌz] [wʌn][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
**" What does one do with them ?**
" 什么 做 一 做 和 他们 ?

“该如何处理它们呢？”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kerfəli] - [bɪlt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
**Not that I care , " he added , remembering his carefully - built reputation for**
不是 那 我 关心 , " 他 额外 , 记住 他的 小心 - 建造 名声 为了
['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd][fə'nætɪsɪzəm] .
**single - minded fanaticism .**
单身的 - 有思想 狂热 .

“我才不在乎呢，”他补充道，同时想起自己精心打造的专一狂热的名声。

" [wʌn] [pleɪz] ['meni] [geɪmz] .
**" One plays many games .**
" 一 演出 许多 游戏 .

“一个人会玩很多游戏。”

[aɪ] [maɪt] [tiːtʃ] [juː; jʊ][wʌn] ,
**I might teach you one ,**
我 可能 教 你 一 ,

我可以教你一个，

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz][ə; eɪ][hɔːg][ænd; ənd][æz; əz] [dʌl] - ['wɪtɪd] [æz; əz][æn; ən][eɪdʒd]
**were you not as stupid as a hog and as dull - witted as an aged**
是 你 不是 作为 愚蠢的 作为 一个 猪 和 作为 乏味的 - 机智的 作为 一个 老年人
['kæm(ə)l] . "
**camel . "**
骆驼 . "

你岂不是蠢得像猪，愚钝得像老骆驼?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] [æz; əz][juː; jʊ] , " [jauld] - .

| " | I | am | as | intelligent | as | you | , | " | yowled | Mufaddal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 作为 | 聪明的 | 作为 | 你 | , | " | 嚎叫 | - | . |

“我和你一样聪明！”穆法达尔吼道。

[ðen] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['wʊmən] , " [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] , [blæst][jʊr; jər] ['smɜːrkɪŋ] [feɪs] !

| Then | , | since | she | was | a | mere | woman | , | " | More | intelligent | , | blast | your | smirking | face | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 自从 | 她 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 女士 | , | " | 更多的 | 聪明的 | , | 爆炸 | 你的 | 冷笑 | 脸 | ! |

然后，因为她只是个女人，“更聪明些，炸掉你那副得意洋洋的脸！”

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [geɪm] ! "

| Teach | me | a | game | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 教 | 我 | 一个 | 游戏 | ! | " |

教我玩游戏！

" [ðə; ði] [best] [wʌn] [ɪz] [kɔːld] [poʊk] [hɜːr; hər] , " [sed] - .

| " | The | best | one | is | called | Poke | Her | , | " | said | Ramizail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | 一 | 是 | 称为 | 戳 | 她 | , | " | 说 | - | . |

“最好的一首歌叫《戳她》。”拉米扎伊尔说道。

" [bʌt; bət][tuː; tə] ['riːəli] [pleɪ] ['prɑːpərli] , [wiː; wi] [niːd] [fɔːr] ['piːp(ə)l] .

| " | But | to | really | play | properly | , | we | need | four | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 到 | 真的 | 玩 | 适当地 | , | 我们 | 需要 | 四 | 人们 | . |

“但要真正好好打球，我们需要四个人。”

" - [θruː] [ə; eɪ] [dɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [sleɪv] ,

| " | Mufaddal | threw | a | dish | at | the | remaining | slave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 扔 | 一个 | 盘子 | 在 | 这 | 其余的 | 奴隶 | , |

穆法达尔向剩下的奴隶扔了一个盘子，

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'per] [hɪz; ɪz] [belt] .

| who | was | sitting | in | a | corner | trying | to | repair | his | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 角落 | 尝试 | 到 | 维修 | 他的 | 腰带 | . |

他当时坐在角落里，试图修理他的皮带。

" [goʊ] [fetʃ] [ˌem 'iː] - [ænd; ənd]['pɛpi] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

| " | Go | fetch | me | Heraj | and | Pepi | , | " | he | ordered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 拿来 | 我 | - | 和 | 佩皮 | , | " | 他 | 订购 | . |

“去把赫拉杰和佩皮叫来，”他命令道。

" ['ɔːlsoʊ] [brɪŋ] [sʌm; səm] [fuːd] .

| " | Also | bring | some | food | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 还 | 带来 | 一些 | 食物 | . |

也带些食物。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [mʌntʃ] [ɑːn] .

| Something | to | munch | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 到 | 咀嚼 | 在 | . |

一些可以吃的零食。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fər'mentɪd] - [bred] [bɪr] .

| And | some | fermented | - | bread | beer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 发酵 | - | 面包 | 啤酒 | . |

还有一些发酵面包啤酒。

" [ðə; ði] [sleɪv] [trɔtid] [aʊt] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rævɪʃ] [pænts] .

| " | The | slave | trotted | out | , | gripping | his | ravished | pants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 奴隶 | 小跑 | 出去 | , | 扣人心弦 | 他的 | 被蹂躏 | 裤子 | . |

奴隶小跑着出来，手里紧紧抓着被撕破的裤子。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tuː] ['sɔːsərəz] [keɪm] [ɪn] , - ['veri] [glʌm] .

| Presently | the | two | sorcerers | came | in | , | Heraj | very | glum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 二 | 巫师 | 来了 | 在 | , | - | 非常 | 沮丧 | . |

这时，两位巫师走了进来，赫拉吉神情沮丧。

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['leмən] - [lɪps] ? " [æskt] - .
**" What's wrong with you , lemon - lips ? " asked Mufaddal .**
" 是什么 错误的 和 你 , 柠檬 - 嘴唇 ? " 问 - .

“你这柠檬嘴唇怎么了？”穆法达尔问道。

" ['hwʌtɪd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ]['gɑːdwɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] ? " [æskt] - .
**" What'd you do with Godwin and his crew ? " asked Heraj .**
" 什么 你 做 和 戈德温 和 他的 全体人员 ? " 问 - .

“你把戈德温和他的船员们怎么样了？”赫拉杰问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] . "
**" You know very well . "**
" 你 知道 非常 出色地 . "

“你很清楚。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
**" Yes , I know .**
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[juː; jʊ] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][dʒeɪl][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kæptʃərd] [kruː'seɪdɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .
**You threw them into the jail with those captured Crusaders and the others .**
你 扔 他们 进入 这 监狱 和 那些 捕获 十字军战士 和 这 其他的 .

你把他们和那些被俘的十字军战士和其他人一起关进了监狱。

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði][rɪsk] , ['brʌðər] .
**I don't like the risk , brother .**
我 不 喜欢 这 风险 , 兄弟 .

兄弟，我不喜欢冒险。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .
**You ought to kill the whole lot of them now .**
你 应该 到 杀 这 所有的 很多 的 他们 现在 .

你现在就应该把他们全杀了。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðæt] [bɪg] ['ɪŋglɪʃmən] .
**You underestimate that big Englishman .**
你 低估 那 大的 英国人 .

你低估了那个英国大汉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['renɪgeɪd] [el] - [ɪz][noʊ] [beɪb] , ['iːðər] . "
**And the renegade El Sareuk is no babe , either . "**
和 这 叛逆者 埃尔 - 是 不 宝贝 , 任何一个 . "

而那位叛逆的艾尔·萨雷克也绝非等闲之辈。

" [ðə; ði] [sel] [ɪz][æz; əz] [wel] ['gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [hə'rɪm] , " [sed] - .
**" The cell is as well guarded as a prince's harim , " said Mufaddal .**
" 这 细胞 是 作为 出色地 守卫 作为 一个 王子的 闺房 , " 说 - .

“这间牢房的守卫就像王子的后宫一样严密，”穆法达尔说。

" [jes] , [bʌt; bət] ['eni] [mæn] [huː] [kæn; kən] [sleɪ] [ə; eɪ] [wɪŋd] ['laɪən][ɪz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [sɪ'ræljoʊ] [gɑːrdz] .
**" Yes , but any man who can slay a winged lion is a match for fifty seraglio guards .**
" 是的 , 但 任何 男人 WHO 能 杀戮 一个 有翅膀的 狮子 是 一个 匹配 为了 五十 闺房 守卫 .

“是的，但是任何能杀死一头带翅膀的狮子的人，都能对付五十名后宫守卫。”

[kɪl] - [ɪm] , [aɪ] [seɪ] .
**Kill ' em , I say .**
杀 - 呃 , 我 说 .

我说，杀了他们。

[ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪp] [seɪlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [taɪd] .
**The plague ship sails with the early morning tide .**
这 瘟疫 船 帆 和 这 早期的 早晨 潮 .

瘟疫之船随着清晨的潮水起航。

[waɪ] [teɪk] [ʌn'nesəseri] ['tʃænsɪz] ? "
**Why take unnecessary chances ? "**
为什么 拿 不必要 机会 ? "

为什么要冒不必要的风险?

" [aɪ] [hæv; həv] ['sevrəl] ['sɪmp(ə)l] [bʌt; bət] ['pleʒərəbl] ['nəʊʃnz] [ɪn] [maɪnd] [fɔːr; fər] ['gɑːdwɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
**" I have several simple but pleasurable notions in mind for Godwin and his**
" 我 有 一些 简单的 但 令人愉悦的 概念 在 头脑 为了 戈德温 和 他的
[ˌmɪs'gaɪdɪd] [ 'kəuhɔːts ] .
**misguided cohorts .**
错误的 队列 .

“对于戈德温和他那些误入歧途的同伙，我有一些简单但令人愉快的想法。”

[kʌm] [hɪr] , [aɪl] ['wɪspər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
**Come here , I'll whisper one of them to you .**
来 这里 , 患病的 耳语 一 的 他们 到 你 .

过来，我悄悄告诉你其中一个。

" - [stɔːkt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [bent] [daʊn] .
**" Heraj stalked over and bent down .**
" - 跟踪 超过 和 弯曲 向下 .

赫拉杰蹑手蹑脚地走过去，弯下腰。

- ['spʌtərd] ['wetli] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
**Mufaddal sputtered wetly and intimately in his ear .**
- 溅射 湿润地 和 亲密 在 他的 耳朵 .

穆法达尔在他耳边湿漉漉地、亲密地低语。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['sɔːrsərər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grɪn] .
**Presently the sorcerer began to grin .**
目前 这 巫师 开始 到 咧嘴笑 .

这时，巫师咧嘴一笑。

" [nɑːt] [bæd] .
**" Not bad .**
" 不是 坏的 .

“不错。

[aɪ] [ges] [its] [wɜːrθ] [ðə; ði] [rɪsk] .
**I guess it's worth the risk .**
我 猜测 它是 值得 这 风险 .

我觉得值得冒险。

[aɪl] [biː; bi] ['ekstrə] ['kɔːʃəs] , ['eniweɪ] .
**I'll be extra cautious , anyway .**
患病的 是 额外的 谨慎 , 反正 .

无论如何，我会格外小心。

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] - .
**" He sat down beside Mufaddal .**
" 他 卫星 向下 旁 - .

他坐在穆法达尔旁边。

[hiː; hi] [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ][ˈgɑːblət][ʌv; əv] [ˈsæfrən] - [ˈjeloʊ] [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [waɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər]

| He | extracted | a | goblet | of | saffron | - | yellow | bubbling | wine | from | his | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提取 | 一个 | 高脚杯 | 的 | 藏红花 | - | 黄色的 | 冒泡 | 葡萄酒 | 从 | 他的 | 兄弟 |

- [ˈjætəˌgæn] [ˈpɑːml] [ænd; ənd][drænk][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] .

| Pepi's | yataghan | pommel | and | drank | it | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 亚塔甘 | 柄头 | 和 | 喝 | 它 | 离开 | . |

他从哥哥佩皮的剑柄上取下一杯藏红花黄色的冒泡葡萄酒，一饮而尽。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][juː ˈes][ɪn][fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

| " | What | did | you | call | us | in | for | ? | " | he | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 称呼 | 我们 | 在 | 为了 | ? | " | 他 | 问 | , |

他问道：“你们叫我们来做什么？”

[geɪzɪŋ] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɑːrvɪŋ] [ˈvʌltʃər] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt]

| gazing | at | Ramizail | with | the | expression | of | a | starving | vulture | catching | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | - | 和 | 这 | 表达 | 的 | 一个 | 饥饿 | 秃鹫 | 捕捉 | 视线 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪm] [steɪk] .

| of | a | prime | steak | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 主要的 | 牛排 | . |

他用一种饥饿的秃鹫看到一块上等牛排时的表情盯着拉米扎尔。

" [ðɪs] [wentʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [geɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [fɔːr] [ˈpleɪɝz] .

| " | This | wench | has | a | game | to | teach | me | , | and | it | needs | four | players | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 妖妇 | 有 | 一个 | 游戏 | 到 | 教 | 我 | , | 和 | 它 | 需求 | 四 | 玩家 | . |

“这个丫头要教我一个游戏，需要四个人玩。”

[goʊ][ɑːn] , [gɜːrl] , " [sed] - ,

| Go | on | , | girl | , | " | said | Mufaddal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | , | 女孩 | , | " | 说 | - | , |

“继续，姑娘，”穆法达尔说道。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [kloʊz] [æn; ən] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə] [ˌeɪmiəˈbɪləti] [æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

| with | as | close | an | approach | to | amiability | as | was | possible | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 关闭 | 一个 | 方法 | 到 | 和蔼 | 作为 | 曾是 | 可能的 | 为了 | 他 |

[tuː; tə] [əˈsuːm] .

| to | assume | . |
|---|---|---|
| 到 | 认为 | . |

他尽可能地表现得和蔼可亲。

- [delt] [aʊt] [faɪv] [kɑːrdz] [əˈpiːs] , [ˈhævɪŋ] [ˌʌnəbˈtruːsɪvli] [stækt] [ðə; ðɪ] [dek] ,

| Ramizail | dealt | out | five | cards | apiece | , | having | unobtrusively | stacked | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 已处理 | 出去 | 五 | 牌 | 一块 | , | 拥有 | 不引人注目地 | 堆叠 | 这 | 甲板 | , |

拉米扎伊尔悄悄地在牌堆里做了手脚，然后给每个人发了五张牌。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɪgˈzɑːtɪk] [geɪm] [ʌv; əv] [poʊk] [hɜːr; hər] .

| and | began | to | teach | them | the | exotic | game | of | Poke | Her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 教 | 他们 | 这 | 异域风情 | 游戏 | 的 | 戳 | 她 | . |

然后开始教他们玩一种叫做“戳她”的奇特游戏。

## CHAPTER XII

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈaɪ]

章 十二

第十二章

[ðə; ðɪ] [ˈdʌndʒən] [ʌv; əv][ ɑːl ][mɑːˈmuːn][wʌz; wəz][ə; eɪ][skwɑːt] [brɪk] [skwer] ,

| The | dungeon | of | al | Mamun | was | a | squat | brick | square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地牢 | 的 | al | 马蒙 | 曾是 | 一个 | 蹲 | 砖 | 正方形 | , |

马蒙的地牢是一个矮矮的砖砌方形建筑，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] [kleɪ] [ruːf] [ænd; ənd][ˈtaɪni] [slɪt] [ˈwɪndoʊz] ,

| with | a | flat | clay | roof | and | tiny | slit | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 平坦的 | 黏土 | 屋顶 | 和 | 微小的 | 缝隙 | 视窗 | , |

屋顶是平坦的粘土瓦，窗户是狭长的缝隙状。

[i'rektid] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

| erected | at | a | little | distance | from | the | main | building | of | his | establishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 竖立 | 在 | 一个 | 小的 | 距离 | 从 | 这 | 主要的 | 建筑 | 的 | 他的 | 建立 | , |

建在他企业主楼不远处，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɔ:rf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærəks] [ðæt] [ haust ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mən] ['soʊldʒəri] .

| between | the | wharf | and | the | barracks | that | housed | his | common | soldiery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 码头 | 和 | 这 | 兵营 | 那 | 房屋 | 他的 | 常见的 | 士兵 | . |

在码头和他普通士兵居住的营房之间。

[ɪn] [ɪts] ['stɪŋkɪŋ] , [ˌsu:pər'hi:tɪd] ['kɑ:nfaɪnz] [naʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [kru:'seɪdɚz] ,

| In | its | stinking | , | superheated | confines | now | lay | a | score | of | Crusaders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 臭 | , | 过热 | 限制 | 现在 | 躺 | 一个 | 分数 | 的 | 十字军战士 | , |

在这座散发着恶臭、酷热难耐的牢房里，如今躺着二十名十字军战士。

['kæptʃərd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] [waɪl] [ɑ:n] [dɪ'tætʃt] [pə'troʊl]['du:ti][frʌm; frəm] ['rɪtʃɚdz] ['fɔ:rsɪz] ;

| captured | a | month | before | while | on | detached | patrol | duty | from | Richard's | forces | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕获 | 一个 | 月 | 前 | 尽管 | 在 | 分离的 | 巡逻 | 责任 | 从 | 理查德的 | 力量 | ; |

['twenti] - ['sev(ə)n]['bɛdoʊənz, 'bɛdu:ˌɪnz, 'bɛdəwənz] ,

| twenty | - | seven | Bedouins | , |
|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 七 | 贝都因人 | , |

一个月前，他们在理查德部队执行独立巡逻任务时被俘；二十七名贝都因人，

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['gɑ:dwɪnz] ['ɑ:rmi] ; [ˌfɔ:r'ti:n] [ə'sɔ:rtɪd] ['sɛrəsənz] , [ɪn][dʒeɪl][fɔ:r; fər][wʌn] [ə'fens]

| the | remains | of | Godwin's | army | ; | fourteen | assorted | Saracens | , | in | jail | for | one | offense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遗迹 | 的 | 戈德温的 | 军队 | ; | 十四 | 各种各样的 | 萨拉森人 | , | 在 | 监狱 | 为了 | 一 | 罪行 |

[ɔ:r] [ə'nʌðər] [ə'genst] - ;

| or | another | against | Mufaddal | ; |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 其他 | 反对 | - | ; |

戈德温军队的残余；十四名形形色色的撒拉逊人，因对穆法达尔犯下各种罪行而被关押；

[el] - [ænd; ənd]['gɑ:dwɪn] [hɪm'self] .

| El | Sareuk | and | Godwin | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 和 | 戈德温 | 他自己 | . |

El Sareuk 和 Godwin 本人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] [ɪ'nʌf] [flɔ:r] [speɪs] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪksti] - [θri:] [tu:; tə]

| There | was | barely | enough | floor | space | for | each | man | of | the | sixty | - | three | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅仅 | 足够的 | 地面 | 空间 | 为了 | 每个 | 男人 | 的 | 这 | 六十 | - | 三 | 到 |

[stænd] ['ʌpraɪt] ,

| stand | upright | , |
|---|---|---|
| 站立 | 直立 | , |

六十三名男子几乎都挤在狭小的地面上，难以站立。

[ɔ:r][tu:; tə][sɪt] , [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] [ 'dʒɔsliŋ ] [hɪz; ɪz] ['nebəz] .

| or | to | sit | , | if | he | didn't | mind | jostling | his | neighbors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 坐 | , 如果 | | 他 | 没有 | 头脑 | 推搡 | 他的 | 邻居 | . |

或者坐着，如果他不介意碰到邻座的话。

['gɑ:dwɪn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:k] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| Godwin | was | standing | by | a | window | looking | out | at | the | dock | from | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 曾是 | 常设 | 经过 | 一个 | 窗户 | 寻找 | 出去 | 在 | 这 | 码头 | 从 | 哪个 | 这 |

[dɑ:rk] [pleɪg] [ʃɪp] ,

| dark | plague | ship | , |
|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 瘟疫 | 船 | , |

戈德温站在窗边，望着码头，那艘黑暗的瘟疫船正从那里驶来。

[ə; eɪ] [tɔːl] [əb'siːn] [blɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [muːn] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər]
**a tall obscene blot against the descending moon , had a quarter of an hour**
一个 高的 猥亵 印迹 反对 这 下降 月亮 , 有 一个 四分之一 的 一个 小时
[bɪ'fɔːr] [set] [seɪl] .
**before set sail .**
前 放 帆 .

在缓缓落下的月亮上，出现了一个高耸的、猥亵的污点，离启航还有十五分钟。

[el] - [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [ sə'dʒestʃənz ] .
**El Sareuk was beside him , making suggestions .**
埃尔 - 曾是 旁 他 , 制作 建议 .

埃尔·萨雷克在他旁边，提出建议。

" [haʊ] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːl] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wedʒ] , ['gɑːdwɪn] ,
**" How if we all formed a kind of wedge , Godwin ,**
" 如何 如果 我们 全部 形成 一个 种类 的 楔 , 戈德温 ,

“如果我们都形成一种楔形结构，戈德温，那会怎么样呢？”

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['bætərɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?
**and began battering the door with the point ?**
和 开始 殴打 这 门 和 这 观点 ?

然后开始用尖头猛击大门?

[ə; eɪ] [fjuː] [wʊd] [biː; bi] [krʌʃt] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːr] [maɪt] [biː; bi] [tɔːrn] [daʊn] . "
**A few would be crushed , certainly , but the door might be torn down . "**
一个 很少 会 是 碎 , 当然 , 但 这 门 可能 是 撕裂 向下 . "

肯定会有一些人被碾碎，但大门也可能被拆掉。

" [wel] , [wiːl] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] [wʊlf] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ə'kɜːrz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
**" Well , we'll try it , old wolf , if nothing better occurs to us .**
" 出色地 , 出色地 尝试 它 , 老的 狼 , 如果 没有什么 更好的 发生 到 我们 .

“好吧，老狼，如果我们想不出更好的办法，我们就试试吧。”

" ['gɑːdwɪn] [liːnd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪm'breɪʒər] , ['tʌgɪŋ] ['fretfəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [blɑːnd] [bɪrd] .
**" Godwin leaned in the little embrasure , tugging fretfully at his blond beard .**
" 戈德温 倾斜 在 这 小的 炮眼 , 拉扯 忧心忡忡地 在 他的 金发 胡须 .

戈德温倚在小小的射击孔里，焦躁地扯着他金色的胡须。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [sɔːrd] . . . !
**" If I had my sword . . . !**
" 如果 我 有 我的 剑 . . . !

“如果我有剑就好了……！”

" [hiː; hi] [klæŋkt] [hɪz; ɪz] [leg] [tʃeɪnz] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] ;
**" He clanked his leg chains with anger ;**
" 他 叮当作响 他的 腿 链条 和 愤怒 ;

他愤怒地晃动着腿上的锁链；

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [el] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɔːniər]
**they had chained him and El Sareuk and a couple of the brawnier**
他们 有 连锁 他 和 埃尔 - 和 一个 夫妻 的 这 更强壮
[kruː'seɪdɚz] .
**Crusaders .**
十字军战士 .

他们用铁链锁住了他、埃尔·萨雷克和几个身强力壮的十字军战士。

[dæm] [ɔːl] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**Damn all , he thought to himself .**
该死 全部 , 他 想法 到 他自己 .

“该死！”他心想。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [gɔːn] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [wiː; wi] [get] [aʊt] [ɔːr] [nɑːt] ?

| The | ship | is | gone | , | what | does | it | matter | if | we | get | out | or | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 是 | 已消失 | , | 什么 | 做 | 它 | 事情 | 如果 | 我们 | 得到 | 出去 | 或者 | 不是 | ? |

船已经没了，我们能不能出去还有什么意义呢?

[ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪv] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| Except | to | save | Ramizail | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 到 | 节省 | - | , | 的 | 课程 | . |

当然，除了救拉米扎尔之外。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['blʌdi] [rɪŋ] !

| If | I | could | remember | what | I | did | with | that | bloody | ring | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 记住 | 什么 | 我 | 做过 | 和 | 那 | 血腥 | 戒指 | ! |

如果我能记起我把那枚该死的戒指放哪儿了就好了!

- [kʊd; kəd] [sɪŋk] [ðæt] [ʃɪp] [laɪk] [æn; ən] ['oʊkən] [tʃɪp] .

| Mihrjan | could | sink | that | ship | like | an | oaken | chip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可以 | 下沉 | 那 | 船 | 喜欢 | 一个 | 橡木 | 芯片 | . |

米尔扬能像敲碎橡木片一样把那艘船击沉。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [muːn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fɑːr] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

| And | then | , | as | the | moon | touched | the | far | crest | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | 这 | 月亮 | 感动 | 这 | 远的 | 波峰 | 的 | 这 | 海 | , |

然后，当月亮触及远方海面的山脊时，

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mæməˌluːk] [θrʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .

| the | door | opened | and | a | Mameluke | thrust | in | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | 和 | 一个 | 马穆鲁克 | 推力 | 在 | 他的 | 头 | . |

门开了，一个马穆鲁克士兵刺穿了他的脑袋。

" ['gɑːdwɪn] !

| " | Godwin | ! |
|---|---|---|
| " | 戈德温 | ! |

“戈德温!

['gɑːdwɪnz] ['wɑːntɪd] !

| Godwin's | wanted | ! |
|---|---|---|
| 戈德温的 | 通缉 | ! |

戈德温被通缉!

" [ðə; ði] ['prizənəz] [ɔːl] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['rɔːkəs] [spiːtʃ] , [ˌɪnvi'teiʃənz] [ænd; ənd] [kɜːrs] .

| " | The | prisoners | all | burst | into | raucous | speech | , | invitations | and | curses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 囚犯 | 全部 | 爆裂 | 进入 | 沙哑 | 演讲 | , | 邀请函 | 和 | 诅咒 | . |

“囚犯们都开始喧闹地说话、发出邀请和咒骂。

" [kʌm] [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] ! "

| " | Come | and | get | him | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 得到 | 他 | ! | " |

“快来把他抓起来！”

" [duː] ['ventʃər] [wɪ'ðɪn] , ['dʒeɪlər] , [ænd; ənd] [let] [ju: 'es] [ʃoʊ] [ðiː] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] ! "

| " | Do | venture | within | , | jailer | , | and | let | us | show | thee | something | pretty | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 风险投资 | 之内 | , | 狱卒 | , | 和 | 让 | 我们 | 展示 | 你 | 某物 | 漂亮的 | ! | " |

“狱卒，进来吧，让我们给你看看美好的事物！”

" ['entər] , [ðaʊ] [fʌz] - ['bɪrdɪd] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌŋ] [hiːp] , [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] !

| " | Enter | , | thou | fuzz | - | bearded | son | of | a | dung | heap | , | and | fetch | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 进入 | , | 你 | 模糊 | - | 留着胡子的 | 儿子 | 的 | 一个 | 粪 | 堆 | , | 和 | 拿来 | 他 | ! |

“进来吧，你这粪堆里长着绒毛胡子的儿子，把他弄来！”

" ['gɑːdwɪn] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

| " | Godwin | pushed | his | way | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戈德温 | 推动 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 门 | . |

戈德温挤到门口。

[ðə; ði] ['mæməˌluːk] [ri'triːtid] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| The | Mameluke | retreated | behind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马穆鲁克 | 撤退 | 在后面 | 它 | . |

马穆鲁克人退到了它后面。

" [step] [aʊt] , ['gɑːdwɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɜːrvəsli] ['prɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

| " | Step | out | , | Godwin | , | " | he | said | , | nervously | prodding | the | Englishman | with | his | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 步 | 出去 | , | 戈德温 | , | " | 他 | 说 | , | 紧张地 | 催促 | 这 | 英国人 | 和 | 他的 | 剑 | . |

“出来吧，戈德温，”他一边说着，一边紧张地用剑戳了戳那个英国人。

" - ['wɒnts] [juː; jʊ] .

| " | Mufaddal | wants | you | . |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 想要 | 你 | . |

穆法达尔想要你。

" ['gɑːdwɪn] [grɪnd] ['iːvəli] , [ænd; ənd] [stept] [fɔːrθ] .

| " | Godwin | grinned | evilly | , | and | stepped | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戈德温 | 咧嘴一笑 | 邪恶地 | , | 和 | 步 | 前进 | . |

戈德温露出邪恶的笑容，走了出来。

[ðə; ði] ['mæməˌluːk] , [huː] ['gɑːdwɪn] [naʊ] [sɔː] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv]['soʊldʒərz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| The | Mameluke | , | who | Godwin | now | saw | had | a | file | of | soldiers | at | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马穆鲁克 | , | WHO | 戈德温 | 现在 | 锯 | 有 | 一个 | 文件 | 的 | 士兵 | 在 | 他的 | 后退 | , |

戈德温这才看清，马穆鲁克身后跟着一队士兵。

[slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] .

| slammed | the | door | on | the | execrations | of | the | prisoners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛烈抨击 | 这 | 门 | 在 | 这 | 诅咒 | 的 | 这 | 囚犯 | . |

他砰地一声关上了门，将囚犯们的咒骂声拒之门外。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [grauld] .

| " | Come | along | , | " | he | growled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 沿着 | , | " | 他 | 咆哮 | . |

“跟我来，”他低声说道。

[el] - , ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [sɔː] ['gɑːdwɪn] [ˌdɪsə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [naɪt] ,

| El | Sareuk | , | watching | from | a | window | , | saw | Godwin | disappear | with | a | firm | step | into | the | waning | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | , | 观看 | 从 | 一个 | 窗户 | , | 锯 | 戈德温 | 消失 | 和 | 一个 | 公司 | 步 | 进入 | 这 | 减弱 | 夜晚 | , |

埃尔·萨雷克从窗户里望去，只见戈德温迈着稳健的步伐消失在渐弱的夜色中。

['klɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] [tʃeɪnz] ['dʒɔːntɪli] .

| clinking | his | leg | chains | jauntily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 叮当声 | 他的 | 腿 | 链条 | 轻快地 | . |

他轻快地晃动着腿上的锁链。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] .

| For | long | he | did | not | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 长的 | 他 | 做过 | 不是 | 来 | 后退 | . |

他很久都没有回来。

[ðə; ði][oʊld]['ærəb] [hə'ræŋd] [ðə; ði]['sɪksti] - [wʌn] [men] [huː] [wɜːr; wər] [left] ,

| The | old | Arab | harangued | the | sixty | - | one | men | who | were | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 阿拉伯 | 训斥 | 这 | 六十 | - | 一 | 男人 | WHO | 是 | 左边 | , |

那位阿拉伯老者对着剩下的六十一名男子大声训斥，

[ɜːrdʒɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [fər'get] [ðer; ðər] [fjuːd] [ænd; ənd] [kruː'seɪdz] [ænd; ənd][bænd] [tə'geðər] [ə'genst] [ðer; ðər]

| urging | that | they | forget | their | feuds | and | crusades | and | band | together | against | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 那 | 他们 | 忘记 | 他们的 | 世仇 | 和 | 十字军东征 | 和 | 乐队 | 一起 | 反对 | 他们的 |

['kæptər] ;

| captor | ; |
|---|---|
| 俘虏者 | ; |

敦促他们忘记彼此间的仇恨和争斗，团结起来对抗俘虏他们的人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'griːd] [hoʊl] - ['hɑːrtɪdli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [plænz]

| and | they | agreed | whole | - | heartedly | with | him | , | and | fell | to | making | plans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 同意 | 所有的 | - | 衷心地 | 和 | 他 | , | 和 | 跌倒 | 到 | 制作 | 计划 |

[fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] ['vendʒəns] .

| for | escape | and | vengeance | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 逃脱 | 和 | 复仇 | . |

他们完全同意他的说法，并开始计划逃跑和复仇。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [heitid] - ,

| Not | a | man | of | them | but | hated | Mufaddal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 男人 | 的 | 他们 | 但 | 憎恨 | - | , |

他并非他们中的一员，但他憎恨穆法达尔。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['loʊðsəm] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪp] .

| and | most | of | all | for | his | loathsome | scheme | of | the | plague | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 全部 | 为了 | 他的 | 令人厌恶的 | 方案 | 的 | 这 | 瘟疫 | 船 | . |

最令人发指的是他那令人憎恶的瘟疫船计划。

[ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] , ['kraʊdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [stentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| They | all | sat | down | , | crowding | up | to | one | another | in | the | heat | and | stench | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 卫星 | 向下 | , | 拥挤 | 向上 | 到 | 一 | 其他 | 在 | 这 | 热 | 和 | 恶臭 | 的 | 这 |

['prɪzn] ,

| prison | , |
|---|---|
| 监狱 | , |

他们都坐了下来，在监狱闷热难耐、臭气熏天的环境中，彼此挤在一起。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['næroʊ] [aɪl] [θruː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] [ðæt] [el] -

| and | made | a | narrow | aisle | through | the | center | of | the | place | so | that | El | Sareuk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 狭窄的 | 走道 | 通过 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 地方 | 所以 | 那 | 埃尔 | - |

[kʊd; kəd] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['dʒestʃəd] [ænd; ənd] [ plɔtid ] ,

| could | pace | up | and | down | while | he | talked | and | gestured | and | plotted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 步伐 | 向上 | 和 | 向下 | 尽管 | 他 | 谈话 | 和 | 做手势 | 和 | 绘制 | , |

并在场所中央开辟了一条狭窄的通道，以便埃尔·萨雷克可以一边来回踱步，一边说话、比划和策划。

['rætlɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn] ['fetərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] .

| rattling | the | iron | fetters | on | his | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘎嘎作响 | 这 | 铁 | 镣铐 | 在 | 他的 | 腿 | . |

他腿上的铁镣铐发出嘎嘎的响声。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][seɪ] [wiː; wi][kæn; kən] ,

| " | If | we | can | get | out | , | and | I | say | we | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 能 | 得到 | 出去 | , | 和 | 我 | 说 | 我们 | 能 | , |

“如果我们能出去，我说我们能出去，

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [hæf]['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'haɪnd][juː 'es] ,

| even | if | we | leave | half | our | number | dead | on | the | floor | behind | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我们 | 离开 | 一半 | 我们的 | 数字 | 死的 | 在 | 这 | 地面 | 在后面 | 我们 | , |

即使我们身后留下一半的同伴倒在地上，

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] ,

| then | we | must | make | a | dash | for | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 必须 | 制作 | 一个 | 短跑 | 为了 | 这 | 房子 | , |

然后我们必须赶紧冲进房子。

[ænd; ənd] ['pʌlvəraɪz] [ðɪs] ['dev(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kæn; kən][kən'kɑ:kt] ['eni] [mɔ:r] [faʊl] [dɪ'zaɪnz] ！ " [hi:; hi]

| and | pulverize | this | devil | before | he | can | concoct | any | more | foul | designs | ! | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 粉碎 | 这 | 魔鬼 | 前 | 他 | 能 | 编造 | 任何 | 更多的 | 犯规 | 设计 | ！ | " | 他 |

['ʃaʊtɪd] .

| shouted | . |
|---|---|
| 喊叫 | . |

“在这个魔鬼还有机会策划更多邪恶阴谋之前，一定要把他彻底粉碎！”他喊道。

[ðeɪ] [ɔ:l] [rɔ:rd] .

| They | all | roared | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 咆哮 | . |

他们都发出咆哮声。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [si:md] [tu:; tə] ['kwɪvər] [ɑ:n] [ɪts] [faʊn'deɪʃnz] .

| The | building | seemed | to | quiver | on | its | foundations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建筑 | 似乎 | 到 | 颤动 | 在 | 它是 | 基础 | . |

这座建筑似乎在地基上颤抖。

[el] - [smoʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

| El | Sareuk | smote | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 猛击 | 他的 | 前额 | . |

埃尔·萨雷克一拳打在了他的额头上。

" [naʊ] [baɪ]['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:][ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ]['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] !

| " | Now | by | Allah | and | again | by | Allah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 经过 | 真主 | 和 | 再次 | 经过 | 真主 | ！ |

“现在以真主的名义发誓，再一次以真主的名义发誓！”

[ɪz] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] ['ænsər] ?

| Is | this | our | answer | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 我们的 | 回答 | ? |

这就是我们的答案吗?

[rɪ'membər] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv]['dʒerɪ,koʊ] , [oʊ] ['brʌðərz] !

| Remember | the | walls | of | Jericho | , | O | Brothers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 墙壁 | 的 | 耶利哥 | , | 哦 | 兄弟 | ！ |

兄弟们，记住耶利哥的城墙！

" [ðeɪ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,

| " | They | caught | his | meaning | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 捕捉 | 他的 | 意义 | 在 | 一次 | , |

他们立刻明白了他的意思。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpswɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['evri] [mæn][let] [lu:s] [ə; eɪ] [fʊl] - ['θroʊtɪd] ['beloʊ] .

| and | at | the | upswing | of | his | hand | every | man | let | loose | a | full | - | throated | bellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 上升期 | 的 | 他的 | 手 | 每一个 | 男人 | 让 | 松动的 | 一个 | 满的 | - | 喉咙 | 下面 | . |

随着他手臂的向上挥动，每个人都发出了一声响亮的吼叫。

[ə; eɪ][kru:'seɪdər] [edʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ['ʃaʊtɪd] , " [ðə; ði] [wɔ:lz] ['ʃʌdəd] !

| A | Crusader | edged | into | a | corner | shouted | , | " | The | walls | shuddered | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 十字军战士 | 边缘 | 进入 | 一个 | 角落 | 喊叫 | , | " | 这 | 墙壁 | 颤抖 | ！ |

一名十字军战士退到角落里，喊道：“城墙颤抖了！”

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] !

| The | force | of | the | sound | shook | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 这 | 声音 | 摇晃 | 他们 | ！ |

巨响震得他们颤抖!

" [ðeɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['klæmər] , [ænd; ənd][dɜ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] ['sɪftɪd] [daʊn] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

| " | They | repeated | the | clamor | , | and | dirt | from | the | roof | sifted | down | over | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 重复 | 这 | 叫嚣 | , | 和 | 污垢 | 从 | 这 | 屋顶 | 筛过的 | 向下 | 超过 | 他们 | . |

他们再次发出喧闹声，屋顶上的尘土落了下来，浇在他们身上。

[fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈθʌndərəs] [dɪn] ,

| For | five | minutes | they | raised | a | thunderous | din | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 五 | 分钟 | 他们 | 提高 | 一个 | 雷鸣 | din | , |

他们发出了持续五分钟的雷鸣般的喧闹声。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [tɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn] [roʊz] ,

| and | might | have | gone | on | doing | so | till | the | sun | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 有 | 已消失 | 在 | 正在做 | 所以 | 直到 | 这 | 太阳 | 玫瑰 | , |

而且可能会一直这样做到太阳升起为止。

[hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [drɔːn] [ˈoʊpən] [dʒʌst] [ðen] .

| had | not | the | door | drawn | open | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 门 | 绘制 | 打开 | 只是 | 然后 | . |

当时门不是正好被拉开了吗?

[ðeɪ] [ɔːl] [piəd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gəˈrɪlə] [wɔːkt] [ɪn] .

| They | all | peered | round | , | and | a | gorilla | walked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 窥视 | 圆形的 | , | 和 | 一个 | 大猩猩 | 步行 | 在 | . |

他们都四处张望，只见一只大猩猩走了进来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈæŋklz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] [ɪts]

| It | was | chained | around | the | ankles | and | had | a | quizzical | expression | on | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 连锁 | 大约 | 这 | 脚踝 | 和 | 有 | 一个 | 疑惑的 | 表达 | 在 | 它是 |

[brɔːd] [flæt] [feɪs] .

| broad | flat | face | . |
|---|---|---|---|
| 广阔 | 平坦的 | 脸 | . |

它的脚踝被铁链锁住，宽阔扁平的脸上带着疑惑的表情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [breɪv] [men] , [bʌt; bət] [ˌʌnˈɑːrmd] ,

| They | were | brave | men | , | but | unarmed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 勇敢的 | 男人 | , | 但 | 徒手 | , |

他们是勇敢的人，但却没有武器。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ʃræŋk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnˈdrɔːn] [breθ] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈfɪrf(ə)l]

| and | they | all | shrank | away | from | it | with | indrawn | breath | and | small | fearful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 全部 | 缩小 | 离开 | 从 | 它 | 和 | 内嵌 | 气息 | 和 | 小的 | 可怕 |

[kraɪz] .

| cries | . |
|---|---|
| 哭泣 | . |

他们都屏住呼吸，发出细小的恐惧哭喊，畏缩地躲开了。

[el] - , [peɪl] , [klʌtʃt] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈæbsənt] [ˈsɪmɪtərˌˈsɪmɪtɑːr] .

| El | Sareuk | , | pale | , | clutched | automatically | for | his | absent | scimitar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | , | 苍白 | , | 紧握 | 自动地 | 为了 | 他的 | 缺席的 | 弯刀 | . |

埃尔·萨雷克脸色苍白，下意识地紧紧抓住他那不在身边的弯刀。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [slæmd] .

| The | door | slammed | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 猛烈抨击 | . |

门砰地一声关上了。

[ðə; ðɪ] [gəˈrɪlə] [skrætʃt] [ɪts] [hed] , [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [dʒæm] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd]

| The | gorilla | scratched | its | head | , | leaned | against | the | jamb | , | and | remarked | in | a | loud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大猩猩 | 刮痕 | 它是 | 头 | , | 倾斜 | 反对 | 这 | 大排 | , | 和 | 评论 | 在 | 一个 | 大声 |

[dɪsˈgʌstɪd] [vɔɪs] ,

| disgusted | voice | , |
|---|---|---|
| 厌恶 | 嗓音 | , |

大猩猩挠了挠头，靠在门框上，大声厌恶地说道：

['leɪdn] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] , " [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [waɪt] -
**laden** **thick** **with** **English** **accent** **,** **"** **What** **the** **hell** **is** **the** **matter** **with** **you** **white** **-**
满载 厚的 和 英语 口音 , " 什么 这 地狱 是 这 事情 和 你 白色的 -
['lɪvə] ['rʌfiːənz] ?
**livered** **ruffians** **?**
肝脏 恶棍 ?

带着浓重的英国口音，“你们这些胆小鬼流氓到底怎么了？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ] ?
**You** **think** **I'm** **going** **to** **eat** **you** **?**
你 思考 我是 去 到 吃 你 ?

你以为我会吃了你吗?

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
**"** **CHAPTER** **XIII**
" 章 十三

第十三章

[ðə; ði] [gə'rɪlə] [stʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪm'breɪʒər] ,
**The** **gorilla** **stood** **by** **an** **embrasure** **,**
这 大猩猩 站立 经过 一个 炮眼 ,

那只大猩猩站在一个射击孔旁，

['restɪŋ] [ɪts] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['muːdɪli] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːrf] .
**resting** **its** **elbows** **on** **the** **sill** **and** **staring** **moodily** **off** **toward** **the** **wharf** **.**
休息 它是 肘部 在 这 窗台 和 凝视 情绪低落地 离开 朝向 这 码头 .

它把胳膊肘搭在窗台上，忧郁地凝视着码头方向。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [dɑːn] .
**The** **sky** **was** **growing** **light** **with** **the** **approach** **of** **dawn** **.**
这 天空 曾是 生长 光 和 这 方法 的 黎明 .

随着黎明的临近，天空渐渐亮了起来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [taɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] , [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**There** **is** **a** **small** **tide** **in** **the** **Mediterranean** **,** **much** **smaller** **than** **those** **of** **the**
那里 是 一个 小的 潮 在 这 地中海 , 很多 较小的 比 那些 的 这
['greɪtər] ['oʊʃnz] .
**greater** **oceans** **.**
更大的 海洋 .

地中海也有潮汐，但比大洋的潮汐小得多。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] .
**It** **had** **been** **running** **now** **for** **nearly** **an** **hour** **.**
它 有 到过 跑步 现在 为了 几乎 一个 小时 .

它已经运行了将近一个小时了。

[ðə; ði] [pest] [ʃɪp] , [ɔːl] [seɪlz] [spred] , [wʌz; wəz] [hʌl] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
**The** **pest** **ship** **,** **all** **sails** **spread** **,** **was** **hull** **down** **on** **the** **horizon** **.**
这 害虫 船 , 全部 帆 传播 , 曾是 船体 向下 在 这 地平线 .

那艘害虫之船，帆已全部展开，船体倒伏在地平线上。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] [sed] ['grʌflɪ] , " [el] - ,
**The** **gorilla** **said** **gruffly** **,** **"** **El** **Sareuk** **,**
这 大猩猩 说 粗声粗气地 , " 埃尔 - ,

大猩猩粗声粗气地说：“埃尔·萨雷克，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sɪk] [vɔɪd] [ɪn][maɪ] ['vaɪtlz] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sændz] [ə'pɪr] [ə; eɪ][maɪld]
**there** **is** **a** **sick** **void** **in** **my** **vitals** **that** **makes** **the** **shifting** **sands** **appear** **a** **mild**
那里 是 一个 生病的 空白 在 我的 命脉 那 制作 这 转变 沙子 出现 一个 温和的
['hɑːlədeɪ][baɪ] [kəm'pærɪsn] !
**holiday** **by** **comparison** **!**
假期 经过 比较 !

我的生命中存在着一种病态的空虚，相比之下，流沙都显得像是一场温和的假期!

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [gɔːn] — [wiːv] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] [faɪt] [tuː; tə] [seɪv] ['ɪŋglənd] !

| The | ship | is | gone | — | we've | lost | our | fight | to | save | England | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 是 | 已消失 | — | 我们已经丢失的 | | 我们的 | 斗争 | 到 | 节省 | 英格兰 | ! |

船没了——我们拯救英格兰的战斗失败了!

" [ðə; ði] ['særəsn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

| " | The | Saracen | scratched | his | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 撒拉逊人 | 刮痕 | 他的 | 胡须 | . |

“撒拉逊人挠了挠胡子。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fliːz] , [frend] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] . . . .

| " | You | have | fleas | , | friend | , | and | you're | giving | them | to | me | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 跳蚤 | , | 朋友 | , | 和 | 你是 | 给予 | 他们 | 到 | 我 | . | . | . | . |

“朋友，你身上有跳蚤，而且你还把跳蚤传染给我……”

['gɑːdwɪn] , [haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['wɪtʃəri] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ?

| Godwin | , | how | did | this | terrible | witchery | come | to | pass | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | , | 如何 | 做过 | 这 | 糟糕的 | 巫术 | 来 | 到 | 经过 | ? |

戈德温，这种可怕的巫术究竟是如何发生的?

[aɪ] [miːn] [ðɪs] [nuː] [fɔːrm][ʌv; əv] [jɔːrz] ?

| I | mean | this | new | form | of | yours | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 这 | 新的 | 形式 | 的 | 你的 | ? |

我是指你这种新形式吗?

" ['gɑːdwɪn] , [ðə; ði] [gə'rɪlə] , [grʌntid] .

| " | Godwin | , | the | gorilla | , | grunted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戈德温 | , | 这 | 大猩猩 | , | 哼哼 | . |

“大猩猩戈德温哼了一声。”

" [ðeɪ] [hɔːld] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ðə; ði][bɪg] [dɪʃ] - [feɪst] [swaɪn] , [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] —

| " | They | hauled | me | into | a | room | where | the | big | dish | - | faced | swine | , | what's | his | name | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 拖拽 | 我 | 进入 | 一个 | 房间 | 在哪里 | 这 | 大的 | 盘子 | - | 面对 | 猪 | , | 是什么 | 他的 | 姓名 | — |
| " | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| " | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| " | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

“他们把我拖进一个房间，里面有个长着大碟子脸的猪，他叫什么来着——”

" - . "

| " | Mufaddal | . | " |
|---|---|---|---|
| " | - | . | " |

“穆法达尔。”

" [jes] , ['mʌfɪn] - [feɪs] [ɔːr] [wət'evər] .

| " | Yes | , | Muffin | - | face | or | whatever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 松饼 | - | 脸 | 或者 | 任何 | . |

“是的，松饼脸什么的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔːsərəz] [ænd; ənd] - .

| He | was | sitting | on | a | blanket | with | two | of | his | sorcerers | and | Ramizail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 毯子 | 和 | 二 | 的 | 他的 | 巫师 | 和 | - | . |

他当时正和两个巫师以及拉米扎伊尔一起坐在毯子上。

[ʃiːd] [tɔːt] [ðem; ðəm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] - ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] . -

| She'd | taught | them | one | of | her | games | with | those | ' | playing | cards | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 教授 | 他们 | 一 | 的 | 她 | 游戏 | 和 | 那些 | - | 玩耍 | 牌 | . | - |

她用那些“扑克牌”教了他们玩她的一种游戏。

[ðə; ði] ['siːniər] ['sɔːrsərər] , - , [hæd; həd] [wʌn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd]

| The | senior | sorcerer | , | Heraj | , | had | won | about | a | bushel | of | assorted | jewelry | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高级的 | 巫师 | , | - | , | 有 | 韩元 | 关于 | 一个 | 蒲式耳 | 的 | 各种各样的 | 珠宝 | 和 |

[guː] - [gɔː] ,

| gew | - | gaws | , |
|---|---|---|---|
| 格尤 | - | 大嘴巴 | , |

资深巫师赫拉杰赢得了大约一蒲式耳的各种珠宝和小玩意儿，

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [stæks] [ʌv; əv][goʊld] [kɔɪnz] [laɪk] [ə; eɪ]['ræmpɑːrt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| and | Ramizail | had | stacks | of | gold | coins | like | a | rampart | in | front | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 有 | 堆栈 | 的 | 金子 | 硬币 | 喜欢 | 一个 | 壁垒 | 在 | 正面 | 的 | 她 | . |

拉米扎伊尔面前堆满了金币，像一道坚固的城墙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['blɪri] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] [læk] [ʌv; əv] [sliːp] ,

| They | were | all | bleary | - | eyed | with | lack | of | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部迷迷糊糊的 | - | 眼睛 | 和 | 缺少 | 的 | 睡觉 | , | |

他们都因为睡眠不足而双眼布满血丝。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊld] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɑːt]['iːv(ə)n] - ,

| but | the | game | has | such | a | hold | that | none | of | them | , | not | even | Ramizail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 游戏 | 有 | 这样的 | 一个 | 抓住 | 那 | 没有任何 | 的 | 他们 | , | 不是 | 甚至 | - | , |

但这款游戏对他们的影响如此之大，以至于他们中没有人，甚至包括拉米扎伊尔，

[stɑːpt] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] . "

| stopped | playing | for | full | five | minutes | after | I | had | been | brought | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 玩耍 | 为了 | 满的 | 五 | 分钟 | 后 | 我 | 有 | 到过 | 带来 | 在 | . | " |

我被带进来之后，他们整整停了五分钟。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [poʊk] [hɜːr; hər] .

| " | It | must | have | been | Poke | Her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 戳 | 她 | . |

“一定是 Poke Her。”

[noʊ] [geɪm] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] . "

| No | game | has | such | a | fascination | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 游戏 | 有 | 这样的 | 一个 | 魅力 | . | " |

没有哪款游戏能像它一样令人着迷。

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ðen] ['mʌfɪn] - [feɪs] [tɪpt] - [ə; eɪ] [wɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæməlz] ['bæstərd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| Then | Muffin | - | face | tipped | Heraj | a | wink | , | and | the | camel's | bastard | went | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 松饼 | - | 脸 | 倾斜 | - | 一个 | 眨眼 | , | 和 | 这 | 骆驼的 | 混蛋 | 去 | 进入 | 一个 |

[træns] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

| trance | or | something | , |
|---|---|---|---|
| 发呆 | 或者 | 某物 | , |

然后，松饼脸朝赫拉吉眨了眨眼，那骆驼的私生子就进入了一种恍惚的状态，或者说是进入了某种恍惚状态。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['skrætʃɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [rʌmp] [wer] [ə; eɪ] [fliː]

| and | the | first | thing | I | knew | I | was | scratching | myself | on | the | rump | where | a | flea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 事物 | 我 | 知道 | 我 | 曾是 | 抓挠 | 我 | 在 | 这 | 臀部 | 在哪里 | 一个 | 跳蚤 |

[hæd; həd] ['bɪtn] [ˌem 'iː] .

| had | bitten | me | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 被咬 | 我 | . |

我醒来时发现自己正在挠屁股，那里被跳蚤咬了。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] ['hiːd] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪg] [ʌv; əv] [fliːz] ,

| I | imagined | he'd | presented | me | with | a | plague | of | fleas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想象 | 他会 | 呈现 | 我 | 和 | 一个 | 瘟疫 | 的 | 跳蚤 | , |

我当时觉得他好像给我带来了一场跳蚤瘟疫。

[tɪl] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['skrætʃɪŋ] [gʊd] ['ɑːrmər] , [bʌt; bət] [ber] [haɪd] [wɪð; wɪθ] [fɜːr] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] !

| till | I | realized | that | I | wasn't | scratching | good | armor | , | but | bare | hide | with | fur | on | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 已实现 | 那 | 我 | 不是 | 抓挠 | 好的 | 盔甲 | , | 但 | 裸 | 隐藏 | 和 | 毛皮 | 在 | 它 | ! |

"

"

"

直到我意识到，我挠到的不是好的盔甲，而是光秃秃的、长着毛皮的兽皮！

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrər] ! " [sed] [el] - , [ 'ʃudərɪŋ ] .

| " | What | a | horror | ! | " | said | El | Sareuk | , | shuddering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 恐怖 | ! | " | 说 | 埃尔 | - | , | 颤抖 | . |

“太可怕了！”埃尔·萨雷克颤抖着说道。

" [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv]['seɪtənz] ['paʊɝz] .

| " | The | man | must | have | Satan's | powers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 必须 | 有 | 撒旦的 | 权力 | . |

“这个人一定拥有撒旦的力量。”

" ['gɑːdwɪnz] ['ʃægi] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | Godwin's | shaggy | head | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 戈德温的 | 毛茸茸 | 头 | 点头 | . |

戈德温蓬乱的脑袋点了点头。

" - [twʌz] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [pest] [ʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] .

| " | ' | Twas | he | made | it | possible | for | the | pest | ship | to | be | cargoed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 那是 | 他 | 制成 | 它 | 可能的 | 为了 | 这 | 害虫 | 船 | 到 | 是 | 货物 | . |

“是他让这艘害虫船得以装载货物。”

[wel] , [aɪ] [lʊkt] [maɪ'self]['oʊvər] ,

| Well | , | I | looked | myself | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 看起来 | 我 | 超过 | , |

我上下打量了一下自己。

[ænd; ənd] [ðen] [nɑːkt] [daʊn] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] [ʃiːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

| and | then | knocked | down | a | guard | and | took | his | polished | shield | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 敲门 | 向下 | 一个 | 警卫 | 和 | 采取 | 他的 | 抛光 | 盾 | 离开 | 从 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

然后他击倒了一名守卫，夺走了他那面锃亮的盾牌。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ðer; ðər] [ swɔːdz ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,

| They | all | had | their | swords | out | in | a | trice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 有 | 他们的 | 剑 | 出去 | 在 | 一个 | 瞬间 | , |

他们瞬间都拔出了剑。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnlɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | only | wanted | to | see | my | face | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 仅有的 | 通缉 | 到 | 看 | 我的 | 脸 | 在 | 它 | . |

但我只想在照片里看到自己的脸。

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'tækt] [ðem; ðəm] [ðen] [wʊd] ['oʊnlɪ][hæv; həv] [ment] ['θroʊɪŋ] [maɪ][laɪf] [ə'weɪ]

| To | have | attacked | them | then | would | only | have | meant | throwing | my | life | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 遭到攻击 | 他们 | 然后 | 会 | 仅有的 | 有 | 意思是 | 投掷 | 我的 | 生活 | 离开 |

['juːsləsli] .

| uselessly | . |
|---|---|
| 无用 | . |

当时攻击他们只会白白浪费我的生命。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃiːld] [ænd; ənd] — [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .

| I | looked | into | the | shield | and | — | this | is | what | I | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 进入 | 这 | 盾 | 和 | — | 这 | 是 | 什么 | 我 | 锯 | . |

我看向盾牌，然后——我看到了这些。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [gə'rɪləz] [sæd] - ['sɑːmbər] ['vɪzɪdʒ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [frend] .

| " | He | turned | the | gorilla's | sad | - | somber | visage | toward | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 这 | 大猩猩的 | 伤心 | - | 忧郁 | 面容 | 朝向 | 他的 | 朋友 | . |

“他把大猩猩悲伤忧郁的脸转向了他的朋友。”

" - [iks'tʃeindʒd] [maɪ]['bɑːdi][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ænəməlz] ,

| " | Heraj | exchanged | my | body | with | this | animal's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 交换 | 我的 | 身体 | 和 | 这 | 动物 | , |

“赫拉吉用我的身体和这只动物的身体交换了。”

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [in'hæbits] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['dʒʌŋg(ə)l] ['kʌntri] [fɑːr] [daʊn] [ɪn]['æfrɪkə] .

| which | it | seems | inhabits | a | savage | jungle | country | far | down | in | Africa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 似乎 | 居住地 | 一个 | 野蛮的 | 丛林 | 国家 | 远的 | 向下 | 在 | 非洲 | . |

它似乎居住在非洲南部一个蛮荒的丛林国家。

[soʊ] ['sʌmwer] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [maɪ] [oʊn] ['bɑːdi] [wɔːks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,

| So | somewhere | in | a | forest | my | own | body | walks | beneath | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 某处 | 在 | 一个 | 森林 | 我的 | 自己的 | 身体 | 散步 | 下面 | 这 | 树木 | , |

所以，在森林的某个地方，我的身体行走在树荫下。

[klæd][ɪn][maɪ] [roʊbz] [ænd; ənd]['ɑːrmər] , ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] ['biːsts] [θɔːt] ! "

| clad | in | my | robes | and | armor | , | thinking | a | wild | beast's | thought | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆膜 | 在 | 我的 | 长袍 | 和 | 盔甲 | , | 思维 | 一个 | 荒野 | 野兽的 | 想法 | ! | " |

我身披长袍盔甲，却想着野兽般的心思！

" [ðɪs] - [mʌst; məst][biː; bi] ['paʊərf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [θɔːt] ! "

| " | This | Heraj | must | be | powerful | beyond | thought | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 必须 | 是 | 强大的 | 超过 | 想法 | ! | " |

“这个赫拉吉一定拥有超乎想象的力量！”

" [hiː; hi] [sed] ['deprəkeɪtɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪlθi] ['mæstər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,

| " | He | said | deprecatingly | to | his | filthy | master | that | he | had | his | limitations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 贬义地 | 到 | 他的 | 污秽 | 掌握 | 那 | 他 | 有 | 他的 | 限制 | , |

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] .

| but | I | cannot | imagine | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 想象 | 他们 | . |

“他轻蔑地对肮脏的主人说，他也有自己的局限，但我无法想象他的局限是什么。”

[wʌt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sɔːrsəri] !

| What | a | bit | of | sorcery | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 少量 | 的 | 巫术 | ! |

真是有点魔法啊！

['enihaʊ] , - [ðen] [brægd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] - [hɪz; ɪz]['kɑːŋkjubaɪn] ,

| Anyhow | , | Mufaddal | then | bragged | that | he | would | make | Ramizail | his | concubine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | - | 然后 | 吹嘘 | 那 | 他 | 会 | 制作 | - | 他的 | 妾 | , |

总之，穆法达尔随后吹嘘说他要纳拉米扎尔为妾。

[ænd; ənd] [tʃeɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [pet] .

| and | chain | me | to | the | bedchamber | wall | in | the | guise | of | a | household | pet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 链 | 我 | 到 | 这 | 卧室 | 墙 | 在 | 这 | 伪装 | 的 | 一个 | 家庭 | 宠物 | . |

将我锁在卧室的墙上，伪装成家养宠物。

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| I | had | all | I | could | do | to | keep | my | fingers | from | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 全部 | 我 | 可以 | 做 | 到 | 保持 | 我的 | 手指 | 从 | 他的 | 喉 | . |

我竭尽全力才没把手指伸向他的喉咙。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'θɔ:t] [ˌem 'i:][ʌv; əv] - [æt; ət][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv] [ðɪs] [pæk] [ʌv; əv]['dɛvəlz][wɪð; wɪθ]

| But | I | bethought | me | of | Ramizail | at | the | mercy | of | this | pack | of | devils | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 我 | 的 | - | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 这 | 盒 | 的 | 魔鬼 | 和 |

[ˌem 'i:] [ded] ,

| me | dead | , |
|---|---|---|
| 我 | 死的 | , |

但我却想到，如果我死了，拉米扎尔就会落入这群魔鬼的魔爪。

[ænd; ənd] [held] [maɪ][reɪdʒ] .

| and | held | my | rage | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 我的 | 愤怒 | . |

我强忍着怒火。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ʌn'hɪndərd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

| Then | she | came | to | me | , | unhindered | by | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 来了 | 到 | 我 | , | 畅通无阻 | 经过 | 他们 | , |

然后她径直来到我面前，没有受到他们的阻拦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ] [bru:t] ;

| because | they | wanted | to | see | the | spectacle | of | a | maiden | embracing | a | brute | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 通缉 | 到 | 看 | 这 | 奇观 | 的 | 一个 | 少女 | 拥抱 | 一个 | 蛮力 | ; |

因为他们想看少女拥抱野蛮人的奇观；

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪm'breɪs] , [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ðɪs] ['ɪntu:][maɪ][hænd] ,

| and | under | cover | of | her | embrace | , | she | slipped | this | into | my | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 覆盖 | 的 | 她 | 拥抱 | , | 她 | 滑倒了 | 这 | 进入 | 我的 | 手 | , |

她趁着拥抱的掩护，悄悄地把这个塞进了我的手里。

[ænd; ənd][aɪ][hɪd][ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [maɪ][fɜ:r] .

| and | I | hid | it | under | my | fur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 隐藏 | 它 | 在下面 | 我的 | 毛皮 | . |

我把它藏在了我的皮毛下面。

" [hi:; hi] [wɪð'dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɑ:rmpɪt][ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] - [hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm]

| " | He | withdrew | from | his | armpit | the | knife | which | Ramizail | had | taken | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 退出 | 从 | 他的 | 腋窝 | 这 | 刀 | 哪个 | - | 有 | 已采取 | 从 |

[ðə; ði] [sleɪv] .

| the | slave | . |
|---|---|---|
| 这 | 奴隶 | . |

“他从腋下抽出了拉米扎伊尔从奴隶那里夺来的刀。”

[el] - [li:n] [feɪs] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fə'nætɪk]['faɪər] .

| El | Sareuk's | lean | face | lit | with | a | fanatic | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 倾斜 | 脸 | 点燃 | 和 | 一个 | 狂热分子 | 火 | . |

埃尔·萨雷克的瘦削脸上燃烧着狂热的火焰。

" [waɪ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['wɛpənd] , [ðen] !

| " | Why | , | we | are | weaponed | , | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我们 | 是 | 武装 | , | 然后 | ! |

“原来我们已经拥有武器了！”

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [ðɪs] ['bɑ:di] , [wɪtʃ] [ðeɪv] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [kru:] [ʌv; əv] ['ɪmbəsɪlz]

| And | we | have | this | body | , | which | they've | given | you | , | like | a | crew | of | imbeciles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 这 | 身体 | , | 哪个 | 他们有 | 给定 | 你 | , | 喜欢 | 一个 | 全体人员 | 的 | 白痴 |

[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ['idiəts] ,

| and | village | idiots | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 村庄 | 白痴 | , |

而我们拥有的这具躯体，是他们强加给你的，就像一群白痴和村里的傻子一样。

[wen] [ɪts] [streŋθ] [mʌst; məst]['i:kwəl] [ðæt] [ʌv; əv][ten] ['gɑ:dwɪn] ! "

| when | its | strength | must | equal | that | of | ten | Godwins | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它是 | 力量 | 必须 | 平等的 | 那 | 的 | 十 | 戈德温斯 | ! | " |

它的力量必须相当于十个戈德温！

" [wel] , [nɑːt] [ðæt] [dæm] [strɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði] [gə'rɪlə] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" **Well , not that damn strong , " said the gorilla reproachfully .**
" 出色地 , 不是 那 该死 强的 , " 说 这 大猩猩 责备地 .

“嗯，也没那么厉害，”大猩猩责备地说。

" ['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wiːklɪŋ] . "
" **After all , I was no weakling . "**
" 后 全部 , 我 曾是 不 弱者 . "

“毕竟，我可不是个弱者。”

" [jes] , [jes] , [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [frend] ; [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] ['bɑːdi] ,
" **Yes , yes , but look here , friend ; between the weapon and the new body ,**
" 是的 , 是的 , 但 看 这里 , 朋友 ; 之间 这 武器 和 这 新的 身体 ,

“是的，是的，但是朋友，你看这里；在武器和新身体之间，

[kæn; kən] [wiː; wi] [nɑːt] [fɔːrs] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hoʊl] ?
**can we not force an escape from this hole ?**
能 我们 不是 力量 一个 逃脱 从 这 洞 ?

我们难道不能强行逃出这个洞吗?

[səb'duː] [ðə; ði] ['keɪtɪfs] , [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [pər'suː] [ðə; ði] [pleɪg] ['ves(ə)l] !
**Subdue the caitiffs , take a ship and pursue the plague vessel !**
征服 这 债权人 , 拿 一个 船 和 追求 这 瘟疫 血管 !

制服那些恶徒，驾船追击瘟疫之船!

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['ʃʊrli] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [naʊ] !
**The thing is surely within our power now !**
这 事物 是 一定 之内 我们的 力量 现在 !

这件事现在肯定在我们掌控之中了!

" [ðə; ði] [gə'rɪlə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʌlli] .
" **The gorilla shook his head dully .**
" 这 大猩猩 摇晃 他的 头 沉闷地 .

“大猩猩无力地摇了摇头。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sterɪŋ] , [oʊld] ['kɑːmræd] , [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] - .
" **You are staring , old comrade , at the work of this Heraj .**
" 你 是 凝视 , 老的 同志 , 在 这 工作 的 这 - .

“老同志，你正盯着赫拉杰的作品看呢。”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['kudnt] [stɑːp] [æn; ən] [ə'tæk] [baɪ] [juː 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [wʌn] ['fɪŋgər] ?
**Do you think he couldn't stop an attack by us with a wave of one finger ?**
做 你 思考 他 不能 停止 一个 攻击 经过 我们 和 一个 海浪 的 一 手指 ?

你认为他挥挥手指都阻止不了我们的进攻吗?

" [el] - [hist] ['fɪrsli] , " ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['gɑːdwɪn] [aɪ] [nuː] [ə'fɔːr,taɪm] ?
" **El Sareuk hissed fiercely , " Where's the Godwin I knew aforetime ?**
" 埃尔 - 嘶嘶作响 激烈地 , " 在哪里? 这 戈德温 我 知道 之前 ?

埃尔·萨雷克恶狠狠地嘶嘶说道：“我以前认识的那个戈德温去哪儿了？”

[hæz; həz] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [iks'tʃeindʒd] [jʊr; jər] [gʌts] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʃiːps] ?
**Has the magician exchanged your guts with some sheep's ?**
有 这 魔术师 交换 你的 内脏 和 一些 羊的 ?

魔术师是不是把你的内脏换成了羊的内脏?

" [hiː; hi] [klæpt] [ðə; ði] [biːst] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" **He clapped the beast on the shoulder .**
" 他 鼓掌 这 兽 在 这 肩膀 .

他拍了拍野兽的肩膀。

" [ænd; ənd] [siː] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'θɔːt] [maɪ'self] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
" **And see , I have bethought myself of something .**
" 和 看 , 我 有 思考 我 的 某物 .

“你看，我想到了一件事。”

- ['nevər] [dʌz] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [plæn] , [ænd; ənd] ['wɪti] , ['klevər] [plæn][æt; ət] [ðæt] .

| Ramizail | never | does | anything | without | plan | , | and | witty | , | clever | plan | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 绝不 | 做 | 任何事物 | 没有 | 计划 | , | 和 | 机智 | , | 聪明的 | 计划 | 在 | 那 | . |

拉米扎尔做事从不毫无计划，而且他的计划总是机智巧妙的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [mə'dʒɪʃnz] , [truː] ? "

| She | is | playing | cards | with | these | magicians | , | true | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 玩耍 | 牌 | 和 | 这些 | 魔术师 | , | 真的 | ? | " |

她正在和这些魔术师玩牌，对吧?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [æt; ət][ðer; ðər] [geɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] [bɪn] [hɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] . "

| " | They | were | back | at | their | game | before | I'd | been | hauled | out | of | the | room | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 后退 | 在 | 他们的 | 游戏 | 前 | ID | 到过 | 拖拽 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . | " |

“我还没被拖出房间，他们就又开始玩游戏了。”

" [aɪ] [siː] [hɜːr; hər]['strætədʒi][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] !

| " | I | see | her | strategy | as | plain | as | though | I | had | laid | it | myself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 她 | 战略 | 作为 | 清楚的 | 作为 | 尽管 | 我 | 有 | 铺设 | 它 | 我 | ! |

“她的策略我看得一清二楚，就好像是我自己制定的一样！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːrsərərz] ['ɑːrmər] .

| She | has | found | the | chink | in | the | sorcerer's | armor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 成立 | 这 | 裂缝 | 在 | 这 | 巫师的 | 盔甲 | . |

她找到了巫师盔甲上的漏洞。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [els] .

| He | is | engrossed | with | the | game | , | to | the | exclusion | of | all | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 全神贯注 | 和 | 这 | 游戏 | , | 到 | 这 | 排除 | 的 | 全部 | 别的 | . |

他全神贯注于游戏，对其他一切都漠不关心。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [breɪk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['eni] [lʌk] ,

| We | can | make | our | break | , | and | with | any | luck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 制作 | 我们的 | 休息 | , | 和 | 和 | 任何 | 运气 | , |

我们可以取得突破，如果运气好的话，

[bɜːrst] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [noʊz] ['sʌmθɪŋz] [ə'mɪs] !

| burst | into | that | room | before | he | knows | something's | amiss | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | 进入 | 那 | 房间 | 前 | 他 | 知道 | 某样东西 | 错误 | ! |

趁他还没反应过来，就冲进了那个房间!

[ðen] [wʌn] [swɪft] [twɪtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pɔː] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [miːn] [jʊr; jər][hænd] — [ænd; ənd] ['hiːz] ['kæriən] !

| Then | one | swift | twitch | of | your | paw | — | forgive | me | , | I | mean | your | hand | — | and | he's | carrion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一 | 迅速 | 抽搐 | 的 | 你的 | 爪子 | — | 原谅 | 我 | , | 我 | 意思是 | 你的 | 手 | — | 和 | 他是 | 腐肉 | ! |

然后你只需轻轻一挥爪子——抱歉，我是说你的手——他就变成腐肉了!

" [ðə; ði] [gə'rɪlə] [kən'sɪdərd] [lɔːŋ] .

| " | The | gorilla | considered | long | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大猩猩 | 经过考虑的 | 长的 | . |

“大猩猩思考了很久。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] , " [its] [ə; eɪ] [slɪm] [tʃæns] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['ruːd] , [wiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

| At | last | he | said | , | " | It's | a | slim | chance | , | but | by | the | rood | , | we'll | take | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 说 | , | " | 它是 | 一个 | 苗条的 | 机会 | , | 但 | 经过 | 这 | rood | , | 出色地 | 拿 | 它 | ! |

最后他说：“机会渺茫，但我们发誓，我们一定要抓住它！”

['betər] [ə; eɪ] [slɪm] [tʃæns] [naʊ] [ðæn; ðən] [noʊ] [tʃæns] ['æftər] [ðeɪ] [tʃeɪn] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hærəm]
**Better a slim chance now than no chance after they chain me to the harem**
更好的 一个 苗条的 机会 现在 比 不 机会 后 他们 链 我 到 这 后宫
[wɔ:l] .
**wall .**
墙 .

现在抓住一线生机总比被锁在后宫墙上之后彻底没机会要好。

---

[ænd; ənd] - [tɪz] [ə; eɪ] [θɔ:t] , [ðæt] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪp] .
**And ' tis a thought , that of pursuing the plague ship .**
和 - 的 一个 想法 , 那 的 追求 这 瘟疫 船 .

这是一个想法，那就是追击那艘瘟疫之船。

---

[aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔ:l] [hoʊp] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [left] [ɪts] ['mu:rɪŋz] .
**I had given up all hope when it left its moorings .**
我 有 给定 向上全部 希望 什么时候 它 左边 它是 系泊 .

它离开泊位时，我已经彻底绝望了。

---

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʃɪp] . "
**I never thought of another ship . "**
我 绝不 想法 的 其他 船 . "

我从未想过要另一艘船。

---

" [jʊr; jər] [breɪnz] [ɑ:r; ər] ['ædld] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [fɔ:rm] ,
**" Your brains are addled by the change in form ,**
" 你的 大脑 是 糊涂的 经过 这 改变 在 形式 ,

“你的大脑因为形态的变化而变得混乱，”

---

[ɔ:r] [ju:d] [hæv; həv] ['rɪdl] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [dɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['ærəb] ['dʒenərəsli] .
**or you'd have riddled it all out before I did , " said the Arab generously .**
或者 你会 有 布满谜团 它 全部 出去 前 我 做过 , " 说 这 阿拉伯 慷慨地 .

“否则你早就在我之前把一切都查清楚了，”阿拉伯人慷慨地说。

---

" [naʊ] [ðen] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [goʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
**" Now then , how shall we go about it ?**
" 现在 然后 , 如何 将 我们 去 关于 它 ?

那么，我们该如何着手呢?

---

" [ðeɪ] [tɔ:kt] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
**" They talked in low voices for a few minutes .**
" 他们 谈话 在 低的 声音 为了 一个 很少 分钟 .

他们低声交谈了几分钟。

---

[ðə; ði] [deɪ] ['braɪtnd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**The day brightened beyond the window .**
这 天 明亮 超过 这 窗户 .

窗外阳光明媚。

---

[æt; ət] [læst] [el] - [sed] , " [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .
**At last El Sareuk said , " That's it .**
在 最后的 埃尔 - 说 , " 那就是 它 .

最后，埃尔·萨雷克说道：“就这样吧。”

---

[ðə; ði] [best] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] , [aɪ] [θɪŋk] . "
**The best possibility , I think . "**
这 最好的 可能性 , 我 思考 . "

我认为这是最好的结果。

---

" [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] , " [sed] ['gɑ:dwɪn] .
**" One other thing , " said Godwin .**
" 一 其他 事物 , " 说 戈德温 .

“还有一件事，”戈德温说道。

" [ə'raʊnd] [ðə; ði] [naɪf] [wen] - [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ræpt] [ðɪs] .
" Around the knife when Ramizail gave it to me was wrapped this .
" 大约 这 刀 什么时候 - 给予 它 到 我 曾是 包装 这 .

“拉米扎尔把刀给我的时候，刀身周围缠着这个。”

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['særəsn] [ðə; ði]['sɪdʒəl][ʌv; əv]['sɑːləmən] ,
" He showed the Saracen the sigil of Solomon ,
" 他 显示 这 撒拉逊人 这 符印 的 所罗门 ,

他向撒拉逊人展示了所罗门的徽记，

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
the chain of which he had placed about his neck ,
这 链 的 哪个 他 有 放置 关于 他的 脖子 ,

他把那条链子戴在了脖子上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːl] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [fɜːr] .
with the seal hanging down behind among his black fur .
和 这 海豹 绞刑 向下 在后面 之中 他的 黑色的 毛皮 .

海豹的影子挂在他黑色的皮毛间，垂在他的身后。

" [wʌt] [d'juː] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" What d'you make of that ? "
" 什么 你 制作 的 那 ? "

你对此有何看法?

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [hoʊps] [juːl] [faɪnd][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ] , [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl]
" Why , she hopes you'll find the ring , and if you have both , you can call
" 为什么 , 她 希望 你会 寻找 这 戒指 , 和 如果 你 有 两个都 , 你 能 称呼
[ðə; ði] [dʒɪn] .
the djinn .
这 精灵 .

“她希望你能找到戒指，如果你两者都找到了，你就可以召唤精灵了。”

['ɑːbviəsli] [ðə; ði]['sɪdʒəl][ɪz][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'loʊn] . "
Obviously the sigil is no good to her alone . "
明显地 这 符印 是 不 好的 到 她 独自的 . "

显然，这个符印对她个人来说没有用处。

" [fæt] [tʃæns] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [rɪŋ] , " [moʊn] [ðə; ði] [gə'rɪlə] .
" Fat chance I've got to find the ring , " moaned the gorilla .
" 胖的 机会 我已经 得到 到 寻找 这 戒指 , " 呻吟 这 大猩猩 .

“我找到戒指的希望渺茫啊，”大猩猩抱怨道。

" [its] ['dʒɪglɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] ['sʌmwer] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [saʊθ] . "
" It's jiggling around a jungle somewhere , a thousand miles south . "
" 它是 抖动 大约 一个 丛林 某处 , 一个 千 英里 南 . "

“它在南方一千英里外的某个丛林里晃来晃去。”

" [jes] . [ɑː] [wel] , [wiː; wi] [æskt] ['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː][fɔːr; fər] [əd'ventʃəz] [wen] [wiː; wi] [left] ['dʒæfə][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" Yes . Ah well , we asked Allah for adventures when we left Jaffa for a
" 是的 . 啊 出色地 , 我们 问 真主 为了 冒险 什么时候 我们 左边 雅法 为了 一个
['noʊmæd][laɪf] ,
nomad life ,
游牧民族 生活 ,

“是的。嗯，我们离开雅法去过游牧生活时，向真主祈求冒险经历。”

" [sed] [el] - [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .
" said El Sareuk philosophically .
" 说 埃尔 - 从哲学角度来看 .

“埃尔·萨雷克若有所思地说。”

" [ðoʊ] ['lɪt(ə)l][dɪd][wiː; wi] [driːm] [ðeid] [kʌm] [ɪn] [bə'tæljənz] [laɪk] [ðɪs] !
" **Though little did we dream they'd come in battalions like this !**
" 尽管 小的 做过 我们 梦 他们会 来 在 营 喜欢 这 !

“我们做梦也没想到他们会成群结队地来！”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
" **CHAPTER XIV**
" 章 十四

第十四章

[ðə; ði] [gə'rɪlə] [wʌz; wəz][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz]['gɑːdwɪn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːpər][fɔːrm] ,
**The gorilla was as tall as Godwin had been in his proper form ,**
这 大猩猩 曾是 作为 高的 作为 戈德温 有 到过 在 他的 恰当的 形式 ,

这只大猩猩和戈德温原本的身高一样高。

[fɔːr] [ɪntʃɪz] ['oʊvər][sɪks] [fiːt] .
**four inches over six feet .**
四 英寸 超过 六 脚 .

六英尺高，长四英寸。

[ðə; ði][kruː'seɪdər] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɑːt] , [sɪks] [fiːt] [tuː] .
**The Crusader standing on his shoulders was the tallest of their lot , six feet two .**
这 十字军战士 常设 在 他的 肩膀 曾是 这 最高 的 他们的 很多 , 六 脚 二 .

站在他肩膀上的十字军战士是他们当中最高的，身高六英尺二英寸。

[hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['hændz] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] .
**His head came within a hand's breadth of the roof .**
他的 头 来了 之内 一个 手的 宽度 的 这 屋顶 .

他的头几乎碰到了屋顶。

['bæləns t] [baɪ][ə; eɪ][pɑːm][ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
**Balanced by a palm on the ceiling ,**
均衡 经过 一个 棕榈 在 这 天花板 ,

靠着天花板上的一只手掌保持平衡，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪkt] [kleɪ] [wɪð; wɪθ] - ['smʌgld] [naɪf] .
**he was digging away at the baked clay with Ramizail's smuggled knife .**
他 曾是 挖掘 离开 在 这 烘焙 黏土 和 - 走私 刀 .

他正用拉米扎尔走私来的刀挖着烧制的黏土。

[ðə; ði][mɑːb][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .
**The mob was singing .**
这 暴民 曾是 歌唱 .

人群在唱歌。

[wʌns] [ə; eɪ] [gɑːrd] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [bɔːld] [æt; ət][ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːp] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['rækɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ðer; ðər] [θroʊt] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][dɜːrt] ,
**Once a guard had opened the door and bawled at them to stop that infernal racket before they all had their throats choked with dirt ,**
一次 一个 警卫 有 打开 这 门 和 嚎啕大哭 在 他们 到 停止 那 地狱 球拍 前 他们 全部 有 他们的 喉咙 窒息 和 污垢 ,

一名守卫打开门，冲着他们大吼，让他们住手，别再制造那该死的噪音，否则他们的喉咙都会被泥土堵住。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] [ɪm'presɪvli] [ðæt] , [sɔːrd] [ɔːr][noʊ] [sɔːrd] ,
**but they had cursed at him so impressively that , sword or no sword ,**
但 他们 有 被诅咒的 在 他 所以 令人印象深刻 那 , 剑 或者 不 剑 ,

但他们对他的咒骂如此令人印象深刻，以至于无论他有没有剑，

[hiː; hi][hæd; həd] [riˈtriːtid] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

| he | had | retreated | hastily | and | barred | the | door | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 撤退 | 草草 | 和 | 禁止 | 这 | 门 | 在后面 | 他 | . |

他匆匆退下，并把门从后面关上了。

[ðə; ði][mɑːb][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ˈsɪŋɪŋ] .

| The | mob | had | gone | on | singing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴民 | 有 | 已消失 | 在 | 歌唱 | . |

人群继续唱歌。

[ðə; ði] [kruːˈseɪdɚz] [hæd; həd] [sʌŋ] [ˈditiz] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,

| The | Crusaders | had | sung | ditties | of | England | and | home | and | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十字军战士 | 有 | 唱 | 小调 | 的 | 英格兰 | 和 | 家 | 和 | 美丽 | , |

十字军战士们唱过歌颂英格兰、家乡和美丽的歌谣，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɛrəsənz] [ˈhʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [taɪm] ;

| with | the | Saracens | humming | and | beating | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 萨拉森人 | 哼唱 | 和 | 殴打 | 时间 | ; |

萨拉森人哼着歌，敲着节拍；

[ðen] [ðə; ði] [ˈsɛrəsənz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈtʃænts] [ʌv; əv][ˈɪzlɑːm; ɪzˈlɑːm][ænd; ənd] [ˈbeduɪn]

| then | the | Saracens | had | taken | over | with | chants | of | Islam | and | Bedouin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 萨拉森人 | 有 | 已采取 | 超过 | 和 | 吟唱 | 的 | 伊斯兰教 | 和 | 贝都因人 |

[lʌv] [tjuːnz] ,

| love | tunes | , |
|---|---|---|
| 爱 | 曲调 | , |

随后，撒拉逊人占领了这里，伴随着伊斯兰教的圣歌和贝都因人的情歌。

[waɪl] [ðə; ði] [kruːˈseɪdɚz] [əˈkʌmpənid] [ðem; ðəm][ɪn][ˈmjuːtɪd] [beɪs] [ˈkɔːrəsiz] [ʌv; əv] [m] - [m] -

| while | the | Crusaders | accompanied | them | in | muted | bass | choruses | of | hmm | - | hmm | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 十字军战士 | 伴随 | 他们 | 在 | 静音 | 低音 | 合唱 | 的 | 唔 | - | 唔 | - |

[eɪtʃ ɛm ɛm ɛs] .

| hmms | . |
|---|---|
| 嗯 | . |

而十字军战士们则用低沉的“嗯嗯嗯”声伴奏着他们。

[ðɪs] [dɪn][hæd; həd] [ɪˈfektɪvli] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [ˈskreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] ,

| This | din | had | effectively | covered | the | scraping | of | the | knife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | din | 有 | 有效地 | 涵盖 | 这 | 刮擦 | 的 | 这 | 刀 | , |

这阵喧闹声有效地掩盖了刀刃刮擦的声音。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪpɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði][oʊld] [ruːf] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [klɪp] .

| which | was | chipping | away | the | old | roof | at | a | good | clip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 切片 | 离开 | 这 | 老的 | 屋顶 | 在 | 一个 | 好的 | 夹子 | . |

它正以相当快的速度一点点地剥落旧屋顶。

[naʊ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈsʌni] [skaɪ] [ʃoʊd] [θruː] .

| Now | a | bit | of | sunny | sky | showed | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 少量 | 的 | 阳光明媚 | 天空 | 显示 | 通过 | . |

现在，阳光透过云层洒了下来。

[ðə; ði][kruːˈseɪdər] [grɪnd] , [gɑːt][ə; eɪ][fɜːrm] [ˈpɜːrtʃəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [toʊz][ɑːn] [ˈgɑːdwɪnz] [ˈheri]

| The | Crusader | grinned | , | got | a | firm | purchase | with | his | bare | toes | on | Godwin's | hairy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十字军战士 | 咧嘴一笑 | , | 得到 | 一个 | 公司 | 购买 | 和 | 他的 | 裸 | 脚趾 | 在 | 戈德温的 | 毛茸茸 |

[ ˈʃəuldəz ] ,

| shoulders | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

十字军战士咧嘴一笑，赤裸的脚趾牢牢地踩在戈德温毛茸茸的肩膀上。

[breɪst] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [hʊkt] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd]

| braced | his | left | hand | above | his | head | , | hooked | his | right | into | the | hole | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支撑 | 他的 | 左边 | 手 | 多于 | 他的 | 头 | , | 钩子 | 他的 | 正确的 | 进入 | 这 | 洞 | , | 和 |

[tʌgd] ['daʊnwərd] .

| tugged | downward | . |
|---|---|---|
| 拉扯 | 向下 | . |

他左手撑在头顶，右手勾住洞口，向下用力拉。

[ə; eɪ] [bɪg] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [brɪk] [fel] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜ:rnd] [feɪs] .

| A | big | chunk | of | brick | fell | on | his | upturned | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 块 | 的 | 砖 | 跌倒 | 在 | 他的 | 翻转 | 脸 | . |

一大块砖头砸在了他仰起的脸上。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [blɑ:nd] [hed] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .

| He | shook | his | blond | head | and | chuckled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 金发 | 头 | 和 | 轻笑 | . |

他摇了摇金发，轻笑了一声。

[ə; eɪ] ['trɪkl] [ʌv; əv] [blʌd] [ræn] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| A | trickle | of | blood | ran | into | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 涓涓细流 | 的 | 血 | 跑 | 进入 | 他的 | 嘴 | . |

一丝鲜血流入他的口中。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪstɪd] [swi:tər] .

| Nothing | could | have | tasted | sweeter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 有 | 尝过 | 更甜 | . |

没有什么比这更甜美的了。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [hoʊl] ['waidnd] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] ['bɑ:di]

| Gradually | the | hole | widened | , | till | at | last | it | was | the | width | of | a | man's | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 这 | 洞 | 扩大 | , | 直到 | 在 | 最后的 | 它 | 曾是 | 这 | 宽度 | 的 | 一个 | 男人的 | 身体 |

[ænd; ənd] [mɔ:r] .

| and | more | . |
|---|---|---|
| 和 | 更多的 | . |

洞口逐渐扩大，最后达到了成年人的宽度，甚至更宽。

['gɑ:dwɪn] , [ðə; ði] [gə'rɪlə] , [sed] [ɪn] ['ærəbɪk] , " [ɪ'nʌf] !

| Godwin | , | the | gorilla | , | said | in | Arabic | , | " | Enough | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | , | 这 | 大猩猩 | , | 说 | 在 | 阿拉伯 | , | " | 足够的 | ! |

大猩猩戈德温用阿拉伯语说："够了！"

[naʊ] ['ɑ:ntə] [ðə; ði] [ru:f] , [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !

| Now | onto | the | roof | , | a | dozen | of | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 到 | 这 | 屋顶 | , | 一个 | 打 | 的 | 你 | ! |

现在，你们十二个人，都上屋顶去！

" ['swɪftli] [ðeɪ] [swɔ:md] [ʌp] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['skeɪlɪŋ] ['lædər] .

| " | Swiftly | they | swarmed | up | over | him | as | though | he | were | a | scaling | ladder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迅速地 | 他们 | 蜂拥而至 | 向上 | 超过 | 他 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 一个 | 缩放 | 梯子 | . |

"他们迅速地向他扑来，仿佛他是一架攀爬的梯子。"

[slɪm] ['ærəb] [fɔ:t] ['saɪləntli] [wɪð; wɪθ] [bɪg] - ['bɑdɪd] ['ɪŋglɪʃmən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn]

| Slim | Arab | fought | silently | with | big | - | bodied | Englishman | for | the | honor | of | being | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苗条的 | 阿拉伯 | 战斗 | 默默 | 和 | 大的 | - | 有形的 | 英国人 | 为了 | 这 | 荣誉 | 的 | 存在 | 在 |

[ðə; ði] ['vængɑ:rd] .

| the | vanguard | . |
|---|---|---|
| 这 | 先锋 | . |

瘦弱的阿拉伯人与身材魁梧的英国人默默地争夺先锋的荣誉。

[ðen] ['gɑ:dwɪn] [bɑ:rkt] [ə'gen] , " [ɪ'nʌf] !

| Then | Godwin | barked | again | , | " | Enough | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 戈德温 | 吠叫 | 再次 | , | " | 足够的 | ! |

然后戈德温又吼道："够了！"

" [ðeɪ] [druː] [bæk] , [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][hoʊl] ,
**" They drew back , those who had not gone up through the hole ,**
" 他们 画 后退 , 那些 WHO 有 不是 已消失 向上 通过 这 洞 ,

那些没有从洞里上去的人都退缩了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [flekst] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sprɪŋ] .
**and he flexed his knees and gave a tremendous spring .**
和 他 弯曲 他的 膝盖 和 给予 一个 巨大的 春天 .

他屈膝一蹬，猛地弹了起来。

[eɪps] ['mʌslz] [ænd; ənd]['mænz] [noʊ] - [haʊ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [streɪt] ['ʌpwərd] ; [hɪz; ɪz] [pɔːz] [kɔːt]
**Ape's muscles and man's know - how carried him straight upward ; his paws caught**
猿猴的 肌肉 和 男人的 知道 - 如何 携带 他 直的 向上 ; 他的 爪子 捕捉
[ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] .
**the rim of the hole .**
这 轮缘 的 这 洞 .

猿猴的肌肉和人类的智慧使他笔直向上攀爬；他的爪子抓住了洞口的边缘。

[sʌm; səm] [kleɪ] ['krʌmbld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [weɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ['hʌndrəd]
**Some clay crumbled beneath his weight , which was more than six hundred**
一些 黏土 崩溃了 下面 他的 重量 , 哪个 曾是 更多的 比 六 百
[paʊndz] .
**pounds .**
磅 .

他重达六百多磅，压碎了一些黏土。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [held] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['moʊmənts] [greɪs] .
**But sufficient held to give him a moment's grace .**
但 充足的 握住 到 给 他 一个 瞬间 优雅 .

但足以让他获得片刻宽恕。

[hiː; hi] [həːld] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] [hed] [ænd; ənd][hjuːdʒ] [ 'ʃəuldəz ] ['ɪntuː][ðə; ði][gæp] ,
**He hurled his bullet head and huge shoulders into the gap ,**
他 投掷 他的 子弹 头 和 巨大的 肩膀 进入 这 差距 ,

他将自己硕大的脑袋和宽阔的肩膀猛地撞进了缺口，

[ðə; ði] [kleɪ] [wedʒd] [hɪz; ɪz] ['beli] [ɪn][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
**the clay wedged his belly in for an instant ,**
这 黏土 楔形 他的 腹部 在 为了 一个 立即的 ,

黏土瞬间卡住了他的肚子。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][bɜːrst] [θruː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['flaʊndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [tʃeɪnd] [legz]
**then he had burst through and was floundering on the roof , chained legs**
然后 他 有 爆裂 通过 和 曾是 挣扎 在 这 屋顶 , 连锁 腿
[stɪl] ['dæŋglɪŋ] [wɪ'ðɪn] .
**still dangling within .**
仍然 悬挂 之内 .

然后他冲了出去，在屋顶上挣扎，被锁链拴着的双腿还悬在里面。

[el] - [tʌf] [oʊld][hændz] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [rɪsts] [ænd; ənd] [hɔːld] .
**El Sareuk's tough old hands took him by the wrists and hauled .**
埃尔 - 艰难的 老的 双手 采取 他 经过 这 手腕 和 拖拽 .

埃尔·萨雷克那双粗糙的老手抓住他的手腕，把他拽了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .
**He was safe .**
他 曾是 安全的 .

他安全了。

['kraʊtʃɪŋ] , [hiː; hi] [led] [hɪz; ɪz]['pɑːrti] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [ruːf] ,
**Crouching , he led his party to the edge of the flat roof ,**
蹲伏 , 他 引领 他的 派对 到 这 边缘 的 这 平坦的 屋顶 ,

他蹲着身子，带领同伴们来到平屋顶的边缘。

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [legz] [spred] [soʊ] [hɪz; ɪz] [taɪt] ['fetərz] [wʊd] [nɑːt] [klæŋk] .

| walking | with | legs | spread | so | his | tight | fetters | would | not | clank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 和 | 腿 | 传播 | 所以 | 他的 | 紧的 | 镣铐 | 会 | 不是 | 铮铮 | . |

他走路时双腿张开，以免紧紧束缚他的镣铐发出叮当声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lændwərd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bærəks] [ʌv; əv] -

| It | was | the | landward | side | of | the | prison | , | facing | the | barracks | of | Mufaddal's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 陆向 | 边 | 的 | 这 | 监狱 | , | 面向 | 这 | 兵营 | 的 | - |

['soʊldʒəri] .

| soldiery | . |
|---|---|
| 士兵 | . |

这是监狱的陆侧，正对着穆法达尔的士兵营房。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bærəks] [pə'reidid] [tuː] ['sentriz] .

| Before | the | barracks | paraded | two | sentries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 兵营 | 游行 | 二 | 哨兵 | . |

营房前，两名哨兵列队检阅。

[bɪ'loʊ] ['gɑːdwɪnz] [gæŋ] [wɜːr; wər] [tuː] [mɔːr] , ['dʌndʒən] [gɑːrdz] , [wʌn] ['poʊstɪd] [æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːrnər] .

| Below | Godwin's | gang | were | two | more | , | dungeon | guards | , | one | posted | at | each | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 戈德温的 | 帮派 | 是 | 二 | 更多的 | , | 地牢 | 守卫 | , | 一 | 发布 | 在 | 每个 | 角落 | . |

戈德温团伙下方还有两名地牢守卫，分别守卫在地牢的两个角落。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] [ɑːn] [ðer; ðər] [stiːl] ['helmits] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt] , [fɔːr'ʃɔːrtnd]

| The | sun | was | brilliant | on | their | steel | helmets | as | they | stood | silent | , | foreshortened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 杰出的 | 在 | 他们的 | 钢 | 头盔 | 作为 | 他们 | 站立 | 沉默的 | , | 缩短 |

[baɪ] [ðə; ði] [haɪt] ,

| by | the | height | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 高度 | , |

阳光灿烂地照在他们的钢盔上，他们静静地站着，高处的景色让他们显得有些矮小。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [hɑːrm] .

| unconscious | of | any | harm | . |
|---|---|---|---|---|
| 无意识 | 的 | 任何 | 伤害 | . |

完全没有意识到任何伤害。

['gɑːdwɪn] ['siŋgld] [aʊt] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['tɑːrgɪts] ,

| Godwin | singled | out | two | of | his | men | , | pointed | to | their | targets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 单身 | 出去 | 二 | 的 | 他的 | 男人 | , | 尖 | 到 | 他们的 | 目标 | , |

戈德温单独挑出两名手下，指着他们的目标，

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] .

| and | went | with | his | colleagues | to | the | wall | above | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 和 | 他的 | 同事 | 到 | 这 | 墙 | 多于 | 这 | 门 | . |

然后他和同事们一起走到门上方的墙边。

[frʌm; frəm] [hɪr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [tuː] [mɔːr] ['sentriz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnərz] ,

| From | here | they | could | see | two | more | sentries | at | the | other | corners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这里 | 他们 | 可以 | 看 | 二 | 更多的 | 哨兵 | 在 | 这 | 其他 | 角落 | , |

从这里他们可以看到另外两个哨兵分别站在其他角落。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['steɪʃənd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪt'self] .

| and | four | stationed | at | the | door | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四 | 驻 | 在 | 这 | 门 | 本身 | . |

还有四名警员驻守在门口。

[hiː; hi] [ ə'lɔtid ] ['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɔːrnər] [gɑːrdz] , [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪgnəl]

| He | allotted | Bedouins | to | the | remaining | corner | guards | , | gave | a | signal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 分配 | 贝都因人 | 到 | 这 | 其余的 | 角落 | 守卫 | , | 给予 | 一个 | 信号 |

,

,

,

他给剩下的几个角卫分配了贝都因人，然后打了个手势。

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːr] - [kraɪ] [ðæt] [bɪ'gæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['beli]

| and | launched | himself | into | the | air | with | a | war | - | cry | that | began | in | his | belly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发射 | 他自己 | 进入 | 这 | 空气 | 和 | 一个 | 战争 | - | 哭 | 那 | 开始 | 在 | 他的 | 腹部 |

[ænd; ənd] ['stræŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

| and | strangled | in | his | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被勒死 | 在 | 他的 | 喉 | , |

他纵身跃入空中，发出了一声从腹部发出、哽咽在喉咙里的战吼。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðə; ði] ['bærəks] [gɑːrdz] [ɔːl] [ðæt] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| so | that | for | fear | of | alarming | the | barracks | guards | all | that | emerged | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 为了 | 害怕 | 的 | 令人担忧 | 这 | 兵营 | 守卫 | 全部 | 那 | 出现 | 从 | 他的 |

[maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪbɪlənt] [fɪrs] [hɪs] .

| mouth | was | a | sibilant | fierce | hiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘴 | 曾是 | 一个 | 咝音 | 凶猛的 | 嘶 | . |

因此，为了不惊动兵营的守卫，他嘴里只发出了一声嘶哑而凶狠的嘶嘶声。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['hentʃmən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] [ruːf] .

| Behind | him | his | silent | henchmen | followed | him | off | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他 | 他的 | 沉默的 | 喽啰 | 随后 | 他 | 离开 | 这 | 屋顶 | . |

他身后，几个沉默不语的手下跟着他下了屋顶。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dʒeɪl] ,

| Within | the | jail | , |
|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 监狱 | , |

在监狱里，

[ðə; ði] ['fɪfti] - [wʌn] [men] [stɪl] ['prɪz(ə)nər][wɜːr; wər] ['reɪzɪŋ] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] [sɔːŋ]

| the | fifty | - | one | men | still | prisoner | were | raising | echoes | with | a | rousing | drinking | song |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 五十 | - | 一 | 男人 | 仍然 | 囚犯 | 是 | 提高 | 回声 | 和 | 一个 | 振奋人心的 | 喝 | 歌曲 |

[ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] .

| imported | from | Germany | . |
|---|---|---|---|
| 进口 | 从 | 德国 | . |

五十一名仍被囚禁的男子唱着一首从德国引进的激昂的饮酒歌，回荡在人群中。

['gɑːdwɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [gə'rɪlə] ,

| Godwin | , | as | the | gorilla | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | , | 作为 | 这 | 大猩猩 | , |

戈德温，就像那只大猩猩一样，

[smæʃt] [daʊn] [ə'pɑːn] [tuː] [gɑːrdz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪli] [ 'kəːsiŋ ] [tə'geðər] [ðə; ði] ['tɪrəni]

| smashed | down | upon | two | guards | who | had | been | sleepily | cursing | together | the | tyranny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉碎 | 向下 | 之上 | 二 | 守卫 | WHO | 有 | 到过 | 昏昏欲睡地 | 咒骂 | 一起 | 这 | 暴政 |

[ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] - .

| of | their | master | Mufaddal | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 掌握 | - | . |

猛地扑向两名昏昏欲睡、互相咒骂着主人穆法达尔暴政的卫兵。

[ðeɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [krʌʃt] [ðem; ðəm] .

| They | never | knew | what | crushed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 知道 | 什么 | 碎 | 他们 | . |

他们始终不知道是什么击垮了他们。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gɑːrdz] , [ 'inəndeitid ][baɪ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['æŋgri] ['kæptivz] , [daɪd][æz; əz]['kwaɪətli] ;

| The | other | guards | , | inundated | by | a | wave | of | angry | captives | , | died | as | quietly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 守卫 | , | 被淹没 | 经过 | 一个 | 海浪 | 的 | 生气的 | 俘虏 | , | 死亡 | 作为 | 悄悄 | ; |

其他守卫被愤怒的俘虏们淹没，也同样悄无声息地死去；

[waɪl] [ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][dɪd][ðer; ðər][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['præktɪst] , ['pɪtiləs] [hændz] .

| while | the | men | at | the | corners | did | their | work | with | practiced | , | pitiless | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 角落 | 做过 | 他们的 | 工作 | 和 | 练习 | , | 无情 | 双手 | . |

而角落里的男人们则用熟练而冷酷的手干着他们的活。

['gɑːdwɪn] [skɪpt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bærəks] ,

| Godwin | skipped | up | to | the | corner | of | the | jail | and | looked | toward | the | barracks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 跳过 | 向上 | 到 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 监狱 | 和 | 看起来 | 朝向 | 这 | 兵营 | , |

戈德温蹦蹦跳跳地走到监狱角落，望向营房方向。

[sʌm; səm] ['sev(ə)nti] [ jaːdz ] [ə'weɪ] .

| some | seventy | yards | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 七十 | 码 | 离开 | . |

大约七十码远。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] , [ðə; ði] [tuː] ['peɪsɪŋ] ['sentriz] [wɜːr; wər] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slɔːtər] .

| As | he | had | hoped | , | the | two | pacing | sentries | were | oblivious | of | the | slaughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 希望 | , | 这 | 二 | 踱步 | 哨兵 | 是 | 浑然不觉 | 的 | 这 | 屠宰 | . |

正如他所希望的那样，那两个来回踱步的哨兵对这场屠杀浑然不觉。

[ðer; ðər] [tɜːrnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bærəks] ,

| Their | turns | were | made | toward | the | barracks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 转弯 | 是 | 制成 | 朝向 | 这 | 兵营 | , |

他们转向营房方向走去，

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli] [baɪ] [æn; ən] [ˌæksə'dent(ə)l] [ɔːr] [ɪn'kwɪzətɪv] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ]

| so | that | only | by | an | accidental | or | inquisitive | turn | of | the | head | during | their | march |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 偶然 | 或者 | 好奇 | 转动 | 的 | 这 | 头 | 期间 | 他们的 | 行进 |

[wʊd] [ðeɪ] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] .

| would | they | take | in | the | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他们 | 拿 | 在 | 这 | 监狱 | . |

因此，只有在行军途中偶然或好奇地转头时，他们才会看到监狱。

[hiː; hi] [glɑːnst] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

| He | glanced | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 在后面 | 他 | . |

他回头看了一眼。

[el] - [wʌz; wəz] [ʌn'bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| El | Sareuk | was | unbarring | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 曾是 | 解除限制 | 这 | 门 | , |

埃尔·萨雷克正在打开门闩。

[waɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ 'dɔniŋ ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [tʃest] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] ['helmits] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ]

| while | others | were | donning | the | distinctive | chest | armor | and | helmets | and | picking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他的 | 是 | 穿戴 | 这 | 独特的 | 胸部 | 盔甲 | 和 | 头盔 | 和 | 挑选 |

[ʌp] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [gɑːrdz] .

| up | the | weapons | of | the | dead | guards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 死的 | 守卫 | . |

其他人则穿戴着独特的胸甲和头盔，捡起了阵亡守卫的武器。

[θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ʃɔːrtli] [went] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gærɪsn] ['bɪldɪŋ] .

| Three | of | them | shortly | went | off | toward | the | garrison | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 的 | 他们 | 不久 | 去 | 离开 | 朝向 | 这 | 驻军 | 建筑 | . |

他们三人随即朝驻军营房方向走去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [men] [huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['səʊldʒə] [fɔːr; fər] - ,

| They | were | all | men | who | had | formerly | soldiered | for | Mufaddal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 男人 | WHO | 有 | 以前 | 士兵 | 为了 | - | , |

他们都是曾经为穆法达尔效力的士兵。

[ænd; ənd] ['gɑːdwɪn] [hoʊpt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] [θruː] [ðer; ðər] [ˌmæskə'reɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fjuː]

| and | Godwin | hoped | they | could | carry | through | their | masquerade | for | the | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戈德温 | 希望 | 他们 | 可以 | 携带 | 通过 | 他们的 | 化装舞会 | 为了 | 这 | 很少 |

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] ['saɪləns] .

| seconds | necessary | to | insure | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 秒 | 必要的 | 到 | 保证 | 沉默 | . |

戈德温希望他们能维持这几秒钟的伪装，以确保现场安静。

[ðeɪ] [dɪd] .
**They did .**
他们 做过 .

他们做到了。

[ðə; ði] ['sentriz] [daɪd] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [æn; ən] ['aʊtkraɪ] .
**The sentries died with never an outcry .**
这 哨兵 死亡 和 绝不 一个 强烈抗议 .

哨兵们死得悄无声息，无人哀嚎。

[tuː] [ʌv; əv] ['gɑːdwɪnz] [men] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪsɪŋ] [raʊndz] .
**Two of Godwin's men took up the pacing rounds .**
二 的 戈德温的 男人 采取 向上 这 踱步 回合 .

戈德温的两名手下参加了踱步训练。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['drægd] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪzn] .
**The others dragged the bodies down to the prison .**
这 其他的 拖拽 这 身体 向下 到 这 监狱 .

其他人把尸体拖到监狱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [roʊld] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] [ɪn] [deθ] ,
**They were rolled into it , together with those who had preceded them in death ,**
他们 是 滚动 进入 它 , 一起 和 那些 WHO 有 之前 他们 在 死亡 ,

他们连同那些先于他们去世的人一起被卷入其中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dæŋk] ['stɪŋkɪŋ] [pleɪs] [naʊ] [kən'teɪnd] [ten] ['neɪkɪd] [kɔːpsiz] ,
**and the dank stinking place now contained ten naked corpses ,**
和 这 dank 臭 地方 现在 包含 十 裸 尸体 ,

这个阴暗潮湿、臭气熏天的地方现在躺着十具赤裸的尸体。

[wer] [ə; eɪ] [skænt] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [leɪn] ['sɪksti] - [tuː] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] .
**where a scant ten minutes before had lain sixty - two men and a gorilla .**
在哪里 一个 稀少 十 分钟 前 有 莱恩 六十 - 二 男人 和 一个 大猩猩 .

仅仅十分钟前，这里还躺着六十二名男子和一只大猩猩。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] [naʊ] [sed] [tuː; tə] [el] - ,
**The gorilla now said to El Sareuk ,**
这 大猩猩 现在 说 到 埃尔 - ,

大猩猩对埃尔·萨雷克说道：

[huː] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] ['ʃæklz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiː] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃiːf] [gɑːrd] ,
**who was opening shackles with a key taken from the chief guard ,**
WHO 曾是 开幕 镣铐 和 一个 钥匙 已采取 从 这 首席 警卫 ,

他用从卫队长那里夺来的钥匙打开了镣铐。

" [ðə; ði] [bɪgɪst] [mis'teik] - ['evər] [meɪd] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mɑːnstər] [ænd; ənd] [ðen] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] ['paʊɝz] .
**" The biggest mistake Mufaddal ever made was when he turned me into this monster and then sent me back to the dungeon to frighten you fellows with his dark powers .**
" 这 最大 错误 - 曾经 制成 曾是 什么时候 他 转向 我 进入 这 怪物 和 然后 发送 我 后退 到 这 地牢 到 吓唬 你 伙伴们 和 他的 黑暗的 权力 .

“穆法达尔犯下的最大错误就是把我变成了这个怪物，然后把我送回地牢，用他的黑暗力量吓唬你们这些家伙。”

[wiːv] ['broʊkən] [hɪz; ɪz] [dʒeɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
**We've broken his jail , and now we'll break his house .**
我们已经 破碎的 他的 监狱 , 和 现在 出色地 休息 他的 房子 .

我们已经攻破了他的监狱，现在我们要攻破他的房子。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][gɑːd] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [breɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪg] [ʃɪp] ! "

| And | then | , | by | God | , | I | think | we | may | even | break | his | plague | ship | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 经过 | 上帝 | , | 我 | 思考 | 我们 | 可能 | 甚至 | 休息 | 他的 | 瘟疫 | 船 | ! | " |

然后，老天作证，我觉得我们甚至有可能摧毁他的瘟疫船！

" [haʊ] ? [haʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['særəsn] ['fɪrsli] .

| " | How | ? | How | ? | " | asked | the | old | Saracen | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | ? | 如何 | ? | " | 问 | 这 | 老的 | 撒拉逊人 | 激烈地 | . |

“怎么会这样？怎么会这样？”老撒拉逊人厉声问道。

" [noʊ] [taɪm] [naʊ] , [oʊld][wʌn] .

| " | No | time | now | , | old | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 时间 | 现在 | , | 老的 | 一 | . |

“现在没时间了，老家伙。”

[lets] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] .

| Let's | make | for | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 制作 | 为了 | 这 | 房子 | . |

我们往房子走吧。

" [hiː; hi] ['steɪʃənd] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ;

| " | He | stationed | four | of | his | men | at | the | corners | and | two | before | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 驻 | 四 | 的 | 他的 | 男人 | 在 | 这 | 角落 | 和 | 二 | 前 | 这 | 门 | ; |

“他安排了四个人守在角落，两个人守在门口；

[ðiːz] [læst] [tuː] [hiː; hi] [rɪ'gretfəli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['wɛpənz] ,

| these | last | two | he | regretfully | deprived | of | weapons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 最后的 | 二 | 他 | 遗憾的是 | 被剥夺的 | 的 | 武器 | , |

遗憾的是，他没收了最后这两个人的武器。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ə'sɔːlt] [ɑːn] - [oʊn] ['strɔːŋhoʊld] [di'mɑːndid] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] ['sɪmɪtər¦sɪmɪtɑːr]

| for | an | assault | on | Mufaddal's | own | stronghold | demanded | at | least | four | scimitars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 突击 | 在 | - | 自己的 | 据点 | 要求 | 在 | 至少 | 四 | 弯刀 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [ɔːr][soʊ] .

| and | a | knife | or | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 刀 | 或者 | 所以 | . |

攻打穆法达尔自己的据点至少需要四把弯刀和一把匕首。

[ðen] [hiː; hi][led][hɪz; ɪz][grɪm] - [feɪst] ['liːdʒən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [ɜːrθ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pæləs] .

| Then | he | led | his | grim | - | faced | legion | across | the | heated | earth | toward | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 引领 | 他的 | 严峻 | - | 面对 | 军团 | 穿过 | 这 | 加热 | 地球 | 朝向 | 这 | 宫殿 | . |

然后他率领面容严肃的军队，穿过滚烫的土地，向宫殿进发。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

| CHAPTER | XV |
|---|---|
| 章 | 十五 |

第十五章

" [el] - , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðɪs] ?

| " | El | Sareuk | , | are | you | sure | you | want | to | do | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃尔 | - | , | 是 | 你 | 当然 | 你 | 想 | 到 | 做 | 这 | ? |

“埃尔·萨雷克，你确定你想这么做吗？”

" ['gɑːdwɪn] [sed] ['æŋkʃəsli] ,

| " | Godwin | said | anxiously | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 戈德温 | 说 | 焦虑地 | , |

戈德温焦急地说：

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [nɔːrθ] [saɪd][ænd; ənd] [plʌkt] [tʌfts] [ʌv; əv]

| as | he | stood | in | the | shadow | of | the | building's | north | side | and | plucked | tufts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 建筑物的 | 北 | 边 | 和 | 拨弦 | 簇绒 | 的 |

[fɜːr] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪluːsɪv] [fliː] .

| fur | out | in | search | of | an | elusive | flea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛皮 | 出去 | 在 | 搜索 | 的 | 一个 | 难以捉摸的 | 跳蚤 | . |

他站在建筑物北侧的阴影里，揪出一撮撮的毛皮，寻找难以捉摸的跳蚤。

" [ðeəz; ðəz] [smɔːl] ['deɪndʒər] , [truː] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['dɪgnəti] !

| " | There's | small | danger | , | true | , | but | your | dignity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 小的 | 危险 | , | 真的 | , | 但 | 你的 | 尊严 | ! |

“确实存在一些小危险，但你的尊严呢！”

" [ðə; ði] ['særəsn] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] - [bɔːrn][bʌt; bət] [lɔːŋ] - ['frʌstreɪtɪd]

| " | The | Saracen | turned | on | him | the | face | of | a | natural | - | born | but | long | - | frustrated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 撒拉逊人 | 转向 | 在 | 他 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 自然的 | - | 出生 | 但 | 长的 | - | 沮丧的 |

['θespiən] .

| thespian | . |
|---|---|
| 戏剧演员 | . |

“撒拉逊人转过身来，一副天生的、但长期怀才不遇的戏剧演员的模样。

" [aɪ] [wʊd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði][mæn] [huː] [priˈzjʊmd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed]

| " | I | would | cut | down | the | man | who | presumed | to | keep | me | from | it | , | " | he | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 切 | 向下 | 这 | 男人 | WHO | 假定 | 到 | 保持 | 我 | 从 | 它 | , | " | 他 | 说 |

['lɔːftɪli] .

| loftily | . |
|---|---|
| 傲慢地 | . |

“谁胆敢阻止我得到它，我就把他砍倒，”他傲慢地说。

" ['veri] [wel] .

| " | Very | well | . |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | . |

很好。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['venərəb(ə)l] [wʊlf] .

| Be | careful | , | venerable | wolf | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 小心 | , | 可敬 | 狼 | . |

小心点，尊贵的狼。

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [fæst] [ðɪs] ['hʌlkɪŋ] ['bɑːdi][kæn; kən] [rʌn] . "

| Remember | that | I | don't | know | how | fast | this | hulking | body | can | run | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 快速地 | 这 | 庞大的 | 身体 | 能 | 跑步 | . | " |

记住，我不知道我这副庞大的身躯能跑多快。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['sɜːrkəmspekt] [ænd; ənd][æz; əz]['waɪli][æz; əz][ðə; ði] ['hʌŋgri] [smɔːl] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] .

| " | I | shall | be | as | circumspect | and | as | wily | as | the | hungry | small | jackal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 作为 | 谨慎 | 和 | 作为 | 狡猾的 | 作为 | 这 | 饥饿的 | 小的 | 豺狼 | . |

"

"

"

“我将像饥饿的小豺狼一样谨慎狡猾。”

" [ðen] [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˌgɑːd'spiːd] !

| " | Then | go | to | it | , | and | Godspeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 去 | 到 | 它 | , | 和 | 一路顺风 | ! |

“那就去做吧，祝你好运！”

" [el] - [piəd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] - [haʊs] .

| " | El | Sareuk | peered | round | the | corner | of | Mufaddal's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃尔 | - | 窥视 | 圆形的 | 这 | 角落 | 的 | - | 房子 | . |

“埃尔·萨雷克从穆法达尔家的拐角处向外张望。

[ðə; ði] [fə'sɑːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [lɔːŋ] ,

| The | facade | was | a | hundred | and | fifty | feet | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 曾是 | 一个 | 百 | 和 | 五十 | 脚 | 长的 | , |

立面长一百五十英尺，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][set][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['tɜːrkəˌmænz][tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː]

| and | the | door | was | set | in | the | very | center | , | with | four | Turcomans | to | guard | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 门 | 曾是 | 放 | 在 | 这 | 非常 | 中心 | , | 和 | 四 | 土库曼人 | 到 | 警卫 | 它 |

.

:

.

大门设在正中央，由四名土库曼人守卫。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [haikt] [ʌp]

| He | cleared | his | throat | as | though | he | were | going | to | give | a | speech | , | hiked | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已清除 | 他的 | 喉 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 去 | 到 | 给 | 一个 | 演讲 | , | 徒步旅行 | 向上 |

[hɪz; ɪz] [roʊbz] ,

| his | robes | , |
|---|---|---|
| 他的 | 长袍 | , |

他清了清嗓子，好像要发表讲话似的，然后撩起了长袍。

[ænd; ənd] [went] ['baʊndɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] ,

| and | went | bounding | out | to | the | dock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 边界 | 出去 | 到 | 这 | 码头 | , |

然后蹦蹦跳跳地跑到码头上，

[wɪtʃ] [ræn] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten]

| which | ran | parallel | to | the | front | of | the | house | and | a | little | more | than | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 跑 | 平行线 | 到 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 一个 | 小的 | 更多的 | 比 | 十 |

[ jaːdz ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| yards | from | it | . |
|---|---|---|---|
| 码 | 从 | 它 | . |

它与房屋正面平行，距离房屋略多于十码。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɪz; ɪz]['ædvent][ɑːn]

| The | soldiers | were | chatting | among | themselves | , | and | did | not | notice | his | advent | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 是 | 聊天 | 之中 | 他们自己 | , | 和 | 做过 | 不是 | 注意 | 他的 | 来临 | 在 |

[ðə; ði] [dɑːk] ,

| the | dock | , |
|---|---|---|
| 这 | 码头 | , |

士兵们正聚在一起聊天，没有注意到他来到码头上。

[nɔːr] [wens] [hiː; hi] [keɪm] .

| nor | whence | he | came | . |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 何处 | 他 | 来了 | . |

也不知道他从哪里来。

[æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kruːn] , [æz; əz] [ɪf] ['sɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːp] [ʌp]

| At | once | he | began | to | croon | , | as | if | singing | himself | songs | , | and | to | leap | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 他 | 开始 | 到 | 轻哼 | , | 作为 | 如果 | 歌唱 | 他自己 | 歌曲 | , | 和 | 到 | 飞跃 | 向上 |

[ænd; ənd] [daʊn] ,

| and | down | , |
|---|---|---|
| 和 | 向下 | , |

他立刻开始哼唱起来，仿佛在自言自语，并且上下跳动。

['rʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] [roʊz] ['sæmaɪt][ænd; ənd] [bluː] ['sɪlkən] [roʊbz] [aʊt] [laɪk] ['broʊkən] [wɪŋz] ,

| ruffling | his | rose | samite | and | blue | silken | robes | out | like | broken | wings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 褶皱 | 他的 | 玫瑰 | 萨米特 | 和 | 蓝色的 | 丝 | 长袍 | 出去 | 喜欢 | 破碎的 | 翅膀 | , |

他抖开身上玫瑰色的细棉布和蓝色的丝绸长袍，如同折断的翅膀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 魔法十字军东征(The Enchanted Crusade)
# 第4/6页

[ 'spredɪŋ ] [hɪz; ɪz] [blæk] ['bedʊɪn] [kloʊk] [baɪ] [ 'twə:lɪŋ ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ] ['dɜ:rvɪʃ] ,

| **spreading** | **his** | **black** | **Bedouin** | **cloak** | **by** | **twirling** | **as** | **fast** | **as** | **a** | **dervish** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 他的 | 黑色的 | 贝都因人 | 披风 | 经过 | 旋转 | 作为 | 快速地 | 作为 | 一个 | 苦行僧 | , |

他像苦行僧一样快速旋转，展开了身上的黑色贝都因斗篷。

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ['moʊɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'mentɪd] [θɪŋ] .

| **all** | **the** | **time** | **mowing** | **and** | **grinning** | **like** | **a** | **demented** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 割草 | 和 | 咧嘴笑 | 喜欢 | 一个 | 精神错乱 | 事物 | . |

他一边割草一边咧嘴傻笑，活像个疯子。

[ðə; ði] [fɔ:r] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm] .

| **The** | **four** | **turned** | **from** | **their** | **conversation** | **and** | **stared** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四 | 转向 | 从 | 他们的 | 对话 | 和 | 凝视 | 在 | 他 | . |

四人停止交谈，转过头来盯着他。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

| **He** | **appeared** | **to** | **see** | **them** | **for** | **the** | **first** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 到 | 看 | 他们 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

他似乎是第一次见到他们。

[ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [ræm] , ['rɑ:kətɪd] ['fɔ:rwərd]

| **and** | **diving** | **forward** | **with** | **his** | **head** | **down** | **like** | **a** | **battering** | **ram** | **,** | **rocketed** | **forward** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 潜水 | 向前 | 和 | 他的 | 头 | 向下 | 喜欢 | 一个 | 殴打 | 内存 | , | 火箭 | 向前 |

['ɔ:lmoʊst]['ɪntu:][ðer; ðər] [mɪdst] .

| **almost** | **into** | **their** | **midst** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 进入 | 他们的 | 中间 | . |

他低着头，像攻城锤一样猛扑过去，几乎冲进了他们的中间。

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dru:] ['sɪmɪtər,ˈsɪmɪtɑ:r] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [sed] ['æŋgrəli] ,

| **Two** | **of** | **them** | **drew** | **scimitars** | **,** | **but** | **one** | **of** | **the** | **others** | **said** | **angrily** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 他们 | 画 | 弯刀 | , | 但 | 一 | 的 | 这 | 其他的 | 说 | 愤怒地 | , |

他们两人拔出弯刀，但另一人愤怒地说：

" [si:st] [ðaʊ] [nɑ:t][hi:; hi][ɪz] [ə'flɪktɪd] [ʌv; əv]['ælə,ˈɑ:lə,ɑ:'lɑ:] ?

| **"** | **Seest** | **thou** | **not** | **he** | **is** | **afflicted** | **of** | **Allah** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西斯特 | 你 | 不是 | 他 | 是 | 受苦的 | 的 | 真主 | ? |

难道你没有看到他遭受真主的惩罚吗?

" [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [ðer; ðər] ['wɛpənz] , [ʃeɪm] - [feɪst] .

| **"** | **They** | **put** | **up** | **their** | **weapons** | **,** | **shame** | **-** | **faced** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 放 | 向上 | 他们的 | 武器 | , | 耻辱 | - | 面对 | . |

他们羞愧地放下了武器。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][du:][ə; eɪ][dʒɪg] ,

| **He** | **began** | **to** | **do** | **a** | **jig** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 做 | 一个 | 夹具 | , |

他开始跳起了吉格舞，

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wi:ld] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] .

| **little** | **by** | **little** | **drawing** | **away** | **to** | **the** | **south** | **so** | **that** | **they** | **wheeled** | **to** | **watch** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 绘画 | 离开 | 到 | 这 | 南 | 所以 | 那 | 他们 | 带轮子的 | 到 | 手表 | 他 | . |

他一点一点地向南撤退，以至于他们转身去看他。

['oʊvər][ðer; ðər] [ 'ʃəuldəz ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [blʌnt] [skʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɪlə] [poʊk] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .

| **Over** | **their** | **shoulders** | **he** | **saw** | **the** | **blunt** | **skull** | **of** | **the** | **gorilla** | **poke** | **round** | **the** | **corner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他们的 | 肩膀 | 他 | 锯 | 这 | 钝 | 颅骨 | 的 | 这 | 大猩猩 | 戳 | 圆形的 | 这 | 角落 | . |

他越过他们的肩膀，看到大猩猩钝钝的头骨从拐角处探了出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [tʃæns] [tuː; tə][hæm][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

| It | was | his | last | chance | to | ham | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 最后的 | 机会 | 到 | 火腿 | 它 | 向上 | . |

这是他最后一次尽情表演的机会。

[hiː; hi] [ˈdʌbld] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ][flɪp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed]

| He | doubled | over | and | gave | his | feet | a | flip | and | was | standing | on | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 双倍 | 超过 | 和 | 给予 | 他的 | 脚 | 一个 | 翻动 | 和 | 曾是 | 常设 | 在 | 他的 | 头 |

,

,

,

他弯下腰，双脚翻了个跟头，然后就倒立起来了。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈtuːnləs] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ,

| all | the | while | singing | a | rather | tuneless | song | of | his | own | composition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | 歌唱 | 一个 | 相当 | 无调性 | 歌曲 | 的 | 他的 | 自己的 | 作品 | , |

与此同时，他还唱着一首自己创作的、不太合调的歌曲。

[əˈbaʊt][ðə; ði] [əˈmuəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæskə] , [tuː; tə] [draʊn] [aʊt] [ˈeni] [nɔɪz] [ðæt] [ˈgɑːdwɪn] [maɪt] [meɪk] .

| about | the | amours | of | a | pascha | , | to | drown | out | any | noise | that | Godwin | might | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 爱神 | 的 | 一个 | 复活节 | , | 到 | 溺水 | 出去 | 任何 | 噪音 | 那 | 戈德温 | 可能 | 制作 | . |

谈论复活节的爱情，以掩盖戈德温可能发出的任何噪音。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [kraɪd] , " [lʊk] , ['brʌðərz] , [lʊk] !

| One | of | the | men | cried | , | " | Look | , | brothers | , | look | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 男人 | 哭 | , | " | 看 | , | 兄弟 | , | 看 | ! |

其中一人喊道：“看，兄弟们，看！”

[hiː; hi] [werz] [goʊld] - [wɑːʃt] ['ɑːrmər] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [roʊbz] !

| He | wears | gold | - | washed | armor | beneath | his | robes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 金子 | - | 洗过 | 盔甲 | 下面 | 他的 | 长袍 | ! |

他长袍下穿着镀金盔甲！

" [ðeɪ] [druː] [ðer; ðər]['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr] ,

| " | They | drew | their | scimitars | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 画 | 他们的 | 弯刀 | , |

他们拔出了弯刀，

[fɔːr; fər][noʊ]['ɪdiət][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪweɪ] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] [wɔːr] [ðə; ði]['ɑːrmər][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] .

| for | no | idiot | of | the | byways | of | Alexandria | wore | the | armor | of | a | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 笨蛋 | 的 | 这 | 小路 | 的 | 亚历山大 | 穿着 | 这 | 盔甲 | 的 | 一个 | 王子 | . |

亚历山大城里的小路上，没有哪个傻瓜会穿戴王子的盔甲。

['gɑːdwɪn] ['kʌvərd] [ðə; ði]['sev(ə)nti] [fiːt] [ɪn][sɪks] [baʊndz] .

| Godwin | covered | the | seventy | feet | in | six | bounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 涵盖 | 这 | 七十 | 脚 | 在 | 六 | 界限 | . |

戈德温六步跨过了七十英尺的距离。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hiː; hi] [klʌtʃt] [baɪ][æn; ən] [ɪr] [əˈpiːs] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ðer; ðər] ['hedz]

| Two | of | the | men | he | clutched | by | an | ear | apiece | and | knocked | their | heads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 这 | 男人 | 他 | 紧握 | 经过 | 一个 | 耳朵 | 一块 | 和 | 敲门 | 他们的 | 头部 |

[təˈgeðər] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

他揪住其中两名男子的耳朵，把他们的头撞在一起。

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['dʒestʃər][ɪn] ['pæsɪŋ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

| almost | a | gesture | in | passing | , | a | thing | to | be | done | without | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 手势 | 在 | 通过 | , | 一个 | 事物 | 到 | 是 | 完毕 | 没有 | 思维 | . |

几乎是一种随口而出的举动，一件不假思索就能完成的事。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['helmits] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

| **Before** | **the** | **clang** | **of** | **their** | **helmets** | **had** | **died** | **away** | **he** | **was** | **doing** | **the** | **same** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 铛 | 的 | 他们的 | 头盔 | 有 | 死亡 | 离开 | 他 | 曾是 | 正在做 | 这 | 相同的 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [per] .

| **to** | **the** | **other** | **pair** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 其他 | 一对 | . |

头盔碰撞声还没消失，他就对另外两人做了同样的事。

[hɪz; ɪz] [nuː] [freɪm] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [el] - [hæd; həd] [sed] ,

| **His** | **new** | **frame** | **was** | **,** | **as** | **El** | **Sareuk** | **had** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 新的 | 框架 | 曾是 | , | 作为 | 埃尔 | - | 有 | 说 | , |

正如埃尔·萨雷克所说，他的新框架是

[fɑːr] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]

| **far** | **more** | **potent** | **even** | **than** | **the** | **human** | **body** | **which** | **had** | **stood** | **up** | **many** | **a** | **time** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 更多的 | 强效 | 甚至 | 比 | 这 | 人类 | 身体 | 哪个 | 有 | 站立 | 向上 | 许多 | 一个 | 时间 |

[tuː; tə] ['θɜːrti] [ə'poʊnənts] .

| **to** | **thirty** | **opponents** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 三十 | 对手 | . |

甚至比曾多次对抗三十个对手的人体还要强大得多。

[ðə; ði][kwɔːr'tet] [leɪ] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [greɪ] [uːz] [ænd; ənd] [red] [blʌd] ['spɪlɪŋ] [frʌm; frəm]

| **The** | **quartet** | **lay** | **stretched** | **on** | **the** | **ground** | **,** | **gray** | **ooze** | **and** | **red** | **blood** | **spilling** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四重奏 | 躺 | 拉伸 | 在 | 这 | 地面 | , | 灰色的 | 渗出物 | 和 | 红色的 | 血 | 溢出 | 从 |

[ðer; ðər]['broʊkən] [skʌlz] .

| **their** | **broken** | **skulls** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 破碎的 | 头骨 | . |

四人四肢摊开躺在地上，灰色的黏液和鲜红的血液从他们破碎的头骨中涌出。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [eɪt] ['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr] , [naɪn] [naɪvz] , [ænd; ənd][sɪks] [sets] [ʌv; əv]['bɑːdi]

| **And** | **so** | **he** | **had** | **eight** | **scimitars** | **,** | **nine** | **knives** | **,** | **and** | **six** | **sets** | **of** | **body** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 有 | 八 | 弯刀 | , | 九 | 刀具 | , | 和 | 六 | 套 | 的 | 身体 |

['ɑːrmər] ,

| **armor** | **,** |
|---|---|
| 盔甲 | , |

所以他有八把弯刀、九把匕首和六套盔甲。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sɪks] ['helmits] .

| **together** | **with** | **six** | **helmets** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 六 | 头盔 | . |

以及六个头盔。

" [nɑːt][soʊ][bæd] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [men] [strɪpt] [ðə; ði] [kɔːpsiz] .

| **"** | **Not** | **so** | **bad** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **as** | **his** | **men** | **stripped** | **the** | **corpses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | 坏的 | , | " | 说 | 他 | , | 作为 | 他的 | 男人 | 脱衣舞 | 这 | 尸体 | . |

“还不错，”他一边说，一边看着手下剥去尸体的衣物。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] !

| **"** | **Now** | **for** | **the** | **house** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 为了 | 这 | 房子 | ! |

“现在该轮到房子了！”

" [ðoʊz] ['sɛrəsənz] [huː] [wɜːr; wər] [drest] [æz; əz] - [men] [went] [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| **"** | **Those** | **Saracens** | **who** | **were** | **dressed** | **as** | **Mufaddal's** | **men** | **went** | **first** | **into** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 萨拉森人 | WHO | 是 | 穿着 | 作为 | - | 男人 | 去 | 第一的 | 进入 | 这 | 房子 | . |

“那些装扮成穆法达尔手下的撒拉逊人先进了房子。”

['gɑːdwɪn] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ] [el] - ( [huːz] [jen] [fɔːr; fər] ['æktɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['glʌtɪd] )
**Godwin followed , with El Sareuk ( whose yen for acting was now glutted )**
戈德温 随后 , 和 埃尔 - ( 谁 日元 为了 表演 曾是 现在 饱食 )
[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ['ʌðər] ,
**and the forty - seven others ,**
和 这 四十 - 七 其他的 ,

戈德温随后登场，还有埃尔·萨雷克（此时他对表演的热情已经消退）以及其他四十七人。

[ðə; ði] [kruːˈseɪdɚz] [ænd; ənd]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] , [tredɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
**the Crusaders and Bedouins , treading on his heels .**
这 十字军战士 和 贝都因人 , 踩踏 在 他的 高跟鞋 .

十字军和贝都因人紧随其后。

[noʊ][wʌn] [əˈpoʊzd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [hɔːl] .
**No one opposed them in the cool hall .**
不 一 反对 他们 在 这 凉爽的 大厅 .

在凉爽的大厅里，没有人反对他们。

['gɑːdwɪn] [kənˈsɪdərd] .
**Godwin considered .**
戈德温 经过考虑的 .

戈德温考虑了一下。

[ðen] , " [fæn] [aʊt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['laʊdli] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd]
**Then , " Fan out , " he whispered loudly , so that they all heard him , " and**
然后 , " 扇子 出去 , " 他 低声说道 高声 , 所以 那 他们 全部 听到 他 , " 和
[sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] .
**search the house .**
搜索 这 房子 .

然后，他大声低声说道：“散开，”好让所有人都听到，“搜查房子。”

[sleɪ] [ɔːl] [juː; jʊ] [faɪnd] [seɪv] ['wɪmɪn] .
**Slay all you find save women .**
杀 全部 你 寻找 节省 女性 .

除了女人以外，杀光你遇到的所有人。

[el] - , [pɪk] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [tuː] ['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][ænd; ənd] [kʌm]
**El Sareuk , pick two Englishmen and two Bedouins and come**
埃尔 - , 挑选 二 英国人 和 二 贝都因人 和 来
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**with me .**
和 我 .

El Sareuk，挑选两个英国人和两个贝都因人跟我走。

" [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] - ['pleɪɚz] [hiː; hi] [went] ,
**" Straight for the room of the card - players he went ,**
" 直的 为了 这 房间 的 这 卡片 - 玩家 他 去 ,

他径直走向牌友们的房间。

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [greɪ] - [blæk] ['bɑːdi] ['spiːdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fælkənz] [flaɪt] ,
**his huge gray - black body speeding like a falcon's flight ,**
他的 巨大的 灰色的 - 黑色的 身体 超速 喜欢 一个 猎鹰的 航班 ,

他庞大的灰黑色身躯飞速掠过，如同猎鹰翱翔一般。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪv] [bɪˈhaɪnd] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**with the five behind having trouble in keeping up with him .**
和 这 五 在后面 拥有 麻烦 在 保持 向上 和 他 .

后面的五名选手很难跟上他的速度。

[θruː] [wʌn] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [faɪv] [men] [sæt] ['iːtɪŋ] , [hiː; hi] [reɪdʒd] ['saɪləntli] ;
**Through one room , in which five men sat eating , he raged silently ;**
通过 一 房间 , 在 哪个 五 男人 卫星 吃 , 他 愤怒 默默 ;

在一间有五个男人正在吃饭的房间里，他默默地咆哮着；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bru:t] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd]

| and | before | their | astonishment | at | seeing | such | a | brute | appear | in | a | civilized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他们的 | 惊讶 | 在 | 看到 | 这样的 | 一个 | 蛮力 | 出现 | 在 | 一个 | 文明 |

['haʊshoʊld] [wʊd] [let][ðem; ðəm] [jel] ,

| household | would | let | them | yell | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 会 | 让 | 他们 | 叫喊 | , |

还没等他们惊愕地看到这样一个野蛮人出现在文明家庭中，他们就忍不住大喊起来：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] [pɑ:r'keɪ] [flɔ:r] .

| they | were | dead | on | the | parquet | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 死的 | 在 | 这 | 镶木地板 | 地面 | . |

他们倒在镶木地板上，已经死了。

['sɪmɪtər¸sɪmɪtɑ:r] [d'rɪpt] [gɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [gə'rɪləz] [pɔ:z] [ænd; ənd] [θɪk] [trʌŋk] - [laɪk][ɑ:rmz]

| Scimitars | dripped | gore | and | the | gorilla's | paws | and | thick | trunk | - | like | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯刀 | 滴落 | 血块 | 和 | 这 | 大猩猩的 | 爪子 | 和 | 厚的 | 树干 | - | 喜欢 | 武器 |

[wɜ:r; wər] [ spæt ] [wɪð; wɪθ][¸aɪ 'ti:] .

| were | spatted | with | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 争吵 | 和 | 它 | . |

弯刀滴落着鲜血，大猩猩的爪子和粗壮如象鼻般的手臂上也溅满了血迹。

[ðen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ru:m] [ðeɪ] [sɔ:t] .

| Then | they | reached | the | room | they | sought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 达到 | 这 | 房间 | 他们 | 寻求 | . |

然后他们到达了他们要找的房间。

[jes] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rdz] , ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] .

| Yes | , | they | were | still | at | the | cards | , | even | as | he | had | hoped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他们 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 牌 | , | 甚至 | 作为 | 他 | 有 | 希望 | . |

是的，他们还在玩牌，正如他所希望的那样。

- [geɪm] [hæd; həd] [held] [ðem; ðəm] ['fæsɪneɪtɪd] ,

| Ramizail's | game | had | held | them | fascinated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 游戏 | 有 | 握住 | 他们 | 着迷 | , |

拉米扎尔的游戏让他们着迷了。

[ðoʊ] - [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [send] [aʊt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [kæʃ] [ænd; ənd]['dʒɛmz] [hæf] [ə; eɪ]

| though | Mufaddal | had | had | to | send | out | for | more | cash | and | gems | half | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 有 | 有 | 到 | 发送 | 出去 | 为了 | 更多的 | 现金 | 和 | 宝石 | 一半 | 一个 |

['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

| dozen | times | . |
|---|---|---|
| 打 | 时代 | . |

尽管穆法达尔已经六次不得不派人去筹集更多的现金和宝石。

['ʃʊrli] , [θɔ:t] ['gɑ:dwɪn] , [sər'veɪɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][wʌn] ['fli:tɪŋ] ['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði]

| Surely | , | thought | Godwin | , | surveying | them | for | one | fleeting | moment | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 想法 | 戈德温 | , | 测量 | 他们 | 为了 | 一 | 转瞬即逝 | 片刻 | 从 | 这 |

['dɔ:rweɪ] ,

| doorway | , |
|---|---|
| 门口 | , |

戈德温站在门口，瞥了他们一眼，心想：肯定如此。

['ʃʊrli] [ðɪs] [gɜ:rl][wʌz; wəz][æz; əz] ['klevər] [æz; əz][ðə; ði]['waɪzɪst][seɪdʒ][ɪn] ['ɪŋglənd] !

| surely | this | girl | was | as | clever | as | the | wisest | sage | in | England | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 女孩 | 曾是 | 作为 | 聪明的 | 作为 | 这 | 最明智的 | 圣人 | 在 | 英格兰 | ! |

这个女孩肯定和英国最睿智的智者一样聪明！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| She | had | known | that | he | would | make | good | use | of | the | dagger | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已知 | 那 | 他 | 会 | 制作 | 好的 | 使用 | 的 | 这 | 匕首 | 她 | 有 |

['smʌgld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm] .

| smuggled | and | the | hours | she | had | won | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走私 | 和 | 这 | 小时 | 她 | 有 | 韩元 | 他 | . |

她早就知道他会好好利用她偷偷带进来的匕首和她为他赢得的时间。

- , ['lʌkɪli] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| Heraj | , | luckily | , | had | his | back | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 幸运的是 | , | 有 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 门 | . |

幸好，赫拉杰当时背对着门。

- [ænd; ənd] - [hɪm'self] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| Ramizail | and | Mufaddal | himself | faced | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 他自己 | 面对 | 它 | . |

拉米扎伊尔和穆法达尔本人都曾经历过这种情况。

['pɛpi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][tuː; tə] [snɔːr] , [waɪl] [ðə; ði][θɜːrd]['sɔːrsərər] , ['hɑːbʊ] , [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| Pepi | had | retired | to | a | corner | to | snore | , | while | the | third | sorcerer | , | Habu | , | had | taken | his | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩皮 | 有 | 退休 | 到 | 一个 | 角落 | 到 | 鼾 | , | 尽管 | 这 | 第三 | 巫师 | , | 哈布 | , | 有 | 已采取 | 他的 | 地方 | . |

佩皮躲到角落里打鼾，而第三位巫师哈布则取代了他的位置。

- [wʌz; wəz] ['skwɪntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .

| Mufaddal | was | squinting | at | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 眯眼 | 在 | 他的 | 手 | . |

穆法达尔眯着眼睛看着自己的手。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr] ['eɪsɪz] , [bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [lʌk] [held] ,

| He | had | four | aces | , | but | if | his | usual | luck | held | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 四 | 王牌 | , | 但 | 如果 | 他的 | 通常 | 运气 | 握住 | , |

他有四张A，但如果他一贯的运气能持续下去的话，

['iːðər] - [ɔːr] - [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [streɪt] [flʌʃ] .

| either | Ramizail | or | Heraj | would | have | a | straight | flush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | - | 或者 | - | 会 | 有 | 一个 | 直的 | 冲洗 | . |

拉米扎伊尔或赫拉杰两人中至少有一人会拿到同花顺。

['sev(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [wentʃ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][pɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [flʌʃ]

| Seven | times | that | night | the | accursed | wench | had | taken | a | pot | with | a | royal | flush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | 时代 | 那 | 夜晚 | 这 | 被诅咒的 | 妖妇 | 有 | 已采取 | 一个 | 锅 | 和 | 一个 | 皇家 | 冲洗 |

.

:

.

当晚，这个该死的女人七次赢得了同花顺。

['sev(ə)n] [taɪmz] !

| Seven | times | ! |
|---|---|---|
| 七 | 时代 | ! |

七次！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ræðər] [haɪ] ['nʌmbər] .

| It | seemed | to | him | a | rather | high | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 一个 | 相当 | 高的 | 数字 | . |

在他看来，这个数字相当高。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [poʊk] [hɜːr; hər] [fiːnd] , [ˌnevərðə'les] .

| He | was | becoming | a | Poke | Her | fiend | , | nevertheless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 成为 | 一个 | 戳 | 她 | 恶魔 | , | 尽管如此 | . |

然而，他却越来越沉迷于“戳她”这个梗。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [bet] ,

| He | looked | up | to | lay | a | bet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 到 | 躺 | 一个 | 赌注 | , |

他抬头准备下注，

[ænd; ənd] [froʊz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðə; ði] [smɔːl] [fɪrs] [ɔːbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gə'rɪlə] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

| and | froze | as | his | eyes | met | the | small | fierce | orbs | of | the | gorilla | in | the | doorway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冻住了 | 作为 | 他的 | 眼睛 | 遇见 | 这 | 小的 | 凶猛的 | 球体 | 的 | 这 | 大猩猩 | 在 | 这 | 门口 |

.

:

.

当他与门口那只大猩猩凶狠的小眼睛对视时，他愣住了。

[ə; eɪ] ['kaʊərd] [wʊd] [hæv; həv] [skriːmd] ,

| A | coward | would | have | screamed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 懦夫 | 会 | 有 | 尖叫 | , |

懦夫会尖叫，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] - ['boʊstɪd] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [sprʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hedz]

| but | a | man | of | Mufaddal's | boasted | courage | would | have | sprung | over | the | heads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 男人 | 的 | - | 吹嘘 | 勇气 | 会 | 有 | 弹簧 | 超过 | 这 | 头部 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [tuː; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [biːst] .

| of | the | players | to | close | with | the | beast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 玩家 | 到 | 关闭 | 和 | 这 | 兽 | . |

但像穆法达尔这样胆大妄为的人，早就跃过球员们的头顶去和野兽搏斗了。

- [skriːmd] .

| Mufaddal | screamed | . |
|---|---|---|
| - | 尖叫 | . |

穆法达尔尖叫起来。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

| CHAPTER | XVI |
|---|---|
| 章 | 十六 |

第十六章

- [ʌn'kɔɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

| Heraj | uncoiled | like | a | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 展开 | 喜欢 | 一个 | 春天 | , |

赫拉吉像弹簧一样舒展开来，

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ['heɪstɪli] ['flɪtɪŋ] [θruː] ['ment(ə)l] [faɪl] [kɑːrdz] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'proʊpriət] [spel] [ə'genst]

| his | mind | hastily | flitting | through | mental | file | cards | for | an | appropriate | spell | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 草草 | 飞掠 | 通过 | 精神的 | 文件 | 牌 | 为了 | 一个 | 合适的 | 拼写 | 反对 |

[gə'rɪlə] .

| gorillas | . |
|---|---|
| 大猩猩 | . |

他脑子里飞快地闪过各种记忆卡片，寻找对付大猩猩的合适咒语。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gə'rɪlə] .

| He | had | no | doubt | that | it | was | the | gorilla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 大猩猩 | . |

他毫不怀疑那就是那只大猩猩。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] ,

| He | was | turning | to | check | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 转弯 | 到 | 查看 | , |

他转过身去查看，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ðə; ði][briːf][bʌt; bət]['pɪθi][ˌɪnkæn'teɪʃn][wɪtʃ][sent]['vɪktəms]

| and | had | just | decided | on | the | brief | but | pithy | incantation | which | sent | victims |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 只是 | 决定 | 在 | 这 | 简短的 | 但 | 简洁 | 咒语 | 哪个 | 发送 | 受害者 |

[tuː; tə][ðə; ði][pleɪnz][ʌv; əv]['æfˌgænɪstæn] ,

| to | the | plains | of | Afghanistan | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 平原 | 的 | 阿富汗 | , |

他们刚刚选定了那句简短精辟的咒语，这句咒语会将受害者送往阿富汗平原。

[wen] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][fɜːrm][pɔː][smoʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][neɪp][ʌv; əv][ðə; ði][nek] ,

| when | a | large | firm | paw | smote | him | on | the | nape | of | the | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 大的 | 公司 | 爪子 | 猛击 | 他 | 在 | 这 | 颈背 | 的 | 这 | 脖子 | , |

一只大而有力的爪子狠狠地打在他的后颈上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbsɪkwənt] [prə'siːdɪŋz] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][noʊ][mɔːr] .

| and | the | subsequent | proceedings | interested | him | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 随后的 | 诉讼程序 | 感兴趣的 | 他 | 不 | 更多的 | . |

随后的诉讼程序他再也提不起兴趣了。

['hɑːbʊ] [klʌtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɑːnd] .

| Habu | clutched | for | his | wand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈布 | 紧握 | 为了 | 他的 | 魔杖 | . |

哈布紧紧抓住他的魔杖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri]['maɪnər]['wɔːrlɑːk][ænd; ənd] ['niːdɪd] [ə; eɪ][wɑːnd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr]

| He | was | a | very | minor | warlock | and | needed | a | wand | to | do | anything | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 非常 | 次要的 | 术士 | 和 | 需要 | 一个 | 魔杖 | 到 | 做 | 任何事物 | 更多的 |

['kɑːmplɪkeɪtɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [θriː] - [ʃel] [trɪk] .

| complicated | than | the | three | - | shell | trick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复杂的 | 比 | 这 | 三 | - | 壳 | 诡计 | . |

他只是个名不见经传的小术士，要施展比三层贝壳戏法更复杂的魔法，就需要魔杖。

[hɪz; ɪz][hænd]['nevər] [riːtʃt] [ðə; ði]['ebəni] [stɪk] .

| His | hand | never | reached | the | ebony | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 绝不 | 达到 | 这 | 乌木 | 戳 | . |

他的手始终没能碰到那根乌木棍。

['gɑːdwɪn] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði][wɔːl] ,

| Godwin | picked | him | up | and | threw | him | contemptuously | at | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 挑选 | 他 | 向上 | 和 | 扔 | 他 | 轻蔑地 | 在 | 这 | 墙 | , |

戈德温把他抓起来，轻蔑地扔到墙上。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hɪt][soʊ][hɑːrd][ðæt][hɪz; ɪz] ['bækboʊn][wʌz; wəz] ['tɛlə,skop] ['ɪntuː][ɪt'self][ænd; ənd][sʌm; səm]

| which | he | hit | so | hard | that | his | backbone | was | telescoped | into | itself | and | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 打 | 所以 | 难的 | 那 | 他的 | 骨干 | 曾是 | 望远镜 | 进入 | 本身 | 和 | 一些 |

['twenti] - [naɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [boʊnz][wɜːr; wər] ['fræktʃərd] [ɪn] [mɔːr][ɔːr] [les] ['ɪntrɪkət] [weɪz] .

| twenty | - | nine | of | his | other | bones | were | fractured | in | more | or | less | intricate | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 九 | 的 | 他的 | 其他 | 骨头 | 是 | 破碎的 | 在 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 错综复杂 | 方式 | . |

他被撞得非常厉害，以至于脊椎骨缩回了里面，其他大约二十九根骨头也以或多或少复杂的方式骨折。

['pɛpi] [woʊk] [ʌp] ,

| Pepi | woke | up | , |
|---|---|---|---|
| 佩皮 | 觉醒 | 向上 | , |

佩皮醒了，

[sɔː] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] [el] - [sɔːrd] [held] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

| saw | the | tip | of | El | Sareuk's | sword | held | steadily | at | the | hollow | of | his | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 提示 | 的 | 埃尔 | - | 剑 | 握住 | 稳步 | 在 | 这 | 空洞的 | 的 | 他的 | 喉 | , |

他看到埃尔·萨雷克的剑尖稳稳地抵在他的喉咙凹陷处。

[ænd; ənd] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sænd] - [bægd] .

| and | closed | his | eyes | as | if | he | had | been | sand | - | bagged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 沙 | - | 袋装 | . |

他闭上眼睛，仿佛被沙袋重重地压住一般。

" [wʌn] [muːv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɪps] , [wɪtʃ] - [mæn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['ærəb] ['plezntli] , " [wʌn] [smɔːl]
**" One move of those lips , witch - man , " said the old Arab pleasantly , " one small**
" 一 移动 的 那些 嘴唇 , 巫婆 - 男人 , " 说 这 老的 阿拉伯 愉快 , " 一 小的
[spel] [bɪ'gʌn] ,
**spell begun ,**
拼写 开始 ,

“巫师，你嘴唇轻轻一动，”老阿拉伯人愉快地说，“一个小咒语就开始了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['briːðɪŋ] [θruː] ['sevrəl] [mɔːr] ['ɔːrəfɪsiz] [ðæn; ðən] ['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd] .
**and you will be breathing through several more orifices than nature intended .**
和 你 将要 是 呼吸 通过 一些 更多的 孔口 比 自然 故意的 .

你将通过比自然界预期更多的孔口呼吸。

" ['pɛpi] [leɪ] [æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fʌŋkt] [stɔːrk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veɪgli]
**" Pepi lay as silent and motionless as a defunct stork , which he vaguely**
" 佩皮 躺 作为 沉默的 和 静止不动 作为 一个 已倒闭 鹳 , 哪个 他 依稀
[ri'zembld] .
**resembled .**
类似 .

“佩皮像一只死去的鹳一样静静地躺着，一动不动，他本人也确实有点像那只鹳。”

- [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪmɪtər¦sɪmɪtɑːr][ɪn] [ɑːks] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [be'ləuɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
**Mufaddal was waving his scimitar in arcs before him , bellowing for his**
- 曾是 挥手 他的 弯刀 在 弧 前 他 , 咆哮 为了 他的
['soʊldʒərz] ,
**soldiers ,**
士兵 ,

穆法达尔挥舞着弯刀，在他面前划出一道道弧线，同时向他的士兵们发出呐喊。

['kɔːlɪŋ] [ɑːn]['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː][tuː; tə] [smaɪt] [ðiːz] ['hiːðn] ['dɛvəlz] ,
**calling on Allah to smite these heathen devils ,**
呼叫 在 真主 到 惩击 这些 异教徒 魔鬼 ,

祈求真主惩罚这些异教恶魔，

[ænd; ənd] [ 'kəːsiŋ ] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] - [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn]['ɪntuː] [ðɪs]
**and cursing the magic of Heraj that had turned a plain man into this**
和 咒骂 这 魔法 的 - 那 有 转向 一个 清楚的 男人 进入 这
['gæstli] ['diːmən] - [θɪŋ] [əd'vænsɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
**ghastly demon - thing advancing on him .**
阴森 恶魔 - 事物 前进 在 他 .

他咒骂着赫拉吉的魔法，将一个普通人变成了这个向他逼近的可怕恶魔。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['gɑːdwɪn]
**He had entirely forgotten that it had been his idea to change Godwin**
他 有 完全 被遗忘的 那 它 有 到过 他的 主意 到 改变 戈德温
[tuː; tə][æn; ən]['ænɪm(ə)l][fɔːr; fər] - [seɪk] .
**to an animal for vengeance's sake .**
到 一个 动物 为了 - 清酒 .

他完全忘记了，把戈德温变成动物是他为了复仇而提出的主意。

- [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [drʌmd] [hɜːr; hər] [hiːlz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [læft]
**Ramizail lay on her back and drummed her heels on the floor and laughed**
- 躺 在 她 后退 和 鼓声 她 高跟鞋 在 这 地面 和 笑了
[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] — [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
**with delight at the spectacle of her beloved — and despite his present**
和 喜 在 这 奇观 的 她 心爱 — 和 尽管 他的 展示
[ʃeɪp] ,
**shape ,**
形状 ,

拉米扎伊尔仰面躺着，用脚后跟敲击着地板，看着她心爱的人——尽管他现在的样子——的模样，高兴地大笑起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] — ['weɪdɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [sʌtʃ] ['hedlɔːŋ] ['fæʃ(ə)n] .

| he | was | her | beloved | — | wading | in | amongst | the | enemy | in | such | headlong | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 她 | 心爱 | — | 涉水 | 在 | 在 | 这 | 敌人 | 在 | 这样的 | 一头扎 | 时尚 | . |

他是她心爱的人——如此义无反顾地冲进敌阵。

" [smɪr] [ðə; ði][bɪg] ['hel͵haʊnd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] , ['dɑːrlɪŋ] ! "

| " | Smear | the | big | hellhound | all | over | the | wall | , | darling | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 涂抹 | 这 | 大的 | 地狱犬 | 全部 | 超过 | 这 | 墙 | , | 亲爱的 | ! | " |

“亲爱的，把那只大地狱犬的图案涂满整面墙！”

" - , " [sed] [ðə; ði] [gə'rɪlə] , [mə'nuːvərɪŋ] [fɔːr; fər] [əd'væntɪdʒ] , " [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['leɪdɪlaɪk] .

| " | Ramizail | , | " | said | the | gorilla | , | maneuvering | for | advantage | , | " | that | is | not | ladylike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 说 | 这 | 大猩猩 | , | 机动 | 为了 | 优势 | , | " | 那 | 是 | 不是 | 淑女 | . |

“拉米扎伊尔，”大猩猩一边说着，一边试图占据优势，“这可不是淑女该有的样子。”

[get] [ʌp] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][stɑːp] ['swerɪŋ] .

| Get | up | off | the | floor | and | stop | swearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 向上 | 离开 | 这 | 地面 | 和 | 停止 | 咒骂 | . |

从地上起来，别再骂人了。

" [hiː; hi] [ðen] [feɪntid] [wɪð; wɪθ][wʌn] [pɔː] ,

| " | He | then | feinted | with | one | paw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 然后 | 佯攻 | 和 | 一 | 爪子 | , |

然后他用一只爪子佯攻，

[kɔːt] [ðə; ði]['sɪmɪtər͵sɪmɪtɑːr][baɪ][ðə; ði][flæts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːl] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ,

| caught | the | scimitar | by | the | flats | with | the | steel | fingers | of | his | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 这 | 弯刀 | 经过 | 这 | 公寓 | 和 | 这 | 钢 | 手指 | 的 | 他的 | 其他 | , |

他用另一只手的钢铁般的手指挡住了弯刀的刀刃。

[twɪtʃt] [͵aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] - ['hɔːrɪfaɪd] [græsp] ,

| twitched | it | out | of | Mufaddal's | horrified | grasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽搐 | 它 | 出去 | 的 | - | 惊恐万分 | 抓牢 | , |

他猛地将它从穆法达尔惊恐的手中夺走。

[stept] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['splendɪd] ['ʌpərkʌt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

| stepped | up | to | him | and | gave | him | a | splendid | uppercut | on | the | point | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 向上 | 到 | 他 | 和 | 给予 | 他 | 一个 | 灿烂 | 上勾拳 | 在 | 这 | 观点 | 的 |

[ðə; ði][dʒɔː] .

| the | jaw | . |
|---|---|---|
| 这 | 颚 | . |

他走上前去，一记漂亮的勾拳击中了他的下巴。

- [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] ['sɔːsərəz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| Mufaddal | joined | his | sorcerers | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 加入 | 他的 | 巫师 | 在 | 这 | 地面 | . |

穆法达尔和他的巫师们一起倒在了地上。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] ['gɑːdwɪn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ['brɪskli] [tə'geðər] , " [fetʃ] [͵em 'iː] [ðæt]

| " | Now | then | , | " | said | Godwin | , | rubbing | his | paws | briskly | together | , | " | fetch | me | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 然后 | , | " | 说 | 戈德温 | , | 擦 | 他的 | 爪子 | 轻快地 | 一起 | , | " | 拿来 | 我 | 那 |

['nekroʊmænsər] , [el] - !

| necromancer | , | El | Sareuk | ! |
|---|---|---|---|---|
| 死灵法师 | , | 埃尔 | - | ! |

“那么，”戈德温一边说着，一边快速地搓着爪子，“把那个死灵法师埃尔·萨雷克带过来！”

" ['pɛpi] , [mɪlk] - [feɪst] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] , [wʌz; wəz][led]['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| " | Pepi | , | milk | - | faced | and | shaking | , | was | led | into | the | center | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩皮 | , | 牛奶 | - | 面对 | 和 | 摇晃 | , | 曾是 | 引领 | 进入 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | . |

“佩皮脸色苍白，浑身颤抖，被带到了房间中央。”

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] - ,

| Had | he | been | Heraj | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 到过 | - | , |

如果他是赫拉杰，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mʌmbld] [ə; eɪ] [spel] [ˌvɛntrɪ'loʊkwiəli] [ænd; ənd] ['religeitid] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]

| he | could | have | mumbled | a | spell | ventriloquially | and | relegated | them | all | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 喃喃自语 | 一个 | 拼写 | 腹语 | 和 | 降级 | 他们 | 全部 | 到 |

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] .

| the | top | of | a | pyramid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 金字塔 | . |

他本可以念几句咒语，用腹语把他们都降到金字塔顶端。

['lʌkɪli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] - .

| Luckily | he | was | not | Heraj | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 他 | 曾是 | 不是 | - | . |

幸好他不是赫拉杰。

['gɑːdwɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| Godwin | regarded | him | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 认为 | 他 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

戈德温打量了他一会儿。

['pɛpi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][də'rekt] [geɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri] [gə'rɪlə] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [hɑːrt]

| Pepi | found | that | the | direct | gaze | of | an | angry | gorilla | is | not | a | thing | to | put | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩皮 | 成立 | 那 | 这 | 直接的 | 目光 | 的 | 一个 | 生气的 | 大猩猩 | 是 | 不是 | 一个 | 事物 | 到 | 放 | 心 |

[ɪn][ə; eɪ][mæn] .

| in | a | man | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 男人 | . |

佩皮发现，愤怒的大猩猩的直视并不能让人感到胆寒。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['taɪni] [moʊn] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [skwiːk] .

| He | gave | a | tiny | moan | , | almost | a | squeak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 微小的 | 呻吟 | , | 几乎 | 一个 | 吱 | . |

他发出了一声轻微的呻吟，几乎像一声吱吱声。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] [ɪk'spændɪd][hɪz; ɪz] [tʃest] , [wɪtʃ] ['meʒərd] ['sev(ə)nti] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd] [sed] , " [jʊə(r)]

| The | gorilla | expanded | his | chest | , | which | measured | seventy | inches | , | and | said | , | " | You're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大猩猩 | 扩展 | 他的 | 胸部 | , | 哪个 | 测量 | 七十 | 英寸 | , | 和 | 说 | , | " | 你是 |

['pɛpi] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [kə'rektli] ? "

| Pepi | , | if | I | recall | correctly | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩皮 | , | 如果 | 我 | 记起 | 正确 | ? | " |

大猩猩挺起胸膛（胸膛宽达七十英寸），说道："如果我没记错的话，你是佩皮吧？"

" [waɪ] - [waɪ] - [jes] , [oʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][wʌn] , " [sed] ['pɛpi] .

| " | Y | - | y | - | yes | , | O | Magnificent | One | , | " | said | Pepi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | - | 是 | - | 是的 | , | 哦 | 壮丽 | 一 | , | " | 说 | 佩皮 | . |

"是，伟大的主人，"佩皮说道。

" ['pɛpi] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['trænspɔːrt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪp] .

| " | Pepi | , | I | want | you | to | transport | me | to | the | plague | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩皮 | , | 我 | 想 | 你 | 到 | 运输 | 我 | 到 | 这 | 瘟疫 | 船 | . |

"佩皮，我想让你把我送到瘟疫船上。"

[in'stæntə] . "

| Instanter | . | " |
|---|---|---|
| 即时 | . | " |

即时。"

" [oʊ] , [aɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['boʊni] ['wɪzərd] ,

| " | Oh | , | I | couldn't | do | that | , | " | said | the | bony | wizard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不能 | 做 | 那 | , | " | 说 | 这 | 骨质 | 巫师 | , |

"哦，我做不到，"骨瘦如柴的巫师说道。

['tɜːrnɪŋ] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪlər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| turning | if | possible | a | little | paler | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 如果 | 可能的 | 一个 | 小的 | 肤色较浅 | 比 | 前 | . |

如果可能的话，肤色要比之前略微苍白一些。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][duː] [smɔːl] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz] — "

| " | I | can | only | do | small | things | , | such | as | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 仅有的 | 做 | 小的 | 事物 | , | 这样的 | 作为 | — | " |

“我只能做一些小事，比如——”

" [ðen] [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [daɪ] [tuː] , " [sed] ['gɑːdwɪn] [rɪ'gretfəli] ,

| " | Then | I | guess | you | may | as | well | die | too | , | " | said | Godwin | regretfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 猜测 | 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | 死 | 也 | , | " | 说 | 戈德温 | 遗憾的是 | , |

“那我想你也该死了吧，”戈德温遗憾地说。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [pɔː] .

| and | reached | out | a | paw | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达到 | 出去 | 一个 | 爪子 | . |

并伸出了爪子。

['pɛpi] ['nɪrli] [kə'læpst] .

| Pepi | nearly | collapsed | . |
|---|---|---|---|
| 佩皮 | 几乎 | 倒塌 | . |

佩皮差点晕倒。

" [weɪt] [ə; eɪ][em] - [em] - [em] - [em] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Wait | a | m | - | m | - | m | - | m | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 米 | - | 米 | - | 米 | - | 米 | , | " | 他 | 说 | . |

“等一下……”他说。

" [aɪ] [miːn] [weɪt] [ə; eɪ][es] - [es] - [es] - [es] . ['meɪbi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] . "

| " | I | mean | wait | a | s | - | s | - | s | - | s | . | Maybe | there's | a | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 等待 | 一个 | s | - | s | - | s | - | s | . | 或许 | 有 | 一个 | 方式 | . | " |

“我的意思是，等等。也许还有办法。”

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fæst] , ['skrɔːni] [wʌn] , " [sed] [el] - .

| " | Think | of | it | fast | , | scrawny | one | , | " | said | El | Sareuk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 的 | 它 | 快速地 | , | 瘦弱的 | 一 | , | " | 说 | 埃尔 | - | . |

“快点想清楚，瘦骨嶙峋的家伙，”埃尔·萨雷克说道。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] ['pɛpi] ['hɜːrɪdli] .

| " | I'm | thinking | , | " | said | Pepi | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 思维 | , | " | 说 | 佩皮 | 匆匆 | . |

“我在想事情，”佩皮急忙说道。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

| " | I'm | thinking | . |
|---|---|---|---|
| " | 我是 | 思维 | . |

我在思考。

" ['gɑːdwɪn][dʒʌst] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['pleʒər] .

| " | Godwin | just | then | gave | a | cry | of | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戈德温 | 只是 | 然后 | 给予 | 一个 | 哭 | 的 | 乐趣 | . |

这时，戈德温发出了一声愉悦的叫声。

[hiː; hi][hæd; həd] [spaɪd] [hɪz; ɪz] ['brɔːdsɔːrd] [ɪn][ɪts] ['leðər] [ʃiːθ] ,

| He | had | spied | his | broadsword | in | its | leather | sheath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 间谍 | 他的 | 阔剑 | 在 | 它是 | 皮革 | 鞘 | , |

他瞥见了藏在皮鞘里的阔剑，

['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] - [ɪ'nɜːrt][fɔːrm] [laɪk] [ə; eɪ] ['troʊfi] ,

| hanging | on | the | wall | above | Mufaddal's | inert | form | like | a | trophy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 在 | 这 | 墙 | 多于 | - | 惰性 | 形式 | 喜欢 | 一个 | 杯 | , |

像奖杯一样挂在穆法达尔冰冷的躯体上方的墙上。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['særəsn] ['helmɪt] [ænd; ənd] [kaɪt] - [ʃeɪpt] [ʃi:ld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɜ:rvd]
**together** **with** **his** **Saracen** **helmet** **and** **kite** **-** **shaped** **shield** **and** **his** **curved**
一起 和 他的 撒拉逊人 头盔 和 风筝 - 形状 盾 和 他的 弯曲
['pɜ:rʒn] ['dægər] .
**Persian** **dagger** **.**
波斯语 匕首 .

以及他的撒拉逊头盔、风筝形盾牌和弯曲的波斯匕首。

[hi:; hi] [baʊndɪd] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [tɔ:r] [ðem; ðəm] [daʊn] .
**He** **bounded** **across** **and** **tore** **them** **down** **.**
他 有界 穿过 和 撕裂 他们 向下 .

他飞奔过去，把它们撕碎了。

" [ə; eɪ] [tʃæp] [meɪ] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɔ:rgən] , " [hi:; hi] [sed] ,
**"** **A** **chap** **may** **be** **given** **the** **lineaments** **of** **a** **gorgon** **,** **"** **he** **said** **,**
" 一个 小伙子 可能 是 给定 这 线状线 的 一个 戈耳工 , " 他 说 ,

“一个人可能会被赋予美杜莎般的容貌，”他说。

['bʌklɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ðə; ði] ['helmɪt] [ə'tɑ:p][hɪz; ɪz] [raʊnd]
**buckling** **the** **sword** **around** **his** **waist** **and** **clapping** **the** **helmet** **atop** **his** **round**
屈曲 这 剑 大约 他的 腰部 和 鼓掌 这 头盔 顶部 他的 圆形的
['ænəməlz] [hed] ,
**animal's** **head** **,**
动物 头 ,

他将剑系在腰间，然后将头盔扣在圆滚滚的动物头上。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] [si:mz] ['neɪkɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] .
**"** **but** **he** **still** **seems** **naked** **without** **his** **weapons** **.**
" 但 他 仍然 似乎 裸 没有 他的 武器 .

但他没有武器，看起来仍然像赤身裸体一样。

[baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [fi:l] ['betər] [ɔ:l'redi] !
**By** **heaven** **,** **I** **feel** **better** **already** **!**
经过 天堂 , 我 感觉 更好的 已经 !

天哪，我感觉好多了！

[naʊ] , ['pɛpi] , [ðə; ði] ['meθəd] . "
**Now** **,** **Pepi** **,** **the** **method** **.** **"**
现在 , 佩皮 , 这 方法 . "

现在，佩皮，方法来了。

" [wel] , [lʊk] , [oʊ][su:'pɜ:rb][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [prɪns] , " ['stæməd] [ðə; ði]['sɔ:rsərər] ,
**"** **Well** **,** **look** **,** **O** **Superb** **and** **Generous** **Prince** **,** **"** **stammered** **the** **sorcerer** **,**
" 出色地 , 看 , 哦 高超 和 慷慨的 王子 , " 结结巴巴 这 巫师 ,

“哦，您瞧，哦，伟大而慷慨的王子，”巫师结结巴巴地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [wɜ:rk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt] . "
**"** **I** **think** **I** **might** **work** **it** **with** **a** **carpet** **.** **"**
" 我 思考 我 可能 工作 它 和 一个 地毯 . "

“我想我可以把它铺在地毯上。”

" [aɪ] [feɪl] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [pɔɪnt] , [ 'sirə ] . "
**"** **I** **fail** **to** **see** **your** **point** **,** **sirrah** **.** **"**
" 我 失败 到 看 你的 观点 , 西拉 . "

“我不明白你的意思，先生。”

" [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['kɑ:rpɪt] , [oʊ] — "
**"** **A** **flying** **carpet** **,** **O** **—** **"**
" 一个 飞行 地毯 , 哦 — "

“飞毯，哦——”

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [əʊ] .
**" Never mind the O's .**
" 绝不 头脑 这 O's .

“别在意那些O。”

[wɒts] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['kɑ:rpɪt] ? "
**What's a flying carpet ? "**
是什么 一个 飞行 地毯 ? "

什么是飞毯?

" [nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [hɑ:rd] [trɪk] , ['ri:əli] .
**" Not a very hard trick , really .**
" 不是 一个 非常 难的 诡计 , 真的 .

“其实这并不难。”

[ju:; jʊ][get][ɑ:n][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt][ænd; ənd][seɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['flaɪɪŋ] . "
**You get on a carpet and say a certain incantation , and you're flying . "**
你 得到 在 一个 地毯 和 说 一个 肯定 咒语 , 和 你是 飞行 . "

你站上地毯，念诵特定的咒语，然后就能飞了。

" [haʊ] [fæst] ? "
**" How fast ? "**
" 如何 快速地 ? "

“有多快？”

" [æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] . "
**" As fast as you will it . "**
" 作为 快速地 作为 你 将要 它 . "

“只要你想，它就能很快。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] ?
**" And you can do it ?**
" 和 你 能 做 它 ?

“你能做到吗？”

[ju:; jʊ][kæn; kən][tɜ:rn][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt]['ɪntu:][ə; eɪ][bɜ:rd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ? "
**You can turn a carpet into a bird , as it were ? "**
你 能 转动 一个 地毯 进入 一个 鸟 , 作为 它 是 ? "

你能把地毯变成一只鸟吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , " [sed] ['pɛpi] ['daʊtfəli] .
**" I think I can , " said Pepi doubtfully .**
" 我 思考 我 能 , " 说 佩皮 怀疑地 .

“我想我可以，”佩皮犹豫地说。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] [æz; əz]['gɑ:dwɪn] [flekst] [hɪz; ɪz]['baɪseps] , " [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] .
**" No , no , " he added hastily as Godwin flexed his biceps , " I'm sure I can .**
" 不 , 不 , " 他 额外 草草 作为 戈德温 弯曲 他的 二头肌 , " 我是 当然 我 能 .
"
**"**
"

“不，不，”戈德温一边展示着他的二头肌，一边急忙补充道，“我肯定可以。”

" [du:][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] .
**" Do it , then .**
" 做 它 , 然后 .

“那就去做吧。”

[el] - , [pʊt][jʊr; jər] [bleɪd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [nek] .
**El Sareuk , put your blade across his neck .**
埃尔 - , 放 你的 刀刃 穿过 他的 脖子 .

埃尔·萨雷克，用你的刀抵住他的脖子。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːrpɪts]

| At | the | first | out | - | of | - | the | - | ordinary | thing | that | happens | , | except | for | the | carpet's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 普通的 | 事物 | 那 | 发生 | , | 除了 | 为了 | 这 | 地毯的 |

[ɪn'tʃæntɪŋ] , [dɪ'preɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

| enchanting | , | deprive | him | of | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妖娆 | , | 剥夺 | 他 | 的 | 他的 | 头 | . |

除了地毯的魔力之外，任何一件不寻常的事情都会让他失去理智。

" [el] - [leɪd] [hɪz; ɪz]['sɪmɪtər¦sɪmɪtɑːr][tuː; tə] - [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [smaɪl] .

| " | El | Sareuk | laid | his | scimitar | to | Pepi's | throat | with | a | warm | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃尔 | - | 铺设 | 他的 | 弯刀 | 到 | - | 喉 | 和 | 一个 | 温暖的 | 微笑 | . |

“埃尔·萨雷克面带微笑地将弯刀抵在佩皮的喉咙上。

['pɛpi] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [roʊld] - [ʌp] ['pɜːrʒn] ['kɑːrpɪt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| Pepi | looked | at | a | rolled | - | up | Persian | carpet | in | a | corner | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩皮 | 看起来 | 在 | 一个 | 滚动 | - | 向上 | 波斯语 | 地毯 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | , |

佩皮看着房间角落里卷起来的一张波斯地毯，

[ðə; ði]['oʊnli]['kɔːrnər] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [dʒæmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] .

| the | only | corner | that | did | not | seem | to | be | jammed | full | of | bodies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 角落 | 那 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 卡住 | 满的 | 的 | 身体 | . |

唯一一个看起来没有挤满人的角落。

[hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

| He | muttered | something | under | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 低声说道 | 某物 | 在下面 | 他的 | 气息 | . |

他低声嘟囔了几句。

[ðə; ði]['kɑːrpɪt] ['sloʊli] [ʌn'rəʊld] .

| The | carpet | slowly | unrolled | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 地毯 | 缓慢地 | 展开 | . |

地毯缓缓展开。

" [baɪ][ðə; ði] ['daɪəmənd] [ piləs ] [ʌv; əv] [hel] ! " [gɑːspt] [el] - .

| " | By | the | diamonded | pillars | of | Hell | ! | " | gasped | El | Sareuk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 钻石 | 柱子 | 的 | 地狱 | ! | " | 倒吸一口气 | 埃尔 | - | . |

“以地狱的钻石柱子起誓！”埃尔·萨雷克喘着气说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] !

| " | I | believe | he | can | do | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 他 | 能 | 做 | 它 | ! |

我相信他能做到！

" ['pɛpi] ['braɪtnd] [ʌp] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] ['drɪftɪd] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tɔːrd]

| " | Pepi | brightened | up | as | his | magic | drifted | the | carpet | across | the | floor | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩皮 | 明亮 | 向上 | 作为 | 他的 | 魔法 | 漂移 | 这 | 地毯 | 穿过 | 这 | 地面 | 朝向 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

“佩皮的魔法让地毯飘向他们，佩皮顿时高兴起来。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] [mæg'nɪfɪsns] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

| " | If | you | will | sit | on | it | , | O | Magnificence | , | it | will | carry | you | to | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 坐 | 在 | 它 | , | 哦 | 壮丽 | , | 它 | 将要 | 携带 | 你 | 到 | 这 | 船 | , |

“如果你愿意坐在上面，哦，伟大的天使，它会带你到船上。”

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːgz] [tuː; tə] [siː] . "

| be | it | so | far | as | a | hundred | leagues | to | sea | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 所以 | 远的 | 作为 | 一个 | 百 | 联赛 | 到 | 海 | . | " |

即使远至百里海之外的大海。

" [haʊ] [duː][aɪ] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [gə'rɪlə] [sə'spɪʃəsli] .
" How do I work it ? " asked the gorilla suspiciously .
" 如何 做 我 工作 它 ? " 问 这 大猩猩 可疑地 .

“我该怎么操作呢？”大猩猩狐疑地问道。

" ['mɪrli] [sɪt] [krɔːs] - [legd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θɪŋk] .
" Merely sit cross - legged upon it and think .
" 仅仅 坐 叉 - 腿 之上 它 和 思考 .

“只需盘腿坐在上面思考。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [spiːd] [ɔːr] [sloʊ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] .
It will speed or slow as you desire .
它 将要 速度 或者 慢的 作为 你 欲望 .

它会按照你的意愿加速或减速。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'tuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdər] . "
It is attuned to the wishes of the rider . "
它 是 协调的 到 这 愿望 的 这 骑士 . "

它能满足骑手的愿望。

" [ðæts] [raɪt] , " [pʊt] [ɪn] - .
" That's right , " put in Ramizail .
" 那就是 正确的 , " 放 在 - .

“没错，”拉米扎伊尔说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪdn] ['meni] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt] , [dɪr] .
" I have ridden many a carpet , dear .
" 我 有 骑 许多 一个 地毯 , 亲爱的 .

亲爱的，我骑过很多次地毯了。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Nothing to it .
没有什么 到 它 .

没什么大不了的。

" ['gɑːdwɪn] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ber] [tʃɪn] , [wer] [ɪn] ['hæpiːɚ] [taɪmz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
" Godwin tugged at his bare chin , where in happier times there had been a
" 戈德温 拉扯 在 他的 裸 下巴 , 在哪里 在 更快乐 时代 那里 有 到过 一个
['jeloʊ] [bɪrd] .
yellow beard .
黄色的 胡须 .

戈德温拽了拽他光秃秃的下巴，在更快乐的日子里，那里曾长着一撇黄胡子。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [red] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,
He dropped his shield on the blue and red surface of the carpet ,
他 掉落 他的 盾 在 这 蓝色的 和 红色的 表面 的 这 地毯 ,

他把盾牌扔在了蓝红相间的地毯上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['floʊtɪŋ] ['liːʒərli] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːf] [ðə; ði] [flɔːr] .
which was now floating leisurely an inch off the floor .
哪个 曾是 现在 漂浮的 悠闲 一个 英寸 离开 这 地面 .

它现在悠闲地漂浮在离地面一英寸的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɑːlɪd] [ɪ'nʌf] .
It seemed solid enough .
它 似乎 坚硬的 足够的 .

它看起来足够结实。

" ['lɪs(ə)n] , [oʊld] [wʊlf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Listen , old wolf , " he said .
" 听 , 老的 狼 , " 他 说 .

“听着，老狼，”他说。

" [siː] [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] . "

| " | See | you | take | care | of | the | girl | till | I | come | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 你 | 拿 | 关心 | 的 | 这 | 女孩 | 直到 | 我 | 来 | 后退 | . | " |

“你帮我照顾好那个女孩，等我回来。”

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [dʌn] [soʊ][fɔːr; fər] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] ? " [æskt] [el] - [rɪ'proʊtʃfəli] .

| " | Have | I | not | done | so | for | nineteen | years | ? | " | asked | El | Sareuk | reproachfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | 不是 | 完毕 | 所以 | 为了 | 十九 | 年 | ? | " | 问 | 埃尔 | - | 责备地 | . |

“难道我十九年来没有这样做吗？”埃尔·萨雷克责备地问道。

" [ænd; ənd] [send] [ðiːz] [lædz] [aʊt] [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| " | And | send | these | lads | out | to | fortify | the | house | as | well | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 发送 | 这些 | 小伙子们 | 出去 | 到 | 强化 | 这 | 房子 | 作为 | 出色地 | 作为 | 可能的 | . |

“派这些小伙子们出去尽可能地加固房屋。”

[ðə; ði] ['bærəks] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ðæt] ['sʌmθɪŋz] [ə'mɪs] ['oʊvər]

| The | barracks | will | be | sure | to | find | out | sooner | or | later | that | something's | amiss | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兵营 | 将要 | 是 | 当然 | 到 | 寻找 | 出去 | 很快 | 或者 | 之后 | 那 | 某样东西 | 错误 | 超过 |

[hɪr] .

| here | . |
|---|---|
| 这里 | . |

兵营里的人迟早会发现这里出了问题。

[aɪ][hoʊp] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [wen] [ðə; ði] [brɔːl] [ɪ'rʌpts] ;

| I | hope | I'll | be | back | in | time | to | help | you | , | when | the | brawl | erupts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 患病的 | 是 | 后退 | 在 | 时间 | 到 | 帮助 | 你 | , | 什么时候 | 这 | 争吵 | 爆发 | ; |

我希望我能及时赶回来帮助你，当这场混战爆发时；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɪps] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] . "

| but | the | ship's | the | important | thing | just | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 船的 | 这 | 重要的 | 事物 | 只是 | 现在 | . | " |

但现在最重要的是船。

" [baɪ]['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| " | By | Allah | , | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 真主 | , | 它 | 是 | ! |

“以真主的名义发誓，确实如此！”

[ɪf] [wiː; wi][ɔːl][daɪ] , - [twʌz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [kɔːz] . "

| If | we | all | die | , | ' | twas | in | a | worthy | cause | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 全部 | 死 | , | - | 那是 | 在 | 一个 | 值得 | 原因 | . | " |

如果我们都死了，那也是为了一个崇高的事业。

" [wiː; wi][wəʊnt] , " [sed] - [kəm'pleɪsntli] .

| " | We | won't | , | " | said | Ramizail | complacently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 惯于 | , | " | 说 | - | 自满地 | . |

“我们不会，”拉米扎伊尔得意洋洋地说。

" [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [boʊnz] .

| " | I | feel | it | in | my | bones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 它 | 在 | 我的 | 骨头 | . |

“我感觉到了。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət]['gɑːdwɪn] .

| " | She | smiled | at | Godwin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 在 | 戈德温 | . |

她对戈德温笑了笑。

" [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [maɪ] [dɪr] . "

| " | Good | fortune | , | my | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 财富 | , | 我的 | 亲爱的 | . | " |

“祝你好运，亲爱的。”

" [θæŋks] .
" **Thanks** .
" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪ'd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [ðɪs] [feɪs] .
**I'd** **ask** **you** **to** **kiss** **me** **,** **but** **I've** **seen** **this** **face** **.**
ID 问 你 到 吻 我 , 但 我已经 已见 这 脸 .

我想请你吻我，但我已经见过你这张脸了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['pɛpi] ,
**By** **the** **way** **,** **"** **said** **he** **to** **Pepi** **,**
经过 这 方式 , " 说 他 到 佩皮 ,

“对了，”他对佩皮说。

[æt; ət] [huːz] [nek] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [el] - [stɪl] [prest] ['laɪtli] [bʌt; bət] [ɪn'sɪstəntli] ,
**at** **whose** **neck** **the** **blade** **of** **El** **Sareuk** **still** **pressed** **lightly** **but** **insistently** **,**
在 谁 脖子 这 刀刃 的 埃尔 - 仍然 按下 轻轻 但 坚持不懈 ,

埃尔·萨雷克的刀刃仍然轻轻但执拗地抵着他的脖子，

" [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [oʊn] ['bɑːdi] ? "
**"** **can** **you** **give** **me** **back** **my** **own** **body** **?** **"**
" 能 你 给 我 后退 我的 自己的 身体 ? "

“你能把我的身体还给我吗？”

" ['oʊnli] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , " [sed] ['pɛpi] ['wɑːnli] .
**"** **Only** **Heraj** **could** **have** **done** **that** **,** **"** **said** **Pepi** **wanly** **.**
" 仅有的 - 可以 有 完毕 那 , " 说 佩皮 微弱 .

“只有赫拉杰才能做到那样，”佩皮无奈地说。

" [dæm'neɪʃn] .
**"** **Damnation** **.**
" 诅咒 .

“诅咒。

[oʊ] , [wel] , " [sed] [ðə; ði] [gə'rɪlə] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] [klaɪmd] ['ɑːntə][ðə; ði]['kɑːrpɪt]
**Oh** **,** **well** **,** **"** **said** **the** **gorilla** **,** **and** **without** **more** **ado** **climbed** **onto** **the** **carpet**
哦 , 出色地 , " 说 这 大猩猩 , 和 没有 更多的 阿多 攀登 到 这 地毯
[ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
**and** **sat** **down** **.**
和 卫星 向下 .

“哦，好吧，”大猩猩说着，二话不说就爬上地毯坐了下来。

" [gʊd] - [baɪ] , [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **Good** **-** **bye** **,** **all** **,** **"** **he** **said** **.**
" 好的 - 再见 , 全部 , " 他 说 .

“再见，各位。”他说。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [braʊ] ['fɜːroʊd] .
**His** **short** **brow** **furrowed** **.**
他的 短的 眉头 沟壑 .

他短短的眉毛皱了起来。

[greɪt] [fæŋz] ['bɛrd] ['briːfli] [ɪn][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
**Great** **fangs** **bared** **briefly** **in** **a** **grin** **of** **concentration** **.**
伟大的 獠牙 裸露 简要地 在 一个 咧嘴笑 的 专注 .

专注的笑容中，他露出了锋利的獠牙，只是短暂地闪过。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
**Nothing** **happened** **.**
没有什么 发生 .

什么也没发生。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tiː] - [tiː] - [taɪm] , " [jɪpt] ['pɛpi] , [æz; əz][ðə; ði] ['ærəbz] [sɔːrd] [dʒʌst] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz]

| " | Give | it | t | - | t | - | time | , | " | yipped | Pepi | , | as | the | Arab's | sword | just | nudged | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 它 | t | - | t | - | 时间 | , | " | 吠叫 | 佩皮 | , | 作为 | 这 | 阿拉伯人的 | 剑 | 只是 | 轻推 | 他的 |

[θroʊt] .

| throat | . |
|---|---|
| 喉 | . |

“给他点时间，”佩皮叫道，阿拉伯人的剑刚刚擦过他的喉咙。

[ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [geɪv] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [lɜːrtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['testɪŋ] [ɪts] ['mʌslz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli]

| The | carpet | gave | a | preliminary | lurch | , | like | a | horse | testing | its | muscles | of | an | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地毯 | 给予 | 一个 | 初步的 | 困境 | , | 喜欢 | 一个 | 马 | 测试 | 它是 | 肌肉 | 的 | 一个 | 早期的 |

['mɔːrnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

地毯微微一震，就像一匹清晨正在试探肌肉的马儿。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊʃ; wuːʃ] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

| and | then | with | a | whoosh | shot | through | the | door | and | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 一个 | 嗖！ | 射击 | 通过 | 这 | 门 | 和 | 消失 | . |

然后嗖的一声，他穿过门消失了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| From | the | other | rooms | that | lay | between | them | and | the | front | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 其他 | 房间 | 那 | 躺 | 之间 | 他们 | 和 | 这 | 正面 | 的 | 这 |

[haʊs] [roʊz] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

| house | rose | shouts | of | astonishment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 玫瑰 | 喊叫 | 的 | 惊讶 | , |

从他们和房子前面之间的其他房间里传来惊叹的叫喊声。

[æz; əz] ['gɑːdwɪnz] ['fɔːrsɪz] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm][seɪl][pæst][ðem; ðəm] ,

| as | Godwin's | forces | observed | him | sail | past | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 戈德温的 | 力量 | 观察到 | 他 | 帆 | 过去的 | 他们 | , |

当戈德温的部队看到他驾船从他们身边驶过时，

['klɔɪŋ] ['mædli] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkətɪŋ] ['kɑːrpɪt] .

| clawing | madly | at | the | front | edge | of | the | rocketing | carpet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爪子 | 疯狂地 | 在 | 这 | 正面 | 边缘 | 的 | 这 | 火箭 | 地毯 | . |

疯狂地抓挠着飞速旋转的地毯的前缘。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [groʊn] , [ʌn'hɜːrd] [baɪ] ['eniwʌn] [ðer; ðər] ;

| At | that | moment | Mufaddal | gave | a | low | groan | , | unheard | by | anyone | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | - | 给予 | 一个 | 低的 | 呻吟 | , | 闻所未闻 | 经过 | 任何人 | 那里 | ; |

这时，穆法达尔低声呻吟了一声，在场的其他人都没有听到；

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['siːniər] ['sɔːrsərər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ stɛərd ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði]

| and | Heraj | the | senior | sorcerer | opened | his | eyes | and | stared | thoughtfully | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 这 | 高级的 | 巫师 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 和 | 凝视 | 深思熟虑 | 在 | 这 |

['siːlɪŋ] .

| ceiling | . |
|---|---|
| 天花板 | . |

资深巫师赫拉吉睁开眼睛，若有所思地盯着天花板。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪ]

| CHAPTER | XVII |
|---|---|
| 章 | 十七 |

第十七章

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [test] [flaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [red] ['kɑːrpɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['tæntəmaʊnt]

| Making | a | test | flight | on | the | blue | and | red | carpet | in | the | house | was | tantamount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 测试 | 航班 | 在 | 这 | 蓝色的 | 和 | 红色的 | 地毯 | 在 | 这 | 房子 | 曾是 | 等同 |

[tuː; tə] [bɪ'strædl] [ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə][dʒʌmp][hɪm; ɪm]['oʊvər]

| to | bestraddling | a | horse | for | the | first | time | and | having | to | jump | him | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 最佳交易 | 一个 | 马 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 和 | 拥有 | 到 | 跳 | 他 | 超过 |

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['rɪvəz] [ænd; ənd][lɔːg][fɔːlz] [ænd; ənd] [ðen] ['gæləp] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [edʒ] ,

| a | series | of | rivers | and | log | falls | and | then | gallop | along | a | precipice | edge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 系列 | 的 | 河流 | 和 | 日志 | 瀑布 | 和 | 然后 | 驰骋 | 沿着 | 一个 | 悬崖 | 边缘 | , |

在屋内铺着蓝红地毯的地面上进行试飞，就好比第一次骑上一匹马，然后必须让它跳过一系列河流和倒木，最后还要沿着悬崖边缘疾驰。

[θɔːt] ['gɑːdwɪn] .

| thought | Godwin | . |
|---|---|---|
| 想法 | 戈德温 | . |

戈德温心想。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɔːr][led][ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt] [ə'bɔːrd]

| He | wished | he | had | carried | or | led | the | thing | out | of | doors | before | he | got | aboard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 他 | 有 | 携带 | 或者 | 引领 | 这 | 事物 | 出去 | 的 | 门 | 前 | 他 | 得到 | 船上 |

.

:

.

他真希望自己上车前就把那东西搬出或牵着它到外面去。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði][fɜːrst] [dɔːr] [dʒæm][baɪ][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] , ['kæntɪd]['oʊvər] ['deɪndʒərəsli] [tuː; tə][skɜːrt][ə; eɪ]

| He | missed | the | first | door | jamb | by | a | fraction | , | canted | over | dangerously | to | skirt | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 错过 | 这 | 第一的 | 门 | 大排 | 经过 | 一个 | 分数 | , | 倾斜的 | 超过 | 危险地 | 到 | 裙子 | 一个 |

['stɑːrtld] ['beduɪn] ,

| startled | Bedouin | , |
|---|---|---|
| 惊慌 | 贝都因人 | , |

他险些撞到第一道门框，身体倾斜得很厉害，才避开了一位受惊的贝都因人。

[eɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] ,

| aimed | for | the | second | door | and | saw | he | was | too | far | off | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旨在 | 为了 | 这 | 第二 | 门 | 和 | 锯 | 他 | 曾是 | 也 | 远的 | 离开 | 这 | 地面 | , |

他瞄准了第二扇门，却发现自己离地面太远了。

['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [kræk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪntl] ,

| ducked | his | head | just | in | time | to | escape | a | crack | from | the | lintel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躲闪 | 他的 | 头 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 逃脱 | 一个 | 裂缝 | 从 | 这 | 楣 | , |

他及时低头，躲过了门楣上的裂缝。

[hæd; həd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɜːrdʒ][tuː; tə][kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][let] [hɪm'self] [biː; bi]

| had | the | almost | overpowering | urge | to | close | his | eyes | and | let | himself | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 几乎 | 压倒性的 | 敦促 | 到 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 和 | 让 | 他自己 | 是 |

['bʌtərd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

| buttered | all | over | the | ceiling | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 涂黄油的 | 全部 | 超过 | 这 | 天花板 | , |

他几乎无法抑制地想要闭上眼睛，任由自己被涂满黄油，洒满天花板。

[mɪst] [ə'nʌðər] [dɔːr] [baɪ][ə; eɪ][naɪs]['mɑːrdʒɪn] , [grɪnd] ['praʊdli] ,

| missed | another | door | by | a | nice | margin | , | grinned | proudly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 其他 | 门 | 经过 | 一个 | 好的 | 利润 | , | 咧嘴一笑 | 自豪地 | , |

又一次与门擦肩而过，他得意地咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [fæst] .

| and | saw | that | the | front | door | was | shut | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 那 | 这 | 正面 | 门 | 曾是 | 关闭 | 快速地 | . |

看到前门迅速关上了。

" ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] !
" Open it !
" 打开 它 !

打开它!

" [hiː; hi] [bɔːld] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæmbər][ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɪlə] [ɪn][hɪz; ɪz]['fræntɪk] [vɔɪs] .
" he bawled , something of the timbre of the gorilla in his frantic voice .
" 他 嚎啕大哭 , 某物 的 这 音色 的 这 大猩猩 在 他的 疯狂的 嗓音 .

他嚎叫起来，他那疯狂的声音里带着几分大猩猩的嘶哑。

" ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['pɪgmi] - [breɪnd] ['nɪŋkəmpuːp] !
" Open it , you pygmy - brained nincompoop !
" 打开 它 , 你 侏儒 - 脑子 笨蛋 !

“打开它，你这个脑子不好使的笨蛋！”

" [ðə; ði][kruː'seɪdər][ɑːn] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] .
" The Crusader on guard at the door flung it wide .
" 这 十字军战士 在 警卫 在 这 门 扔 它 宽的 .

“守在门口的十字军战士一把将门推开。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ri'ækʃ(ə)n] , [nɑːt][ɪn] ['eni] [weɪ] [duː] [tuː; tə] ['gɑːdwɪnz] [kə'mænd] ;
It was an involuntary reaction , not in any way due to Godwin's command ;
它 曾是 一个 非自愿 反应 , 不是 在 任何 方式 到期的 到 戈德温的 命令 ;

这是无意识的反应，与戈德温的命令没有任何关系；

[hiː; hi] ['mɪrli] [ment] [tuː; tə] [dæʃ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
he merely meant to dash through it himself .
他 仅仅 意思是 到 短跑 通过 它 他自己 .

他原本只是想自己冲过去。

[bʌt; bət]['kɑːrpɪt][ænd; ənd] [gə'rɪlə] ['slæntɪd] [saɪdˌwaɪz] [ænd; ənd] [fluː] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
But carpet and gorilla slanted sidewise and flew at him ,
但 地毯 和 大猩猩 倾斜的 横向 和 飞翔 在 他 ,

但是地毯和猩猩侧身向他飞来，

[hiː; hi] [drɑːpt] [proʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːtʃ] [ðæt] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['særəsn] [foʊz] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]
he dropped prone with a screech that four hundred Saracen foes would never have
他 掉落 易于 和 一个 尖叫 那 四 百 撒拉逊人 敌人 会 绝不 有
[drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
drawn from his lips ,
绘制 从 他的 嘴唇 ,

他倒地时发出了一声惨叫，即使是四百名撒拉逊敌人也绝不会从他嘴里发出这种声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [seɪld] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət] ['θɜːrti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,
and the apparition sailed over him at thirty miles an hour ,
和 这 幻影 航行 超过 他 在 三十 英里 一个 小时 ,

那幻影以每小时三十英里的速度从他头顶飞过。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .
the gorilla hanging on to the edge for dear life .
这 大猩猩 绞刑 在 到 这 边缘 为了 亲爱的 生活 .

那只大猩猩拼命地抓住边缘，仿佛要保住性命。

[ˌaʊt'saɪd] , ['gɑːdwɪn] ['raɪtɪd] [ðə; ði]['kɑːrpɪt][ænd; ənd][sped] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɑːks] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]
Outside , Godwin righted the carpet and sped across the docks and over the
外部 , 戈德温 右 这 地毯 和 加速 穿过 这 码头 和 超过 这
[ˌmedɪtə'reɪniən] .
Mediterranean .
地中海 .

在外面，戈德温扶正地毯，飞速穿过码头，驶过地中海。

[naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [θɔːt] .

| Now | he | took | thought | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 采取 | 想法 | . |

他陷入了沉思。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'troʊld] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

| He | had | controlled | the | carpet | , | it | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 受控 | 这 | 地毯 | , | 它 | 似乎 | , |

他似乎控制了地毯。

[mɔːr] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] [fɪrz] [ænd; ənd] ['despərət] [hoʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| more | by | the | quick | fears | and | desperate | hopes | of | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 经过 | 这 | 快的 | 恐惧 | 和 | 绝望的 | 希望 | 的 | 他的 | 头脑 | , |

更多地是受他内心迅速产生的恐惧和绝望的希望所驱使。

[ðæn; ðən][baɪ] ['eni] ['kɑːnʃəs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ɪts] [flaɪt] .

| than | by | any | conscious | direction | of | its | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 经过 | 任何 | 有意识的 | 方向 | 的 | 它是 | 航班 | . |

而不是出于任何有意识的飞行方向。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][kɑːm] [daʊn] .

| He | would | have | to | calm | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到 | 冷静的 | 向下 | . |

他得冷静下来。

[hiː; hi] ['eksəd] [hɪz; ɪz]['aɪərn] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .

| He | exercised | his | iron | will | to | the | utmost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锻炼 | 他的 | 铁 | 将要 | 到 | 这 | 极致 | . |

他发挥了钢铁般的意志。

[ðə; ði]['kɑːrpɪt] [geɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dʒɜːks] ,

| The | carpet | gave | a | couple | of | jerks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地毯 | 给予 | 一个 | 夫妻 | 的 | 混蛋 | , |

地毯抖动了几下，

[laɪk] [ə; eɪ] ['frækʃəs] [hɔːrs] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ʌndər] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] ,

| like | a | fractious | horse | being | brought | under | control | of | the | reins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 易怒的 | 马 | 存在 | 带来 | 在下面 | 控制 | 的 | 这 | 缰绳 | , |

就像驯服一匹桀骜不驯的马一样，

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [smuːð] [streɪt] [kɔːrs] .

| and | settled | down | to | a | smooth | straight | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定居 | 向下 | 到 | 一个 | 光滑的 | 直的 | 课程 | . |

并稳定下来，走上了一条平坦笔直的航线。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [greɪt] ['heri] ['ʃoʊldər] .

| He | glanced | over | his | great | hairy | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 超过 | 他的 | 伟大的 | 毛茸茸 | 肩膀 | . |

他回头瞥了一眼他那毛茸茸的大肩膀。

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt][wʌz; wəz] [riˈsiːdɪŋ] ['ræpɪdli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| The | land | of | Egypt | was | receding | rapidly | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 的 | 埃及 | 曾是 | 消退 | 快速 | 在后面 | 他 | . |

埃及的土地在他身后迅速远去。

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['tʃɑːpi] [weɪvz] [wɜːr; wər] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [kæps] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| Below | , | the | choppy | waves | were | blue | and | green | with | white | caps | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | , | 这 | 断断续续 | 波浪 | 是 | 蓝色的 | 和 | 绿色的 | 和 | 白色的 | 帽子 | , | 和 | 这 |

['oʊʃ(ə)n] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [diːp] .

| ocean | looked | extremely | deep | . |
|---|---|---|---|---|
| 海洋 | 看起来 | 极其 | 深的 | . |

下方波涛汹涌，蓝绿色的海浪中夹杂着白色的浪花，海洋看起来非常深邃。

" [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] ! " [gɑːspt] ['gɑːdwɪn] .

| " | God | and | the | Holy | Sepulcher | defend | me | ! | " | gasped | Godwin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 和 | 这 | 圣 | 坟墓 | 保卫 | 我 | ！ | " | 倒吸一口气 | 戈德温 | . |

“上帝和圣墓保佑我！”戈德温喘着气说。

[hiː; hi] [pʊʃt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['fɪŋgər] .

| He | pushed | down | on | the | carpet | with | an | experimental | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推动 | 向下 | 在 | 这 | 地毯 | 和 | 一个 | 实验 | 手指 | . |

他用一根手指试探性地按压了一下地毯。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] .

| It | gave | slightly | , | but | appeared | to | be | quite | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 轻微地 | , | 但 | 出现 | 到 | 是 | 相当 | 安全的 | . |

它略有弹性，但看起来很安全。

[hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] ['bæŋkɪŋ] [tɜːrn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| He | tried | a | banking | turn | and | then | another | which | brought | him | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 一个 | 银行业 | 转动 | 和 | 然后 | 其他 | 哪个 | 带来 | 他 | 到 | 他的 |

[ˌstreɪtə'weɪ] [kɔːrs] [ə'gen] .

| straightaway | course | again | . |
|---|---|---|---|
| 马上 | 课程 | 再次 | . |

他尝试了一个倾斜转弯，然后又尝试了一个，结果又回到了直道上。

['kɜːrɪdʒ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

| Courage | returned | with | a | rush | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 勇气 | 返回 | 和 | 一个 | 匆忙 | . |

勇气如潮水般涌来。

[hiː; hi] [læft] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [tʃest] .

| He | laughed | deep | in | the | enormous | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 深的 | 在 | 这 | 巨大的 | 胸部 | . |

他从宽阔的胸膛里发出了一声低沉的笑声。

" [ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] , [baɪ][maɪ]['hælɪdəm] !

| " | This | is | pleasant | , | by | my | halidom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 令人愉快的 | , | 经过 | 我的 | 圣洁 | ! |

“这真令人愉快，以我的圣名起誓！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

| " | he | shouted | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | . |

他喊道。

[hɪz; ɪz] [ʃiːld] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːf][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ['sʌmwer] [bæk] [ɪn] - [haʊs] .

| His | shield | had | fallen | off | the | carpet | somewhere | back | in | Mufaddal's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 盾 | 有 | 倒下 | 离开 | 这 | 地毯 | 某处 | 后退 | 在 | - | 房子 | . |

他的盾牌不知从穆法达尔家的哪个角落掉到了地毯上。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [seɪf] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['dægər] [ɪn][ɪts] [θɔːŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,

| His | sword | was | safe | , | as | was | the | Persian | dagger | in | its | thong | about | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 剑 | 曾是 | 安全的 | , | 作为 | 曾是 | 这 | 波斯语 | 匕首 | 在 | 它是 | 丁字裤 | 关于 | 他的 | 脖子 | , |

他的剑安然无恙，挂在脖子上的波斯匕首也安然无恙。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['særəsn] - [staɪl] ['helmɪt] .

| and | his | Saracen | - | style | helmet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 撒拉逊人 | - | 风格 | 头盔 | . |

还有他那顶撒拉逊风格的头盔。

[ðə; ði]['sɪdʒəl][ʌv; əv]['sɑːləmən][wʌz; wəz] [stɪl] [hʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [bʊl] [θroʊt] .

| The | sigil | of | Solomon | was | still | hung | round | his | bull | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 符印 | 的 | 所罗门 | 曾是 | 仍然 | 悬挂 | 圆形的 | 他的 | 公牛 | 喉 | . |

所罗门王的徽记仍然挂在他的牛颈上。

[hiː; hi] ['spiːdɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .

| He | speeded | up | a | trifle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加速 | 向上 | 一个 | 琐事 | . |

他稍微加快了一点速度。

[ðə; ði] [wɪnd] [sæŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [flæt] [ɪrz] .

| The | wind | sang | in | his | small | flat | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 唱 | 在 | 他的 | 小的 | 平坦的 | 耳朵 | . |

风在他扁平的小耳朵里歌唱。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʌgli] ['mʌzl] ['fɔːrwərd] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [er] .

| He | shoved | his | broad | ugly | muzzle | forward | , | drinking | in | the | rushing | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推搡 | 他的 | 广阔 | 丑陋的 | 枪口 | 向前 | , | 喝 | 在 | 这 | 匆忙 | 空气 | . |

他把又宽又丑的嘴向前伸去，贪婪地吸吮着呼啸而过的空气。

['nevər] [hæd; həd] [hiː; hi] [noʊn] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

| Never | had | he | known | a | sensation | such | as | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 他 | 已知 | 一个 | 感觉 | 这样的 | 作为 | 这 | . |

他从未体验过这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['hɔːrsɪz] [siːm] [laɪk] [sneɪlz] .

| It | made | horses | seem | like | snails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 马匹 | 似乎 | 喜欢 | 蜗牛 | . |

它让马看起来像蜗牛一样慢。

[hiː; hi] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [və'lɑːsəti] [ə'gen] .

| He | increased | his | velocity | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 增加 | 他的 | 速度 | 再次 | . |

他再次提高了速度。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [noʊ] ['lɪmɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ˌpɔsə'bilitiz] .

| There | was | evidently | no | limit | to | the | acceleration | possibilities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 显然 | 不 | 限制 | 到 | 这 | 加速度 | 可能性 | . |

显然，加速的可能性是无限的。

[hiː; hi] ['nɪrli] [fər'gɑːt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪk'spɪriəns] .

| He | nearly | forgot | his | mission | in | the | joy | of | this | stimulating | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 忘了 | 他的 | 使命 | 在 | 这 | 喜悦 | 的 | 这 | 刺激性的 | 经验 | . |

沉浸在这种令人兴奋的体验中，他几乎忘记了自己的使命。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [swuːp] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] , ['kɑːnfɪdənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [skɪl] ;

| He | made | the | carpet | swoop | toward | the | sea | , | confident | in | his | new | - | found | skill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 这 | 地毯 | 俯冲 | 朝向 | 这 | 海 | , | 自信的 | 在 | 他的 | 新的 | - | 成立 | 技能 | ; |

他自信地操控着地毯飞向大海，对自己新掌握的技能充满信心；

[ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪvɪŋ] ['iːg(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪvz] , [wɪtʃ] [riːtʃt] ['hʌŋgrəli] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː]

| it | plunged | like | a | diving | eagle | at | the | waves | , | which | reached | hungrily | up | for | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 暴跌 | 喜欢 | 一个 | 潜水 | 鹰 | 在 | 这 | 波浪 | , | 哪个 | 达到 | 饥饿地 | 向上 | 为了 | 它 |

.

:

.

它像一只俯冲的雄鹰一样猛扑向波涛，而波涛也贪婪地向上伸展，想要吞噬它。

" [tæn'tɪvi] , [tæn'tɪvi] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] [eɪp] [dɪ'lɪriəsli] .

| " | Tantivy | , | tantivy | ! | " | roared | the | great | ape | deliriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦蒂维 | , | 坦蒂维 | ! | " | 咆哮 | 这 | 伟大的 | 猿 | 神志不清地 | . |

“坦蒂维，坦蒂维！”巨猿疯狂地咆哮着。

" [gɔːn] [ə'weɪ] !

| " | Gone | away | ! |
|---|---|---|---|
| " | 已消失 | 离开 | ! |

“走了！”

['lʌ] [wɪnd] - [ɪm] , [bɔɪ] !
**Lu wind ' em , boy !**
鲁 风 - 呃 , 男生 !

卢风吹着他们，小子！

" [æt; ət][ðə; ði][læst] ['sekənd] [hiː; hi] [skɪdid] [ðə; ði]['kɑːrpɪt]['lev(ə)l][ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə'lɔːŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]
**" At the last second he skidded the carpet level and shot along above the**
" 在 这 最后的 第二 他 打滑 这 地毯 等级 和 射击 沿着 多于 这
['sɜːrfɪs] ,
**surface ,**
表面 ,

“最后一刻，他滑过地毯，沿着地毯表面飞驰而去。”

[dʒʌst] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , ['læfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk] .
**just skimming the crests of the waves , laughing like a maniac .**
只是 撇脂 这 冠状物 的 这 波浪 , 笑 喜欢 一个 疯子 .

只是掠过浪尖，像疯子一样大笑。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [roʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ 'hevəns ] [ænd; ənd] [slæmd] ['fɔːrwərd] ,
**Then once more he rose into the heavens and slammed forward ,**
然后 一次 更多的 他 玫瑰 进入 这 天 和 猛烈抨击 向前 ,

然后他再次升入天空，猛然向前冲去。

[smɔːl] [ʃɑːrp] [aɪz] [naʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk][blɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪp]
**small sharp eyes now searching the horizons for the dark blot of the plague ship**
小的 锋利的 眼睛 现在 搜索 这 地平线 为了 这 黑暗的 印迹 的 这 瘟疫 船
,
**,**
,

一双锐利的小眼睛正搜寻着地平线上那片瘟疫船的黑色斑点。

[ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['hɪdiəs] [ɔːl] - ['kɔŋkərɪŋ] [deθ] .
**on its way to England with a cargo of hideous all - conquering death .**
在 它是 方式 到 英格兰 和 一个 货物 的 可怕 全部 - 征服 死亡 .

它载着可怕的、所向披靡的死亡，驶往英国。

['ʃɔːrtlɪ] [hiː; hi] ['saɪtɪd] [ə; eɪ][seɪl] .
**Shortly he sighted a sail .**
不久 他 目击者 一个 帆 .

不久，他发现了一艘帆船。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['ves(ə)l] [hiː; hi] [sɔːt] .
**It might or might not be the vessel he sought .**
它 可能 或者 可能 不是 是 这 血管 他 寻求 .

这或许是他要找的那艘船，或许不是。

[hiː; hi] ['hedɪd] [ðə; ði]['kɑːrpɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**He headed the carpet for it .**
他 标题 这 地毯 为了 它 .

他径直走向地毯。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['swɪftlɪ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrklɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][pər'hæps] [tuː]
**It grew swiftly , until he was circling over it at a height of perhaps two**
它 生长 迅速地 , 直到 他 曾是 盘旋 超过 它 在 一个 高度 的 也许 二
['hʌndrəd] [fiːt] .
**hundred feet .**
百 脚 .

它迅速增大，直到他盘旋在它上方，高度可能达到两百英尺。

[hiː; hi] [sləud] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] [tɪl] [ɪts]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] ,
**He slowed the carpet till its motion was scarcely perceptible ,**
他 减速 这 地毯 直到 它是 运动 曾是 几乎 可感知的 ,

他放慢了地毯的移动速度，直到几乎察觉不到为止。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] ['hɔvəd] ['moʊʃnləs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

| until | it | finally | hovered | motionless | above | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 最后 | 悬停 | 静止不动 | 多于 | 这 | 船 | . |

直到它最终静止不动地悬停在船上方。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [proʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

| Then | he | lay | prone | on | his | belly | and | peered | over | the | edge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 躺 | 易于 | 在 | 他的 | 腹部 | 和 | 窥视 | 超过 | 这 | 边缘 | . |

然后他俯身趴在地上，向边缘往外看。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] ['ʌpər] [er] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] [rɔkt] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

| In | the | windy | upper | air | the | carpet | rocked | just | a | trifle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 刮风 | 上 | 空气 | 这 | 地毯 | 摇滚 | 只是 | 一个 | 琐事 | , |

在高空强风中，地毯微微摇晃了一下。

[æz; əz][ə; eɪ][kɔːrk] ['rɑːks] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːnd] [kə'rest] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmər] [briːz] .

| as | a | cork | rocks | on | a | pond | caressed | by | a | summer | breeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 软木 | 岩石 | 在 | 一个 | 池塘 | 被爱抚 | 经过 | 一个 | 夏天 | 微风 | . |

就像池塘里的软木塞在夏日微风的轻抚下轻轻摇曳。

['gɑːdwɪn] [kɑːkt] [æn; ən] [ɪr] .

| Godwin | cocked | an | ear | . |
|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 上膛 | 一个 | 耳朵 | . |

戈德温侧耳倾听。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'loʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [dɪn][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ɪm'prɪznd] [ræts] ,

| From | the | ship | below | came | the | horrid | din | of | thousands | of | imprisoned | rats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 船 | 以下 | 来了 | 这 | 可怕的 | din | 的 | 数千 | 的 | 被监禁 | 老鼠 | , |

从下面的船上传来成千上万只被囚禁的老鼠发出的可怕喧闹声。

['skwiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ 'kiːniŋ ] [ænd; ənd] ['skɜ-lɪŋ] [ðer; ðər] ['gæstli] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

| squealing | and | keening | and | skirling | their | ghastly | song | of | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 和 | 哀歌 | 和 | 斯基林 | 他们的 | 阴森 | 歌曲 | 的 | 破坏 | . |

它们发出尖叫、哀鸣和嘶鸣，唱着可怕的毁灭之歌。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪp] .

| He | had | found | the | plague | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 这 | 瘟疫 | 船 | . |

他找到了瘟疫船。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [grɪnd] .

| He | drew | back | and | grinned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 后退 | 和 | 咧嘴一笑 | . |

他后退一步，咧嘴一笑。

[naʊ] . . . .

| Now | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | . | . | . | . |

现在....

['kæntɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt][sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][saɪd] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði]['kɑːrpɪt]

| Canting | off | to | a | spot | some | distance | to | the | port | side | , | he | dropped | the | carpet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 离开 | 到 | 一个 | 点 | 一些 | 距离 | 到 | 这 | 港口 | 边 | , | 他 | 掉落 | 这 | 地毯 |

,

,

,

他斜身走到离左舷一段距离的地方，放下了地毯。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['tʃɑːpi] [siː] , [ðen] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

| until | it | nearly | touched | the | choppy | sea | , | then | aimed | it | at | the | side | of | the | ship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 几乎 | 感动 | 这 | 断断续续 | 海 | , | 然后 | 旨在 | 它 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 船 |

.

:

.

直到它几乎触碰到波涛汹涌的海面，然后瞄准了船的侧面。

[hiː; hi] ['riːzənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

| He | reasoned | that | he | would | be | less | likely | to | be | seen | if | he | came | in | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有理智的 | 那 | 他 | 会 | 是 | 较少的 | 可能 | 到 | 是 | 已见 | 如果 | 他 | 来了 | 在 | 在 | 这 |

['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

| level | of | the | waves | , |
|---|---|---|---|---|
| 等级 | 的 | 这 | 波浪 | , |

他认为，如果他与海浪齐平进入海面，就更不容易被发现。

['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

| rather | than | from | above | . |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 从 | 多于 | . |

而不是从上方。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['terər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,

| There | might | be | some | element | of | terror | about | his | descent | from | the | clouds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 一些 | 元素 | 的 | 恐怖 | 关于 | 他的 | 下降 | 从 | 这 | 云 | , |

他从云端降落的过程或许带有一丝恐惧的意味。

[bʌt; bət] [ðiːz] [men] [wʊd] [biː; bi] [juːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - ['spɛlz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['kɑːrpɪt]

| but | these | men | would | be | used | enough | to | Heraj's | spells | to | take | a | flying | carpet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 男人 | 会 | 是 | 用过的 | 足够的 | 到 | - | 咒语 | 到 | 拿 | 一个 | 飞行 | 地毯 |

[ɪn] [straɪd] .

| in | stride | . |
|---|---|---|
| 在 | 步幅 | . |

但这些人对赫拉杰的魔法早已习以为常，即使是飞毯也无法阻挡他们。

[sər'praɪz] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| Surprise | was | what | he | needed | on | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊喜 | 曾是 | 什么 | 他 | 需要 | 在 | 他的 | 边 | , |

他需要的就是出其不意。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [klaɪm] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ,

| and | if | he | could | climb | over | the | side | without | being | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 可以 | 爬 | 超过 | 这 | 边 | 没有 | 存在 | 已见 | , |

如果他能在不被人发现的情况下翻过墙边的话，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtər] [ðə; ði] [dek] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ]

| he | might | be | able | to | reconnoiter | the | deck | for | a | moment | before | beginning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 侦察 | 这 | 甲板 | 为了 | 一个 | 片刻 | 前 | 开始 |

[hɪz; ɪz] [ə'tæk] .

| his | attack | . |
|---|---|---|
| 他的 | 攻击 | . |

他或许能在发起攻击前先侦察一下甲板情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ves(ə)l] .

| He | was | then | about | two | hundred | feet | from | the | vessel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 然后 | 关于 | 二 | 百 | 脚 | 从 | 这 | 血管 | . |

当时他距离船只大约两百英尺。

[əˈbrʌptli] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈwɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][ˈkɑːrpɪt] [drɑːpt] [aʊt][frʌm; frəm][ˈʌndər][hɪm; ɪm] ; [ˈkrʌmpld]

| **Abruptly** | **,** | **without** | **any** | **warning** | **,** | **the** | **carpet** | **dropped** | **out** | **from** | **under** | **him** | **;** | **crumpled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 没有 | 任何 | 警告 | , | 这 | 地毯 | 掉落 | 出去 | 从 | 在下面 | 他 | ; | 皱巴巴的 |

,

**,**

,

突然间，毫无预兆地，他脚下的地毯掉了下来；地毯皱巴巴的，

[bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːrd(ə)neri] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ˈkɑːrpɪt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmædʒɪk(ə)l] [wɪŋd]

| **became** | **a** | **very** | **ordinary** | **red** | **and** | **blue** | **carpet** | **instead** | **of** | **a** | **magical** | **winged** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 一个 | 非常 | 普通的 | 红色的 | 和 | 蓝色的 | 地毯 | 反而 | 的 | 一个 | 神奇 | 有翅膀的 |

[stiːd] ,

| **steed** | **,** |
|---|---|
| 骏马 | , |

原本的魔法飞马变成了普通的红蓝地毯。

[ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [weɪvz] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfloʊtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [strʌk]

| **and** | **hit** | **the** | **waves** | **,** | **where** | **it** | **floated** | **for** | **an** | **instant** | **until** | **his** | **body** | **struck** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打 | 这 | 波浪 | , | 在哪里 | 它 | 漂浮 | 为了 | 一个 | 立即的 | 直到 | 他的 | 身体 | 击 |

[ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈfɔːlɪŋ] ;

| **it** | **in** | **falling** | **;** |
|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 坠落 | ; |

然后撞到海浪上，在海浪中漂浮了一会儿，直到他的身体在下落时撞到海浪上；

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kəˈlæpst] [ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [siː] .

| **when** | **it** | **collapsed** | **and** | **sank** | **into** | **the** | **depths** | **of** | **the** | **Mediterranean** | **Sea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 倒塌 | 和 | 沉没 | 进入 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 地中海 | 海 | . |

它坍塌并沉入地中海深处。

[sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [bɪˈloʊ] , [ə; eɪ] [ˈfɔːrti] - [fʊt] [waɪt] [ʃɑːrk] , [kɔːld] [ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ][mæn] - [ˈiːtər] ,

| **Some** | **distance** | **below** | **,** | **a** | **forty** | **-** | **foot** | **white** | **shark** | **,** | **called** | **also** | **a** | **man** | **-** | **eater** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 距离 | 以下 | , | 一个 | 四十 | - | 脚 | 白色的 | 鲨鱼 | , | 称为 | 还 | 一个 | 男人 | - | 食客 | , |

[piəd] [ˈiːgərli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] .

| **peered** | **eagerly** | **up** | **at** | **the** | **commotion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 急切地 | 向上 | 在 | 这 | 骚动 | . |

在下方不远处，一条四十英尺长的大白鲨（也被称为食人鲨）正急切地向上窥视着骚动。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

| **CHAPTER** | **XVIII** |
|---|---|
| 章 | 十八 |

第十八章

- [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .

| **Heraj** | **opened** | **his** | **eyes** | **and** | **looked** | **at** | **the** | **ceiling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 打开 | 他的 | 眼睛 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 天花板 | . |

赫拉杰睁开眼睛，望向天花板。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈhedeikiz] .

| **He** | **had** | **the** | **grandfather** | **of** | **all** | **headaches** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 祖父 | 的 | 全部 | 头痛 | . |

他得了最严重的头痛。

[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [spel] [əˈgenst] [ˈhedeikiz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈluːdid] [hɪm; ɪm] .

| **He** | **attempted** | **to** | **recall** | **the** | **spell** | **against** | **headaches** | **,** | **but** | **it** | **eluded** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试过 | 到 | 记起 | 这 | 拼写 | 反对 | 头痛 | , | 但 | 它 | 躲避 | 他 | . |

他试图回忆起治疗头痛的咒语，但却怎么也想不起来。

[hiː; hi] [traɪd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [raɪt] .

| **He** | **tried** | **several** | **others** | **,** | **but** | **none** | **of** | **them** | **would** | **come** | **out** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 一些 | 其他的 | , | 但 | 没有任何 | 的 | 他们 | 会 | 来 | 出去 | 正确的 | . |

他还尝试了其他几种方法，但都行不通。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['ædld] [hɪz; ɪz]

| Evidently | the | blow | at | the | base | of | his | skull | had | somewhat | addled | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 吹 | 在 | 这 | 根据 | 的 | 他的 | 颅骨 | 有 | 有些 | 糊涂的 | 他的 |

['meməri] .

| memory | . |
|---|---|
| 记忆 | . |

显然，后脑勺受到的重击使他的记忆有些模糊。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnɪdli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [eɪk] [tuː; tə] [pæs] .

| He | closed | his | eyes | and | resignedly | waited | for | the | thumping | ache | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 和 | 无奈地 | 等待 | 为了 | 这 | 怦 | 疼痛 | 到 | 经过 | . |

他闭上眼睛，无奈地等待着剧烈的疼痛过去。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] ,

| He | heard | shouts | of | fear | in | other | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 喊叫 | 的 | 害怕 | 在 | 其他 | 房间 | , |

他听到其他房间里传来恐惧的喊叫声。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] - [vɔɪs] [ˌnɪr'baɪ] [sed] ['pleɪntɪvli] ,

| and | then | after | a | minute | or | two | Pepi's | voice | nearby | said | plaintively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 后 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | - | 嗓音 | 附近 | 说 | 哀怨地 | , |

过了一两分钟后，附近传来佩皮哀怨的声音：

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'muːv] [ðæt] [bleɪd] [naʊ] ?

| " | Don't | you | think | you | might | remove | that | blade | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 思考 | 你 | 可能 | 消除 | 那 | 刀刃 | 现在 | ? |

“你不觉得现在可以把刀片取下来吗？”

" ['pɛpi][wʌz; wəz] - ['feɪvərɪt] ['brʌðər] .

| " | Pepi | was | Heraj's | favorite | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩皮 | 曾是 | - | 最喜欢的 | 兄弟 | . |

“佩皮是赫拉杰最喜欢的兄弟。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

| He | seemed | to | be | in | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 麻烦 | . |

他似乎遇到了麻烦。

- [meɪd] [ə; eɪ] ['væliənt] ['efərt] [ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [hed] , [eɪk] [ænd; ənd][ɔːl] , [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

| Heraj | made | a | valiant | effort | and | rolled | his | head | , | ache | and | all | , | to | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 制成 | 一个 | 英勇 | 努力 | 和 | 滚动 | 他的 | 头 | , | 疼痛 | 和 | 全部 | , | 到 | 一 | 边 | , |

赫拉杰尽力将头转向一边，尽管疼痛难忍。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

| opening | his | eyes | as | he | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | . |

他一边这样做，一边睁开了眼睛。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] - [tʃiːp] [ʃuːz] ,

| He | saw | the | soles | of | Mufaddal's | cheap | shoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 鞋底 | 的 | - | 便宜的 | 鞋 | , |

他看到了穆法达尔那双廉价鞋的鞋底。

[ɪn][ðə; ði] [left] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɜːrti] [fʊt] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] ;

| in | the | left | one | of | which | was | a | large | hole | with | the | dirty | foot | showing | through | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 左边 | 一 | 的 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 大的 | 洞 | 和 | 这 | 肮脏的 | 脚 | 显示 | 通过 | ; |

左边其中一个洞很大，露出一只脏兮兮的脚；

[dɪs'gʌstɪdli] [hiː; hi] [s'wɪvld] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd] [sɔː] ['hɑːbʊ] , [ðæn; ðən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

| disgustedly | he | swiveled | his | gaze | and | saw | Habu | , | than | whom | he | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厌恶地 | 他 | 旋转 | 他的 | 目光 | 和 | 锯 | 哈布 | , | 比 | 谁 | 他 | 有 | 绝不 |

[siːn] ['eniwʌn] ['dedə] .

| seen | anyone | deader | . |
|---|---|---|---|
| 已见 | 任何人 | 死人 | . |

他厌恶地转过头，看到了哈布，他从未见过比哈布更死气沉沉的人。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [el] - ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['pɛpi] ,

| He | lifted | his | gaze | and | saw | El | Sareuk | standing | beside | Pepi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 他的 | 目光 | 和 | 锯 | 埃尔 | - | 常设 | 旁 | 佩皮 | , |

他抬起头，看到埃尔·萨雷克站在佩皮旁边。

[wʌn] [ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɔːrsərərz] [ 'ʃəuldəz ] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stedi] ,

| one | arm | about | the | sorcerer's | shoulders | holding | him | steady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 手臂 | 关于 | 这 | 巫师的 | 肩膀 | 保持 | 他 | 稳定的 | , |

一只手臂搂着巫师的肩膀，让他保持稳定。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmɪtər¸'sɪmɪtɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [θroʊt] .

| the | other | presenting | a | scimitar | to | the | poor | fellow's | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 呈现 | 一个 | 弯刀 | 到 | 这 | 贫穷的 | 同伴们 | 喉 | . |

另一人则将弯刀抵在了那可怜人的喉咙上。

- [wɜːrkt] [θruː] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| Heraj | worked | through | the | spell | of | immobility | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 工作 | 通过 | 这 | 拼写 | 的 | 不动 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

赫拉杰努力克服脑海中那种动弹不得的感觉。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [wʌn] [raɪt] .

| He | felt | he | had | this | one | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他 | 有 | 这 | 一 | 正确的 | . |

他觉得自己这次判断是对的。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [el] - .

| He | flung | it | at | El | Sareuk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 它 | 在 | 埃尔 | - | . |

他把它扔向了埃尔·萨雷克。

[el] - [dɪd][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

| El | Sareuk | did | not | move | a | muscle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃尔 | - | 做过 | 不是 | 移动 | 一个 | 肌肉 | . |

埃尔·萨雷克一动不动。

- , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

| Heraj | , | uncertain | that | he | had | accomplished | his | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 不确定 | 那 | 他 | 有 | 完成 | 他的 | 目的 | , |

赫拉杰不确定自己是否已经达到了目的，

[glɑːnst] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] [hæf] ['dʌz(ə)n] [kruː'seɪdɜ-z] [ænd; ənd]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [huː]

| glanced | about | at | the | half | dozen | Crusaders | and | Bedouins | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 关于 | 在 | 这 | 一半 | 打 | 十字军战士 | 和 | 贝都因人 | WHO |

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| were | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 房间 | . |

他环顾四周，只见房间里有五六个十字军战士和贝都因人。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [spel] .

| He | gave | them | each | a | repetition | of | the | spell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 他们 | 每个 | 一个 | 重复 | 的 | 这 | 拼写 | . |

他让他们每人重复了一遍咒语。

[hiː; hi] [ɪn'ʧæntɪd] - , [huː] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [deɪts] .

| He | enchanted | Ramizail | , | who | was | eating | dates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 迷人的 | - | , | WHO | 曾是 | 吃 | 日期 | . |

他迷住了正在吃枣的拉米扎伊尔。

[ðen] [hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .

| Then | he | cautiously | rose | to | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 谨慎地 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 膝盖 | . |

然后他小心翼翼地跪了起来。

[noʊ] [wʌn] [muːvd] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['pɛpi] .

| No | one | moved | , | not | even | Pepi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 已搬 | , | 不是 | 甚至 | 佩皮 | . |

谁也没动，连佩皮也没动。

" [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪ] , " [sed] - , ['stændɪŋ] .

| " | All | right | , | boy | , | " | said | Heraj | , | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 男生 | , | " | 说 | - | , | 常设 | . |

“好了，孩子，”赫拉杰站起身来说道。

" [ðeə(r)] [stʌk] . "

| " | They're | stuck | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 卡住 | . | " |

“他们被困住了。”

" [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , " [groʊn] ['pɛpi] .

| " | So | am | I | , | " | groaned | Pepi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 我 | , | " | 呻吟 | 佩皮 | . |

“我也是，”佩皮呻吟道。

[hɪz; ɪz] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] ['ekəud] [baɪ] - , [huː] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] ['tendərli] .

| His | sound | of | sorrow | was | echoed | by | Mufaddal | , | who | sat | up | and | felt | his | jaw | tenderly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 声音 | 的 | 悲哀 | 曾是 | 回声 | 经过 | - | , | WHO | 卫星 | 向上 | 和 | 毛毡 | 他的 | 颚 | 温柔地 | . |

他的悲伤之声引起了穆法达尔的共鸣，穆法达尔坐起身来，温柔地抚摸着自己的下巴。

" ['ælə'ˌɑːlə'ˌɑːlɑː] [smaɪt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [sed] - .

| " | Allah | smite | everybody | , | " | said | Mufaddal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真主 | 惩击 | 大家 | , | " | 说 | - | . |

“真主惩罚所有人吧，”穆法达尔说道。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ! "

| " | Everybody | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 大家 | ! | " |

“所有人！”

" [muːv] , ['pɛpi] , " [sed] - [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

| " | Move | , | Pepi | , | " | said | Heraj | encouragingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 移动 | , | 佩皮 | , | " | 说 | - | 令人鼓舞的是 | . |

“动起来，佩皮，”赫拉杰鼓励道。

" ['hiːz] [ɪ'məʊbəˌlaɪzd] . "

| " | He's | immobilized | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 固定 | . | " |

“他动弹不得。”

" [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [juː; jʊ] ['lʌŋkhed] .

| " | So | am | I | , | you | lunkhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 我 | , | 你 | 笨蛋 | . |

“我也是，你这个笨蛋。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [sɔːrd] [ɪn'sɜːrkl] [maɪ] [nek] ? "

| Can't | you | see | his | arm | and | sword | encircle | my | neck | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 看 | 他的 | 手臂 | 和 | 剑 | 包围 | 我的 | 脖子 | ? | " |

你难道看不见他的手臂和剑正环住我的脖子吗?

" [oʊ] , " [sed] - .

| " | Oh | , | " | said | Heraj | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 说 | - | . |

“哦,”赫拉杰说道。

" [hʌm] .

| " | Hum | . |
|---|---|---|
| " | 哼 | . |

“哼。

[wel] .

| Well | . |
|---|---|
| 出色地 | . |

出色地。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [fɔːrs] [bæk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ? "

| Can't | you | force | back | one | of | his | arms | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 力量 | 后退 | 一 | 的 | 他的 | 武器 | ? | " |

你难道不能掰开他的一只胳膊吗?

" [ðeə(r)] [laɪk] [stoʊn] .

| " | They're | like | stone | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 喜欢 | 石头 | . |

“他们就像石头一样。”

[aʊtʃ] !

| Ouch | ! |
|---|---|
| 哎哟 | ! |

哎哟!

" [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmɪtər˩sɪmɪtɑːr][hæd; həd] [kʌt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| " | The | edge | of | the | scimitar | had | cut | him | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 弯刀 | 有 | 切 | 他 | 一个 | 小的 | . |

“弯刀的刀刃划破了他的皮肤。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dəunt] [der] [muːv] ! "

| " | I | tell | you | I | don't | dare | move | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 我 | 不 | 敢 | 移动 | ! | " |

“我告诉你，我不敢动！”

" ['niːðər] [kæn; kən][aɪ] , " [sed] - , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Neither | can | I | , | " | said | Heraj | , | holding | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两者都不 | 能 | 我 | , | " | 说 | - | , | 保持 | 他的 | 头 | . |

“我也做不到,”赫拉杰抱着头说。

" [maɪ][stɑːrz][ænd; ənd] ['θɔːmə˩tɜːrdʒi] , [wʌt] [ə; eɪ] [nɑːk] [aɪ] [tʊk] !

| " | My | stars | and | thaumaturgy | , | what | a | knock | I | took | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 明星 | 和 | 奇术 | , | 什么 | 一个 | 敲 | 我 | 采取 | ! |

“我的天哪，我真是倒霉透了！”

[wɪtʃ] [wɔːl] [fel] [ɑːn][˩em 'iː] ? "

| Which | wall | fell | on | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 墙 | 跌倒 | 在 | 我 | ? | " |

哪堵墙倒在我身上了?

" [ðə; ði] [gə'rɪlə] [fel] [ɑːn][juː; jʊ] , " [sed] - ['spaɪtfəli] ,

| " | The | gorilla | fell | on | you | , | " | said | Mufaddal | spitefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大猩猩 | 跌倒 | 在 | 你 | , | " | 说 | - | 恶意地 | , |

“大猩猩扑到你身上了,”穆法达尔恶狠狠地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [tɜːrn] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [eɪd] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː] ['fʌmb(ə)l] -
" and if you think I'll turn a finger to aid either of you two fumble -
" 和 如果 你 思考 患病的 转动 一个 手指 到 援助 任何一个 的 你 二 摸索 -
['hændɪd] [fæt] - [breɪnd] ['kretinz] ,
handed fat - brained cretins ,
递交 胖的 - 脑子 克汀病 ,

“如果你以为我会帮你们这两个笨手笨脚、脑子不好使的蠢货一把，

[jʊə(r)] ['bædli] [mɪ'steɪkən] .
you're badly mistaken .
你是 糟糕 错误 .

你大错特错了。

[maɪ] [dʒɔː] [fiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪl] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɜːrst] .
My jaw feels like a boil about to burst .
我的 颚 感觉 喜欢 一个 熬 关于 到 爆裂 .

我的下巴感觉像长了个快要爆裂的脓疮。

" - [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [wɪnst] .
" Heraj took a step and winced .
" - 采取 一个 步 和 畏缩 .

赫拉吉迈出一步，疼得龇牙咧嘴。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [dæm] [ðə; ði] [peɪn] , [aɪ] [kɑːnt] [muːv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
" I can't do it , damn the pain , I can't move for a minute . "
" 我 不能 做 它 , 该死 这 疼痛 , 我 不能 移动 为了 一个 分钟 . "

“我做不到，该死的疼痛，我一分钟都动不了。”

" [aɪm] [ɔːf] ['bæləns] , " [ʃrɪld] ['pɛpi] .
" I'm off balance , " shrilled Pepi .
" 我是 离开 平衡 , " 尖锐的 佩皮 .

“我失去平衡了，”佩皮尖叫道。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [hɪr] [fər'evər] . "
" I can't stand here forever . "
" 我 不能 站立 这里 永远 . "

“我不能永远站在这里。”

" [lʊk] , " [moʊn] - , ['riːəli] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]
" Look , " moaned Heraj , really wanting to help him but unable to bear the
" 看 , " 呻吟 - , 真的 想要 到 帮助 他 但 无法 到 熊 这
[skʌl] - ['krækɪŋ] [eɪk] ,
skull - cracking ache ,
颅骨 - 裂纹 疼痛 ,

“你看，”赫拉吉呻吟道，他真的很想帮他，但却无法忍受那撕心裂肺的疼痛。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [spel] [ɔːf] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] .
" I'll take the spell off him for a tenth of a second .
" 患病的 拿 这 拼写 离开 他 为了 一个 第十 的 一个 第二 .

“我会解除他身上的魔法十分之一秒。”

[juː; jʊ] [get] ['redi] [tuː; tə] [pʊʃ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] [maɪt] [ɑːn] [ðæt] [ɑːrm] .
You get ready to push with all your might on that arm .
你 得到 准备好 到 推 和 全部 你的 可能 在 那 手臂 .

准备好用那只胳膊使出全力推。

['itl] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ['liːweɪ] .
It'll give you enough leeway .
它将 给 你 足够的 余地 .

这会给你足够的回旋余地。

['redi] ? "
**Ready ? "**
准备好 ? "

准备好？ ”

" [aɪm] ['pʊʃɪŋ] , " [sed] ['pɛpi] .
**" I'm pushing , " said Pepi .**
" 我是 推动 , " 说 佩皮 .

“我正在努力，”佩皮说。

" [hɪr] [goʊz] , [ðen] .
**" Here goes , then .**
" 这里 去 , 然后 .

“那就开始了。”

" [el] - [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [æt; ət]
**" El Sareuk had heard all this as he stood motionless with his sword at**
" 埃尔 - 有 听到 全部 这 作为 他 站立 静止不动 和 他的 剑 在
[ðə; ði] ['wɪzərdz] [θroʊt] .
**the wizard's throat .**
这 巫师的 喉 .

“埃尔·萨雷克听到了这一切，他一动不动地站在那里，剑抵着巫师的喉咙。”

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
**He chuckled deep in his vitals , even though he could not move so much as**
他 轻笑 深的 在 他的 命脉 , 甚至 尽管 他 可以 不是 移动 所以 很多 作为
[æn; ən] ['aɪlæʃ] .
**an eyelash .**
一个 睫毛 .

他喉咙深处发出低沉的笑声，尽管他连动一下睫毛都做不到。

[ə; eɪ] [hoʊl] [tenθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] , [eɪ] ?
**A whole tenth of a second , eh ?**
一个 所有的 第十 的 一个 第二 , 嗯 ?

整整十分之一秒，是吧?

['pɛpi] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'seɪn] [streŋθ] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrm] .
**Pepi was pushing with insane strength at the arm .**
佩皮 曾是 推动 和 疯狂的 力量 在 这 手臂 .

佩皮用尽全力推着胳膊。

- [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [spel] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn] .
**Heraj took off the spell and immediately put it back on .**
- 采取 离开 这 拼写 和 立即地 放 它 后退 在 .

赫拉杰解除了魔法，但随即又重新施了上去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪʃ] , [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] ['skwɑːʃɪŋ] [θʌŋk] .
**There was a swish , a grating sound , and a dull squashing thunk .**
那里 曾是 一个 嗖嗖 , 一个 格栅 声音 , 和 一个 乏味的 压扁 砰! .

先是嗖的一声，然后是刺耳的摩擦声，接着是沉闷的闷响。

['pɛpi] , [ə; eɪ] ['bʌmblər] [tuː; tə][ðə; ði][læst] , [hæd; həd] [pʊʃt] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ɑːrm] .
**Pepi , a bumbler to the last , had pushed on the wrong arm .**
佩皮 , 一个 笨蛋 到 这 最后的 , 有 推动 在 这 错误的 手臂 .

佩皮直到最后一刻都笨手笨脚，这次他推错了胳膊。

[ɪn'diːd] ,
**Indeed ,**
的确 ,

的确，

[hiː; hi][hæd; həd] [prest] [soʊ][hɑːrd][ðæt] [el] - [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [naʊ] [held][ˌaɪ 'tiː]

| he | had | pressed | so | hard | that | El | Sareuk | in | his | new | immobility | now | held | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 按下 | 所以 | 难的 | 那 | 埃尔 | - | 在 | 他的 | 新的 | 不动 | 现在 | 握住 | 它 |

[streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| straight | before | him | . |
|---|---|---|---|
| 直的 | 前 | 他 | . |

他用力过猛，以至于埃尔·萨雷克在失去行动能力后，现在能把它笔直地举在身前。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr][hæd; həd] [bɪn] [gript] [ɪn][ðə; ði]['keɪpəb(ə)l][fɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] .

| But | the | scimitar | had | been | gripped | in | the | capable | fist | of | the | other | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 弯刀 | 有 | 到过 | 紧握 | 在 | 这 | 有能力的 | 拳头 | 的 | 这 | 其他 | 手臂 | . |

但弯刀却被另一只胳膊有力的拳头紧紧握住。

- [hed] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɑːn][ɪts] ['hoʊmli] [ænd; ənd]

| Pepi's | head | lay | on | the | floor | , | an | expression | of | astonishment | on | its | homely | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 头 | 躺 | 在 | 这 | 地面 | , | 一个 | 表达 | 的 | 惊讶 | 在 | 它是 | 家常的 | 和 |

[naʊ] [blʌd] - [bɪ'dæb(ə)l] [fitʃər] .

| now | blood | - | bedabbled | features | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 血 | - | 涂抹 | 特征 | . |

佩皮的头颅躺在地板上，它那朴素而如今沾满鲜血的脸上露出惊愕的表情。

- [reɪzd] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

| Heraj | raised | a | howl | of | anguish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 提高 | 一个 | 嗥 | 的 | 痛苦 | . |

赫拉杰发出了一声痛苦的嚎叫。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['pɛpi] [daɪd] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['kɑːrpɪt][wɪð; wɪθ]['gɑːdwɪn]

| He | did | not | know | that | at | the | instant | Pepi | died | , | the | flying | carpet | with | Godwin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 在 | 这 | 立即的 | 佩皮 | 死亡 | , | 这 | 飞行 | 地毯 | 和 | 戈德温 |

[ə'bɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| aboard | it | , |
|---|---|---|
| 船上 | 它 | , |

他并不知道，就在佩皮去世的那一刻，载着戈德温的飞毯也随之消失了。

[noʊ][lɔːŋgər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] - [ˌɪnkæn'teɪʃn] ,

| no | longer | supported | by | Pepi's | incantation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 有 | 经过 | - | 咒语 | , |

不再受佩皮的咒语支持，

[hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - ['iːtɪŋ] [ʃɑːrk] .

| had | fallen | into | the | sea | almost | on | top | of | the | man | - | eating | shark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 倒下 | 进入 | 这 | 海 | 几乎 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 男人 | - | 吃 | 鲨鱼 | . |

他几乎是掉进了海里，正好落在了那条食人鲨的身上。

['tʃæptər] [ˌɛks,aɪ'ɛks]

| CHAPTER | XIX |
|---|---|
| 章 | 十九 |

第十九章

['gɑːdwɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['swɪmər] ,

| Godwin | was | a | strong | swimmer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 曾是 | 一个 | 强的 | 游泳运动员 | , |

戈德温是一名游泳健将。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][hiː; hi] [naʊ] [ɪn'hæbɪtɪd] [wʌz; wəz][æz; əz] ['mʌskjələr] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

| and | the | body | he | now | inhabited | was | as | muscular | as | any | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 身体 | 他 | 现在 | 有人居住的 | 曾是 | 作为 | 肌肉发达的 | 作为 | 任何 | 在 | 这 | 世界 | . |

他现在所居住的这具身体，肌肉之发达堪称世界一流。

['æftər] [ 'swɔləuiŋ ] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][sɔ:lt]['wɔ:tər][ænd; ənd] ['θræʃɪŋ] [ə'baʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

| After | swallowing | a | pint | of | salt | water | and | thrashing | about | for | a | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 吞咽 | 一个 | 品脱 | 的 | 盐 | 水 | 和 | 猛烈抽打 | 关于 | 为了 | 一个 | 片刻 |

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,

| below | the | surface | , |
|---|---|---|---|
| 以下 | 这 | 表面 | , |

吞下一品脱盐水后，他在水下挣扎了一会儿，

[hi:; hi] [strʌk] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪp] .

| he | struck | out | toward | the | plague | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 出去 | 朝向 | 这 | 瘟疫 | 船 | . |

他朝着瘟疫船猛扑过去。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

| He | was | not | sure | what | had | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 当然 | 什么 | 有 | 发生 | , |

他不太清楚发生了什么事。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:][bəʊdid] [ɪl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

| but | he | was | afraid | it | boded | ill | for | his | beloved | and | his | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 它 | 预兆 | 患病的 | 为了 | 他的 | 心爱 | 和 | 他的 | 朋友们 | . |

但他担心这会给他的爱人和朋友们带来不祥之兆。

[ˌnʌnðə'les] , [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði]['kɑ:rpɪt][hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][æt; ət] [li:st] [ðɪs] [fɑ:r] .

| Nonetheless | , | he | was | glad | that | the | carpet | had | carried | him | at | least | this | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 他 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 这 | 地毯 | 有 | 携带 | 他 | 在 | 至少 | 这 | 远的 |

:

.

不过，他很高兴地毯至少带他走了这么远。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz][ðer; ðər]['meɪdʒər]['prɑ:bləm][ænd; ənd][hi:; hi][felt] [su:'pɜ:rbli] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

| The | destruction | of | the | vessel | was | their | major | problem | and | he | felt | superbly | confident | that | he | could | accomplish | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破坏 | 的 | 这 | 血管 | 曾是 | 他们的 | 主要的 | 问题 | 和 | 他 | 毛毡 | 极好 | 自信的 | 那 | 他 | 可以 | 完成 | 它 | . |

摧毁这艘船是他们面临的主要问题，他对此充满信心，认为自己能够完成这项任务。

[ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn] ['brɔ:dsɔ:rd] [weid] [hɪm; ɪm] [daʊn] , ['dæŋglɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪst] ;

| The | heavy | iron | broadsword | weighed | him | down | , | dangling | stiff | and | perpendicular | from | his | waist | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 铁 | 阔剑 | 称重 | 他 | 向下 | , | 悬挂 | 僵硬的 | 和 | 垂直 | 从 | 他的 | 腰部 | ; |

那把沉重的铁阔剑压得他喘不过气来，僵硬地垂直挂在他的腰间；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['dʒetɪs(ə)n][ˌaɪ 'ti:] .

| but | he | could | not | jettison | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 抛弃 | 它 | . |

但他无法摆脱它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ðoʊ] , [hi:; hi] [θɔ:t] , ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['vɪgərəs] [stroʊks] ,

| It | was | just | as | well | , | though | , | he | thought | , | swimming | with | vigorous | strokes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 出色地 | , | 尽管 | , | 他 | 想法 | , | 游泳 | 和 | 蓬勃 | 笔画 | , |

他一边奋力划水，一边心想，这样也好。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz] [ʃi:ld] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] [ðə; ði][lænd] .

| that | he | had | lost | his | shield | before | he | left | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 丢失的 | 他的 | 盾 | 前 | 他 | 左边 | 这 | 土地 | . |

他在离开这片土地之前就丢失了盾牌。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gretfəli] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] .

| **Otherwise** | **he** | **would** | **regretfully** | **have** | **had** | **to** | **abandon** | **it** | **to** | **the** | **deep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 他 | 会 | 遗憾的是 | 有 | 有 | 到 | 放弃 | 它 | 到 | 这 | 深的 | . |

否则，他恐怕不得不遗憾地将它遗弃在深海之中。

[ðæt] [oʊld] [ʃiːld] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪt] [spɑːt] .

| **That** | **old** | **shield** | **had** | **been** | **with** | **him** | **in** | **many** | **a** | **tight** | **spot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 老的 | 盾 | 有 | 到过 | 和 | 他 | 在 | 许多 | 一个 | 紧的 | 点 | . |

那面旧盾牌曾陪伴他度过许多危急时刻。

[ðə; ði] [waɪt] [ʃɑːrk] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] [twelv] [fiːt] [bɪ'loʊ] ,

| **The** | **white** | **shark** | **kept** | **pace** | **with** | **him** | **,** | **some** | **twelve** | **feet** | **below** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 鲨鱼 | 保留 | 步伐 | 和 | 他 | , | 一些 | 十二 | 脚 | 以下 | , |

那条大白鲨与他并肩而行，在下方约十二英尺处。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [wɪtʃ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['heri] [biːst]

| **looking** | **up** | **at** | **him** | **and** | **considering** | **which** | **portion** | **of** | **this** | **strange** | **hairy** | **beast** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 在 | 他 | 和 | 考虑 | 哪个 | 部分 | 的 | 这 | 奇怪的 | 毛茸茸 | 兽 |

[maɪt] [pruːv] [moʊst] ['sʌkjələnt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æpɪtaɪzər] .

| **might** | **prove** | **most** | **succulent** | **for** | **an** | **appetizer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 证明 | 最多 | 多肉植物 | 为了 | 一个 | 开胃菜 | . |

她抬头看着他，心想这只奇怪的毛茸茸的野兽的哪一部分最适合做开胃菜。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ][leg] .

| **At** | **last** | **it** | **decided** | **upon** | **a** | **leg** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 它 | 决定 | 之上 | 一个 | 腿 | . |

最后它决定咬住一条腿。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| **It** | **lifted** | **and** | **turned** | **in** | **the** | **water** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 抬起 | 和 | 转向 | 在 | 这 | 水 | , |

它在水中抬起并旋转，

['oʊpənɪŋ] [ɪts]['terəb(ə)l] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [roʊ] [bɪ'haɪnd] [roʊ] [ʌv; əv][hjuːdʒ]['reɪzər] - [ʃɑːrp] [tiːθ] [ðæt]

| **opening** | **its** | **terrible** | **mouth** | **with** | **row** | **behind** | **row** | **of** | **huge** | **razor** | **-** | **sharp** | **teeth** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 它是 | 糟糕的 | 嘴 | 和 | 排 | 在后面 | 排 | 的 | 巨大的 | 剃刀 | - | 锋利的 | 牙齿 | 那 |

[kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ][mæn][ɪn] [tuː] [wɪð; wɪθ][wʌn][snæp] .

| **could** | **tear** | **a** | **man** | **in** | **two** | **with** | **one** | **snap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 撕 | 一个 | 男人 | 在 | 二 | 和 | 一 | 折断 | . |

它张开可怕的大嘴，露出一排排巨大的锋利牙齿，一口就能把人撕成两半。

['gɑːdwɪn] ['fɔːrtʃənətli] [hæd; həd][dʒʌst] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt]

| **Godwin** | **fortunately** | **had** | **just** | **thrust** | **his** | **head** | **under** | **the** | **surface** | **as** | **he** | **brought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 幸运的是 | 有 | 只是 | 推力 | 他的 | 头 | 在下面 | 这 | 表面 | 作为 | 他 | 带来 |

[æn; ən][ɑːrm]['oʊvər][ænd; ənd] [daʊn] ,

| **an** | **arm** | **over** | **and** | **down** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手臂 | 超过 | 和 | 向下 | , |

幸运的是，戈德温在将手臂伸过水面向下划水时，正好把头探入水下。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [kwɪk] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['beli] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

| **and** | **saw** | **the** | **quick** | **flash** | **of** | **the** | **white** | **belly** | **below** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 快的 | 闪光 | 的 | 这 | 白色的 | 腹部 | 以下 | 他 | . |

他看到身下白色的腹部一闪而过。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [hiː; hi] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] ,

| **Automatically** | **he** | **contracted** | **his** | **whole** | **body** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自动地 | 他 | 合同 | 他的 | 所有的 | 身体 | , |

他下意识地收缩了全身。

['hɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [ prə'pelɪŋ ] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [trə'mendəs]

| **hauling** | **his** | **legs** | **up** | **and** | **then** | **propelling** | **himself** | **forward** | **with** | **a** | **tremendous** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运输 | 他的 | 腿 | 向上 | 和 | 然后 | 推进 | 他自己 | 向前 | 和 | 一个 | 巨大的 |

[fleɪlɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] .

| **flailing** | **of** | **his** | **long** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 挥舞 | 的 | 他的 | 长的 | 武器 | . |

他抬起双腿，然后猛地挥动长臂，向前猛冲。

[ðə; ði] [ʃɑːrk] [mɪst] [ɪts] [snæp] .

| **The** | **shark** | **missed** | **its** | **snap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鲨鱼 | 错过 | 它是 | 折断 | . |

鲨鱼错过了它的攻击机会。

['gɑːdwɪn] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

| **Godwin** | **glanced** | **at** | **the** | **ship** | **and** | **saw** | **it** | **was** | **too** | **far** | **off** | **for** | **him** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 船 | 和 | 锯 | 它 | 曾是 | 也 | 远的 | 离开 | 为了 | 他 | 到 |

[geɪn] [ɪts] [saɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [fɪʃ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['sevrəl] [mɔːr] [traɪz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| **gain** | **its** | **side** | **before** | **the** | **huge** | **fish** | **had** | **had** | **several** | **more** | **tries** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 它是 | 边 | 前 | 这 | 巨大的 | 鱼 | 有 | 有 | 一些 | 更多的 | 尝试 | 在 | 他 | . |

戈德温瞥了一眼那艘船，发现它离他太远了，在他赶到船边之前，那条大鱼已经对他进行了好几次攻击。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [tuː] ,

| **The** | **wind** | **had** | **sprung** | **up** | **,** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 有 | 弹簧 | 向上 | , | 也 | , |

风也刮了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [klɪp] .

| **and** | **the** | **vessel** | **was** | **making** | **away** | **from** | **him** | **at** | **a** | **good** | **clip** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 血管 | 曾是 | 制作 | 离开 | 从 | 他 | 在 | 一个 | 好的 | 夹子 | . |

那艘船正以很快的速度驶离他。

[ 'kəːsɪŋ ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [daʊn] [θruː] [ɪts] [depθs] , ['sɜːrtʃɪŋ]

| **Cursing** | **,** | **he** | **turned** | **in** | **the** | **water** | **and** | **shot** | **down** | **through** | **its** | **depths** | **,** | **searching** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咒骂 | , | 他 | 转向 | 在 | 这 | 水 | 和 | 射击 | 向下 | 通过 | 它是 | 深度 | , | 搜索 |

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] - ['iːtər] .

| **for** | **the** | **man** | **-** | **eater** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 男人 | - | 食客 | . |

他咒骂着，转身跳入水中，潜入深处，寻找那只食人怪。

[ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [waɪt] [ʃoʊd] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] ; [hiː; hi] ['twɪstɪd] , ['weɪtɪd] ,

| **A** | **flicker** | **of** | **white** | **showed** | **off** | **to** | **his** | **left** | **;** | **he** | **twisted** | **,** | **waited** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪烁 | 的 | 白色的 | 显示 | 离开 | 到 | 他的 | 左边 | ; | 他 | 扭曲 | , | 等待 | , |

左侧闪过一抹白光；他扭过身，等待着，

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [lʌŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gə'rɪlə]

| **holding** | **his** | **breath** | **and** | **thanking** | **heaven** | **for** | **the** | **capacious** | **lungs** | **of** | **the** | **gorilla** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 气息 | 和 | 谢谢 | 天堂 | 为了 | 这 | 宽敞 | 肺 | 的 | 这 | 大猩猩 |

.

| **:** |
|---|
| . |

他屏住呼吸，感谢上苍赐予大猩猩如此巨大的肺。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [streɪt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪts] [ˌʌndər'slʌŋ] [maʊθ] ['ɪntuː] [pleɪ] .

| **It** | **came** | **straight** | **at** | **him** | **,** | **revolving** | **to** | **bring** | **its** | **underslung** | **mouth** | **into** | **play** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 直的 | 在 | 他 | , | 旋转 | 到 | 带来 | 它是 | 下挂式 | 嘴 | 进入 | 玩 | . |

它径直朝他扑来，旋转着伸出下方的嘴巴。

[hiː; hi] [mə'nuːvəd] [ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [həːld] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **He** | **maneuvered** | **a** | **foot** | **to** | **one** | **side** | **,** | **and** | **hurled** | **himself** | **upon** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 操纵 | 一个 | 脚 | 到 | 一 | 边 | , | 和 | 投掷 | 他自己 | 之上 | 它 | , |

他挪动一只脚到一边，然后纵身跃了上去。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['pektərəl] [fɪn] .

| **catching** | **it** | **by** | **a** | **pectoral** | **fin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 它 | 经过 | 一个 | 胸饰 | 鳍 | . |

抓住它的胸鳍。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] ['paʊər] [ðə; ði] [gə'rɪləz] ['bɑːdi][kʊd; kəd] [kə'mænd] , [hiː; hi] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði]

| **With** | **every** | **ounce** | **of** | **power** | **the** | **gorilla's** | **body** | **could** | **command** | **,** | **he** | **tore** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 盎司 | 的 | 力量 | 这 | 大猩猩的 | 身体 | 可以 | 命令 | , | 他 | 撕裂 | 在 | 这 |

[fɪn] .

| **fin** | **.** |
|---|---|
| 鳍 | . |

大猩猩使出浑身解数，拼命撕扯着鱼鳍。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːrks] [saɪd] , ['slʌgɪʃli] , ['luːsɪŋ] [ə; eɪ] [sloʊ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [blʌd]

| **It** | **ripped** | **from** | **the** | **shark's** | **side** | **,** | **sluggishly** | **,** | **loosing** | **a** | **slow** | **torrent** | **of** | **blood** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 撕裂 | 从 | 这 | 鲨鱼的 | 边 | , | 迟缓地 | , | 失败 | 一个 | 慢的 | 激流 | 的 | 血 |

['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz] .

| **into** | **the** | **dark** | **waters** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 黑暗的 | 水 | . |

它缓慢地从鲨鱼的侧面撕裂开来，鲜血缓缓地流入黑暗的水中。

[ðə; ði][mæn] - ['iːtər] [raɪðd] [ə'raʊnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

| **The** | **man** | **-** | **eater** | **writhed** | **around** | **toward** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | - | 食客 | 扭动 | 大约 | 朝向 | 他 | . |

食人怪扭动着身子朝他扑来。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][dʒɔːz] , ['ʌpər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [rentʃt]

| **He** | **caught** | **the** | **jaws** | **,** | **upper** | **and** | **lower** | **,** | **with** | **both** | **hands** | **,** | **and** | **wrenched** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 这 | 下颚 | , | 上 | 和 | 降低 | , | 和 | 两个都 | 双手 | , | 和 | 扭动 |

[ðem; ðəm][ə'pɑːrt] .

| **them** | **apart** | **.** |
|---|---|---|
| 他们 | 除 | . |

他双手抓住上下颚，用力掰开。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['terəb(ə)l]['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrks] [maʊθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [streŋθ]

| **Even** | **the** | **terrible** | **potency** | **of** | **the** | **shark's** | **mouth** | **could** | **not** | **withstand** | **the** | **strength** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 糟糕的 | 效力 | 的 | 这 | 鲨鱼的 | 嘴 | 可以 | 不是 | 经受 | 这 | 力量 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɪlə] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [wɪl] [tuː; tə][wɪn][ʌv; əv]['gɑːdwɪn][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

| **of** | **the** | **gorilla** | **and** | **the** | **whole** | **-** | **hearted** | **will** | **to** | **win** | **of** | **Godwin** | **of** | **England** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 大猩猩 | 和 | 这 | 所有的 | - | 心地 | 将要 | 到 | 赢 | 的 | 戈德温 | 的 | 英格兰 | . |

即使是鲨鱼嘴的可怕威力，也无法抵挡大猩猩的力量和英国戈德温的必胜意志。

[ðə; ði]['hɪndʒɪz] [krækt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [dʒɔː] [hʌŋ] ['juːsləs] .

| **The** | **hinges** | **cracked** | **and** | **the** | **lower** | **jaw** | **hung** | **useless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铰链 | 裂纹 | 和 | 这 | 降低 | 颚 | 悬挂 | 无用 | . |

铰链断裂，下颚无力地耷拉着。

['gɑːdwɪn] [bækt] [ɔːf] , ['ʃʌvɪŋ] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [en'kʌmbərɪŋ] ['wɔːtərz] ,

| **Godwin** | **backed** | **off** | **,** | **shoving** | **himself** | **through** | **the** | **encumbering** | **waters** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 支持的 | 离开 | , | 推搡 | 他自己 | 通过 | 这 | 负担 | 水 | , |

戈德温后退一步，奋力穿过湍急的水流。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['speɪʃəs] [lʌŋz] ['streɪnɪŋ] [baɪ] [naʊ] [fɔːr; fər] [er] ;

| **even** | **his** | **spacious** | **lungs** | **straining** | **by** | **now** | **for** | **air** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 他的 | 宽敞 | 肺 | 紧张 | 经过 | 现在 | 为了 | 空气 | ; |

就连他那宽阔的肺现在也呼吸困难了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['sɜːrfɪs] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [bruːt] .

| **but** | **before** | **he** | **surfaced** | **he** | **meant** | **to** | **finish** | **this** | **brute** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 浮出水面 | 他 | 意思是 | 到 | 结束 | 这 | 蛮力 | . |

但在浮出水面之前，他打算解决掉这个恶棍。

[hiː; hi] [hɔːld] [aʊt] [ðə; ði] ['aɪərn] ['brɔːdsɔːrd] [frʌm; frəm] [ɪts] [ʃiːθ] ,

| He | hauled | out | the | iron | broadsword | from | its | sheath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拖拽 | 出去 | 这 | 铁 | 阔剑 | 从 | 它是 | 鞘 | , |

他从剑鞘中拔出铁阔剑，

[əd'vænst] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fjʊriəsli] ['θræʃɪŋ] [waɪt] [ʃɑːrk] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hæf] [ə; eɪ]

| advanced | once | more | toward | the | furiously | thrashing | white | shark | , | and | thrust | half | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先进的 | 一次 | 更多的 | 朝向 | 这 | 愤怒地 | 猛烈抽打 | 白色的 | 鲨鱼 | , | 和 | 推力 | 一半 | 一个 |

['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

| dozen | times | . |
|---|---|---|
| 打 | 时代 | . |

再次向疯狂挣扎的大白鲨发起冲锋，猛刺了六次。

[ðen] [hiː; hi] [swæm] ['ʌpwərd] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['evər] - [ɪk'spændɪŋ] [blɑːtʃ] [ʌv; əv] [blʌd]

| Then | he | swam | upward | , | leaving | behind | him | an | ever | - | expanding | blotch | of | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 游泳 | 向上 | , | 离开 | 在后面 | 他 | 一个 | 曾经 | - | 扩展 | 斑点 | 的 | 血 |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ,

| and | a | quivering | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 颤抖 | , |

然后他向上游去，身后留下一片不断扩大的血迹和一阵颤抖的……

['twɪtʃɪŋ] , ['fɔːrti] - [fʊt] [piːs] [ʌv; əv] [ded] [miːt] .

| twitching | , | forty | - | foot | piece | of | dead | meat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽搐 | , | 四十 | - | 脚 | 片 | 的 | 死的 | 肉 | . |

一块抽搐着的、四十英尺长的死肉。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ə'weɪ] .

| The | ship | was | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 远的 | 离开 | . |

那艘船离得很远。

[hiː; hi] [ʃiːðd] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɔːl] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [sə'riːnli]

| He | sheathed | the | sword | and | set | out | to | overhaul | her | where | she | sailed | serenely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞘 | 这 | 剑 | 和 | 放 | 出去 | 到 | 大修 | 她 | 在哪里 | 她 | 航行 | 平静地 |

, [dɑːrk] [seɪl] [spred] ,

| , | dark | sail | spread | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 黑暗的 | 帆 | 传播 | , |

他收起剑，出发去追赶她，她当时正平静地航行着，黑色的船帆张开着。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['kɑːrgoʊ] [ʌv; əv] [əb'siːn] [deθ] .

| with | her | cargo | of | obscene | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 货物 | 的 | 猥亵 | 死亡 | . |

她载着令人作呕的死亡。

" ['iːv(ə)n] ['gɑːdwɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɑːpər] [fɔːrm] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [kɔːt] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [θɔːt]

| " | Even | Godwin | in | his | proper | form | could | never | have | caught | her | , | " | he | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 戈德温 | 在 | 他的 | 恰当的 | 形式 | 可以 | 绝不 | 有 | 捕捉 | 她 | , | " | 他 | 想法 |

[tuː; tə] [hɪm'self] .

| to | himself | . |
|---|---|---|
| 到 | 他自己 | . |

“即使是状态正常的戈德温也永远追不上她，”他心想。

" - ['beɪnfl] ['mædʒɪk] [wɪl] [wɪn] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [jet] !

| " | Heraj's | baneful | magic | will | win | the | day | for | England | yet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 有害的 | 魔法 | 将要 | 赢 | 这 | 天 | 为了 | 英格兰 | 然而 | ! |

“赫拉杰的邪恶魔法终将为英格兰赢得胜利！”

" ['sloʊli] [hiː; hi] [krept] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

| " | Slowly | he | crept | up | on | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缓慢地 | 他 | 悄悄地爬向上 | | 在 | 这 | 船 | . |

他慢慢地爬上了船。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [pɔː] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['slaɪmi] ['wʊd(ə)n] [hʌl] .

| **At** | **last** | **he** | **reached** | **out** | **a** | **paw** | **and** | **touched** | **the** | **slimy** | **wooden** | **hull** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 达到 | 出去 | 一个 | 爪子 | 和 | 感动 | 这 | 黏糊糊的 | 木制的 | 船体 | . |

最后，他伸出爪子，摸到了黏糊糊的木制船体。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwaɪət] [læf] .

| **He** | **gave** | **a** | **little** | **quiet** | **laugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 小的 | 安静的 | 笑 | . |

他轻轻地笑了笑。

[naʊ] !

| **Now** | **!** |
|---|---|
| 现在 | ! |

现在！

['drɪpɪŋ] [sɔːlt] ['wɔːtər] , [hiː; hi] [hɔːld] [hɪm'self] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] .

| **Dripping** | **salt** | **water** | **,** | **he** | **hauled** | **himself** | **up** | **the** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滴落 | 盐 | 水 | , | 他 | 拖拽 | 他自己 | 向上 | 这 | 边 | . |

他浑身滴着海水，挣扎着爬上了岸边。

['kɔːʃəsli] [hɪz; ɪz] [blʌnt] [hed] [ɪn] [ɪts] [stiːl] ['helmɪt] [poʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bʊlwərks] .

| **Cautiously** | **his** | **blunt** | **head** | **in** | **its** | **steel** | **helmet** | **poked** | **over** | **the** | **bulwarks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎地 | 他的 | 钝 | 头 | 在 | 它是 | 钢 | 头盔 | 戳 | 超过 | 这 | 堡垒 | . |

他戴着钢盔的钝脑袋小心翼翼地从舷墙上探了出来。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['ferli] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læ'tin] - ['rɪgər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [puːp] [dek]

| **The** | **vessel** | **was** | **fairly** | **long** | **for** | **a** | **lateen** | **-** | **rigger** | **,** | **with** | **a** | **low** | **poop** | **deck** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血管 | 曾是 | 相当 | 长的 | 为了 | 一个 | 斜线 | - | 索具工 | , | 和 | 一个 | 低的 | 船尾 | 甲板 |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] [reɪl] ,

| **and** | **a** | **high** | **rail** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 高的 | 轨 | , |

这艘船对于一艘三角帆帆船来说相当长，船尾甲板低矮，栏杆高耸。

[ðə; ði] [greɪt] [traɪ'æŋgjələr] [seɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kwaɪt] [smɔːl] [ɔːg'zɪliəri] [seɪlz] , ['flæpɪŋ]

| **the** | **great** | **triangular** | **sail** | **,** | **with** | **a** | **pair** | **of** | **quite** | **small** | **auxiliary** | **sails** | **,** | **flapping** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 三角形 | 帆 | , | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 相当 | 小的 | 辅助的 | 帆 | , | 扑 |

['merəli] [ˌoʊvər'hed] ,

| **merrily** | **overhead** | **,** |
|---|---|---|
| 兴高采烈地 | 开销 | , |

那面巨大的三角帆，还有一对很小的辅助帆，在头顶欢快地拍打着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kwɑːrəlsəm] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræts] [pə'veɪdɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [er] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

| **and** | **the** | **eternal** | **quarrelsome** | **noise** | **of** | **the** | **rats** | **pervading** | **all** | **the** | **air** | **within** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 永恒 | 爱争吵的 | 噪音 | 的 | 这 | 老鼠 | 普遍存在 | 全部 | 这 | 空气 | 之内 | 一个 |

['kwɔːrtər] [maɪl] .

| **quarter** | **mile** | **.** |
|---|---|---|
| 四分之一 | 英里 | . |

方圆四分之一英里内，到处都充斥着老鼠永无休止的争吵声。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] , [fɔːr] ['mæməˌluːk] , [wɜːr; wər] ['daɪsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [puːp] .

| **The** | **watch** | **,** | **four** | **Mamelukes** | **,** | **were** | **dicing** | **on** | **the** | **poop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手表 | , | 四 | 马穆鲁克 | , | 是 | 切丁 | 在 | 这 | 船尾 | . |

那四个马穆鲁克守卫正在争抢粪便。

[æt; ət] [ðə; ði] ['tɪlər] [leɪzd] [ə; eɪ] [tɔːl] [blæk] ['njuːbiən] [sleɪv] , [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [braɪt] ['ɔrɪndʒ]

| **At** | **the** | **tiller** | **lazed** | **a** | **tall** | **black** | **Nubian** | **slave** | **,** | **his** | **loins** | **wrapped** | **in** | **a** | **bright** | **orange** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 耕耘机 | 懒散 | 一个 | 高的 | 黑色的 | 努比亚人 | 奴隶 | , | 他的 | 腰肉 | 包装 | 在 | 一个 | 明亮的 | 橙子 |

[klɔːθ] .

| **cloth** | **.** |
|---|---|
| 布 | . |

一个身材高挑的黑人努比亚奴隶懒洋洋地坐在舵柄旁，他的腰部裹着一块鲜艳的橙色布。

['gɑːdwɪn] [priˈzjʊmd] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [sɪks] [mɔːr] ,

| **Godwin** | **presumed** | **a** | **crew** | **of** | **about** | **six** | **more** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 假定 | 一个 | 全体人员 | 的 | 关于 | 六 | 更多的 | , |

戈德温估计还有大约六名船员，

[huː] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [bɪ'loʊ] [ɪn][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] [ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræts] -

| **who** | **were** | **probably** | **below** | **in** | **a** | **portion** | **of** | **the** | **hold** | **shut** | **off** | **from** | **the** | **rats** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 大概 | 以下 | 在 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 抓住 | 关闭 | 离开 | 从 | 这 | 老鼠 | - |

['kwɔːrtərz] .

| **quarters** | **.** |
|---|---|
| 四分之一 | . |

他们可能在船舱下层与老鼠栖息地隔绝的某个区域。

- [wʊd] [wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] ['hændfʊl][ʌv; əv][men][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb][laɪk] [ðɪs] .

| **Mufaddal** | **would** | **want** | **a** | **good** | **handful** | **of** | **men** | **for** | **a** | **job** | **like** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 想 | 一个 | 好的 | 少数 | 的 | 男人 | 为了 | 一个 | 工作 | 喜欢 | 这 | . |

穆法达尔做这样的工作需要一大批人手。

[hiː; hi] [inˈvizidʒd] [ðem; ðəm] ['luːsɪŋ] [ðə; ði][ræts][ɪn][ðə; ði] ['siːpɔːts] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ['laɪkli] [æt; ət] [naɪt]

| **He** | **envisaged** | **them** | **loosing** | **the** | **rats** | **in** | **the** | **seaports** | **of** | **England** | **,** | **likely** | **at** | **night** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 设想 | 他们 | 失败 | 这 | 老鼠 | 在 | 这 | 海港 | 的 | 英格兰 | , | 可能 | 在 | 夜晚 |

,

**,**

,

他设想他们会在英国的海港放出老鼠，很可能是在夜间。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði][taɪd] ,

| **and** | **slipping** | **away** | **on** | **the** | **tide** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑倒 | 离开 | 在 | 这 | 潮 | , |

随潮水缓缓流逝，

['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['gruːsəm] ['mesindʒəz] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði][bjuːˈbɑːnɪk] [pleɪg] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] .

| **leaving** | **their** | **gruesome** | **messengers** | **to** | **spread** | **the** | **bubonic** | **plague** | **far** | **and** | **wide** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他们的 | 令人毛骨悚然 | 信使 | 到 | 传播 | 这 | 鼠疫 | 瘟疫 | 远的 | 和 | 宽的 | . |

他们留下可怕的信使，将鼠疫传播到四面八方。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ædɪd] [streŋθ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

| **The** | **picture** | **gave** | **him** | **added** | **strength** | **and** | **determination** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 给予 | 他 | 额外 | 力量 | 和 | 决心 | ; |

这张照片给了他额外的力量和决心；

[ðoʊ] [gɑːd] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːdɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl'redi] [bɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] !

| **though** | **God** | **knew** | **he** | **had** | **needed** | **no** | **more** | **than** | **already** | **boiled** | **in** | **his** | **veins** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 上帝 | 知道 | 他 | 有 | 需要 | 不 | 更多的 | 比 | 已经 | 煮沸 | 在 | 他的 | 静脉 | ! |

尽管上帝知道他所需要的已经足够，他的血管里早已沸腾了！

[æz; əz]['saɪləntli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌmbərsəm] ['bɑːdi] [muːv] , [hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self]

| **As** | **silently** | **as** | **he** | **could** | **make** | **the** | **cumbersome** | **body** | **move** | **,** | **he** | **hoisted** | **himself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 默默 | 作为 | 他 | 可以 | 制作 | 这 | 笨重 | 身体 | 移动 | , | 他 | 吊起 | 他自己 |

['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .

| **over** | **the** | **rail** | **.** |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 轨 | . |

他尽可能轻手轻脚地移动着笨重的身躯，翻过栏杆。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ɔːl][sɪks] [fiːt] [fɔːr] [ʌv; əv] [greɪ] - [blæk] ['hɪdiəs] - ['vɪzɪdʒd] [bruːt] ,

| **Then** | **he** | **stood** | **erect** | **,** | **all** | **six** | **feet** | **four** | **of** | **gray** | **-** | **black** | **hideous** | **-** | **visaged** | **brute** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 站立 | 直立 | , | 全部 | 六 | 脚 | 四 | 的 | 灰色的 | - | 黑色的 | 可怕 | - | 面容 | 蛮力 | , |

然后他直立起来，一副六英尺四英寸高、面容丑陋、皮肤灰黑的野兽模样。

[druː] [ðə; ði] ['brɔːdsɔːrd] [frʌm; frəm][ɪts] ['skæbərd] , [set][hɪz; ɪz] [θjuːz] [fɔːr; fər] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n] ,

| **drew** | **the** | **broadsword** | **from** | **its** | **scabbard** | **,** | **set** | **his** | **thews** | **for** | **quick** | **action** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 这 | 阔剑 | 从 | 它是 | 刀鞘 | , | 放 | 他的 | 那些 | 为了 | 快的 | 行动 | , |

他从剑鞘中拔出阔剑，摆出随时准备战斗的姿势。

[ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [tʃest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [pɔ:] ,

| and | pounding | his | naked | chest | with | his | left | paw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猛击 | 他的 | 裸 | 胸部 | 和 | 他的 | 左边 | 爪子 | , |

他用左爪捶打着自己裸露的胸膛，

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] ['drʌmɪŋ] [bu:m] - [bu:m] [draʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['rækɪt]

| so | that | a | hollow | drumming | boom | - | boom | drowned | for | a | moment | even | the | racket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 一个 | 空洞的 | 打鼓 | 繁荣 | - | 繁荣 | 溺水 | 为了 | 一个 | 片刻 | 甚至 | 这 | 球拍 |

[ʌv; əv][ðə; ði][ræts] ,

| of | the | rats | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 老鼠 | , |

于是，一阵空洞的鼓声隆隆作响，甚至盖过了老鼠的喧闹声。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]['seɪbər] - [fæŋd] [mɔ:] [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['kætəklɪzəm][ʌv; əv]

| he | opened | his | saber | - | fanged | maw | and | gave | vent | to | a | terrible | cataclysm | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 他的 | 军刀 | - | 带獠牙的 | 嘴 | 和 | 给予 | 发泄 | 到 | 一个 | 糟糕的 | 灾难 | 的 |

[saʊnd] ,

| sound | , |
|---|---|
| 声音 | , |

他张开长满利齿的大嘴，发出震耳欲聋的巨响。

[æn; ən] ['ʌtərəns] ['hoʊlli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][wɔ:r] - [kraɪ] ,

| an | utterance | wholly | at | variance | with | his | usual | war | - | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 发声 | 完全 | 在 | 方差 | 和 | 他的 | 通常 | 战争 | - | 哭 | , |

这番话与他平日的战吼截然不同。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [nɑ:t][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hju:mən]['spɪrɪt] ,

| which | seemed | to | come | not | from | his | human | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 来 | 不是 | 从 | 他的 | 人类 | 精神 | , |

这似乎并非源于他的人性，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [bi:st] — [æn; ən] [ɪr] - ['ʃætərɪŋ] , [soʊl] - ['sɪrɪŋ]

| but | from | the | body | of | the | jungle | beast | — | an | ear | - | shattering | , | soul | - | searing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 丛林 | 兽 | — | 一个 | 耳朵 | - | 破碎 | , | 灵魂 | - | 灼烧 |

['mɪkstʃər] [ʌv; əv] - [bɑ:ks] , ['reɪdʒɪŋ] [ʃri:ks] ,

| mixture | of | highpitched | barks | , | raging | shrieks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合物 | 的 | - | 树皮 | , | 愤怒 | 尖叫 | , |

但从丛林野兽的身体里发出的却是震耳欲聋、撕心裂肺的尖啸声和狂怒的嘶吼声。

[di:p] - ['belɪd] [haulz] [ænd; ənd] [hæf] - ['dʒɔɪəs] , [hæf] - ['ɑ:dli] - [sæd] ['rɔrz] ,

| deep | - | bellied | howls | and | half | - | joyous | , | half | - | oddly | - | sad | roars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | - | 肚子 | 嚎叫 | 和 | 一半 | - | 欢乐 | , | 一半 | - | 奇怪 | - | 伤心 | 咆哮 | , |

低沉的嚎叫声和半是喜悦半是悲伤的咆哮声，

['rɔrz] [wɪtʃ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['pi:sf(ə)l] [deɪz] [bɪ'ni:θ] [greɪt] ['ʃɛltɘɪŋ] [tri:z] [naʊ] [left] [fər'evər] [fɔ:r; fər]

| roars | which | spoke | of | peaceful | days | beneath | great | sheltering | trees | now | left | forever | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 哪个 | 辐 | 的 | 和平 | 天 | 下面 | 伟大的 | 庇护所 | 树木 | 现在 | 左边 | 永远 | 为了 |

[ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] ['θʌndər] [ʌv; əv][grɪm] [jet] ['grætɪfaɪɪŋ] [wɔ:r] .

| the | crash | and | thunder | of | grim | yet | gratifying | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 碰撞 | 和 | 雷 | 的 | 严峻 | 然而 | 可喜 | 战争 | . |

曾经在参天大树下享受和平时光的咆哮声，如今已永远被残酷而又令人满足的战争的轰鸣声所取代。

['gɑ:dwɪn][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔ:rd] .

| Godwin | of | England | had | come | aboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 的 | 英格兰 | 有 | 来 | 船上 | . |

英国人戈德温也上了船。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

| CHAPTER | XX |
|---|---|
| 章 | xx |

第二十章

[ðə; ði] ['mæmə¸lu:k] [wɜ:r; wər] [stʌnd] .

| The | Mamelukes | were | stunned | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 马穆鲁克 | 是 | 目瞪口呆 | . |

马穆鲁克人惊呆了。

[tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ʌndərsteɪtmənt] .

| To | say | this | is | an | understatement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 这 | 是 | 一个 | 轻描淡写 | . |

这简直是轻描淡写。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʃeɪkən] , ['terəfaɪd] , ['hɔ:rər] - [strʌk] ,

| They | were | shaken | , | terrified | , | horror | - | struck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 摇晃 | , | 恐惧 | , | 恐怖 | - | 击 | , |

他们惊恐万分，吓坏了，惊慌失措。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɔ:r] [ i'məuʃənz ] — [ɔ:l][bæd] — [fɪld] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

| and | a | thousand | more | emotions | — | all | bad | — | filled | their | hearts | than | they | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 千 | 更多的 | 情绪 | — | 全部 | 坏的 | — | 已填 | 他们的 | 心 | 比 | 他们 | 可以 |

['evər][hæv; həv] ['kætəlɔ:gd] .

| ever | have | catalogued | . |
|---|---|---|---|
| 曾经 | 有 | 已编目 | . |

他们心中还充满了成千上万种负面情绪，多到他们根本无法一一列举。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [breɪv] [men] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] ,

| They | were | very | brave | men | indeed | , | but | they | had | never | seen | a | gorilla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 勇敢的 | 男人 | 的确 | , | 但 | 他们 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 大猩猩 | , |

他们的确都是非常勇敢的人，但他们从未见过大猩猩。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] [ðæt] [ə'pɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [tu:; tə][stænd] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]

| and | certainly | never | a | gorilla | that | appeared | out | of | the | sea | to | stand | waving | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 绝不 | 一个 | 大猩猩 | 那 | 出现 | 出去 | 的 | 这 | 海 | 到 | 站立 | 挥手 | 一个 |

[kru:'seɪdərz] ['brɔ:dsɔ:rd] [ɑ:n][ðer; ðər] [dek] .

| Crusader's | broadsword | on | their | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 十字军的 | 阔剑 | 在 | 他们的 | 甲板 | . |

当然，也绝不会有一只大猩猩从海里冒出来，站在他们的甲板上挥舞着十字军的阔剑。

[æz; əz][wʌn][mæn] [ðeɪ] ['stɪfnd] , [ænd; ənd] [geɪpt] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][lɔ:st] .

| As | one | man | they | stiffened | , | and | gaped | , | and | were | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 男人 | 他们 | 僵硬 | , | 和 | 张开的 | , | 和 | 是 | 丢失的 | . |

他们像一个人一样僵住了，目瞪口呆，茫然不知所措。

[fɔ:r; fər]['gɑ:dwɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ʃɔ:tnd] [¸repə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['gri:tɪŋ] ,

| For | Godwin | , | with | a | somewhat | shortened | repetition | of | his | initial | greeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 戈德温 | , | 和 | 一个 | 有些 | 缩短 | 重复 | 的 | 他的 | 最初的 | 问候 | , |

对于戈德温来说，他用略微简短的方式重复了最初的问候语，

[wʌz; wəz] ['baʊndɪŋ] ['ɪntu:][ðer; ðər][mɪdst] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bʌdʒ] .

| was | bounding | into | their | midst | before | they | could | budge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 边界 | 进入 | 他们的 | 中间 | 前 | 他们 | 可以 | 预算 | . |

还没等他们反应过来，他就冲进了他们的中间。

[wʌn] [mæn] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [daɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz][hænd] .

| One | man | died | with | the | dice | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男人 | 死亡 | 和 | 这 | 骰子 | 在 | 他的 | 手 | . |

一名男子死时手里还拿着骰子。

[ə'nʌðər] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [wɪts] .

| Another | lost | his | head | before | he | could | recover | his | wits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 丢失的 | 他的 | 头 | 前 | 他 | 可以 | 恢复 | 他的 | 智慧 | . |

另一个人在还没来得及恢复理智之前就失去了理智。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [pʊt] [hænd] [tuː; tə] [hɪlt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kloʊvn; 'kloʊvən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɪr] [ʌv; əv] ['terər] [stɪl]

| A | third | put | hand | to | hilt | and | was | cloven | with | a | leer | of | terror | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第三 | 放 | 手 | 到 | 剑柄 | 和 | 曾是 | 裂瓣 | 和 | 一个 | 斜视 | 的 | 恐怖 | 仍然 |

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| on | his | face | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脸 | . |

第三个人将手放在剑柄上，却被劈成了两半，脸上还带着恐惧的笑容。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['sɪmɪtər, 'sɪmɪtɑːr] [klɪrd] .

| The | fourth | managed | to | get | his | scimitar | cleared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第四 | 管理 | 到 | 得到 | 他的 | 弯刀 | 已清除 | . |

第四个人设法清空了他的弯刀。

['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [hɪm; ɪm] .

| Precious | little | good | it | did | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝贵的 | 小的 | 好的 | 它 | 做过 | 他 | . |

对他来说几乎没什么用。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃiːθ] ['oʊnli] [tuː; tə] ['klætər] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] .

| It | came | from | the | sheath | only | to | clatter | on | the | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 从 | 这 | 鞘 | 仅有的 | 到 | 哒 | 在 | 这 | 甲板 | . |

它从剑鞘中拔出，却在甲板上发出哐当声。

[ðə; ði] ['njuːbiən] [sleɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɪlər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

| The | Nubian | slave | at | the | tiller | was | a | different | proposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 努比亚人 | 奴隶 | 在 | 这 | 耕耘机 | 曾是 | 一个 | 不同的 | 主张 | . |

努比亚奴隶在耕地上耕作的情况则有所不同。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] ['gɑːdwɪn] , [ə; eɪ] [θɪk] - [legd] [oʊld] ['wɔːriər] ,

| He | was | as | tall | as | Godwin | , | a | thick | - | legged | old | warrior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作为 | 高的 | 作为 | 戈德温 | , | 一个 | 厚的 | - | 腿 | 老的 | 战士 | , |

他和戈德温一样高，戈德温是一位腿粗的老战士。

[wɪð; wɪθ] ['broʊkən] [tiːθ] [ænd; ənd] [ 'skɑːd ] [feɪs] [tuː; tə] [ə'test] [hɪz; ɪz] ['meni] ['bætlz] .

| with | broken | teeth | and | scarred | face | to | attest | his | many | battles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 破碎的 | 牙齿 | 和 | 疤痕 | 脸 | 到 | 证明 | 他的 | 许多 | 战斗 | . |

他满口残牙，脸上伤痕累累，足以证明他经历过无数战斗。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [poʊst] ,

| Leaving | his | post | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 他的 | 邮政 | , |

他离开岗位时，

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['sɪmɪtər, 'sɪmɪtɑːr] ( [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [sɪks] [fiːt] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] )

| and | catching | up | a | naked | scimitar | ( | that | was | easily | six | feet | in | length | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 向上 | 一个 | 裸 | 弯刀 | ( | 那 | 曾是 | 容易地 | 六 | 脚 | 在 | 长度 | ) |

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [reɪl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [leɪn] [prɔpt] ,

| as | he | passed | the | rail | where | it | had | lain | propped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 这 | 轨 | 在哪里 | 它 | 有 | 莱恩 | 支撑 | , |

当他经过栏杆旁时，捡起了一把裸露的弯刀（足有六英尺长），那弯刀之前一直靠在栏杆上。

[hiː; hi] [ræn] [æt; ət] ['gɑːdwɪn] [fʊl] [tɪlt] , [jelɪŋ] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] ['sloʊgən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hoʊmlænd] [fɑːr] [tuː; tə]

| he | ran | at | Godwin | full | tilt | , | yelling | a | battle | slogan | from | his | homeland | far | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 在 | 戈德温 | 满的 | 倾斜 | , | 大喊 | 一个 | 战斗 | 口号 | 从 | 他的 | 家园 | 远的 | 到 |

[ðə; ði] [saʊθ] .

| the | south | . |
|---|---|---|
| 这 | 南 | . |

他全速冲向戈德温，高喊着来自遥远南方家乡的战斗口号。

['gɑːdwɪn] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [tuː; tə] ['pæri] [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɪʃəs] ['swɪŋɪŋ] [kʌt] .

| Godwin | thrust | out | his | blade | to | parry | the | first | vicious | swinging | cut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 推力 | 出去 | 他的 | 刀刃 | 到 | 招架 | 这 | 第一的 | 恶毒 | 摇摆 | 切 | . |

戈德温伸出剑来格挡第一记凶狠的挥砍。

[ðə; ði] [ swɔ:dz ] [klæŋd] [laɪk] ['hæmər] [ɑ:n]['ænvɪl] .

| The | swords | clanged | like | hammer | on | anvil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剑 | 叮当作响 | 喜欢 | 锤 | 在 | 砧 | . |

刀剑碰撞发出如同锤子敲击铁砧般的铿锵声。

[ðə; ði] [blæk] [wʌz; wəz] ['skɪlf(ə)l] .

| The | black | was | skillful | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 曾是 | 熟练 | . |

黑衣人技艺高超。

['gɑ:dwɪn] [hæd; həd] [ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [sti:l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

| Godwin | had | all | he | could | do | to | keep | the | singing | steel | from | his | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 有 | 全部 | 他 | 可以 | 做 | 到 | 保持 | 这 | 歌唱 | 钢 | 从 | 他的 | 胸部 | . |

戈德温竭尽全力才不让胸腔里发出嘶哑的嗓音。

[hi:; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [tu:] - ['hændɪd] [swaɪp] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [sleɪv] ['dʌkt] ['blaɪðli] ,

| He | tried | a | two | - | handed | swipe | , | which | the | slave | ducked | blithely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 一个 | 二 | - | 递交 | 滑动 | , | 哪个 | 这 | 奴隶 | 躲闪 | 兴高采烈地 | , |

他试图双手挥击，但奴隶轻松地躲开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑ:r] [keɪm] ['lɪkɪŋ] [ɪn] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [θɪn] ['skɑ:rlət] [laɪn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

| and | the | scimitar | came | licking | in | to | draw | a | thin | scarlet | line | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 弯刀 | 来了 | 舔舐 | 在 | 到 | 画 | 一个 | 薄的 | 猩红 | 线 | 穿过 | 这 |

[gə'rɪləz] ['beli] .

| gorilla's | belly | . |
|---|---|---|
| 大猩猩的 | 腹部 | . |

弯刀划过大猩猩的腹部，划出一道细细的猩红色线条。

[hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['gɑ:dwɪnz] [gʌts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [spɪlt] [ɑ:n] [ðə; ði] [sʌn] - [hɑ:t]

| Half | an | inch | further | and | Godwin's | guts | would | have | been | spilt | on | the | sun | - | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 英寸 | 更远 | 和 | 戈德温的 | 内脏 | 会 | 有 | 到过 | 洒了 | 在 | 这 | 太阳 | - | 热的 |

['bɔrdz] .

| boards | . |
|---|---|
| 板 | . |

再往前半英寸，戈德温的肠子就会散落在被太阳晒得滚烫的木板上了。

['gɑ:dwɪnz] [nu:] [ri:tʃ] , [ə; eɪ] [stu:'pendəs] [wʌn] , [wʌz; wəz] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .

| Godwin's | new | reach | , | a | stupendous | one | , | was | an | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温的 | 新的 | 抵达 | , | 一个 | 惊人的 | 一 | , | 曾是 | 一个 | 优势 | . |

戈德温的新影响力，而且是惊人的影响力，是一项优势。

[ɪn] [fə'rɑ:səti] [ænd; ənd] ['brɔ:dsɔ:rd] [skɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'bi:təb(ə)l] ,

| In | ferocity | and | broadsword | skill | he | was | unbeatable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 恶 | 和 | 阔剑 | 技能 | 他 | 曾是 | 无敌 | , |

论凶猛程度和剑术，他无人能敌。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑ:r] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəbli] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['wepən] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv]

| but | a | long | scimitar | was | a | terribly | formidable | weapon | in | the | hands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 长的 | 弯刀 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 强大 | 武器 | 在 | 这 | 双手 | 的 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɔ:rdzmən] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ɑ:pəzɪt] ['nʌmbər] .

| such | a | swordsman | as | his | opposite | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 剑客 | 作为 | 他的 | 对面的 | 数字 | . |

但是，对于像他的对手那样的剑士来说，长弯刀是一种非常可怕的武器。

[hi:; hi] ['pæri:d] ,

| He | parried | , |
|---|---|---|
| 他 | 招架 | , |

他格挡了，

['pæri:d] [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [tɔ:l] ['grɪnɪŋ] [hæf] - ['neɪkɪd] [blæk] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p]
**parried** **and** **cursed** **the** **fact** **that** **this** **tall** **grinning** **half** **-** **naked** **black** **should** **keep**
招架 和 被诅咒的 这 事实 那 这 高的 咧嘴笑 一半 - 裸 黑色的 应该 保持
[hɪm; ɪm][æt; ət] [beɪ] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
**him** **at** **bay** **so** **long** **.**
他 在 湾 所以 长的 .

他一边招架一边咒骂，这个身材高大、咧嘴笑着、半裸的黑人竟然能让他抵挡这么久。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [hi:; hi] [sɔ:] [mɔ:r] ['sɛrəsənz] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hætʃ]
**From** **the** **corner** **of** **an** **eye** **he** **saw** **more** **Saracens** **emerging** **from** **a** **hatch**
从 这 角落 的 一个 眼睛 他 锯 更多的 萨拉森人 新兴 从 一个 孵化
[ʌp] ['fɔ:rwərd] .
**up** **forward** **.**
向上 向前 .

他眼角瞥见更多萨拉森人从前面的一个舱口走了出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][stænd][ænd; ənd] [faɪt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [ru:lz] .
**It** **was** **no** **time** **to** **stand** **and** **fight** **according** **to** **gentlemen's** **rules** **.**
它 曾是 不 时间 到 站立 和 斗争 根据 到 绅士的 规则 .

现在不是按照绅士风度战斗的时候。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑ:b][tu:; tə][du:] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['nju:biən] [maɪt] ['veri] [wel] [kraɪ][hɔ:lt][tu:; tə] [ðæt]
**He** **had** **a** **job** **to** **do** **,** **and** **this** **Nubian** **might** **very** **well** **cry** **halt** **to** **that**
他 有 一个 工作 到 做 , 和 这 努比亚人 可能 非常 出色地 哭 停止 到 那
[dʒɑ:b] .
**job** **.**
工作 .

他有工作要做，而这个努比亚人很可能会叫停他的工作。

['gɪv(ə)n]['i:kwəl] ['wɛpənz] , ['gɑ:dwɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['du:əld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðʌs] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] ;
**Given** **equal** **weapons** **,** **Godwin** **would** **have** **dueled** **with** **him** **thus** **by** **the** **hour** **;**
鉴于 平等的 武器 , 戈德温 会 有 决斗 和 他 因此 经过 这 小时 ;

如果双方武器相同，戈德温会与他这样决斗一小时之久；

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [kwɪk] ['vɪktəri] .
**but** **now** **he** **needed** **quick** **victory** **.**
但 现在 他 需要 快的 胜利 .

但他现在需要速胜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 魔法十字军东征(The Enchanted Crusade)
# 第5/6页

" ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [hiː; hi] [grʌntid] , [ɪn][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɜːrti] [trɪk] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [pleɪ] .

| " | Sorry | about | this | , | " | he | grunted | , | in | apology | for | the | dirty | trick | he | meant | to | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对不起 | 关于 | 这 | , | " | 他 | 哼哼 | , | 在 | 道歉 | 为了 | 这 | 肮脏的 | 诡计 | 他 | 意思是 | 到 | 玩 | . |

“对不起，”他咕哝着，为自己原本打算耍的卑鄙伎俩表示歉意。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | did | not | need | to | play | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 需要 | 到 | 玩 | 它 | . |

他不需要上场比赛。

[ðə; ði]['njuːbiən] [fel] [bæk] , [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ 'staːtiŋ ] [waɪd] .

| The | Nubian | fell | back | , | eyes | and | mouth | starting | wide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 努比亚人 | 跌倒 | 后退 | , | 眼睛 | 和 | 嘴 | 开始 | 宽的 | . |

努比亚人向后倒去，眼睛和嘴巴都睁得大大的。

" [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] !

| " | It | spoke | ! |
|---|---|---|---|
| " | 它 | 辐 | ! |

它说话了！

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑːr] .

| " | he | cried | out | , | and | flung | down | his | scimitar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 出去 | , | 和 | 扔 | 向下 | 他的 | 弯刀 | . |

他大叫一声，扔掉了手中的弯刀。

" [oʊ] , ['ælə'ˌɑːlə'ˌɑː'lɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] !

| " | Oh | , | Allah | , | it | spoke | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 真主 | , | 它 | 辐 | ! |

“哦，真主啊，它说话了！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [daɪvd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['fliːɪŋ] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [ 'eblis ] .

| " | He | turned | and | ran | for | the | rail | and | dived | over | it | like | a | man | fleeing | the | wrath | of | Eblis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 和 | 跑 | 为了 | 这 | 轨 | 和 | 潜水 | 超过 | 它 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 逃离 | 这 | 愤怒 | 的 | 埃布利斯 | . |

他转身跑向栏杆，纵身跃过，就像一个逃离埃布利斯之怒的人。

['gɑːdwɪn][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] .

| Godwin | could | not | help | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 可以 | 不是 | 帮助 | 笑 | . |

戈德温忍不住笑了。

['evɪdəntli] , [tuː; tə] [ðɪs] ['fɛloʊz] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

| Evidently | , | to | this | fellow's | way | of | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 到 | 这 | 同伴们 | 方式 | 的 | 思维 | , |

显然，在这个人看来，

[ə; eɪ] [gə'rɪlə] [ðæt] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɔːdsɔːrd] [wʌz; wəz]

| a | gorilla | that | climbed | out | of | the | sea | and | fought | with | a | broadsword | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大猩猩 | 那 | 攀登 | 出去 | 的 | 这 | 海 | 和 | 战斗 | 和 | 一个 | 阔剑 | 曾是 |

[ək'septəb(ə)l] ,

| acceptable | , |
|---|---|
| 可接受 | , |

一只从海里爬出来用阔剑战斗的大猩猩是可以接受的，

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [dɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn]['ærəbɪk]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]

| but | one | that | did | these | things | and | spoke | in | Arabic | also | was | an | intolerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 那 | 做过 | 这些 | 事物 | 和 | 辐 | 在 | 阿拉伯 | 还 | 曾是 | 一个 | 无法容忍 |

['wʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]['bɑːg(ə)l][ðə; ði][maɪnd] .

| wonder | and | a | thing | to | boggle | the | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 和 | 一个 | 事物 | 到 | 惊奇 | 这 | 头脑 | . |

但一个能做到这些事，还能说阿拉伯语的人，简直是不可思议的奇迹，令人难以置信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [splæʃ] .

| There | was | a | loud | splash | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 大声 | 溅 | . |

传来一声巨响。

[ə'nʌðər] ['foʊmən] [wʌz; wəz] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .

| Another | foeman | was | dispensed | with | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 敌人 | 曾是 | 分发 | 和 | . |

又一个敌人被消灭了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dek] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] :

| There | were | half | a | dozen | coming | up | the | deck | toward | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一半 | 一个 | 打 | 未来 | 向上 | 这 | 甲板 | 朝向 | 他 | : |

有六个人正从甲板上朝他走来：

[hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

| his | estimate | of | the | crew | had | been | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 估计 | 的 | 这 | 全体人员 | 有 | 到过 | 正确的 | . |

他对船员的估计是正确的。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['baʊmən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| He | saw | two | bowmen | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 二 | 弓箭手 | 之中 | 他们 | . |

他看到他们当中有两个弓箭手。

[bæd] !

| Bad | ! |
|---|---|
| 坏的 | ! |

坏的！

[hiː; hi] [tʌkt] [hɪz; ɪz] ['brɔːdsɔːrd] ['ɪntuː][ɪts] [ʃiːθ] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [liːpt]

| He | tucked | his | broadsword | into | its | sheath | and | bent | his | knees | and | leaped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 塞进去 | 他的 | 阔剑 | 进入 | 它是 | 鞘 | 和 | 弯曲 | 他的 | 膝盖 | 和 | 跳跃 |

[fɔːr; fər][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [læ'tiːn] [seɪl] ,

| for | the | yard | of | the | lateen | sail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 院子 | 的 | 这 | 斜线 | 帆 | , |

他将阔剑收回剑鞘，屈膝跃向三角帆的横桁。

[kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][bəuθ] [pɔːz] ,

| caught | it | by | both | paws | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 它 | 经过 | 两个都 | 爪子 | , |

用两只爪子抓住了它，

['hɔɪstɪd] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɪmnæst] [ʌp] [ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd] [nelt] [ɑːn][ðə; ði][jɑːrd] ,

| hoisted | himself | like | a | gymnast | up | and | over | and | knelt | on | the | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吊起 | 他自己 | 喜欢 | 一个 | 体操运动员 | 向上 | 和 | 超过 | 和 | 跪下 | 在 | 这 | 院子 | , |

他像体操运动员一样把自己翻了过去，然后跪在院子里。

['bælənsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][pɑːm][ɑːn][ðə; ði] ['bɛliɪŋ] [seɪl] .

| balancing | by | a | palm | on | the | bellying | sail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平衡 | 经过 | 一个 | 棕榈 | 在 | 这 | 腹部 | 帆 | . |

用一只手掌撑住鼓胀的船帆保持平衡。

['kerfəli] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| Carefully | he | got | to | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 他 | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | , |

他小心翼翼地站了起来。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [prɪˈhens(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][grɪp][ðə; ði] [raʊnd] [jɑːrd][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

| which | were | prehensile | enough | to | grip | the | round | yard | and | give | him | a | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 可抓握的 | 足够的 | 到 | 紧握 | 这 | 圆形的 | 院子 | 和 | 给 | 他 | 一个 | 感觉 |

[ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bæləns] .

| of | confidence | in | his | balance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 信心 | 在 | 他的 | 平衡 | . |

它们足够灵活，可以抓住圆形的围裙，让他对自己的平衡充满信心。

[kə'mendɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə][hɪz; ɪz][gɑːd] ,

| Commending | his | soul | to | his | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 表扬 | 他的 | 灵魂 | 到 | 他的 | 上帝 | , |

他将自己的灵魂托付给上帝，

[hiː; hi][ræn] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði][jɑːrd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][mæst] .

| he | ran | straight | down | the | yard | until | he | had | reached | the | mast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 直的 | 向下 | 这 | 院子 | 直到 | 他 | 有 | 达到 | 这 | 桅杆 | . |

他径直沿着院子跑，直到跑到桅杆那里。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [fɔːr] [ ˈærəus ][hæd; həd] [θʌŋkt] [θruː] [ðə; ði][seɪl][æz; əz][ðə; ði] ['baʊmən] [ʃɑːt] [æt; ət]

| Behind | him | four | arrows | had | thunked | through | the | sail | as | the | bowmen | shot | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他 | 四 | 箭头 | 有 | 砰的一声 | 通过 | 这 | 帆 | 作为 | 这 | 弓箭手 | 射击 | 在 |

[ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

| the | places | they | thought | he | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 他们 | 想法 | 他 | 可能 | 是 | . |

在他身后，四支箭穿过帆面，弓箭手们朝着他们认为他可能出现的地方射箭。

[hiː; hi] ['ʃinid] [ʌp][ðə; ði][mæst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] , ['lʌkɪli] ,

| He | shinnied | up | the | mast | , | which | was | on | the | opposite | side | of | the | sail | , | luckily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 闪亮的 | 向上 | 这 | 桅杆 | , | 哪个 | 曾是 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 帆 | , | 幸运的是 | , |

他爬上了桅杆，幸运的是，桅杆在帆的另一侧。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kruː] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [piəd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| from | the | crew | , | and | cautiously | peered | round | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 全体人员 | , | 和 | 谨慎地 | 窥视 | 圆形的 | 它 | . |

船员们小心翼翼地向外张望。

['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl]

| Something | out | on | the | ocean | caught | his | gaze | , | and | he | saw | it | was | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 出去 | 在 | 这 | 海洋 | 捕捉 | 他的 | 目光 | , | 和 | 他 | 锯 | 它 | 曾是 | 一个 | 小的 |

[blæk] [dɑːt] ,

| black | dot | , |
|---|---|---|
| 黑色的 | 点 | , |

海面上有什么东西吸引了他的目光，他发现那是一个黑色的小点。

['ræpɪdli] [riˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

| rapidly | receding | from | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 快速 | 消退 | 从 | 这 | 船 | . |

迅速远离船只。

[ðə; ði]['njuːbiən] ['sɔːrdzmən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

| The | Nubian | swordsman | was | still | in | a | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 努比亚人 | 剑客 | 曾是 | 仍然 | 在 | 一个 | 匆忙 | . |

努比亚剑士依然行色匆匆。

[ðə; ði] ['baʊmən] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][seɪl][ɪn][sɪks][dʒʌmps] .

| The | bowmen | would | be | on | his | side | of | the | sail | in | six | jumps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弓箭手 | 会 | 是 | 在 | 他的 | 边 | 的 | 这 | 帆 | 在 | 六 | 跳跃 | . |

弓箭手们只需跳跃六次就能到达他那一侧的帆。

[ðə; ði]['oʊnli][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [plaɪt] [bɜːrst]['ɪntuː] ['gɑːdwɪnz] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɔːsboʊ] [boʊlt]

| The | only | solution | to | his | plight | burst | into | Godwin's | brain | like | a | crossbow | bolt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 解决方案 | 到 | 他的 | 困境 | 爆裂 | 进入 | 戈德温的 | 脑 | 喜欢 | 一个 | 弩 | 螺栓 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

| from | the | sky | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 天空 | . |

解决他困境的唯一办法就像从天而降的弩箭一样，突然闪入戈德温的脑海。

[hiː; hi][slɪd] [daʊn] [ðə; ði][mæst] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tiːθ] - ['dʒoʊltɪŋ][stɑːp][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [hɪt][ðə; ði]

| He | slid | down | the | mast | , | came | to | a | teeth | - | jolting | stop | as | his | feet | hit | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑行 | 向下 | 这 | 桅杆 | , | 来了 | 到 | 一个 | 牙齿 | - | 剧烈震动 | 停止 | 作为 | 他的 | 脚 | 打 | 这 |

[jɑːrd] ,

| yard | , |
|---|---|
| 院子 | , |

他顺着桅杆滑了下来，双脚撞到横桁时，猛地停了下来，疼得他牙齿都掉了。

[tʊk] [ðə; ði][mæst] [bɪ'twiːn] [bəuθ] ['paʊərf(ə)l] [pɔːz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

| took | the | mast | between | both | powerful | paws | and | shook | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 桅杆 | 之间 | 两个都 | 强大的 | 爪子 | 和 | 摇晃 | 它 | . |

用两只强壮的爪子抓住桅杆，摇晃了几下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [staʊt] , [bʌt; bət] [θɪn] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːsts] [juːst] [ɪn] ['ʌðər] [rɪgz] .

| It | was | stout | , | but | thin | compared | with | the | masts | used | in | other | rigs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 肥硕 | , | 但 | 薄的 | 比较的 | 和 | 这 | 桅杆 | 用过的 | 在 | 其他 | 钻井平台 | . |

它很结实，但与其他帆船的桅杆相比却很细。

[fæŋz] ['bɛrd] [wɪð; wɪθ] ['efərt] , [haɪnd] [fiːt] [kɜːrld] [ænd; ənd] [breɪst] [raʊnd] [ðə; ði][jɑːrd] ,

| Fangs | bared | with | effort | , | hind | feet | curled | and | braced | round | the | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 獠牙 | 裸露 | 和 | 努力 | , | 后 | 脚 | 卷曲 | 和 | 支撑 | 圆形的 | 这 | 院子 | , |

獠牙毕露，后腿蜷缩着，在院子里四处乱窜。

[hiː; hi][ ig'zəːtid ][ɔːl][ðə; ði] ['lʌsti] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɪləz] [ɑːrmz] , [ɔːl][ðə; ði] [brɔːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| he | exerted | all | the | lusty | power | of | the | gorilla's | arms | , | all | the | brawn | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 施加 | 全部 | 这 | 好色的 | 力量 | 的 | 这 | 大猩猩的 | 武器 | , | 全部 | 这 | 膂力 | 的 | 这 |

['stræpɪŋ] ['tɔːrsoʊ] ,

| strapping | torso | , |
|---|---|---|
| 捆绑 | 躯干 | , |

他使出了大猩猩双臂的全部力量，使出了健壮躯干的全部力量，

[ɔːl][ðə; ði][pent] - [ʌp] ['enərdʒi] [ðæt] [rɔɪld] [ænd; ənd] [pʌlst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʌf] [oʊld][haɪd] .

| all | the | pent | - | up | energy | that | roiled | and | pulsed | beneath | the | tough | old | hide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 五角星 | - | 向上 | 活力 | 那 | 翻腾 | 和 | 脉冲 | 下面 | 这 | 艰难的 | 老的 | 隐藏 | . |

坚硬的外壳下涌动着所有积蓄的能量。

[wʌn] ['maɪti] [hiːv] [hiː; hi] [geɪv] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] .

| One | mighty | heave | he | gave | , | and | another | , | and | a | third | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 强大的 | 举 | 他 | 给予 | , | 和 | 其他 | , | 和 | 一个 | 第三 | . |

他使劲一推，又一推，再一推。

[ðə; ði][mæst] [kəm'pleɪnd] , [kriːkt] [laɪk][ðə; ði][naɪn] - [maɪl] - [haɪ] [geɪt] [ʌv; əv] [hel] ['oʊpənɪŋ] ,

| The | mast | complained | , | creaked | like | the | nine | - | mile | - | high | gate | of | Hell | opening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桅杆 | 抱怨 | , | 嘎吱作响 | 喜欢 | 这 | 九 | - | 英里 | - | 高的 | 门 | 的 | 地狱 | 开幕 | , |

桅杆发出吱嘎声，如同九英里高的地狱之门打开一般。

[ænd; ənd] ['splɪntəd] [ɪn] [tuː] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

| and | splintered | in | two | as | if | struck | by | lightning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 破碎的 | 在 | 二 | 作为 | 如果 | 击 | 经过 | 闪电 | . |

像被闪电击中一样，瞬间裂成两截。

[ʌv; əv][ɔ:l] ['gɑ:dwɪnz] [fi:ts] [ʌv; əv] [streŋθ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meni] — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli]
**Of** **all** **Godwin's** **feats** **of** **strength** **—** **and** **they** **were** **many** **—** **this** **was** **surely**
的 全部 戈德温的 壮举 的 力量 — 和 他们 是 许多 — 这 曾是 一定
[ðə; ði] ['gretɪst] .
**the** **greatest** **.**
这 最 .

在戈德温众多展现力量的壮举中，这无疑是最伟大的。

[æz; əz][ðə; ði][mæst] [kræʃt] ['daʊnwərd] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['rɪpɪŋ] [seɪl][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [dek]
**As** **the** **mast** **crashed** **downward** **,** **carrying** **the** **ripping** **sail** **with** **it** **to** **the** **deck**
作为 这 桅杆 崩溃了 向下 , 携带 这 撕裂 帆 和 它 到 这 甲板
,
**,**
,

桅杆猛然倒下，撕裂的帆也随之坠落到甲板上。

[hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [jɑ:rd][ænd; ənd] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] ['dʌstɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] .
**he** **stood** **on** **the** **swaying** **yard** **and** **ostentatiously** **dusted** **his** **hands** **together** **.**
他 站立 在 这 摇晃 院子 和 炫耀地 掸去灰尘 他的 双手 一起 .

他站在摇晃的院子里，故作姿态地拍了拍手上的灰尘。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] [bi:st] ?
**Suppose** **it** **had** **been** **done** **by** **the** **body** **of** **a** **jungle** **beast** **?**
认为 它 有 到过 完毕 经过 这 身体 的 一个 丛林 兽 ?

假设这是由丛林野兽的尸体造成的呢?

[wʌz; wəz][hi:; hi] , ['gɑ:dwɪn] , [nɑ:t][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] ?
**Was** **he** **,** **Godwin** **,** **not** **inside** **it** **?**
曾是 他 , 戈德温 , 不是 里面 它 ?

戈德温，他当时不在其中吗?

[ðə; ði]['broʊkən][mæst] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ]
**The** **broken** **mast** **struck** **with** **a** **crash** **that** **shook** **the** **ship** **and** **brought** **a**
这 破碎的 桅杆 击 和 一个 碰撞 那 摇晃 这 船 和 带来 一个
['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] [skwi:lz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [ræts] [bɪ'loʊ] .
**chorus** **of** **piercing** **squeals** **from** **the** **imprisoned** **rats** **below** **.**
合唱 的 冲孔 尖叫 从 这 被监禁 老鼠 以下 .

断裂的桅杆猛地撞击地面，发出震耳欲聋的巨响，船身剧烈摇晃，船舱下被囚禁的老鼠发出刺耳的尖叫声。

[ðə; ði][jɑ:rd] [swʌŋ] ['vaɪələntli] [ænd; ənd][ɪts] [end] [θʌdid] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] ,
**The** **yard** **swung** **violently** **and** **its** **end** **thudded** **to** **the** **deck** **,**
这 院子 摇摆 暴力 和 它是 结尾 砰的一声 到 这 甲板 ,

院子剧烈摇晃，末端重重地摔在甲板上。

[soʊ] [ðæt] ['gɑ:dwɪn][wʌz; wəz] [nɑ:kt] [ɔ:f] ['bæləns] [ænd; ənd]['oʊnli] [seɪvd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk]
**so** **that** **Godwin** **was** **knocked** **off** **balance** **and** **only** **saved** **himself** **by** **a** **quick**
所以 那 戈德温 曾是 敲门 离开 平衡 和 仅有的 已保存 他自己 经过 一个 快的
['ni:lɪŋ] [ænd; ənd][græb][wɪð; wɪθ][bəuθ] [pɔ:z] .
**kneeling** **and** **grab** **with** **both** **paws** **.**
跪着 和 抓住 和 两个都 爪子 .

因此，戈德温失去了平衡，他迅速跪下并用双爪抓住地面才保住了性命。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [dek] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [kə'læpst] [dɑ:rk][seɪl] ,
**A** **large** **area** **of** **the** **main** **deck** **was** **covered** **by** **the** **collapsed** **dark** **sail** **,**
一个 大的 区域 的 这 主要的 甲板 曾是 涵盖 经过 这 倒塌 黑暗的 帆 ,

主甲板的大片区域都被坍塌的黑色帆布覆盖着。

[bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] ['strʌgld] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɔ:rmləs] [lʌmps] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kru:] .
**beneath** **which** **struggled** **a** **number** **of** **formless** **lumps** **that** **were** **the** **crew** **.**
下面 哪个 挣扎 一个 数字 的 无形 肿块 那 是 这 全体人员 .

下面挣扎着的是一些不成形的团块，那就是船员们。

['gɑːdwɪn] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][ræn] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪtroʊp] ['ɑːrtɪst] [daʊn] [ðə; ði] ['slæntɪd]

| Godwin | picked | himself | up | again | and | ran | like | a | tightrope | artist | down | the | slanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 挑选 | 他自己 | 向上 | 再次 | 和 | 跑 | 喜欢 | 一个 | 走钢丝 | 艺术家 | 向下 | 这 | 倾斜的 |

[jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [puːp] ,

| yard | to | the | poop | , |
|---|---|---|---|---|
| 院子 | 到 | 这 | 船尾 | , |

戈德温重新站了起来，像走钢丝的艺术家一样沿着倾斜的院子跑向粪便堆。

[wer] [hiː; hi] [liːpt] [ɔːf] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [æt; ət] [beɪ] , [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz] [ænd; ənd] ['brɔːdsɔːrd]

| where | he | leaped | off | and | turned | at | bay | , | teeth | and | claws | and | broadsword |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 跳跃 | 离开 | 和 | 转向 | 在 | 湾 | , | 牙齿 | 和 | 爪子 | 和 | 阔剑 |

[ɔːl] ['brɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['redi] .

| all | bristling | and | ready | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 竖起的 | 和 | 准备好 | . |

他纵身跃下，转身迎击，牙齿、利爪和阔剑都已竖起，蓄势待发。

[ðə; ði] [bʌmps] [ɪn][ðə; ði][seɪl] [muːvd] [ə'baʊt] ['fjuːtəli] , ['hʌntɪŋ] [æn; ən]['eksɪt] .

| The | bumps | in | the | sail | moved | about | futilely | , | hunting | an | exit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颠簸 | 在 | 这 | 帆 | 已搬 | 关于 | 徒劳地 | , | 打猎 | 一个 | 出口 | . |

帆上的凸起徒劳地四处移动，寻找出口。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][ræts] [meɪd] [ðə; ði] [er] ['hɪdiəs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌʌn'kliːn] , [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['ræn.ʧɪŋ] .

| The | invisible | rats | made | the | air | hideous | with | their | unclean | , | abominable | rantings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无形的 | 老鼠 | 制成 | 这 | 空气 | 可怕 | 和 | 他们的 | 不洁 | , | 可恶 | 咆哮 | . |

这些看不见的老鼠发出污秽不堪、令人作呕的咆哮声，让空气变得污浊不堪。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪd] ['ɪntuː] [ðoʊz] [lʌmps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

| The | thing | to | do | was | go | down | and | wade | into | those | lumps | with | his | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 到 | 做 | 曾是 | 去 | 向下 | 和 | 涉水 | 进入 | 那些 | 肿块 | 和 | 他的 | 剑 | . |

他应该做的就是带着剑下去，趟过那些土堆。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ] [fer] [ə'tæk] ,

| It | may | not | have | been | precisely | a | fair | attack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 恰恰 | 一个 | 公平的 | 攻击 | , |

这或许算不上是一次完全公平的攻击，

[bʌt; bət]['gɑːdwɪn][wʌz; wəz][nɑːt] [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ] ['fernəs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

| but | Godwin | was | not | absorbed | with | fairness | at | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 戈德温 | 曾是 | 不是 | 吸收 | 和 | 公平 | 在 | 那 | 时间 | . |

但当时的戈德温并没有关注公平问题。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [steps] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] [fə'roʊʃəs] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɪlə] ,

| He | had | taken | two | steps | , | the | short | ferocious | steps | of | the | gorilla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 二 | 步骤 | , | 这 | 短的 | 凶猛 | 步骤 | 的 | 这 | 大猩猩 | , |

他迈出了两步，那是大猩猩般短促而凶猛的步伐。

[wen] [æn; ən] ['ɑːrtʃər] [faʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl][ænd; ənd] [roʊld] [aʊt][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

| when | an | archer | found | the | edge | of | the | sail | and | rolled | out | from | under | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 射手 | 成立 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 帆 | 和 | 滚动 | 出去 | 从 | 在下面 | 它 | , |

当一名弓箭手找到帆的边缘并从帆下滚出来时，

[æn; ən] ['æroʊ] [nɔkt] [ɑːn][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] .

| an | arrow | nocked | on | his | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 箭 | 敲门 | 在 | 他的 | 弓 | . |

他弓上搭箭。

[hiː; hi] ['saɪtɪd] ['gɑːdwɪn][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊstrɪŋ] ['taɪtnd] .

| He | sighted | Godwin | at | once | and | the | bowstring | tightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 目击者 | 戈德温 | 在 | 一次 | 和 | 这 | 弦 | 收紧 | . |

他立刻发现了戈德温，弓弦也绷紧了。

['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| Lying | on | his | back | , |
|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 他的 | 后退 | , |

他仰面躺着，

[hiː; hi] [tʊk] [swɪft] [eɪm][æt; ət][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slævərɪŋ] ['hɔːrər] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] [dek] .

| he | took | swift | aim | at | the | chest | of | the | slavering | horror | on | the | poop | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 迅速 | 目的 | 在 | 这 | 胸部 | 的 | 这 | 垂涎欲滴 | 恐怖 | 在 | 这 | 船尾 | 甲板 | . |

他迅速瞄准了船尾甲板上那只流着口水的恐怖怪物的胸膛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , [noʊ] ['bærɪkeɪd] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [bɪ'haɪnd] ,

| There | was | no | time | to | reach | him | , | no | barricade | to | dodge | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 到 | 抵达 | 他 | , | 不 | 路障 | 到 | 躲闪 | 在后面 | , |

没有时间赶到他身边，也没有路障可以躲避。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['ækjərətli] .

| and | the | distance | was | too | long | to | fling | his | sword | accurately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 距离 | 曾是 | 也 | 长的 | 到 | 一扔 | 他的 | 剑 | 准确 | . |

距离太远，无法准确投掷他的剑。

['gɑːdwɪn] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] .

| Godwin | jerked | his | head | round | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 猛地一抖 | 他的 | 头 | 圆形的 | . |

戈德温猛地转过头来。

[ə; eɪ] ['breɪʒər] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [bræs] ['trɪvɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

| A | brazier | of | burning | coals | stood | on | a | brass | trivet | at | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 火盆 | 的 | 燃烧 | 煤炭 | 站立 | 在 | 一个 | 黄铜 | 三脚架 | 在 | 他的 | 边 | . |

他身旁放着一个黄铜三脚架，上面架着一盆燃烧的煤炭。

['kwɪkər] [ðæn; ðən] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

| Quicker | than | thought | he | had | caught | up | the | pot | of | them | and | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更快 | 比 | 想法 | 他 | 有 | 捕捉 | 向上 | 这 | 锅 | 的 | 他们 | 和 | 在 | 这 |

[seɪm] ['saɪdˌɑːrm]['moʊʃ(ə)n] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['boʊmən] .

| same | sidearm | motion | flung | them | down | at | the | bowman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 手枪 | 运动 | 扔 | 他们 | 向下 | 在 | 这 | 弓箭手 | . |

他比想象中更快地抓住了那罐箭，然后以同样的侧身动作将它们扔向弓箭手。

[ðə; ði][mæn] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , [let][flaɪ][hɪz; ɪz] ['æroʊ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][roʊl][aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ] .

| The | man | saw | them | coming | , | let | fly | his | arrow | and | tried | to | roll | out | of | range | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 锯 | 他们 | 未来 | , | 让 | 飞 | 他的 | 箭 | 和 | 尝试 | 到 | 卷 | 出去 | 的 | 范围 | . |

那人看见他们过来，便放出一箭，试图翻滚躲开射程。

['sevrəl] [koʊl] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .

| Several | coals | took | him | in | the | face | and | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 煤炭 | 采取 | 他 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 脖子 | . |

几块煤块击中了他的脸和脖子。

[sɪəd] [ænd; ənd] ['skɔːrtʃɪŋ] [fleʃ] [sent] [ʌp] [æn; ən]['ækrɪd] , ['nɔːʃəs] [stentʃ] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr]

| Seared | and | scorching | flesh | sent | up | an | acrid | , | nauseous | stench | as | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烤 | 和 | 灼热 | 肉 | 发送 | 向上 | 一个 | 辛辣 | , | 恶心 | 恶臭 | 作为 | 这 | 贫穷的 |

[retʃ] [skriːmd] [wɪð; wɪθ]['ægəni] .

| wretch | screamed | with | agony | . |
|---|---|---|---|---|
| 可怜虫 | 尖叫 | 和 | 痛苦 | . |

焦黑的肉散发出刺鼻、令人作呕的恶臭，可怜的家伙痛苦地尖叫着。

[hɪz; ɪz] ['æroʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [waɪld][baɪ][ðə; ði] ['slɪməst] [ʌv; əv]['mɑːrdʒɪnz] .

| His | arrow | had | gone | wild | by | the | slimmest | of | margins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 箭 | 有 | 已消失 | 荒野 | 经过 | 这 | 最苗条 | 的 | 边距 | . |

他的箭偏离目标，只差毫厘。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːrtʃər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

| The | other | archer | emerged | from | the | opposite | edge | of | the | sail | , | shaking | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 射手 | 出现 | 从 | 这 | 对面的 | 边缘 | 的 | 这 | 帆 | , | 摇晃 | 他的 | 头 |

.

:

.

另一名弓箭手从帆的另一侧走了出来，摇了摇头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][noʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [hæd; həd] [gɔːn] ['slaɪtli] [ə'raɪ]

| He | was | bleeding | from | the | nose | and | his | eyesight | had | gone | slightly | awry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出血 | 从 | 这 | 鼻子 | 和 | 他的 | 视力 | 有 | 已消失 | 轻微地 | 错误 |

.

:

.

他鼻子流血了，视力也有些模糊。

[hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊlwərks] [ænd; ənd] [rʌbd] [ə; eɪ][fɪst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| He | leaned | on | the | bulwarks | and | rubbed | a | fist | into | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 在 | 这 | 堡垒 | 和 | 摩擦 | 一个 | 拳头 | 进入 | 他的 | 眼睛 | . |

他倚在墙上，用拳头揉了揉眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [gə'rɪlə] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['krʌmpld] , ['hiːvɪŋ]

| He | looked | up | and | saw | the | gorilla | coming | at | him | over | the | crumpled | , | heaving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 和 | 锯 | 这 | 大猩猩 | 未来 | 在 | 他 | 超过 | 这 | 皱巴巴的 | , | 起伏 |

[seɪl] .

| sail | . |
|---|---|
| 帆 | . |

他抬头一看，只见那只大猩猩正越过皱巴巴、剧烈摇晃的船帆向他走来。

[hiː; hi] [plʌkt] [æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ] .

| He | plucked | an | arrow | from | his | belt | and | fitted | it | hastily | to | the | string | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拨弦 | 一个 | 箭 | 从 | 他的 | 腰带 | 和 | 适配 | 它 | 草草 | 到 | 这 | 细绳 | . |

他从腰带上拔出一支箭，匆匆搭在弓弦上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [haʊ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə'bɔːrd]

| He | did | not | understand | in | the | slightest | how | this | awful | creature | had | appeared | aboard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 在 | 这 | 丝毫 | 如何 | 这 | 可怕 | 生物 | 有 | 出现 | 船上 |

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

| his | ship | , |
|---|---|---|
| 他的 | 船 | , |

他丝毫没有明白这个可怕的生物是如何出现在他的船上的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fled] [wʌns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sleɪn] [baɪ]

| but | it | had | fled | once | from | his | bow | and | so | it | might | be | slain | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 逃亡 | 一次 | 从 | 他的 | 弓 | 和 | 所以 | 它 | 可能 | 是 | 被杀 | 经过 |

[ə; eɪ] [mɪr] ['mɔːrt(ə)l] .

| a | mere | mortal | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 凡人 | . |

但它曾从他的弓箭下逃脱过一次，所以它可能会被一个凡人杀死。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ 'seldʒuːk; sel'dʒuːk ] [tɜːrk] , [ðɪs] ['ɑːrtʃər] , [praʊd] [ænd; ənd]['kruːəl][ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli]

| He | was | a | Seljuk | Turk | , | this | archer | , | proud | and | cruel | and | infinitely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 塞尔柱 | 土耳其人 | , | 这 | 射手 | , | 自豪的 | 和 | 残忍的 | 和 | 无限地 |

[ˌsuːpər'stɪʃəs] ;

| superstitious | ; |
|---|---|
| 迷信的 | ; |

这位弓箭手是塞尔柱突厥人，骄傲、残忍、极其迷信；

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['gɑːdwɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

| he | felt | sure | that | Godwin | was | a | spirit | of | some | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 当然 | 那 | 戈德温 | 曾是 | 一个 | 精神 | 的 | 一些 | 种类 | , |

他确信戈德温是某种灵魂。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['spɪrɪts] [meɪ] [biː; bi] [sleɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɑːdz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn]

| yet | he | knew | that | spirits | may | be | slain | and | all | the | odds | seemed | to | be | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 知道 | 那 | 烈酒 | 可能 | 是 | 被杀 | 和 | 全部 | 这 | 赔率 | 似乎 | 到 | 是 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ 'ærəus ] .

| his | arrows | . |
|---|---|---|
| 他的 | 箭头 | . |

但他知道鬼魂是可以被杀死的，而且所有的胜算似乎都掌握在他的箭矢上。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [twæŋd] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['stɜːrdi] [baʊ; boʊ] .

| The | first | one | twanged | out | from | his | short | sturdy | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 一 | 拨弦 | 出去 | 从 | 他的 | 短的 | 结实的 | 弓 | . |

第一声弓弦从他那短而结实的弓上弹了出来。

['gɑːdwɪn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrt(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [brest] ,

| Godwin | saw | it | hurtle | at | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 锯 | 它 | 冲刺 | 在 | 他的 | 胸部 | , |

戈德温眼睁睁地看着它朝他的胸口飞来，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɑːpər] [ʃeɪp] [maɪt] ['oʊnli] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [hɪm; ɪm] ,

| and | in | his | proper | shape | might | only | have | watched | it | strike | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 恰当的 | 形状 | 可能 | 仅有的 | 有 | 观看 | 它 | 罢工 | 他 | , |

如果他当时神志清醒，或许只能眼睁睁地看着它击中自己。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn]

| for | he | had | no | shield | and | only | the | smallest | fraction | of | a | second | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 不 | 盾 | 和 | 仅有的 | 这 | 最小 | 分数 | 的 | 一个 | 第二 | 在 |

[wɪtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [θɔːt] .

| which | to | take | thought | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 到 | 拿 | 想法 | . |

因为他没有盾牌，只有极短的思考时间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gə'rɪlə] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['fæstər] ['mʌslz] , ['kwɪkər] ['riːˌfleksiz] , [ðæn; ðən] ['evər]

| But | the | gorilla's | body | was | made | of | faster | muscles | , | quicker | reflexes | , | than | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 大猩猩的 | 身体 | 曾是 | 制成 | 的 | 快点 | 肌肉 | , | 更快 | 反射 | , | 比 | 曾经 |

[ə; eɪ] [naɪt] [pə'zest] .

| a | knight | possessed | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 骑士 | 拥有 | . |

但是，大猩猩的身体肌肉比任何骑士都更加强壮，反应也更加敏捷。

[wʌn] [ɑːrm] [flikt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æroʊ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [flaɪt] ,

| One | arm | flicked | across | his | chest | , | and | the | arrow | was | caught | in | flight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 手臂 | 轻弹 | 穿过 | 他的 | 胸部 | , | 和 | 这 | 箭 | 曾是 | 捕捉 | 在 | 航班 | , |

他手臂一挥，掠过胸前，箭矢便被他挡在了身前。

[θriː] [ɪntʃɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['berid] [ɪt'self] ['feðər] - [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['θɔːræks] .

| three | inches | before | it | would | have | buried | itself | feather | - | deep | in | his | thorax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 英寸 | 前 | 它 | 会 | 有 | 埋葬 | 本身 | 羽毛 | - | 深的 | 在 | 他的 | 胸部 | . |

再往前三英寸，它就会像羽毛一样深深地扎进他的胸腔里。

[ðə; ði] [tɜːrk] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['æroʊ] [ɔːl'redi] [ɑːn] [ðə; ði] [strɪŋ] , [froʊz] .

| The | Turk | , | a | second | arrow | already | on | the | string | , | froze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土耳其人 | , | 一个 | 第二 | 箭 | 已经 | 在 | 这 | 细绳 | , | 冻住了 | . |

土耳其人，第二支箭已经搭在弓弦上，却愣住了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fɔːrs] ['ækʃ(ə)n] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['petrɪfaɪd] [hændz] , [ðə; ði] [gə'rɪlə] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn]

| Before | he | could | force | action | into | his | petrified | hands | , | the | gorilla | was | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 可以 | 力量 | 行动 | 进入 | 他的 | 石化 | 双手 | , | 这 | 大猩猩 | 曾是 | 之上 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

还没等他反应过来，那只大猩猩就已经扑向了他。

[greɪt] [blæk] [pɔːz] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [grɔɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði]

| Great | black | paws | took | him | by | throat | and | groin | , | he | was | lifted | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 黑色的 | 爪子 | 采取 | 他 | 经过 | 喉 | 和 | 腹股沟 | , | 他 | 曾是 | 抬起 | 超过 | 这 |

[bruːts] [hed] ,

| brute's | head | , |
|---|---|---|
| 蛮力的 | 头 | , |

巨大的黑色爪子抓住了他的喉咙和腹股沟，把他举过那畜生的头顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['hwisld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] [riːtʃt]

| and | the | air | whistled | around | him | as | the | waves | of | the | Mediterranean | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 吹口哨 | 大约 | 他 | 作为 | 这 | 波浪 | 的 | 这 | 地中海 | 达到 |

[ʌp][tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðer; ðər][eɪdʒ] - [oʊld] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] .

| up | to | assuage | their | age | - | old | hunger | for | living | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 缓和 | 他们的 | 年龄 | - | 老的 | 饥饿 | 为了 | 活的 | 肉 | . |

空气在他周围呼啸，地中海的波涛汹涌而来，仿佛要满足它们对活物由来已久的渴望。

['gɑːdwɪn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['vænɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

| Godwin | watched | him | vanish | into | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 观看 | 他 | 消失 | 进入 | 这 | 海 | . |

戈德温目送他消失在大海中。

['weɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɑːrmər] , [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [ʌp] .

| Weighted | by | his | armor | , | he | never | came | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加权 | 经过 | 他的 | 盔甲 | , | 他 | 绝不 | 来了 | 向上 | . |

他身负重甲，始终无法起身。

['gɑːdwɪn] [grɪnd] .

| Godwin | grinned | . |
|---|---|---|
| 戈德温 | 咧嘴一笑 | . |

戈德温咧嘴一笑。

[ˌʌn'noʊtɪst] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [koʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['breɪʒər] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði]

| Unnoticed | behind | him | , | the | coals | from | the | brazier | had | started | a | fire | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未被察觉 | 在后面 | 他 | , | 这 | 煤炭 | 从 | 这 | 火盆 | 有 | 开始 | 一个 | 火 | 在 | 这 |

['fɔːlən] [seɪl] ,

| fallen | sail | , |
|---|---|---|
| 倒下 | 帆 | , |

他身后，火盆里的煤炭点燃了掉落的帆布，而他却浑然不觉。

[ə; eɪ]['faɪər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ 'spredɪŋ ] [ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [də'rekʃ(ə)nz] .

| a | fire | which | was | rapidly | spreading | in | a | score | of | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 火 | 哪个 | 曾是 | 快速 | 传播 | 在 | 一个 | 分数 | 的 | 方向 | . |

火势迅速向数十个方向蔓延。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

| CHAPTER | XXI |
|---|---|
| 章 | 二十一 |

第二十一章

['gɑːdwɪn][ðə; ði] [gə'rɪlə] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [men] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][seɪl] .

| Godwin | the | gorilla | bethought | himself | of | the | four | men | remaining | under | the | sail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 这 | 大猩猩 | 思考 | 他自己 | 的 | 这 | 四 | 男人 | 其余的 | 在下面 | 这 | 帆 | . |

大猩猩戈德温想起了留在帆下的四个人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪkɪŋ] [ʌp] ['fɪrsli] .

| He | turned | about | and | saw | the | fire | , | which | was | now | licking | up | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 关于 | 和 | 锯 | 这 | 火 | , | 哪个 | 曾是 | 现在 | 舔舐 | 向上 | 激烈地 | . |

他转过身，看到火焰正猛烈地蔓延开来。

" [gɑːd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] !

| " | God | defend | the | right | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 保卫 | 这 | 正确的 | ! |

上帝保佑正义！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
**" he gasped .**
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [rer] ['hæzərd] !
**" Here's a rare hazard !**
" 这里是 一个 稀有的 冒险 !

“这是一个罕见的危险！”

" [tuː] [men] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['friːɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ 'smʌðəriŋ ]
**" Two men had succeeded in freeing themselves from the smothering**
" 二 男人 有 成功了 在 释放 他们自己 从 这 窒息
['kɑːnfaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪl] .
**confines of the sail .**
限制 的 这 帆 .

“两名男子成功挣脱了帆布的束缚。”

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['werəli] , [saɪd] - ['stepɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] , [ðer; ðər] [kɜːrvd] [də'mæskəs] [bleɪdz]
**They came at him warily , side - stepping the flames , their curved Damascus blades**
他们 来了 在 他 谨慎地 , 边 - 步进 这 火焰 , 他们的 弯曲 大马士革 刀片
[æt; ət] [ðə; ði] ['redi] .
**at the ready .**
在 这 准备好 .

他们小心翼翼地向他走来，侧身躲避火焰，手中的弯刀大马士革钢刀已准备就绪。

" [biːst] [ɔːr] ['seɪtn] , " ['ʃaʊtɪd] [wʌn] , " [prɪ'per] [tuː; tə] ['perɪʃ] ! "
**" Beast or Satan , " shouted one , " prepare to perish ! "**
" 兽 或者 撒但 , " 喊叫 一 , " 准备 到 沦 ! "

“野兽还是撒旦？”其中一人喊道，“准备灭亡吧！”

" [hoʊ] [hoʊ] , " [sed] ['gɑːdwɪn] ['θroʊtɪli] [ɪn] ['ærəbɪk] , " [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [bæk] [ðæt] [θret]
**" Ho ho , " said Godwin throatily in Arabic , " you'll have to back that threat**
" 何 何 , " 说 戈德温 喉咙里发出低沉的声音 在 阿拉伯 , " 你会 有 到 后退 那 威胁
[wɪð; wɪθ] ['ækʃ(ə)n] ,
**with action ,**
和 行动 ,

“嚯嚯，”戈德温用阿拉伯语低沉地说，“你得用行动来兑现你的威胁才行。”

['lɪt(ə)l] [mæn] !
**little man !**
小的 男人 !

小家伙！

" [ðə; ði] ['feloʊ] ['hɔːltɪd] , [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sɪkli] [griːn] [hjuː] ,
**" The fellow halted , turned a sickly green hue ,**
" 这 同伴 停止 , 转向 一个 病弱的 绿色的 色调 ,

“那人停了下来，脸色变得病态地发绿，

[ænd; ənd] ['bʌklɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪnts] [pɪtʃt] ['oʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .
**and buckling at all his joints pitched over in a dead faint .**
和 屈曲 在 全部 他的 关节 投球 超过 在 一个 死的 头晕的 .

他全身关节都僵硬了，向前一仰，昏了过去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [liːpt] [tɔːrd] ['gɑːdwɪn] ,
**The other was affected in quite another fashion , and leaped toward Godwin ,**
这 其他 曾是 做作的 在 相当 其他 时尚 , 和 跳跃 朝向 戈德温 ,
['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr] ['flæʃɪŋ] .
**scimitar flashing .**
弯刀 闪烁 .

另一个人则受到了完全不同的影响，他挥舞着弯刀，向戈德温扑去。

['gɑːdwɪn] [jæŋkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['bætɪd] [daʊn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'tæk] .

| **Godwin** | **yanked** | **out** | **his** | **long** | **sword** | **and** | **batted** | **down** | **the** | **first** | **attack** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 猛拉 | 出去 | 他的 | 长的 | 剑 | 和 | 击球 | 向下 | 这 | 第一的 | 攻击 | . |

戈德温拔出长剑，击退了第一次攻击。

[ðə; ði] ['særəsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] ['fensər] .

| **The** | **Saracen** | **was** | **a** | **swift** | **and** | **elusive** | **fencer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 撒拉逊人 | 曾是 | 一个 | 迅速 | 和 | 难以捉摸的 | 击剑手 | . |

撒拉逊人是一位身手敏捷、难以捉摸的剑士。

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ['dɑːrtɪd] [θruː] ['gɑːdwɪnz] [gɑːrd] [ænd; ənd] [slæʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wuːnd] [daʊn] [ðə; ði]

| **His** | **point** | **darted** | **through** | **Godwin's** | **guard** | **and** | **slashed** | **a** | **long** | **wound** | **down** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 观点 | 飞镖 | 通过 | 戈德温的 | 警卫 | 和 | 削减 | 一个 | 长的 | 伤口 | 向下 | 这 |

['baɪseps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ,

| **biceps** | **of** | **his** | **left** | **arm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 二头肌 | 的 | 他的 | 左边 | 手臂 | , |

他的箭矢穿透了戈德温的防守，沿着他的左臂二头肌划开了一道长长的伤口。

['leɪɪŋ] [ber] [ðə; ði][dɑːrk] [fleʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [red] [gɔːr] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

| **laying** | **bare** | **the** | **dark** | **flesh** | **for** | **a** | **moment** | **before** | **red** | **gore** | **covered** | **it** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 裸 | 这 | 黑暗的 | 肉 | 为了 | 一个 | 片刻 | 前 | 红色的 | 血块 | 涵盖 | 它 | 和 |

['trikld] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][fɜːr] .

| **trickled** | **out** | **through** | **the** | **fur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 涓涓细流 | 出去 | 通过 | 这 | 毛皮 | . |

鲜红的血肉瞬间暴露在外，覆盖了黝黑的肌肤，并顺着皮毛缓缓渗出。

['gɑːdwɪn] [jeld] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ɪn][æn; ən][ɑːrk] ,

| **Godwin** | **yelled** | **and** | **swung** | **his** | **weapon** | **in** | **an** | **arc** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 大喊 | 和 | 摇摆 | 他的 | 武器 | 在 | 一个 | 弧 | , |

戈德温大喊一声，挥舞着武器划出一道弧线。

[ 'nɔkiŋ ] [ɔːf][ðə; ði] ['ʌðɝz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [in'fliktɪŋ] [ə; eɪ]['næsti] [gæʃ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][skælp] .

| **knocking** | **off** | **the** | **other's** | **helmet** | **and** | **inflicting** | **a** | **nasty** | **gash** | **across** | **his** | **scalp** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 离开 | 这 | 其他的 | 头盔 | 和 | 造成 | 一个 | 可恶的 | 伤口 | 穿过 | 他的 | 头皮 | . |

打掉了对方的头盔，并在他的头皮上划开了一道很深的口子。

[ðə; ði] ['særəsn] [stæbd] [streɪt] .

| **The** | **Saracen** | **stabbed** | **straight** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 撒拉逊人 | 刺伤 | 直的 | . |

撒拉逊人直刺而出。

['gɑːdwɪn] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [saɪdˌwaɪz] ,

| **Godwin** | **twisted** | **his** | **body** | **sidewise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 扭曲 | 他的 | 身体 | 横向 | , |

戈德温扭动身体侧向一边

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [bleɪd] [kʌt] [θruː] [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [θred] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [belt] [ðæt] [held]

| **and** | **the** | **keen** | **blade** | **cut** | **through** | **all** | **but** | **a** | **thread** | **or** | **two** | **of** | **the** | **belt** | **that** | **held** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 敏锐的 | 刀刃 | 切 | 通过 | 全部 | 但 | 一个 | 线 | 或者 | 二 | 的 | 这 | 腰带 | 那 | 握住 |

[hɪz; ɪz] ['skæbərd] .

| **his** | **scabbard** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 刀鞘 | . |

锋利的刀刃切断了固定刀鞘的腰带，只留下一两根细线。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['enəmi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌndʒ] ,

| **Before** | **the** | **enemy** | **could** | **recover** | **from** | **his** | **lunge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 敌人 | 可以 | 恢复 | 从 | 他的 | 弓步 | , |

敌人还没来得及从猛扑中缓过神来，

['gɑːdwɪn] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [left] [ɑːrm]['oʊvər][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmər] [bloʊ] .

| **Godwin** | **brought** | **his** | **wounded** | **left** | **arm** | **over** | **and** | **down** | **in** | **a** | **hammer** | **blow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 带来 | 他的 | 受伤 | 左边 | 手臂 | 超过 | 和 | 向下 | 在 | 一个 | 锤 | 吹 | . |

戈德温挥动受伤的左臂，像锤子一样猛击下去。

[ðə; ði] ['dʌbld] [pɔ:] [kɔ:t] [ðə; ði][mæn][ɪg'zæktli][ɑ:n][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] ,

| The | doubled | paw | caught | the | man | exactly | on | the | center | of | his | skull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双倍 | 爪子 | 捕捉 | 这 | 男人 | 确切地 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 他的 | 颅骨 | , |

双爪正好击中了那人的头骨正中央。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] - [pɪrst] [her] , [kɪkt] [ə; eɪ][taɪm][ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl]

| and | he | fell | like | an | arrow | - | pierced | hare | , | kicked | a | time | or | two | , | and | lay | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跌倒 | 喜欢 | 一个 | 箭 | - | 穿孔 | 野兔 | , | 踢 | 一个 | 时间 | 或者 | 二 | , | 和 | 躺 | 仍然 |

.

:

.

他像被箭射中的兔子一样倒下了，踢了一两脚，然后就一动不动地躺着了。

[tu:] [ 'fəumən ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][seɪl] .

| Two | foemen | remained | beneath | the | sail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 敌人 | 剩余 | 下面 | 这 | 帆 | . |

船帆下还留有两名敌军。

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [hæd; həd] [bɪn] [nɑ:kt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [ 'smʌðərɪŋ ] [tu:; tə] [deθ]

| One | of | these | had | been | knocked | unconscious | and | now | lay | smothering | to | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 有 | 到过 | 敲门 | 无意识 | 和 | 现在 | 躺 | 窒息 | 到 | 死亡 |

.

:

.

其中一人已被打晕，现在正窒息而死。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['krɪpld] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [mæst] ,

| The | other | , | crippled | by | the | falling | mast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | , | 残疾的 | 经过 | 这 | 坠落 | 桅杆 | , |

另一艘船，被倒塌的桅杆砸伤，

[wʌz; wəz] ['sloʊli] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz]['broʊkən]['bɑ:di] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [er] [wen] [ðə; ði]

| was | slowly | dragging | his | broken | body | along | in | search | of | the | open | air | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 缓慢地 | 拖拽 | 他的 | 破碎的 | 身体 | 沿着 | 在 | 搜索 | 的 | 这 | 打开 | 空气什么时候 | | 这 |

['faɪər][bɜ:rst]['ɪntu:]['krɪmz(ə)n] [blu:m] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| fire | burst | into | crimson | bloom | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火 | 爆裂 | 进入 | 赤红 | 盛开 | 关于 | 他 | . |

他拖着残破的身体，慢慢地寻找着开阔的地方，这时，火焰在他周围绽放出一片绯红。

[hi:; hi] [weɪld] [laɪk][ə; eɪ] ['tɔ:mentid] [soʊl][ɑ:n][ə; eɪ][spɪt] ,

| He | wailed | like | a | tormented | soul | on | a | spit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哀嚎 | 喜欢 | 一个 | 饱受折磨 | 灵魂 | 在 | 一个 | 吐 | , |

他像被绑在烤架上受折磨的灵魂一样嚎啕大哭。

[broʊk] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ɪn][ə; eɪ][mæd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [krɔ:l] [tu:; tə] ['seɪfti] ,

| broke | his | nails | on | the | deck | in | a | mad | endeavor | to | crawl | to | safety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 他的 | 指甲 | 在 | 这 | 甲板 | 在 | 一个 | 疯狂的 | 努力 | 到 | 爬行 | 到 | 安全 | , |

他拼命想爬到安全的地方，结果指甲被甲板硌断了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ɑ:n][ðə; ði] ['koʊmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hætʃweɪ] .

| and | at | last | struck | his | forehead | on | the | coaming | of | a | hatchway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 击 | 他的 | 前额 | 在 | 这 | 舷缘 | 的 | 一个 | 舱口 | . |

最后，他的额头撞到了舱口的围板上。

[ fə'getɪŋ ] [ðə; ði][ræts] [bɪ'loʊ] ,

| Forgetting | the | rats | below | , |
|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 这 | 老鼠 | 以下 | , |

忘记了下面的老鼠，

[hiː; hi] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪnɪŋ] [vaɪ'tæləti]['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːv] [ðæt] [sent][ðə; ði] [hætʃ] ['kʌvər] [ʌp][ænd; ənd]

| he | threw | all | his | waning | vitality | into | a | heave | that | sent | the | hatch | cover | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 全部 | 他的 | 减弱 | 活力 | 进入 | 一个 | 举 | 那 | 发送 | 这 | 孵化 | 覆盖 | 向上 | 和 |

[flæt] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .

| flat | on | the | deck | . |
|---|---|---|---|---|
| 平坦的 | 在 | 这 | 甲板 | . |

他将所剩无几的精力全部倾泻而出，猛地一推，舱盖便被掀起，平放在甲板上。

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [fel] ,

| Then | he | pushed | himself | over | the | edge | and | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 推动 | 他自己 | 超过 | 这 | 边缘 | 和 | 跌倒 | , |

然后他纵身跃下，坠落下去。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [fleɪmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rævənəs] [hɔːrd] [ʌv; əv] [greɪt] [greɪ] [ 'rəudənt ] .

| to | escape | the | flames | among | the | ravenous | horde | of | great | gray | rodents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 逃脱 | 这 | 火焰 | 之中 | 这 | 贪婪的 | 部落 | 的 | 伟大的 | 灰色的 | 啮齿动物 | . |

为了逃离熊熊烈火，他们躲避着一群饥饿的灰色大啮齿动物。

[ɪn][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [dɪn][ʌv; əv] ['krækloɪŋ] [fleɪmz] , ['dʒɪbərɪŋ] [ræts] , [ænd; ənd] ['læpɪŋ] [siː] ,

| In | the | frightful | din | of | crackling | flames | , | gibbering | rats | , | and | lapping | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 可怕 | din | 的 | 噼啪作响 | 火焰 | , | 胡言乱语 | 老鼠 | , | 和 | 交叠 | 海 | , |

在噼啪作响的火焰、吱吱叫的老鼠和拍打着海岸的海浪交织而成的可怕喧嚣中，

['gɑːdwɪn] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [skriːm] [æt; ət][ɔːl] .

| Godwin | never | heard | him | scream | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 绝不 | 听到 | 他 | 尖叫 | 在 | 全部 | . |

戈德温根本没听到他的尖叫声。

[hiː; hi][ stɛərd ] ['nærəʊli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

| He | stared | narrowly | around | him | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 勉强 | 大约 | 他 | 现在 | , |

他目光锐利地环顾四周。

['skrætʃɪŋ] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] [fliː] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| scratching | absent | - | mindedly | for | an | annoying | flea | in | the | small | of | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓挠 | 缺席的 | - | 用心地 | 为了 | 一个 | 恼人的 | 跳蚤 | 在 | 这 | 小的 | 的 | 他的 | 后退 | , |

他心不在焉地挠着后腰，想找一只烦人的跳蚤。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [muːvd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪp] .

| and | saw | that | no | one | moved | on | the | deck | of | the | plague | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 那 | 不 | 一 | 已搬 | 在 | 这 | 甲板 | 的 | 这 | 瘟疫 | 船 | . |

他看到瘟疫船甲板上没有人动弹。

[baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪl] [ænd; ənd] [bruːt] [fɔːrs]

| By | good | fortune | , | by | the | grace | of | God | , | and | by | his | own | skill | and | brute | force |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 好的 | 财富 | , | 经过 | 这 | 优雅 | 的 | 上帝 | , | 和 | 经过 | 他的 | 自己的 | 技能 | 和 | 蛮力 | 力量 |

,

,

凭借运气、上帝的恩典以及他自身的技巧和蛮力，

[hiː; hi][hæd; həd] [ ə'blitəreitid ] [ðə; ði] [kruː] .

| he | had | obliterated | the | crew | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 彻底摧毁 | 这 | 全体人员 | . |

他把船员全部杀光了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [hæd; həd] [in'heild] [fleɪm] [ænd; ənd][daɪd] .

| Even | the | men | who | had | fainted | had | inhaled | flame | and | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 昏厥 | 有 | 吸入 | 火焰 | 和 | 死亡 | . |

就连那些昏倒的人也吸入了火焰而死。

['gɑːdwɪn] [stʊd] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [dek] , [waɪl] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [voʊ'sɪfərənt]

| **Godwin** | **stood** | **alone** | **on** | **the** | **deck** | **,** | **while** | **beneath** | **him** | **sounded** | **the** | **perpetual** | **vociferant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 站立 | 独自的 | 在 | 这 | 甲板 | , | 尽管 | 下面 | 他 | 听起来 | 这 | 永久 | 喧闹的 |

['klæmər][ʌv; əv][ðə; ði][ræts] .

| **clamor** | **of** | **the** | **rats** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 叫嚣 | 的 | 这 | 老鼠 | . |

戈德温独自站在甲板上，脚下传来老鼠永不停歇的喧闹声。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ 'spredɪŋ ] ['deɪndʒərəsli] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ber] [flæt] [fiːt] ,

| **The** | **flames** | **spreading** | **dangerously** | **close** | **to** | **his** | **bare** | **flat** | **feet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火焰 | 传播 | 危险地 | 关闭 | 到 | 他的 | 裸 | 平坦的 | 脚 | , |

火焰危险地蔓延开来，逼近他赤裸的双脚。

[hiː; hi] [skɪpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bʊlwərks] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [puːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet]

| **he** | **skipped** | **along** | **the** | **bulwarks** | **and** | **up** | **to** | **the** | **poop** | **,** | **which** | **was** | **as** | **yet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳过 | 沿着 | 这 | 堡垒 | 和 | 向上 | 到 | 这 | 船尾 | , | 哪个 | 曾是 | 作为 | 然而 |

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ]['faɪər] .

| **untouched** | **by** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|
| 未受触碰 | 经过 | 火 | . |

他沿着舷墙蹦蹦跳跳地来到船尾，那里还没有被火烧到。

[hɪr] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [iːt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] ,

| **Here** | **he** | **watched** | **it** | **eat** | **out** | **across** | **the** | **deck** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 观看 | 它 | 吃 | 出去 | 穿过 | 这 | 甲板 | , |

他看着它在甲板上肆意啃食，

[dɪ'vaʊərɪŋ] [seɪl][ænd; ənd]['broʊkən][mæst][ænd; ənd][æt; ət][læst] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [ɪt'self] .

| **devouring** | **sail** | **and** | **broken** | **mast** | **and** | **at** | **last** | **portions** | **of** | **the** | **deck** | **itself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吞噬 | 帆 | 和 | 破碎的 | 桅杆 | 和 | 在 | 最后的 | 部分 | 的 | 这 | 甲板 | 本身 | . |

吞噬了帆和断裂的桅杆，最后连甲板本身也遭到了破坏。

[ðə; ði] [hiːt] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] [bɪ'keɪm] [ʌn'berəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][ræts] [ðen] ,

| **The** | **heat** | **in** | **the** | **hold** | **became** | **unbearable** | **for** | **the** | **rats** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | 在 | 这 | 抓住 | 成为 | 难以忍受 | 为了 | 这 | 老鼠 | 然后 | , |

船舱里的高温对老鼠来说已经难以忍受了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [faɪt] ['sævɪdʒli] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['hætʃweɪ] ,

| **and** | **they** | **began** | **to** | **fight** | **savagely** | **to** | **get** | **at** | **the** | **open** | **hatchway** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 开始 | 到 | 斗争 | 野蛮地 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 打开 | 舱口 | , |

于是他们开始激烈搏斗，试图抢夺敞开的舱口。

[ðə; ði][seɪl] [ə'bʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd][bɜːrnt] [ə'weɪ] .

| **the** | **sail** | **above** | **which** | **had** | **burnt** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帆 | 多于 | 哪个 | 有 | 烧焦的 | 离开 | . |

上面那面帆已经被烧毁了。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [paɪld] [ʌp] [bɪ'niːθ] [ɪts] [skwer] [ʌv; əv]['smoʊki] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][paɪl] [gruː]

| **Their** | **bodies** | **piled** | **up** | **beneath** | **its** | **square** | **of** | **smoky** | **light** | **,** | **and** | **the** | **pile** | **grew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 身体 | 堆积 | 向上 | 下面 | 它是 | 正方形 | 的 | 烟 | 光 | , | 和 | 这 | 桩 | 生长 |

[ænd; ənd] [gruː] . . . .

| **and** | **grew** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生长 | . | . | . | . |

他们的尸体堆积在那片烟雾缭绕的方形光晕下，尸体堆越堆越高……

['gɑːdwɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [gə'rɪlə] ['bɑːdi][ stɛərd ] ['glʌmli] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪmz] .

| **Godwin** | **in** | **his** | **gorilla** | **body** | **stared** | **glumly** | **at** | **the** | **flames** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 在 | 他的 | 大猩猩 | 身体 | 凝视 | 闷闷不乐地 | 在 | 这 | 火焰 | . |

戈德温以大猩猩的形态，闷闷不乐地盯着火焰。

" [wʌt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][daɪ] , " [hiː; hi] [grauld] [ə'laʊd] .

| **"** | **What** | **a** | **way** | **to** | **die** | **,** | **"** | **he** | **growled** | **aloud** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 方式 | 到 | 死 | , | " | 他 | 咆哮 | 大声 | . |

“真是死得其所啊！”他低声咆哮道。

" [wʌt] [æn; ən][end][fɔːr; fər]['gɑːdwɪn] , [huː] [wʌz; wəz][wʌns] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [brɔːd] ['ɪŋglənd] !

| " | What | an | end | for | Godwin | , | who | was | once | king | of | all | broad | England | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 结尾 | 为了 | 戈德温 | , | WHO | 曾是 | 一次 | 国王 | 的 | 全部 | 广阔 | 英格兰 | ! |

“戈德温的结局真是令人唏嘘，他曾经是整个英格兰的国王！”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dæmd] ['wɔːtər] ; ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['hɔːgzˌhɛdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] ['spɪtɪŋ] ['dɪstəns] .

| Look | at | the | damned | water | ; | probably | a | million | hogsheads | of | it | within | spitting | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 该死的 | 水 | ; | 大概 | 一个 | 百万 | 大桶 | 的 | 它 | 之内 | 吐痰 | 距离 | . |

看看这该死的水；可能就在触手可及的地方，足足有一百万桶水。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dæmd] ['faɪər] .

| Look | at | the | damned | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 该死的 | 火 | . |

看看那该死的火！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,

| Look | at | the | two | of | them | , | and | here | am | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 二 | 的 | 他们 | , | 和 | 这里 | 是 | 我 | , |

看看他们俩，而我呢，

[huː] [kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [sɪŋks] ['ʌndər] [ˌem 'iː] !

| who | can't | begin | to | bring | the | one | to | the | other | until | the | ship | sinks | under | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不能 | 开始 | 到 | 带来 | 这 | 一 | 到 | 这 | 其他 | 直到 | 这 | 船 | 水槽 | 在下面 | 我 | ! |

直到船在我脚下沉没，我才能开始将两者联系起来！

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] !

| What | a | finish | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 结束 | ! |

多么精彩的收尾！

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [felt] ['toʊt(ə)l] [dɪ'sper] .

| " | For | the | first | time | in | his | life | he | felt | total | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | 他 | 毛毡 | 全部的 | 绝望 | . |

“他生平第一次感到彻底的绝望。”

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['kʌntri] , [aɪ] ,

| He | had | saved | his | home | country | , | aye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已保存 | 他的 | 家 | 国家 | , | 是的 | , |

是的，他拯救了他的祖国。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [diːd] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ɪn] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri] ,

| but | it | was | not | likely | that | his | deed | would | go | down | in | song | and | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 可能 | 那 | 他的 | 契据 | 会 | 去 | 向下 | 在 | 歌曲 | 和 | 故事 | , |

但他的事迹不太可能被传唱颂歌。

[fɔːr; fər] [el] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ['daɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ swɔːdz ] [ʌv; əv] - [θriː] ['hʌndrəd] [skʌm] .

| for | El | Sareuk | and | Ramizail | and | the | others | were | in | all | probability | dying | at | this | very | moment | under | the | swords | of | Mufaddal's | three | hundred | scum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 埃尔 | - | 和 | - | 和 | 这 | 其他的 | 是 | 在 | 全部 | 可能性 | 垂死 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 在下面 | 这 | 剑 | 的 | - | 三 | 百 | 浮渣 | . |

埃尔·萨雷克、拉米扎伊尔和其他人很可能此刻正死在穆法达尔的三百名喽啰的刀下。

[ɪf] ['oʊnli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʌn] [smɔːl] ['bæləd] [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] [dʒest] !

| If | only | , | he | thought | , | one | small | ballad | might | be | written | about | this | geste | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | , | 他 | 想法 | , | 一 | 小的 | 民谣 | 可能 | 是 | 书面 | 关于 | 这 | 姿态 | ! |

他心想，要是能为这个举动写一首小歌谣就好了！

[hiː; hi] ['stɪfnd] [ðə; ði] [gə'rɪlə] ['bækboʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [sʌtʃ] ['selfɪʃ] [wɪʃɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| He | stiffened | the | gorilla's | backbone | and | put | such | selfish | wishes | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 僵硬 | 这 | 大猩猩的 | 骨干 | 和 | 放 | 这样的 | 自私 | 愿望 | 在后面 | 他 | . |

他挺直了大猩猩的脊梁，把这些自私的念头抛在了脑后。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] ['ɪŋglənd] , ['weðər] ['eniwʌn] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

| He | had | saved | England | , | whether | anyone | ever | heard | of | it | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已保存 | 英格兰 | , | 无论 | 任何人 | 曾经 | 听到 | 的 | 它 | 或者 | 不是 | . |

他拯救了英格兰，不管是否有人听说过这件事。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] !

| That | was | worth | dying | for | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 值得 | 垂死 | 为了 | ! |

那值得你为之献身！

[ðæt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] , [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði][mɑːrk] , [wɜːrθ] - [deθ] [ɔːr] [ɪn'sleɪvmənt] [æz; əz][ə; eɪ]

| That | was | even | , | God | save | the | mark | , | worth | Ramizail's | death | or | enslavement | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 甚至 | , | 上帝 | 节省 | 这 | 标记 | , | 值得 | - | 死亡 | 或者 | 奴役 | 作为 | 一个 |

['kɑːŋkjubaɪn] !

| concubine | ! |
|---|---|
| 妾 | ! |

即使为此付出生命的代价，或者让拉米扎伊尔沦为妾侍，也是值得的！

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [wentʃ] , [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [aʊt'weɪd] [hɜːr; hər][ɪn]

| Much | as | he | loved | the | wench | , | the | population | of | England | outweighed | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 他 | 喜爱 | 这 | 妖妇 | , | 这 | 人口 | 的 | 英格兰 | 被压倒 | 她 | 在 |

[ðə; ði][end] .

| the | end | . |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

尽管他很爱那个姑娘，但最终英格兰的人口还是超过了她。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][sʌm; səm] [tʃæns] [æt; ət][sər'vaɪv(ə)l] .

| If | there | were | but | some | chance | at | survival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 但 | 一些 | 机会 | 在 | 生存 | . |

如果还有一线生机的话。

[ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːklʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [ɔːf] [ɪn] ,

| If | only | there | were | a | small | cockleshell | of | a | boat | he | could | put | off | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 那里 | 是 | 一个 | 小的 | 鸟蛤壳 | 的 | 一个 | 船 | 他 | 可以 | 放 | 离开 | 在 | , |

如果能有一艘小得像贝壳一样的船让他可以暂存就好了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] [ræft] .

| even | the | material | for | a | makeshift | raft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 材料 | 为了 | 一个 | 临时搭建 | 筏 | . |

甚至还有制作简易木筏的材料。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp]

| But | there | was | nothing | , | nothing | but | the | sea | and | the | sky | and | the | ship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | , | 没有什么 | 但 | 这 | 海 | 和 | 这 | 天空 | 和 | 这 | 船 |

[ɪn] [fleɪmz] ,

| in | flames | , |
|---|---|---|
| 在 | 火焰 | , |

但除了大海、天空和燃烧的船只之外，什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][ræts] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

| and | the | raging | rats | below | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 愤怒 | 老鼠 | 以下 | 他 | . |

以及他脚下那些横冲直撞的老鼠。

[ðə; ði][skaɪ] !

| The | sky | ! |
|---|---|---|
| 这 | 天空 | ! |

天空！

[wʌt] [naʊ] ,
**What now ,**
什么 现在 ,

现在怎么办?

[ɪf] [staʊt] [oʊld] - [ðə; ði] [ dʒ'ni: ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kʌm] [swuːp] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [klɪr] [hɑːt] [skaɪ] !
**if stout old Mihrjan the djinni were to come swooping down out of that clear hot sky !**
如果 肥硕 老的 - 这 精灵 是 到 来 俯冲 向下 出去 的 那 清除 热的 天空 !

如果壮硕的老精灵米尔扬从晴朗炎热的天空中俯冲下来呢!

[bʌt; bət] [noʊ] , ['gɑːdwɪn] [mʌst; məst] [niːdz] ['relɪgeɪt] - [tuː; tə] ['ʌðər] [pɑːrts] ,
**But no , Godwin must needs relegate Mihrjan to other parts ,**
但 不 , 戈德温 必须 需求 贬谪 - 到 其他 部分 ,

但是，戈德温必须把米尔扬调到其他部门。

[mʌst; məst] [fər'bɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [siːl] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ,
**must forbid him by the Seal to follow them ,**
必须 禁止 他 经过 这 海豹 到 跟随 他们 ,

必须以印章禁止他跟随他们,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['stʌbərn] [praɪd] [ænd; ənd] ['peti] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] - ['hɑːrmləs] [trɪks] !
**because of stubborn pride and petty resentment against Ramizail's harmless tricks !**
因为 的 固执的 自豪 和 小气 怨恨 反对 - 无害 技巧 !

因为顽固的自尊心和对拉米扎尔无伤大雅的恶作剧的卑鄙怨恨!

[hɪz; ɪz] [wuːnd] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] .
**His wound hurt him .**
他的 伤口 伤害 他 .

他的伤口让他很疼。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [gə'rɪlәz] ['bɑːdi] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [tend] [ˌaɪ 'tiː] ,
**He felt the gorilla's body yearning to tend it ,**
他 毛毡 这 大猩猩的 身体 渴望 到 趋向 它 ,

他感觉到大猩猩的身体渴望照料它,

[tuː; tə] [lɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [ænd; ənd] [stɑːrt] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['prɑːsesɪz] .
**to lick it clean and start the healing processes .**
到 舔 它 干净的 和 开始 这 康复 流程 .

舔干净，开始愈合过程。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [ðen] ['hoʊpləs] ,
**For a moment he was disgusted at the idea , and then hopeless ,**
为了 一个 片刻 他 曾是 厌恶 在 这 主意 , 和 然后 绝望 ,

他先是对此感到厌恶，然后又感到绝望。

[fɔːr; fər] [wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [ðə; ði] [wuːnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hiːl] ,
**for what did it matter if the wound began to heal ,**
为了 什么 做过 它 事情 如果 这 伤口 开始 到 愈合 ,

伤口是否开始愈合又有什么关系呢?

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [deθ] [baɪ] ['faɪər] [ɔːr] ['wɔːtər] ?
**when he was doomed to a terrible death by fire or water ?**
什么时候 他 曾是 注定失败 到 一个 糟糕的 死亡 经过 火 或者 水 ?

当他注定要死于火刑或水刑时?

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .
**But the instincts of his body would not be denied .**
但 这 本能 的 他的 身体 会 不是 是 否认 .

但他无法抗拒身体的本能。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] ,

| With | a | long | sigh | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 长的 | 叹 | , |

他长叹一声，

['gɑːdwɪn][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [plæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

| Godwin | of | England | sat | down | on | the | rough | planks | of | the | poop | and | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 的 | 英格兰 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 粗糙的 | 木板 | 的 | 这 | 船尾 | 和 | 开始 | 到 |

[lɪk] [hɪz; ɪz][tɔːrn]['baɪseps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [tʌŋ] .

| lick | his | torn | biceps | with | a | rasping | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舔 | 他的 | 撕裂 | 二头肌 | 和 | 一个 | 粗糙 | 舌头 | . |

英国的戈德温坐在粗糙的船尾木板上，开始用粗糙的舌头舔舐他撕裂的二头肌。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ,

| Simultaneously | with | his | seating | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 同时地 | 和 | 他的 | 座位 | 他自己 | , |

他一边落座，一边说道：

[ðə; ði][fɜːrst][ræt] ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][tɔːrn] [kɔːpsiz] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv]

| the | first | rat | clambered | up | the | pile | of | torn | corpses | and | launched | itself | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 鼠 | 攀爬 | 向上 | 这 | 桩 | 的 | 撕裂 | 尸体 | 和 | 发射 | 本身 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] ['hætʃweɪ] [ænd; ənd]['ɑːntə][ðə; ði] [dek] .

| the | hatchway | and | onto | the | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舱口 | 和 | 到 | 这 | 甲板 | . |

第一只老鼠爬上那堆撕碎的尸体，从舱口跃出，跳到甲板上。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XXII |
|---|---|
| 章 | 二十二 |

第二十二章

" [wel] , " [sed] - , [huː] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] - [bɔɪld] [eg] [ɪn][ə; eɪ] ['slɑːpi] ['mænər] ,

| " | Well | , | " | said | Mufaddal | , | who | was | eating | a | hard | - | boiled | egg | in | a | sloppy | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | - | , | WHO | 曾是 | 吃 | 一个 | 难的 | - | 煮沸 | 蛋 | 在 | 一个 | 邋遢 | 方式 | , |

“嗯，”穆法达尔一边狼吞虎咽地吃着煮鸡蛋一边说道。

" [dɪd][juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] ?

| " | did | you | get | to | the | barracks | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 得到 | 到 | 这 | 兵营 | ? |

你到兵营了吗?

" - [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][koʊld] ['taʊəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [nɪr] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː]

| " | Heraj | picked | up | a | cold | towel | from | the | air | near | his | knees | and | wrapped | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 挑选 | 向上 | 一个 | 寒冷的 | 毛巾 | 从 | 这 | 空气 | 靠近 | 他的 | 膝盖 | 和 | 包装 | 它 |

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

| around | his | head | . |
|---|---|---|---|
| 大约 | 他的 | 头 | . |

“赫拉杰从膝盖附近捡起一条冰凉的毛巾，裹在头上。

" [aɪ][dɪd] .

| " | I | did | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | . |

“我做了。”

[waʊ] !

| Wow | ! |
|---|---|
| 哇 | ! |

哇!

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kæst] [ˌɪmə'bɪlətɪ] ['spɛlz] [ɑːn] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['devəlɪʃ] [kruː'seɪdɚz] ,

| I | had | to | cast | immobility | spells | on | two | more | of | these | devilish | Crusaders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 投掷 | 不动 | 咒语 | 在 | 二 | 更多的 | 的 | 这些 | 恶魔般的 | 十字军战士 | , |

我不得不对另外两个邪恶的十字军战士施放定身法术。

[huː] [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

| who | were | stationed | at | the | back | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 驻 | 在 | 这 | 后退 | 门 | . |

他们驻守在后门。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] .

| But | I | made | it | to | the | barracks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 制成 | 它 | 到 | 这 | 兵营 | . |

但我还是到达了兵营。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [naʊ] [dɪ'plɔɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] .

| The | soldiers | are | even | now | deploying | around | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 是 | 甚至 | 现在 | 部署 | 大约 | 这 | 宫殿 | . |

士兵们现在正在宫殿周围部署。

[ʊʃ] !

| Oosh | ! |
|---|---|
| 哦! | ! |

哦!

[wʌt] [æn; ən] [eɪk] ! "

| What | an | ache | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 疼痛 | ! | " |

好痛啊!

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kə'lekt] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

| " | I | don't | see | why | you | can't | collect | yourself | and | put | the | whole | pack | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 为什么 | 你 | 不能 | 收集 | 你自己 | 和 | 放 | 这 | 所有的 | 盒 | 的 | 他们 |

['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] ,

| under | a | spell | , |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 拼写 | , |

“我不明白为什么你不能振作起来，给他们所有人施个魔法。”

" [sed] - ['ɪrɪtəbli] .

| " | said | Mufaddal | irritably | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | - | 易怒地 | . |

穆法达尔不耐烦地说。

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ðæts] [waɪ] [aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː]

| " | I've | told | you | and | told | you | , | I | have | a | headache | , | that's | why | I | can't | do | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 讲述 | 你 | 和 | 讲述 | 你 | , | 我 | 有 | 一个 | 头痛 | , | 那就是 | 为什么 | 我 | 不能 | 做 | 它 |

,

,

,

“我已经跟你说过很多次了，我头疼，所以我做不了。”

[kɜːrs] [juː; jʊ] , " [sed] - .

| curse | you | , | " | said | Heraj | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 诅咒 | 你 | , | " | 说 | - | . |

“诅咒你，”赫拉杰说道。

" [aɪ][hæv; həv][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][wʌnz][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [bæk]

| " | I | have | all | I | can | do | to | keep | the | ones | in | this | room | and | those | two | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 全部 | 我 | 能 | 做 | 到 | 保持 | 这 | 一个 | 在 | 这 | 房间 | 和 | 那些 | 二 | 后退 |

[ðer; ðər] ['moʊʃnləs] .

| there | motionless | . |
|---|---|---|
| 那里 | 静止不动 | . |

“我竭尽全力让这间屋子里的人和后面那两个人保持不动。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] [laɪk] ['sev(ə)n]['dɛvəlz][ɪn][maɪ] [breɪn] .

| I | have | to | keep | concentrating | and | it | hurts | like | seven | devils | in | my | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 保持 | 集中 | 和 | 它 | 疼痛 | 喜欢 | 七 | 魔鬼 | 在 | 我的 | 脑 | . |

我必须集中注意力，这感觉就像脑子里有七个魔鬼在作祟一样疼。

[ðen] [aɪv] [flʌŋ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [wɔːl] [ə'raʊnd] [ðɪs] [ruːm] ,
**Then I've flung a force wall around this room ,**
然后 我已经 扔 一个 力量 墙 大约 这 房间 ,

然后我在这间房间周围制造了一道力场墙，

[soʊ][noʊ][wʌn][kæn; kən][get][ɪn][ɔːr][aʊt] [ɪk'sept] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [teɪks] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
**so no one can get in or out except myself , and that takes concentration .**
所以 不 一 能 得到 在 或者 出去 除了 我 , 和 那 需要 专注 .

所以除了我以外，任何人都无法进出，这需要集中注意力。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] ['nevər] [went] [θruː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**I tell you , I never went through anything like it .**
我 告诉 你 , 我 绝不 去 通过 任何事物 喜欢 它 .

我告诉你，我从未经历过这样的事情。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː] ['spɛlz] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] ['kɜːrdl] [mɪlk] .
**All I can recall are these two spells and the one for curdling milk .**
全部 我 能 记起 是 这些 二 咒语 和 这 一 为了 凝固 牛奶 .

我只记得这两个咒语和一个使牛奶凝固的咒语。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [bɪ'wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz] [bɪ'naɪtɪd] ['vilənz] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] — [kʊd; kəd][flai]
**I could no more bewitch all these benighted villains than I could — could fly**
我 可以 不 更多的 蛊惑 全部 这些 夜幕降临 反派 比 我 可以 — 可以 飞
[tuː; tə][ðə; ði] [muːn] . "
**to the moon . "**
到 这 月亮 . "

我既无法迷惑这些愚昧的恶棍，也无法飞到月球上去。

" [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [gə'rɪlə] ?
**" Incidentally , did you find the gorilla ?**
" 顺便 , 做过 你 寻找 这 大猩猩 ?

顺便问一下，你找到那只大猩猩了吗?

['gɑːdwɪn] ? "
**Godwin ? "**
戈德温 ? "

戈德温?

" [noʊ][aɪ] ['dɪdnt] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ] ['nevər] [duː] .
**" No I didn't , and I hope I never do .**
" 不 我 没有 , 和 我 希望 我 绝不 做 .

“不，我没有，我希望我永远也不会。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ðoʊz] [hæm] - [saɪzd] [fɪsts] [ə'gen] ,
**I don't want to come within range of those ham - sized fists again ,**
我 不 想 到 来 之内 范围 的 那些 火腿 - 尺寸 拳头 再次 ,

我再也不想靠近那对像火腿一样大的拳头了。

[nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv] [fiːndz] [æt; ət][maɪ] [bæk] . "
**not even with a legion of fiends at my back . "**
不是 甚至 和 一个 军团 的 恶魔 在 我的 后退 . "

就算背后有一群恶魔追杀我也做不到。

" [ɪz][hiː; hi] [stɪl] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] , [ɪf] ['hiːz] [ə'laɪv] , [aɪ] [miːn] ?
**" Is he still a gorilla , if he's alive , I mean ?**
" 是 他 仍然 一个 大猩猩 , 如果 他是 活 , 我 意思是 ?

“如果他还活着，那他还是只大猩猩吗？”

[ɔːr][dɪd][hiː; hi] [swɪtʃ] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [swuːnd] [ə'weɪ] ? "
**Or did he switch back when you swooned away ? "**
或者 做过 他 转变 后退 什么时候 你 晕倒 离开 ? "

还是说，当你晕倒的时候，他又变回了原来的样子?

" [noʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] .
**" No , he's a gorilla .**
" 不 , 他是 一个 大猩猩 .

“不，他是一只大猩猩。”

[ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [spel] [frʌm; frəm] [fɔːrs] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˌɪmə'bɪlətɪ] .
**That's a different sort of spell from force walls and immobility .**
那就是 一个 不同的 种类 的 拼写 从 力量 墙壁 和 不动 .

这与力场墙和定身术是不同的法术。

[bʌt; bət][tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ]['gɑːdwɪn] .
**But to hell with Godwin .**
但 到 地狱 和 戈德温 .

去他的戈德温。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [nɜːrs] [ðɪs] [lʌmp] .
**I want to nurse this lump .**
我 想 到 护士 这 块 .

我想好好护理这个肿块。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [kən'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː] .
**And you're confusing me , too .**
和 你是 令人困惑 我 , 也 .

你也把我搞糊涂了。

[maɪ] ['spɛlz] [ɑːr; ər] ['wɑːblɪŋ] .
**My spells are wobbling .**
我的 咒语 是 摇晃 .

我的咒语开始不稳定了。

[aɪ][dʒʌst] [sɔː] [el] - [ðer; ðər] [muːv] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] [ɪntʃ] .
**I just saw El Sareuk there move a good half inch .**
我 只是 锯 埃尔 - 那里 移动 一个 好的 一半 英寸 .

我刚才看到埃尔·萨雷克移动了足足半英寸。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [ðoʊz] [swaɪn] [kept] [ə'laɪv][fɔːr; fər] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['plezəntriːz] , [aɪv] [gɑːt]
**If you want those swine kept alive for torture and other pleasantries , I've got**
如果 你 想 那些 猪 保留 活 为了 酷刑 和 其他 客套话 , 我已经 得到
[tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt] .
**to concentrate .**
到 集中 .

如果你想让那些猪活着供你折磨和其他“娱乐”，那我得集中注意力了。

[oʊ] , [maɪ] [nuːt] [ænd; ənd][bæt] - [wɪŋz] !
**Oh , my newts and bat - wings !**
哦 , 我的 蝾螈 和 蝙蝠 - 翅膀 !

我的天哪，蝾螈和蝙蝠翅膀！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
**I shall die !**
我 将 死 !

我将死去！

" [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [kə'læpst] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
**" He went over and collapsed in a corner ,**
" 他 去 超过 和 倒塌 在 一个 角落 ,

他走过去，瘫倒在角落里。

[wer] [hiː; hi][ stɛərd ] ['muːdɪli] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːpsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['mʌmbld]

| where | he | stared | moodily | at | the | corpses | of | his | two | brothers | and | mumbled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 凝视 | 情绪低落地 | 在 | 这 | 尸体 | 的 | 他的 | 二 | 兄弟 | 和 | 喃喃自语 |

[tuː; tə] [hɪm'self] .

| to | himself | . |
|---|---|---|
| 到 | 他自己 | . |

他神情阴郁地望着两个兄弟的尸体，喃喃自语。

- [piəd] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| Mufaddal | peered | out | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 窥视 | 出去 | 这 | 窗户 | . |

穆法达尔向窗外望去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] ,

| It | was | too | small | to | negotiate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 小的 | 到 | 谈判 | , |

谈判空间太小，无法进行谈判。

[bʌt; bət] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [graʊndz] .

| but | wide | enough | to | command | a | partial | view | of | the | back | grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 宽的 | 足够的 | 到 | 命令 | 一个 | 部分的 | 看法 | 的 | 这 | 后退 | 理由 | . |

但宽度足以俯瞰部分背景。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [goʊ] ['dæʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][wʌn] ['aʊtbɪldɪŋ]

| He | saw | a | dozen | of | his | men | go | dashing | from | the | shelter | of | one | outbuilding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 打 | 的 | 他的 | 男人 | 去 | 帅气 | 从 | 这 | 庇护所 | 的 | 一 | 附属建筑 |

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

| to | that | of | another | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 的 | 其他 | . |

他看到十几个手下从一个附属建筑的掩体冲到另一个附属建筑的掩体里。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːnfɪdəntli] , " [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] , [baɪ]

| " | In | a | minute | or | two | , | " | he | said | confidently | , | " | in | a | very | few | minutes | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | , | " | 他 | 说 | 自信地 | , | " | 在 | 一个 | 非常 | 很少 | 分钟 | , | 经过 |

['ælə'ɑːləˌɑː'lɑː] ,

| Allah | , |
|---|---|
| 真主 | , |

“再过一两分钟，”他自信地说，“只需几分钟，以真主的名义发誓。”

[ðiːz] ['renɪˌgeɪdz] [ænd; ənd]['ɪnfɪdəl'ɪnfɪdel] [wɪl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['riːəl] [bɪ'siːdʒɪŋ] [ɪz] [laɪk] !

| these | renegades | and | infidels | will | see | what | a | real | besieging | is | like | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 叛逆者 | 和 | 异教徒 | 将要 | 看 | 什么 | 一个 | 真实的 | 围攻 | 是 | 喜欢 | ! |

这些叛徒和异教徒将会见识到真正的围城战是什么样子！

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['griːsi] [bɪrd] [ænd; ənd] ['krɪŋkld] [ʌp] [hɪz; ɪz]

| " | And | at | the | thought | , | he | stroked | his | greasy | beard | and | crinkled | up | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 这 | 想法 | , | 他 | 抚摸 | 他的 | 腻 | 胡须 | 和 | 皱巴巴的 | 向上 | 他的 |

[sɔːft] [braʊn] [aɪz] ,

| soft | brown | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 柔软的 | 棕色的 | 眼睛 | , |

想到这里，他抚摸着油腻的胡须，眯起了他那双柔和的棕色眼睛。

[ænd; ənd] ['gɪgld] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk] .

| and | giggled | like | a | maniac | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咯咯地笑 | 喜欢 | 一个 | 疯子 | . |

然后像疯子一样咯咯地笑了起来。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ]

| CHAPTER | XXIII |
|---|---|
| 章 | 二十三 |

第二十三章

['gɑːdwɪn] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wuːnd] - ['klenzɪŋ] .

| Godwin | looked | up | from | his | wound | - | cleansing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 看起来 | 向上 | 从 | 他的 | 伤口 | - | 清洁 | . |

戈德温从清理伤口中抬起头来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] [ʃeɪp] [ 'skʌtliŋ ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]

| He | had | had | a | glimpse | of | a | gray | shape | scuttling | across | a | field | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 一个 | 一瞥 | 的 | 一个 | 灰色的 | 形状 | 匆匆而过 | 穿过 | 一个 | 场地 | 的 |

['krɪmz(ə)n] [fleɪm] .

| crimson | flame | . |
|---|---|---|
| 赤红 | 火焰 | . |

他瞥见一个灰色的身影在一片绯红的火焰中快速穿行。

[hiː; hi] [ stɛərd ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [ræts] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊər] [dek]

| He | stared | , | and | saw | a | score | of | large | rats | eyeing | him | from | the | lower | deck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | , | 和 | 锯 | 一个 | 分数 | 的 | 大的 | 老鼠 | 觊觎 | 他 | 从 | 这 | 降低 | 甲板 |

.

:

.

他瞪大了眼睛，看到下层甲板上有几十只大老鼠正盯着他。

[hiː; hi] [baʊndɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| He | bounded | to | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有界 | 到 | 他的 | 脚 | , |

他猛地站了起来，

[θɪk] [gə'rɪlə] [toʊz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] ['kɜːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['breɪvəri]

| thick | gorilla | toes | and | fingers | curling | with | a | fear | that | no | amount | of | bravery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厚的 | 大猩猩 | 脚趾 | 和 | 手指 | 冰壶 | 和 | 一个 | 害怕 | 那 | 不 | 数量 | 的 | 勇敢 |

[kʊd; kəd] [stɪl] .

| could | still | . |
|---|---|---|
| 可以 | 仍然 | . |

粗壮的大猩猩脚趾和手指蜷缩着，恐惧之情难以抑制，再大的勇气也无法驱散。

[ðə; ði] [pleɪg] !

| The | plague | ! |
|---|---|---|
| 这 | 瘟疫 | ! |

瘟疫!

[ðə; ði] ['rævɪʃɪŋ] , ['fɪlθi] , [əb'siːn] [pleɪg] !

| The | ravishing | , | filthy | , | obscene | plague | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷人的 | , | 污秽 | , | 猥亵 | 瘟疫 | ! |

令人作呕、肮脏不堪、下流至极的瘟疫!

['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] ,

| Even | from | a | flaming | ship | in | the | midst | of | a | waste | of | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 从 | 一个 | 炽盛 | 船 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 浪费 | 的 | 水 | , |

即使是从茫茫大海中燃烧的船只上，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [sʌm; səm] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] :

| there | might | be | some | escape | at | the | last | moment | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 一些 | 逃脱 | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | : |

或许最后一刻还有一线生机:

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ræts] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [faʊl] [deθ] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

| but | from | the | bite | of | one | of | these | rats | would | come | a | foul | death | that | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 咬 | 的 | 一 | 的 | 这些 | 老鼠 | 会 | 来 | 一个 | 犯规 | 死亡 | 那 | 没有什么 |

[kʊd; kəd] [tɜːrn] [ə'saɪd] ,

| could | turn | aside | , |
|---|---|---|---|
| 可以 | 转动 | 旁边 | , |

但被这些老鼠咬一口，就会死得很惨，而且任何办法都无法挽回。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [dʒɪn] [ðəm'selvz] !

| not | even | the | djinn | themselves | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 这 | 精灵 | 他们自己 | ! |

就连精灵本身也不行!

[hiː; hi] ['kænvəst] [ðə; ði] [puːp] .

| He | canvassed | the | poop | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉票 | 这 | 船尾 | . |

他搜遍了粪便。

[noʊ] [haɪ] ['pedɪstəlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] ( [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] [eɪp] ) [maɪt] [pɜːrtʃ] ,

| No | high | pedestals | on | which | a | man | ( | or | a | great | ape | ) | might | perch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 高的 | 基座 | 在 | 哪个 | 一个 | 男人 | ( | 或者 | 一个 | 伟大的 | 猿 | ) | 可能 | 栖息 | , |

没有高高的基座供人（或巨猿）栖息，

[noʊ] [prə'tektɪv] ['ɑːrmər][ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə] [fɔɪl] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ræts] .

| no | protective | armor | of | any | description | to | foil | the | attack | of | the | rats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 保护的 | 盔甲 | 的 | 任何 | 描述 | 到 | 挫败 | 这 | 攻击 | 的 | 这 | 老鼠 | . |

没有任何防护装备可以抵御老鼠的攻击。

[hɪr] [hiː; hi] [stʊd] , [ə'loʊn] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɔːdsɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dægər] , [ə; eɪ] ['helmɪt]

| Here | he | stood | , | alone | , | armed | with | a | broadsword | and | a | dagger | , | a | helmet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 站立 | , | 独自的 | , | 武装 | 和 | 一个 | 阔剑 | 和 | 一个 | 匕首 | , | 一个 | 头盔 |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən]['sɪdʒəl] .

| and | a | golden | sigil | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 金的 | 符印 | . |

他独自一人站在这里，手持阔剑和匕首，头戴头盔，胸前佩戴金色徽章。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃæns] .

| There | was | but | a | single | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 但 | 一个 | 单身的 | 机会 | . |

只有一次机会。

[hiː; hi] [maɪt] [skwɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['bʊlwərks] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [stɜːrn] ,

| He | might | squat | on | the | bulwarks | at | the | very | stern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 蹲 | 在 | 这 | 堡垒 | 在 | 这 | 非常 | 船尾 | , |

他可能会蹲在船尾的舷墙上，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [haɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| for | they | were | high | and | would | give | him | the | advantage | of | being | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 高的 | 和 | 会 | 给 | 他 | 这 | 优势 | 的 | 存在 | 一个 | 小的 |

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['skwiːlɪŋ] ['enəmi] .

| above | his | squealing | enemies | . |
|---|---|---|---|---|
| 多于 | 他的 | 尖叫 | 敌人 | . |

因为它们很高，能让他高高在上，俯视那些尖叫的敌人，从而获得优势。

[hiː; hi] [liːpt] [ænd; ənd] ['bæləns] [ænd; ənd] [skwɔtid] ,

| He | leaped | and | balanced | and | squatted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳跃 | 和 | 均衡 | 和 | 蹲着 | , |

他跳跃、保持平衡、蹲下，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['neɪkɪd]['aɪərn] ['brɔːdsɔːrd] [hʌŋ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][bent] [niːz] [æz; əz][hiː; hi]

| and | his | naked | iron | broadsword | hung | down | between | his | bent | knees | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 裸 | 铁 | 阔剑 | 悬挂 | 向下 | 之间 | 他的 | 弯曲 | 膝盖 | 作为 | 他 |

[ə'weitid] [ðer; ðər][fɜːrst] [muːv] .

| awaited | their | first | move | . |
|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 他们的 | 第一的 | 移动 | . |

他赤裸的铁阔剑垂在弯曲的双膝之间，等待着他们的第一步行动。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

| This | was | not | long | in | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 长的 | 在 | 未来 | . |

这并没有持续太久。

[ðə; ði] [puːp] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['biːɪŋ] ['rævɪdʒd] [baɪ]['faɪər] .

| The | poop | was | the | only | part | of | the | ship | which | was | not | being | ravaged | by | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船尾 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 部分 | 的 | 这 | 船 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 存在 | 饱受蹂躏 | 经过 | 火 | . |

船上唯一没有被大火吞噬的部分就是船舱。

[ðə; ði][ræts] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ɪts] ['tempəreri] ['seɪfti] .

| The | rats | headed | for | its | temporary | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老鼠 | 标题 | 为了 | 它是 | 暂时的 | 安全 | . |

老鼠们涌向了它暂时的安全地带。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɔːd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [kruː] , ['snæpɪŋ] [ænd; ənd]

| As | they | poured | over | it | , | a | repulsive | and | horrible | crew | , | snapping | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 倾倒 | 超过 | 它 | , | 一个 | 丑恶 | 和 | 可怕 | 全体人员 | , | 啪啪 | 和 |

[snɑːlɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ,

| snarling | at | one | another | , |
|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 在 | 一 | 其他 | , |

当他们埋头苦干时，一群令人作呕的可怕船员互相咆哮怒吼。

[ðer; ðər] [fæŋz] ['jeloʊ] [æz; əz]['æmbər]['slɪvərz] , [ðer; ðər]['haɪdz]['meɪndʒi][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]

| their | fangs | yellow | as | amber | slivers | , | their | hides | mangy | and | often | showing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 獠牙 | 黄色的 | 作为 | 琥珀色 | 碎片 | , | 他们的 | 隐藏 | 疥癣 | 和 | 经常 | 显示 | 这 |

[fɜːrst] [saɪnz] [ʌv; əv] [pleɪg] ,

| first | signs | of | plague | , |
|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 标志 | 的 | 瘟疫 | , |

它们的牙齿像琥珀碎片一样黄，它们的皮毛肮脏不堪，常常出现瘟疫的初期症状。

[ðə; ði] ['lidər] [spaɪd] ['gɑːdwɪn] [ruːstɪŋ] [ʌn'hæpɪli] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] .

| the | leaders | spied | Godwin | roosting | unhappily | on | the | rail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领导人 | 间谍 | 戈德温 | 栖息 | 不幸地 | 在 | 这 | 轨 | . |

领导们发现戈德温闷闷不乐地栖息在铁轨上。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] , [kən'sɪdərd] , [twɪtʃt] [ðer; ðər] ['wɪskərz] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| They | halted | , | considered | , | twitched | their | whiskers | , | and | then | made | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | , | 经过考虑的 | , | 抽搐 | 他们的 | 胡须 | , | 和 | 然后 | 制成 | 为了 | 他 | . |

它们停下脚步，沉思片刻，抖了抖胡须，然后朝他走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [miːt] .

| He | was | meat | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 肉 | . |

他成了盘中餐。

[ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] [tʃɑːrdʒd] [ɪn][ænd; ənd][wɜːr; wər][sleɪn] [eɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['swiːpɪŋ]

| The | first | rank | charged | in | and | were | slain | eight | at | a | blow | , | by | the | sweeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 秩 | 带电 | 在 | 和 | 是 | 被杀 | 八 | 在 | 一个 | 吹 | , | 经过 | 这 | 扫荡 |

[sɔːrd] .

| sword | . |
|---|---|
| 剑 | . |

第一排冲锋陷阵，被横扫的剑一击毙命八人。

[ðə; ði] ['sekənd] [ræŋk] ['fɛrd] ['laɪkwaɪz] .

| The | second | rank | fared | likewise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 秩 | 表现 | 同样地 | . |

第二名的情况也类似。

[ðə; ði][ræts] [druː] [bæk] [ænd; ənd][ stɛərd ] ['biːdəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| The | rats | drew | back | and | stared | beadily | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老鼠 | 画 | 后退 | 和 | 凝视 | 珠子般地 | 在 | 他 | . |

老鼠们退后几步，眯着眼睛盯着他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ferli] [hɪr] [ðer; ðər] ['oʊdiəs] , ['menəsɪŋ] [θɔːts] .

| He | could | fairly | hear | their | odious | , | menacing | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 相当 | 听到 | 他们的 | 令人厌恶的 | , | 威胁 | 想法 | . |

他仿佛能听见他们那些令人憎恶、充满威胁的想法。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

| He | waited | . |
|---|---|---|
| 他 | 等待 | . |

他等待着。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['roʊd(ə)nt] , [hæf] [ɪts][fɜːr] [gɔːn] [ɪn][sʌm; səm] ['hɪdiəs] ['bæt(ə)l] [bɪ'loʊ] [deks] , [keɪm]

| A | gigantic | rodent | , | half | its | fur | gone | in | some | hideous | battle | below | decks | , | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大 | 啮齿动物 | , | 一半 | 它是 | 毛皮 | 已消失 | 在 | 一些 | 可怕 | 战斗 | 以下 | 甲板 | , | 来了 |

['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| flying | at | him | . |
|---|---|---|---|
| 飞行 | 在 | 他 | . |

一只体型巨大的啮齿动物，在甲板下的一场可怕战斗中失去了半身的毛发，向他飞了过来。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['riːˌfleksiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɪlə] [flikt] [ðə; ði] [sɔːrd] [aʊt] [ænd; ənd] ['spɪtɪd] [ðə; ði] [biːst]

| The | perfect | reflexes | of | the | gorilla | flicked | the | sword | out | and | spitted | the | beast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完美的 | 反射 | 的 | 这 | 大猩猩 | 轻弹 | 这 | 剑 | 出去 | 和 | 吐了出来 | 这 | 兽 |

[θruː] [ðə; ði] [gʌts] .

| through | the | guts | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 内脏 | . |

大猩猩反应极快，迅速拔出剑，将野兽从内脏中吐了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] , [skwɜːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['paɪpɪŋ] ['wiːkli] ,

| It | hung | on | the | sword | , | squirming | and | piping | weakly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 悬挂 | 在 | 这 | 剑 | , | 蠕蠕 | 和 | 管道 | 弱 | , |

它挂在剑上，无力地扭动和呜咽。

[æz; əz]['gɑːdwɪn] [wɪpt] [ðə; ði] [bleɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [kloʊv] [ðə; ði] [smɔːl] [skʌlz] [ʌv; əv]

| as | Godwin | whipped | the | blade | back | and | forth | and | clove | the | small | skulls | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 戈德温 | 鞭打 | 这 | 刀刃 | 后退 | 和 | 前进 | 和 | 丁香 | 这 | 小的 | 头骨 | 的 |

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] .

| a | dozen | more | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 更多的 | . |

戈德温挥舞着刀刃，又劈开了十几个小脑袋。

[ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzli] [hɔːrd] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [puːp] [dek] .

| A | myriad | of | the | grisly | horde | came | tumbling | up | to | the | poop | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无数 | 的 | 这 | 可怕的 | 部落 | 来了 | 翻滚 | 向上 | 到 | 这 | 船尾 | 甲板 | . |

无数面目狰狞的怪物涌上了船尾甲板。

['gɑːdwɪn][wʌz; wəz] [naʊ] ['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ][ænd; ənd] ['mjuːtlˌeɪtɪŋ] ['kɑːnstəntli] , [æz; əz] [mɔːr] [ræts]

| Godwin | was | now | mangling | and | mutilating | constantly | , | as | more | rats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 曾是 | 现在 | 扭曲 | 和 | 残害 | 不断地 | , | 作为 | 更多的 | 老鼠 |

[pɔːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| poured | upon | him | . |
|---|---|---|---|
| 倾倒 | 之上 | 他 | . |

随着越来越多的老鼠涌向戈德温，他开始不停地撕咬和残害老鼠。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['fiːstɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [dɪ'fʌŋkt] ['kʌznz] .

| Some | of | the | devils | were | already | feasting | on | their | defunct | cousins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 魔鬼 | 是 | 已经 | 盛宴 | 在 | 他们的 | 已倒闭 | 表兄弟姐妹 | . |

有些魔鬼已经开始享用它们死去的同类了。

[ænd; ənd][soʊ] , [fɔːr; fər] ['mɪnɪts] [ðæt] ['drægd] [laɪk] [wiːks] , ['gɑːdwɪn][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [fɔːt] [ɔːf] [ðə; ði]

| And | so | , | for | minutes | that | dragged | like | weeks | , | Godwin | of | England | fought | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 为了 | 分钟 | 那 | 拖拽 | 喜欢 | 周 | , | 戈德温 | 的 | 英格兰 | 战斗 | 离开 | 这 |

[ræts] ,

| rats | , |
|---|---|
| 老鼠 | , |

于是，在仿佛几周般漫长的几分钟里，英国人戈德温与老鼠搏斗。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [end] ,

| and | waited | without | hope | for | the | inevitable | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 没有 | 希望 | 为了 | 这 | 不可避免的 | 结尾 | , |

他毫无希望地等待着不可避免的结局。

[wen] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['maɪti] ['mʌslz] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] ['wɪri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪ'kʌm] [sloʊ] ,

| when | even | his | mighty | muscles | should | grow | weary | and | his | eye | become | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 甚至 | 他的 | 强大的 | 肌肉 | 应该 | 生长 | 厌倦 | 和 | 他的 | 眼睛 | 变得 | 慢的 | , |

即使他强壮的肌肉也会感到疲倦，眼睛也会变得迟钝，

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

| and | at | last | they | should | reach | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 他们 | 应该 | 抵达 | 他 | . |

最终他们应该能找到他。

[ə; eɪ] [kloʊz] - [pækt] [gruːp] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] ,

| A | close | - | packed | group | of | them | attacked | him | from | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 关闭 | - | 包装 | 团体 | 的 | 他们 | 遭到攻击 | 他 | 从 | 这 | 正确的 | , |

他们中的一群人从右侧向他发起攻击，彼此靠得很近。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [liːpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| and | some | of | them | even | leaped | upon | the | rail | and | came | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 他们 | 甚至 | 跳跃 | 之上 | 这 | 轨 | 和 | 来了 | 在 | 他 | . |

他们中有些人甚至跳上栏杆向他扑来。

[hiː; hi] [fleɪld] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['fræntɪkli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['sendɪŋ] [ðem; ðəm]

| He | flailed | his | sword | frantically | into | the | brown | of | them | , | sending | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挥舞 | 他的 | 剑 | 疯狂地 | 进入 | 这 | 棕色的 | 的 | 他们 | , | 发送 | 他们 |

['slɪðərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] ,

| slithering | along | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|
| 滑行 | 沿着 | 这 | 甲板 | , |

他疯狂地挥舞着剑，刺向那些棕色的敌人，将它们击得沿着甲板滑行而去。

[ 'nɔkiŋ ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] , [ɔːr] ['spɔɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ] ['mesi] [dɪ'vɪʒnz]

| knocking | them | into | the | sea | , | or | spoiling | them | where | they | stood | by | messy | divisions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 他们 | 进入 | 这 | 海 | , | 或者 | 破坏 | 他们 | 在哪里 | 他们 | 站立 | 经过 | 凌乱的 | 部门 |

[ænd; ənd] .

| and | squashings | . |
|---|---|---|
| 和 | 压扁 | . |

把它们打入大海，或者用混乱的分裂和挤压破坏它们原本的家园。

[ðen] [ə; eɪ] ['liːdʒən] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [left] ,

| Then | a | legion | came | from | the | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 军团 | 来了 | 从 | 这 | 左边 | , |

然后，一大群人从左边冲了过来，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [liːpt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['bæləns t] [prɪ'keriəsli] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʊlwərks]

| and | he | leaped | up | to | his | feet | and | balanced | precariously | on | the | bulwarks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跳跃 | 向上 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 均衡 | 岌岌可危 | 在 | 这 | 堡垒 |

[æz; əz] [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [swaɪpt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

| as | he | bent | and | swiped | back | and | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 弯曲 | 和 | 滑动 | 后退 | 和 | 前进 | . |

他猛地站起身，摇摇晃晃地站在舷墙上，弯腰来回挥动武器。

[ðə; ði] ['kloʊsɪst] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [kʌm] [jet] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

| The | closest | any | of | them | had | come | yet | was | in | this | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最接近 | 任何 | 的 | 他们 | 有 | 来 | 然而 | 曾是 | 在 | 这 | 片刻 | , |

他们之中，最接近成功的一次就是此刻。

[wen] [θriː] [greɪt] ['buliz] [ʌv; əv] [ræts] , [ɔːl] [fæt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌgli] ,

| when | three | great | bullies | of | rats | , | all | fat | and | evil | and | ugly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 三 | 伟大的 | 欺凌者 | 的 | 老鼠 | , | 全部 | 胖的 | 和 | 邪恶的 | 和 | 丑陋的 | , |

当三只体型庞大、肥胖、邪恶、丑陋的老鼠恶霸.....

[liːpt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsweɪɪŋ] [ˈleðərn] [ˈskæbərd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðer; ðər] .

| leaped | upon | his | swaying | leathern | scabbard | and | clung | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 之上 | 他的 | 摇晃 | 皮革 | 刀鞘 | 和 | 紧紧抓住 | 那里 | . |

他纵身跃上摇晃的皮鞘，紧紧抓住它。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [krept] [ʌp][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈbɪtn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sleɪ] [ðem; ðəm] ,

| They | might | have | crept | up | it | and | bitten | him | before | he | could | slay | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 有 | 悄悄地爬向上 | | 它 | 和 | 被咬 | 他 | 前 | 他 | 可以 | 杀戮 | 他们 | , |

它们可能悄悄爬上来咬他，在他来得及杀死它们之前就咬了他。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [stæb][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈsærəsn] [ˈfensər] ,

| except | for | the | fortunate | stab | of | the | late | Saracen | fencer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 幸运 | 刺 | 的 | 这 | 晚的 | 撒拉逊人 | 击剑手 | , |

除了那位已故萨拉森剑客的幸运一击之外，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [ˈsɛvɝd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [belt] .

| which | had | all | but | severed | his | sword | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 全部 | 但 | 切断 | 他的 | 剑 | 腰带 | . |

他的剑带几乎被完全扯断了。

[ðə; ði][læst] [fjuː] [strændz] [ˈpɑːrtɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːθ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

| The | last | few | strands | parted | now | , | and | the | sheath | fell | to | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 很少 | 线 | 分手了 | 现在 | , | 和 | 这 | 鞘 | 跌倒 | 到 | 这 | 甲板 | , |

最后几根线也分开了，鞘皮掉落在甲板上。

[ˈkæriɪŋ] [ræts][ænd; ənd] [belt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

| carrying | rats | and | belt | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 老鼠 | 和 | 腰带 | 和 | 它 | . |

带着老鼠和腰带。

[ˈsʌmθɪŋ] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [məˈtælɪk] [saʊnd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

| Something | rolled | out | of | the | sheath | and | made | a | small | metallic | sound | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 滚动 | 出去 | 的 | 这 | 鞘 | 和 | 制成 | 一个 | 小的 | 金属 | 声音 | 作为 | 它 |

[strʌk] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ˈbreɪʒər] .

| struck | the | overturned | brazier | . |
|---|---|---|---|---|
| 击 | 这 | 翻覆 | 火盆 | . |

有什么东西从鞘中滚了出来，撞击到翻倒的火盆时发出了一声轻微的金属声。

[ˈgɑːdwɪn] [ˈrɪskt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

| Godwin | risked | a | glance | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温 | 冒险 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 它 | . |

戈德温冒险瞥了一眼。

[ˌaɪ ˈtiː] [gliːmd] [dʌl] [ˈjeloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .

| It | gleamed | dull | yellow | in | the | sunlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 闪闪发光 | 乏味的 | 黄色的 | 在 | 这 | 阳光 | . |

阳光下，它泛着暗淡的黄色光泽。

" [baɪ][ðə; ði] [ˈruːd] , [mæs] , [bʊk] [ænd; ənd][ˈkænd(ə)l] ! " [jeld] [ˈgɑːdwɪn] ,

| " | By | the | rood | , | mass | , | book | and | candle | ! | " | yelled | Godwin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | rood | , | 大量的 | , | 书 | 和 | 蜡烛 | ! | " | 大喊 | 戈德温 | , |

“以十字架、弥撒、经书和蜡烛的名义！”戈德温喊道。

[ˈstɑːrtlɪŋ] [ðə; ði][ræts][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [druː] [bæk] [ɪn] [heɪst] , " [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɑːləmən] !

| startling | the | rats | so | that | they | drew | back | in | haste | , | " | the | ring | of | Solomon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人震惊 | 这 | 老鼠 | 所以 | 那 | 他们 | 画 | 后退 | 在 | 匆忙 | , | " | 这 | 戒指 | 的 | 所罗门 | ! |

惊吓了老鼠，使它们慌忙后退，“所罗门之戒！”

[soʊ] [ðæts] [wer] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !

| So | that's | where | I | put | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那就是 | 在哪里 | 我 | 放 | 它 | ! |

所以我把它放在那里了！

[ɪn][ðə; ði] ['blʌdi] ['skæbərd] !
**In the bloody scabbard !**
在 这 血腥 刀鞘 !

血淋淋的剑鞘!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [rɪ'membər] .
**Of course , I remember .**
的 课程 , 我 记住 .

当然，我记得。

['sʌmpleɪs] [wer] - [twʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [nɪr] [maɪ][hænd] !
**Someplace where ' twould be always near my hand !**
某个地方 在哪里 - 特沃德 是 总是 靠近 我的 手 !

一个可以永远在我手边的地方!

" ['nʌθɪŋ] , [nɑːt][ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [ræts] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
**" Nothing , not ten thousand times as many rats , could have kept him from**
" 没有什么 , 不是 十 千 时代 作为 许多 老鼠 , 可以 有 保留 他 从
[ðæt] [rɪŋ] .
**that ring .**
那 戒指 .

“没有什么，哪怕是一万倍的老鼠，也无法阻止他进入那个圈子。”

[hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl] , [hæf] - ['skwɑːtɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hænd] [nɪr] [ðə; ði]
**He leaped from the rail , half - squatting to bring his sword hand near the**
他 跳跃 从 这 轨 , 一半 - 蹲姿 到 带来 他的 剑 手 靠近 这
[dek] ,
**deck ,**
甲板 ,

他从栏杆上跃下，半蹲着将持剑的手靠近甲板。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [saɪð] [ɪn][hɪz; ɪz][grɪp] .
**and the blade was a flaming scythe in his grip .**
和 这 刀刃 曾是 一个 炽盛 镰 在 他的 紧握 .

他手中握着一把燃烧着火焰的镰刀。

[ˌaɪ 'tiː] [ məud ] [daʊn] [ræts][baɪ] ['dʌzənz] , [baɪ] [skɔːrz] , [baɪ] ['hʌndrədz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [æt; ət]
**It mowed down rats by dozens , by scores , by hundreds as they came crowding at**
它 割草 向下 老鼠 经过 几十个 , 经过 得分 , 经过 数百 作为 他们 来了 拥挤 在
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

当老鼠成群结队地向它涌来时，它成百上千地、成群结队地、成群结队地将它们消灭掉。

[ðeɪ] [liːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʃɑːt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [mɔːr] ['swɪftli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪ]
**They leaped , and the point shot up and down more swiftly than the eye**
他们 跳跃 , 和 这 观点 射击 向上 和 向下 更多的 迅速地 比 这 眼睛
[kʊd; kəd] [kə'mænd] ,
**could command ,**
可以 命令 ,

它们跃起，尖端上下飞舞的速度快得肉眼无法捕捉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd][ɪn][mɪd] - [dʒʌmp] .
**and they had died in mid - jump .**
和 他们 有 死亡 在 中 - 跳 .

他们在跳跃过程中猝死了。

[ðeɪ] [kraʊtʃt] [ɪn][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
**They crouched in at him ,**
他们 蹲着 在 在 他 ,

他们蹲下身子凑近他，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər][tɔːrn] [ɔːf][ɔːr] ['dʒelid] [baɪ][ðə; ði] ['swiːpɪŋ]
**and** **the** **tops** **of** **their** **heads** **were** **torn** **off** **or** **jellied** **by** **the** **sweeping**
和 这 最高额 的 他们的 头部 是 撕裂 离开 或者 果冻 经过 这 扫荡
['brɔːdsɔːrd] .
**broadsword** **.**
阔剑 .

他们的头顶被横扫的阔剑撕裂或砸成肉泥。

[ðen] [ðeɪ] [druː] [bæk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ræt][ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] ,
**Then** **they** **drew** **back** **,** **for** **a** **rat** **is** **intelligent** **,**
然后 他们 画 后退 , 为了 一个 鼠 是 聪明的 ,

然后他们退缩了，因为老鼠很聪明。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['hʌŋgər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'genst] [ðæt]
**and** **even** **their** **hunger** **was** **not** **enough** **to** **force** **them** **out** **against** **that**
和 甚至 他们的 饥饿 曾是 不是 足够的 到 力量 他们 出去 反对 那
[ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['wepən] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .
**invincible** **weapon** **without** **some** **thought** **on** **the** **matter** **.**
无敌 武器 没有 一些 想法 在 这 事情 .

即使是饥饿也无法让他们不加思考地冲向那件所向披靡的武器。

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - ['respɪt] ['gɑːdwɪn] [liːpt] , [skuːpt] [ʌp][ðə; ði] [rɪŋ] ,
**In** **the** **few** **seconds** **'** **respite** **Godwin** **leaped** **,** **scooped** **up** **the** **ring** **,**
在 这 很少 秒 - 喘息 戈德温 跳跃 , 抢先报道 向上 这 戒指 ,

趁着这短暂的空隙，戈德温纵身一跃，一把抓起戒指。

[daɪvd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] .
**dived** **back** **to** **his** **seat** **on** **the** **rail** **.**
潜水 后退 到 他的 座位 在 这 轨 .

他猛地跳回栏杆边的座位上。

[ðə; ði][ræts] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wʌns] [mɔːr] .
**The** **rats** **came** **forward** **once** **more** **.**
这 老鼠 来了 向前 一次 更多的 .

老鼠们再次出现。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [ lɔkt ] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪdʒəl][ɑːn][ɪts] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek]
**With** **his** **left** **hand** **he** **locked** **the** **ring** **to** **the** **sigil** **on** **its** **chain** **about** **his** **neck**
和 他的 左边 手 他 已锁定 这 戒指 到 这 符印 在 它是 链 关于 他的 脖子
,
**,**
,

他用左手将戒指锁在脖子上链子的纹章上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['θʌndər] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " - !
**and** **in** **a** **voice** **of** **joyous** **thunder** **he** **shouted** **,** **"** **Mihrjan** **!**
和 在 一个 嗓音 的 欢乐 雷 他 喊叫 , " - !

他用雷鸣般的声音欢呼道：“米尔詹！”

[aɪ][kraɪ][ʌp] - !
**I** **cry** **up** **Mihrjan** **!**
我 哭 向上 - !

我哭了，米尔扬！

" [spæŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ræts] ,
**"** **Spang** **in** **the** **midst** **of** **the** **rats** **,**
" 笔直 在 这 中间 的 这 老鼠 ,

“斯潘格身处鼠群之中，

[ʃɑːd] [wɪð; wɪθ]['sænd(ə)lz][ʌv; əv] [bluː] - [waɪt] ['faɪər][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gruːsəm] ['biːɪŋs] ['skræmbld] [bæk]
**shod** **with** **sandals** **of** **blue** **-** **white** **fire** **so** **that** **the** **gruesome** **beings** **scrambled** **back**
鞋子 和 凉鞋 的 蓝色的 - 白色的 火 所以 那 这 令人毛骨悚然 生物 打乱 后退
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][və'sɪnəti] ,
**from** **his** **vicinity** **,**
从 他的 附近 ,

他脚穿蓝白色火焰凉鞋，吓得那些可怕的生物赶紧从他身边逃开。

[ə'pɪrd] [ðə; ði][ten] - [fʊt] [fɔːrm][ʌv; əv] - [ðə; ði][ dʒ'niː ] , ['təːbənd] [wɪð; wɪθ]['aɪvəri][sɪlk] ,
**appeared** **the** **ten** **-** **foot** **form** **of** **Mihrjan** **the** **djinni** **,** **turbanned** **with** **ivory** **silk** **,**
出现 这 十 - 脚 形式 的 - 这 精灵 , 戴头巾的 和 象牙 丝绸 ,
['pæntəluːnd] [wɪð; wɪθ] ['lʌstrəs] ['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] ,
**pantalooned** **with** **lustrous** **purple** **velvet** **,**
灯笼裤 和 光泽的 紫色的 天鹅绒 ,

出现了身高十英尺的精灵米尔詹，他头戴象牙色丝绸头巾，身穿闪亮的紫色天鹅绒长裤。

[ænd; ənd] [ɪg'zuːdɪŋ] [æn; ən][ə'roʊmə][ʌv; əv] ['ætər] [ʌv; əv]['roʊziz] .
**and** **exuding** **an** **aroma** **of** **attar** **of** **roses** **.**
和 渗出 一个 香气 的 阿塔尔 的 玫瑰 .

散发着玫瑰精油的香气。

[hiː; hi] [sə'lɑːm] ['diːpli] .
**He** **salaamed** **deeply** **.**
他 致以问候 深 .

他深深地行了个礼。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , " [sed] - ['sɑːnərəsli] , [æz; əz][ðə; ði][ræts] [ri'triːtid] [daʊn] [ðə; ði]
**"** **The** **Lord** **of** **My** **Life** **,** **"** **said** **Mihrjan** **sonorously** **,** **as** **the** **rats** **retreated** **down** **the**
" 这 主 的 我的 生活 , " 说 - 响亮地 , 作为 这 老鼠 撤退 向下 这
[puːp] [dek] ,
**poop** **deck** **,**
船尾 甲板 ,

“我生命的主宰，”米尔扬洪亮地说道，老鼠们则退回到船尾甲板上。

" [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] .
**"** **would** **seem** **to** **have** **need** **of** **my** **humble** **services** **.**
" 会 似乎 到 有 需要 的 我的 谦逊的 服务 .

似乎需要我这样的卑微服务。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][tuː; tə] [kə'mænd] !
**I** **am** **his** **to** **command** **!**
我 是 他的 到 命令 !

我听他指挥！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
**"** **CHAPTER** **XXIV**
" 章 二十四

第二十四章

['gɑːdwɪn][ðə; ði] [gə'rɪlə] [said] .
**Godwin** **the** **gorilla** **sighed** **.**
戈德温 这 大猩猩 叹了口气 .

大猩猩戈德温叹了口气。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fɜːrvənt][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [saʊnd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
**He** **had** **never** **uttered** **a** **more** **fervent** **and** **thankful** **sound** **in** **all** **his** **life** **.**
他 有 绝不 说出 一个 更多的 热切 和 感恩 声音 在 全部 他的 生活 .

他一生中从未发出过如此热烈而感激的声音。

" - , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [jes] , [baɪ][gæd] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] ,
**"** **Mihrjan** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **must** **say** **,** **yes** **,** **by** **gad** **,** **I** **will** **say** **,**
" - , " 他 说 , " 我 必须 说 , 是的 , 经过 加德 , 我 将要 说 ,

“米尔詹，”他说，“我必须说，是的，我发誓，我会说，

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
**I'm glad to see you .**
我是 高兴的 到 看 你 .

见到你真高兴。

" - [kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
**" Mihrjan cast a look about him .**
" - 投掷 一个 看 关于 他 .

米尔扬环顾四周。

" [ðaɪ] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər] [ˌʌndər'steɪtɪd] , [lɔːrd] .
**" Thy sentiments are understated , Lord .**
" 你的 情感 是 低调 , 主 .

主啊，您的言辞过于谦逊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [treɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [reɪs] . "
**It is a trait of thy race . "**
它 是 一个 特征 的 你的 种族 . "

这是你们种族的特征。

" [jes] , [wel] , ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
**" Yes , well , never mind that .**
" 是的 , 出色地 , 绝不 头脑 那 .

“是啊，算了，别管那个了。”

[lʊk] [hɪr] , [kæn; kən][juː; jʊ] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] [dæmd] ['slaɪmi] [θɪŋz] ?
**Look here , can you get rid of these damned slimy things ?**
看 这里 , 能 你 得到 摆脱 的 这些 该死的 黏糊糊的 事物 ?

瞧瞧，你能把这些该死的黏糊糊的东西弄走吗?

[maɪ]['ɑːrmz] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] [swɔtɪŋ] - [ɪm] .
**My arm's weary with swatting ' em .**
我的 武器 厌倦 和 拍打 - 呃 .

我的胳膊都打酸了。

" [ðə; ði][ dʒ'niː ] ['dʒestʃəd] ; [ə; eɪ] [wɪnd] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [swept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [puːp] ,
**" The djinni gestured ; a wind arose and swept along the poop ,**
" 这 精灵 做手势 ; 一个 风 出现 和 扫荡 沿着 这 船尾 ,

“精灵做了个手势；一阵风刮了起来，沿着粪便吹拂，

[ænd; ənd][ðə; ði][ræts][wɜːr; wər] ['tʌmbld] [daʊn] ['ɑːntə][ðə; ði] [meɪn] [dek] ,
**and the rats were tumbled down onto the main deck ,**
和 这 老鼠 是 翻滚 向下 到 这 主要的 甲板 ,

老鼠们被撞落到主甲板上。

[wer] [ðeɪ] [kə'menst] [tuː; tə] [brɔːl] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'gen] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]
**where they commenced to brawl among themselves again , on the edge of the fire**
在哪里 他们 开始 到 争吵 之中 他们自己 再次 , 在 这 边缘 的 这 火
.
**:**
.

他们在火堆边又开始互相争吵起来。

" [ænd; ənd] [siː] [hɪr] , [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [blæk] ['feloʊ] ['swɪmɪŋ] [aʊt]
**" And see here , while I think of it , there's a black fellow swimming out**
" 和 看 这里 , 尽管 我 思考 的 它 , 有 一个 黑色的 同伴 游泳 出去
[ðer; ðər] ['sʌmwer] .
**there somewhere .**
那里 某处 .

“你看，就在我想这件事的时候，我看到有个黑人正在外面游泳。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ɪf] ['hiːz] [stɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][hæz; həz][hiː; hi] [sʌŋk] ?

| **Can** | **you** | **see** | **if** | **he's** | **still** | **at** | **it** | **,** | **or** | **has** | **he** | **sunk** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 看 | 如果 | 他是 | 仍然 | 在 | 它 | , | 或者 | 有 | 他 | 沉没 | ? |

你能看看他是否还在坚持，还是已经沉沦了吗?

" - ['vænɪʃt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [er] [kʊd; kəd] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['vækjuːm][hɪz; ɪz]

| **"** | **Mihrjan** | **vanished** | **and** | **returned** | **before** | **the** | **air** | **could** | **rush** | **into** | **the** | **vacuum** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 消失了 | 和 | 返回 | 前 | 这 | 空气 | 可以 | 匆忙 | 进入 | 这 | 真空 | 他的 |

['pæsɪŋ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .

| **passing** | **had** | **created** | **.** |
|---|---|---|---|
| 通过 | 有 | 创建 | . |

“米尔扬消失又回来了，空气还没来得及涌入他离世造成的真空。

" [hiː; hi] [swɪmz] , ['mæstər] , [bʌt; bət] ['wiːkli] . "

| **"** | **He** | **swims** | **,** | **Master** | **,** | **but** | **weakly** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 游泳 | , | 掌握 | , | 但 | 弱 | . | " |

“他会游泳，主人，但是游得很弱。”

" [wel] , ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , [ˌɔːl'biːɪt] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪŋ] ['ʌndər] [ðæt] ['laʊzi] -

| **"** | **Well** | **,** | **he's** | **a** | **good** | **chap** | **,** | **albeit** | **misguided** | **into** | **serving** | **under** | **that** | **lousy** | **Mufaddal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 他是 | 一个 | 好的 | 小伙子 | , | 尽管 | 错误的 | 进入 | 服务 | 在下面 | 那 | 糟糕 | - |

['begər] .

| **beggar** | **.** |
|---|---|
| 乞丐 | . |

“嗯，他是个好人，虽然被误导去为那个卑鄙的乞丐穆法达尔效力。”

['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ 'sɔːdzmən ] [aɪ]['evər] [feɪst] .

| **He's** | **one** | **of** | **the** | **best** | **swordsmen** | **I** | **ever** | **faced** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 剑士 | 我 | 曾经 | 面对 | . |

他是我遇到过的最厉害的剑士之一。

[kæn; kən][juː; jʊ]['trænspɔːrt][hɪm; ɪm][hoʊm][tuː; tə]['njʊbɪə] ?

| **Can** | **you** | **transport** | **him** | **home** | **to** | **Nubia** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 运输 | 他 | 家 | 到 | 努比亚 | ? |

你能把他送回努比亚老家吗?

" - [grɪnd] .

| **"** | **Mihrjan** | **grinned** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | - | 咧嘴一笑 | . |

米尔扬咧嘴一笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] . "

| **"** | **It** | **is** | **done** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 完毕 | . | " |

“完成了。”

" [gʊd] .

| **"** | **Good** | **.** |
|---|---|---|
| " | 好的 | . |

“好的。

[aɪ] [felt] ['rɑːt(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| **I** | **felt** | **rotten** | **about** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 烂 | 关于 | 他 | . |

我对他感到很愧疚。

[pʊr] ['dev(ə)l] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **Poor** | **devil** | **jumped** | **overboard** | **because** | **I** | **spoke** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 魔鬼 | 跳了起来 | 落水 | 因为 | 我 | 辐 | 到 | 他 | . |

可怜的家伙因为我跟他说话就跳海了。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ʌp] [ðɪs] : [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][maɪ'self] [ə'gen] ?
**Which brings up this : can you make me myself again ?**
哪个 带来 向上 这 : 能 你 制作 我 我 再次 ?

这就引出了一个问题：你能让我变回我自己吗?

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [teɪk] [ðɪs] [eɪps] ['bɑːdi] [bæk] [wer] - [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,
**That is to say , take this ape's body back where Heraj got it ,**
那 是 到 说 , 拿 这 猿猴的 身体 后退 在哪里 - 得到 它 ,

也就是说，把这只猿猴的尸体送回赫拉杰找到它的地方。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [oʊn] ?
**and give me my own ?**
和 给 我 我的 自己的 ?

给我我自己的?

" - [skauld] .
**" Mihrjan scowled .**
" - 皱着眉头 .

米尔扬皱起了眉头。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [ə'mʌŋ] [fɑːr] ['kʌntriz] .
**His mind seemed to be wandering among far countries .**
他的 头脑 似乎 到 是 漫游 之中 远的 国家 .

他的思绪似乎飘向了遥远的国度。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , ['braɪtnɪŋ] , " [aɪ] [siː] [haʊ] - [twʌz] [dʌn] .
**At last he said , brightening , " I see how ' twas done .**
在 最后的 他 说 , 提亮 , " 我 看 如何 - 那是 完毕 .

最后他神色一振，说道：“我明白是怎么做到的了。”

[aɪ][kæn; kən][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] . "
**I can undo it . "**
我 能 撤销 它 . "

我可以撤销。

" [ðen] [baɪ][ɔːl] [miːnz] — " ['gɑːdwɪn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [pɔː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
**" Then by all means — " Godwin found that the paw with which he was**
" 然后 经过 全部 方法 — " 戈德温 成立 那 这 爪子 和 哪个 他 曾是
[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [braʊn] [hænd] ,
**gesticulating had become a strong brown hand ,**
做手势 有 变得 一个 强的 棕色的 手 ,

“那么无论如何——”戈德温发现自己刚才用来比划的爪子已经变成了一只强壮的棕色手，

[ə; eɪ][bɪt] ['grʌbi] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl][hænd] .
**a bit grubby , perhaps , but still his own natural hand .**
一个 少量 肮脏的 , 也许 , 但 仍然 他的 自己的 自然的 手 .

或许有点脏，但仍然是他自己的手。

[hiː; hi][ stɛərd ] [daʊn] .
**He stared down .**
他 凝视 向下 .

他低头凝视着前方。

[hɪz; ɪz][roʊb][ænd; ənd]['ɑːrmər][wɜːr; wər][ɪn] ['tætərz] .
**His robe and armor were in tatters .**
他的 长袍 和 盔甲 是 在 破烂不堪 .

他的长袍和盔甲都破烂不堪。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [siːn] [sʌm; səm][laɪf][ænd; ənd][hɑːrd] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .
**They had evidently seen some life and hard times in the jungle .**
他们 有 显然 已见 一些 生活 和 难的 时代 在 这 丛林 .

显然，他们在丛林里经历过一些艰难困苦的日子。

[ðə; ði]['bɑːdi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊl] , [haʊ'evər] ,

| The | body | appeared | to | be | whole | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 出现 | 到 | 是 | 所有的 | , | 然而 | , |

尸体看起来完整无损，然而

[ænd; ənd] ['tiŋgld] ['plezntli] [æz; əz] ['gɑːdwɪnz] [ˌpɜːrsə'næləti] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [wʌns] [mɔːr] .

| and | tingled | pleasantly | as | Godwin's | personality | took | it | over | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刺痛 | 愉快 | 作为 | 戈德温的 | 性格 | 采取 | 它 | 超过 | 一次 | 更多的 | . |

当戈德温的个性再次占据主导地位时，他感到一阵愉悦的酥麻感。

- [sed] , " ['suːtəb(ə)l] ['reɪmənt] [ɪz][ɪn]['ɔːrdər] ,

| Mihrjan | said | , | " | Suitable | raiment | is | in | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | , | " | 合适的 | 服饰 | 是 | 在 | 命令 | , |

米尔詹说：“合适的衣服是必要的。”

" [ænd; ənd]['gɑːdwɪn][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [waɪt] ['sæmaɪt][ænd; ənd][skaɪ] - [bluː] [sɪlk]['oʊvər][goʊld] - [wɑːʃt]

| " | and | Godwin | was | wearing | white | samite | and | sky | - | blue | silk | over | gold | - | washed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 戈德温 | 曾是 | 穿着 | 白色的 | 萨米特 | 和 | 天空 | - | 蓝色的 | 丝绸 | 超过 | 金子 | - | 洗过 |

['ɑːrmər][ʌv; əv] [meʃt] [stiːl] .

| armor | of | meshed | steel | . |
|---|---|---|---|---|
| 盔甲 | 的 | 网状 | 钢 | . |

戈德温身穿白色细棉布和天蓝色丝绸，内衬镀金的网状钢盔甲。

[hɪz; ɪz] ['brɔːdsɔːrd] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['skæbərd] , [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] [gɔːz] ,

| His | broadsword | hung | in | a | new | scabbard | , | bedecked | with | gauze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 阔剑 | 悬挂 | 在 | 一个 | 新的 | 刀鞘 | , | 装饰 | 和 | 纱布 | , |

他的阔剑挂在新剑鞘里，剑鞘上装饰着薄纱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [her] [wɜːr; wər] ['freʃli] [kʌt] [ænd; ənd] [kəumd] .

| and | his | beard | and | hair | were | freshly | cut | and | combed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 胡须 | 和 | 头发 | 是 | 新鲜的 | 切 | 和 | 梳理过的 | . |

他的胡须和头发都修剪得整整齐齐。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [felt] [kliːn] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [beɪðd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] .

| His | skin | felt | clean | , | and | seemed | to | have | been | bathed | within | the | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 皮肤 | 毛毡 | 干净的 | , | 和 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 洗澡 | 之内 | 这 | 小时 | . |

他的皮肤感觉很干净，好像不到一个小时就洗过澡了。

" [wʌt] [ə; eɪ]['tælənt][juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] , - , [oʊld] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] [əd'maɪərɪŋli] .

| " | What | a | talent | you | have | there | , | Mihrjan | , | old | fellow | , | " | he | said | admiringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 天赋 | 你 | 有 | 那里 | , | - | , | 老的 | 同伴 | , | " | 他 | 说 | 钦佩地 | . |

“老伙计，米尔扬，你真是个天才啊！”他赞赏地说。

" [meɪ] ['hev(ə)n] [ bi'ʃruː ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['evər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] . "

| " | May | heaven | beshrew | me | if | I | ever | part | with | you | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 天堂 | 卑鄙 | 我 | 如果 | 我 | 曾经 | 部分 | 和 | 你 | 再次 | . | " |

“如果我再次与你分离，愿上天诅咒我。”

" - [tɪz] [waɪz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] .

| " | ' | Tis | wise | to | allow | me | to | stay | within | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 明智的 | 到 | 允许 | 我 | 到 | 停留 | 之内 | 称呼 | . |

“允许我留在通话范围内是明智的。”

" [ðə; ði][ dʒ'niː ] [fraund] .

| " | The | djinni | frowned | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 精灵 | 皱眉 | . |

精灵皱起了眉头。

" [ænd; ənd][maɪ] ['mɪstrəs] , [oʊ] [kɪŋ] ?

| " | And | my | mistress | , | O | King | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我的 | 情妇 | , | 哦 | 国王 | ? |

“我的女主人，哦，国王？”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] ？ "
**She is safe ? "**
她 是 安全的 ？ "

她安全吗?

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][left][hɜːr; hər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [bæk] .
**" I hope so , but I left her quite a while back .**
" 我 希望 所以 , 但 我 左边 她 相当 一个 尽管 后退 .

“我希望如此，但我离开她已经有一段时间了。”

[hæd; həd][tuː; tə][sɪŋk] [ðɪs] [ʃɪp] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**Had to sink this ship , you know .**
有 到 下沉 这 船 , 你 知道 .

你知道，必须让这艘船沉没。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [pleɪg] .
**It was going to England with a cargo of plague .**
它 曾是 去 到 英格兰 和 一个 货物 的 瘟疫 .

它载着瘟疫驶往英国。

[oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [sɜːr] ['mælkəm] .
**Oh , you know that , you were there when we found Sir Malcolm .**
哦 , 你 知道 那 , 你 是 那里 什么时候 我们 成立 先生 马尔科姆 .

哦，你知道的，你当时也在场，我们找到了马尔科姆爵士。

[wiːd] ['betər] [get] [bæk] [tuː; tə] - ['pæləs] [æt; ət][wʌns] , - .
**We'd better get back to Mufaddal's palace at once , Mihrjan .**
我们会 更好的 得到 后退 到 - 宫殿 在 一次 , - .

米赫尔詹，我们最好立刻返回穆法达尔的宫殿。

[dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [rɪ'kwest] : [wɪl] [juː; jʊ] [sɪŋk] [ðɪs] [pest] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ？ "
**Just one more request : will you sink this pest ship for me ? "**
只是 一 更多的 要求 : 将要 你 下沉 这 害虫 船 为了 我 ？ "

还有一个请求：你能帮我击沉这艘讨厌的船吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [sɪŋks] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [maɪ] [lɔːrd] .
**" It already sinks of its own accord , My Lord .**
" 它 已经 水槽 的 它是自己的 符合 , 我的 主 .

“大人，它已经自行沉没了。”

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] ['slæntɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] .
**" And indeed , the deck was slanting beneath their feet .**
" 和 的确 , 这 甲板 曾是 斜 下面 他们的 脚 .

“事实上，他们脚下的甲板是倾斜的。”

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ][ðə; ði][ræts][wɜːr; wər] ['hʌdld] ,
**Down at the bow the rats were huddled ,**
向下 在 这 弓 这 老鼠 是 蜷缩着 ,

老鼠们蜷缩在船头。

['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'voʊltɪŋ] ['kɔːrəs]
**quarreling and fighting among themselves and making their revolting chorus**
争吵 和 斗争 之中 他们自己 和 制作 他们的 令人作呕的 合唱
[raɪz] [ʌp][tuː; tə] [faʊl] [ðə; ði] [ 'hevəns ] .
**rise up to foul the heavens .**
上升 向上 到 犯规 这 天 .

他们互相争吵打斗，发出令人作呕的合唱，玷污了上天。

" [gʊd] .
**" Good .**
" 好的 .

“好的。

[ðen] [lets] [goʊ] .
**Then let's go .**
然后 我们来吧 去 .

那我们走吧。

" - [pleɪst] [ə; eɪ][hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faɪv] ['hʌndrəd]
**" Mihrjan placed a hand under his elbow , and suddenly they were five hundred**
" - 放置 一个 手 在下面 他的 弯头 , 和 突然 他们 是 五 百
[fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,
**feet above the Mediterranean ,**
脚 多于 这 地中海 ,

“米尔扬把手放在胳膊肘下面，突然间，他们就到了地中海上空五百英尺的地方。”

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['fɑːndli] [hoʊpt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ]
**looking down at the ship which Mufaddal had fondly hoped would be the death**
寻找 向下 在 这 船 哪个 - 有 深情地 希望 会 是 这 死亡
[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .
**of the British nation .**
的 这 英国 国家 .

俯瞰着那艘船，穆法达尔曾满怀希望地认为它会成为英国的末日。

['iːv(ə)n] [ʌp] [hɪr] ['gɑːdwɪn] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [skwiːlz] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l]
**Even up here Godwin fancied he could hear the final squeals and horrible**
甚至 向上 这里 戈德温 幻想 他 可以 听到 这 最终的 尖叫 和 可怕
['weɪlɪŋ] [ʃriːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [greɪt] [greɪ] [ræts] .
**wailing shrieks of the cargo of great gray rats .**
哀嚎 尖叫 的 这 货物 的 伟大的 灰色的 老鼠 .

即使在这里，戈德温也仿佛能听到那批大灰老鼠最后的尖叫和可怕的哀嚎。

[ðen] - ['hedɪd] ['lændwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪg] [ʃɪp] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd] .
**Then Mihrjan headed landward , and the plague ship disappeared behind .**
然后 - 标题 陆向 , 和 这 瘟疫 船 消失 在后面 .

然后米尔詹向陆地驶去，瘟疫船消失在了身后。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː]
**CHAPTER XXV**
章 25

第二十五章

[ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn] - ['praɪvət] ['tʃeɪmbər] .
**They stood together in Mufaddal's private chamber .**
他们 站立 一起 在 - 私人的 房间 .

他们并肩站在穆法达尔的私人房间里。

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ˌɪmə'bɪlətiˌ] [hæd; həd] [bɪn] [ træns'fəːd ] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] - [feɪst] -
**The spell of immobility had been transferred to the dark - faced Mufaddal**
这 拼写 的 不动 有 到过 转移 到 这 黑暗的 - 面对 -
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['sɔːrsərər] ,
**and his chief sorcerer ,**
和 他的 首席 巫师 ,

定身术转移到了面色黝黑的穆法达尔和他的首席巫师身上。

[waɪl] - [ænd; ənd] [el] - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ælaɪz][ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz]
**while Ramizail and El Sareuk with their allies the Bedouins**
尽管 - 和 埃尔 - 和 他们的 盟国 这 贝都因人
[ænd; ənd] ['kæptʃərd] [kruː'seɪdɚz] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [muːv] [wer] [ðeɪ] [tʃoʊz] .
**and captured Crusaders were free to move where they chose .**
和 捕获 十字军战士 是 自由的 到 移动 在哪里 他们 选择 .

而拉米扎伊尔和埃尔·萨雷克及其盟友贝都因人和被俘的十字军战士则可以自由迁徙到他们想去的地方。

[ðeɪ] ['klʌstərd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ten] - [fʊt] [ dʒ'ni: ] .
**They clustered now about the ten - foot djinni .**
他们 聚类 现在 关于 这 十 - 脚 精灵 .

他们现在都聚集在那个十英尺高的精灵周围。

" [wʌt] [ʌv; əv] [maɪ] [eɪt] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd] ['bærəks] ? " [æskt] ['gɑ:dwɪn] .
**" What of my eight men at the prison and barracks ? " asked Godwin .**
" 什么 的 我的 八 男人 在 这 监狱 和 兵营 ? " 问 戈德温 .

“我在监狱和兵营里的八个手下怎么办？”戈德温问道。

- [sed] , " [sleɪn] , [oʊ] [kɪŋ] , [kʌt] [daʊn] [baɪ] [sər'praɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [dɪ'fend]
**Mihrjan said , " Slain , O King , cut down by surprise without a chance to defend**
- 说 , " 被杀 , 哦 国王 , 切 向下 经过 惊喜 没有 一个 机会 到 保卫
[ðəm'selvz] . "
**themselves . "**
他们自己 . "

米赫尔扬说：“国王啊，你被杀了，你被人偷袭，毫无还手之力。”

" [dæm] .
**" Damn .**
" 该死 .

“该死。

[ænd; ənd] [maɪ] ['fælkən] , ['jeloʊ] - [aɪz] ? "
**And my falcon , Yellow - eyes ? "**
和 我的 鹘 , 黄色的 - 眼睛 ? "

我的猎鹰，黄眼鹰呢?

" [ʃi:; ʃi] ['pɝ:tʃɪz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ru:f] - [tɑ:p] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændriə] , ['wɑtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔ:r; fər]
**" She perches on a roof - top in the heart of Alexandria , watching anxiously for**
" 她 栖木 在 一个 屋顶 - 顶部 在 这 心 的 亚历山大 , 观看 焦虑地 为了
[ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ði:] . "
**a sight of thee . "**
一个 视线 的 你 . "

“她栖息在亚历山大市中心的一座屋顶上，焦急地等待着你的身影。”

" [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɪr] , [pli:z] .
**" Bring her here , please .**
" 带来 她 这里 , 请 .

请把她带过来。

" [ðə; ði] [oʊld] [bɜ:rd] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [wɪnd] - [bloʊn] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] , [ə'pɪrd] [ɑ:n] ['gɑ:dwɪnz]
**" The old bird , looking rather wind - blown and surprised , appeared on Godwin's**
" 这 老的 鸟 , 寻找 相当 风 - 吹 和 惊讶 , 出现 在 戈德温的
[meɪld] ['ʃoʊldər] .
**mailed shoulder .**
邮寄 肩膀 .

“那只老鸟看起来有些被风吹得乱糟糟的，还有些惊讶，出现在戈德温戴着盔甲的肩膀上。”

[ʃi:; ʃi] [θrʌst] [hɜ:r; hər] [nɑ:tʃt] [bi:k] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]
**She thrust her notched beak into his ear affectionately , and he said with**
她 推力 她 缺口 喙 进入 他的 耳朵 亲切地 , 和 他 说 和
['fɜ:rvər] , " [ɑ:] , [ðaʊ] ! "
**fervor , " Ah , thou ! "**
热情 , " 啊 , 你 ! "

她亲昵地把有缺口的喙伸进他的耳朵里，他热情地说：“啊，你！”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [oʊ] ['mæstər] [ʌv; əv] [maɪ] ['bi:ɪŋ] ,
**" And now , O Master of My Being ,**
" 和 现在 , 哦 掌握 的 我的 存在 ,

“而现在，我生命的主宰啊，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði][ 'fəumən ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪnz]

| **shall** | **I** | **vanquish** | **the** | **foemen** | **without** | **the** | **house** | **by** | **a** | **whirlwind** | **from** | **the** | **plains** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 征服 | 这 | 敌人 | 没有 | 这 | 房子 | 经过 | 一个 | 旋风 | 从 | 这 | 平原 |

[ʌv; əv] [hel] ,

| **of** | **Hell** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 地狱 | , |

我能否从地狱平原吹起旋风，将屋外的敌人消灭?

---

[ɔːr] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ?

| **or** | **lightning** | **from** | **the** | **clouds** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 闪电 | 从 | 这 | 云 | ? |

还是云层中的闪电?

---

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['bʌb(ə)l] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ] [gaʊt] [ʌv; əv] ['sɪrɪŋ] [fleɪm] ?

| **Shall** | **I** | **bubble** | **their** | **eyes** | **from** | **their** | **heads** | **with** | **gouts** | **of** | **searing** | **flame** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 气泡 | 他们的 | 眼睛 | 从 | 他们的 | 头部 | 和 | 痛风 | 的 | 灼烧 | 火焰 | ? |

我是否该用灼热的火焰将他们的眼珠子烧瞎?

---

" [æskt] [ðə; ði][ dʒ'niː ] ['fɪrsli] .

| **"** | **asked** | **the** | **djinni** | **fiercely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 这 | 精灵 | 激烈地 | . |

“精灵厉声问道。”

---

" [noʊ] , [mæn] , [noʊ] !

| **"** | **No** | **,** | **man** | **,** | **no** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 男人 | , | 不 | ! |

“不，伙计，不!

---

[wiːl] [biːt] - [ɪm] [ɪn] [fer] [faɪt] .

| **We'll** | **beat** | **'** | **em** | **in** | **fair** | **fight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 打 | - | 呃 | 在 | 公平的 | 斗争 | . |

我们会在公平的战斗中击败他们。

---

['oʊnli] [kiːp] [ðɪs] - ['mædʒɪk] ['kænsəld] [aʊt] , [send][hɪm; ɪm][ænd; ənd] - [aʊt][ðer; ðər] [naʊ]

| **Only** | **keep** | **this** | **Heraj's** | **magic** | **cancelled** | **out** | **,** | **send** | **him** | **and** | **Mufaddal** | **out** | **there** | **now** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 保持 | 这 | - | 魔法 | 取消 | 出去 | , | 发送 | 他 | 和 | - | 出去 | 那里 | 现在 |

,

**,**

,

只要阻止赫拉杰的魔法生效，现在就把他和穆法达尔派出去就行了。

---

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔːr] ['ælaɪz] . "

| **and** | **give** | **me** | **a** | **hundred** | **more** | **allies** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 我 | 一个 | 百 | 更多的 | 盟国 | . | " |

再给我一百个盟友。

---

" [ðæt] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [tuː] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [ðiː] , " [sed] - ,

| **"** | **That** | **will** | **still** | **be** | **two** | **to** | **one** | **against** | **thee** | **,** | **"** | **said** | **Mihrjan** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 仍然 | 是 | 二 | 到 | 一 | 反对 | 你 | , | " | 说 | - | , |

“那仍然是二比一对你不利，”米尔詹说道。

---

[æz; əz][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['plɑːtərz] ['vænɪʃt] .

| **as** | **the** | **pair** | **of** | **plotters** | **vanished** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 一对 | 的 | 绘图仪 | 消失了 | . |

随着那两个密谋者消失，

---

" ['nætʃ(ə)rəli] .

| **"** | **Naturally** | **.** |
|---|---|---|
| " | 自然 | . |

“自然。

[mɔːr] [fʌn] .
**More fun .**
更多的 乐趣 .

更有趣。

[ænd; ənd][dəunt] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɪn] , [ˈiːðər] ,
**And don't bring me a hundred of the djinn , either ,**
和 不 带来 我 一个 百 的 这 精灵 , 任何一个 ,

也别给我带来一百个精灵。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdezərt] [ˈfaɪtərz] [ɔːr] [gʊd] [tʌf] [ˈfræŋkɪʃ] [ˈtʃæmpiːənz] .
**but a hundred desert fighters or good tough Frankish champions .**
但 一个 百 沙漠 战士 或者 好的 艰难的 法兰克人 冠军 .

但一百名沙漠战士或骁勇善战的法兰克勇士。

[ænd; ənd] [siː] [maɪ] [ˈʌðər] [lædz] [ɑːr; ər] [ˈwɛpənd] [ˈprɑːpərli] . "
**And see my other lads are weaponed properly . "**
和 看 我的 其他 小伙子们 是 武装 适当地 . "

你看，我的其他手下也都装备齐全了。

" [ðeɪ] [əˈweɪt] [jʊr; jər][ˈɔːrdərz][ɪn][ðə; ði]['fɔːrˌpɑːrt; 'foʊrˌpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] -
**" They await your orders in the forepart of the house , " said Mihrjan**
" 他们 等待 你的 订单 在 这 前部 的 这 房子 , " 说 -
[rɪˈzaɪnɪdli] .
**resignedly .**
无奈地 .

“他们在房子的前部等着您的命令，”米尔扬无奈地说。

" [ðen] [aɪm] [ɔːf] .
**" Then I'm off .**
" 然后 我是 离开 .

“那我走了。”

[el] - , ['redi] ?
**El Sareuk , ready ?**
埃尔 - , 准备好 ?

El Sareuk，准备好了吗?

- , [kiːp] [ðæt] ['faɪər] - ['iːtɪŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [maɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [wɪl]
**Mihrjan , keep that fire - eating woman of mine out of the thick of things , will**
- , 保持 那 火 - 吃 女士 的 矿 出去 的 这 厚的 的 事物 , 将要
[juː; jʊ] ?
**you ?**
你 ?

米尔扬，别让我的那个爱吃火的女人卷入纷争，好吗?

[kʌm] [ɑːn] , [bɔɪz] , [ʌp] [ænd; ənd][æt; ət] - [ɪm] !
**Come on , boys , up and at ' em !**
来 在 , 男孩们 , 向上 和 在 - 呃 !

加油，伙计们，起来反击!

" [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
**" He charged out toward the front door .**
" 他 带电 出去 朝向 这 正面 门 .

他冲向大门。

- [sed] [tuː; tə] - , [ˌʌndərˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜːrˈself] ,
**Mihrjan said to Ramizail , understanding her nature as well as she did herself ,**
- 说 到 - , 理解 她 自然 作为 出色地 作为 她 做过 她自己 ,
" [wʊdst] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
**" Wouldst watch the battle ,**
" 会 手表 这 战斗 ,

米赫尔詹对拉米扎伊尔说，她像拉米扎伊尔自己一样了解她的性格，“我会观看这场战斗，

['lɪt(ə)l] [wʌn] ? "
**little one ? "**
小的 一 ? "

小家伙?

" [oʊ] , [jes] , - , [jes] ! "
**" Oh , yes , Mihrjan , yes ! "**
" 哦 , 是的 , - , 是的 ! "

“哦，是的，米尔扬，是的！”

" [ðen] [kʌm] .
**" Then come .**
" 然后 来 .

然后就来吧。

" [hiː; hi] ['gæðərd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑːnstrəs] , ['tendər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['ʌpwərd] ,
**" He gathered her in his monstrous , tender arms , and flying upward ,**
" 他 聚集 她 在 他的 滔天 , 投标 武器 , 和 飞行 向上 ,

“他用他那巨大而温柔的双臂将她拥入怀中，然后飞向天空，

[kɔːzd] [ðer; ðər]['ætəmz][tuː; tə] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [ænd; ənd] ['tɪmbər] ,
**caused their atoms to pass between those of the clay and timber ,**
导致 他们的 原子 到 经过 之间 那些 的 这 黏土 和 木材 ,

导致它们的原子穿过粘土和木材的原子之间，

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['hɔvəd] [ðer; ðər]
**so that in a wink they were high above the earth , and hovered there**
所以 那 在 一个 眨眼 他们 是 高的 多于 这 地球 , 和 悬停 那里
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,
**comfortably ,**
舒适地 ,

于是，眨眼间，他们就升到了高空，舒适地悬停在那里。

['pɪrɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['taɪni] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] - ['soʊldʒərz] [dɪ'plɔɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
**peering down on the tiny figures of Mufaddal's soldiers deploying around the house .**
窥视 向下 在 这 微小的 数据 的 - 士兵 部署 大约 这 房子 .

俯视着穆法达尔的士兵们在房子周围部署的小小身影。

[tuː] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts]
**Two standing by themselves and pointing this way and that with shouts**
二 常设 经过 他们自己 和 指向 这 方式 和 那 和 喊叫
[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [haɪt] ,
**unintelligible at this height ,**
无法理解 在 这 高度 ,

两人独自站着，指着这边那边，喊叫声在这个高度听不清楚。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [blæk] - ['vɪzɪdʒd] - [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] - [taɪm] ['poʊt(ə)nt]['sɔːrsərər]
**were the black - visaged Mufaddal himself , and his one - time potent sorcerer**
是 这 黑色的 - 面容 - 他自己 , 和 他的 一 - 时间 强效 巫师
- .
**Heraj .**
- .

正是面容黝黑的穆法达尔本人，以及他曾经强大的巫师赫拉杰。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['wɔːriər] , [huː] [æt; ət][wʌns] [ɪn'geɪdʒd] [sɪks] [men] [ɪn]
**From the door issued a running warrior , who at once engaged six men in**
从 这 门 发布 一个 跑步 战士 , WHO 在 一次 已订婚的 六 男人 在
['dæzlɪŋ] ['sɔːrdpleɪ] ;
**dazzling swordplay ;**
耀眼的 剑术 ;

门口冲出一名武士，他立刻与六名男子展开了精彩的剑术对决；

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] ['ʌðər] , ['meni] ['ʌðər] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] [men]

| behind | him | came | others | , | many | others | , | until | a | hundred | and | fifty | - | five | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他 | 来了 | 其他的 | , | 许多 | 其他的 | , | 直到 | 一个 | 百 | 和 | 五十 | - | 五 | 男人 |

[hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] .

| had | emerged | . |
|---|---|---|
| 有 | 出现 | . |

在他身后，其他人也陆续跟了上来，直到出现了一百五十五个人。

[hænd] - [tuː; tə] - [hænd]['kɒmbæts][wɜːr; wər][dʒɔɪnd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [graʊndz] .

| Hand | - | to | - | hand | combats | were | joined | all | over | the | grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | - | 到 | - | 手 | 战斗 | 是 | 加入 | 全部 | 超过 | 这 | 理由 | . |

整个场地都爆发了肉搏战。

- [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

| Ramizail | cried | out | with | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 哭 | 出去 | 和 | 喜 | . |

拉米扎伊尔高兴地叫了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ əb'zəviŋ, ɔb- ] [tuː] ['bændz][ʌv; əv] [tɔɪ] ['soʊldʒərz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]

| It | was | like | observing | two | bands | of | toy | soldiers | endowed | with | the | power | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 观察 | 二 | 乐队 | 的 | 玩具 | 士兵 | 捐赠 | 和 | 这 | 力量 | 到 |

[muːv] [ænd; ənd] [faɪt] [ænd; ənd] [mə'nuːvər] .

| move | and | fight | and | maneuver | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 和 | 斗争 | 和 | 演习 | . |

这就像在观察两队被赋予了移动、战斗和机动能力的玩具士兵。

[bəuθ][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði][ dʒ'niː ][wɜːr; wər] [ɪn'θrɔːld] .

| Both | the | girl | and | the | djinni | were | enthralled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这 | 女孩 | 和 | 这 | 精灵 | 是 | 着迷 | . |

女孩和精灵都被迷住了。

['gɑːdwɪnz] [fɔːrs] [fænd] [aʊt] , [ˌkoʊə'lest] , [droʊv] [θruː] - [ræŋks][ænd; ənd] [tɜːrnd]

| Godwin's | force | fanned | out | , | coalesced | , | drove | through | Mufaddal's | ranks | and | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德温的 | 力量 | 扇形 | 出去 | , | 融合 | , | 驾驶 | 通过 | - | 排名 | 和 | 转向 |

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [droʊv] [ə'gen] ,

| and | came | back | and | drove | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 后退 | 和 | 驾驶 | 再次 | , |

戈德温的部队散开，重新集结，冲破穆法达尔的阵线，然后掉头返回，再次发起进攻。

[tɪl] [ðə; ði] ['enəmi] [broʊk] [ænd; ənd] [fled] [ɪn] ['hæpləs] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

| till | the | enemy | broke | and | fled | in | hapless | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 敌人 | 打破 | 和 | 逃亡 | 在 | 不幸的 | 困惑 | . |

直到敌人溃败，仓皇逃窜。

[ðə; ði] [kruːˈseɪdɚz] [ænd; ənd]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [pər'suːd] [ðem; ðəm] , ['hækɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

| The | Crusaders | and | Bedouins | pursued | them | , | hacking | them | down | from | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十字军战士 | 和 | 贝都因人 | 追击 | 他们 | , | 黑客攻击 | 他们 | 向下 | 从 | 在后面 | , |

十字军和贝都因人追击他们，从背后将他们砍倒。

['fɔːrsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][stænd][ænd; ənd][daɪ][ɪn]['lɪt(ə)l] [nɑːts] .

| forcing | them | to | stand | and | die | in | little | knots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 他们 | 到 | 站立 | 和 | 死 | 在 | 小的 | 绳结 | . |

强迫它们站着，然后蜷缩成一团死去。

[tuː] [huː] [fled] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɑːk] , ['kæstɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['wɛpənz] , - ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz]

| Two | who | fled | toward | the | dock | , | casting | away | their | weapons | , | Mihrjan | pointed | out | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | WHO | 逃亡 | 朝向 | 这 | 码头 | , | 铸件 | 离开 | 他们的 | 武器 | , | - | 尖 | 出去 | 作为 |

- [ænd; ənd] - .

| Mufaddal | and | Heraj | . |
|---|---|---|---|
| - | 和 | - | . |

米尔詹指出，逃向码头并丢弃武器的两人是穆法达尔和赫拉杰。

['æftər][ðem; ðəm] [baʊndɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgjər] [ɪn] [waɪt] , [skaɪ] - [bluː] , [ænd; ənd][goʊld] ,

| After | them | bounded | a | great | figure | in | white | , | sky | - | blue | , | and | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 有界 | 一个 | 伟大的 | 数字 | 在 | 白色的 | , | 天空 | - | 蓝色的 | , | 和 | 金子 | , |

在他们身后，出现了一个身穿白色、天蓝色和金色衣服的巨大身影。

['flɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɔːrd] [ə'bʌv] [ɪts] [hed] .

| flourishing | a | long | sword | above | its | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茸茸 | 一个 | 长的 | 剑 | 多于 | 它是 | 头 | . |

它头顶挥舞着一把长剑。

" ['gɑːdwɪn] ! " [sed] - , ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪlz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

| " | Godwin | ! | " | said | Ramizail | , | biting | her | nails | with | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戈德温 | ! | " | 说 | - | , | 咬 | 她 | 指甲 | 和 | 激动 | . |

“戈德温！”拉米扎伊尔兴奋地咬着指甲说道。

" [oʊ] , - , [goʊ] ['loʊər] !

| " | Oh | , | Mihrjan | , | go | lower | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | - | , | 去 | 降低 | ! |

“哦，米尔扬，再往下走！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] !

| I | want | to | see | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 看 | ! |

我想看！

" [ðə; ði][ dʒ'niː ][sæŋk] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [fiːt] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] [ jaːdz ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| " | The | djinni | sank | until | their | feet | were | no | more | than | ten | yards | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 精灵 | 沉没 | 直到 | 他们的 | 脚 | 是 | 不 | 更多的 | 比 | 十 | 码 | 从 | 这 |

[wɔːrf] .

| wharf | . |
|---|---|
| 码头 | . |

“精灵们沉入水中，直到他们的脚离码头不到十码远。”

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ə'lɔːŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pər'suːd] [per] .

| There | they | drifted | along | above | the | pursued | pair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 漂移 | 沿着 | 多于 | 这 | 追击 | 一对 | . |

他们就这样漂浮在那对被追逐的男女上方。

- [pæntid] [aʊt] , " ['oʊnli] [tʃæns] !

| Mufaddal | panted | out | , | " | Only | chance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 喘息 | 出去 | , | " | 仅有的 | 机会 | ! |

穆法达尔喘着气说：“只有机会！”

['ʌndər] [ðə; ði] [dɑːk] !

| Under | the | dock | ! |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 码头 | ! |

码头下面！

" - [gɑːspt] , " [wiː; wi] [maɪt] [stænd][ænd; ənd] [faɪt] [hɪm; ɪm] , " [wɪð; wɪθ][noʊ] [kən'vɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]

| " | Heraj | gasped | , | " | We | might | stand | and | fight | him | , | " | with | no | conviction | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 倒吸一口气 | , | " | 我们 | 可能 | 站立 | 和 | 斗争 | 他 | , | " | 和 | 不 | 定罪 | 在 | 他的 |

[vɔɪs] [æt; ət][ɔːl] .

| voice | at | all | . |
|---|---|---|---|
| 嗓音 | 在 | 全部 | . |

赫拉杰喘着气说：“我们或许可以站起来和他战斗。”他的声音里丝毫没有信心。

" [hɑː] , " [sed] - , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['despərət] [liːp] [plʌndʒd] [ɔːf][ðə; ði] [wɔːrf] ['ɪntuː]
**" Ha , " said Mufaddal , and with one desperate leap plunged off the wharf into**
" 哈 , " 说 - , 和 和 一 绝望的 飞跃 暴跌 离开 这 码头 进入
[ðə; ði] [siː] .
**the sea .**
这 海 .

“哈！”穆法达尔说着，纵身一跃，从码头跳入大海。

- [wʌz; wəz][wʌn] [step] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
**Heraj was one step behind him .**
- 曾是 一 步 在后面 他 .

赫拉杰落后他一步。

['gɑːdwɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] , ['bæfəld] .
**Godwin came to the edge and halted , baffled .**
戈德温 来了 到 这 边缘 和 停止 , 困惑 .

戈德温走到边缘，停了下来，困惑不已。

[ðer; ðər] ['hedz] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] .
**Their heads did not show above the water .**
他们的 头部 做过 不是 展示 多于 这 水 .

它们的头完全没露出水面。

" - , " ['wɪspəd] - , " [ðeɪl] [ɪ'skeɪp] ! "
**" Mihrjan , " whispered Ramizail , " they'll escape ! "**
" - , " 低声说道 - , " 他们会 逃脱 ! "

“米尔詹，”拉米扎伊尔低声说，“他们会逃走的！”

" [əb'zɜːrv] , " [sed] [ðə; ði][ dʒ'niː ] ['ekwəbli] .
**" Observe , " said the djinni equably .**
" 观察 , " 说 这 精灵 公平地 .

“观察，”神灵平静地说。

[hiː; hi] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [bɪ'keɪm] [træns'pærənt]
**He gestured with a finger , and a section of the dock became transparent**
他 做手势 和 一个 手指 , 和 一个 部分 的 这 码头 成为 透明的
[tuː; tə][hɜːr; hər] [geɪz] .
**to her gaze .**
到 她 目光 .

他用手指做了个手势，码头的一部分在她眼前变得透明起来。

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][wɜːr; wər] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] , ['drɪpɪŋ] ,
**Beneath it , Heraj and his master were clambering up , dripping ,**
下面 它 , - 和 他的 掌握 是 攀爬 向上 , 滴落 ,

下面，赫拉杰和他的师傅正往上爬，浑身湿透。

['ɑːntə][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] ['bɔrdz] [sʌm; səm] [twelv] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] .
**onto a shelf of boards some twelve feet from the outer edge of the wharf .**
到 一个 架子 的 板 一些 十二 脚 从 这 外 边缘 的 这 码头 .

在距离码头外缘约十二英尺的木板架上。

['gɑːdwɪn] [stɪl] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['bæflmənt] .
**Godwin still scratched his head in bafflement .**
戈德温 仍然 刮痕 他的 头 在 困惑 .

戈德温仍然困惑地挠着头。

['ɑːbviəsli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [θruː] [ðə; ði] [pɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
**Obviously he could not see through the pier as she could .**
明显地 他 可以 不是 看 通过 这 码头 作为 她 可以 .

显然，他不像她那样能透过码头看到外面。

[ðə; ði] [tuː] [kən'spɪərətəz] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

| The | two | conspirators | crouched | there | , | watching | the | sea | apprehensively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 阴谋者 | 蹲着 | 那里 | , | 观看 | 这 | 海 | 忧心忡忡地 | . |

两名同谋者蹲在那里，忧心忡忡地望着大海。

" [naʊ] [lʊk] , " [sed] - .

| " | Now | look | , | " | said | Mihrjan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 看 | , | " | 说 | - | . |

“现在看看，”米尔扬说道。

- , ['sterɪŋ] [ɪn'tent] , [sɔː] [ə; eɪ] [greɪ] [snaʊt] [poʊk] [ʌp] ['ɪntuː] [vjuː] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

| Ramizail | , | staring | intent | , | saw | a | gray | snout | poke | up | into | view | behind | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 凝视 | 意图 | , | 锯 | 一个 | 灰色的 | 鼻子 | 戳 | 向上 | 进入 | 看法 | 在后面 | 他们 | , |

拉米扎尔目不转睛地盯着前方，看到身后探出一个灰色的鼻子。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [mɔːr] .

| followed | by | a | multitude | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 民众 | 更多的 | . |

随后还有更多。

" [ræts] !

| " | Rats | ! |
|---|---|---|
| " | 老鼠 | ! |

“老鼠！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

| " | she | breathed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 呼吸 | . |

她喘了口气。

" [aɪ] , [ræts] .

| " | Aye | , | rats | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 老鼠 | . |

“是啊，老鼠。”

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɔːrf] , ['mɪstrəs] , [kɔːld] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| All | those | who | live | beneath | the | wharf | , | mistress | , | called | here | by | the | scent | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那些 | WHO | 居住 | 下面 | 这 | 码头 | , | 情妇 | , | 称为 | 这里 | 经过 | 这 | 香味 | 的 | 他们的 |

['dɪnər] .

| dinner | . |
|---|---|
| 晚餐 | . |

夫人，所有住在码头下面的人，都是被晚餐的香味引到这里来的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [liːd] [ræt][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sɪgnəl] .

| " | It | was | as | though | the | lead | rat | had | given | a | signal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 这 | 带领 | 鼠 | 有 | 给定 | 一个 | 信号 | . |

“就好像领头的老鼠发出了信号。”

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ðə; ði] ['liːdʒənz] [ʌv; əv] [fɜːrd] ['gæstli] ['biːɪŋs] [hæd; həd] [pɔːd] ['oʊvər][ðə; ði] [tuː]

| In | a | trice | the | legions | of | furred | ghastly | beings | had | poured | over | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 瞬间 | 这 | 军团 | 的 | 毛茸茸的 | 阴森 | 生物 | 有 | 倾倒 | 超过 | 这 | 二 |

['skwɑːtɪŋ] [men] .

| squatting | men | . |
|---|---|---|
| 蹲姿 | 男人 | . |

转眼间，成群结队的毛茸茸的可怕生物就涌到了蹲着的两个人身上。

[skriːmz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['hɔːrər] [keɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [dɑːk] .

| Screams | of | pain | and | horror | came | up | through | the | boards | of | the | upper | dock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 的 | 疼痛 | 和 | 恐怖 | 来了 | 向上 | 通过 | 这 | 板 | 的 | 这 | 上 | 码头 | . |

痛苦和恐惧的尖叫声从上层码头的木板缝隙中传了出来。

- ['streɪtnd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][stænd] , [krækt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] , [ænd; ənd]

| Heraj | straightened | as | though | to | stand | , | cracked | his | head | on | the | wharf | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拉直 | 作为 | 尽管 | 到 | 站立 | , | 裂纹 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 码头 | , | 和 |

[sæŋk] [daʊn] ,

| sank | down | , |
|---|---|---|
| 沉没 | 向下 | , |

赫拉杰直起身子，似乎想站起来，结果头撞到了码头上，然后倒了下去。

[hæf] - ['kɑːnʃəs] , ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] [ 'rəudənt ] .

| half | - | conscious | , | into | the | midst | of | the | swarming | rodents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 有意识的 | , | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 蜂拥而至 | 啮齿动物 | . |

半梦半醒间，他走进了鼠群之中。

[hiː; hi] ['gɜːgəld] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][ðer; ðər] [smɔːl] [ʃɑːrp] [ˌʌn'kliːn] [tiːθ]

| He | gurgled | and | flung | his | arms | in | the | air | as | their | small | sharp | unclean | teeth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咕噜咕噜 | 和 | 扔 | 他的 | 武器 | 在 | 这 | 空气 | 作为 | 他们的 | 小的 | 锋利的 | 不洁 | 牙齿 |

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

| found | his | throat | , |
|---|---|---|---|
| 成立 | 他的 | 喉 | , |

当那些又小又尖又脏的牙齿找到他的喉咙时，他发出咕噜声，并挥舞着双臂。

[hɪz; ɪz] ['beli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| his | belly | , | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 腹部 | , | 他的 | 眼睛 | . |

他的肚子，他的眼睛。

- [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

| Mufaddal | flung | himself | into | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 扔 | 他自己 | 进入 | 这 | 水 | . |

穆法达尔纵身跃入水中。

[hɪz; ɪz] [snægd] [ɑːn][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][fæst] , ['θræʃɪŋ] [ænd; ənd]

| His | gallabiyah | snagged | on | a | projection | , | and | held | him | fast | , | thrashing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 加拉比亚 | 被钩住 | 在 | 一个 | 投影 | , | 和 | 握住 | 他 | 快速地 | , | 猛烈抽打 | 和 |

['skwɔːlɪŋ] ,

| squalling | , |
|---|---|
| 尖叫 | , |

他的长袍被投影物勾住，紧紧地勒住他，让他挣扎尖叫。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] ['wɔːtər] .

| only | his | head | above | water | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他的 | 头 | 多于 | 水 | . |

只有头部露出水面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , [ðə; ði] [tʃiːp] [klɔːθ] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [wei] .

| For | a | wonder | , | the | cheap | cloth | did | not | give | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 想知道 | , | 这 | 便宜的 | 布 | 做过 | 不是 | 给 | 方式 | . |

令人惊讶的是，这块廉价布料竟然没有破损。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 魔法十字军东征(The Enchanted Crusade)
# 第6/6页

[ðə; ði][ræts] [li:pt] [daʊn] ['ɑ:ntə][hɪz; ɪz] [hed] , ['slɪpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
**The rats leaped down onto his head , slipping into the water ,**
这 老鼠 跳跃 向下 到 他的 头 , 滑倒 进入 这 水 ,

老鼠们跳到他的头上，滑入水中。

['swɪmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**swimming back to tear at his face ,**
游泳 后退 到 撕 在 他的 脸 ,

游回来撕咬他的脸，

[ 'pə:tʃiŋ ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ber] [hed] [ænd; ənd] ['klɔɪŋ] [ɪn'seɪnli] [æt; ət][hɪz; ɪz][skælp] .
**perching on his bare head and clawing insanely at his scalp .**
栖息 在 他的 裸 头 和 爪子 疯狂地 在 他的 头皮 .

它栖息在光秃秃的头上，疯狂地抓挠着自己的头皮。

[ænd; ənd][soʊ] , [held] ['helpləs] [baɪ][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [tʃæns] ,
**And so , held helpless by the clutch of chance ,**
和 所以 , 握住 无助 经过 这 离合器 的 机会 ,

于是，他们无力地被命运之手攫住。

- [daɪd][æz; əz] ['hɪdiəs] [ə; eɪ] [deθ] [æz; əz] ['eniwʌn] [maɪt] [hæv; həv] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] .
**Mufaddal died as hideous a death as anyone might have wished him .**
- 死亡 作为 可怕 一个 死亡 作为 任何人 可能 有 希望 他 .

穆法达尔的死状惨烈，正如任何人所希望的那样。

[el] - [keɪm] [ʌp][tu:; tə]['gɑ:dwɪn] .
**El Sareuk came up to Godwin .**
埃尔 - 来了 向上 到 戈德温 .

埃尔·萨雷克走到戈德温面前。

" [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] [saʊndz] [dʒʌst] [naʊ] , [kəm'pænjən] ? " [hi:; hi] [æskt] ,
**" What were those fearful sounds just now , companion ? " he asked ,**
" 什么 是 那些 可怕 声音 只是 现在 , 伴侣 ? " 他 问 ,

“刚才那些可怕的声音是什么，同伴？”他问道。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] ['bæt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [li:n] ['bɪrdɪd] [feɪs] .
**wiping the sweat of honest battle from his lean bearded face .**
擦拭 这 汗 的 诚实的 战斗 从 他的 倾斜 留着胡子的 脸 .

他擦去瘦削的脸上因浴血奋战而流下的汗水，脸上长满了胡须。

" - [ænd; ənd] - , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [daɪd][aɪ][kɑ:nt] [tel] .
**" Mufaddal and Heraj , I take it , though how and where they died I can't tell .**
" - 和 - , 我 拿 它 , 尽管 如何 和 在哪里 他们 死亡 我 不能 告诉 .

“我猜是穆法达尔和赫拉杰，但我不知道他们是如何以及在哪里去世的。”

" - ['setld] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] - [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
**" Mihrjan settled to earth with Ramizail in his arms .**
" - 定居 到 地球 和 - 在 他的 武器 .

“米尔詹抱着拉米扎伊尔降落到地球上。”

" [ lɔ:ds ] , " [hi:; hi] [bu:md] , ['setɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
**" Lords , " he boomed , setting the girl on her feet ,**
" 领主 , " 他 蓬勃发展 , 环境 这 女孩 在 她 脚 ,

“诸位，”他洪亮地说道，同时把女孩扶了起来。

" [ðeɪ] ['perɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɔːrf] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['perɪʃt] ,
" they perished in a niche beneath the wharf , as they should have perished ,
" 他们 遇难 在 一个 小众市场 下面 这 码头 , 作为 他们 应该 有 遇难 ,

“他们死在了码头下方的一个壁龛里，正如他们本该死的那样。”

[ʃʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
shut from the light of day ,
关闭 从 这 光 的 天 ,

完全与世隔绝，不见天日

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['iːv(ə)l] ['mɪnjənz] ['fɑːsənd] [ɪn][ðer; ðər] ['gʌlɪt] .
with the teeth of their own evil minions fastened in their gullets .
和 这 牙齿 的 他们的 自己的 邪恶的 小黄人 系紧 在 他们的 食道 .

他们的喉咙里嵌着自己邪恶爪牙的牙齿。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [steɪn] [ðeɪ] [pʊt] [ə'pɑːn]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] [klenzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] . "
Now is the stain they put upon Islam cleansed with a vengeance . "
现在 是 这 弄脏 他们 放 之上 伊斯兰教 已清洗 和 一个 复仇 . "

如今，他们加诸于伊斯兰教身上的污点已被彻底清除。

" [baɪ][gæd] , " [sed] ['gɑːdwɪn] , [æz; əz] ['jeloʊ] - [aɪz] ['flʌtəd] [daʊn] [tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
" By gad , " said Godwin , as Yellow - eyes fluttered down to perch on his shoulder
" 经过 加德 , " 说 戈德温 , 作为 黄色的 - 眼睛 飘动 向下 到 栖息 在 他的 肩膀
, " [ðen] [its] ['fɪnɪʃt] ,
, " then it's finished ,
, " 然后 它是 完成的 ,

“我的天哪，”戈德温说着，黄眼鸟扑扇着翅膀落到他的肩膀上，“那就结束了。”

[ænd; ənd][æz; əz] [niːt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][poʊ'etɪk]['dʒʌstɪs][æz; əz]['evər] [keɪm] [maɪ] [weɪ] .
and as neat a case of poetic justice as ever came my way .
和 作为 整洁的 一个 案件 的 诗意的 正义 作为 曾经 来了 我的 方式 .

这是我见过的最完美的诗意正义案例。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" He looked about him .
" 他 看起来 关于 他 .

他环顾四周。

- [hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] [sent] [ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][ænd; ənd]
Mihrjan had on his own initiative sent the Bedouins and
- 有 在 他的 自己的 倡议 发送 这 贝都因人 和
[kruː'seɪdɚz] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['pleɪsɪz] .
Crusaders back to their own places .
十字军战士 后退 到 他们的 自己的 地方 .

米尔詹主动将贝都因人和十字军送回了他们各自的家园。

['oʊnli] [kɔːpsiz] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
Only corpses met his eye .
仅有的 尸体 遇见 他的 眼睛 .

他眼前只有尸体。

" [tuː; tə] [hɔːrs] , [frendz] !
" To horse , friends !
" 到 马 , 朋友们 !

“敬马儿，朋友们！”

" [hiː; hi] [beˈləud] ['gliːfəli] .
" he bellowed gleefully .
" 他 咆哮 兴高采烈地 .

他得意地大喊道。

" [ðɪs] ['bætəlz] [dʌn] ,
" **This battle's done ,**
" 这 战斗的 完毕 ,

这场战斗结束了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['paʊər] [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [ʌv; əv] [rɔŋz] [left] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi]
**and there are a power and lashing of wrongs left in the world to be**
和 那里 是 一个 力量 和 鞭打 的 错误 左边 在 这 世界 到 是
['raɪtɪd] ! "
**righted ! "**
右 ! "

世界上还有许多罪恶和不幸需要纠正！

" [oʊ] , [ 'hevəns ] , " [groʊn] - .
**" Oh , heavens , " groaned Ramizail .**
" 哦 , 天 , " 呻吟 - .

“哦，天哪，”拉米扎伊尔呻吟道。

" [dəunt][juː; jʊ]['iːv(ə)n][wɑːnt][tuː; tə][rest][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , ['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər] ? "
**" Don't you even want to rest a week or two , swashbuckler ? "**
" 不 你 甚至 想 到 休息 一个 星期 或者 二 , 冒险家 ? "

“你这冒险家，难道连休息一两个星期都不想要吗？”

" [rest] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] , [wɪtʃ] - [wentʃ] .
**" Rest is for the dead and the aged , witch - wench .**
" 休息 是 为了 这 死的 和 这 老年人 , 巫婆 - 妖妇 .

“休息是给死人和老人的，女巫婆。”

" [el] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['fɪrsli] .
**" El Sareuk nodded fiercely .**
" 埃尔 - 点头 激烈地 .

埃尔·萨雷克用力地点了点头。

" [ðə; ði][wɜːrk][fɔːr; fər] ['wɪlɪŋ] [ swɔːdz ][ɪz]['nevər] [dʌn] , [læs] .
**" The work for willing swords is never done , lass .**
" 这 工作 为了 愿意的 剑 是 绝不 完毕 , 小姐 .

“姑娘，为心甘情愿的剑而奋斗的工作永无止境。”

" - [roʊld] [ʌp][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] , [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ʌv; əv]
**" Ramizail rolled up her beautiful eyes and shrugged , a slight smile of**
" - 滚动 向上 她 美丽的 眼睛 和 耸了耸肩 , 一个 轻微 微笑 的
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [fʊl] [lɪps] .
**resignation on her full lips .**
辞职 在 她 满的 嘴唇 .

拉米扎伊尔翻了个白眼，耸了耸肩，丰满的嘴唇上带着一丝无奈的微笑。

- ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] , ['sædəld] [ænd; ənd] [tʃæmpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .
**Mihrjan pointed out their horses , saddled and champing at a little distance .**
- 尖 出去 他们的 马匹 , 鞍 和 冠军 在 一个 小的 距离 .

米尔扬指着不远处他们的马，马匹已经备好鞍，正在嘶鸣。

" [oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪn]['iːdʒɪpt] [ðæt] [niːdz] [fɔːr] ,
**" O Lord of My Life , I know a wrong in Egypt that needs four ,**
" 哦 主 的 我的 生活 , 我 知道 一个 错误的 在 埃及 那 需求 四 ,

“我生命的主啊，我知道埃及发生了一件错事，需要四个人才能解决，

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [eɪt] , [strɔːŋ] [hændz] , " [sed] [hiː; hi] .
**or it might be eight , strong hands , " said he .**
或者 它 可能 是 八 , 强的 双手 , " 说 他 .

“或者可能是八只强壮的手，”他说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['iːdʒɪpt] , [baɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , " [sed] - .
**" We are in Egypt , by coincidence , " said Ramizail .**
" 我们 是 在 埃及 , 经过 巧合 , " 说 - .

“我们碰巧在埃及，”拉米扎伊尔说。

" [ðɪs] ['iːdʒɪpt][laɪz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][pæst] , " [sed] - .
**" This Egypt lies three thousand years in the past , " said Mihrjan .**
" 这 埃及 谎言 三 千 年 在 这 过去的 , " 说 - .

“这个埃及已经停留在三千年前了，”米尔詹说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ]['trænspɔːrt][ˌjuː 'es] [bæk] ? " [æskt] ['gɑːdwɪn] ['iːgərli] .
**" Can you transport us back ? " asked Godwin eagerly .**
" 能 你 运输 我们 后退 ? " 问 戈德温 急切地 .

“你们能把我们送回去吗？”戈德温急切地问道。

" [ə'ʃʊrədli] , ['saɪər] . "
**" Assuredly , Sire . "**
" 当然 , 父系 . "

“当然，陛下。”

" [wel] [ðen] , [lets] [goʊ] !
**" Well then , let's go !**
" 出色地 然后 , 我们来吧 去 !

“那么，我们走吧！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
**" he roared .**
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

[hiː; hi] [pʊt] [æn; ən][ɑːrm]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [el] - [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [slɪm]
**He put an arm over the shoulder of El Sareuk and another about the slim**
他 放 一个 手臂 超过 这 肩膀 的 埃尔 - 和 其他 关于 这 苗条的
[weɪst] [ʌv; əv] - ,
**waist of Ramizail ,**
腰部 的 - ,

他一只胳膊搭在埃尔·萨雷克的肩膀上，另一只胳膊搂着拉米扎伊尔纤细的腰。

[ænd; ənd][ræn][ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .
**and ran them toward the horses .**
和 跑 他们 朝向 这 马匹 .

然后把它们赶向马匹。

[ænd; ənd] - [greɪt] [læf] [ʌv; əv] [fɪrs] ['pleʒər] [buːmd] ['θʌndərəsli] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt]
**And Mihrjan's great laugh of fierce pleasure boomed thunderously through the desert**
和 - 伟大的 笑 的 凶猛的 乐趣 蓬勃发展 雷鸣般地 通过 这 沙漠
[er] . . . .
**air . . . .**
空气 . . . .

米尔扬那充满狂喜的爽朗大笑声，如同雷鸣般响彻沙漠……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神